

TESIS DOCTORAL

2017

La *jaquetía* de la comunidad judía de Melilla en el siglo XXI: entre remanentes léxicos, la intimidad e Israel. Aproximación aplicada a una etnovariación desde la sociolingüística cognitiva y su relación con la percepción

Autor: D. David Benhamú Jiménez

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOLOGÍA.
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS: TEORÍA Y
APLICACIONES**

Director: Dr. José Ramón Carriazo Ruiz



Escuela
Internacional
de Doctorado
EIDUNED

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Título:

La *jaquetía* de la comunidad judía de Melilla en el siglo XXI: entre remanentes léxicos, la intimidad e Israel. Aproximación aplicada a una etnovariación desde la sociolingüística cognitiva y su relación con la percepción

Autor: D. David Benhamú Jiménez

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOLOGÍA.
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS: TEORÍA Y
APLICACIONES**

Director: Dr. José Ramón Carriazo Ruiz

2017



Escuela
Internacional
de Doctorado
EIDUNED

Agradecimientos

«Como el sastre David, cosía de balde y ponía también el filo de su parte»

Yaakov Bentolila – Tamar Alexander-Frizer, Jerusalén, Israel, 2008

Estimado *ferasmal*:

Dicen que las palabras se las lleva el viento, y seguro que si no el tiempo. Por eso, y aunque sea en otros *120 años con favor de D.*, es *hoba* dejar constancia de la inspiración y apoyo de esta gratificante, pero *awed* tarea de casi un lustro.

Sin lugar a dudas primero agradecer a mi madre, o como la llamamos cariñosamente sus hijos según saben los que nos conocen, Feti. A la vez de madre, de abuelita, de administradora y de una *hezerá* de cosas más, no hay día en el que no me haya empujado a seguir adelante, incluso en los momentos duros para todos. A ella le debo la fuerza, la constancia, así como las horas y horas que se ha pasado releyendo, opinando, añadiendo, etc. A un trabajo que es mío, pero por supuesto absolutamente de ella en todas sus fases. Por siempre tener tiempo para mí (y si no buscarlo) y por el ejemplo que representa de inteligencia y bondad. Estas palabras no son suficientes para reconocer el esfuerzo de una larga trayectoria. Por transmitirme la ilusión de, ante todo, estudiar, progresar y especialmente disfrutar la vida, por la *chajaramía* que me enseñas cada día. De lo anterior, son del mismo modo responsables sus predecesores, mis abuelos Librada y Paco (además este un gran lector).

A Juanjo, por aguantar mis pesadeces con el formato, la obtención de bibliografía no disponible que siempre me localizaba al final, por el apoyo en otras arduas tareas que suelen pasar desapercibidas y especialmente por tener que convivir estos años con un zombi en un mundo en el que al final todo estaba relacionado con el doctorado o se cancelaba por culpa de este, ☹.

A Carriazo, al que le tengo un gran respeto y admiración y espero tener toda la vida en la agenda de contactos. Pido perdón por el acoso y derribo de correos electrónicos que siempre sorteaba con tesón y conocimiento. Porque sus regañinas en Skype eran con mano izquierda y moraleja para empujarme al siguiente paso, envueltas además en lecturas *by the way* y *on the go*, y por estar perpetuamente guiándome por el camino de la lingüística, reforzando mis bases en esta ciencia de la que estoy enamorado y

acercándome a las nuevas corrientes. Gracias por presentarme en una noche de verano en Tánger a la Sra. Sociolingüística Cognitiva. En definitiva, ha sido un honor tenerle como mi padrino en el mundillo, *no sea nuestra falta*. Es fácil estar motivado con un director-tutor de esta talla.

A Sara y a *Bombi*, perdón por haber desaparecido, deseando que lo entendáis cuando seáis mayores, momento en el que este trabajo espero pueda representar alguna fuente de inspiración, el deseo de alcanzar una meta, incluso en otras disciplinas. Además ¡tranquilas!, ya he vuelto para quedarme y ahora os debo una vida. No es fácil hacer una tesis mientras se ponen lavadoras y se trabaja a tiempo completo, solo por pura necesidad económica, y de ahí la insistencia en reivindicar a España las becas para trabajadores, aunque sean a toro pasado. Hay que endeudarse para hacer frente a los montos en viajes, libros, las participaciones en los congresos, etc.

A la propia CJDM (en Melilla, Israel, etc.) y a su presidente, a Simi su mujer y mi profe de mates, quienes en conjunto me han abierto las puertas de sus casas. Una comunidad a la que admiro y respeto, y así he tratado de demostrarlo a lo largo del trabajo. Agradezco que, tras sus miedos, entiendan la necesidad de dejar constancia de nuestra etnovariación que poco a poco nos está abandonando. Amigos de la CJDM, llegó el momento de hacer *Alyah*.

A los compañeros de judeoespañol con los que he estado en contacto, de los que he aprendido mucho, con los que también me he reído y compartido mis pensamientos lingüísticos en Tel Aviv, Marruecos, Belgrado, Los Ángeles, Londres y otros muchos destinos (¡Cuánto he viajado como doctorante!). A Bentolila, que literalmente me abrió la cabeza en su casa de Kfar Maimon antes de empezar esta aventura, por su lucidez y claridad desde un enfoque de la *jaquetía* puramente lingüístico. A Nina Pinto-Abecasis, que desde el primer día confió en mí, reconociendo siempre mi trabajo en público, poniendo la alfombra en vez de tirar de ella, a los que no lo han hecho les dedico igualmente esta investigación esperando que les aporte algo. Nina eres un *crack*. A Aviad Moreno, Angy Cohen y especialmente a Alicia Sisso Raz y su proyecto *Voces de Haketía*. Porque su corazón es muy grande tanto como su amor a nuestra habla, por las horas no remuneradas que le has dedicado a la misma.

A Elena Fernández Díaz por su conocimiento, saber hacer y cariño a la población judía de Melilla, por el apoyo constante, porque nadie le ha dado todavía en Melilla el reconocimiento que se merece. Por ser junto con Mordejay mis ojos en la ciudad y por la excelente promoción histórica que realizan ambos en Mem Guimel. A Sergio Ramírez Martínez que me han enseñado a ver a la CJDM desde otra perspectiva, una muy bonita

aunque distinta, y que ha sido mi amigo oficial de doctorado y seguro que por muchos años más.

A la Universidad Mohamed I de Oujda, Marruecos y al grupo de profesionales que han demostrado que el amor de este país y de su Rey a los judíos es impresionante, me encanta. A Kembouche, Gamoun y al resto del equipo de investigación de esta Universidad. A mis amigos hablantes de árabe que me han acercado a una religión, cultura y sobre todo lengua que se ha convertido en una herramienta muy útil en mi carrera profesional: Alae, Youssef, Mustafá, Yassine, Imad, Osama y a Nicolás Roser Nebot el cual me inculcó mi aprecio por el *fusja*, aunque estuvo latente por muchos años hasta que entendí el mensaje.

Vanesa Elbaz (no solo es una máquina cantando sino en muchas cosas más), David Bunis y Eitan Grossman (con los que espero colaborar o hacer mi Postdoc), Sussi Grausz, Tamar Alexander, Shmuel Refael, Bryan Kirschen, Carolina Spiegel, Carmelo Soto, Cristóbal Álvarez (también por las carcajadas y la calistenia), Aitor García Moreno, Elena Romero, Zeljko Jovanovic, Katja Smid, Dora Mancheva, Aldina Quintana, Eli Fernández (por creer en mí y por amar la *jaquetía*), Villena en aquellos días de lingüística general de la UMA, familia Amselem de Oujda, a Fer que me acompaña desde nuestros tiempos en Traducción y la *valloneza* y el *kilo de gambas eh pa' ti*, Elpa, Bea y Casanova que siempre han demostrado que para ellas la amistad es primordial, y mucho a Rufito y a la Bigote por hacer que mi doctorado se haya encontrado con obstáculos que seguimos superando juntos haciéndolo más divertido, a modo de desafío. A los dos por tenerme en consideración en la toma de algunas de vuestras decisiones. Es un honor guiaros cuando me dejáis. Gracias Samuel por seguir *adreando* conmigo y por haber tomado la mejor decisión de tu vida. Siento que 2017 haya sido un año duro para la salud, *no aian mal*.

A JM de Mineco/Icex por mi estancia en Marruecos y su apoyo que han resultado en una mención internacional, a mis compañeros de la Ofecomes y a nuestra lucha para que los derechos laborales sean reconocidos, para que la administración española cambie de una vez por todas su *modus operandi* y considere, por ejemplo, estimular a sus empleados autodidactas, ayudarlos en sus estudios, promocionarlos, escucharlos, becarlos, etc. lo que previsiblemente no sucederá. Tenéis tanto que aprender de la administración israelí y de su transferencia bidireccional de conocimiento y tecnología. Gracias a la red de Institutos Cervantes, en especial a los centros de Tel Aviv, Tetuán y Tánger. Sin ellos, no podría haber accedido a mucha bibliografía gratuita o entrar en contacto con actividades relacionadas con la *jaquetía*.

A mi padre, por transmitirme sin querer, pero queriendo, nuestra habla, la que sigo utilizando con todos, menos con él. Espero que nuestro distanciamiento no sea eterno y que puedas apreciar mi amor a lo nuestro y aceptar mi forma de ser y pensar. Lo animo a venir a Israel, un país joven, lleno de esperanza y posibilidades en el que lo ayudaremos a que tenga éxito seguro, sobre todo a Ruth Miriam. A Mari y Gema (hijas de mi tío Sami), Gema de mi tío Alberto, y a mi familia y amigos *hebreos* al completo de Sevilla (tito David, tito Alberto, Simita, etc.).

Espero que mi tesis sea también un puente entre lo judío y lo musulmán, y por supuesto entre lo israelí y lo palestino. Considero que el conocimiento de lo ajeno, ayuda a decrecer los miedos y acercar culturas, cediendo en los puntos negros. No tengo miedo de mis enemigos atribuidos y creo en la paz ante todo. Gracias a la Universidad de Bar Ilan, a la de Ben Gurion, a la de Tel Aviv, a la de Jerusalén y a la palestina de Al-Quds.

Agradeciendo que en conjunto me ayudéis a mejorar las carencias y a matizar las impurezas de un trabajo que te cambia para siempre, no tanto por su contenido, si no por su forma. No te convierte en mejor persona, pero te enseña a apreciar la vida y a ordenar tu cabeza. En definitiva, creo que ha merecido la pena y espero que el esfuerzo agotante me abra un abanico de posibilidades profesionales, las cuales os aseguro que voy a aprovechar sin dudar.

En general agradezco a tantas personas que seguro que olvido. También a los que ya no están con nosotros (ל"ו), pero que han contribuido del mismo modo con su labor para que el fin de la tesis fuera posible.

Escapados de mal los míos y yo estemos,

David Benhamú Jiménez.

dbenhamujimenez@outlook.com

“We regard it as our duty to declare that Jewish Jerusalem is an organic and inseparable part of the State of Israel, as it is an inseparable part of the history of Israel, of the faith of Israel.”

David Ben-Gurion; Israeli Prime Minister Knesset speech (December 1949)

Índice

	Pág.
Abreviaturas	1
Resumen	3
Abstract	5
Introducción	7
I.1 El <i>adreo</i> de la comunidad judía de Melilla	7
I.2 Melilla	16
I.3 La comunidad judía de Melilla en números	17
I.4 Los judíos de CJDM que no residen en la ciudad	17
I.5 El <i>adreo</i>	18
Bibliografía – Introducción	23
Capítulo I - Precedentes y formulaciones de la <i>jaquetía</i> de la CJDM	27
1.1 La <i>jaquetía</i> y su situación en los estudios académicos	27
1.2 La <i>jaquetía</i> como objeto de estudio aplicado	33
1.3 La <i>jaquetía</i> de Melilla en la academia	34
1.4 Modelos de referencia de la <i>jaquetía</i>	37
1.5 De la sociolingüística tradicional a la sociolingüística cognitiva	39
1.6 Etnovariedad como revisión del término dialecto	45
1.7 Lo oral, lo escrito y la «escritura hablada»	50
1.8 El léxico como punto de partida	53

1.9 Aproximación metodológica: la entrevista y el cuestionario	57
1.9.1 La entrevista	59
1.9.2. El cuestionario	68
1.10 Los informantes: de comunidad de habla a «agrupación social»	78
1.11 Sumario de objetivos	80
Bibliografía - Capítulo I	82
Capítulo II - Propuesta lexicográfica en <i>jaquetía</i> oriental	91
2.1 Aproximación a la propuesta lexicográfica	91
2.2 Leyenda	94
2.3 Propuesta lexicográfica en la <i>jaquetía</i> de la CJDM	103
Bibliografía - Capítulo II	204
Capítulo III - La otra <i>jaquetía</i> oriental de la CJDM	209
3.1 Aproximación a la otra <i>jaquetía</i> de la CJDM	209
3.2 Propuesta lexicográfica de los términos «mayoritarios» en la <i>jaquetía</i> oriental	211
3.3 Propuesta lexicográfica de los términos «minoritarios» en la <i>jaquetía</i> de la CJDM	218
3.4 La <i>panajaquetía</i> de la CJDM en números	225
3.5 La otra <i>jaquetía</i> (oriental) de la CJDM en números	228
3.6 Análisis de las propuestas lexicográficas para la CJDM	231
3.6.1 El encuentro entre el hebreo y el componente hebreo de la <i>jaquetía</i> de la CJDM	232
3.6.2 El encuentro entre el <i>dariya</i> (árabe marroquí) y el componente árabe marroquí de la <i>jaquetía</i> de la CJDM	237
3.6.3 El encuentro entre el español y el componente español de la <i>jaquetía</i> de la CJDM	239

3.6.4 Análisis de términos: «norma, uso y discurso» y también «percepción»	242
3.7 Sumario de rasgos de las propuestas lexicográficas	246
Bibliografía - Capítulo III	260
Capítulo IV - Análisis <i>jaquetico</i> y perceptivo de la CJDM	265
4.1. Percepción y «dialectología perceptiva»	265
4.2. <i>Shibboleth</i> – <i>Sibboleth</i>	273
4.3. Frontera y variedades «de mezcla»	280
4.4. Indicadores de variación: <i>jaquetía</i> (oriental)	282
4.4.1 Barrios de Melilla: nivel socio-económico-cultural	283
4.4.2 Sexo y género del habla de la CJDM	287
4.4.3 Edad y tiempo en el habla de la CJDM	293
4.5 «Frecuencia» y «recurrencia» en la CJDM	300
4.6 El peligro de los factores extralingüísticos en las etnovariedades	305
4.7 <i>Alyah</i> , el ‘retorno’ a Israel y el viaje unidireccional de la etnovariación	307
Bibliografía - Capítulo IV	312
Conclusiones (español)	317
Inglés – English	323
Francés – français	329
Hebreo – עברית	335
Árabe – العربية	339
Bibliografía – Conclusiones	343

Bibliografía completa (por orden alfabético)	345
Anexos	363
I. Selección de testimonios y perfiles de los informantes	363
II. Selección de cuestionarios	435
III. Selección del material visual del módulo de entrevistas	473
IV. Documentos y producción escrita	479
V. Archivo digital (DVD)	505

Abreviaturas

CJDM – comunidad judía de Melilla

Ár. – árabe

Ár. mar. – árabe marroquí

Esp. – español

Heb. – hebreo

Sent. irón. – sentido irónico

Jaquetía occ. – *jaquetía* occidental.

Diccionario de Bendelac (debidamente citado en la bibliografía) - BEND

Diccionario de Benarroch (debidamente citado en la bibliografía) - BENA

Diccionario de Bentolila (debidamente citado en la bibliografía) - BENT

Aunque las explicaciones a cada una de las abreviaturas se anteponen a su uso en el texto, se reúnen igualmente en esta sección para facilitar la lectura no lineal.

Resumen

Palabras clave: Melilla, *jaquetía*, etnovariiedad, sociolingüística cognitiva, percepción.

La tesis recoge una propuesta lexicográfica en *jaquetía* (etnovariiedad del judeoespañol) a partir de los lemas que la comunidad judía de Melilla incluye en su habla entre 2014 y 2017. Dicha propuesta se ha elaborado combinando los datos obtenidos en entrevistas y cuestionarios de campo llevados a cabo a los miembros de esta comunidad y sus descendientes y relacionados que residen en la ciudad, en el resto de España o en el extranjero, especialmente en Israel (capítulos II y III).

El marco teórico central se apoya en la sociolingüística cognitiva y las amplias posibilidades aplicadas que ofrece la corriente para el estudio de etnovariiedades. La tesis igualmente relaciona el habla de las etnias con la percepción y la incidencia de esta en los hablantes y la academia. Se emplean, como novedad, distintas tomas de datos modulares que permiten reforzar la información en las diferentes fases del proceso. Asimismo, el estudio guarda una relación considerable con la antropología y la etnografía relacionándose algunos conceptos y métodos de estas ciencias con la producción lingüística de los hablantes (capítulo I).

Tras presentar el papel de la *jaquetía* en la academia y en la política lingüística española, se contabilizan y analizan los principales rasgos y fenómenos lingüísticos observados, estos se relacionan con otras etnovariiedades para comparar la similitud de patrones en cuanto a la evolución y/o vigencia de la *jaquetía* se refiere a la vez que se aporta una aproximación para contribuir y abordar en el futuro este tipo de estudios sobre hablas minoritarias (capítulos I, III y IV).

La originalidad del trabajo reside en el enfoque comunicativo sobre un habla oral que en su estadio de extinción está incluso estandarizando su escritura a través de mensajes privados de *WhatsApp* y *Facebook*. Por otro lado, se muestra un uso intracomunitario relacionado con la intimidad de los hablantes no presentado con anterioridad para las etnovariiedades, ya que normalmente estas se asocian con el humor en el caso de la *jaquetía* o la delincuencia si se hace referencia al caló (capítulos I y IV).

El estudio trata de resolver la aparente antonimia entre lo que la *jaquetía* de Melilla es, es decir, energía, producción, uso, variedad cultural o etnovariiedad; y lo que los lingüistas y

los hablantes, aquí informantes, creen que es como resultado de sus investigaciones y percepciones respectivamente (capítulo IV).

Por último, se presentan los fenómenos extralingüísticos relacionados con el habla y la evolución de esta en la comunidad de descendientes judíos melillenses en Israel así como la convergencia de la *jaquetía* al hebreo y al español y divergencia del elemento árabe (capítulo IV).

Abstract

Keywords: Melilla, Haketia, ethnovariety, cognitive sociolinguistics, perception.

The thesis presents a lexicographical proposal in Haketia (ethnovariety of the Judeo-Spanish) containing the lexicon which the Jewish community of Melilla includes in its speech between 2014 and 2017. This proposal has been elaborated combining the data obtained in field interviews and questionnaires carried out to the members of this community and their descendants and related who reside in the city, in the rest of Spain or abroad, especially in Israel (chapters II and III).

The central theoretical framework is based on cognitive sociolinguistics and the broad applied possibilities offered by the current for the study of ethnovarieties. The thesis similarly relates the speech of the ethnic groups with the perception and the incidence of this in the speakers and the academy. As a novelty, several modular data collections are used to reinforce the information in the different phases of the process. Likewise, the study has a considerable relation with anthropology and ethnography, relating some indicators of these sciences with the linguistic production of the speakers (chapter I).

The role of Haketia in the academy and in the Spanish language policy towards it are presented. Afterwards, the main observed features and linguistic phenomena are counted and analysed and then, these are related to other ethnovarieties to compare the similarity of patterns in terms of the evolution and/or obsolescence of the Haketia. At the same time, we are contributing to present an innovative approach for future studies on minority languages (chapters I, III and IV).

The originality of the work resides in the communicative line on an oral speech that in its extinction stage is even standardizing its writing through private messages of WhatsApp and Facebook. On the other hand, it is shown an intracommunity use connected to the intimacy of the speakers not presented previously for the ethnovarieties, since normally these are associated to humour in the case of the Haketia or the delinquency regarding Caló, the gypsy speech (chapters I and IV).

The study tries to solve the apparent antonymy between what the Haketia of Melilla is, that is to say, energy, production, use, cultural variety or ethnovariety; and what linguists and

speakers, here informants, believe it to be as a result of their research and perceptions respectively (chapter IV).

Finally, we introduce the extra-linguistic phenomena related to speech and the evolution of this in the community of descendants in Israel and the convergence of their Haketia to Hebrew and Spanish and divergence of the Arab element (chapter IV).

Introducción

I.1 El *adreo*¹ de la comunidad judía de Melilla

La *jaquetía* es la variedad occidental de judeoespañol presente en las diferentes hablas² en las que se expresan los sefardíes con origen en el norte de Marruecos y de Argelia (sefardíes occidentales) que junto con sus descendientes están repartidos por todo el mundo. Sin embargo, la dispersión de estos judíos, la política lingüística de Israel y la revolución tecnológica, entre otros factores, han contribuido al debilitamiento de dicha variedad.

En Melilla, España, en contra del discurso académico mayoritario³ y de los propios hablantes, la *jaquetía*, que está escondida en el español como también sucede en el resto de comunidades sefardíes⁴, se emplea en casi cualquier conversación coloquial entre los miembros de las respectivas comunidades. Además, estas interacciones, al ser la ciudad de Melilla de tamaño reducido (12,3 km²) y al estar relativamente aislada incluso en la actualidad debido a las condiciones geopolíticas, se producen de manera frecuente lo que contribuye a su vez a que la *jaquetía* se resista a desaparecer por completo. En otras ubicaciones como Caracas (o Miami)⁵, Madrid o Israel, a pesar de que todavía

¹ Habla («*hadra*» – raíz del árabe + desinencia española para los verbos de la primera conjugación: *adrear* + ar: *adrear*). La pronunciación y la grafía original de esta palabra se recogen en la propuesta lexicográfica del capítulo II.

² Normalmente español (melillense, madrileño, caraqueño, etc.), hebreo moderno, francés, árabe marroquí y/o inglés.

³ Especialmente la academia israelí, la española y la canadiense que son las que cuentan o han contado con estimables *jaquetistas* entre sus filas, de los que citaremos más adelante los relacionados con nuestra investigación. Venezuela ha sido uno de los focos de producción *jaquetico*-bibliográfica de relativa importancia, aunque en menor medida bajo el paraguas de la academia. Ejemplos de algunos *jaquetistas* que consideran el habla como pasada (Hassan 1998: 147-167) o que ha resurgido tras una represión (Pinto-Abecasis 2017: 113-130).

⁴ Refiriéndonos de aquí en adelante, a no ser que se indique lo contrario, a los sefardíes occidentales, es decir, con origen en el norte de Marruecos y/o el noroeste de Argelia y no a los sefardíes orientales (Grecia, la antigua Yugoslavia, Bulgaria, Turquía, etc.) que de hecho son los más conocidos, quizás por su literatura, y a los que asociamos el término sefardí/ladino sin incluso el acompañamiento de la denominación oriental que es lo que entendemos correspondería en oposición a los occidentales. Del mismo modo, en el ámbito del judeoespañol, la mayoría de los estudios académicos, investigaciones, congresos, novelas, etc. suelen normalmente hacer referencia a la rama oriental. Los sefardíes occidentales se concentran entre otros y en mayor o menor medida en Canadá, EE.UU., España, Francia, Israel, Marruecos, Panamá y Venezuela (el orden de los países citados es alfabético, y no atiende al número de miembros de las comunidades sefardíes occidentales ni al número de hablantes de *jaquetía* o de alguna de sus variedades).

⁵ A fecha de 2016, una gran mayoría de judíos caraqueños reside normalmente cercanos los unos a los otros, por ejemplo, en la urbanización Aventura y colindantes (en Florida, EE.UU.). Entendemos que la reubicación a EE.UU. puede deberse a los problemas político-económicos y de seguridad surgidos en

oímos esta variedad en contextos íntimos, folclóricos y/o académicos, son generalmente solo pares de hablantes aislados y no comunidades enteras los que emplean *la jaquetía*. Por ejemplo, a diferencia de Melilla (<2 %)⁶ se puede mencionar el menor porcentaje de judíos de Madrid frente al resto de residentes de otra confesión (0,02 %), incluso si en números absolutos la comunidad judía de Madrid es mayor que la comunidad judía de Melilla⁷. Además, la de la capital es más heterogénea (sefardíes occidentales y orientales, askenazíes, etc.) y la de Melilla homogénea (solo sefardíes occidentales).

Lo peculiar de la *jaquetía* de Melilla es su resistencia al tiempo y al espacio lo que probablemente provenga del mencionado contacto continuo, de la profunda y uniforme cohesión comunitaria y del apego a las tradiciones, muy habitual en los judíos y más aún en los sefardíes.

La *jaquetía* parece que se engendró en el noroeste marroquí (Tetuán, Tánger, Larache, Alcazarquivir, etc.)⁸, al menos es en esta región en la que se acuñó el término y de donde procede la mayoría de los pocos *jaquetistas* tanto académicos como no académicos, así como la fuente de analistas y novelistas que se interesaron en la historia sefardí de Marruecos. Además, una parte importante de los fundadores y primeros pobladores de la ciudad de Melilla y consecuentemente de la CJDM procedían de la comunidad judía de Tetuán (Salafranca Ortega 1990: 35-92). Tras la expulsión de los judíos por parte de los reyes católicos, el español medieval evolucionó y entró en contacto con el árabe marroquí y otras lenguas de la zona de una forma especial conocida también en la literatura y en la historia española⁹. Posteriormente, esta variedad en su encuentro con el español fue desapareciendo, asimilándose a esta lengua, siendo pocos los enclaves en los que todavía se puede, notablemente, apreciar su presencia.

Venezuela en los últimos años, los cuales se han acentuado desde 2015 y consecuentemente la emigración judía.

⁶ Aproximadamente casi el 2 % de la población oficial de la ciudad es judía, ya que cuenta con un número adicional relativamente alto de los denominados «sin papeles» o cualquier otro estatus legal «en tránsito», «refugiado», etc. debido a la situación y condición de entrada a Europa de Melilla. En cualquier caso, todos los judíos melillenses cuentan en la actualidad con nacionalidad española.

⁷ De ahora en adelante, CJDM será el acrónimo de la «comunidad judía de Melilla».

⁸ Citas al respecto en el capítulo I.

⁹ Vázquez Molina (ed. 2009), Pérez Galdós (1905), Menéndez Pidal (1953) y un largo etcétera.

Son tres los grupos principales de judíos que llegaron a Melilla consecutivamente hace aproximadamente ciento cincuenta años¹⁰ marcando la identidad cultural y social de la comunidad judía y viceversa, que se refleja en el habla y en los hábitos de toda la población de la ciudad y en los de la propia comunidad. En primer lugar y aunque se trató de una inmigración escalonada, se distinguen en este orden dos grandes grupos de sefardíes y uno de *toshabim*¹¹ (Salafranca Ortega 1990: 157-158). Grupos diversos que en el pasado contaban con diferencias socioeconómicas y culturales considerables, sobre todo con respecto al grupo de los *toshabim*. Los descendientes de estos tres grupos configuran en 2017 una comunidad judía relativamente equilibrada, bien por herencia sefardí o bien por el aprendizaje de los *toshabim* (proceso de *sefardización*), superando las diferencias del pasado y uniéndose por el hecho de ser judíos, sefardíes, como los de la CJDM se denominan a sí mismos en conjunto independientemente de su procedencia. Su habla es una koiné¹² a la que todos los hablantes han aportado su contribución dependiendo de su origen y que es conocida en su plenitud exclusivamente por todos los miembros de la

¹⁰ Depende de los historiadores de la ciudad, puede que sean unos cuantos años más o en vez de tres grupos, cinco si aplicamos una cronografía estricta. Hemos intentado seguir principalmente el trabajo citado de Salafranca Ortega por su relación con los judíos de la ciudad (o la reciente revisión y precisión al trabajo de este autor de Fernández Díaz 2014: 165-183). De cualquier modo, al tratarse de una tesis de lingüística, parecería menos relevante la precisión histórica, ya que además la diferencia entre los autores consultados es relativamente similar y no creemos que disturbe los datos lingüísticos recogidos.

¹¹ Judíos autóctonos de Marruecos sin origen español o con el mismo perdido por el paso del tiempo que contaban con su propia habla, judeo-árabe o judeo-bereber y que probablemente incorporaron al habla judía de Melilla un preciado acervo léxico que contribuyó a definir aún más la personalidad de esta habla en la ciudad.

¹² Aunque con matizaciones con respecto al término de lengua koiné que se emplea en el ámbito del judeoespañol (occidental) en los trabajos de Bentolila (2008: 159-176), uno de los principales *jaquetistas* contemporáneos de referencia, sobre todo por ser estrictamente lingüista y contar con una perspectiva como tal. Entendemos que la convergencia entre el ladino y la *jaquetía* aparece sobre todo en las variedades formales escritas. Sin embargo, en nuestra investigación en la que nos centramos en las conversaciones, podríamos adoptar el término lengua koiné para la nivelación que se produce por ejemplo en el plano comunicativo entre todos los hablantes de la CJDM, que denominamos *panajaquetía*. A su vez esta lengua koiné de la CJDM (*jaquetía* oriental) se encuentra en diferentes contextos con la *jaquetía* occidental generando nuevas nivelaciones. No obstante, son menos frecuentes los procesos que observamos se producen entre el *ladino* y la *jaquetía*, especialmente en la CJDM, al menos al modo en el que los señala Bentolila, aunque su justificación teórica es aplicable directamente a la situación señalada en la CJDM sustituyendo la dicotomía de su artículo «Este-Oeste, *jaquetía*-ladino» por «*jaquetía* oriental-*jaquetía* occidental» o incluso «*jaquetía* oriental-*jaquetía* oriental» cuando se produce dentro de la misma variedad entre hablantes de distinto origen.

CJDM en la propia ciudad o dondequiera que estén o bien por los que se relacionan con estos hablantes¹³.

La investigación no se basa estrictamente en la *jaquetía* sino en el habla judía de la CJDM con base en el propio español de la ciudad combinado con formas en *jaquetía*, así como lenguas de la zona y las variaciones judías de las mismas. A la variedad que estudiamos la hemos denominado *jaquetía* «oriental»¹⁴ pero solo por ser la *jaquetía* el elemento dominante en esta habla compuesta.

El principal argumento que utilizan algunos expertos de judeoespañol a la hora de afirmar que la *jaquetía* es un habla prácticamente extinta es su similitud/inteligibilidad al español¹⁵. Asimismo, defienden que su auge actual en el ámbito académico sea «quizás producto de un *revival*¹⁶ en Israel de las *Jewish languages*»¹⁷: un «*flourishing of a obsolescing language*»¹⁸ (Pute 2011: 422-431) producido por el arraigo del hebreo moderno como L1 para la mayoría de los nacidos en Israel o como L2 o lengua de enlace entre el resto de ciudadanos, residentes e inmigrantes del país. Este arraigo del hebreo ha permitido relajar la fuerte política lingüística que se estableció en Israel desde incluso antes de su fundación en 1948 para recuperar el hebreo bíblico, aunque adaptándolo. En el momento indicado, se neutralizaron las lenguas y las culturas de la gran cantidad de inmigrantes judíos llegados al país. De cualquier modo, este resurgir en Israel en torno a la *jaquetía* es cultural o

¹³ Del mismo modo, el habla judía de Melilla es parcialmente comprendida por otros sefardíes de origen marroquí no provenientes de la ciudad, quienes suelen a veces burlarse, no reconocer o no tomar en serio el habla de la CJDM (ejemplo en: Levy 2008: 24-25, donde no se menciona Melilla entre las ciudades con hablantes y además, se señala que «hoy se despierta entre los *baby-boomers* oriundos de la ex zona española de Marruecos, algo como una añoranza, un piadoso interés por la lengua de sus abuelas. Demasiado tarde»).

¹⁴ *Jaquetía* oriental es por tanto una manera rápida de referirnos a la variedad de Melilla, ya que, sin ser muy originales en la denominación, Melilla se encuentra ubicada en la zona oriental de Marruecos y por compararla con la *jaquetía* «occidental», a la que solo nosotros le colocamos el adjetivo para hacer referencia a la considerada original, primaria, estándar, etc.

¹⁵ El mismo error que señala Mancheva (2000: 417-434) se comete con el judeoespañol occidental.

¹⁶ Tamar Alexander, Shmuel Refael, Nina Pinto-Abecasis de la academia israelí y Elena Romero de la academia española, entre otros. XVIII Congreso de Estudios Sefardíes CCHS-CSIC, Madrid, junio-julio 2014.

¹⁷ En Israel y en países que no son de habla hispana se estudia como lengua, no como una variedad del español y se engloba en lo que se consideran las *Jewish languages* (yidis, ladino, judeo-árabe, judeo-bereber, etc.) principalmente por la diferencia entre el español y el idioma de estos países. En España, lo más sensato es estudiarlo como una variedad del español, sobre todo por la situación debilitada en la que la *jaquetía* se encuentra en la actualidad.

¹⁸ Aunque desde una perspectiva principalmente cultural, histórica o folclórica.

pseudo-lingüístico. Los hablantes en Israel que todavía preservan restos de *jaquetía* en su habla lo hacen desde su llegada al país por herencia de sus padres y no debido al mencionado resurgir académico de los últimos años.

La *jaquetía* tiene un indiscutible valor histórico. Sin embargo, el objetivo de esta investigación es analizar una comunidad en la que la misma continúa en uso, tratando de explicar cómo y por qué se mantiene, además de otros aspectos como la vitalidad, la actitud de sus hablantes, la relación con la vida de la ciudad y su traslación a nivel mundial.

Trataremos de crear un patrón de análisis para comunidades de hablantes con presencias lingüísticas similares. La parte principal será, por tanto, analizar los resultados de las entrevistas y de las encuestas llevadas a cabo a un grupo representativo de miembros de la CJDM durante los años 2014 - 2017, quienes residían en Melilla o habían emigrado a diferentes edades a la península española, Caracas, Panamá y/o¹⁹ Israel. Asimismo, se incluyen los descendientes de estos judíos que ni siquiera han vivido y muchos de ellos conocido la ciudad. Por último, a los no judíos (a los que denominamos en todo el trabajo «los relacionados») residentes en Melilla y/o en otras localizaciones que mantienen una relación cercana y continua de cualquier tipo con los judíos de la ciudad en la actualidad y/o en el pasado y que han adquirido la *jaquetía* o son conscientes de su existencia por el contacto con estos hablantes.

Son pocos los investigadores²⁰ que hacen referencia a la *jaquetía* de Melilla. Bendelac reconoce (1998: 47) la presencia de sefardíes y de su habla en Melilla, «lengua en la que el vocabulario y las estructuras del español iban adquiriendo a menudo usos y sentidos diferentes²¹». En el mismo artículo la autora enumera las razones por las que considera que existen discrepancias en el estudio de la *jaquetía* en el ámbito lingüístico.

¹⁹ La disyuntiva hace referencia al hecho de que es habitual el flujo migratorio entre al menos algunas de estas zonas durante toda la vida del judío sefardí y por ello también la del melillense. La tendencia los últimos años sitúa Israel como principal destino final.

²⁰ El número es reducido en general para el estudio de la *jaquetía* y más aún desde una perspectiva sociolingüista. Parte de los mismos, al menos los que consideramos de cierta relevancia lingüística, serán citados en el capítulo I.

²¹ Admitiendo una diferencia/evolución con respecto a la *jaquetía* estándar u occidental (con origen en el noroeste de Marruecos) y a la que previamente nos hemos referido en oposición en esta investigación con la denominación de «oriental» o de Melilla.

Recogemos a continuación una breve referencia de las que consideramos que más afectan a la inexistencia de información sobre la *jaquetía* de Melilla o provocan cierta intolerancia a la hora de que se estudien y/o reconozcan nuevas variedades de esta habla en el modelo académico actual:

1. Documentación basada en romances, cantares, consejas, etc., que constituyen un aspecto del idioma más tradicional, más congelado, «de conserva». Valiosa para historiadores y lingüistas como testigos de la lengua, pero incapaz de expresar la vitalidad real del habla diaria de los informantes. Añadimos: «la lengua de la sociedad, la variación y el cambio lingüístico, la acomodación lingüística y la elección lingüística²²» (Moreno Fernández 2012: 31) y no el folclore o la literatura, ciencias que respetamos, pero de menor cabida en nuestro estudio.
2. Refleja las comunidades sefardíes de mediados del siglo XX antes de la dispersión, pero no la evolución y la situación actual y añadimos: en especial en comunidades como Melilla que no ha menguado de forma tan drástica²³, permaneciendo en su origen y en las que la *jaquetía* ha ido transformándose a la vez que desaparece.
3. Un número muy limitado de estudios y más aún de ‘hablantes lingüistas investigadores’. Fallos en los datos o en la forma de interpretarlos por ser llevados a cabo por «investigadores profesionales sin conocimiento de *jaquetía*, o por hablantes que no son investigadores adiestrados». En un ejemplo, la autora del artículo cita a Larrea y a Alvar que afirman que por los años 50 los judíos de Tetuán ya no sabían *jaquetía* o articular sus sonidos (Larrea y Alvar 1960: 308), lo cual Bendelac desmiente con grabaciones de informantes en 1995 y la presente investigación sobre el habla de la CJDM a fecha de 2017.

²² Aunque desarrollaremos el planteamiento, queríamos adelantarnos para, en definitiva, acercarnos a estos y otros parámetros relacionados estrechamente con la interacción social combinados con el propio pensamiento del hablante.

²³ Como sí se dispersaron las comunidades judías del norte de Marruecos, sobre todo en torno a 1948, año de la fundación del Estado de Israel y en 1956, año en el que Marruecos adquirió su independencia.

La *jaquetía* es una variedad oral que se ha mantenido especialmente en el plano léxico-semántico. Este es el plano más accesible y fácil de identificar y del que se dispone de más información ya que es el menos abstracto para los hablantes (y para los investigadores) y en el que menos han incidido las hispanizaciones, aunque lo han hecho y mucho. De ahí, que la presencia sincrónica de *jaquetía* sea predominante en el plano léxico, aunque insistimos, no de forma exclusiva.

Al estudiar el área léxica y debido a la oralidad característica del habla, abordaremos ciertos aspectos morfosintácticos y fonético-fonológicos cruciales si se pretende entender la *jaquetía* en general y más concretamente su presencia en el habla de la CJDM.

Contamos tan solo con algunas obras que se dediquen íntegramente, o al menos un capítulo completo, al estudio sociolingüístico de la *jaquetía*. En cuanto a Melilla, solo se menciona de pasada en algunos manuales sin recogerse ejemplos de las diferencias lingüísticas.

Se ha observado con detenimiento a los hablantes de la CJDM, a sus descendientes, a sus emigrantes y a sus «relacionados», diseñándose un modelo de entrevista y de cuestionarios que nos permitiera registrar el habla de las generaciones vivas (máx. 2-3 generaciones y solo 4 generaciones en un caso particular) o la memoria lingüística de estas generaciones vivas (proyección máxima de 4 generaciones y 5 generaciones en 3 casos).

Las comunidades sefardíes, en especial la CJDM, son muy reservadas (Briones Gómez, Tarrés Chamorro y Salguero Montaña 2013: 274)²⁴ e igualmente no le confían valor de forma expresa u objetiva a la *jaquetía* siendo difícil que el hablante acceda a ser entrevistado. Y si acepta, nunca en *shabbat*, día del descanso judío²⁵, que es cuando se suele estar en familia, con los amigos, etc. y la *jaquetía* brota de una forma espontánea y

²⁴ No hay un motivo especial para esta actitud sino un cúmulo de factores históricos y sociales de los que algunos se presentan en el manual citado en palabras del presidente de la propia CJDM junto al análisis de los autores, otros los iremos comentando o insinuando a lo largo del trabajo.

²⁵ Según la tradición judía se prohíbe todo uso de aparatos eléctricos o que sean empleados en su entorno desde antes de la puesta de sol del viernes hasta pasada la misma del sábado de cada semana. Esto es especialmente aplicado en la CJDM por ser una comunidad mayoritariamente religiosa. Por lo tanto, el uso de grabadoras está totalmente prohibido cada semana en estos momentos.

sobre todo más intensa. Del mismo modo, el encuentro tiene que ser en un ambiente distendido, normalmente en casa del hablante o en un lugar en el que este se sienta cómodo²⁶. Tras las canciones²⁷ en *jaquetía* y las preguntas personales habituales al inicio de las entrevistas, se consigue que de forma espontánea y/o guiada el hablante intercale su habla íntima con el español.

En la última fase de las entrevistas, preguntamos a los informantes sobre sus orígenes, su trabajo, su familia, etc. y su valoración de la comunidad a la que pertenecen y por supuesto de su habla. De esta manera, definíamos su nivel socioeconómico y cultural y el de sus padres, otro de los factores clave en cuanto a un uso más o menos frecuente de esta variedad, así como su consideración del mundo que los rodea y del habla en la que se expresan. Aunque en algunas ocasiones fuera una comprensión/competencia pasiva, la mayoría activa, los hablantes de la CJDM conocían íntegramente la propuesta lexicográfica que presentamos en el capítulo II.

Junto a los archivos de audio, analizaremos los medios escritos que reflejan de forma muy directa la oralidad (cartas, notas a familiares/amigos, etc.). Estos medios cercanos a la oralidad incluyen, por ejemplo, los mensajes de *WhatsApp* o *Facebook* que han contribuido en la última década a que los hablantes hayan tomado decisiones a la hora de escribir su habla. Decisiones aleatorias según el criterio personal de cada hablante y al menos en el caso de Melilla (aunque suponemos que también en otras ubicaciones), desde la perspectiva gramatical y fonética del español melillense. Por ello, al igual que tendremos en cuenta la *jaquetía* oriental (o de Melilla) oral, analizaremos su versión escrita. También existen algunos textos intracomunitarios (invitaciones a acontecimientos, instrucciones religiosas, etc.) en los que podemos apreciar la *jaquetía*

²⁶ Al tratarse de un habla coloquial/familiar el entorno es de suma importancia y no puede ser ajeno. Elbaz (2012: 103-112) analiza a los tangerinos y tetuaníes que residen actualmente en Casablanca, Marruecos cuyo requisito actual (añadimos, al igual que los miembros de la CJDM) para producir la *jaquetía* es la intimidad «although the conscious identification of most members of the community today is as Spanish Jews, a profound interconnectedness to Moroccan language and culture is revealed in colloquial speech, idioms and intimate conversations». Estudio similar para yidis en Madsen 2010, «Intimate Argot: American Jewish Speech Patterns».

²⁷ Relacionadas con el folclore y, por tanto, con muchas de las investigaciones cuyo objeto de estudio son los romances y los cantos del norte de Marruecos que no son relevantes para nuestra investigación salvo cuando se encuentran integrados natural y espontáneamente en el habla. Para más profundidad en el asunto, son especialmente de interés los estudios de Weich-Shahak (2002) y de Elbaz (2016), dedicados a la transmisión oral de música sefardí.

escrita, aunque a ojo de los propios hablantes no se trata más que de español o a lo sumo «español del antiguo», que en realidad es ladino²⁸ o *jaquetía*.²⁹

La mayoría de los *jaquetistas*³⁰ insisten en que los hablantes sigan las normas ortofonéticas y ortográficas propuestas por los expertos o las instituciones³¹ para no perder el habla y su escritura. Sin embargo, no creemos que sea adecuado rectificar la *jaquetía* de los hablantes, ni la oral ni la escrita, ya que los beneficios que suelen acompañar a la estandarización de una lengua o una variedad minoritaria no aseguran su supervivencia y, además, pueden poner en peligro la diversidad lingüística jerarquizando las variedades, como es el caso de la *jaquetía* de la CJDM. Por ello, no nos gustaría que nuestra investigación se centrara en determinar qué *jaquetía* es mejor, sino en presentar la que se conoce y se emplea en la CJDM y entender por qué se produce dicha presencia y de qué manera.

Otro acontecimiento que está menguando la *jaquetía* es la obligatoriedad de superar una prueba de español para la concesión de la nacionalidad española a sefardíes no hablantes de español según la Ley 12/2015 aprobada el 11 de marzo en la que se menciona «el idioma familiar del ladino o “haketía”³²», aunque según parece solo como homenaje a la lengua. En la ley se hace referencia a «acreditar el uso de estos idiomas».

²⁸ Refiriéndonos al estado anterior a la *jaquetía* con influencia mínima del árabe marroquí, en el que normalmente se suelen encontrar los textos escritos tipificados (invitaciones, oraciones, etc.), a diferencia del habla escrita de los informantes en la actualidad (más cercana a la oralidad). Ambas modalidades se combinan en el día a día, fenómeno del que presentaremos ejemplos en los próximos capítulos y anexos.

²⁹ Del mismo modo que se produce la pseudodicotomía «ladino/judezmo» (Mancheva 2000: 429), ya que se designa el habla (por los propios hablantes y/o la academia) de una manera u otra si se trata de la variedad académica/escrita o hablada. En el caso de la *jaquetía* «ladino o judeoespañol» y «*jaquetía*» respectivamente.

³⁰ A modo de ejemplo, citamos la *proposición para una grafía de haketía* de Sisso Raz (disponible en línea, 28/01/2017 http://www.vocesdehaquetia.com/haketia/Grafia_de_haketia.pdf y con una muestra fonético-fonológica en *YouTube*, disponible en línea, 28/01/2017 - <https://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>). Esta información se recoge en forma de artículo en Sisso Raz (2015: 9).

³¹ Otros ejemplos que nos parecen de relevancia se presentan en el capítulo I.

³² Nótese que ni siquiera los encargados de redactar la ley han tenido en cuenta la 23ª edición del DRAE (2014) en el que la escritura para denominar a la variedad es: haquitía. Aparentemente, la escritura en la nueva ley de sefardíes no parece una opción a conciencia como sí lo es en nuestra investigación el hecho de que escribamos por voluntad *jaquetía* (con jota y con cu) por considerarla la forma natural de los hablantes españoles y secundando a algunos *jaquetistas* que mencionaremos más adelante. No encontramos el término por el momento en el *Nuevo Diccionario Histórico del español (NDHE)* bajo ninguna de las escrituras documentadas o propuestas por diferentes *jaquetistas* (fecha de búsqueda 28/06/2017).

No obstante, el estudio para superar el examen de español ‘normativo’ hispaniza aún más la *jaquetía* de los candidatos que la conservan de su hogar.

I.2 Melilla

Melilla es el resultado de la fricción entre sus cuatro culturas y su particular situación geográfica entre África y Europa. Cuenta a principios de 2016 con 85.584 residentes, de los que 31.276 son de confesión islámica y el resto cristiana, judía e hindú. Estos números han ido cambiando por diferentes razones desde que se iniciara la fundación de la ciudad, en la que «la población judía era más significativa» (Salafranca Ortega 1990: 35-92 - Registro Civil de Melilla 2016).

Melilla como ciudad es relativamente joven y su constitución data de finales del siglo XIX (en torno a 1874³³) momento en el que los judíos comenzaron a llegar en números significativos atraídos por oportunidades comerciales en el sector marítimo.

Salafranca Ortega (1990) y Gil Ruiz (2013) entre otros, nos han permitido conocer detalles precisos de la Melilla judía, así como la ubicación y el desarrollo de los barrios y la evolución demográfica de esta comunidad, factores relevantes que creemos han influido marcadamente en el habla de la CJDM.

Durante el último lustro, Fernández-Díaz (principalmente en 2014: 165-183 y 2013) en el marco del proyecto SEFAMEL³⁴ ha llevado a cabo una exhaustiva investigación de archivo consistente en unificar y completar la historia de la CJDM cuyos resultados han sido de gran ayuda para entender y analizar el habla judía de la ciudad³⁵. La principal aportación ha sido la actualización y respaldo documental y antropológico de los

³³ Esta no es exactamente la fecha de la fundación de la ciudad sino unos pocos años antes en 1860 y en 1864 cuando las autoridades permitieron poblarla. Sin embargo, al casi coincidir las fechas por 10 años y ser cuando los judíos empiezan a llegar a la ciudad cuando todavía la misma estaba en proceso de fundación, decimos que ambos acontecimientos coinciden o al menos prácticamente.

³⁴ SEFAMEL es un grupo de investigación independiente para el estudio histórico y documental de los judíos de Melilla (coordinado por la Dra. en Historia Elena Fernández Díaz). Dicho proyecto está patrocinado por la asociación cultural judía de Melilla, Mem Guimel (más información disponible en línea - <http://memguimel.es/>, último acceso: 28/06/2017).

³⁵ Complementación y unificación de un fondo documental repartido entre los archivos militares y civiles de la ciudad de difícil acceso por la información delicada que manejan. Fernández Díaz ha analizado aspectos históricos y funcionales de la comunidad judía. Ha reunido información sobre la entrada, permanencia (sentencias judiciales, registro de la propiedad, contratos, cartas de naturalizaciones, etc.), o paso de los judíos (Melilla era vía de escape/tránsito de antaño a Israel de los judíos marroquíes).

trabajos históricos citados en el párrafo anterior. Dichos avances nos han permitido relacionar estos elementos con los hablantes de nuestra investigación y cerciorarnos sobre sus orígenes y las posibles categorizaciones lingüísticas asociadas, por ejemplo, a los diferentes barrios y barrios judíos de la ciudad.

I.3 La comunidad judía de Melilla en números

Según la dirección de la propia comunidad, sus miembros son en torno a unos 1.000 en 2016. Decimos en torno, porque no se puede proporcionar un número exacto en una comunidad que, especialmente en los últimos años, aunque va y viene de la ciudad, decrece debido a un auge de los valores espirituales judíos que incrementa la emigración acompañada de la acentuada crisis económica de España de 2008. Asimismo, parecería que se consideran miembros según los estatutos de la CJDM a aquellos que colaboren económicamente o que abonen su cuota a pesar de que ya no vivan en la ciudad. Por ello, tratamos como hablantes residentes solo a los 800 que de facto habitan en Melilla o pasan la mayor parte de su tiempo en dicha ciudad.

I.4 Los judíos de CJDM que no residen en la ciudad

La mayoría de los judíos de la CJDM que dejan la ciudad y sus descendientes se encuentran en la actualidad y en este orden en Israel, otras ciudades de España, Venezuela, Panamá y Gibraltar (Casa de Melilla en Jerusalén 1997 y 2009: 172-201).

JUDÍOS DE LA CJDM EN EL MUNDO EN 2016³⁶	
Melilla	800
Israel	1.900
España (excluyendo a Melilla) y	600

³⁶ Datos obtenidos del censo de Melilla y de los registros consulares de España en el extranjero. Para los destinos en el extranjero, los valores son aproximados ya que solo se incluyen los judíos melillenses y sus descendientes registrados en las Embajadas o en las Casas de Melilla. Los descendientes suelen ser incluso aquellos que sin ser españoles de nacionalidad se identifican y se registran como tal en las dependencias consulares y en el Instituto Cervantes basándose en el origen de sus antepasados melillenses. Para evitar las mayores interferencias que se pudieran dar, los datos se recogieron antes de la aprobación de la ley para obtener la nacionalidad por origen sefardí mencionada anteriormente. Dicha ley ha visto incrementado en ocasiones interesadamente el número de sefardíes que incluso pudiendo ser, no conservan ningún rasgo cultural o lingüístico de la CJDM. Para contabilizar a los hablantes se ha tenido en cuenta, aunque con algunas modificaciones y añadiduras, la forma en la que lo ha hecho López Fernández (2015: 1-28) para los «usuarios» en su artículo acerca del judeoespañol en internet.

Gibraltar. Refiriéndonos principalmente a Málaga, Madrid, Barcelona, Gibraltar y Sevilla (orden en función del número actual de judíos melillenses y de sus descendientes)	
Venezuela	350
Panamá	180
Canadá	90
EE.UU. (Nueva York y Florida principalmente).	85
Europa (Roma, Londres y París principalmente)	45
Otros (Casablanca, Buenos Aires, etc.)	35
Total	4.085

A estos números podemos añadir los de unos mil³⁷ informantes potenciales no judíos que mantienen (o en el pasado) algún tipo de relación continua con los miembros de la CJDM o sus descendientes dondequiera que se encuentren («los relacionados»). Los pertenecientes a este grupo son capaces, como veremos más adelante, de reconocer el uso actual de *la jaquetía* en la CJDM y entender esta habla traduciéndola e incluso emitiéndola, aunque por supuesto, normalmente con niveles de producción inferiores en comparación a los propios informantes de la comunidad y sus descendientes.

I.5 El adreo

La *jaquetía* de la CJDM se emplea en contextos íntimos o limitados y su frecuencia de uso es decreciente, aunque continúa presente en hablantes de diferentes edades y clases sociales. Los propios sefardíes no reconocen el empleo de la *jaquetía*, sobre todo en la Melilla contemporánea. Sin embargo, los testimonios «retratan» a los informantes si bien la variedad está *quebrada* (en *jaquetía* ‘venida a menos’). No obstante, cualquier

³⁷ Estimación proporcional basada en el número de informantes no judíos de nuestras entrevistas que conocían el habla judía de Melilla. Como cabe suponer dicha estimación no es estrictamente fiable.

intento de reconocimiento público del uso es visto por los hablantes como una invasión y una traición a la comunidad.

Las autoridades melillenses, con objeto, al menos teórico de proteger y promover la diversidad étnica y la cohesión de sus residentes, publicaron el 21 de julio de 2014 un *Pacto Local por la Interculturalidad de la Ciudad Autónoma de Melilla*. En la nota a pie de página se presentan los artículos³⁸ en los que se menciona el habla judía sin haber sido capaces de localizar otra ciudad española con un pacto similar salvo alusiones aisladas al habla judía en Gibraltar³⁹ que, a pesar de no ser una ciudad española, a efectos geográficos y de comunidad judía es considerablemente de gran componente sefardí.

Otra iniciativa más reciente en torno al habla de la CJDM, en este caso privada, es, por ejemplo, la que se presenta en la siguiente ilustración: anuncio de un curso que impartió la Asociación cultural judía de Melilla Mem Guimel en abril de 2016 «I Seminario hebreo – idioma – historia – cultura». De cualquier modo, el habla se muestra como un tributo histórico-literario diacrónico lejos del uso diario de los hablantes (presentación histórica del habla y ejemplos más cercanos al ladino/judeoespañol que a la propia *jaquetía*⁴⁰ actual de la CJDM).

³⁸ Instituto de las Culturas de Melilla y Ayuntamiento de Melilla - Artículos 31 y 16 (nótese las diferentes grafías del término *jaquetía* entre sí contenidas dentro del mismo texto del pacto – artículo 31):

31º) La *Haquetía* constituye un tesoro cultural, por la historia que lleva aparejada y por su excepcionalidad idiomática. Íntimamente ligada al acervo cultural de la comunidad judía melillense, representa un singular ejemplo de lo fructífero que puede llegar a ser la mezcla e interrelación de culturas, generando expresiones nuevas, con propia personalidad, a partir de corrientes e influencias de orígenes dispares. La *Haketía* es una modalidad lingüística (o un dialecto) derivada del judeo-español, o ladino, el habla propia de los judíos sefarditas expulsados de la península ibérica en 1492, sustentada en el castellano del siglo XV (el castizo), pero adobada de numerosos hebraísmos y arabismos. Los sefardíes asentados, a partir del decreto de expulsión, en el noroeste de África, fueron añadiendo al primigenio ladino nuevos arabismos, además de expresiones y locuciones bereberes, proceso al que no fue ajeno el hecho de que los judíos que ya llevaban establecidos desde el siglo II en el Magreb hablaban habitualmente, según las zonas, el árabe o el *tamazight*, reservando el hebreo para las ceremonias religiosas. De la hibridación de todas esas corrientes idiomáticas surgió la *Haketía*, una lengua transmitida básicamente por vía oral y que se resiste a desaparecer.

16º) La Ciudad favorecerá el estudio, investigación y preservación del habla *Haketía*, modalidad lingüística vinculada íntimamente al acervo cultural de la comunidad judía de Melilla.

³⁹ Para más información revisar el texto completo 531/2015. «*Gibraltar National Week - Llanito Comedy and Gibraltar Heritage (Today Gibraltar is a surviving part of the British Empire and a Crown Colony. Its community and its language drawn from British, Genoese, Portuguese, Spanish, Jewish and other origins is firmly consolidated - friendly, bilingual and in racial and religious harmony)*», www.gibraltar.gov.gi, último acceso: 21/06/2017).

⁴⁰ De nuevo acercándonos a la pseudodicotomía, antes mencionada, que recoge Mancheva.

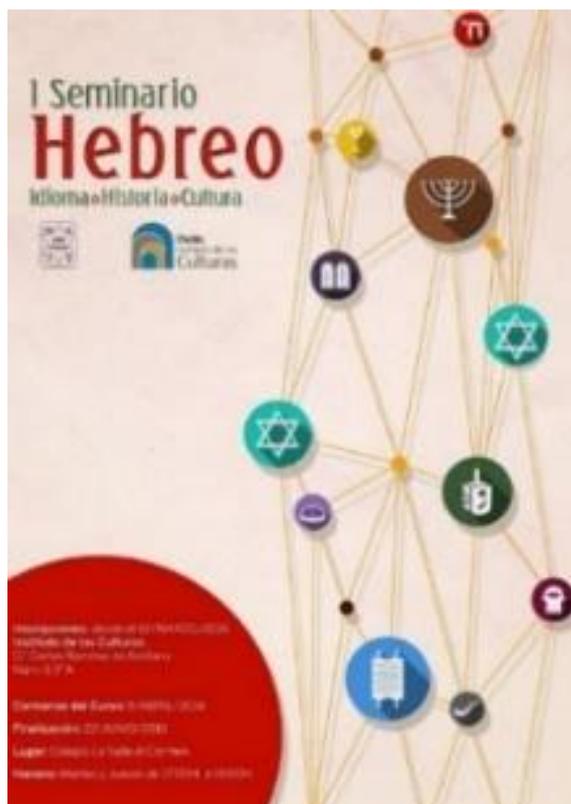


Ilustración 1 – «I Seminario hebreo – idioma – historia – cultura».
Mem Guimel, abril 2016.

Como cierre a la introducción y para entrar de lleno en los asuntos plenamente lingüísticos, consideramos interesante presentar algunos ejemplos del habla en la ciudad que se recogen en un par de novelas sobre los judíos melillenses o ambientadas en la ciudad en las que, independientemente de su trama y/o veracidad, los autores reconocen u otorgan un habla distinta a la comunidad judía con respecto a la del resto de los melillenses de otra confesión religiosa. Si bien, como veremos en los próximos capítulos, estos ejemplos tampoco se corresponden estrictamente con la realidad, nos pueden acercar en cierta medida a la misma y hacernos reflexionar sobre la intención de los escritores en cuanto marcar el habla distinta por parte de esta etnia de Melilla.

- 1) Obras completas del lingüista y dramaturgo Isaac Chocrón, en especial el título *Rómpase en caso de incendio*⁴¹ en la que el protagonista, un *alter ego* del autor,

⁴¹ Caracas, 1975, Monte Ávila editores. Descatalogado, solo localizados disponibles dos ejemplares no prestables en el Instituto Cervantes de Tánger, Marruecos.

es un judío que va a Melilla en busca de sus raíces. A lo largo de la novela se mencionan numerosos ejemplos del habla, los dichos y la cultura de una casa judía desde los ojos del autor que nació en Venezuela de padres ambos judíos melillenses.

- 2) La novela Premio Nacional de Narrativa de 2015 de Ignacio Martínez de Pisón, *La buena reputación*⁴². Llama la atención cómo el autor, a pesar de no ser judío, considera oportuno ejemplificar el habla de los judíos de la ciudad:

—Luego si quiere le acompaño a dar un paseo —dijo Samuel
—Me sentiré honrado. Sobre todo, me gustaría visitar una sinagoga
—Ah una *tefilá* —dijo Sarah
—¿Cómo? —dijo Ruano
—Aquí las llamamos así —aclaró Samuel
(Página 63).

En este ejemplo el autor marca las diferencias entre los que hablan «como yo» y «los que no». Nos preguntamos cómo dichas diferencias pueden afectar a los hablantes y a la perspectiva sobre su forma de expresión o la del ajeno. Más adelante, apreciaremos la importancia de la percepción teniendo en cuenta las corrientes sociolingüísticas más recientes.

Samuel se felicitó por haber confiado en ellas. La anciana se animó a tararear unas estrofas en haquitía, el ladino del norte de África, y los demás marcaban el ritmo con la cabeza y la animaban a seguir (Página 156).

Uso metalingüístico del habla (menos relevante para nuestra investigación).

-“*El Dió te hadee de malos caminos*” dijo la anciana mirándole a los ojos.

Samuel recordó que era una de las bendiciones clásicas que se decían en su familia. (Página 157).

El empleo de bendiciones continúa siendo de suma relevancia, ya que además, las mismas aparecen como elemento comunicativo indiscutible.

⁴² Editorial Seix Barral Biblioteca Breve, Barcelona, 2014.

Desde que Samuel había vuelto a frecuentar la *tefilá*, ocupaba siempre el mismo sitio: en la tercera fila, cerca del pasillo derecho, solo detrás de los miembros más notables de la comunidad, todos con su *kipá* su *talit*, hojeando con expresión piadosa los libros de *meldar* (Página 218).

Se trata de términos *jaquéticos* relacionados con la liturgia judía. Como veremos en los capítulos II y III los lemas *tefilá* y *meldar* son más fieles al habla, mientras que *kipá* y *talit* convergen al hebreo moderno.

La convivencia con sus hermanas había devuelto a la vida de Samuel algunas de las tradiciones de su infancia. Por ejemplo, la comida clásica de *shabat*, la *adafina*⁴³, que no todas las mujeres preparaban con tanto esmero como Rebeca y Esther (Página 221).

En este último caso, se relacionan hebraísmos sefardíes con el desempeño de la vida judía. Igualmente se encuentra un espacio más adelante para analizar este tipo de términos.

¿Hasta qué punto se corresponden estos ejemplos con el uso de la *jaquetía* de la CJDM? ¿Podremos encontrar similitudes entre varias etnovariedades? Nuestra tesis trata de presentar el estudio de un habla no considerada en la actualidad, tratando de recoger los principales fenómenos que están afectando a la misma en su desaparición. En este sentido, tras una labor de campo, elaboramos tres propuestas lexicográficas, analizándolas posteriormente a la vez que comparamos los resultados con otras etnovariedades y variedades. Los anexos incluyen una representación de las muestras de los informantes.

⁴³ En este caso se observa que el término es producto de la documentación histórica basada en la *jaquetía* occidental, ya que los residentes de la CJDM producirían naturalmente la palabra *dafina*. Es cierto que etimológicamente es correcto tener en cuenta la entrada *adafina*, pero una vez más, nuestro objetivo es analizar a los hablantes. Ya comentaremos más detenidamente el significado del término junto con otros aspectos del mismo en la propuesta lexicográfica del capítulo II.

Bibliografía – Introducción

Archivos internos de la comunidad judía de Melilla, 2014-2015.

Bendayan de Bendelac, Alegría. «En busca de la *jaquetía* y de sus hablantes, génesis de un diccionario», *La lengua y la literatura españolas en África*, ed. Casado Fresnillo, V Centenario de Melilla, Melilla, 1998.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Bentolila, Yaakov. «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», *La cultura judeo-española del norte de Marruecos, El Presente 2*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Briones Gómez, Rafael, Tarrés Chamorro, Sol y Salguero Montaña, Óscar. *Encuentros, diversidad religiosa en Ceuta y Melilla*, Universidad de Granada e Instituto de las Culturas de Melilla, edi. Icaria, Barcelona, 2013.

Chocrón, Isaac. *Rómpase en caso de incendio*, Monte Ávila editores, Caracas, 1975.

Elbaz, Vanessa Paloma. «"De tu boca a los cielos": Jewish women's songs in Northern Morocco As Oracles of Communal Holiness», *KHOYA: les archives sonores du Maroc juif*, Centre de recherches moyen-orient méditerranée, Inalco, Sorbonne, Paris, 2016.

Elbaz, Vanessa Paloma. «Judeo-Spanish in Morocco: Language, identity, separation or integration?», *La bienvenue et l'adieu. Migrants juifs et musulmans au Maghreb. XVe - XXe siècle*, Frédéric Abécassis, Karima Dirèche, Rita Aouad, Karthala, La Croisée des chemins, Casablanca, 2012.

Fernández Díaz, M^a Elena. «La presencia sefardí, una realidad en Melilla», *Los judíos de Ceuta, el norte de África y el estrecho de Gibraltar, XVI Jornadas de historia de Ceuta*, Instituto de estudios ceutíes, Ceuta, 2014.

Fernández Díaz, M^a Elena. «Los primeros sefardíes de Melilla», *Esefarad*, <http://esefarad.com/?p=51616> (último acceso: 26/06/2017), Buenos Aires, 2013.

Gil Ruiz, Severiano. *Como las luces de Janucá: historia de la comunidad israelita de Melilla*, Comunidad Israelita de Melilla, Melilla, 2003.

Hassan, Iacob M. «Testimonios antiguos de la *jaquetía*», *La lengua y la literatura españolas en África*, V Centenario de Melilla, ed. Casado Fresnillo, Melilla, 1998.

Larrea y Alvar. «Notas sobre el judeo-español de Marruecos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, nº14, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, Madrid, 1960.

López Fernández, Inés. «El judeoespañol en internet usuarios y recursos», *Revista de estudios filológicos Tonos Digital*, nº 29, Universidad de Murcia, Murcia, 2015.

Madsen, Catherine. «Intimate Argot: American Jewish Speech Patterns» - <http://www.yiddishbookcenter.org/language-literature-culture/pakn-treger/intimate-argot-american-jewish-speech-patterns> (último acceso: 31/08/2017), *Magazine of the Yiddish Book Center*, 61, Amherst, Massachusetts, 2010.

Mancheva, Dora. «La muerte de una lengua “de mala muerte”: Notas a propósito de *Death of a Language*, de Tracy Harris», *Sefarad* nº60, CSIC, Madrid, 2000.

Martínez de Pisón, Ignacio. *La buena reputación*. Editorial Seix Barral Biblioteca Breve, Barcelona, 2014.

Melilla y su Judaísmo, Casa de Melilla en Jerusalén, Casa de Melilla en Jerusalén, Jerusalén, 1997.

Melilla y su Judaísmo, Casa de Melilla en Jerusalén, Casa de Melilla en Jerusalén, Jerusalén, 2009.

Menéndez Pidal, Ramón. *Romancero hispánico*, Espasa-Calpe, Madrid, 1953.

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Nuevo diccionario histórico de la lengua española (NDHE), Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, <http://web.frl.es/DH> (último acceso: 26/06/2017), Madrid, 2013.

Pacto Local por la Interculturalidad de la Ciudad Autónoma de Melilla, Instituto de las Culturas de Melilla y Ayuntamiento de Melilla, Melilla, 2014.

Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauen*, Ediciones Akal, Madrid, 2004 [1905].

Pute, William. «A flourishing or obsolescing», *Language and Society: Anthropological Issues*, ed. McCormack, William C. y Wurm, Stephen, De Gruyter, Berlin, 2011.

Pinto-Abecasis, Nina. «Functionality, memory and cultural anchor: back to the Haketia language», *Ladinar 9*, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2017 & *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española 23.ª edición*, Espasa Libros, S. L. U., Madrid, 2014.

Registro Civil de Melilla, 2016. Documento interno.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Sisso Raz, Alicia «Proposición para una grafía de Haketía», *El Amanecer*, número de primavera, *Sentro de Investigasyones sovre la Kultura Sefardi*, Estambul, 2015.

Solly, Levy. *El libro de Selomó*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2008.

Vázquez Molina, Ángel. *La vida perra de Juanita Narboni*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2009.

Weich Shahak Susana. «Observaciones sobre el romancero sefardí de tradición oral: motivos míticos y foco temático», http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/AMPARO_RICO/susana.htm (último acceso: 31/08/2017), *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, nº. 6, Universidad de Valencia, Valencia, 2002.

531/2015 - Gibraltar National Week - Llanito Comedy and Gibraltar www.gibraltar.gov.gi. (último acceso: 21/06/2017), Government of Gibraltar, Gibraltar, 2015.

Capítulo I

Precedentes y formulaciones de la *jaquetía* de la CJDM

La *jaquetía* no cuenta en la academia (ni en España, ni en el extranjero) con muchos estudios recientes de índole lingüística (y en menor medida sociolingüística). En este capítulo, nos centraremos en definir el objeto de estudio analizándolo bajo los principios de una corriente lingüística innovadora, la sociolingüística cognitiva. Una vez exponamos brevemente el lugar que ocupa la *jaquetía* en la academia y en nuestro estudio, presentaremos los principios teóricos, así como una aproximación a la metodología adoptada, resaltando los aspectos que consideremos más ligados al habla de la CJDM.

1.1 La *jaquetía* y su situación en los estudios académicos

La *jaquetía* fue definida por primera vez en la academia (española) al editarse el *Dialecto Judeo-Hispano-Marroquí o Hakitía* (Benoliel 1926, 1927 y 1928¹). Sin embargo, el autor ya había hecho referencia al habla con anterioridad en cartas dirigidas a Menéndez Pidal (archivo Menéndez Pidal 1904-1925). «El importante estudio (de Benoliel) sobre la *jaquetía*² ha sido fundamental para rescatar del olvido el dialecto

¹ Artículos recopilados en formato facsimilar y por primera vez como monográfico en Benoliel (1977).

² Coincido con el autor Israel Garzón (en su introducción en Benoliel 2011: 9) en la transliteración de *jaquetía*, aunque no con el concepto de dialecto como veremos más adelante, «uso voluntariamente el término *jaquetía* y no *hakitia* – como utilizó Benoliel – ni *haketía*, porque entiendo que es la forma castellana de denominar al dialecto. Sigo en esto al gran maestro español y sefardí que fue Jacob Hassán. Y también un principio general: no es el nombre original de una lengua el que debe ser usado en español, sino su castellanización; así, no decimos *français* sino francés, idioma que en otras lenguas tiene otras denominaciones». Añadimos que, junto a Hassán (1968 mejorada en 1978: 147-150), Bendayan de Bendelac (1987: 59-60) es una de las pocas y pioneras especialistas en judeoespañol que adopta la misma denominación (y como segunda *jaketía*), «sin excepción, después de tres años de entrevistas con informantes que se criaron con el idioma, se han referido (los mismos) a su habla con un nombre, que suena exactamente para un español a la palabra *jaquetía*». Otros *jaquetistas* de importancia (Bentolila, Benarroch, Aflalo, etc.), además del propio Benoliel antes citado, han podido, algunos como prescriptores actuales y/o difuntos de la RAE, pensamos que influenciados por un entorno francés o de informantes francófonos, discernir con otras alternativas tales como *haquitía*, *haketiya*, *hakitiya*, *haquetía*, *haketía*, etc. e influir incluso en la definición del DLE (edición 23ª en línea) que consideramos poco natural en los hablantes de español, «haquitía: 1. f. Variedad del judeoespañol que hablan los sefardíes del norte de Marruecos, Ceuta y Melilla». No nos parece acertado delimitar en la definición la localización de los hablantes cuyos flujos de emigración han sido muy marcados en especial a Sudamérica e Israel (Moreno Aviad 2014), aunque es sorprendente que se tenga en cuenta la ciudad que investigamos, puesto que son pocas las referencias a la misma en la academia. Para las reseñas al habla de los judíos marroquíes sin su denominación como tal y con anterioridad a Benoliel, podemos acudir, por ejemplo, entre otros, a *Aita Tettauen* (Galdós 1904); «el habla de los judíos». Dichas referencias se han centralizado y analizado para este ejemplo concreto de Galdós en forma de artículo en la revista académica israelí especializada en judeoespañol *el Presente* (Quintana Rodríguez 2008: 81-109).

judeoespañol de los hispano-marroquíes³, entonces ya en proceso avanzado de rehispanización, y hoy totalmente perdido como primera lengua hablada⁴ por esa población» (Israel Garzón 2011: 26)⁵.

En esta publicación pionera de Benoliel y en su posterior diccionario, uno de los pocos existentes en *jaquetía*⁶, no se hace referencia explícita a los judíos de Melilla, entendemos que por producirse la emigración y el establecimiento sefardí en la ciudad casi simultáneamente a los años de vida y obra del autor. En este sentido, se aprecia más distancia entre los términos en este diccionario y el habla actual de la CJDM, que entre esta y los trabajos de Bendelac y Benarroch⁷, posteriores, más próximos, ya que, en sus manuales, ambos se surtieron, entre otros, de un gran número de informantes melillenses, muchos de los mismos residentes en Caracas en su momento.

Como tampoco pretendemos centrarnos en la taxonomía, el folclore o la historia, hemos dejado atrás las citas de muchos académicos, algunos clásicos filosefardistas o de otras corrientes afines que se referían al habla judía del norte de Marruecos, normalmente con

³ Diríamos más bien que el olvido parecería de la academia, puesto que los hablantes no la han olvidado y la han seguido empleando, al menos de acuerdo a nuestros testimonios. Lo que puede ser es que quizás ahora denominen a su habla *jaquetía* por el resurgir académico, pero eso es otro asunto que no parece relacionado con la producción lingüística real.

⁴ Habría que matizar que depende de qué consideremos L1, puesto que la *jaquetía* se aprende en las primeras etapas de socialización (familia y escuela, aunque en esta última no formalmente). Puede que la L1 sea la *jaquetía* y el español normativo, el aprendido. Por ejemplo, diglosia similar a la de los hablantes de árabe marroquí que aprenden árabe clásico en etapas posteriores o los hablantes de valenciano que adquieren el castellano como un complemento de su L1 valenciano (Agulló Calatayud 2011: 501-514) y solo en etapas mayores las diferencian como dos lenguas. Un niño hablante de valenciano solo cuenta con competencia en español en las situaciones comunicativas en este idioma con las que se ha encontrado de frente ya que su entorno es valenciano. En el caso de la *jaquetía*, las situaciones informales en español son idénticas a las del caso anterior, nuevas para el niño, puesto que en casa se emplea la L1 familiar en contextos coloquiales.

⁵ En una introducción posterior a una publicación similar de Benoliel (2012), Israel Garzón omite esta cita por motivos desconocidos, aunque no creemos que dicha omisión sea de especial relevancia para nuestra investigación.

⁶ Sin tener en cuenta los pocos glosarios adicionales no publicados o basados en alguno de los tres que emplean los *jaquetistas* en este campo de estudio: al que nos referimos de Benoliel (1977) reeditado por Israel Garzón (2009), el de Bendelac (1995) y el de Benarroch (2004), además de los parciales como el diccionario de Bentolila (2016) que a pesar de su exactitud y contemporaneidad se centra exclusivamente en el elemento hebreo de la *jaquetía*.

⁷ Los dos diccionarios que mayormente emplearemos como referencia en nuestras propuestas lexicográficas de los capítulos II y III. A pesar de la acertada recomendación del experto en judeoespañol García Moreno de tener en cuenta en nuestra investigación el diccionario de Benoliel, decidimos descartarlo por la mencionada contemporaneidad a la formación de la CJDM. Además, no se trata de un trabajo en el que el objetivo sea comparar las diferentes fuentes lexicográficas y este diccionario en muchos casos parece relativamente lejano al habla de nuestros informantes, lo cual es totalmente lícito por la evolución natural del habla, pero dificultaría el análisis.

brevedad o generalidad⁸, pero que carecían de una perspectiva lingüística, similar por ejemplo a la de Benoliel⁹ o se centraban en el habla oriental (el ladino), más popular y sobre todo presente en la academia en todos los ámbitos y más aun si se compara con la *jaquetía*. «A diferencia del yidis, en el caso de la *jaquetía* y quizás en el judeoespañol en general, existe una voluntad de aislar el objeto de estudio de la lingüística y de la dialectología ibero-romance, lo que puede llevar a una perspectiva folclorista muy perjudicial para la investigación científica del idioma» (Aslanov 2008: 210). Por otro lado, es raro el especialista en la variedad oriental de judeoespañol de cualquier disciplina que en sus trabajos no menciona, reconoce o ha elaborado alguna referencia acerca de la *jaquetía*, la modernización de su fonética, su cultura, etc. Cabe mencionar algunos estudios de prestigiosos lingüistas de esta materia como Hassán (1968: 2127-2140 y 1970), Bunis (en orden de relevancia para nuestra investigación 2008: 177-207, 2003: 116-128; 2007: 40-63) y Quintana Rodríguez (2006: 83-94, revisado en 2012, 2006: 77-98). Estos trabajos son importantes, no tanto por su contenido en *jaquetía*, sino porque han situado a la misma en la academia en el panorama lingüístico, definiendo su lugar frente al judezmo/ladino¹⁰, aportando herramientas básicas para el estudio del judeoespañol en general. Sin embargo, aparte de las líneas generales, al ser estudios que parten de la variedad oriental y de reducida base sociolingüística, no nos permiten analizar el habla sincrónica de la CJDM desde un estadio aplicado que tenga en cuenta no solo a la *jaquetía*, sino también los procesos cognitivos que la acompañan por parte de los hablantes. Asimismo, estamos de acuerdo con muchas de las afirmaciones de Mancheva (2000: 417-434) quien, mediante una crítica bibliográfica a un estudio sociolingüístico contemporáneo sobre judeoespañol, recoge las principales carencias y errores de este tipo de trabajos. Aunque la autora se refiere a un estudio llevado a cabo sobre la variedad oriental, señalamos a continuación algunas observaciones que consideramos de suma importancia como punto de partida también para un estudio de *jaquetía* de fundamentos sociolingüísticos:

⁸ Muchas veces sin la denominación expresa de *jaquetía*, lo cual tampoco supone ningún problema o infravaloración por nuestra parte.

⁹ Pulido-Fernández (Meyuhas Ginio 2008), Alarcón, Alvar, Larrea Palacín, Bénichou, etc. Incluso habiendo residido en Melilla, Martínez Ruiz (1982 237-249) presenta de forma atemporal el contacto entre el judeoespañol y el árabe marroquí desde una perspectiva histórica y además, dejando a Melilla de lado.

¹⁰ Citábamos a Mancheva en la introducción al respecto de este doblete entre judezmo/ladino que relacionaremos más adelante también con el habla de la CJDM.

- «La concepción de que los estudios sociolingüísticos sobre judeoespañol se llevan a cabo con el esfuerzo apreciable de revivir la lengua». Estamos de acuerdo con la autora en que sin menospreciar dichos esfuerzos «no podemos dar marcha atrás a la historia», el estudio estará igualmente justificado cuando la lengua esté tan muerta como lo está ahora el latín, simplemente estaremos frente a estudios diacrónicos. En definitiva, que la «etnia cultural de una civilización, no muere cuando desaparecen sus hablantes», valorando positivamente que mientras queden hablantes o restos hay que aprovechar la oportunidad, que es lo que queda para el futuro, y es, por tanto, una de las pretensiones de este trabajo.
- Si se llega a decidir que la aproximación es sociolingüística, «dejar de hablar del judeoespañol en general como un elemento atemporal y anespacial». En nuestro caso, por economía lingüística, quizás nos refiramos a la *jaquetía* como lo presente en nuestros informantes. Sin embargo, como lo haremos, hay que matizar a qué nos referimos con hablar *jaquetía* y sobre todo que se entienda su dinamismo y contextualización como variedad (perspectiva sociolingüística).
- Conceder al judeoespañol la categoría y autonomía de lengua romance, evitando considerarlo español arcaico o deformado, puesto que no lo es. No caer en la tentación de que la inteligibilidad recíproca con el español sitúe a los estudios como subordinados a estos. «En el judeoespañol hay incorporaciones de otros idiomas, su sistema funciona en sincronía y se desarrolla en diacronía y tiene variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas, como cualquier otro idioma». De cualquier modo, sin olvidar lo anterior y estando de acuerdo, en este estudio sí supeditamos la perspectiva al español y a su academia. No solo por las amplias posibilidades de acercarnos desde teorías hispanistas al asunto, sino por la interacción y el conflicto cognitivo español/*jaquetía* al que nuestros hablantes se enfrentan, convirtiéndose la realidad en una lucha de subordinación continua que creemos merece la pena reflejar.
- Por último, Mancheva indica que el trabajo *Death of the Language* de Tracy K. Harris (1994) pretende ser un englobador, lo que conduce a que la autora no sea precisa en muchos de sus enunciados. En esta tesis, abogamos sin más remedio

por la especialización. Principalmente, debido al amplio volumen de posibilidades de interpretación de la información y porque no todos los fenómenos lingüísticos inciden de la misma manera en la CJDM. La intención no es sentar las bases ni en los pocos estudios actuales de *jaquetía* ni en los anteriores, sino hacer referencia a los aspectos que nos interesen en relación a la comunicación diaria y espontánea de los hablantes de la CJDM.

Volviendo de nuevo a Benoliel (1927, 14: 152), el mismo señala que «la Hakitía si bien dista (de su actual uso¹¹), se empleaba por los judíos de España y Portugal antes de la expulsión... no se puede negar... que el fondo, la base principal, es perfectamente la misma en ambos...». Bendelac (1987: 60-61) creemos que acierta matizando que «el habla que provino de la península en el siglo XV no era *jaquetía*, sino una mezcla de castellano de esta época, con hebraísmos y con algunos arabismos. El habla, en sí, se creó en Marruecos. La *jaquetía* es la continuación en este país (del contacto anterior en la Península) con influencia del árabe marroquí, de otros idiomas como el bereber, el portugués, el inglés, el francés, de diferentes transformaciones y de creaciones propias dictadas por las necesidades de la vida diaria». Los dos mencionados y otros *jaquetistas* coinciden en que el término *jaquetía* está compuesto de una raíz en árabe (*haka-*, que significa ‘contar’, ‘relatar’) y de una terminación en español. Por otra parte, Benarroch¹² (no solo) (2004: 38), otorga la etimología a *jaquito*, que es el hipocorístico de Isaque junto a formas como *Isaquito*, *Kake*, *Ichi*, *Itshak*, etc. (sin menospreciar, pero de consideración tradicional similar en español a José, Antonio, Francisco, etc., en definitiva, nombres corrientes y frecuentes). Esta afirmación que a priori parece un disparate puede entenderse cuando se conoce la especial importancia en *jaquetía* del apodo y el sobrenombre como elementos lingüísticos inseparables del habla. Esta unión ha sido explicada con precisión por Bentolila y Alexander (en hebreo, 2008: 142-169, resumen en inglés izquierda, 31-44¹³) y matizada por Pinto-Abecasis (2014¹⁴). A lo

¹¹ Benoliel se refería a que en su contemporaneidad la *jaquetía* distaba de la anterior en Marruecos, y en nuestro caso, entre la que analizó este autor y la de Melilla.

¹² Que además es uno de los pocos *jaquetistas* muy presentes en esta investigación, ya que como veremos empleamos su diccionario como herramienta etimológica y comparativa en los capítulos II y III, y por hacer referencia al habla de Melilla en su manual.

¹³ La publicación cuenta con dos numeraciones paralelas para hebreo e inglés. Nos basamos en la versión en hebreo, de la que iniciando la lectura por la izquierda y con la paginación señalada se accede a un breve resumen en inglés de dicha referencia).

¹⁴ Monográfico íntegramente centrado en este respecto, premio 2015 del Instituto Ben Zvi de Jerusalén por la investigación de comunidades sefardíes occidentales.

anterior, Benarroch continúa añadiendo que «la idea de pensar que el origen de la palabra haquetía, sea un derivado del término en árabe literario *hakka*, como sostiene Benoliel, parece tirada por los pelos, ya que ni los árabes dieron importancia al idioma que hablaban los judíos de origen español, ni estos conocían el árabe clásico hasta el punto de pensar en designar ese habla con un nombre en árabe clásico y darle a ese nombre una terminación española, una alquimia difícil de conseguir, opinión de Joseph Toledano que suscribimos plenamente». Señalamos que tampoco es tan extraña esta combinación, ya que, según la idiosincrasia de la *jaquetía*, muchas palabras están compuestas por la combinación de terminaciones semíticas y desinencias españolas. De cualquier modo, el origen etimológico de la palabra es de poca relevancia para nuestro propósito y, aunque hay autores que respaldan con ímpetu una u otra teoría, confiamos la elección al lector sin decantarnos por ninguna.

Por último, es necesario hacer referencia al trabajo académico de Bentolila. Si bien notamos cierta ausencia de perspectiva española¹⁵, fue pionero en academizar los estudios y las investigaciones sobre *jaquetía* en Israel, pero con repercusión a nivel mundial, anotando las principales características puramente lingüísticas de la lengua y aportando precisión a la bibliografía anterior al respecto. De la sección de su obra dedicada a la *jaquetía* que se reparte a su vez entre folclore, lingüística y estudios comparativos *jaquetía*-ladino, resaltaremos la última publicación por su carácter conciliador y porque, como veremos, reconoce en cierto modo, como novedad a diferencia de trabajos anteriores, el uso de la lengua en Ceuta y Melilla (2016: 7-22). Otra de sus principales aportaciones es la elaboración de una bibliografía de los estudios

¹⁵ No es que sea un inconveniente, pero tanto ideológicamente como, por ejemplo, desde el punto de vista fonético, entre otros, percibimos el francés y el hebreo muy presentes y esto hay que tenerlo en cuenta a la hora de realizar posibles comparaciones que se pueden señalar como errores sin serlo. A veces parece que estuviéramos frente a enunciados distintos debido a perspectivas de análisis comprensiblemente diversas sin ser así.

*jaqueticos*¹⁶ y la teorización sobre lo que considera lengua coiné¹⁷ entre este y oeste (2008: 159-176)¹⁸, es decir, entre el ladino y la *jaquetía*.

1.2 La *jaquetía* como objeto de estudio aplicado

Tras un breve repaso a algunas de las bases de la *jaquetía* que son de interés en nuestro estudio, pero de naturaleza estática, el objetivo principal, desde esta sección en adelante, será resolver diferentes enunciados que nos planteamos sobre el habla contemporánea en uso de un grupo¹⁹ de hablantes determinado, en nuestro caso, el de los hablantes que componen la CJDM, sus descendientes, sus emigrantes y sus «relacionados»²⁰. Examinaremos, por tanto, la lengua desde la perspectiva denominada «lingüística basada en el uso» (Moreno Fernández 2012: 104).

Nos preguntamos si esta habla persiste en la ciudad, teniendo en cuenta que, como venimos observando, tanto *jaquetistas* como historiadores catalogan a esta variedad de judeoespañol como extinta. Sin embargo, en la fase preliminar de la investigación denotamos en el español de nuestros informantes «réplicas» (Moreno Fernández 2012: 89-104) que parecen contener similitudes con la *jaquetía*. En este sentido, fue de interés conocer la frecuencia de dichas «réplicas» y si las mismas eran coincidentes en los

¹⁶ En nuestra opinión, relativamente completa y actualizada a fecha de 2014, recogida por Sisso Raz (2014) y ampliada y matizada por Pinto-Abecasis (2014). Desde el punto de vista español, por su contemporaneidad, y aunque la obra se trata de una recopilación, hay que señalar la bibliografía del capítulo «Tetuán» de Romero Castelló (2008: 233-235). Tanto en una como en la otra hay algunas obras repetidas y se incluyen referencias relacionadas con la *jaquetía* en los diferentes ámbitos de estudio disponibles (folclore, literatura, historia y lingüística), pero se complementan para ofrecer una propuesta bibliográfica aceptable de los diferentes ámbitos de la materia.

¹⁷ Bentolila adopta esta transcripción para coiné en vez de koiné, lo cual es lícito según el DLE, aunque parece optar por respetar menos la grafía que denota su origen etimológico.

¹⁸ Buscando las correlaciones entre *jaquetía* y ladino. Como elemento teórico, su enunciado es de gran utilidad para entender la convergencia y la divergencia de estas variedades. Sin embargo, consideramos que es mayor el flujo entre la *jaquetía* occidental y la oriental, que entre la *jaquetía* y el judeoespañol oriental (ladino) cuya relación parece más académica, pero menos comunicativa ya que la *jaquetía* que permanece (en los hablantes) es según Aslanov (2008: 221) más lejana al ladino «por una perpetuación de la función criptolálica con respecto a los españoles», con lo cual coincidimos.

¹⁹ Más adelante, tendremos que afinar o sustituir el término ‘grupo’ en caso de que consideremos que no coincide del todo con el concepto teórico al que nos queremos referir. Asimismo, se intercambian a lo largo del trabajo como sinónimos solo debido a una necesidad estilística, los siguientes conceptos: grupo/comunidad, hablantes/informantes, palabra/término/entrada, habla/discurso/idioma/lengua, etc. No obstante, nos esforzaremos para que, dependiendo del contexto, no le surja al lector ninguna duda al respecto.

²⁰ Aunque lo definimos en la introducción, recordamos que nos referimos a cualquier individuo no incluido en las categorías anteriores que independientemente de su origen y religión, esta no judía por lo general, ha estado expuesto al habla judía de la CJDM durante un tiempo considerable (relación laboral, sentimental, etc.).

diferentes entornos²¹ en los que se encuentran sus hablantes u otras situaciones de contacto de matices étnicos en las que se combinara el español con lenguas no indoeuropeas (De Granda 1994).

Para observar y analizar los testimonios de los diferentes informantes, nos apoyamos principalmente, y por las razones que trataremos, en la sociolingüística cognitiva y sus herramientas. Entendemos que, debido a la interdisciplinariedad y actualidad (sobre todo formalmente) de esta disciplina y a la flexibilidad metodológica que incorpora en sus bases, hemos podido aplicar las mismas a un corpus extenso y complejo que consideramos podría haber producido menos resultados si se hubieran seguido líneas teóricas más tradicionales de la sociolingüística. Además de conocer la propia situación de esta lengua en una comunidad de habla, nuestra investigación podría contribuir a acotar los factores²² de relevancia, en cuanto a la supervivencia/extinción de variedades lingüísticas minoritarias de carácter étnico.

1.3 La *jaquetía* de Melilla en la academia

Son pocas las líneas dedicadas a la *jaquetía* y menos aún las referentes a los hablantes de Melilla. Bendelac (1995: 33), en el prólogo de su diccionario, menciona a la ciudad oriental junto a otras del noroeste de Marruecos. Sin embargo, no encontramos en el resto de esta obra comentarios adicionales o ejemplos en las entradas lexicográficas con referencia al uso específico del habla en la CJDM. Asimismo, en la introducción de nuestro trabajo citábamos los principales enunciados que la misma autora presenta en un artículo elaborado con motivo de la conmemoración del V Centenario de la fundación de Melilla en el que reconoce en general las variedades diatópicas y las transformaciones de la *jaquetía* (1998: 47). No obstante, dicho trabajo tampoco recoge ejemplos de la variedad melillense. Tenemos constancia de que la autora, como así lo menciona la misma en la elaboración de su obra, contaba con melillenses en su entorno y que visitó la ciudad en varias ocasiones, pero que no elaboró un análisis específico de la demarcación melillense, sino sumatorio. Quizás en este momento (finales del siglo XX) las diferencias con la variedad occidental eran menos evidentes o todos los esfuerzos se concentraban en academizar los estudios de *jaquetía* en general. De cualquier modo, la mayoría de sus trabajos desvela la importancia y la concisión de sus

²¹ Entendiendo el concepto amplio de entorno (diatópico, diastrático, diafásico, etc.).

²² Lingüísticos o extralingüísticos.

enunciados en los que siempre están presentes la pluralidad dialectal y la certeza, según sus informantes, de que el habla proseguía en vigor, al menos, hasta sus últimas publicaciones al respecto en los años ochenta que ya se han citado.

Bentolila tampoco presenta ejemplos específicos que se empleen en la ciudad²³, pero esta obra es de especial relevancia ya que como, indicamos anteriormente, se menciona explícitamente Melilla por primera vez junto a la afirmación sincrónica de que el habla sigue en uso: «esas posesiones españolas en tierra africana incluían muchos hablantes de haketía, (Ceuta y Melilla durante toda la Edad Moderna hasta el día de hoy...)» (2016: 9)²⁴.

Benarroch, de forma aislada pero sorprendente (2004: 37), señala que «solo en el norte, entre Suk El Arba y Melilla se conservó el viejo castellano, pero a lo largo de los siglos, debido a un débil esporádico contacto con España, perdió su pureza, fue arabizándose, es decir, fue incluyendo términos árabes, pero también hebreos, cada vez en mayor número. Esta habla se llamó haquetia o hakitia...». Es decir que novedosamente sitúa el origen del habla no lejos de Melilla, aunque no aporta justificación alguna. Por un segundo comentario y aunque no queda del todo claro (2004: 37), entendemos que quizás se podría referir a que surgieron diferentes *jaquetías*²⁵ en el norte de África (desde Orán en Argelia hasta Tánger en Marruecos).

²³ Sin éxito, aunque nos consta por el propio autor que lo intentó, principalmente mediante un trabajo documental y no de carácter sociolingüístico.

²⁴ Sin embargo, en la misma edición en el *abstract* en inglés (2016: 7), la referencia es general «in some of the coastal cities of North Africa...» sin mención explícita a Ceuta y Melilla.

²⁵ Término que empleamos en plural *jaquetías*, para referirnos a las diferentes variedades de español medieval de la zona que se fueron magrebizando, cada una a su forma y a su ritmo, y que después se englobaron bajo el paraguas del término *jaquetía* o quizás solo sobrevivió esta de la zona occidental. Sin embargo, se sitúa el noroeste de Marruecos como el «verdadero» origen, debido a que la mayoría de los *jaquetistas* procedían de esta zona. Volviendo a la hipótesis de las múltiples *jaquetías*, es posible y comprensible que hubiera ciertos tipos de hablas españolas combinadas con el árabe marroquí a lo largo de todo el norte de Marruecos y el noroeste de Argelia. En concreto, en la zona que señala el autor (entre Suk El Arba y Melilla) había algunos judíos que posteriormente emigraron a la ciudad de Melilla según los testimonios de los mismos o de sus descendientes. Algunos hablaban español y otros como señala Salafranca, citado con anterioridad, eran *toshabim*, recordemos, autóctonos y, por lo tanto, sin conocimiento aparente de *jaquetía* o de español, y así lo señalan las continuas crónicas del periódico el *Telegrama del Rif*, de las que Salafranca extrae y compila una parte amplia de la información contenida en su obra. En definitiva, que la celeridad con la que se atribuye al occidente de Marruecos el origen de la *jaquetía* debe ser matizada, y aunque tampoco es relevante en nuestro trabajo, creemos necesario señalar el asunto para futuros estudios al respecto. Tampoco sería importante, ya que, como hemos comentado, un elevado porcentaje de la población de la CJDM provenía de Tetuán, por lo que es de esta ciudad de donde probablemente heredaron su *jaquetía* los hablantes de la comunidad.

Salafranca hace ciertas referencias al habla de la CJDM, pero, una vez más, muy superficiales, al igual que los autores anteriores y en este caso, además, no se trata de un lingüista sino de un historiador, aunque con aportaciones de mucho valor, puesto que estaba en continuo contacto con la comunidad. De todas ellas, el enunciado que creemos más próximo a nuestra investigación es el siguiente (1990: 158) en el que a una década del siglo XXI seguía reconociendo el habla en Melilla. Explica que «no es lingüista, pero que creía necesario recoger la información para la posteridad, asegurando que a esta conclusión (presencia de «habla judía» en la ciudad) llegó de oído y no de libro».

Existe pues una enorme diferencia entre ambos grupos. El judío llamado *flamengo*, es el sefardí; esto es, español de origen, tiene el español como lengua materna, lee y escribe el castellano, o se vale del ladino, o sea, de una especie de aljamiado, que consiste en transcribir las palabras españolas con caracteres hebraicos, cuando no conoce el alfabeto latino; **y cuando lo habla en familia o entre los suyos, conserva siempre la forma castiza del siglo XV y XVI**²⁶.

Mencionamos de nuevo (a principios de este apartado nos referíamos a la participación de Bendelac) una obra que engloba artículos de diferentes lingüistas africanistas de prestigio que, con motivo del V centenario de la ciudad, participaron en el volumen *La lengua y la literatura españolas en África* (1998). Son dos los artículos dedicados a la *jaquetía*, además de otras quince referencias al habla sefardí en Marruecos, Ceuta y Melilla. Pero, sin embargo, se trata de recopilaciones lingüístico-históricas que, aparte de citar a las ciudades a las que nos referimos en numerosas ocasiones²⁷ y a la *jaquetía*, su habla sefardí, no facilitan ningún ejemplo o prueba congruente que pueda ser analizada, o que al menos muestre el verdadero uso del habla en la CJDM.

Como última referencia a Melilla, Aslanov (2008: 220) indica que «la haquetía no está limitada al contexto colonial de Marruecos o postcolonial de España o a enclaves españoles, Melilla especialmente, sino que se estableció...», de nuevo sin ejemplos, pero

²⁶ Ponemos en negrita la frase que nos interesa, haciendo referencia por tercera vez en nuestro estudio a la dicotomía entre el habla y la lengua escrita que además en la *jaquetía* no guarda apenas relación, puesto que las diferencias son considerables.

²⁷ Creemos que, con acierto, pero suponemos que las menciones se producen por basarse los autores en obras históricas que relatan la presencia sefardí en el norte de Marruecos sin llevar a cabo algún tipo de comprobación sincrónica del habla.

sorprende el hincapié explícito en Melilla, desconociendo los motivos por los que la cita de esta manera²⁸.

1.4 Modelos de referencia de la *jaquetía*

En los sucesivos apartados abordaremos la conveniencia de acercarse a nuestro objeto de estudio desde el plano léxico-semántico de la lengua. Sin embargo, debido a la naturaleza del habla y a su presencia eminentemente oral, se tratarán aspectos relacionados con la morfología o la fonética. En este sentido, hacemos referencia a guías que nos aportan apuntes básicos o completos sobre el funcionamiento de la *jaquetía* como tal. Debido a lo desconocido de esta habla, estos anexos introductorios sobre la *jaquetía*, se suelen incorporar, al menos parcialmente, en casi cualquier publicación relacionada con la misma, incluso en obras literarias como las de, por ejemplo, Solly Levy (2008: 27-34).

En la academia resaltamos *las convenciones de grafía y transcripción* de Bentolila (2016: 16-22) que a su vez están basadas en varios autores anteriores como Benoliel, Hassán, Bendelac y Benarroch, y que perfilan y prácticamente consensúan las diferencias al respecto entre la academia israelí y las del resto del mundo. Observamos que entre todas las *convenciones* se aprecian coincidencias y disparidades, pero que, ante todo, suelen aproximarse a las pautas lingüísticas del país en el que el autor reside o ha desarrollado su investigación. En nuestro estudio, las mismas se acercarán probable y previsiblemente al español, aunque sin la intención de considerarlas como las únicas válidas, sino que se tengan en cuenta para entender el análisis desde el punto de vista que lo desarrollamos, ya que además contamos con la ventaja de poder combinar y obtener lo más práctico y fructífero de cada postura u origen pasado²⁹. Por ejemplo, en el capítulo II se señala la equiparación fonética, mediante el código AFI, al español estándar (además de presentar algunos sonidos propios de la *jaquetía* de la CJDM) que se emplean en las «réplicas» de nuestros hablantes, así como en las obras de los *jaquetistas* que nos sirven de consulta. En cuanto a la gramática y en especial en el

²⁸ Posiblemente se trate de algún viaje de retrospección, al menos, los miembros de la CJDM aseguran que de vez en cuando, pero sobre todo hace unas décadas, llegaron a la ciudad varios lingüistas (en diferentes fechas) para llevar a cabo grabaciones sobre el habla judía/*jaquetía*. Sin embargo, no tenemos constancia fehaciente de la presencia de los *jaquetistas* o de algún posible material oral.

²⁹ En cuanto a origen pasado nos referimos a aprovechar que muchos *jaquetistas* con origen tanto en el norte de Marruecos como en Ceuta o Melilla continúan ejerciendo, por lo que además de la postura académica podemos todavía contar con la fuente.

estado de nuestra variedad, coincide prácticamente con el español, por lo que decidimos no tratar el asunto y, si se desea conocer algún fenómeno diacrónico que no mencionemos, remitimos a Benoliel (1977), que ya en su momento señaló «importantes similitudes gramaticales con el español» y que hoy son casi idénticas entre ambas hablas o a la revisión de Israel Garzón (2017: 67-151).

Asimismo, creemos que no tiene sentido en nuestro estudio dedicar más espacio a unas *convenciones* que no se corresponden con el habla en la ciudad de Melilla y que, además, se convierten en un fuerte inhibidor³⁰ para nuestros hablantes, aunque son de suma importancia en otro tipo de aproximaciones. En variedades más numerosas en cuanto al número de hablantes como por ejemplo el andaluz, «se producen nivelaciones y convergencias en sentido vertical hacia la norma nacional» (Villena Ponsoda 2000: 107-150), a la vez que «horizontalmente o entre sí» por el refuerzo del entorno. Según este enunciado, entendemos que si aplicáramos a la *jaquetía* cualquier tipo de política lingüística (verticalmente) provocando un desequilibrio con el eje horizontal por el albedrío de los hablantes y el poco refuerzo en el entorno de los mismos, la compensación aceleraría la desaparición del habla. El enunciado anterior se trata de una hipótesis que planteamos para el estudio de hablas minoritarias (de minorías) tomando como base el citado planteamiento de Villena Ponsoda. No obstante, de momento, los *jaquetistas* están poco familiarizados con la CJDM y la intervención en esta habla no parece probable, aunque se contemplan, en general, verdaderos ataques a hablantes de *jaquetía* (normalmente occidental), por ejemplo, en las redes sociales (incluso a veces por parte de académicos). Creemos que en su mayoría dichos episodios se producen sin justificación, de manera innecesaria o errónea produciendo resultados nefastos en el uso.

Las hablas minoritarias, por su presencia decreciente, como parece ser el caso de la *jaquetía* en esta comunidad, son aun más vulnerables ante cualquier indicador. Muchas suelen carecer de una política y/o una planificación lingüística que las redirija. De cualquier modo, «there is not overarching theory of language policy and planning, in

³⁰ La lingüista Demonte Barreto (2015) en el prólogo de su obra señala que «los usos más simples, más esquemáticos, más burdos en algún sentido no son peligrosos, ya que se tiene que entender que en la lengua manejamos varios estilos y registros, no tenemos que pensar que necesariamente unos se van a imponer a otros» y matiza aportando que «para entender esta situación hay que entender el pensamiento y que el mismo se desmenuza a través del lenguaje, la gente habla como puede y los lingüistas analizan y describen».

large part because of the complexity of the issues that involve language in society» (Ricento 2006: 10). No se trata de afrontar esta complejidad normalizando la *jaquetía*. Por el contrario, en nuestro estudio damos rienda suelta a nuestros hablantes, pretendiendo entender la producción espontánea y cómo a su vez la misma afecta al grupo, así como a su conciencia y su actitud hacia el habla.

Lo anterior no quiere decir que el habla referida resistirá eternamente si no se corrige, ya que coincidimos con Mancheva (2000: 418) «en asumir la irremediable muerte del judeoespañol». Sin embargo, añadimos por nuestra parte, el hecho de dejar a los hablantes tranquilos para que la ‘maten’ del todo como y cuando quieran de la misma forma que también lo respalda Pressman en cuanto a la presencia del yidis en el inglés americano (2014) en su aproximación a la asimilación de los judíos de Seattle o Marías Franco (2016) en el que se señala que «de los distintos planos de una lengua, el único que está sometido a una regulación es la ortografía, ya que los hablantes son ajenos a complejos condicionamientos etimológicos o de otra índole; debe exigirse suma cautela a la hora de introducir cambios en nuestra ortografía, cabe reclamar que nada se toque». Esta afirmación podría llegar a parecer demasiado extrema cuando se aplica en español, pero en cuanto a la vitalidad de la *jaquetía* cobra todo sentido.

1.5 De la sociolingüística tradicional a la sociolingüística cognitiva

La mayoría de los pocos *jaquetistas*, académicos o no³¹, evalúan el estado de la lengua a través de una metodología lingüística general de escasos parámetros de medición, situando en los extremos etiquetas absolutas, por ejemplo: «significa A» / «significa B», «pronuncia la consonante final» / «no pronuncia la consonante final», etc. Cualquier sociolingüista que se aproxime unas horas a la intimidad de la CJDM entenderá rápidamente que el habla de los judíos difiere en mayor o menor medida de la del resto de residentes de la ciudad en los contextos familiares. Nuestro interés no es solo mostrar esa expresión, sino determinar si existen rasgos comunes entre todos sus hablantes, sus propias perspectivas, por ejemplo, categorización semántica con «baremo compensado»³² según Luque-Durán (2000: 103-179) y en qué medida nuestra

³¹ Que aquí preciadamente tenemos en cuenta incluso si no son académicos, debido a la falta de investigaciones. Intentamos que el criterio de evaluación de las fuentes no académicas sea algo más consistente.

³² Los atributos de categorización no son exclusivamente tangentes (una silla tiene brazo y forma de un cuatro al revés), sino que pueden formar parte de la experiencia (ser una silla y admitirla como tal, pero

aportación podría contribuir al estudio de etnovariedades. Asimismo, tomando como base las últimas corrientes sociolingüísticas, entendemos que elementos como la percepción (Caravedo 2014³³), que años atrás eran tenidos en cuenta como disturbadores, contribuyen a acercarnos más a la perspectiva lingüística (y también cognitiva) de una comunidad.

En definitiva, nos interesa analizar la lengua en el contexto social y comunicativo (Muñoz-Liceras 2014: 86-100³⁴), su variación (en nuestro caso principalmente léxico-semántica), pero incorporando las novedades teórico-prácticas de la sociolingüística cognitiva.

A pesar de que intercambiemos varios términos para referirnos al habla, en todo momento consideramos la producción de nuestros hablantes como «un elemento de naturaleza dinámica y compleja» (Moreno Fernández 2012: 23). El dinamismo se debe a las interacciones que mantienen al objeto de estudio, en constante evolución, «replicándose»³⁵. Compleja, porque en la sociolingüística anterior teníamos en cuenta en menor medida, además de otros, los siguientes componentes que, si bien enriquecen el estudio, lo convierte en una labor con resultados más densos: «procesamiento psicolingüístico», «interacción comunicativa», «organización social», etc. (Moreno Fernández 2012: 23). Es decir, el habla no solo se trata de una realidad lingüística, sino que incluye procesos psicológicos y cognitivos. Cuando ambos conceptos se entrelazan nos introducimos de lleno en la sociolingüística cognitiva. Por ejemplo, no solo es de interés describir el hecho de que en Sevilla el ‘chaleco’ sea en Málaga la ‘sudadera’, que en ambas ciudades, en algunos contextos, haga referencia de la misma forma a una ‘prenda sin mangas’ y que en la capital andaluza la pronunciación de la [ch] inicial,

que no disponga de ninguno de los atributos que asociamos a la misma). Ya comprobaremos (capítulo III) que el planteamiento es importante para reconocer los «atributos» de las palabras que en *jaquetía* y en español cuentan con un significado muy similar, pero en los que el matiz y categorización de los hablantes difiere del español estándar por cuestiones «interaccionales».

³³ Complementando muy acertadamente el concepto y desarrollo empírico del término «percepción» de Moreno Fernández (2012: 43-70) de acorde a la perspectiva de la sociolingüística cognitiva. En los próximos capítulos citaremos planteamientos fundamentales de la autora para el desarrollo de nuestro estudio, ya que a priori observamos que la etnovariación de la comunidad cuenta con diversas apreciaciones en relación a su uso y en función del origen y punto de vista de los propios hablantes.

³⁴ «El valor de la lengua reside en su capacidad de comunicación que es el aspecto más social o en la capacidad de usarla para pensar, idea más *chomskiana*, pero no incompatible a la anterior», «si se puede comunicar igual, nos es indiferente si es o no culta, de un área geográfica u otra» (Muñoz-Liceras 2014: 86-100).

³⁵ Según el concepto de «réplica» de Moreno Fernández en el citado manual, refiriéndose a «las diferentes ocurrencias que se producen en un habla».

suele replicarse en ciertos hablantes como [sh] - /ʃ/ (sociolingüística tradicional), sino que es imprescindible entender por qué se produce el uso hacia una u otra dirección desde el punto de vista de los hablantes y sus implicaciones en la propia producción del lenguaje (sociolingüística cognitiva).

Decidimos comprobar si a priori el habla de la CJDM, basándonos en las proposiciones que recoge el mismo autor, podría analizarse siguiendo los principios de la sociolingüística cognitiva:

NATURALEZA DE LAS LENGUAS	HABLA DE LA CJDM
Se manifiesta en forma de variedad lingüística	sí
Combinación de procesos de pensamiento	sí
Factor inherente y fundamental de la sociedad y la cultura	sí
Usos lingüísticos como realidades emergentes, producidas y percibidas como tales que son esencialmente variables y reflejan la forma de la lengua a la vez que la determinan. Dichos usos están integrados en los actos de habla en escenarios discursivos entendidos como modelos cognitivos de interacción social	sí
<i>Sistema adaptativo complejo</i> no independiente cuyas características principales son las propiedades adaptativas, la multiciplidad de agentes, la acumulación de interacciones, la concurrencia de factores en la conducta del hablante. Con importancia de los factores de naturaleza cognitiva, psicomotriz, perceptiva y experiencial	sí

Ilustración I – (Moreno Fernández 2012: 23-25). Adaptación propia del diseño y presentación de la ilustración original.

Según lo anterior, tampoco parece tan importante para nuestro estudio la distinción estricta entre los términos de habla y lengua mientras que ambos se entiendan como elementos dinámicos involucrados en los procesos cognitivos señalados. Sin embargo, sí que debemos distinguir formalmente *jaquetía* de habla. En primer lugar, por entender que no hablamos *jaquetía* sino una representación de esta, es decir, una de sus variedades. Pero, aun así, si flexibilizamos la intercambiabilidad entre habla-*jaquetía* como sucede en toda la investigación por ser prácticos, tendríamos que reflexionar

sobre qué es lengua desde el punto de vista cuantitativo y de cómo este aspecto podría resultar de interés para nuestros resultados, ya que la *jaquetía* se considera una lengua parcial³⁶ (prácticamente desde su acuñamiento y por supuesto desde su llegada a Melilla). En función de la interpretación de este enunciado, algunos de los *jaquetistas* que citamos en este trabajo, se decantan por la defensa de la dependencia del habla minoritaria o su subordinación.

Además, debido a su similitud y relación con el español, especialmente en su situación sincrónica, hemos preferido, como justificamos en los primeros apartados, considerar a la *jaquetía* como una variedad del español en vez de una lengua romance independiente. Parece sensato desde nuestra perspectiva y estado del habla, pero respetamos a los compañeros de la academia que abogan por su independencia disciplinar, como ciertamente parece lógico y justificábamos en palabras de Mancheva.

Una vez más, no es de suma importancia referirse a la *jaquetía* o al habla de la CJDM, siempre y cuando tengamos clara la realidad conceptual. De cualquier modo, sí que cuantificaremos la *jaquetía* presente en el español de la CJDM y si esta habla está conformada por otros elementos no *jaqueticos*, tanto comunes o no a la *jaquetía* occidental y en qué proporción. Del mismo modo, nos preguntamos cómo podrían afectar estas proporciones a los resultados de esta investigación. Nos referimos a la percepción de los propios informantes como interactuadores sociales, independientemente de los resultados académicos que obtengamos. «Vivían con la convicción de que hablaban español (del bueno) sin darse cuenta de todo lo que quedaba de *jaquetía* en su habla natural» (Bendayan de Bendelac 1987: 105).

Si ya en los primeros apartados de este capítulo justificábamos la necesidad de que la impronta de nuestro estudio fuera sociolingüística y adelantábamos la matización de cognitiva, intentaremos demostrar que esta decisión no es aleatoria y que, aunque la información obtenida se podría haber presentado y analizado desde perspectivas distintas, la flexibilidad y la contemporaneidad de esta corriente se compone de un gran abanico de técnicas metodológicas accesibles que creemos desprenden resultados más relevantes y concretos.

³⁶ A través de los resultados intentaremos, como otro de los propósitos, evaluar cuánto de parcial es el habla y cómo repercute este hecho en los hablantes y en su visión y actitud acerca de la misma.

La sociolingüística que consideramos más tradicional es el pilar de esta nueva área de especialización y aunque contaba ya con estudios de amplia base cognitiva, no es hasta nuestros días cuando se publican obras que ponen en foro común el esqueleto teórico de la corriente. Añadir que los estudios científicos de casi todas las áreas de finales del siglo XX ya empezaron, no en vano, a ufanarse de la necesidad de promover la interdisciplinariedad, puesto que aportaba un gran valor añadido a todas las fases de la investigación. En nuestro caso, dicho principio parece que se nos queda corto, no es una opción, puesto que la sociolingüística cognitiva no combina, sino que integra elementos inseparables de otras áreas, siendo también de especial interés para esta tesis la relación con la etnografía.

Dejadas atrás pinceladas cognitivas del estructuralismo y generativismo cuyo objeto de estudio y metodología se alejan de nuestro propósito, nos centramos en estudios más recientes llevados a cabo bajo el amplio paraguas de la sociolingüística y en concreto de la dialectología. Es solo a finales del siglo XX cuando los mismos cuentan con una calidad aceptable ya que se «perfeccionan sus técnicas de toma de datos en búsqueda de la variación multidimensional y del mismo modo se desarrollan los medios técnicos que permiten el registro» (Koch y Oesterreicher 2007: 52). Junto a los principios básicos «cuantitativos y cualitativos», en estos trabajos sociolingüísticos, cabe que el número de testimonios sea mayor, puesto que los enunciados deben encontrarse en «situaciones de comunicación en toda su complejidad», aunque no se considera el aspecto más relevante que pudiera perjudicar un proceso de investigación. En cuanto a la calidad, la recomendación de los autores (Koch y Oesterreicher 2007: 52) es que sigamos el «principio de variación concepcional» en el que contar con cuantas más perspectivas y situaciones nos acerca más a la realidad de los hablantes (inmediatez y distancia comunicativa, grupos de hablantes y variedades idiomáticas, formas de comunicación y tradiciones discursivas). Se han tenido en cuenta estos enunciados de Koch y Oesterreicher en el diseño de las entrevistas, ya que, además, señalan que la cantidad (uno de los principios básicos de la investigación sociolingüística tradicional) no es suficiente, sino que tanto el contexto como el tipo de conversaciones deben ser lo más diversos posibles.

Con respecto a la sociolingüística cognitiva, una de las proposiciones que nos presenta Moreno Fernández (2012: 166) es la pluralidad metodológica para abordar la realidad compleja, ya que las teorías sociolingüísticas anteriores son excesivamente reduccionistas. Eso no quiere decir que el trabajo no vaya a ser sistemático, sino que es modular y en función del dato que deseemos indagar, será necesario construir nuestro propio método, como entendemos propone el autor; apoyándonos y combinando las diferentes máximas a modo de rompecabezas y volviéndolas a reformular tras cada periodo de observación para adaptarnos y afrontar el siguiente.

En principio, debido a la flexibilidad mencionada, la sociolingüística cognitiva parecería una postura cómoda y fácil de optar como base teórica. Sin embargo, su «dinamismo» y distintas aproximaciones nos obligan a cuestionar en todo momento la idoneidad de su metodología como combinación modular de teorías. La siguiente ilustración de Newman y Benz (1998: 21) que recoge Moreno Fernández (2012: 176) trata de resumir el argumento presentado en los párrafos anteriores.

Figura 23

Continuo interactivo de la filosofía cualitativa-cuantitativa. Cuadrados: cuantitativo. Círculos: cualitativo. El solapamiento 1-E cierra el ciclo y hace coincidir lo cualitativo y lo cuantitativo. Fuente: Newman y Benz (1998: 21)

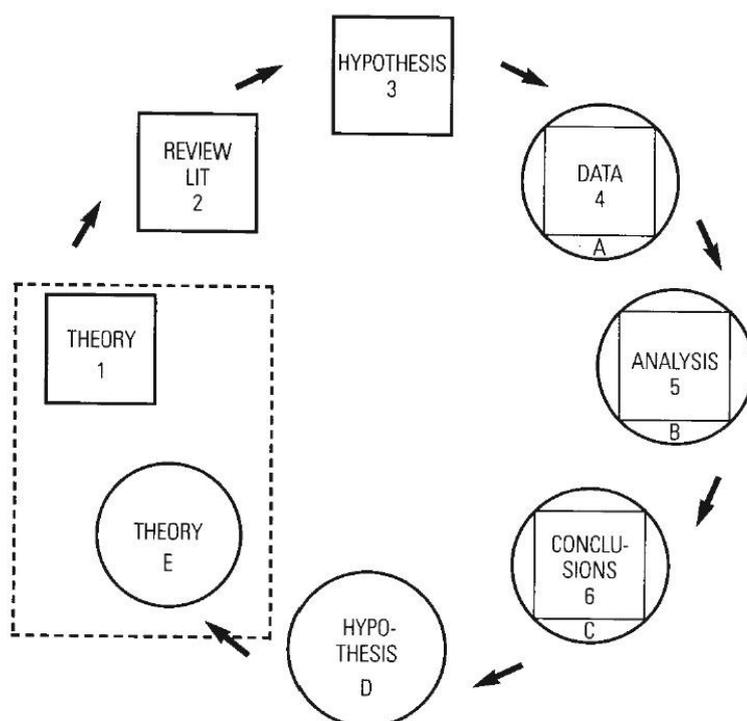


Ilustración II – «sobre las técnicas de sociolingüística cognitiva», *Metodología para una sociolingüística cognitiva*, Moreno Fernández (2012: 176).

1.6 Etnovariedad como revisión del término dialecto

Mayoritariamente, los *jaquetistas* emplean el término único «dialecto»³⁷ para referirse al habla como a una variedad del español. Este es el caso incluso de la reciente mencionada publicación de Bentolila. Contrariamente a secciones anteriores en las que por cuestiones estilísticas intercambiamos algunos términos y conceptos que no son estrictamente sinónimos, consideramos que, en este caso, sí que puede ser contraproducente alternar los conceptos de dialecto y variedad. Mientras que el término «dialecto» hace referencia directa al aspecto geográfico y está bien asentado incluso entre los hablantes para referirse a cualquiera de las hablas que conforman una lengua, «variedad» se emplea entre la comunidad lingüística contemporánea, y normalmente solo cuando alude a la ubicación, se acepta la equiparación de ambos al modo que lo hace el público general.

Sin embargo, el término dialecto ha sido uno de los más empleados en los estudios variacionistas del siglo pasado y, quizás por ello, el elegido por los *jaquetistas* señalados, aunque una vez más no necesariamente engloba a los diferentes tipos de «réplicas» que producen los hablantes. Además, debido a la «constante y heterogénea emigración de los sefardíes» (Moreno Aviad 2014), nos parece menos preciso relacionar a nuestros hablantes con su ubicación, ya que la variación geográfica de muchos de los mismos contiene rasgos de «réplicas» diatópicas múltiples, además de otras diferencias relacionadas con el origen generacional, la clase social, etc. Un ejemplo habitual podría ser el de un judío melillense que emigra a Caracas a la edad de diecisiete años y, tras trece años en Venezuela, vuelve a España, pero no a Melilla sino a Madrid, para seis años más tarde emigrar a Israel, estando en todas las «estaciones» en contacto con otros judíos sefardíes, lo que incluye también a melillenses.

López García-Molins (2002) realiza una comparación entre genética y lingüística en la que presenta la transmisión de «las capacidades o incluso la variación (de transmisión) de dichas capacidades» para entender el trasvase generacional de lenguas. Sin embargo,

³⁷ A excepción de Aslanov (prefacio en español en Bentolila 2016: 9) que opta según creemos por la terminología más adecuada para nuestro estudio: «variedad». Sin embargo, el mismo autor en una publicación anterior (Aslanov 2008: 217), hace referencia, consideramos menos acertadamente, al término dialecto, indicando que la *jaquetía* es un «dialecto supraprovincial, un poco más excéntrico con respecto a la norma castellana que el andaluz con el cual comparte varias isoglosas notables». Creemos que en esta definición el autor coloca en un segundo plano el carácter étnico de la variedad (componente antropológico) frente al elemento diatópico sobre el que por su idiosincrasia consideramos debería recaer un énfasis menor.

el conocimiento de *jaquetía* en nuestro grupo o entre los sefardíes no parece venir dado exclusivamente por la condición «genética» (étnica) de judío, sino por la relación con este grupo (componente cultural), que de cualquier modo suelen coincidir en la CJDM por el bajo índice de matrimonios mixtos (es decir, con no judíos). No solo es necesario nacer «genéticamente» judío y en Melilla, sino que se debe estar en contacto con la comunidad o con los miembros de la misma, lo cual también «salvo en casos aislados, ha sido lo habitual (en esta comunidad), así como en otras de la zona» (Salafranca 1990).

Como resultado de las dos ideas anteriores (problemática del sufijo *-lecto* y *jaquetía* como habla relacionada con la transmisión cultural de una etnia), vemos la necesidad de referirnos en esta investigación a nuestro objeto de estudio como a una etnovariación (o etnolingua para los que abogan por la independencia lingüística de la *jaquetía*), la cual desde el punto de vista de la etnolingüística puede contener a su vez los conceptos de ecovariación, idiovariación, etc. incluso etnolecto. Otro ejemplo en España de etnovariación podría ser el caló (Fuentes Cañizares 2008: 147-161; Barsaly y Blas: 2005)³⁸. Ambas hablas (ni la *jaquetía* ni el caló) no se encuentran protegidas en la *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales* a pesar de que, como mencionábamos en la introducción, la *jaquetía* (y también el habla gitano-romaní) se recoge en el *Pacto Local por la Interculturalidad de la Ciudad Autónoma de Melilla*. En la firma del tratado europeo³⁹ España consideró como lengua protegida a aquellas

³⁸ Hay otras lenguas como por ejemplo el árabe que debido a la guerra de Siria se han convertido en una etnovariación puesto que se emplea en España y en otros países en comunidades relativamente cerradas en las que todos sus miembros pertenecen a una etnia o se relacionan con la misma y donde la movilidad de estos es relativamente escasa a modo de la CJDM. Creemos que habría que distinguir la etnovariación del habla, por ejemplo, de una comunidad de americanos que viva en Madrid, que probablemente provendrían de etnias distintas y no vivirían en torno a comunidades ni necesariamente se casarían o reproducirían entre ellos. Puede que un grupo, por ejemplo, de británicos en la Costa de Sol, viva en torno a un club social, es más, que tengan fuertes lazos sociales, una forma particular de hablar, que en todo caso sería un argot, no una etnovariación, aunque si estaríamos algo más cerca de este concepto en el caso de que además provengan de una etnia común, por ejemplo, la comunidad hindú londinense.

³⁹ *Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales*: acuerdo ratificado en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992 «España declara que, a los efectos previstos en los citados artículos, se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Comunidad Valenciana y Navarra. Asimismo, España declara a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan». Debido a que se trata de una categoría dinámica incluso si la autonomía melillense (1995) y el pacto intercultural (2014) son posteriores a la última ratificación de la *Carta Europea* (1992), la *jaquetía* podría incorporarse o considerarse incluso si interpretamos el texto anterior. Sin embargo, además de la indiferencia del gobierno central y autonómico, la propia comunidad judía se opone explícitamente a la adhesión a esta Carta como podremos observar en los cuestionarios.

que las autonomías señalasen como tal, aunque en ninguna de las comunidades autónomas se respaldan las hablas no territoriales como es el caso de la *jaquetía* que cuenta con hablantes en otras comunidades autónomas además de en Melilla (Andalucía, Madrid, etc.). A continuación, matizamos las características que consideramos esenciales para que un habla pueda ser categorizada como una etnovariación:

- Empleadas y/o conocidas por etnias y/o cualquiera que se acerque a ellas en las que la cohesión social es relativamente elevada⁴⁰. Cuando intentamos relacionar las diferentes definiciones de etnia en un contexto geográfico hablamos de minorías, que por ejemplo en algunos países engloban a porcentajes importantes de la población (árabes israelíes: minoría de alto porcentaje de la población con elevada cohesión social).
- Transmitidas como L1. Creemos que, aunque el hablante se pueda encontrar en situación de diglosia como el caso de los nuestros, la etnovariación sigue siendo el núcleo dominante al que el hablante incorpora su L2 (español), incluso si las competencias y destrezas comunicativas en esta última son mayores o únicas en contextos formales.
- Entendemos que las etnovariaciones no tienen que ser parciales ni depender formalmente de otra lengua. Sin embargo, la subordinación suele ser habitual, y es el caso de los dos ejemplos citados para España.

Asimismo, la *jaquetía* y el caló cuentan con similitudes extralingüísticas tales como hablantes repartidos por toda España y por todo el mundo, si bien los polos⁴¹, la concentración, la cohesión social y los flujos migratorios son diferentes. Es necesario destacar la fuerte relación de nuestro trabajo con la antropología de fronteras (Vázquez

⁴⁰ Debido al bajo número de miembros que además cada vez va disminuyendo más y más rápido, uno de los principales problemas de los judíos en España y que se combate como tal desde las propias comunidades judías, incluida la de Melilla, es la asimilación con otras etnias de sus miembros, puesto que ponen en peligro las redes sociales judías de la ciudad/país.

⁴¹ A diferencia de los hablantes de *jaquetía*, las comunidades gitanas a pesar de estar también presentes en varios países de Europa y del mundo, generalmente mantienen relaciones locales entre sus miembros, en menor medida nacionales y rara vez internacionales. Los hablantes de *jaquetía* necesariamente locales y con seguridad nacionales e internacionales (desde sus inicios y no solo tras la globalización del siglo XX-XXI que solo ha contribuido a mejorar la rapidez, la calidad y la frecuencia de estas relaciones a media o larga distancia).

León 2007), ya que además de la frontera física⁴², los hablantes establecen «una frontera simbólica» como la denomina el autor. Los flujos migratorios frente al continuo desequilibrio fronterizo (simbólico-real) han incrementado muchos de los supuestos lingüísticos que se producen mediante el contacto de lenguas, aunque en menor medida en la actualidad, debido a la mencionada frontera intangible, pero blindada entre los diferentes grupos de la población de Melilla⁴³.

Por último, queremos resaltar que las etnovariedades no son lenguas pidgin puesto que carecen de la habitual simplificación en estos casos y están creadas y son usadas por individuos de comunidades que no tienen una lengua común o no conocen suficientemente otra lengua para usarla entre ellos. Tampoco se trataría de lenguas criollas, ya que el origen de los hablantes es relativamente homogéneo. El mayor error creemos que es considerarlas jergas/argots como si nos encontráramos ante lenguas artificiales creadas con un fin, por ejemplo, profesional (tecnolectos). La bibliografía mencionada sobre el caló reconoce que el mismo se relaciona principalmente en la actualidad con el ámbito de la delincuencia, aunque esta aproximación tendría que ser matizada puesto que además se han percibido usos en campos semánticos relacionados con la intimidad de los hablantes. Sin embargo, el reducido número de estudios sociológicos al respecto, no permite respaldar este enunciado.

En cuanto al uso en *jaquetía*, según observamos en los cuestionarios que comentaremos en detalle más adelante, es cierto que algunos términos aparecen mayoritariamente en los campos semánticos relacionados con el ámbito laboral o al menos uno de sus significados, lo que los convierte en parte de los diferentes tecnolectos que conforman el habla de la CJDM. Hay una transferencia del habla general o una creación, pero no

⁴² Aunque la obra se centra en la frontera de EE.UU. con México, muestra algunas características generales entre las fronteras de los países con niveles económicos descompensados; como es el caso de Melilla (España/Marruecos). Además de la propia frontera física que está presente como tal, que guía la vida de los que viven en sus entornos, la «frontera simbólica» es la que se crean los propios individuos incrementando las diferencias entre dos mundos que se interiorizan en ambos lados y se reflejan en sus economías, su cultura y, por lo tanto, en su habla. Los miembros de la CJDM han forjado también esta frontera simbólica, lo que produce consecuencias en su día a día y en su habla («fronteras simbólicas» con Marruecos, pero también como nos hemos referido con el resto de las etnias de la ciudad).

⁴³ «En Melilla los distintos grupos que conforman su población se reconocen y son reconocidos por “el otro”, en base a su adscripción religiosa y a las especificidades que les son atribuidas en un proceso en el que lo global y lo local se combinan, construyendo un espacio simbólico-identitario singular. En este espacio las fronteras (internas a la ciudad) se establecen en base a unos esencialismos asignados que, a su vez, influyen en las relaciones sociales (inter y extragrupalas) y en la construcción y en la transmisión de unas identidades que son múltiples y fragmentadas de acuerdo al contexto de referencia» (Tarrés Chamorro 2014: 141).

siempre es el único campo en el que se emplean, como es propio de los códigos artificiales (monosemia). Además, este porcentaje de tecnolecto a base de palabras en *jaquetía* era mayor en el pasado debido a la reestructuración laboral entre los miembros de la CJDM. Adelantamos y citamos brevemente a este respecto dos ejemplos de la propuesta lexicográfica. En la misma, se facilitará el resto de información disponible de estos lemas:

1.- *Darbear*:

Habla general: dar un palo/golpear (también en sentido fig. – ‘clavar’, refiriéndonos a solicitar una cuantía abusiva), *darbeado*, loco y en reflexivo *darbearse* ‘volverse loco’, también en sentido fig., bien por naturaleza fisiológica o por algún acontecimiento sucedido (trauma, sorpresa, pero también simplemente por un día agitado, tras la celebración de un cumpleaños en el que la madre queda *darbeada* de todo el jaleo, etc.).

Tecnolecto: solo el sentido fig. – ‘clavar’, refiriéndonos a solicitar una cuantía abusiva, uso habitual entre los comerciantes judíos y sus empleados. Sin embargo, no hemos podido determinar de qué ámbito se transfirió primero del uno al otro o si el proceso fue simultáneo. De cualquier modo, dudamos que a estas alturas se pueda determinar con exactitud, aunque sí que denotamos la evolución del habla en tres estadios principales que consideramos se reflejan entre los tres diccionarios de *jaquetía* citados⁴⁴. Esta evolución lingüístico-histórica podría recogerse en futuros trabajos sobre la *jaquetía* o en el *NDHE* como complemento «segmental o dialectal» (Carriazo Ruiz 2017: 7-33). Por tanto, otro de nuestros propósitos será determinar si este u otro término se sigue empleando en la CJDM y en qué contextos y cómo los procesos cognitivos de los hablantes, en especial la percepción, podrían incidir en el uso del mismo.

2.- *Meldar*:

Habla general: ‘leer (en general, sin connotación religiosa)’. Uso no documentado en la actualidad en la CJDM o incluso en hablantes de *jaquetía* occidental. No obstante, como señalamos en las fichas del capítulo II su uso en judezmo/ladino se refiere a la lectura de cualquier documento/libro sin ninguna connotación religiosa.

⁴⁴ 1.- Benoiel (amplia presencia del español medieval), 2.- Bendelac/Benarroch (aumento de la arabización/hispanización), 3.- actualidad-esta investigación (variación de la CJDM/aumento de la hebraización). El proceso de la hebraización se estudia en el capítulo III.

Tecnolecto: ‘leer’, pero exclusivamente rezos o textos relacionados con la religión hebrea, ‘rezar’:

1) Uso litúrgico (*meldar*): ¡Ya *meldaste arbit* mi *weno*! (¡ya completaste el rezo de la noche!); ¡*Melda* ya y calla! (¡Reza ya y cállate!, por ejemplo, cuando un niño está *jairado* en la *tefilá*⁴⁵).

2) Uso no litúrgico (leer): Es que eres *sóte*⁴⁶, si no lees lo que pone en las instrucciones... (es que eres tonto, si no lees lo que pone en las instrucciones...).

En el ejemplo anterior se aprecia cómo en el segundo enunciado a pesar de emplearse un lema en *jaquetía*, el verbo leer y su significado han convergido⁴⁷ totalmente al español mientras que en el campo semántico de la liturgia judía se diferencian los términos.

1.7 Lo oral, lo escrito y la «escritura hablada»

Prácticamente todos los *jaquetistas* coinciden en que el habla anterior⁴⁸ a la que estudiamos se escribía con caracteres aljamiados. Sin embargo, parece difícil desde el punto de vista sociolingüístico aceptar este enunciado, al menos, para una población que en absoluto era por completo alfabeta. De cualquier modo, «bien porque no han trascendido o porque no había muchos o ambas razones y la falta de imprenta y de editoriales en Marruecos hasta finales del siglo XIX» (Ramírez Ortíz 2010: 17-22) son solo algunos los textos con estas características que se han recogido en la actualidad. En

⁴⁵ Revolucionado/jugando/distraído en la sinagoga y el padre le llama la atención para que se dedique a rezar.

⁴⁶ En el capítulo II observaremos como este término en comparación con la *jaquetía* occidental cuenta en Melilla con una acentuación distinta.

⁴⁷ Debido principalmente a la falta de espacio, en esta tesis, no se entra en detalles sobre la denominación y los tipos de convergencia en *jaquetía* que se recogen de manera clara para el español en De Granda (1994: 314-337), «interferencias, transferencia y convergencia» de tipo «lingüística o gramatical». Para recoger estas denominaciones se basa el autor en varios lingüistas. De los de habla hispana y relacionados con la sociolingüística cognitiva (y/o su antesala) destacamos a López Morales (1989: 165) y a Silva-Corvalán (1989: 170) para el estudio de las convergencias de lenguas en contacto.

⁴⁸ Es decir, como nos hemos referido al habla en los primeros apartados, desde su llegada de España a Marruecos hasta que empezó a ser más *jaquetía* (más lejana al castellano medieval y más cercana al español actual y al árabe marroquí), sin querer determinar fecha, puesto que varía en función de la región, es desconocida y además no afecta a nuestro estudio porque los hablantes de la CJDM ya llegaron a la ciudad con un español arabizado, es decir, *jaquético*.

estos pocos que se documentan y que suelen ser literarios o administrativos⁴⁹ se observan rasgos del español ‘antiguo’, pero apenas arabismos, algunos más en los también reducidos textos contemporáneos⁵⁰ que además se escriben ya en caracteres latinos y recogen principalmente el habla coloquial. Con el paso del tiempo y debido a la influencia española se produjo una reforma ortográfica no planificada a caracteres latinos. Quizás la razón fue que las generaciones empezaron a contar con una alfabetización latina básica casi colectiva en lugar de una hebrea. Dicha reforma de la escritura se puede comparar con la que ocurrió en Turquía en los años veinte del siglo pasado, pero en el caso de la *jaquetía*, al contrario que con Atatürk, sin aplicar ningún tipo de política lingüística.

Aun así, la *jaquetía*, como en sus tiempos anteriores, continúa siendo eminentemente oral, por lo que no necesitamos justificar la ausencia de corpus escrito. Los hablantes de *jaquetía* en la rara circunstancia de tener que escribir han tomado sus propias decisiones, normalmente predecibles en función de su entorno lingüístico, y/o se han basado en las «réplicas» de otros hablantes de su comunidad que normalmente suelen reforzar o redirigir las opciones de producción de los demás. Sin embargo, encontramos fenómenos que parecen haberse dado simultáneamente en otras etnovariedades (y lenguas), que contribuyen a establecer un forzado continuo entre lo oral y lo escrito mientras que se favorece e incrementa la producción escrita. Nos referimos al uso extendido desde hace unos años de las redes sociales y sobre todo de los servicios de mensajería instantánea. Los mismos han permitido que los hablantes a pesar de estar escribiendo puedan hacerlo al igual o de manera similar que si estuvieran conversando. Estas intervenciones escritas se asemejan al diálogo en la mayoría de sus parámetros,

⁴⁹A finales de esta etapa podríamos situar, por ejemplo, el *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger* (transliterado de caracteres aljamiados al español y publicado por Pimienta Gladys y Pimienta Sidney en 2011). En la transliteración se respetan incluso las grafías, los sonidos y los arabismos que nos hacen entender la presencia lingüística de la *jaquetía* (bien palabras en árabe o españolas con sonidos árabes).

⁵⁰La lingüista Sitzer (2012) realiza un excelente «análisis semiótico de textos haquetiescos» producidos en Venezuela y publicados en la revista (de cultura sefardí) *Maguén-Escudo* como «mímesis de lo oral» (Koch y Oesterreicher 2007: 60). Esta revista es un eje elemental para el estudio histórico y/o lingüístico-histórico tanto de la *jaquetía* como de los judíos melillenses, aunque rara vez combinados. Volviendo al análisis del manual de Sitzer, con un título tan relacionado con la *jaquetía* semánticamente incomprensible en español y que no traducimos porque no podemos, ya que sería extenso (*No sea tu falta mi bueno...*), consideramos que se realiza un impecable análisis del corpus que para los que somos hablantes es tan real como la vida misma. Sin embargo, no lo es, ya que se trata de producciones artificiales y aunque el análisis es estrictamente lingüístico, no tenemos más remedio que considerarlo literatura, no restándole valor, pero desechándolos para esta investigación. Por último, señalamos que, a pesar de la contemporaneidad de la obra, la autora también opta por el concepto lingüístico con el que la mayoría de los *jaquetistas* denota al habla y que según hemos mencionado no coincidimos, «dialecto».

siendo «difícil trazar una línea entre lo oral y lo escrito» (Koch y Oesterreicher 2007: 20-42). De cualquier modo, al nombrar el uso mediante estos medios, nos referimos al restringido, a dos informantes o a grupos pequeños (de índole familiar/íntimo), ya que observamos un empleo distinto en espacios abiertos, por ejemplo, el muro público de *Facebook*. En este caso, denotamos que el lenguaje es más exagerado, excesivo, menos árabe, más internacional. *WhatsApp*⁵¹ es la aplicación que durante el tiempo que hemos llevado a cabo la investigación mejor muestra ese uso escrito con características más propias de la oralidad. Esta herramienta permite el intercambio comunicativo rápido e informal, las frases son cortas como en las conversaciones y se suelen complementar con la intercalación de mensajes breves de voz, contando con la privacidad⁵² indispensable para dar rienda suelta al habla. Suponemos que, previsiblemente, entre un grupo de hablantes de cualquier otra etnovariación que no posea un nivel mínimo de alfabetización y de acceso continuado⁵³ a los medios tecnológicos requeridos, no se habría desarrollado la mencionada «escritura hablada». Este tipo de aplicaciones han replanteado los principios de oralidad de casi cualquier habla del primer mundo, pero además, en el caso de la *jaquetía*, han supuesto un efecto normalizador natural de la escritura y un refuerzo de la cohesión de los hablantes antes mencionada como pilar de las etnovariaciones. Dichos hablantes, cuando emigran, prosiguen en cierto modo, ya no en todo momento, manteniendo conversaciones íntimas y cercanas que favorecen la continuidad del habla a pesar de su declive.

Otro ámbito de la vida actual de los sefardíes en el que podemos encontrarnos con la *jaquetía* además de en la conversación o en los servicios de mensajería instantánea es con función informativa en las instrucciones (escritas) que se exponen en los centros judíos de interacción social (cementerio, sinagoga, colegio, etc.). Si bien estos textos

⁵¹ No es una revolución, pero se han creado nuevos códigos para comunicarse tales como el SMS, emoticonos, lenguaje abreviado, *WhatsApp*, tuits, etc. (Demonte Barreto 2015), lo cual produce a nuestro entender, fenómenos lingüísticos nuevos.

⁵² Imprescindible en la producción *jaquetica*, especialmente en la CJDM debido a la cercanía del lenguaje en muchas ocasiones con la escatología y la sexualidad.

⁵³ En los países desarrollados los paquetes de conexiones 3G/4G son habituales, lo que contribuye a conversaciones continuas con respuesta rápida, asemejándose en cierto modo a las conversaciones «cara a cara», las que Labov (1981: 29) señala como las únicas posibles para el examen de la producción lingüística. ¿Qué pensaría este autor de *WhatsApp* y similares?, ya que reduce por completo la presencia física del observador mediante programas sencillos que nos permiten el acceso a los teléfonos móviles de terceras personas. Incluso con el correspondiente permiso de los informantes, estos se olvidan pronto del investigador que, sin estar presente, los observa y los escucha en cualquier momento conversar sobre todos los ámbitos de su vida diaria, aunque se trate de una escucha en diferido por cuestiones logísticas, es decir, un falso directo.

sufren de una hebraización que comentaremos más adelante, los mismos son igualmente una muestra sincrónica real del empleo de la *jaquetía*. También la hallamos escrita en las invitaciones a fiestas (circuncisiones, bodas, etc.), aunque, en este caso, el valor comunicativo es menor ya que se trata de textos tipificados que prácticamente no varían de generación en generación. Como es de suponer, esta es la producción de la CJDM que más se asemeja a la *jaquetía* occidental, pero también al ladino. Por el mínimo valor comunicativo mencionado, nos limitaremos a presentar en los anexos algunos ejemplos de estos formatos escriturales sin oralidad.

1.8 El léxico como punto de partida

En nuestro caso el punto de partida va a ser el léxico y, por tanto, la semántica. Sin embargo, la oralidad mencionada de la *jaquetía* y sus diferencias con la variedad considerada estándar ponen de manifiesto la necesidad y la importancia de hacer referencia a algunos apuntes fonético-fonológicos y a otros aspectos interconectados. «El léxico, la gramática y la fonología mantienen unas estrechas relaciones en el discurso: las unidades léxicas, integradas por elementos fónicos, aparecen enmarcadas en construcciones gramaticales que pueden limitar o condicionar su significado» (Moreno Fernández 2012: 109).

Moreno Fernández, al que consideramos uno de los principales estructuradores de la sociolingüística cognitiva como área de estudio, señala que (2012: 105) «las diferencias sociales⁵⁴ que se manifiestan a través de la lengua y de las interacciones cara a cara⁵⁵ que se producen en la actividad comunicativa tienen como base los significados de las formas lingüísticas» y que «el hecho de que se considerara a la variación como un estudio preferente en la sociolingüística fue por haber concedido un valor fundamental a la equivalencia semántica». Estamos de acuerdo con estas afirmaciones, ya que los fonemas y/o los morfemas no poseen un significado mínimo inteligible entre los hablantes como sí ocurre con las unidades léxicas. La cuestión no es menospreciar el resto de los niveles de análisis sino justificar la importancia de un enfoque léxico en los

⁵⁴ En nuestro caso, además étnicas.

⁵⁵ Entendemos por ejemplo que las conversaciones de *WhatsApp* también se consideran en cierto modo «cara a cara», puesto que se reproducen bajo parámetros similares como señalábamos en la sección anterior haciendo referencia a Labov (1981: 29). Esperamos que Moreno Fernández comparta nuestra incorporación de este tipo de aplicaciones como herramientas imprescindibles para acercarnos discretamente a la producción oral y oral (escrita) de una lengua.

estudios sociolingüísticos en los que se premian la comunicación/interacción⁵⁶. Además, la *jaquetía* (desde que la consideramos como tal y no en su fase de prolongación del judeoespañol medieval en Marruecos a la que hacíamos referencia en los primeros apartados) nunca ha contado con la condición de completa. Carente de un registro científico o especializado constituye en nuestra comunidad una etnovariación exclusivamente coloquial. Por ello, las réplicas presentes suelen ser léxicas contando igualmente estas con más impacto en la interacción de los hablantes. Asimismo, cuanto más gramaticales son las palabras (mayor ausencia semántica), más prontamente convergen al español (en nuestros hablantes al habla melillense⁵⁷), desapareciendo. En la CJDM, observaremos a priori que cuanto mayor es el contenido semántico de las entradas, la desaparición de las mismas parece resistente. Pero ¿existen similitudes en cuanto a la extinción del léxico en *jaquetía* con respecto a otras etnovariaciones? ¿Y a variedades? Nos referimos a si dicha extinción está expuesta a los mismos indicadores en las diferentes hablas.

A continuación, presentamos algunas comparaciones generales en el plano léxico entre algunas variedades y etnovariaciones. Las mismas están basadas en el grado de impacto previsible, la opresión política actual o contemporánea, las relaciones coloquiales y uniformes entre sus hablantes y la extinción predominante cuantitativa o temporal. La figura y los indicadores están ampliamente basados en el trabajo «Lexical reminders on the spontaneously produced spoken language of the Tigris fishers in Diyarbakir, Kurmanji» (Grond y Bozyl 2015: 264-277):

Las etnovariaciones se resaltan en negrita en esta primera columna, el	Volatilidad del habla (falta de normalización)	Opresión política actual o contemporánea	Relaciones coloquiales, cercanas y uniformes entre sus hablantes	Extinción predominante ¿cuantitativa o temporal?
---	---	---	---	---

⁵⁶ Tampoco parece la intención de Moreno Fernández, y por supuesto no la nuestra, criticar la sociolingüística tradicional (dialectología, variacionismo, etc.) ya que continúan siendo una base inseparable del actual enfoque cognitivista. La sociolingüística cognitiva no provino de la nada, sino que es producto de la evolución de la anterior, pero además, tiene en cuenta detalles obviados o infravalorados a finales del siglo XX.

⁵⁷ Y, por ejemplo, al habla madrileña pasada por el andaluz seseante, aunque en menor medida, incluso para los sefardíes nacidos en Madrid por la influencia de padres y abuelos.

resto son variedades ⁵⁸			(fijas) ⁵⁹	
jaquetía de la CJDM	elevada	no	1	cuantitativa
aragonés (altoaragonés)	contenida	sí	3	temporal
árabe levantino entre los refugiados sirios en España que habitan en el mismo campamento de refugiados por un tiempo prolongado⁶⁰	contenida	no	2	cuantitativa
caló	elevada	sí	2	cuantitativa
erromintxela	contenida	sí	1	cuantitativa
asturleonés (variedad central)	contenida	no	4	temporal

Ilustración III – Enunciados del citado manual combinados con ejemplos y diseño gráfico de creación propia.

⁵⁸ En la publicación original los ejemplos pertenecen a hablas relacionadas con el turco y las lenguas kurdas.

⁵⁹ La puntuación de esta columna es relativa y solo pretende mostrar las diferencias entre las relaciones coloquiales fijas (1) y las relaciones con otros hablantes de la misma región con los que no necesariamente mantenemos conversaciones coloquiales (5). Recordemos que la *jaquetía* contemporánea espontánea no suele, además, estar presente en contextos formales.

⁶⁰ En este caso, aunque se trate de posibles jergas dentro del campamento de refugiados, podría convertirse en una etnovariación en potencia por actuar como tal. Los hablantes no tienen otro referente más que su propio grupo. De cualquier modo, se trata de una proposición que habría que analizar en otro estudio. ¿pueden las variedades transformarse en etnovariaciones por el hecho de incorporar el carácter étnico o necesitan además contener las características de proximidad y cohesión que hemos señalado para la *jaquetía* y el caló?

A simple vista, parece que el significado como elemento sustentador de la comunicación, y entendido como el «efecto de la interacción entre un hablante y un oyente» (Morris 1994: 35), ha sobrevivido en la comunidad por la inacción política y por los estrechos, continuos y monótonos lazos sociales entre los hablantes.

Otro de los aspectos relacionados con el léxico, que los informantes en este caso señalan ha podido contribuir a mantener al habla judía de Melilla hasta nuestros días, aunque sea parcialmente y en decadencia, es la ininteligibilidad léxica y el provecho en el discurso que estos le han sacado (*crypto-variation*⁶¹). El componente árabe y hebreo de la *jaquetía*, por su deformación, tampoco son fácilmente entendibles para los hablantes de estas lenguas semíticas, presentes en los entornos en los que se suelen encontrar la mayoría de los informantes (Melilla-Marruecos-árabe o Israel-hebreo, y mucho menos aun para los hablantes de español no relacionados con estas dos lenguas), así que la comprensión suele quedar reducida a los semejantes de nuestra comunidad. Los usos de la lengua como código o como herramienta de chiste «habla que muere, pero de la risa» (Aderet 2014) son los principales que los *jaquetistas* y los hablantes le atribuyen al habla en su estado sincrónico. Sin embargo, presentaremos conversaciones íntimas, hasta el momento no tenidas en cuenta por la academia, sobre todo debido a los escasos estudios sociolingüísticos de judeoespañol occidental. Pretendemos demostrar que la expresión en *jaquetía* en la CJDM va más allá de la comunicación frente a extraños como resultado de la ininteligibilidad, sino que se trata de la L1 (parcial) de un grupo étnico también en soledad (ámbito privado).

El léxico que se obtenga del corpus se volcará por medio de fichas en las propuestas lexicográficas de la CJDM de los capítulos II y III. El objetivo final será combinar estos datos sociolingüísticos con otras secciones de los testimonios que ofrecen información sobre la actitud del entrevistado hacia su habla. Tras seleccionar los aspectos que nos interesan en los resultados, muchos de los cuales ya hemos introducido, veremos qué conceptos teóricos de la sociolingüística cognitiva están relacionados con los mismos para adaptar la metodología a nuestro estudio de modo circular como en la gráfica de la ilustración II y su justificación presentadas en este capítulo.

⁶¹ Como habla que pasa desapercibido, al modo, por ejemplo, que se refiere Krämer en su artículo (2009: 193-207) para el italiano titulado «Crypto-variation in Italian velar palatalisation».

Como conclusiones a esta sección, se abordan las dos ideas siguientes:

- 1) Consideramos poco conveniente emplear el estatus que otras disciplinas aplican a las lenguas y en concreto a las minoritarias «extinción o lenguas en peligro de extinción». No es solo cuestión de terminología, sino que, desde el punto de vista de los nuevos medidores sociolingüísticos, por muy rápido que parezcan los cambios a ojos de los demás (hablantes o académicos no lingüistas), los «language shift are a long-lasting process» (Ground y Bozyil 2015: 264-277) en los que los especialistas deben poder apreciar los procesos de convergencia y divergencia dentro de un amplio abanico lleno de matices. En el caso de las lenguas parciales como es el caso de la *jaquetía*, «el léxico forma un atributo comunicativo y cultural inseparable de la lengua y de los hablantes y su desaparición tampoco debe definirse como una extinción o abandono, puesto que estos procesos van siempre relacionados con factores externos»⁶² (Ground y Bozyil 2015: 264-277). Adelantándonos a los resultados y conclusiones, queremos destacar que esta cita forma parte de las que consideramos centrales en nuestro trabajo, debido a la relevancia de los factores externos en cuanto a la desaparición de lenguas minoritarias.
- 2) Una de las principales ventajas de la sociosemántica cognitiva (Moreno Fernández 2012: 109) es la multi-percepción de la producción lingüística, ya que esta no está fijada, sino que se negocia en los actos de habla y en función del contexto. Esto quiere decir que las equivalencias cerradas o la «falacia etimológica» (Janicki 2006: 176) no tienen cabida en este tipo de estudios. Los significados son centrales, intersubjetivos y constantes, socialmente compartidos y consensuados, aceptándose también como lícitos los (significados) comunicativos, variables y negociables.

1.9 Aproximación metodológica: la entrevista y el cuestionario

En sociolingüística, en palabras de Labov, como señala Moreno Fernández (2012: 165-178; 179-199, 201-212) en sus recomendaciones de los capítulos *metodología para una sociolingüística cognitiva, la entrevista sociolingüística y dinámica perceptiva de la*

⁶² En el capítulo IV se expone la relevancia de los factores externos en cuanto al estudio de nuestra variedad y su previsible extinción.

entrevista sociolingüística, la forma de obtener discurso de los informantes por excelencia, que ya hemos mencionado con anterioridad, es «la entrevista cara a cara»⁶³. Aunque la línea teórica principal de nuestro trabajo sigue a este autor en cuanto a lingüística nos referimos, en la medida de lo posible, revisamos para cada apartado las aportaciones de otros investigadores de aceptación académica, incluso las de aquellos con enfoques diferentes. En esta sección, encontramos cierta homogeneidad en cuanto al requerimiento de la «entrevista» para el estudio de producciones en López Morales (1994), Blas Arroyo (2008), Ibáñez (1998), Hammersley y Atkinson (2009) y Moreno Fernández (1990) que amplía y presenta como corriente en el ya citado Moreno Fernández (2012).

En las entrevistas que propone Moreno Fernández, según las citas del párrafo anterior, la paradoja del observador pierde la importancia idealista y central de la sociolingüística clásica, puesto que asumimos que desde esta nueva perspectiva los trabajos son aproximaciones por lo que caben imperfecciones. Por ello, entendemos que, en lugar de esforzarnos por demostrar la verdad absoluta, deberíamos centrarnos en justificar que nuestra combinación metodológica cuenta con un planteamiento lógico, que se corresponde con una ejecución consecuente y que la interpretación de datos se lleva a cabo desde el prisma multifocal de la sociolingüística cognitiva, sin que eso signifique que se desechen otras aproximaciones. En función de este comentario, consideramos que, un estudio podría alcanzar mayores índices de veracidad cuanto más se cruce con los resultados de otras investigaciones. En el caso de la *jaquetía*, por eso hemos intentado presentar nuestros enunciados como una visión adicional y no absoluta, con intención de mejorar y completar la labor en fases posteriores. En cuanto al marco teórico que nos presenta Moreno Fernández, consideramos que la validez del mismo también se irá reforzando con el incremento de su aplicación a diferentes trabajos cuyo análisis y resultados denoten un valor añadido que permita alcanzar gradualmente la madurez académica de la corriente. Uno de los motivos por el que nos centraremos en la percepción que en ampliación a Moreno Fernández presenta Caravedo (2014), se debe principalmente a la interesante aportación sobre la conciencia de habla que encierra este concepto en la CJDM para los hablantes.

⁶³ Recordamos que, como novedad a ambos autores, presentamos a *WhatsApp* como alternativa al «cara a cara» basándonos en su oralidad y en la ‘falsa’ ausencia del observador bajo un amplio abanico de producción lingüística (horario, tipología, etc.).

Por lo tanto, nuestra misión no es solo presentar el habla de una comunidad aislada, sino seleccionar una corriente teórica que preveamos pueda responder a las preguntas que nos planteamos como hipótesis, a la vez que tratamos de validar la sociolingüística cognitiva como metodología de trabajo, revisando, proponiendo mejoras y adaptando este marco, en nuestro caso, al estudio léxico de la *jaquetía* en la CJDM como propuesta modular y abierta para el análisis sociosemántico de etnovariedades. En definitiva, deberemos realizar un trabajo que, a su vez, pueda combinarse con otras estructuras verificadoras, aunque las mismas puedan incluso tratarse de nuevos planteamientos propios en periodos futuros.

1.9.1 La entrevista

La idea original era diseñar entrevistas cercanas a la perfección ‘ideal’ para obtener resultados ordenados, es decir, encuentros en los que los informantes debían responder a cincuenta preguntas que serían audiograbadas. Cada una de dichas preguntas ofrecería de forma lineal información lingüística sobre diferentes aspectos de la *jaquetía* de la CJDM y sus hablantes. Para su diseño nos centramos principalmente en los numerosos ejemplos que se recogen en el *The Handbook of Language Variation and Change* (2013) y en *Lengua hablada; observaciones sobre el desarrollo de su investigación y caracterización de los corpus* (Koch y Oesterreicher 2007: 43-69). En muchos casos, la teoría se aproxima o coincide con la sociolingüística cognitiva. Sin embargo, los ensayos presentados cuentan con patrones que todavía nos conectan con la sociolingüística tradicional, lo cual parece lógico, ya que estos suelen ir por detrás de las corrientes teóricas, como sucede en este estudio en el que revisamos si los enunciados, mayoritariamente, de Moreno Fernández (2012) se podrían aplicar al estudio de etnovariedades y si este hecho contribuye positivamente al diseño, desarrollo y análisis de las investigaciones lingüísticas que se centren en la producción comunicativa espontánea de minorías étnicas.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de las cuestiones que comenzamos a plantear a los hablantes:

- 1) ¿Nombre?
- 2) ¿Edad?
- 3) ¿Naciste en Melilla?

- 4) ¿Eres judío?
- 5) ¿Habláis de la misma forma en la casa o en la calle?
- 6) Si el *sagen* es *sote*, ¿la *sagena* es ...? (buscando obtener de los hablantes el femenino de *sote*)

Estas preguntas resultaban en respuestas cerradas que, aunque ciertas y de utilidad, producían información restringida, a la vez que nos enfrentábamos a los inconvenientes habituales en los estudios sociolingüísticos clásicos, como la presencia del observador y los factores ajenos a la entrevista (la ubicación de la misma, la comodidad del hablante, la edad de estos, etc. que influye a su vez en el cansancio y concentración. Por ejemplo, GBV nuestro informante más joven, cinco años, era incapaz de estar sentado más de tres minutos y cambiaba de asunto constantemente, etc.).

Al cabo de unas cuantas entrevistas, decidimos reformular las preguntas con la intención de obtener más detalles en las respuestas (plantear preguntas abiertas en lugar de cerradas):

- 1) Cuéntame alguna anécdota graciosa que te haya pasado recientemente.
- 2) Cuéntame cómo afecta el hecho de ser judío en tu día a día.
- 3) Ay, se me ha ido de la cabeza ¿cómo decimos nosotros cuando alguien es muy sucio, desordenado, etc.? (esperando que dijeran *chojón*, en *jaquetía* occidental *shojón*).

La información era mayor y de nuevo real al igual que en el primer intento, pero obtenida artificialmente y sin ningún valor comunicativo explícito. Si le preguntamos a un niño cómo se dice rojo en inglés dirá *red* o viceversa, pero este léxico no forma parte natural de su producción, sino que es resultante de un estímulo (la pregunta del observador) que le devuelve un conocimiento adquirido a través del sistema educativo (que lamentablemente y en la mayoría de los casos, emplea a esa edad en este ámbito, la escuela, exclusivamente). Con este cambio en las preguntas, el tiempo de la entrevista se aumentaba de cuarenta y cinco minutos a casi dos horas, por lo que los informantes que no contaban con una capacidad de concentración ejercitada (la mayoría) o con mucho tiempo y generosidad, a partir de los treinta minutos solían desconectar su concentración, lo cual se notaba en la omisión de respuestas, en que estas eran menos

precisas y más breves, incrementándose las interrupciones con las siguientes frases: espera un segundo que voy al servicio, me han mandado un *WhatsApp*, ¿queda mucho?, etc. Estas pautas no cambiaban incluso si se planificaban descansos cada cierto tiempo, ya que también posteriormente teníamos que volver a crear un clima propenso a la producción.

Esta situación nos llevó a una frustración inicial, ya que sabíamos fehacientemente que existía una presencia de *jaquetía* en los hablantes de esta comunidad y que la misma era incluso mayor cuando le comunicábamos al entrevistado que ya habíamos acabado el ejercicio, momento en el que decidimos dejar la grabadora encendida en un par de ocasiones, lo que por otro lado se trata de un acto prohibido por cuestiones éticas. Sin embargo, estos acontecimientos contribuyeron a que entendiéramos que la observación no se estaba llevando a cabo adecuadamente. De nuevo las entrevistas producían información real, aunque restringida y no comunicativa, que por recomendación de la sociolingüística cognitiva (Moreno Fernández 2012: 172) no descartamos para emplearlas como refuerzo, *outliers*. Otra sugerencia de esta corriente era centrarse en varios aspectos lingüísticos concretos⁶⁴, lo que predicablemente reduciría el tiempo de la toma de datos, teniendo que contar, además, con un método reactivo que incluyera del mismo modo las opiniones y la visión de los informantes. Para esta empresa, se proponen los cuestionarios cuyo diseño para la tesis se presenta en el siguiente apartado.

En este momento nos acercamos al citado manual de Moreno Fernández y a la corriente que recoge sin dejar de lado los recientemente mencionados: *The Handbook of Language Variation and Change* y *Lengua hablada; observaciones sobre el desarrollo de su investigación y caracterización de los corpus*, a los que añadimos los aportes metodológicos que recoge el manual de Moreno Fernández (que a su vez tiene en consideración para el caso concreto de las entrevistas a los principios de Langacker 1987⁶⁵), mientras que como novedad y necesidad de la práctica incorporábamos herramientas informáticas y aportaciones contemporáneas del ámbito de la dialectología, las variedades y las lenguas en contacto (McColl Millar 2016: 143-162; Schrammel-Leber y Korb 2015) así como la propia sociolingüística cognitiva (Robinson

⁶⁴ En cierto modo teníamos la sensación de que nos acercábamos al refrán popular «el que mucho abarca poco aprieta», es decir, que esta corriente teórica nos sugería centrarnos en tres o cuatro aspectos del habla y en ediciones posteriores ampliar y perfilar nuestro trabajo.

⁶⁵ Factualidad, economía, explicitud, generalidad y predictividad.

y Reif 2014; Pinker 2014). Percibimos que en algunas cuestiones relacionadas con la elaboración de la propuesta de entrevistas nuestra intención se ha adelantado a los hechos, habiendo permanecido pegados a la sociolingüística tradicional por falta de medios o conocimientos para transformar excelentes propósitos teóricos en realidades estrictamente aplicadas.

A continuación, presentamos brevemente, los aspectos de la propuesta de entrevistas que consideramos más relevantes y que llevamos a cabo tras aproximarnos a la sociolingüística cognitiva. La principal novedad es que se trata de entrevistas modulares distanciadas en el tiempo, que incorporan nuevos medios de comunicación entre los hablantes y que están orientadas y adaptadas a cada uno de los mismos con la idea obtener la máxima producción espontánea posible.

Módulo 1: escritura ‘hablada’ - *WhatsApp* y *Facebook*

Número de entrevistados por este medio: 81.

Procedimiento: previa autorización oral del informante, se desvía la copia de respaldo de la cuenta de *WhatsApp* y de *Facebook* al correo electrónico del observador, lo que nos produce, también por la idiosincrasia del medio, muestras orales de entre cinco y veinte segundos intercaladas con el texto.

Ventajas: las muestras restringidas de este módulo son espontáneas y naturales, quedando el observador en el olvido. Consideramos menos naturales las ‘abiertas’, por ejemplo, el muro público de *Facebook* o un grupo de *WhatsApp* demasiado numeroso, en el que no controlamos la entrada de nuevos miembros. Los periodos incluidos en el corpus eran semanales, no continuados hasta un total de cuatro, para evitar la intromisión personal. Sin embargo, los mismos han sido suficientes para reconfirmar cómo a las pocas horas, el hablante suele olvidar al observador, que además no está presente físicamente. Permite analizar la conversación espontánea (aunque principalmente escrita) a diferentes horas del día y de la noche, así como la forma en la que estos hablantes establecen la jerarquía del grupo, usos, etc. Sin lugar a duda, consideramos que se trata de uno de los mejores medios para el análisis de etnovariedades no presentes normalmente en medios públicos como es el caso. Por el contrario, sí se detecta una amplia tipología no restringida de textos orales y escritos en

inglés, español, chino, etc. incluyendo hablas con menor número de hablantes y de historia como el hebreo moderno.

Inconvenientes: nos enfrentamos a una elevada dificultad para que los informantes accedieran, puesto que exponen sus asuntos íntimos. La presencia de *jaquetía* es siempre superior con diferencia en el medio oral y ‘estrictamente’ se trata de una herramienta en la que escribimos, por lo que ciertas estructuras orales, lemas, no se registran. El tratamiento del corpus es muy delicado, no solo por la información personal de los informantes que maneja el observador y que nunca se obtendría en una entrevista oral, sino por el gran volumen de conversaciones en la que se repiten usos, se intercalan influencias de otras lenguas, etc. sin que podamos delegar esta tarea debido a las cuestiones éticas mencionadas. Otro inconveniente es que, a partir de ciertas generaciones, el uso de *WhatsApp* y de *Facebook* es menos frecuente, inexistente o menos comunicativo (por ejemplo, respondiendo con monosílabos, emoticonos o frases cortas por la dificultad de escribir con rapidez en momentos de alta intensidad comunicativa en los que algunos de los intervinientes no tienen tiempo o no dominan los medios truncándose la simultaneidad de la *jaquetía*, así como de la L1₂).

Por último, revisemos dos asuntos relacionados también con la ética profesional:

- 1) Solo podemos seleccionar en la presentación aquellas conversaciones en las que ambos informantes de la interacción dada hayan autorizado su cuantificación y/o publicación para fines de investigación, desechando las que no, aunque se utilizan como refuerzo estadístico.
- 2) Además, en el corpus que se selecciona para publicación, no debe deducirse de ninguna de las maneras⁶⁶ el origen, lo que obliga a reducir al mínimo el contexto conversacional de las muestras que se presentan. Se trata de una comunidad relativamente reducida cuyo origen se podría inferir por la exposición de apenas unos pocos datos como la edad, el sexo o la profesión, sobre todo si las iniciales acompañan⁶⁷.

⁶⁶ Incluso si se tratan de muestras de *Facebook* abiertas, es decir, que aparecen en el muro público.

⁶⁷ Como este es nuestro caso, a veces hemos recurrido sin mencionar el perfil a invertir las iniciales, DBJ sería JBD, o a sumar una o dos letras del alfabeto, DBJ sería ECK. De cualquier modo, las grabaciones

Módulo 2: entrevista oral

Número de entrevistados por este medio: 122.

Procedimiento: las entrevistas eran extensos registros orales autorizados previamente por el informante, siempre y cuando no se publicasen y restringiéndose la escucha al tribunal de la tesis y al ámbito académico.

A estas entrevistas se llegaba acompañado de dos ‘actores’ entrenados de la propia comunidad cuyo rol era exclusivamente socializador. La intención de ambos era realizar una actividad conjunta: hacer un pastel, ver fotos del pasado, tarde de manicura, ver un partido de fútbol, jugar al bingo, al parchís, cotillear, etc., en función del gusto del entrevistado. Es decir, no se trataba de entrevistas, sino de socializaciones con el informante en las que se recogían duraderos corpus orales con el objetivo de demostrar la presencia verbal de un habla judía particular, la frecuencia y la forma en la que aparecía.

Ventajas: el entrevistado prácticamente olvida que se le está grabando, ya que además estaba envuelto en la charla con los dos actores realizando una actividad de su agrado y no veía la pequeña grabadora a pesar de que sabía de su existencia y ubicación. Asimismo, el observador no era del todo desconocido, puesto que se trataba de alguien de la comunidad al que el entrevistado acaba en pocos minutos asignándole un rol similar al de los actores y desconociendo el de lingüista, puesto que además no le estábamos preguntando nada concreto. La mayoría de los estudios en lenguas minoritarias consultados requieren observadores y ‘actores’ cercanos a la comunidad tomando como ejemplo al citado anteriormente de Grond y Bozyl (2015: 264-277). El grado de naturalidad y espontaneidad que se crea parece aceptable, teniendo en cuenta que en todo caso se trata de una aproximación como hemos señalado anteriormente. Se obtiene bastante información sobre el perfil del hablante (por ejemplo, nos dice sin preguntar que está casada y que el marido nos va a echar por todo el ruido que estamos haciendo con el cotilleo y el juego del parchís [cuando venga mi marío noh vah a

originales están disponibles y numeradas, una cifra que siempre se relaciona con el perfil real del hablante. En los anexos se recoge una muestra considerable de los informantes de distinto perfil que intervienen en esta investigación.

rejleah ('echar') a loh cuatro dahquí]. Con posterioridad a la información básica del hablante tal como el estado civil mencionado, podemos, por ejemplo, recibir consejos para el alivio de las almorranas, la confesión de un padre cuyo hijo es alcohólico, cómo una madre hace los deberes con sus hijos, etc., es decir, permanecer en el entorno de los informantes un elevado número de horas y formar parte de sus vidas temporalmente, ayudarlos a colocar la mesa, bajar la basura, preparar la comida, etc.: socializaciones).

Inconvenientes: la observación requiere muchas horas de grabación y de escucha⁶⁸. Asimismo, comprobamos cierta dificultad para acceder a usos más íntimos en comparación al registro con las herramientas del módulo 1 (*WhatsApp / Facebook*), aunque sí a próximos, incluyendo el sexual, el escatológico, etc. Además, en casi todas las entrevistas de este módulo, el observador pretendía que se iba a recibir una llamada importante de al menos veinte minutos en medio de la sesión, lo que permitía a los actores reconducir al entrevistado a nuestro terreno si queríamos preguntar algo concreto, a pesar de que como nos hemos referido, la producción era relativamente libre y por ello, de amplia diversidad temática.

Por último, se debe indicar que estas entrevistas requieren una excesiva atención e implicación por parte del observador y los actores, pudiendo llevar a cabo en el mejor de los casos unas tres sesiones al día de, al menos, dos o tres horas cada una en las que el informante no necesitaba estar concentrado que era el problema que se nos planteaba con el diseño anterior.

Módulo 3: entrevista oral grupal (entre dos y seis informantes simultáneamente)

Número de entrevistados por este medio: 19 (42 personas en total).

Procedimiento: similar al del módulo anterior (sociabilizaciones frente a entrevistas).

⁶⁸ Debido al reducido tamaño de la ciudad de Melilla y a la concentración de los judíos en la misma, la tarea del registro es más accesible en esta ubicación, a pesar de la elevada dificultad para obtener la conformidad de los hablantes que se superaba una vez que de unos a otros miembros iban transmitiendo que nuestro objetivo era 'pasar una tarde con ellos'. Este periodo correspondió a tres incursiones de un mes (total tres meses) en las que nos dedicamos a la labor sin descanso, a excepción del *shabbat* día en el que, de cualquier modo, seguíamos escuchando la *jaquetía* de la CJDM si cabe más espontánea, aunque sin la posibilidad de grabar por cuestiones religiosas (día del descanso judío).

Ventajas: similares a las del módulo anterior y a veces más posibilidades de producción por la diversidad que presenta el grupo, lo que igualmente ampliaba la temática. En principio estas entrevistas no se habían programado, pero se llevaban a cabo cuando no teníamos posibilidades de aislar al informante. Posteriormente, percibimos la preciada riqueza lingüística que producía la interacción espontánea y desordenada de estos pequeños grupos.

Inconvenientes: dificultad técnica en la escucha para descifrar la información debido al solapamiento de voces en grupos numerosos, por lo que decidimos limitar el número de participantes a seis. Asimismo, presenciemos la presión y manipulación de las ideas (aspecto cognitivo) del informante ‘fuerte’ sobre el ‘débil’. Sin embargo, los diferentes roles y su jerarquía nos facilitaron información relevante sobre la forma de pensar del hablante y su percepción como grupo frente a la individual relacionada esta con el resto de módulos. La figura del ‘hablante prescriptor’, el fuerte, y la percepción se tratan en el capítulo IV.

Módulo 4: extra-guiada oral

Número de entrevistados por este medio: 101.

Procedimiento: entrevistas orales guiadas y semiguías no superiores a 45 minutos y con al menos dos meses de diferencia entre los módulos 2 y/o 3, recordemos, entrevista oral y entrevista oral grupal. Algunas se han realizado por teléfono, utilizando una aplicación informática⁶⁹ para el registro de la conversación. Se continúan empleando los dos actores, pero en este caso con un guión estrictamente definido y siempre que las características de la grabación lo permitían (no en *Skype* o por teléfono).

Ventajas: entrevista complementaria, puesto que ya disponemos del registro del habla espontánea. Del mismo modo, ya no necesitamos preguntar información sobre la vida personal, sino que procedemos a tratar directamente los aspectos que nos interesan⁷⁰ (el plural o el femenino de tal o cual término en función de la carencia en los módulos anteriores). Es decir, al haber escuchado la entrevista oral, diseñamos y adaptamos la

⁶⁹ *Xiomirec*.

⁷⁰ Eso no quiere decir que hagamos la entrevista monótona, aburrida basada solo en técnicas más tradicionales. Además, contamos con cierta confianza por parte del entrevistado, puesto que hace tan solo unos meses habíamos estado en su casa en un ambiente ameno y coloquial (sociabilizaciones).

observación, destinada exclusivamente a completar la información que requerimos de manera individualizada, lo que puede suponer entrevistas incluso de tan solo diez minutos⁷¹ en aquellos casos en los que los datos disponibles del módulo 2 y/o 3 hubieran resultado de alto rendimiento. Asimismo, llegábamos a este encuentro habiendo analizado también el módulo 1, escritura ‘hablada’ - *WhatsApp* y *Facebook*, en los casos en los que estaba disponible (la mayoría).

Inconvenientes: aunque los ejercicios de registro se diseñaran teniendo en cuenta una base metodológica e investigaciones contemporáneas, los mismos seguían conservando algunos de los inconvenientes del pasado tales como la ‘represión’ del informante por parte del investigador. De cualquier modo, los diferentes módulos de la observación se diseñaron para que este inconveniente influyera lo menos posible. En definitiva, consideramos que la mejora en cuanto a la toma de datos en esta etnovariación ha sido reducir la entrevista tradicional al mínimo, posponiéndola hasta el momento en el que hubieramos obtenido suficiente discurso espontáneo del informante.

Se menciona brevemente la relación de algunos de los ejercicios empleados en este módulo destinados, como hemos apuntado, a completar la información del corpus espontáneo obtenida anteriormente:

- Imágenes (anexo III): relacionar las imágenes con las palabras y viceversa. Muchas de las imágenes eran explícitamente sexuales o escatológicas, aunque empleábamos dibujos/caricaturas para reducir el impacto sobre el informante. Con este sistema evitábamos que el hablante tuviera que decir en español palabras incómodas como: 'follar', 'polla', 'tío bueno', etc. Salvo error por nuestra parte, y a excepción de un par de escuetas referencias discretas y aisladas aparentemente de poca calidad (foros de internet, etc.), no hemos detectado referentes para el estudio de elementos escatológicos en el habla *jaquética* diaria, aunque sí para el estudio lingüístico de eufemismos (Montero Cartelle 2001: 547-563, Chamizo Domínguez 2004: 45-51 y Seiciuc 2010).

⁷¹ De hecho, cuanto más cortas mejor, ya que eso suponía que disponíamos de bastante información del módulo de habla espontánea, nuestro principal objetivo de este trabajo.

- Descripciones de significados de palabras, así como acercarnos a los momentos en los que el hablante cree que utiliza las mismas y por qué. Reflexión antes de emplear su habla y ciertos usos de la misma, etc.
- Elección de las palabras en *jaquetía* de entre un conjunto que por completo pertenecía a esta habla. Es decir, registramos qué elemento de descarte utilizan los hablantes para intentar buscar una relación con su habla (bien su intuición etimológica o el campo semántico. Por ejemplo, no considerar *jaquetía* las palabras provenientes de un origen específico cuando sí lo son).

1.9.2. El cuestionario

La sociolingüística cognitiva presenta al cuestionario como el mejor aliado de la entrevista para conocer el pensamiento de los informantes. En nuestro caso, hemos intercalado además el mismo con cuestiones lingüísticas.

Módulo 5: cuestionarios

Número de entrevistados por este medio: 116.

Procedimiento: los cuestionarios se remitieron a los informantes a los pocos meses de participar en el módulo 4, recordamos la sección que denominamos extra-guiada oral. El envío fue selectivo e individualizado. Es decir, en función del perfil de cada informante nos pusimos en contacto con el mismo a través de *Facebook* o *WhatsApp* y mantuvimos una breve conversación privada en la que al final siempre preguntábamos si en ese momento disponía de unos minutos para responder un cuestionario de veinte preguntas.

Ventajas: el informante ya nos había confirmado en ese mismo momento que estaba disponible por lo que las probabilidades de que lo completase eran elevadas (si no lo remitíamos de nuevo en otro momento acordado). Además, como ya había pasado casi medio año desde el primer contacto⁷² y un par de meses desde el segundo, dicha información era decisiva para validar la obtenida anteriormente. Una ventaja adicional era la realización de los cuestionarios en la intimidad, aunque en menor medida si lo comparamos con el corpus obtenido en *WhatsApp* y *Facebook*, puesto que se

⁷² Normalmente no presencial y con el objetivo de obtener los permisos que permitían el acceso a la observación descrita en el módulo 1, «escritura hablada».

completaba a los pocos minutos de estar en contacto con el observador. Otra cuestión que consideramos de relevancia en cuanto a la cumplimentación de los cuestionarios fue la utilización de un software libre (*Eval&Go*) amigable⁷³ para que el informante pudiera asegurarnos, en el primer intento, un grado de abandono reducido. Asimismo, y en relación al diseño, decidimos combinar consecutivamente los campos de expresión libre y los cerrados (tipo *multiple choice*), lo que permitió romper la monotonía que previsiblemente invitaría a los informantes a rellenar los cuestionarios mecánicamente, sin apenas prestar atención a los enunciados.

Inconvenientes: la información es limitada, de hecho, creemos que tiene que serlo para que el informante no abandone el proceso. Además, observamos que las respuestas en las que el informante dedica más tiempo a pensar (aproximadamente 15 segundos)⁷⁴, parecen más artificiales, más premeditadas, lo cual no quiere decir que la información sea incorrecta, sino que el hablante ha ampliado su turno de respuesta y proceso, pudiendo incurrir en implicaciones individuales y comunitarias si se denotan diferencias o similitudes significativas en comparación con el resto de hablantes (conducta lingüística de grupo). No obstante, la media de respuesta no ha superado globalmente los 7,17 segundos (con un rango dependiendo de la complejidad de la pregunta y de si la respuesta era de elección o de producción, de entre 2,15 y 19,13 segundos). Siete usuarios de mayor edad realizaron el cuestionario en papel, volcándose posteriormente los datos en la plataforma.

A continuación, presentamos un ejemplo de un cuestionario cumplimentado por un informante, en el que tras cada pregunta tratamos de justificar el motivo por el que la misma se ha añadido a la prueba y cuál es la información que vamos buscando en los resultados. En los anexos se presenta un mayor número de cuestionarios y al completo en los adjuntos electrónicos. Se respeta el formato original de la aplicación:

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil: Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0

⁷³ Con un diseño coherente y cómodo para los usuarios y habiendo probado que estuviera operativo tanto en equipos de sobremesa, así como en los principales dispositivos móviles *Apple* y *Android*.

⁷⁴ Tiempo que nos facilita la herramienta informática citada.

Soy judío/a melillense no residente en Melilla	0	0%	0
Mi padre/madre o abuelo/a o conyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	1	100%	1
Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

Observaciones pregunta 1: esta pregunta es sencilla, para ‘romper el hielo’. Nuestra intención es verificar si hay cambios con respecto a los módulos anteriores. En este caso concreto, estamos frente a un descendiente o un ‘relacionado’.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: <i>Rajlea pa' que no nos sofee el sajen</i>			
2	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	1
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

Observaciones pregunta 2: hasta el momento, no se ha empleado con los informantes el término *jaquetía* a no ser que los mismos intencionadamente hayan hecho referencia al habla cuando les preguntábamos por la traducción de los términos de «nuestra forma de habla». Incluso en esta cuestión, no se menciona la palabra *jaquetía* y optamos por jerga (no del todo adecuado según nuestra justificación teórica, pero palabra más cercana al habla de nuestros informantes). Lo importante en esta pregunta era conocer si, independientemente de los resultados lingüísticos, los entrevistados «percibían» el empleo de un habla distinta en su comunidad.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los <i>sajenis</i> ?			
3	Las dicen solo los hebreos	1	100%	1
	Las dicen los hebreos y también los <i>sajenis</i>	0	0%	0

Observaciones pregunta 3: en este caso, pretendemos seguir analizando la «percepción» con expresiones exclusivas de los hebreos⁷⁵. Fue planificada con idea de que, si en la anterior cuestión no eran conscientes y sinceros sobre su habla, quizás con más ejemplos, pudieran llegar a admitir que esta habla no es propia del resto de los hablantes de la ciudad de confesión no judía.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?			
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

Observaciones pregunta 4: el objetivo en esta pregunta era confirmar que, a pesar de pasar desapercibido para la gran mayoría de *jaquetistas* contemporáneos, la *jaquetía* de una forma u otra se sigue transmitiendo a través de varios canales, en este caso, normalmente aquellos relacionados con la primera socialización, inclusive la educación. En el análisis del capítulo IV, trataremos de entender el papel específico, aunque no oficial de la *jaquetía* en la escuela.

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- es un chico, pero el pobre está loco

Observaciones pregunta 5: en esta pregunta queremos averiguar si factores como el sexo y la edad del informante podrían llegar a modificar las respuestas que emitían. Se deduce de este ejemplo que podría tratarse de un informante masculino, ya que traduce el término *jial* de una forma menos marcada en comparación a la elección del género femenino (perspectiva masculina: ‘chico’ frente a ‘tío bueno’). De hecho, ‘tío bueno’ es la traducción que consideramos más cercana para ambos géneros en el habla cotidiana de la CJDM, teniendo en cuenta el acuerdo semántico, negociación según la terminología de Moreno Fernández, que se produce entre los hablantes en sus interacciones lingüísticas.

⁷⁵ Como la propia comunidad denomina a los judíos, debido a las connotaciones peyorativas asociadas en español al término ‘judío’. Muchos residentes y la administración de Melilla y Ceuta de otras confesiones emplean este término (*hebreo*) en ocasiones por influencia lingüística en su trato con la comunidad judía.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los <i>goyim</i> ⁷⁶ ?			
	Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
	Que la conozcan los <i>goyim</i> también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

Observaciones pregunta 6: en esta pregunta tratamos de comprender la actitud del hablante frente a su habla y el estatus que estos le otorgan a la misma. Observamos que la mayoría prefiere mantener el habla entre los miembros del grupo.

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- Sofea como maklea el sean

Observaciones pregunta 7: la intención de esta pregunta es principalmente lingüística, ya que pretende que el informante refleje la variedad de Melilla por escrito con un ejercicio de traducción inversa. En *jaquetía* occidental la traducción probable habría sido [*shufea cómo maklea/se talfea el yían*]. Nótese en este caso, las diferencias léxicas y fonético-fonológicas con la variedad oriental.

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)			
	En casa con mi familia cercana	0	100%	4
	Con la gente de la comunidad	0	100%	4
	Para que un <i>sajen</i> no <i>sofee</i> ⁷⁷ lo que <i>adreamos</i> ⁷⁸	0	100%	5
	Para <i>estajear</i> ⁷⁹ aunque sea de <i>ajsifos</i> ⁸⁰	0	100%	4
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	0	100%	5
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	0	100%	4

⁷⁶ No judíos. A diferencia de *sagenis*, con traducción similar, este término es un hebraísmo también conocido y frecuentemente empleado en el habla de otras comunidades judías no sefardíes como por ejemplo el habla asquenazí, en el que el mayor componente suele ser el yidis.

⁷⁷ 'No vea' / 'no se dé cuenta'.

⁷⁸ 'Lo que hablamos'.

⁷⁹ 'Quedarnos con alguien', en sent. figurado 'bromear'.

⁸⁰ 'De mentira', 'para disimular'.

Observaciones pregunta 8: en esta pregunta tratamos de que los informantes reflexionen sobre los momentos (entornos) en los que emplean su habla. Cabe comparar los mismos con los que los *jaquetistas* señalaban como los preferentes en el pasado (lengua de códigos frente a desconocidos y «de risa»). Observamos que en este caso el hablante reconoce además usos íntimos (en la casa con mi familia cercana). La *jaquetía* y otras etnovariedades⁸¹ se mitifican sin tenerse en cuenta el uso real y mayoritario (entorno privado).

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- Que es lesbiana

Observaciones pregunta 9: nos encontramos frente a un melillismo léxico de la *jaquetía*. En este caso, denotamos en la entrevista oral guiada que los términos relacionados con el ámbito escatológico y la sexualidad no suelen aparecer con total naturalidad frente a la presencia del observador o ruboriza a los propios informantes, lo que parece contar con menos repercusión en el plano escrito. En este campo semántico notamos una importante diferencia en la actitud de los hablantes entre la pregunta directa, la imagen (incluso si es un dibujo animado/caricatura y no una imagen real) y el cuestionario.

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	Melilla, mis padres. Mis abuelos Marruecos, no recuerdo donde me parece que Tetuán o Fes

Observaciones pregunta 10: observamos que muchos hablantes nos comentan en las entrevistas orales que sus antepasados provenían de Marruecos sin especificar la ubicación exacta. Realizamos esta pregunta en los cuestionarios para comprobar si la curiosidad del hablante lo ha llevado desde el último módulo a averiguar el origen exacto de sus antepasados. Esta información nos podría ayudar a entender ciertos usos, pronunciaciones, etc. (subariedades).

#	Question	Text
---	----------	------

⁸¹ Mitificación del habla gitana para el lenguaje delincuente y el tráfico de drogas y el de la *jaquetía* como herramienta de risa. No se niega este papel, pero tras varias sesiones de trabajo (noviembre de 2014) con los responsables de la Fundación Secretariado Gitano en Málaga y el posterior examen de nuestras muestras del habla de la CJDM, confirmamos que en el uso del día a día se detecta una mayor presencia de lemas en campos semánticos relacionados con las interacciones personales básicas.

Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla Vivió en Málaga

Observaciones pregunta 11: al igual que la pregunta anterior, esta nos facilita información sobre el perfil del hablante o sus antepasados, pero en este caso más específica. El objetivo es tratar de averiguar si las diferencias con la *jaquetía* occidental han surgido en un área específica o globalmente en la ciudad de Melilla (*panajaquetía*⁸² melillense).

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el <i>Talmud Tora</i> / Hispano israelita / Liceo?			
	Sí			
	No, estudié en Melilla, pero en otro colegio judío	0	0%	0
	No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	1	100%	0

Observaciones pregunta 12: a pesar de que la *jaquetía* no contara ni tampoco en la actualidad con ningún rol oficial en la educación, según observaciones previas a nuestra investigación, parece que se emplea con alguna función en este ámbito que incluso los propios educadores (judíos) parecen no apreciar. Asimismo, nos gustaría conocer si existe alguna correlación entre aquellos hablantes que hayan pasado sus primeros años en el colegio judío de Melilla y los que atendieron a otras instituciones (judías o no) tanto en la ciudad como fuera de la misma. En Benhamú-Jiménez (2017: 429-450), comparábamos el habla de algunos alumnos del colegio judío de Madrid y Melilla y nos referimos a la *jaquetía* como «the current ethnolect at education in the Western Judeo-Spanish communities of Spain». Más detalles al respecto se presentan en el capítulo IV.

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE ⁸³ » en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- Zotia

Observaciones pregunta 13: en este caso, queremos averiguar la forma natural de los hablantes para crear el femenino de la palabra *sote*. En el capítulo II observaremos las diferencias con respecto a los hablantes de *jaquetía* occidental para este término

⁸² Recordamos, como denominamos en la introducción a la *jaquetía* actual en activo común a todos los melillenses judíos.

⁸³ ‘Tonto’, ‘imbécil’, también cariñosamente en sent. figurado (eh que ereh *sote*, no *maklees* tan rápido que te vah a engollipah; trad.: mira que eres tonto, no comas tan rápido que te vas a atragantar/engollipar).

concreto. Asimismo, en algunos casos, como en este (en su mayoría relacionados con Málaga, quizás por la influencia del ceceo), los hablantes optan por la letra zeta a la hora de transcribir su habla (incluso contando con un enunciado como modelo escrito en el que se emplea la letra inicial ese) a pesar de pronunciar siempre, también cuando se emplea en Málaga, [s]. Sería interesante investigar si este fenómeno en la escritura fuera una antesala a que se convergiera el término en *jaquetía* con el español ‘zote’, bastante en desuso, pero uno de los posibles orígenes de la palabra, en disputa con la etimología hebrea (סוּטֵי - *soté*). Presentaremos más detalles y nuestra interpretación al respecto en el capítulo correspondiente (II).

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- el pesado se revoluciono

Observaciones pregunta 14: en esta cuestión tratamos de averiguar si al realizar la traducción además de conocer las palabras (que son solo una excusa), se produce algún cambio de gerundio a cualquier otra forma verbal o nominal, ya que solemos apreciar una tendencia predominante a pretérito perfecto en español cuando se traduce desde las formas no personales del verbo en *jaquetía*.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas			
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	1	100%	1
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2: JALSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

Observaciones pregunta 15: en esta pregunta no buscamos que el hablante nos conteste con la opción que emplea, ya que en las entrevistas comprobamos que mayoritariamente es la primera a diferencia de en *jaquetía* occidental en la que la segunda es predominante. El objetivo es conocer cuál es la opción que el hablante considera correcta independientemente de la que use, lo cual podría contribuir, junto con otras cuestiones de los diferentes módulos, a determinar si la variedad occidental ejerce en los

hablantes orientales algún tipo de presión normalizadora y si este fenómeno se produce por igual en todos los hablantes en función de su perfil y su ubicación pasada o actual.

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?			
	Sí, desaparecerá algún día	1	-	1
	No, puede que disminuya, pero no desaparecerá	0	-	0

Observaciones pregunta 16: en esta pregunta nos interesamos sobre lo que los hablantes piensan al respecto del futuro de su comunidad, tratando de comprobar si la percepción corresponde con el flujo migratorio real. Es una de las pocas preguntas con bajo porcentaje de unanimidad en los residentes actuales en la ciudad. Tampoco observamos un patrón homogéneo por indicadores como el sexo, la edad o el grado de observancia religiosa.

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- ?????? ?????? ?????

Observaciones pregunta 17: en este ejercicio, le facilitamos al informante la elección de continuar en el anonimato empleando sus iniciales, aunque conocemos quién está realizando el cuestionario, ya que se trata de un envío selectivo. Notamos que, a pesar de contar con el permiso de los propios informantes, los mismos deciden restringir en la mayoría de los casos la exposición explícita de su identidad, incluso a través de sus iniciales. Los hablantes prefieren seguir en el anonimato dejando el espacio en blanco o escribiendo las iniciales, pero no el nombre completo. En este caso el informante decide, además, completar el espacio con signos de interrogación.

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	-Gracias por esta encuesta tan graciosa

Observaciones pregunta 18: el objetivo de esta pregunta, empleando como excusa una anécdota, es permitir que los informantes cuenten con un espacio abierto para expresar su opinión o transmitir cualquier tipo de información sobre los mismos o sus antepasados que hayamos podido olvidar o cualquier comentario. En este caso concreto, no podemos determinar si sirve de mucho, ya que desconocemos si la encuesta realmente le parece graciosa o la sensación está relacionada con el atributo «de risa» que produce el habla en algunas situaciones y que recordamos analiza Pinto-Abecasis según la cita de las primeras páginas de este capítulo.

#	Question	Email
19	Mi correo electrónico es dbenhamujimenez@outlook.com y mi Facebook: David Benhamú Jiménez. A mí me encantaría si le apetece contar con su correo electrónico para brindarle mi apoyo cuando lo necesite	XXXXXXXXXX

Observaciones pregunta 19: en esta pregunta, con la solicitud del correo-e también como excusa, ya que disponemos de los principales datos de contacto del informante, pretendemos comprobar si una vez cumplimentado el cuestionado, el informante tiene interés en seguir en contacto con el investigador o prefiere concluir el proceso de observación. En la mayoría de los casos los informantes no completan esta sección.

Observaciones pregunta 20⁸⁴: esta pregunta ha sido eliminada, puesto que a través del sobrenombre en la comunidad estamos comprometiendo la intimidad de los informantes, en especial cuando muchas de las denominaciones contienen connotaciones burlescas en base al aspecto físico o las capacidades de los mismos o de sus padres o abuelos. De cualquier modo, a pesar del carácter jocoso mencionado, consideramos que el impacto es menor del que produciría este fenómeno en español (capítulo IV). La mayoría de los hablantes han optado por no responder esta pregunta. Sin embargo, en los módulos anteriores de la entrevista, los mismos fueron capaces de proporcionar, a veces desintencionadamente, el apodo de otros miembros de la comunidad y emplearlos intercalados en la producción espontánea.

⁸⁴ **20 ¿Es tu sobrenombre entre los miembros de la comunidad XXXXXX?** Si ya en la pregunta 18 nos adelantábamos solicitando el apodo en la comunidad, en la 20 lo preguntamos directamente puesto que lo conocemos.

1.10 Los informantes: de comunidad de habla a «agrupación social»

En la introducción, según las justificaciones que aportamos, estimamos que los potenciales informantes serían unos 4.085 junto a unos 1.000 relacionados. La sociolingüística cognitiva no propone unos límites explícitos a la cantidad de información que debemos analizar, ya que considera que cada aportación enriquece nuestro trabajo, sobre todo cuanto más variadas sean las temáticas y los contextos en los que se produzcan. La mayor cantidad de datos tampoco implica ciertamente más objetividad, aunque sí que nos podrían permitir comparar un número más amplio de muestras. Además de los propios datos sociolingüísticos, «dependemos de la forma en la que los hablantes, más o menos subjetivamente, perciben la realidad» (Moreno Fernández 2012: 28).

En nuestro caso, tras realizar la media acotada observamos que hemos interactuado aproximadamente con el 2 % de los informantes potenciales. Sin embargo, volviendo a la cantidad, Larrosa Barbero (2003-2004: 141-178) lleva a cabo un análisis de la metodología teórica de las entrevistas en el que incluye los conceptos teóricos de Moreno Fernández de homogeneidad lingüística y umbral de significación con los que se traslada la capacidad de decisión a los propios investigadores, que deben disponer en función del número de fenómenos (lingüísticos) que produzcan los hablantes y la frecuencia con la que ocurren. El autor otorga más importancia a la calidad y no a la cantidad, mientras que la misma sea lo suficientemente representativa, aunque sin definir un número exacto y siempre y cuando no se repitan los resultados de los hablantes en exceso, ya que este sería nuestro umbral. La CJDM se trata de un grupo de hablantes relativamente reducido, pero de difícil acceso por cuestiones idiosincráticas comentadas en la introducción tales como el temor a represalias y a una dispersión geográfica de los miembros bastante particular que a la vez influye en la propia fuente debido a las constantes «interacciones» bidireccionales. En esta investigación consideramos que el umbral de significación en nuestros hablantes se encuentra entre los 120-140 dependiendo del aspecto que analicemos. Nos preguntamos si estas cifras guardan alguna analogía con el número de Dunbar 147,8 (1996, 16: 181-735) que considera que «hay un límite cognitivo en el número de individuos con los que una persona cualquiera puede mantener relaciones estables y que este límite se corresponde directamente con el tamaño relativo del neocórtex e impone un límite al tamaño del grupo». Ya hemos visto la importancia de la cohesión en las etnocomunidades mediante

el ejemplo de la CJDM. Este autor sostiene que «147,8 es el límite de tamaño de una comunidad humana perfectamente distribuida y cohesionada, puntualizando que cualquier reducción en el tempo y la intensidad de la interacción, debida por ejemplo a la dispersión geográfica, generaría una reducción del número real de miembros activos en la comunidad». Al respecto, Moreno Fernández (2012: 46-47) siguiendo a Weber ([1987] 1921), hace referencia a que, desde el punto de vista metodológico, la ciudad constituye un entorno social bien percibido por los hablantes que ofrece un marco para la producción, el intercambio, y el consumo de bienes (incluidos los lingüísticos y los culturales). En estas ciudades contamos con entornos, el de componentes lingüísticos, al que denomina «entorno objetivo» y el «entorno percibido», el que tenemos que centrarnos en afinar, ya que es imprescindible para comprender las relaciones comunitarias y al propio individuo a través de estas.

Paralelamente, el concepto de comunidad de habla acuñado por los primeros sociolingüistas ha ido evolucionando, alejándose de las comunidades ideales más cercanas a Chomsky y aproximándose, dentro del ámbito de la etnografía de la comunicación, a las reales y heterogéneas (Duranti 1997: 72). La sociolingüística cognitiva aprueba este término, pero nos introduce el de «agrupación social» (Moreno Fernández 2012: 54) en la que además de compartir el habla, los «miembros cuentan con un conjunto de rasgos que también son percibidos como tal por los ajenos». No creemos que se refiera a que el concepto de comunidad de habla sea reduccionista o que no goce de universalidad, sino que, para un trabajo de campo, el de «agrupación social» parece más asequible, contando con la ventaja de incluir la visión de los propios informantes. En nuestro trabajo, cuyo objeto de estudio es una etnovariación, no es solo la cohesión entre los informantes la que puede modificar la visión sobre la realidad, sino que también la situación inversa podría influir considerablemente en los resultados.

De «agrupación social» se desprenden dos conceptos, el de «grupos sociales» (los que cuentan con correlación en los rasgos o los usos lingüísticos) y el de «redes sociales» (los grupos caracterizados por el contacto directo y frecuente entre ellos más que por la presencia de unos rasgos comunes objetivos). Aunque el autor no señala incompatibilidades, ambos términos se presentan el uno frente al otro. En la CJDM, percibimos que la «agrupación social» encaja con ambos conceptos, ya que los hablantes se caracterizan por el contacto directo y frecuente entre ellos «redes sociales»,

así como por contar con una correlación en los rasgos o los usos lingüísticos «grupos sociales».

No es en la denominación en lo que nos centramos sino en predecir cuál de las dos «agrupaciones» es predominante para la continuidad de las etnovariedades, el aspecto antropológico o el lingüístico/de uso. ¿Qué indicador podría estar desestabilizando en mayor medida la continuidad de la *jaquetía*/habla de la CJDM, el exilio judío melillense, la influencia del español u otros factores? ¿Son los mismos comunes a la desaparición de otras etnovariedades?

1.11 Sumario de objetivos

En esta última sección, recogemos brevemente los aspectos centrales de la investigación que hemos analizado y que seguiremos tratando en los próximos capítulos. Las premisas se han presentado en su mayoría a lo largo de este capítulo como una propuesta de contribución a los estudios de *jaquetía* y a los de la sociosemántica de las etnovariedades:

El habla de la CJDM

Detectar si los miembros de la CJDM sus descendientes, emigrantes y relacionados cuentan con un habla de origen étnico distinta a la del resto de los hablantes de la población melillense.

Objetivos específicos:

- Cómo y cuándo se presenta esa habla.
- Origen de los lemas y la percepción de los hablantes sobre los mismos.
- Relación entre el habla de la CJDM y la *jaquetía*.
- Relación entre *jaquetía* occidental y oriental.
- La *panajaquetía* de Melilla como habla global actual de la comunidad.
- Fenómenos lingüísticos que se presentan en el habla.
- Convergencia y divergencia: comunitaria e intracomunitaria.
- Extinción y frecuencia.
- Patrones de uso.
- *Shibboleth*.

Sociolingüística cognitiva y sociosemántica

Contribuir a validar la sociolingüística cognitiva como marco teórico para el estudio de una etnovariación.

Objetivos específicos:

- Aplicación de su metodología y terminología al estudio (en nuestro caso) de etnovariaciones.
- Definición y ámbito del concepto de etnovariación.
- Relación entre comunidad de habla y agrupación social, entorno y percepción.
- Propuesta para el registro sociolingüístico-cognitivo de la producción lingüística mediante módulos (propuesta de entrevistas y cuestionarios).
- La sociosemántica como centro de las interacciones y su importancia en las lenguas parciales.
- Relación entre cohesión, interacción y percepción en la CJDM.

Actualización de los estudios de *jaquetía*

Presentar una aproximación académica actual sobre los estudios lingüísticos de *jaquetía*.

Objetivos específicos:

- Repaso a los estudios sociolingüísticos de *jaquetía*.
- Presentación del estatus político del habla en la ciudad y España.
- Bases para un estudio sociolingüístico actual y futuro en la materia desde una perspectiva multi-modular y de cooperación internacional.

Aproximación a los hablantes de la CJDM

Presentar una aproximación académica actual sobre los miembros de la CJDM a través de su relación con el habla.

- Aproximación antropológica y etnográfica de la CJDM y su relación con el habla.
- Ciclos migratorios de la CJDM y el trasvase transfronterizo de su habla.
- Una comunidad de fronteras: tangible e intangible.

Bibliografía – Capítulo I

Aderet, Ofer. «La lengua que muere de la risa», https://www1.biu.ac.il/File/%D7%A9%D7%A4%D7%94-%D7%94%D7%90%D7%A8%D7%A5-13_6_14.pdf (último acceso: 13/07/2017), *Haharetz*, Hemerotéca virtual de la Universidad de Bar Ilan, archivo número 80039, Ramat Gan, 2014.

Agulló Calatayud, Víctor. «Análisis de la realidad sociolingüística del valenciano», *Papers Revista de Sociología de la Universidad Autònoma de Barcelona*, vol 96, nº 2, Barcelona, 2011.

Alexander, Tamar y Bentolila Yaakov. *La palabra en su hora es oro: el refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Instituto Ben-Zvi, Jerusalén, 2008.

Archivo Menendez Pidal (1904-1925) - www.fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital/index.php/users/login (último acceso: 01/07/2017), Fundación Menéndez Pidal, Madrid, 2014.

Aslanov, Cyril. «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», *El presente, estudios sobre la cultura sefardí, la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Universidad Ben-Gurion del Negev y Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, Beer Sheva, 2008.

Benarroch Benmergui Isaac. *Diccionario de Haquetía. Guía esencial de los judíos del norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Universidad de Miami. Caracas, 2004.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Los Nuestros: Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja. Un retrato de los sefardíes del norte de Marruecos a través de sus recuerdos y de su lengua (1860-1984)*, Peter Lang, New York, Bern, Frankfurt, Paris, 1987.

Bendayan de Bendelac, Alegría. «En busca de la *jaquetía* y de sus hablantes, génesis de un diccionario», *La lengua y la literatura españolas en África*, ed. Casado Fresnillo, V Centenario de Melilla, Melilla, 1998.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de Los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Caracas, 1995.

Benhamú-Jiménez, David. «Haketia as the current ethnolect at education in the Western Judeo-Spanish communities of Spain the example of the Jewish Community of Melilla», *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Benoliel, José. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*, nº 14, Boletín de la Real Academia española, Madrid, 1927.

Benoliel, José. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia en el boletín de la Real Academia española, 1926, 1927, 1928, 1952*, R. Benazeraf, Madrid, 1977.

Benoliel, José. *Diccionario Básico Jaquetía-Español*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2009.

Benoliel, José. *Frases y Dichos de la jaquetía*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2011.

Benoliel, José. *Refranes sedardíes del Norte de Marruecos*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2012.

Bentolila, Yaakov. «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», *El Presente, Estudios sobre la cultura Judeo - Española del Norte de Marruecos. Vol. II*, ed. Alexander Tamar y Bentolila Yaakov, Universidad Ben-Gurion del Negev y *Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola*, Beer Sheva, 2008.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del Español*, Cátedra, Madrid, 2008.

Bunis, David M. «Modernization of Judezmo and Hakitia (Judeo-Spanish)», *The Jews of the Middle East and North Africa in modern times*, ed. Reeva S. Simon, Michael M. Laskier and Sara Reguer, Columbia University, New York, 2003.

Bunis, David M. «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketía and Turkish on Judezmo», *Los sefardíes del norte de Marruecos: Cultura en contacto*, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2007.

Bunis, David M. «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketía and Turkish on Judezmo», *El Prezente 2*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Caravedo, Rocío. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid, 2014.

Carriazo Ruiz, José Ramón. «Diccionarios etimológicos», *Estudios de Lingüística del Español*, nº38, Infoling, Madrid, 2017.

Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, BOE núm. 222, 2001.

Chambers, Jack, Trudgill, Peter y Schilling, Natalie. *The Handbook of Language Variation and Change*, Wiley-Blackwell, Oxford, 2013.

Chamizo Domínguez, Pedro J. «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo» *Tribuna (Panace)*, nº 15, Salamanca, 2004.

Dávila Barsaly y Pérez Blas. *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, Maxtor, Valladolid, 2005.

De Granda, German. «Interferencia y convergencia lingüísticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo», *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Gráficas Cóndor, Madrid, 1994.

Demonte Barreto, Violeta. «Hay algo de colonialismo en el liderazgo que quiere tener la RAE», https://elpais.com/elpais/2015/07/15/eps/1436960968_385442.html (último acceso: 10/07/2017), *El País*, 2015.

Dunbar, Robin. I. M. *Grooming, gossip and the evolution of language*, Faber and Faber, London, 1996.

Duranti, Alessandro. *Linguistic Anthropology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1997.

Fuentes Cañizares, Javier. «Presencia del caló en el léxico marginal español», *Revista de Folklore*, 28, Fundación Joaquín Díaz, Valladolid, 2008.

Grond, Agnes y Bozyil, Mehmet. «The languages of the Tigris fishers in Diyarbakir: Language use in a plurilingual environment». *ICML XIV, Dominated Language in the 21st Century: Papers from the International Conference on Minority Languages XIV*, ed. Barbara Schrammel-Leber and Christina Korb, Grazer Plurilingualismus Studien, University of Graz, Graz, 2015.

Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul. *Etnografía*, Paidós Barcelona, 2009.

Harris, Tracy K. *Death of the Language*, University of Delaware Press, Newark, 1994.

Hassán, Iacob M. «De los restos dejados por el judeo-español en el español de los judíos del norte de Africa», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid, 1968.

Hassan, Iacob M. «Transcripción normalizada de textos judeo-españoles», *ESef 1*, Madrid, 1978.

Ibáñez, Jesús. *Nuevos Avances en la Investigación Social*, Proyecto A. Ediciones, Barcelona, 1998.

Israel Garzón, Jacobo. *Lengua y literatura oral del judeo-español de Marruecos o jaquetía*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2017.

Janicki, Karol. *Language misconceived. Arguing for Applied Cognitive Sociolinguistics*, Lawrence Erlbaum, New Jersey, 2006.

Koch Peter y Oesterreicher Wulf. *Lengua hablada en la Rumania: español, francés e italiano*, Gredos, Madrid, 2007.

Krämer, Martin. «Crypto-variation in Italian velar palatalization», *Romance Languages 2007*, John Benjamins Publishing Company, University of Tromsø / Castle, Amsterdam, 2009.

Labov, William. «Field methods of the project on linguistic change and variation». *Sociolinguistic Working Paper* nº 81, Southwest Educational Development, Austin, 1981.

Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*, Stanford University Press, Standord, 1987.

Larrosa Barbero, Miriam. «Metodología sociolingüística», *Anuario de lingüística hispánica*, Vol. 19-20, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2003-2004.

López García-Molins, Ángel. *Fundamentos genéticos del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 2002.

López Morales, Humberto. *Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1989.

López Morales, Humberto. *Métodos de investigación lingüística.*, Ediciones del Colegio de España, Salamanca, 1994.

Luque Durán, Juan de Dios. *Aspectos universales y particulares en el léxico de las lenguas del mundo*, Método Ediciones, Granada, 2000.

Maguén-Escudo, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 1970-2017.

Mancheva, Dora. «La muerte de una lengua “de mala muerte”: Notas a propósito de Death of a Language, de Tracy Harris», *Sefarad* n°60, CSIC, Madrid, 2000.

Marías Franco, Javier. «Dejad a la lengua en paz», https://cultura.elpais.com/cultura/2016/06/30/actualidad/1467295497_943703.html (último acceso: 10/07/2017), *Lingüística*, El País, 2016.

Martínez Ruiz, Juan. «Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas», *Edición digital a partir de Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2016)*, Asociación Internacional de Hispanistas de la Universidad de Salamanca, Salamanca, 1982.

McColl Millar, Robert. *Contact. The Interaction of Closely Related Linguistic Varieties and the History of English*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2016.

Meyuhas Ginio, Alisa. «El encuentro del senador español Dr. Ángel Pulido Fernández con los judíos del Norte de Marruecos», *El Prezente - Studies in Sephardic Culture 2*, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Montero Cartelle, Emilio. «El tabú, el eufemismo y las hablas jergales», *Introducción a la lingüística española*, ed. Manuel Alvar, Ariel S.A. - Ariel Lingüística, Madrid, 2001.

Moreno, Aviad. *Ethnicity in Motion: Social Networks in the Emigration of Jews from Northern Morocco to Venezuela and Israel, 1860-2010*, Beer Sheva, Israel, 2014.

Moreno Fernández, Francisco. *Metodología Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1990.

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana, Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Morris, Pam. *The Bakhtin Reader: Selected Writings of Bakhtin, Medvedev, Voloshinov*, Edward Arnold, London, 1994.

Muñoz-Liceras, Juana. «Teaching Spanish as a non-primary language in the twenty-first century: insights from linguistic theory, psycholinguistic theory, and empirical research on language acquisition», *Journal of Spanish Language Teaching*, nº1, Taylor & Francis Group, Oxford, 2014.

Newman, Isadore y Benz, Carolyn R. *Qualitative-Quantitative Research Methodology. Exploring the Interactive Continuum*, Carbondale/Edwardsville, Southern Illinois University Press, Illinois, 1998.

Pacto Local por la Interculturalidad de la Ciudad Autónoma de Melilla, Instituto de las Culturas de Melilla y Ayuntamiento de Melilla, Melilla, 2014.

Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauen*, Alianza Editorial, Madrid, [1904], (2010).

Pimienta, Sidney y Pimienta, Gladys. *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger (1860-1883). Nacimiento y desarrollo de una comunidad organizada*, Jem y Erez, Paris – Jerusalén, 2010.

Pinker, Steven. *El instinto del lenguaje*, Alianza Editorial, Madrid, 2012.

Pinto-Abecasis, Nina. *El pavo, el planchado y la media: apodos, humor y folclore en el habla cotidiana de los judíos de Tetuán hablantes de jaquetía*, Instituto Ben Zvi, Jerusalén, 2014.

Pressman, Hanna. «Yiddish, Ladino, and Assimilation in Seattle's Jewish News», <http://jewishstudies.washington.edu/arts-culture/yiddish-and-ladino-in-seattle-jewish-transcript/> (último acceso: 10/07/2017), Stroum Center for Jewish Studies, University of Washington, Seattle, 2014.

Pütz, Robinson y Reif, Monika. *Cognitive Sociolinguistics: Social and Cultural Variation in Cognition and Language*, John Benjamins Pub Co, Amsterdam, 2014.

Quintana Rodríguez, Aldina. «Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico», *Sephardica* 3, Peter Lang, Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna, 2006.

Quintana Rodríguez, Aldina. «Los estudios sefardíes en las universidades y la urgente necesidad de un modelo interdisciplinario autónomo», *Actas del Primer encuentro programático: El español saluda al judeoespañol - Ladinar* 4, ed. Shemuel Refael, Yudith Dishon, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2006.

Quintana Rodríguez, Aldina. «El Mellah de Tetuán (1860) en *Aita Tettauen* de Benito Pérez Galdós: cambios de actitud frente a los estereotipos antijudíos en la España de la Restauración», *La cultura judeo-española del norte de Marruecos, El Prezente* 2, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Ramírez Ortiz, Tomás. *Glosario de Haquetía y Ladino-Judezmo*, Innovación y Cualificación, Málaga, 2010.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española 23.^a edición*, Espasa Libros, S. L. U., Madrid, 2014.

Ricento, Thomas. *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, Malden, MA: Blackwell Publishing., Oxford, 2006.

Romero Castelló, Elena (coord.). «Tetuán», *El Camino de la Lengua Castellana y su expansión en el Mediterráneo: Las Rutas de Sefarad*, Fundación Camino de la Lengua Castellana, Estella, 2008.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Seiciuc, Lavinia. *Tabú lingüístico y eufemismo*, Universităţii Ştefan cel Mare, Suceava, 2010.

Sisso Raz, Alicia. *Voces de Haketía* - <http://vocesdehaquetia.com/biblioteca.html> (último acceso: 07/07/2017), Nueva York, 2017.

Sitzer Cohen, Adrienne. *No sea tu falta, mi bueno...*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 2012.

Solly, Levy. *El libro de Selomó*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2008.

Tarrés Chamorro, Sol. «Musulmanes en Melilla: apuntes etnohistóricos», *Awraq Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, nº 10, Madrid, 2014.

Telegrama del Rif (El Telegrama de Melilla), www.eltelegrama.com (último acceso: 07/07/2017), Melilla, 2017.

Vázquez León, Luis. «Antropología de las fronteras. Alteridad, historia e identidad más allá de la línea», *Frontera Norte*, nº 20, art. 40, El Colegio de la Frontera Norte/Miguel Ángel Porrúa, Tijuana, 2007.

Villena Ponsoda, Juan Andrés. «Densidad y variación lingüística: Prestigio nacional y lealtad vernacular en el español hablado en Andalucía», *Identidades lingüísticas en la España autonómica, Actas de las Jornadas Hispánicas 1997*, Vervuert, Iberoamericana, Madrid, 2000.

Weber, Max. *La ciudad*, La Piqueta, Madrid, [1987] 1921.

Capítulo II

Propuesta lexicográfica en *jaquetía* oriental¹

En la introducción y en el capítulo anterior planteamos la hipótesis en torno a la presencia de *jaquetía* en el español sincrónico de la CJDM, tanto en Melilla como en las diferentes localizaciones a las que han emigrado estos hablantes, sus descendientes y sus relacionados.

A continuación (y en el capítulo III), se elabora una propuesta lexicográfica con los términos que aparecen en el corpus recogido. Se organizan las palabras teniendo en cuenta que las mismas no constituyen el acervo léxico completo de todos sus hablantes ya que continúan apareciendo nuevos términos o variantes de estos. Sin embargo, sí que recogemos un número de entradas que consideramos próximo a la realidad, *cuantitativa* y *cualitativamente*, que reúne el vocabulario común y en activo que se emplea hasta nuestros días por el grupo de hablantes estudiado (recordemos, *panajaquetía* oriental o melillense). Los registros presentados forman parte de los que aparecen, al menos, en tres ocasiones entre los informantes que cuentan con Melilla como denominador común bien sea en la competencia activa del hablante o en la pasiva (preferentemente en la primera). En los próximos capítulos se ampliará, sintetizará y analizará la información que se recoge en las fichas de la propuesta lexicográfica.

2.1 Aproximación a la propuesta lexicográfica

Con la idea de realizar un análisis que nos permita obtener conclusiones *funcionales* desde el punto de vista *comunicativo* (Schiffrin 2006: 172), nos centraremos entre otros aspectos relevantes en la categoría gramatical y en el campo semántico para entender así *la lengua en uso* (Schiffrin 2006: 172).

Asimismo, para que el estudio esté accesible a especialistas de varias áreas y al tratarse de un habla meramente oral, minoritaria y desconocida, se incluye una adaptación gráfica a la fonética del español de España y se tildan² los lemas para facilitar la

¹ Basada en el artículo propio original (Benhamú Jiménez 2016: 299-314).

² Se tildan todas las palabras (menos por economía los monosílabos). No obstante, hay que señalar igualmente que los hablantes tildan aleatoriamente algunas palabras al escribir, tales como las agudas siguiendo intuitivamente la gramática española (fenómeno menos habitual en los hablantes occidentales,

comprensión al lector ajeno a la *jaquetía* oriental, a la *jaquetía* en general y/o a la lingüística. En muchas entradas, esta adaptación gráfica resulta tan fonética que no representa la forma real en la que los hablantes de la CJDM escribirían su habla, sino como la pronuncian. Por ello, tras la/s forma/s inicial/es que muestra/n dicha pronunciación entre los hablantes se añade/n la/s forma/s en la que estos la/s escriben.

Nótese que, como es previsible, la mayoría de las diferencias entre la pronunciación y la grafía surgen por la duda del hablante en las entradas que contienen sonidos ajenos al español³, normalmente de base hebrea o árabe [tz, sh, ź, etc.] y en los pares de los mismos ([g/j], [s/z], [h/ø] y [k/q]) que ya de por sí crean confusión a muchos hispanohablantes a la hora de pronunciarlos y sobre todo escribirlos. Debido a la idiosincrasia oral del habla judía y a la necesidad de que ante una probable extinción la misma quede registrada, hacemos referencia a aspectos fonéticos y sintácticos indispensables a pesar de que el análisis parte principalmente desde un enfoque léxico-semántico comunicativo.

Muchas de las entradas en *jaquetía* oriental cuentan con diferencias considerables de pronunciación, uso y significado con respecto a la *jaquetía* occidental o solo hemos podido documentarlas en la CJDM. En la propuesta siempre se recoge solo la variante melillense en orden de frecuencia de uso decreciente. No obstante, también se registra si está disponible y desde el punto de vista comparativo (y si consideramos que el dato podría enriquecer nuestra aportación), la información relevante del habla en otras comunidades.

Para la elaboración de la propuesta se emplean los siguientes diccionarios: Bendayan de Bendelac (BEND)⁴ y Benarroch (BENA)⁵ para *jaquetía* (occidental), *The Hebrew*

salvo Ceuta). Ej.: *ambú / ambu* (documentadas ambas variantes en la CJDM y recogidas en la propuesta lexicográfica que presentamos). El mismo hablante puede usar ambas formas indistintamente.

³ Casi la totalidad de los hablantes nació ya en Melilla y no necesariamente sabe hebreo y en menor medida árabe, pero sí suelen, al menos, estar familiarizados con los sonidos y algunos significados propios de estos dos idiomas, aunque siempre los producen desde una perspectiva lingüística española.

⁴ Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de Los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 1995. En nuestro trabajo para referirnos a este diccionario empleamos por comodidad la abreviatura en mayúsculas BEND.

⁵ Benarroch Benmergui, Isaac. *Diccionario de Haquetía. Guía esencial de los judíos del norte de Marruecos*. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y Universidad de Miami, Caracas, 2004. En nuestro trabajo para referirnos a este diccionario empleamos por comodidad la abreviatura en mayúsculas BENA.

*Terms database*⁶ para hebreo moderno, Chávez⁷ para el componente bíblico, Bentolila⁸ (BENT) para el estudio del elemento hebreo en la *jaquetía*, la vigésima tercera edición del DLE para el español sincrónico, el CORDE de la RAE para el español diacrónico, Dozy⁹ y Harrel¹⁰ para el árabe marroquí, Jahfar¹¹ y Anexo/Annexe¹² para el *takerach/amazigh*¹³ y algunos glosarios de los artículos de Shetreet para el judeoárabe y el judeobereber¹⁴.

Como mencionábamos, el habla de la CJDM difiere de la *jaquetía* recogida en los diccionarios citados (BEND, BENA y BENT). Esta disparidad es igualmente visible incluso entre los distintos manuales, sobre todo en lo que se refiere a la transcripción de las voces provenientes del árabe¹⁵. Por ello, fue imprescindible realizar un exhaustivo análisis etimológico de dichas palabras. El análisis se llevó a cabo en varias sesiones durante una estancia de investigación internacional becada por la UNED en la Universidad marroquí Mohamed I de Oujda, Marruecos (marzo-julio 2016). Para dicho análisis se contó con la cooperación del Catedrático Ahmed Gamoun máximo responsable del departamento de español de la citada Universidad y experto en esta

⁶ *The Hebrew Terms database* de *The Academy of the Hebrew language* - <http://hebrew-terms.huji.ac.il>. (último acceso: 19/12/2016).

⁷ Chávez, Moisés. *Diccionario de hebreo bíblico*, Ed. Mundo Hispano. 3ª Edición, Texas, 1997.

⁸ Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016. En nuestro trabajo para referirnos a este diccionario empleamos por comodidad la abreviatura en mayúsculas BENT.

⁹ Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplement aux Dictionnaires Arabes. Tawzi al-Dar al-Wataniyah lil-Tawzi wa-al-Illan*, Libraire, Beirut, 1991.

¹⁰ Harrell, Richard S. *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English/English-Moroccan*. Georgetown Classics in Arabic Languages and Linguistics, Intl Book Centre, Washington DC, 2007.

¹¹ Hassan Yahia, Jahfar. *Curso de lengua tamazight. Nivel elemental*. Instituto de las Culturas de Melilla. GEEPP Ediciones, Melilla, 2014.

¹² Origen y autor desconocidos en la versión cedida por la Asociación Cultural judía de Melilla Mem Guimel: *Diccionario – Dictionnaire ANEXO/ANNEXE*.

¹³ Ya que salvo error por nuestra parte no localizamos la denominación en el DLE (23ª en línea, 2014), decidimos emplear el término *amazigh* en función de su pronunciación en español a pesar de que muchos manuales, incluyendo los que citamos, reflejan por escrito *tamazight*. La *t* inicial es muy suave, por lo que la mayoría de los hablantes de español de la zona no la pronuncia. De cualquier modo, es solo una propuesta y la decisión final no se nos atribuye.

¹⁴ Según Shetreet y otros especialistas en judeoárabe y judeobereber, no existen diccionarios o se trata de glosarios de poca calidad. Por ello, nos basamos en algunos de las propuestas lexicográficas que aparecen en varias de sus publicaciones - http://law.huji.ac.il/upload/eng_pub_nov_2012.pdf. (último acceso: 12/12/2016).

¹⁵ De ahí, la dificultad para identificar las entradas en los diccionarios de *jaquetía* según la pronunciación de Melilla por el resultado de la variación. Ej. de la CJDM: *sean* (pronunciación *sean*), en Bendayan de Bendelac (BEND): *ji'án* (pron. *yián*). Para más información sobre este y otros ejemplos remitimos siempre a la propuesta lexicográfica (búsqueda por orden alfabético según la pronunciación predominante actual en la CJDM, en este caso 089).

lengua, así como en la variedad diatópica nororiental del *dariyah*¹⁶, habla propia de *L'Oriental*, la región marroquí que colinda con todo el perímetro fronterizo de Melilla. Las sesiones se centraron en identificar la etimología del vocablo de la CJDM y en intentar comprender su evolución hasta la *jaquetía* oriental.

2.2 Leyenda

Número (Nº)	001
Pronunciación en la CJDM (PR-CJDM)	<p>Según la pronunciación del español de España por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM seguido de los porcentajes (de uso) en nuestras entrevistas.</p> <p>Frecuencia de pronunciación y de grafía entre los informantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se redondean las cifras de decimales a unidades (por ej.: 63,6 %, sería 64 %, y cualquier cifra inferior 63 %). • Se omitirán los porcentajes en las palabras sin alternancia de pronunciación o de escritura entendiendo que en estos casos el valor es 100% o cercano a esta cifra. Si la investigación se centrara en el aspecto fonético-fonológico, nos parece que el valor 100% sería demasiado ambiguo ya que sí detectamos un amplio abanico de sonidos bajo

¹⁶ Árabe marroquí.

	<p>una misma categoría de pronunciación, aunque muy similares unos a otros y difícil de trasladar con los medios técnicos que se han contado.</p> <p>A continuación, se recoge una relación de sonidos ajenos al español propios de la <i>jaquetía</i> (es decir, en cierta medida próximos principalmente tanto al árabe como al hebreo) y su representación gráfica en la propuesta lexicográfica (Bendayan de Bendelac 1995: 51-54 y Benarroch 2004: 75-90)¹⁷. Solo se tienen en cuenta y se reflejan los sonidos de uso sincrónico documentados en el habla de la CJDM o bien aquellos de la <i>jaquetía</i> occidental, necesarios para la comprensión de las fuentes BEND, BENA y BENT. El sonido se acompaña del símbolo que consideramos idéntico o más cercano en el sistema de notación fonética internacional AFI ¹⁸, aunque insistimos de nuevo que, en algunos casos, la correspondencia es solo aproximada:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ž - [θ] - como la zeta en la pronunciación anglosajona de las palabras zoo / Zimbabwe. 2. ' - [ɑ] - <i>ain</i> hebrea אֵין o árabe ع.
--	---

¹⁷ Entre varias fuentes, se escoge a Bendelac y a Benarroch por ser las principales disponibles y en las que se suele basar el resto de *jaquetistas*, especialmente nosotros por las razones dadas en el capítulo I.

¹⁸ Alfabeto fonético internacional.

	<p>Consonante aproximante o fricativa de voz faríngea. La forma más cercana para los no nativos o relacionados es intentar pronunciarla como el fonema [ng] en la palabra <i>canguro</i> o [nc] en <i>banco</i>.</p> <p>3. sh - [ʃ] - como la ese-hache en la pronunciación anglosajona de las palabras <i>shoes</i> / <i>shampoo</i>.</p> <p>4. h - [h] - como la exhalación del aliento para limpiar unas gafas o un espejo.</p> <p>5. ĵ - [j] - como la ge en la pronunciación anglosajona de la cuenta de correo electrónico <i>Gmail</i>).</p> <p>6. ch - [ʃ]¹⁹ - como la ese-hache en la pronunciación anglosajona de las palabras <i>shoes</i> / <i>shampo</i>.</p> <p>7. h - [x] - similar a la jota española de España en pronunciación estándar, ej.: jardín, Jaén.</p> <p>8. ch - [tʃ] - igual al español de Melilla, en este caso prácticamente similar al español estándar, ej.: chocolate, chándal.</p> <p>9. h - [no sonido, ø] - igual al español de Melilla, en este caso</p>
--	--

¹⁹ Tener en cuenta que el sonido 3 es igual al 6. La primera forma es como nosotros representamos el sonido en la propuesta lexicográfica por ser una forma cercana a la transcripción española y la segunda como aparece recogida en las fuentes de *jaquetía* occidental consultadas. Algo similar ocurre con el sonido 6 y 8. El primero (además subrayado) está relacionado con un sonido distinto del español y es propio de las fuentes y el segundo es a una pronunciación idéntica al español que adoptamos por la proximidad a los hablantes.

	prácticamente similar al español estándar, ej.: huevo , herido .
Grafía en la CJDM (GR-CJDM)	Grafía por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM. La tilde aparece en algunos casos por influencia del español.
Traducción en la CJDM (TR-CJDM)	Traducción al español según la frecuencia de uso descendente en la CJDM. En los casos en los que no seamos capaces de proporcionar una traducción al español, se recoge una perífrasis, un ejemplo o una breve explicación.
Fuente en <i>jaquetía</i> occidental (JO)	Entrada en los diccionarios de Bendayan de Bendelac (BEND) y Benarroch (BENA). El término más cercano al habla de la CJDM tal y como aparece en el diccionario. Las acepciones aparecerán precedidas por el número de la página y las mismas se ordenan según la frecuencia de uso descendente en la CJDM. Si aparece solo la página sin dichas acepciones quiere decir que hay una y es coincidente o que hay varias y el orden en el diccionario en cuestión también es coincidente con el uso en Melilla. Como se indica la página, si se dispone de las fuentes originales, se puede observar con facilidad: <i>ejemplo</i> (BEND: 145, 3ª y 1ª acep.). <i>echemplo</i> (BENA: n/c, n/l, n/d ²⁰).

²⁰ No coincide (n/c.), no localizado (n/l.), no disponible (n/d.).

Colocaciones en la CJDM (CO-CJDM)	Colocaciones o frases hechas por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM.
Sinonimia en la CJDM (SI-CJDM)	Sinonimia por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM siempre y cuando el término se documente en más de tres informantes. Solo si dichos sinónimos aparecen en todos los informantes, se recogerán además en su ficha independiente. La sinonimia se tiene en cuenta desde un punto de vista comunicativo de intercambiabilidad por lo que dos palabras que no sean sinónimas serán consideradas como tal si al intercambiarlas los informantes las perciben ²¹ equivalentes en la situación comunicativa dada.
Polisemia en la CJDM (PO-CJDM)	Polisemia por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM. La polisemia se tiene en cuenta desde un punto de vista funcional por lo que una segunda acepción será considerada siempre y cuando sea empleada por, al menos, tres informantes en la realidad que describe. Las palabras del mismo campo semántico o con significados similares al término aparecerán como alternativas de traducción y no en el campo de polisemia.

²¹ «Diferencias entre la estricta variación no funcional del paradigma *laboviano* (sin cambio de significado) y la funcional (con cambio de significado)» que propone Caravedo y sintetiza en una reseña Cerrón-Palomino (2016: 343) e Yvette Bürki (2015), especialista en ladino (judeoespañol oriental), también en una reseña sobre la publicación de Caravedo. Tanto en este como en el capítulo anterior hemos introducido la obra de Caravedo, cuyos conceptos se relacionan estrechamente con el contenido que presentaremos en el capítulo IV y las conclusiones.

Aspectos culturales en la CJDM (CUL-CJDM)	<p>Si son de cierta relevancia lingüística, se mencionarán los aspectos culturales de la entrada en la CJDM, que pueden o no coincidir con las costumbres de los hablantes de <i>jaquetía</i> occidental, aunque por lo general hay gran similitud, al menos en el concepto y en menor medida en la denominación.</p>
Categoría gramatical en la <i>jaquetía</i> de la CJDM (CG-CJDM)	<p>Categoría gramatical de la palabra en la <i>jaquetía</i> de la CJDM. No necesariamente coincide con la categoría gramatical en <i>jaquetía</i> occidental o con la lengua de la que pueda provenir etimológicamente el vocablo. Trataremos más adelante los problemas detectados al respecto relacionados con la percepción etimológica en el estudio de la etnovariación de la CJDM.</p>
Derivados documentados en la CJDM y comentarios al respecto (DE-CJDM)	<p>Derivados por orden de frecuencia de uso descendente en la CJDM. En primer lugar, la/s pronunciación/es y entre paréntesis, si está disponible, la/s grafía/s. Ambos aspectos igualmente a su vez, según la frecuencia de uso descendente en la CJDM. Los derivados recogidos son los que aparecen en, al menos, tres informantes de la CJDM.</p>
Campo/s semántico/s²² en la CJDM (CS-CJDM)	<p>Campo/s semántico/s por orden descendente de frecuencia de uso en la CJDM:</p>

²² Diseño y denominación propia de los campos semánticos en función de los lemas más frecuentes relacionados a sus situaciones comunicativas.

	<p>Ámbito de las relaciones personales y sociales básicas (RRPPSSBB).</p> <p>Característica de la personalidad humana y el comportamiento social (PERSONCOMPORTA).</p> <p>Característica del aspecto físico humano (ASPEFISICO).</p> <p>Ámbito religioso o costumbrista (RELIGICO).</p> <p>Insulto (INSULTO).</p> <p>Ámbito comercial y de los negocios (COMERCIO).</p> <p>Todos los ámbitos del habla coloquial y familiar (TODOSAMBI).</p> <p>Cualidad de los seres no vivos (CULNOVIVOS).</p> <p>Ámbito culinario (CULINA).</p> <p>Ámbito escatológico (ESCATO).</p> <p>Ámbito sexual (SEXUAL).</p>
Etimología (ET) ²³	1. Según los dos diccionarios de

²³ Creemos que, al ser las raíces semíticas similares, muchos términos podrían proceder tanto del ár. como del heb. Este asunto es menos relevante, ya que estudiamos el uso vivo del habla. Para entender la etimología hay que tener en cuenta que, en las lenguas semíticas mencionadas, las consonantes (o las vocales que puedan actuar como consonantes) son las letras que forman la raíz y, por lo tanto, las que

	<p><i>jaquetía</i> citados, añadiendo la referencia de Bentolila cuando el término provenga o pudiera provenir del hebreo. Los diccionarios BEND y BENA suelen incorporar solo el origen etimológico (hebreo, árabe o árabe marroquí, español, creación en <i>jaquetía</i>, otros idiomas o en blanco) sin ningún comentario o justificación etimológica adicional:</p> <p>Árabe marroquí - ár. mar. Árabe – ár. Español – esp. Hebreo - heb. Otro: bereber, <i>amazigh</i>, <i>takerach</i> ²⁴, judeoárabe, judeobereber, inglés, francés, ladino, etc.</p> <p>Ejemplo: (BEND: ár. mar.). (BENA: n/l.). (BENT: heb.).</p>
--	--

portan el significado. Por ejemplo y aunque no lo pueda parecer y como ya explicaremos, la palabra en ár. mar. *'aud'* y en *jaquetía* *'awed'* están formadas por la misma raíz. En este sentido, tenemos que prestar siempre atención a la pronunciación. No obstante, debido a que la escritura se recoge en la propuesta lexicográfica en caracteres latinos, así es como se escribe en *jaquetía*, puede que, en algunos casos, la correspondencia fonético-fonológica con el alfabeto hebreo y/o árabe no coincidan, independientemente del estado de evolución del lema con respecto a estas lenguas. Nos referimos a que incluso los lemas coincidentes con estas lenguas en todos los aspectos, nunca coincidirán en cuanto a la representación exacta del sonido en caracteres latinos.

²⁴ Entendiendo que se trata de una variedad diatópica del *amazigh* que se emplea en Melilla y zonas cercanas de Marruecos como Nador y los pueblos de la comarca.

	2. Comentarios etimológicos generales resultantes de esta investigación en las citadas sesiones de la Universidad Mohamed I de Oujda, Marruecos.
Otros CJDM (OT-CJDM)	Otros comentarios de importancia tales como la relación con el judeoespañol oriental/el ladino, consideraciones de uso o cualquier aspecto que pueda resultar de interés y no esté contenido en alguno de los campos anteriores.
Ejemplo 1 de la CJDM (EJ1-CJDM)²⁵	Testimonio 003 - <i>arián</i> (ESES).
Ejemplo 2 de la CJDM (EJ2-CJDM)	Testimonio 022 - el <i>arián</i> na mah que hase <i>makleár</i> (ESOR).
Ejemplo 3 de la CJDM (EJ3-CJDM)	Testimonio 066 - lah <i>arianah</i> (ESOR).

²⁵ Referencia a tres de los ejemplos del corpus con preferencia en aquellos presentes en la conversación espontánea oral o escrita (ESOR, ESES), posteriormente pseudoespontánea (PSOR, PSES) y finalmente guiada (GUOR, GUES). En cualquiera de los tres formatos se miden tanto la competencia activa como la pasiva; pero presentamos preferentemente la activa en el 91% de los ejemplos frente al 9% de los mismos en el que solo disponemos de muestras de menos valor comunicativo (normalmente debido a la naturaleza semántica o al campo semántico de la palabra). En los anexos recogeremos, además, el perfil de los informantes (residencia, religión, edad, los términos en su contexto, etc.) siguiendo la misma numeración que en el campo ‘ejemplo’ de esta propuesta lexicográfica, es decir, para el **testimonio 067** buscaremos en el anexo el **hablante 067**. Puede que el mismo informante cuente con más de un ejemplo. El término «testimonio» hace referencia a cualquier tipo de muestra tales como las entrevistas, así como los cuestionarios, los fragmentos de conversaciones en *WhatsApp*, los carteles de la comunidad, etc. Los ejemplos se transcriben según la pronunciación o la escritura del informante con los usos *jaquéticos* en cursiva. No se corrigen las faltas de ortografía ni de ortotipografía que hayan podido cometer los informantes en contra de la norma del español, sobre todo lógicamente en el plano escrito. En los ejemplos orales, la caída de las consonantes finales o intermedias en la pronunciación suele marcarse con una hache, ej. *comeh* (comer), *pahta con cahne* (pasta con carne) y las contracciones de la siguiente forma: ‘so’to’ (eso es todo). Por último, hay que mencionar que se recogen una serie de hebraísmos (recordamos que, por otro lado, en la *jaquetía* hay numerosos hebraísmos) que no guardan ninguna relación con la *jaquetía*, pero que aparecen intercalados en el diálogo de hablantes que en su mayoría viven en Israel. No remitimos ni incorporamos estos términos en nuestra propuesta, aunque sí hablamos en el capítulo IV de esta tendencia del habla más reciente. Además, para identificar a dichas entradas de la *jaquetía* y del español, los subrayamos en letra redonda e incluimos entre paréntesis la traducción, por ej.: uga (pastel).

2.3 Propuesta lexicográfica en la *jaquetía* de la CJDM

Nº	001
PR-CJDM	<i>abbú/ambú/’abú</i> (63 %, 27 %, 10 %).
GR-CJDM	<i>abbu/abu/ambu/abbú/abú/ambú</i> (31 %, 17 %, 16 %, 13 %, 13 %, 10 %).
TR-CJDM	[Darse] importancia, vanidad.
JO	‘ <i>abbú</i> (BEND: 755, 2ª y 1ª acep.), ‘ <i>abbú</i> (BENA: 644).
CO-CJDM	tener <i>abbu</i> , darse <i>abbu</i> .
SI-CJDM	darse/tener <i>saama</i> , darse/tener <i>sifos</i> .
PO-CJDM	ilusión, falsedad, mentira.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, con variación de número solo mediante el determinante ²⁶ (el <i>abbu</i> / los <i>abbu</i>).
DE-CJDM	<i>abbuséro</i> (<i>abbusero</i> , <i>abusero</i>): que se da <i>abbu</i> / que se da mucho <i>abbu</i> . CG: adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>abbusero</i> , <i>a</i> , <i>os</i> , <i>as</i>).
CS-CJDM	PERSONCOMPORATA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. Podría tratarse de la palabra en ár. <i>ábu</i> ‘señor’ con amplificación de significado (ej.: <i>Abu Mazen</i> , <i>Abu Gosh</i>); ‘el señor’, ‘el caballero’, ‘el importante’, ‘el que se da aires de grandeza’, etc.
OT-CJDM	Tanto el término como su derivado se documentan también en la Comunidad judía de Ceuta ²⁷ .
EJ1-CJDM	Testimonio 067 – so’to <i>abbu</i> del él (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 052 – <i>abu</i> es lo que me falta a mi (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 003 – <i>abbu</i> eh er que tieneh tú (ESOR).

²⁶ Se utiliza el determinante artículo determinado como ejemplo, pero cualquier otro determinante puede ser empleado. Este comentario se aplica al resto de términos de la propuesta lexicográfica.

²⁷ Lo que incluye también a sus descendientes, emigrantes y relacionados. De aquí en adelante, la Comunidad judía de Ceuta y el grupo de hablantes mencionado que depende de esta, se sustituirá en nuestra investigación directamente por la denominación Ceuta.

Nº	002
PR-CJDM	<i>adreár.</i>
GR-CJDM	<i>adrear/hadrear</i> (98 %, 2 %).
TR-CJDM	Hablar.
JO	<i>hadrear</i> (BEND: 322), <i>hadrear</i> (BENA: 355).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>colear, lo taase</i> (<i>lo taase</i> aparece siempre como negación; no hables / no lo digas).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo intransitivo ²⁸ (los verbos se conjugan con la misma estructura que los españoles y suelen pertenecer a la primera conjugación, -ar).
DE-CJDM	<i>adreadór</i> (<i>adreador</i>): que habla mucho, que habla más de la cuenta. CG: adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>adreador, a, es, as</i>). <i>adrá/hadrá</i> (<i>hadra/hadrá/adrá</i>): una charla, un discurso. Puede contener connotaciones negativas (ej.: me soltó una <i>hadrá</i> , ‘un rollo’). CG: n. común, simple, concreto/abstracto, con variación de número flexiva (la <i>hadra</i> , las <i>hadras</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>ádra</i> ²⁹ significa ‘hablar/palabra’.
OT-CJDM	-Tanto el término como su derivado se documentan también en Ceuta. -Tanto en este como en el resto de los verbos que se emplean en la CJDM y que aparecen en esta propuesta lexicográfica, recogemos en algunos informantes con edad superior a los 70 años, un resto de desinencia arcaica en la primera persona del singular del pretérito perfecto simple de indicativo, -i (me <i>espanít</i> , me <i>muddeí</i> , etc.). Este uso

²⁸ Nos delimitamos a señalar el uso más común en nuestras entrevistas para los diferentes verbos de la propuesta, sin entrar en detalles de que en ocasiones un verbo transitivo, por ejemplo, puede emplearse como intransitivo.

²⁹ Cuando lo creemos necesario tildamos también artificialmente el ar. o el heb. Sobre todo, para que, en futuras investigaciones, se pueda determinar si existen patrones comunes en cuanto al cambio o no de la sílaba tónica entre los idiomas de origen y el término en *jaquetía* (pudiéndose tener en cuenta la pronunciación en la que nos hemos basado en la lengua de origen).

	era el habitual en la <i>jaquetía</i> diacrónica (también la de los manuales y las gramáticas publicadas hasta el momento, basadas en <i>jaquetía</i> occidental como se indicó en el capítulo I).
EJ1-CJDM	Testimonio 044 – <i>adréaselo</i> a tu hermano (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 031 – deḥa d’ <i>adreeh</i> ya esah tonteríah (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 076 – no <i>adreeh</i> mah hombre (ESOR).

Nº	003
PR-CJDM	<i>ágiied.</i>
GR-CJDM	<i>awed.</i>
TR-CJDM	Otra vez / ¿otra vez?
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>boril, esta’arras, basel</i> (todos estos sinónimos de ‘pesado’, ‘insistente’).
PO-CJDM	pesado, insistente.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	1. Adv. de modo. 2. Adj. calificativo, con variación de género y número solo mediante el determinante/el nombre (el, la, los, las <i>awed</i>). Suele aparecer sustantivado (ej.: la <i>awed</i> no deja de llamarme al móvil).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI/PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>aud</i> significa ‘repetir / decir’. <i>Awed</i> es la vocalización de <i>aud</i> .
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 063 – ¿ <i>awed</i> ? (ESOR).

EJ2-CJDM ³⁰	Testimonio 005 – no seah <i>aweh</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 073 – el <i>aweh</i> de tu'rmano no vino (ESOR).

Nº	004
PR-CJDM	<i>aineár.</i>
GR-CJDM	<i>ainear.</i>
TR-CJDM	Provocar o que le provoquen a uno la mala suerte por hablar de alguien, de sus planes o de sus negocios (también en sent. fig.).
JO	' <i>ainear</i> (BEND: 757, 2ª acep.), ' <i>ainear</i> (BENA: 646, 2ª y 1ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>mal de ojo, tener el mengú.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	La entrada se asocia con la muerte, las maldiciones y la mala suerte. Los sefardíes occidentales evitan de forma notoria hablar o hacer referencia a cualquier aspecto relacionado con estos ámbitos.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO/COMERCIO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), ' <i>ainear</i> (BENT: 165). 2. Tanto en ár. mar. como en heb. la palabra <i>áin</i> significa 'ojo'. La pronunciación en <i>jaquetía</i> se asemeja a la expresión en heb. <i>bli ainara</i> . <i>Bli</i> 'sin' y <i>ainara</i> , unión de 'ojo' <i>áin</i> y de 'el malo' <i>a-rá</i> , literalmente 'sin el ojo, el malo' y que significa 'que nos libremos de ese mal / de esta envidia'.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 052 – <i>aineao</i> perdió

³⁰ Tanto en este como en otros ejemplos es más fácil por la naturaleza de las entrevistas y de la palabra en cuestión obtener más muestras en conversación espontánea de los significados secundarios (polisémico) que del ofrecido en la traducción que es el primario, el más frecuente. Recordamos que preferentemente presentamos la competencia activa de la conversación espontánea. Esta afirmación podría denotar la evolución semántica del habla, pues no se documenta el significado etimológico, sino el traslaticio, metafórico o derivado con cambio categorial en la traducción de adv. a adj.

	(PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 019 – no m' <i>aine</i> anda (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 031 - el <i>mesquin</i> [v. lema 074] esta <i>aineado</i> desde el principio (ESES).

Nº	005
PR-CJDM	<i>ajbáira/jbáira/jabáira</i> (45 %, 37 %, 18 %).
GR-CJDM	<i>ajbaira/jabaira</i> (61 %, 39 %).
TR-CJDM	Porquería (en sent. fig. y normalmente asociado a la comida).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>jarabullina</i> .
PO-CJDM	mezcla inusual o rara normalmente asociada a la comida.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, con variación de número flexiva (la <i>ajbaira</i> / las <i>ajbairas</i>).
DE-CJDM	<i>ajbairéár/jabairéár</i> (gr: n/d): hacer mezclas inusuales o raras normalmente asociadas a la comida (ej.: la <i>ajbaira</i> esta quién se la va a <i>maklear</i>). CG: verbo transitivo.
CS-CJDM	Principalmente CULINA.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. Para los hablantes de <i>jaquetía</i> occidental <i>jabár</i> significa ‘noticia / novedad’, <i>ajbar</i> en ár. mar. Sin embargo, no parece que ambas raíces, a pesar de su similitud, guarden alguna relación con <i>ajbaira</i> . En Melilla, la palabra <i>jabares</i> como ‘noticia / novedad’ aparece solo en plural y de manera aleatoria en la competencia pasiva de algunos hablantes, todos con edades superiores a los 43 años, motivo por el que no se recoge en esta propuesta.
OT-CJDM	n/d.

EJ1-CJDM	Testimonio 029 – yo de la <i>jabaira</i> esa, paso (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 052 - <i>ḥabaira</i> no me deh a mi (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 063 - <i>ḥabaira</i> : eh una porquería ¿no? (GUOR).

Nº	006
PR-CJDM	<i>ajdáma/addáma/jdáma</i> (68 %, 26 %, 6 %).
GR-CJDM	<i>hadama/hajdama/ajdama/haddama</i> (97 %, 2 %, <1 %, <1 %).
TR-CJDM	Chusma.
JO	<i>ḥadama/addama</i> (BEND: 973), ‘ <i>addama</i> (BENA: 645).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	En algunos contextos, los <i>sagenis</i> [v. lema 087] o «los españoles» (Salafranca 1990: 207-270) ³¹ .
PO-CJDM	clase baja (con poca educación).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jdám</i> significa ‘peón’ y <i>ajdama</i> literalmente ‘gente’, por extensión ‘servidumbre’, conservando este significado en <i>jaquetía</i> occidental como el principal y adquiriendo por ampliación en la CJDM los dos mencionados en esta ficha ‘chusma’ y ‘clase baja’.
OT-CJDM	n/d.

³¹ Los «españoles» se emplea solo en las generaciones mayores de 61 años, los cuales en su juventud no disponían de la nacionalidad española o eran hijos de los que no la poseían. En 2016, no existen judíos residentes en Melilla que no dispongan de nacionalidad española. Sin embargo, el término está presente en la competencia activa de los hablantes más mayores e incluso en la pasiva de los jóvenes y adultos. En las nuevas generaciones parece que el significado de «el español» está más cercano a la traducción de ‘el otro’ y no tanto a que el otro sea ‘una chusma’. Ej. predominante en la competencia pasiva de los más jóvenes: SDT (12/05/16, 22 años) – tita había argüen de loh hebreoh en lah lista (de una subvención), MTB (12/05/16, 42 años) – no mi rey, to’ «ehpañoleh».

EJ1-CJDM	Testimonio 021 - con toda la <i>hajdama</i> de C. (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 084 – con l’ <i>adama</i> de mierda na’mah (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 081 – chusma: <i>ajdama</i> (GUOR).

Nº	007
PR-CJDM	<i>ajtóta/jtóta/jatóta</i> (43 %, 39 %, 18 %).
GR-CJDM	<i>jtota/ajtota/jatota/hajtota</i> (52 %, 46 %, <1 %, <1 %).
TR-CJDM	Picha, pene, polla.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	mi <i>ajtotita</i> , mi <i>ajtota</i> .
SI-CJDM	<i>subi dialik</i> (En la CJDM como expresión de cariño a un niño pequeño varón propia de los padres/abuelos o de sus seres queridos. En ár. mar., <i>ẓib</i> significa ‘pene’. Sin embargo, en <i>dariyah</i> se utiliza principalmente para insultar, aunque no siempre con sent. peyorativo ya que también, expresa descontento como en español ‘mierda, rechórcholis, me cago en...’).
PO-CJDM	mi querido / ‘mi pichita’ (como expresión de cariño a un niño pequeño varón propia de los padres/los abuelos o de sus seres queridos. Normalmente este uso tiene lugar con la forma <i>jaquética</i> en diminutivo; <i>ajtotita</i>).
CUL-CJDM	Esta palabra se emplea como eufemismo de <i>picha / pene / polla</i> que son términos tabúes no usados entre los miembros de la CJDM por considerarlos irrespetuosos. Cuando un niño utiliza en la intimidad las palabras en español los presentes se ruborizan. Sin embargo, si ocurre en <i>jaquetía</i> se produce indiferencia o a lo sumo risa. Este uso es habitual en el resto de lemas relacionados con el ámbito sexual o escatológico.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, con variación de número flexiva (la <i>jtota</i> / las <i>jtotas</i>).
DE-CJDM	<i>jtoteár/ajtoteár</i> (gr: n/d.): que le gusta mucho tontear sexualmente, calentar braguetas, etc. (aplicado normalmente al género femenino).

	CG: Verbo intransitivo. Verbalización que, al cambiar de cat. gramatical, adquiere un sentido peyorativo relacionado con el significado original en <i>jaquetía</i> o quizás, al contrario, que una vez adquirido el nuevo significado, requiera del cambio de dicha categoría gramatical.
CS-CJDM	SEXUAL/RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>jtóta</i> es una palabra descrita como vulgar por los propios hablantes que hace referencia al pene. En ár. mar. se emplea además como una apelación de cariño a tus hijos o a menores queridos al igual que en <i>jaquetía</i> .
OT-CJDM	En los menores de 16 años no se mide el uso, a no ser que aparezca en el discurso espontáneo.
EJ1-CJDM	Testimonio 010 – l’ <i>ajtotita</i> mia cómo’tá (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 009 - ¡ay mi <i>ajtotita dialih!</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 043 – órgano sexual masculino ³² : <i>ajtota</i> (GUOR).

Nº	008
PR-CJDM	<i>aljés.</i>
GR-CJDM	<i>aljes.</i>
TR-CJDM	Muy barato, tirado (sent. fig.), de gañote.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	sin <i>jarsear</i> , por <i>walo flus</i> .
PO-CJDM	gratis.
CUL-CJDM	Puede venir acompañado de un gesto con la mano en el que todos los dedos se juntan en forma de pinza (pulgar frente al resto) en un solo

³² En una imagen de dos caricaturas haciendo el amor se señala el órgano sexual masculino. Este hecho provoca en el hablante primero risa y luego malestar, que finalmente responde con el término en *jaquetía* y no en español, una vez se le pregunta directamente.

	movimiento seco, tocando el cuello, bordeándolo y juntándose los dedos de nuevo a la altura de la nuez. Aunque dedicaremos un modesto apartado a la gestología <i>jaquetica</i> de Melilla (variación no verbal de la etnovariación), adelantamos que, al menos, acompañando a este lema parece que el gesto tendría una función mimetizadora y enfatizadora del significado.
CG-CJDM	Adv. de modo ³³ .
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>arjís</i> significa ‘barato’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 029 - lo he comprado <i>aljes</i> por internet (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 084 - lo opuesto de caro: barato... <i>aljes</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 040 - ¿cómo se dice barato en nuestra habla?: <i>aljes</i> (GUES).

Nº	009
PR-CJDM	(del) ³⁴ <i>áño Nóaj</i> ³⁵ .
GR-CJDM	<i>del año Noah/año Noaj/año Noa</i> (54%, 34%, 12%).
TR-CJDM	Muy antiguo.
JO	<i>Noah</i> (BEND: 516), <i>Noah</i> (BENA: 504).
CO-CJDM	del año <i>Noah</i> .
SI-CJDM	del año de <i>ya hasrá / ya hasrá</i> .
PO-CJDM	hace mucho tiempo.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	1. Unidad pluriverbal sin variación de género ni número o locución

³³ A pesar de ser un adverbio, también en *jaquetía*, en la traducción se produce una modulación de adv. a adj.

³⁴ Puede producirse una elipsis en el plano oral o en caso de sorpresa o reclamo, no aparecer la preposición por influencia semítica.

³⁵ Se trata de la pronunciación magrebizada del nombre en español Noé y en heb. Noah.

	<p>preposicional con función adverbial cuando a esta unidad la precede la preposición.</p> <p>2. Adv. de tiempo.</p>
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI/CULNOVIVOS.
ET	<p>1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT:163).</p> <p>2. Del heb., haciendo referencia a un pasaje del antiguo testamento, aunque curiosamente no el más antiguo teniendo en cuenta el significado que han «negociado»³⁶ los hablantes.</p>
OT-CJDM	<p>La expresión contaba con un sinónimo que ahora está prácticamente en desuso <i>žemán carbón</i>, el cual no hemos podido documentar más que en una decena de hablantes y por eso no se registra en una ficha independiente. <i>Žeman</i> es la pronunciación españolizada³⁷ de la palabra en heb. <i>zman</i>, que significa ‘tiempo’ y <i>carbón</i> es la palabra española a la que los hablantes asocian por su similitud fonética el término también heb. <i>kodmó</i> ‘antes de esto’. Es decir, ‘el tiempo de antes de esto, la prehistoria, hace mucho tiempo’ (BENT 2016: 163).</p>
EJ1-CJDM	<p>Testimonio 021 - la camiseta esa eh del <i>año Noa</i> (ESOR).</p>
EJ2-CJDM	<p>Testimonio 022 – del <i>año Noa</i>, ¡<u>ma pitom!</u>³⁸ (<u>ma pitom</u> en heb. significa ‘¡no puede ser!’)</p>

³⁶ Repasamos el concepto de Moreno Fernández, recogido en el capítulo I, que indicaba que en la sociolingüística cognitiva el significado era el resultado de la «negociación» de los hablantes.

³⁷ Españolizada porque los hablantes de *jaquetía*/español suelen de forma natural vocalizar las palabras hebreas que por norma general cuentan con más consonantes que vocales y estas últimas pueden ser breves por lo que apenas se escuchan en comparación al español, de ahí que *zman* sea pronunciada *žeman* cuando se pronuncia por hablantes de español y en general de lenguas latinas.

³⁸ Recordamos como indicamos al inicio de este capítulo que la expresión que subrayamos no tiene que ver con la *jaquetía*, es solo un hebraísmo (en este caso no relacionado con la etnovariación) y por eso no está en cursiva ni aparece por separado en la propuesta. La importancia en este hablante del término en hebreo reside en el ámbito del contacto de lenguas, es decir, las nuevas formas en las que la *jaquetía* se presenta. Mencionamos estas dos citas del mismo artículo de Álvarez-Cáccamo (1998: 29-48); 1 «The increasing lexicalisation of the expression switching code to code switching indexes its central place in academic fields dealing with so called bilingual behavior», 2) «Ample research has shown that the alternate use of recognisable distinct speech varieties in discourse may have accountable meanings and effects», que al respecto se adelanta a la sociolingüística cognitiva, aunque sin mencionarla explícitamente, ya que predice la importancia de la conducta del hablante en las situaciones de alternancia y a su vez la riqueza y sentido de esta cuanto más varía, como sucede en los últimos años con la nueva combinación de español, hebreo y *jaquetía* (que a su vez contiene hebreo). Desarrollaremos nuestra visión de estas situaciones en el capítulo IV.

	(ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 036 – yo? ³⁹ eso del <i>año Noah?</i> (ESES).

Nº	010
PR-CJDM	<i>años mejorados.</i>
GR-CJDM	<i>años mejorados.</i>
TR-CJDM	Feliz año nuevo.
JO	<i>año</i> (BEND: 038, 1ª acep.), <i>mejorado</i> (BENA: 472, 2ª acep.).
CO-CJDM	<i>años mejorados.</i>
SI-CJDM	<i>jag sameaj</i> (literalmente: ‘fiesta feliz’).
PO-CJDM	buena suerte venidera.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Locución nominal masculino plural.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: esp.), (BENA: esp.). 2. Esp.
OT-CJDM	-A pesar de que la expresión procede del esp., no se ha identificado un uso de la misma, al menos sincrónico, entre la población española no judía (melillense y/o no melillense). Se consultan, además, así como para otros lemas de los que se infiera (por indicación de las fuentes como es este caso y/o por la intuición investigadora) que podrían proceder del español las bases de datos CORDE, CREA y CORPES XXI ⁴⁰ . -Estas expresiones y otras relacionadas con la religión y con las costumbres suelen contar con una alternativa en heb. que, en la actualidad y cada vez con mayor frecuencia, se intercambian con el término en <i>jaquetía</i> por influencia del heb. moderno (capítulo III). En <i>jaquetía</i> , las bendiciones/felicitaciones/etc. suelen ser expresiones en

³⁹ El hablante omite el signo de interrogación de apertura como es habitual en los últimos tiempos en las conversaciones coloquiales.

⁴⁰ No encontramos este término ni siquiera en búsquedas individuales (*años + mejorados*) significando lo mismo que en *jaquetía* oriental (tampoco occidental).

	heb. bíblico deformadas o calcos en español de este idioma o del ladino, lengua a la que se traducían muchos libros de texto y de culto en el norte de Marruecos.
EJ1-CJDM	Testimonio 063 – ¡ <i>años mejorados mi reina!</i> (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 056 - ¡ <i>años mejorados!</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 028 – feliz año: <i>años mejorados</i> (GUOR).

Nº	011
PR-CJDM	<i>arián.</i>
GR-CJDM	<i>arian.</i>
TR-CJDM	Tacaño.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/d.
SI-CJDM	<i>sean, shoj.</i>
PO-CJDM	muerto de hambre, miserable.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, variación flexiva completa de género y número (<i>arian, a, es, as</i>). Suele aparecer sustantivado.
DE-CJDM	<i>arianút (arianut)</i> : nominalización que conserva el mismo significado. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, femenino y con variación de número flexiva (la <i>arianut</i> / las <i>arianuts</i>). -El sufijo «-ut» es propio del heb. para sustantivizar. En <i>jaquetía</i> , el mismo se une también a raíces árabes produciendo un falso hebraísmo como parece el caso, ya que la raíz es ár. CO: <i>arianut preta</i> (mucha <i>arianut</i>). -En algunas palabras puede existir un doblete y formarse el plural tanto en heb. « <i>im, ot, iot</i> » como en esp. «s, es», en este caso sin cambio de significado.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.

ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. Quizás tenga relación con la palabra en ár. mar. <i>arian</i> que significa ‘desnudo / desprovisto’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 043 – po'eso la <i>ariana</i> de la madre (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 008 - caya ⁴¹ ya <i>arian</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 018 - deja ya de <i>macleah</i> [v. lema 066] <i>arian</i> (ESOR).

Nº	012
PR-CJDM	<i>baadá/ba'adá</i> (76 %, 24 %).
GR-CJDM	<i>baada</i> .
TR-CJDM	Después de todo, dentro de lo que cabe.
JO	<i>ba'adá</i> (BEND: 070, 1ª acep.), <i>ba'adá</i> (BENA: 165, 1ª y 4ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	finalmente.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adv. de causa / de modo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>be'eda</i> significa ‘primero / prioridad’, pero <i>ba'aden</i> ‘después de esto’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 033 – <i>baadá</i> : que no nos falte nada (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 039 – finalmente: <i>baadá</i> (GUES).

⁴¹ Recordamos que en la transcripción no corregimos las faltas de ortografía de los testimonios escritos de nuestros informantes.

EJ3-CJDM	Testimonio 002 – <i>baadá</i> : finalmente (GUES).
-----------------	--

Nº	013
PR-CJDM	<i>bázel/básel</i> (82 %, 18 %).
GR-CJDM	<i>basel</i> .
TR-CJDM	Pesado, cansino.
JO	<i>básel</i> (BEND: 069), <i>básel</i> (BENA: 169).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>esta'arras, boril, awed</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género mediante el determinante/el nombre (el <i>basel</i> / la <i>basel</i>) y número mediante enclisis con doblete y predominancia de la primera forma (los <i>basels</i> , <i>baseles</i> / las <i>basels</i> , <i>baseles</i>). Suele aparecer sustantivado.
DE-CJDM	n/l. Se predecirían derivados similares en estructura a los de, por ejemplo, los términos <i>arian</i> (011) o <i>boril</i> (015). Sin embargo, se registra tan solo en dos muestras orales el uso <i>baselear</i> , por eso no podemos tenerlo en cuenta ya que requerimos un mínimo de tres usos en cada uno de los hablantes de los que se obtiene el corpus. El motivo por el que no contamos (todavía) con derivados de la palabra <i>basel</i> podría ser porque el lema en su forma, pronunciación y significado se encuentra (aun) muy próximo al ár., al contrario que los dos mencionados que parecen estar en una etapa posterior en la que los hablantes no tienen dificultad para incorporar los sufijos españoles a su habla lo que resultaría artificial para cualquiera de los derivados de <i>basel</i> .
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>bẓl</i> significa ‘insistente / borde’.
OT-CJDM	n/d.

EJ1-CJDM	Testimonio 006 - ¡que <i>basel</i> que soih! (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 005 – <i>basel</i> déjame en pas (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 031 – <i>awed</i> [v. lema 003] el <i>basel</i> ? (ESES).

Nº	014
PR-CJDM	<i>bižeár/biseár</i> (91 %, 9 %).
GR-CJDM	<i>bisear</i> .
TR-CJDM	Dejar en ridículo, desmentir, desprestigiar, humillar.
JO	<i>bižžuy/bižžayon</i> (BEND: 082), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>bižeadó</i> (<i>biseador</i>): que <i>bisea</i> CG: adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>biseador, a, es, as</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: n/l.), (BENT: 037). 2. En heb. <i>bižui</i> significa ‘desprecio’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 026 – a mi no me gusta <i>bisear</i> a la gente (PSES).
EJ2-CJDM	Testimonio 058 – me <i>biseó</i> delante de to lo <i>sagenis</i> [v. lema 087] (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 044 - <i>bisear</i> : dejar en ridículo (GUOR).

Nº	015
-----------	------------

PR-CJDM	<i>boríl.</i>
GR-CJDM	<i>boril.</i>
TR-CJDM	Pesado, molesto (sent. fig. para persona o cosa).
JO	<i>boril</i> (BEND: 087), <i>boril</i> (BENA: 182).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>esta'arras, awed, basel.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género mediante el determinante y/o el nombre (el <i>boril</i> / la <i>boril</i>) y de número flexiva con forma idéntica para ambos géneros (los <i>boriles</i> / las <i>boriles</i>). Suele aparecer sustantivado.
DE-CJDM	<i>boriléz (borilez): pesadez.</i> CG: n. común, simple, derivado, abstracto, femenino, con variación de número flexiva que respeta la ortografía española (la <i>borilez</i> , las <i>borileces</i>).
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: inglés). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 050 – qué <i>boril</i> (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 020 – es un <i>boril</i> (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 017 – pesadez: eso se dice <i>boril</i> (GUOR).

Nº	016
PR-CJDM	<i>buéna salida de pascua.</i>
GR-CJDM	<i>buena salida de pascua.</i>
TR-CJDM	Buena salida del periodo festivo y entrada en el periodo no festivo.
JO	<i>salida</i> (BEND: 632, 2ª acep.), <i>salida</i> (BENA: 568).

CO-CJDM	<i>buena salida de pascua.</i>
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/l.
CG-CJDM	Frase nominal invariable.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: esp.), (BENA: esp.). 2. Esp.
OT-CJDM	A pesar de que la expresión procede del esp., no se ha identificado un uso de la misma, al menos sincrónico, entre la población española no judía (melillense / no melillense). Se sigue el mismo protocolo que en el lema 010 (CORDE, CREA y CORPES XXI) también sin resultados para esta entrada. Tampoco buscando por los términos de forma individualizada se aprecia un uso o significado similar al de la <i>jaquetía</i> de la CJDM.
EJ1-CJDM	Testimonio 035 – <i>buena salidad de pascua</i> a todos (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 081 – a ti también <i>buena salida (de pascua)</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 004 – bendiciones de pascuas: en <i>Rosh Hashana</i> decimos <i>güena salida de pahcua (Rosh Hashana: año nuevo judío)</i> (GUOR).

Nº	017
PR-CJDM	<i>chajaramía.</i>
GR-CJDM	<i>chajaramía/chajaramia</i> (67 %, 33 %).
TR-CJDM	Astucia, habilidad.
JO	(BEND: n/l.), <i>taħramía</i> (BENA: 593).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.

CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>tajaramiát</i> significa ‘astucia / solución astuta’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 027 – con <i>chajaramia</i> to’ se consigue (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 021 – uy el <i>sajen</i> [v. lema 087] la <i>chajaramía</i> que tiene (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 041 – <i>chajaramía</i> : eso eh seh lihto ¿no? (GUOR).

N°	018
PR-CJDM	<i>chojón/shojón</i> (98 %, 2 %).
GR-CJDM	<i>chojon/chojón</i> (54 %, 46 %).
TR-CJDM	Sucio, guarro, desordenado (cosa o persona).
JO	<i>chohon, a</i> (BEND: 166), <i>chojjón, a</i> (BENA: 238).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación completa de género y número flexiva (<i>chojon, a, es, es</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	<i>chojoneár(se)</i> (<i>chojonear/chojonearse</i>): ensuciar(se). CG: verbo transitivo o pronominal. <i>chojonería</i> (<i>chojonería/chojoneria</i>): <i>fochiquina</i> , lío, desorden, suciedad CG: n. común, simple, derivado, abstracto, femenino, con variación de número flexiva (la <i>chojonería</i> / las <i>chojonerías</i>).
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: creación <i>jaquetía</i>).

	2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 079 – no h’vihto <u>benadam</u> ⁴² más <i>chojón</i> que ese (<u>benadam</u> : en heb. ‘persona’) (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 083 - eh una <i>chojona</i> y punto (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 062 – eso no se hace <i>chojón</i> de mierda (PSES).

Nº	019
PR-CJDM	<i>coleár.</i>
GR-CJDM	<i>colear.</i>
TR-CJDM	Decir.
JO	<i>colear</i> (BEND: n/c., 125), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: n/d.), (BENA: n/d.). 2. En ár. mar. <i>kul</i> significa ‘decir’.
OT-CJDM	Lema formado con estructura habitual en <i>jaquética</i> (raíz semítica + desinencia española). Sin embargo, no se localiza en los diccionarios citados, ni tenemos constancia de su uso en otra comunidad sefardí, lo que podría convertir al término en un neologismo de la CJDM.
EJ1-CJDM	Testimonio 019 – <i>coléaselo</i> al <i>samed</i> [v. lema 108] (GUES).
EJ2-CJDM	Testimonio 022 – traduce <i>coléaselo</i> a tu hermana: díselo a tu hermana

⁴² Interferencia sincrónica del hebreo moderno no litúrgico como resultado de hablas en contacto tras la emigración de hablantes de la CJDM a Israel.

	(GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 051 - ;no <i>coleeh nah sóte</i> [v. lema 103]! (PSOR).

Nº	020
PR-CJDM	<i>cuscusero</i> .
GR-CJDM	<i>cuscusero</i> .
TR-CJDM	La olla para hacer cuscús (antiguamente de barro, ahora de metal).
JO	<i>cuscusero</i> (BEND: 152), <i>cuscusero</i> (BENA: 224, 1ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	lioso, mete salsa (sent. fig.).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	<ol style="list-style-type: none"> 1. N. común, simple, derivado, concreto/abstracto (lioso, mete salsa), masculino, con variación de número flexiva (el <i>cuscusero</i> / los <i>cuscuseros</i>). 2. Adj. calificativo, con variación de género y número flexiva (<i>cuscusero, a, os, as</i>). Suele aparecer sustantivado.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	CULINA/PERSONCOMPORTA.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/d.), (BENA: creación <i>jaquetía</i>). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 002 – yo ya no tengo <i>cuhcusero</i> (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 038 – la verdah que sí que las treh lo son (unas <i>cuscuseras</i>) (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 001 – en mi casa teníamos un <i>cuscusero</i> de barro (PSES).

Nº	021
PR-CJDM	<i>darbá</i> .

GR-CJDM	<i>darba.</i>
TR-CJDM	Precio elevado, caro, palo de dinero (sent. fig.).
JO	<i>darbá</i> (BEND: 172, 2ª y 3ª acep.), <i>darbá</i> (BENA: 244, 2ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	locura, paliza.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto (paliza) / abstracto (locura, palo económico), femenino, con variación de número flexiva (la <i>darba</i> / las <i>darbas</i>).
DE-CJDM	<i>darbeádo</i> (<i>darbeado</i>): loco, tonto, chalado. CG: adj. calificativo, con variación de género y número flexiva (<i>darbeado, a, os, as</i>). U.t.c.s. <i>darbeár</i> (<i>darbear</i>): elevar el precio de algo sin relación calidad-precio, encarecer algo. CG: verbo transitivo. <i>darbeárse</i> (<i>darbearse</i>): volverse loco, chalado. CG: verbo intransitivo (no válido el uso transitivo español de ‘hacer perder a alguien la razón o la serenidad’).
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO/PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>darb</i> significa ‘dar un palo’ y por extensión en sent. fig. ‘dar un palo’ (de dinero). Probablemente el significado de ‘loco’ en <i>jaquetía</i> podría proceder de la metáfora/ semejanza a la expresión española ‘este está chalado, parece que le han dado un palo en la cabeza’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 040 – tiene una <i>darbá</i> que no puede con ella (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 049 – yo esa <i>darbá</i> en cahne no'toy dihpueta a <i>jarseah</i> [v. lema 044] (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 015 – oh han <i>darbeao</i> pero bien

	(ESES).
--	---------

N°	022
PR-CJDM	<i>dúa.</i>
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	Mira / presta atención (pidiendo que el otro se quede observando sin decir o hacer nada).
JO	<i>duá</i> (BEND: n/c.), <i>duá</i> (BENA: n/c.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>sofea, simogen, fetnear.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Onomatopeya. Aunque por las traducciones y los sinónimos podríamos considerar que estamos ante un verbo, el efecto que produce la expresión es similar al resultado de silenciar la boca con la mano en un hospital a la vez que se emite el sonido [shhhhhh], pero en este caso con el significado de ‘mirar’.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: n/d.), (BENA: n/d.) 2. Varios expertos consideran que no se trata de ár., ár. mar. o heb.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 024 – <i>dúa</i> el <i>pilus</i> [v. lema 080]: mira el policía (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 079 – <i>sofea</i> es igual que: <i>dúa</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 041 – <i>dúa</i> la <u>gdola</u> (<u>gdola</u> : ‘grande’ en heb.) (ESOR).

N°	023
PR-CJDM	<i>escapádo de mal/scapádo de mal</i> (72 %, 28 %); (alargamiento de la sílaba tónica cuando se desea enfatizar).

GR-CJDM	<i>escapado de mal.</i>
TR-CJDM	Que no te echen mal de ojo, que estés bien.
JO	<i>escapado, a</i> (BEND: 247, 2 ^a acep.), <i>escapado, a</i> (BENA: 308, 2 ^a , 3 ^a y 4 ^a acep.).
CO-CJDM	<i>escapado de mal.</i>
SI-CJDM	<i>bliainara, laister, kapará, me vaya kapará</i> (por ti).
PO-CJDM	n/d.
CUL-CJDM	El término es una bendición ⁴³ recurrente que puede venir asociada al gesto de una mano o a la asociación de esta con el número cinco (como dedos de la mano) por influencia marroquí. La mano es un elemento protector de la mala suerte y de las maldiciones. Ej.; Si alguien pregunta cuántos años tiene mi hijo y este tiene cinco, para que no le pase nada puedo decir ‘tu mano’, para veinticinco ‘veinte y tu mano’.
CG-CJDM	Perífrasis adjetival, con variación flexiva de género y número del adjetivo (<i>escapado, a, os, as</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: esp.), (BENA: esp.). 2. Esp.
OT-CJDM	-En el juego del bingo, muy habitual en las comunidades sefardíes, se suele sustituir la lectura de los números por su apodo. El cinco es ‘tu mano’ o <i>jámsa</i> , ‘cinco’ en ár. mar. <i>Jámsa</i> también es el nombre que recibe la mano protectora que cuelga en los negocios y en los domicilios (de los marroquíes y los judíos con origen en Marruecos. Los sefardíes emplean en su <i>jaquetía</i> alternativamente ‘tu mano’ o <i>jámsa</i> , y los musulmanes solo este último término, pero con diferente pronunciación, <i>ḥamsa</i>). - Los hablantes por comodidad suelen utilizar la ‘e-’ como prótesis, que,

⁴³ Frecuente en los libros de bendiciones y maldiciones de *jaquetía*, recopilaciones a veces bajo un título algo diferente como frases, refranes, dichos, etc. en los que al final, indicándose o no, se diferencia la sección mencionada de maldiciones y bendiciones. Estas recopilaciones son mucho más frecuentes en comparación a los escasos corpus, gramáticas y diccionarios en esta etnoveriedad. Se citan algunas de las recopilaciones de las que disponemos, pero suelen formar parte de prácticamente todas las relaciones y recopilaciones léxicas que se elaboran de esta habla: Jaflón de Bentolila 2011, Cohen Aflalo 2000, Benaim Bunam 2007, Anidjar 2017.

	de hecho, coincide con la forma de la palabra actual en esp., escapado, ya que la pronunciación en <i>jaquetía</i> occidental suele ser [scapado]. -Se sigue el mismo protocolo que en el lema 010 (CORDE, CREA y CORPES XXI) también sin resultados para esta entrada.
EJ1-CJDM	Testimonio 042 – <i>mi rey</i> que estés <i>escapado de mal</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 055 – <i>wo wo wo escaapada de mal la mesquina</i> [v. lema 074] (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 026 – A: está mala desde hace una semana; B: <i>escapada de mal</i> (ESES).

Nº	024
PR-CJDM	<i>esta´arrás/staarrás/sdaarrás/esdarrás</i> (66 %, 23 %, 6%, 5 %).
GR-CJDM	<i>estaarras/staarras/etc.</i> (96 %, 3 %, <1 %).
TR-CJDM	Pesado, insistente.
JO	(BEND: n/l.), <i>sda´</i> (BENA: 573).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>boril, awed, basel.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género y número solo mediante el determinante/el nombre (el, la, los, las <i>estarras</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>sdaarás</i> es la unión de <i>sda´</i> ‘ruido’ y <i>ras</i> ‘cabeza’, literalmente ‘ruido de cabeza’. Sin embargo, en ár. mar. al igual que en <i>jaquetía</i>, se emplea como sinónimo de ‘pesado / pesadez’.
OT-CJDM	-Los hablantes por comodidad suelen utilizar la «e-» como prótesis.

	-El término se documenta también en Ceuta.
EJ1-CJDM	Testimonio 009 – no puedo con ehte <i>estaarráh</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 066 – <i>estaarráh</i> no lo sabe tú cuanto (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 060 – los dos son unos <i>estaarrás</i> de cuidado (ESES).

Nº	025
PR-CJDM	<i>estajeár/stajeár</i> (91 %, 9 %).
GR-CJDM	<i>estajear/stajear/estagear/stagear</i> (88 %, 2 %, etc.).
TR-CJDM	Bromear / estafar (también en sent. fig.).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo intransitivo.
DE-CJDM	<i>staj/estáj (estaj)</i> : broma / ‘quedo’ (sent. fig.). CG: n., común, simple, derivado, abstracto, masculino, con variación de número flexiva (el <i>staj</i> / los <i>stajs</i>). Este lema puede parecer por su estructura la palabra primitiva, sin embargo, se trata de una creación posterior que aparece exclusivamente en la competencia activa de los menores de 44 años con presencia acentuada. <i>estajéo (estajeo/estageo/stajeo)</i> : broma / quedo (sent. fig.). CG: n. común, simple, derivado, abstracto, masculino, con variación de número flexiva (el <i>stajeo</i> / los <i>stajeos</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>tamasjár/masjár</i> significa ‘reírse de alguien / tomarlos por locos’. Sin embargo, no podemos asegurar que el

	referido sea el origen ya que podría tratarse de una creación/préstamo exclusivo de Melilla. Debido a la estructura de la palabra, parece extraño no haber encontrado ninguna clave sobre su origen o su uso en los diccionarios o en los informantes de otras comunidades judías de la zona.
OT-CJDM	-Los hablantes por comodidad suelen utilizar la «e-» como prótesis. -Formada con estructura <i>jaquética</i> (raíz semítica + desinencia española). Sin embargo, no se localiza en los diccionarios citados ni tenemos constancia de su uso en otra comunidad sefardí lo que podría convertir al término en un neologismo de la CJDM.
EJ1-CJDM	Testimonio 022 – eso del <i>estaj</i> es de Melilla me parece ¿no? (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 083 – ¡corre!, ¡corre!, ¡ <i>estajéalo!</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 036 – ¿me estás <i>estajeando</i> , <u>najon</u> ? (<u>najón</u> : ‘correcto’ en heb.) (PSES).

Nº	026
PR-CJDM	<i>fetnearse/fennearse</i> (72 %, 28 %).
GR-CJDM	<i>fetnearse/fennearse</i> (97 %, 3 %).
TR-CJDM	Darse cuenta.
JO	<i>fetnear</i> (BEND: 272), <i>fetnear</i> (BENA: 327).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>sofear, dua, simogen</i> (mirar / prestar atención).
PO-CJDM	mirar, prestar atención.
CUL-CJDM	n/l.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>fttant</i> significa ‘espabilarse / darse cuenta’.

OT-CJDM	El uso en Melilla es pronominal por la influencia del español. Sin embargo, los informantes de mayor edad intercambian dicho uso con el transitivo en porcentajes prácticamente similares.
EJ1-CJDM	Testimonio 017 - <i>¿te fetneaste</i> de lo que hizo la <i>preta</i> [v. lema 081]? (PSES).
EJ2-CJDM	Testimonio 071 - darse cuenta: <i>sofean</i> ⁴⁴ , <i>fetnear</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 004 - darse cuenta: <i>fetnearse</i> (GUES).

Nº	027
PR-CJDM	<i>flus</i> .
GR-CJDM	<i>flus</i> .
TR-CJDM	Dinero, símbolo de riqueza (ej.: viene de familia de <i>flus</i>).
JO	<i>flus</i> (BEND: 278, 1ª y 2ª acep.), <i>flus</i> (BENA: 330).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto/concreto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). <i>Fels</i> es el plural de la moneda marroquí de menor valor. 2. En ár. mar. <i>flus</i> significa ‘dinero’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 067 – dame el <i>fluh</i> y ya hago yo lah cuentah (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 079 - ¿Cuánto <i>flus</i> tienes en la Caixa? (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 065 – que te gusta mucho el <i>flus</i> , <i>arian</i> [v. lema 011]

⁴⁴ Representación gráfica de titubeo oral.

	(ESES).
--	---------

N°	028
PR-CJDM	<i>fochiquína.</i>
GR-CJDM	<i>fochiquina.</i>
TR-CJDM	Lío, desorden, sucio (o la combinación de algunos o de todos estos elementos).
JO	<i>fochiquina</i> (BEND: 278, 1ª y 3ª acep.), <i>fochiquín/fochiquina</i> (BENA: 331).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>chojonería.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/l.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, con variación de número flexiva (la <i>fochiquina</i> / las <i>fochiquinas</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: creación en <i>jaquetía</i>). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 059 - lío/desorden: <i>fochiquina</i> (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 045 – lío/desorden: <i>chojonería, fochiquina</i> (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 046 - ¡vaya la <i>fochiquina</i> que hay aquí! (ESOR).

N°	029
PR-CJDM	<i>fureár/fugreár</i> (54 %, 46 %).
GR-CJDM	<i>fugrear/furear</i> (94 %, 6 %).
TR-CJDM	Airear el cuscú, remover o cocinar el cuscú.
JO	<i>fugrear</i> (BEND: 283 1ª, 2ª y 3ª acep.), <i>fugrear</i> (BENA: 335).

CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	ligar, flirtear.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>fugreo</i> : ‘ligoteo’, coqueteo, ‘magreo’. En este término derivado se produce una ampliación de significado ya que también se incluye el significado ‘magreo’ junto a los anteriores. GC: n. común, simple, derivado, concreto/abstracto, masculino, con variación de número flexiva (el <i>fugreo</i> / los <i>fugreos</i>).
CS-CJDM	CULINA/RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>fur</i> significa ‘cocinar / remover el cuscús’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 036 - <i>fugrear</i> : cocinar el cuscús o <i>fugrear</i> con la novia ¿no? (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 042 - hacer el cuscús: <i>fugrear</i> (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 056 - <i>fugrear</i> : hacer el cuscús (GUES).

Nº	030
PR-CJDM	<i>güálo</i> .
GR-CJDM	<i>walo</i> .
TR-CJDM	Nada, nada de nada, no, en absoluto.
JO	<i>ualu</i> (BEND: 313), <i>ualu</i> (BENA: 619).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adv. de cantidad.
DE-CJDM	n/l.

CS-CJDM	TODOSAMBI.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>güálo</i> significa ‘nada’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 045 – ¡ <i>walo flus!</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 052 - ¿ha <i>macleao</i> [v. lema 066] la niña?: <i>walo</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 057 - ¿tienes suelto? <i>walo</i> , tuve que pagar con <i>asharai</i> la <i>janaia</i> (En heb., <i>asharai</i> : ‘tarjeta de crédito’ y <i>janaia</i> : ‘aparcamiento’) (ESES).

Nº	031
PR-CJDM	<i>güasheár/güacheár</i> (61 %, 39 %).
GR-CJDM	<i>washear/wachear</i> (76 %, 24 %).
TR-CJDM	Echar de menos.
JO	<i>wahcheár</i> (BEND: 740, 2ª acep.), <i>uahcheár</i> (BENA: 618).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>tgüahásht</i> significa ‘echar de menos a alguien’.
OT-CJDM	n/l.
EJ1-CJDM	Testimonio 074 – <i>washear</i> : echar de menoh (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 016 - ¿qué es <i>washear</i> ?: hechar ⁴⁵ de menos a alguien (GUES).

⁴⁵ Se recuerda que, al tratarse de una muestra escrita, no podemos corregir las faltas de ortografía que pudieran producir los informantes (‘hechar de menos’ en vez de ‘echar de menos’).

EJ3-CJDM	Testimonio 007 - ¿qué es <i>washear?</i> : cuando no ves a alguien en mucho tiempo (GUES).
-----------------	---

Nº	032
PR-CJDM	<i>gió.</i>
GR-CJDM	<i>wo.</i>
TR-CJDM	‘Lo que te ha caído encima’, ‘madre mía’, ‘hay que ver’, etc.
JO	<i>woh</i> (BEND: 741), <i>uoh</i> (BENA: 622).
CO-CJDM	<i>wó por ti</i> (se haga), <i>wo wo wo</i> (acompaña a los estados de sorpresa, admiración, satisfacción, preocupación). También es un recurso en expresiones, ej.: ‘te quedaste con cara de <i>wo</i> ’ (de sorprendido), etc.
SI-CJDM	<i>por tu salud</i> (aunque solo para denotar contrariedad al receptor).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Onomatopeya.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO/TODOSAMBI.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. n/d.
OT-CJDM	-Es una onomatopeya recurrente en <i>jaquetía</i> empleada en casi cualquier contexto. -Suele venir acompañada de distintas gesticulaciones. -El significado de la entrada coincidente del <i>Diccionario de voces naturales</i> de García de Diego (1968: 99) tampoco parece coincidir, ya que la de este hace referencia a la expresión para frenar al ganafo, escrita <i>guo</i> . También se ha realizado una búsqueda sin éxito en el <i>Diccionario de modismos del español</i> (Pérez-Rioja 1997) por recoger el lenguaje coloquial como nuestra habla.
EJ1-CJDM	Testimonio 009 – ¡ <i>wo wo wo</i> lo que me dijo! (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 028 - ¡ <i>wo</i> por elloh!

	(ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 007 - ¡wo la que m'ha liao er Arberto! (ESOR).

Nº	033
PR-CJDM	<i>ísen/ízen</i> (66 %, 44 %).
GR-CJDM	<i>izen</i> .
TR-CJDM	mierda (sent. fig.).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.)
CO-CJDM	<i>izen de boklawed</i> (una mierda de cojones).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	empleado para insultar, para expresar una situación de rabia, etc.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino. Documentado solo en singular y con sent. figurado.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ESCATO/INSULTO/CULNOVIVO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>boklágüed</i> significa ‘cojones’. Varios informantes nos indican que <i>ízen</i> significa ‘mierda’ en <i>takerach</i>, aunque no localizamos el término como tal en los dos diccionarios de <i>amazigh</i>.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 062 – <i>izen</i> es mierda, pero eso es <u>chelja</u> ... (<u>chelja</u> : como los hablantes, judíos y no, se refieren erróneamente, pero con lógica, al <i>takerach</i> , la variedad de <i>amazigh</i> de su entorno). (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 069 – <i>isen</i> : jajajajaja, <i>isen</i> es lo que te voy a dar yo a ti (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 057 – <i>isen</i> : insulto, cuando algo se te cae y ... (GUES).

Nº	034
PR-CJDM	<i>jafteár.</i>
GR-CJDM	<i>haftear/jaftear</i> (97 %, 3 %).
TR-CJDM	Robar (también en sent. fig.).
JO	<i>haftear</i> (BEND: 338), <i>jaftear</i> (BENA: 393).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>hafteador</i> (<i>hafteador/jafteador</i>): ‘manguta’, ladrón. CG: Sustantivo, concreto, con variación flexiva de género y número (<i>hafteador, a, es, as</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>játaf</i> significa ‘secuestrar / robar / sustraer’. En <i>jaquetía</i> , hay una inversión de la raíz ár. (t+f > f+t). En heb. <i>jatúf</i> significa ‘secuestrado’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 021 - las muestras las <i>jaftea</i> uno de Sxxx (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 079 – tu m’hah <i>jafteao</i> las pastillas del asucar (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 044 – la <i>jafteao</i> ta’l DNI (PSOR).

Nº	035
PR-CJDM	<i>jagüeár.</i>
GR-CJDM	<i>hawear.</i>
TR-CJDM	Mantener relaciones sexuales, hacer el amor, follar.
JO	<i>hawear</i> (BEND: 328), <i>hawear</i> (BENA: 375).
CO-CJDM	n/l.

SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	Esta palabra se emplea como eufemismo de ‘mantener relaciones sexuales / hacer el amor / follar’ que son términos tabúes no usados entre los miembros de la CJDM por considerarlos irrespetuosos. Como ya nos hemos referido en otras entradas, cuando un niño utiliza en la intimidad las palabras en español los presentes se ruborizan. Sin embargo, si ocurre en <i>jaquetía</i> se produce indiferencia o a lo sumo risa. Este uso es habitual en el resto de lemas relacionados con el ámbito sexual o escatológico.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>jagüéo (hawueo)</i> : ‘folleto’. CG: n. común, simple, derivado, concreto, masculino, colectivo. <i>jagüeadór (hawueador)</i> : Don Juan, exitoso con las mujeres. Para el género femenino; adicta al sexo, ninfómana (ambos también en sent. fig.). CG: sustantivo, concreto, con variación flexiva de género y número completa (<i>hawueador, a, es, as</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>hágüa</i> significa en el lenguaje coloquial ‘mantener relaciones sexuales / follar’.
OT-CJDM	En los menores de 16 años no se mide el uso, a no ser que aparezca en el discurso espontáneo.
EJ1-CJDM	Testimonio 078 – <i>hawuear</i> : jajajajaaj, ¿por qué me preguntas eso? (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 049 – tener sexo: <i>hawe</i> y lo que sigue... (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 048 - <i>hawuear</i> : jajajajaj ¿es jobá [v. lema 054] responder? (GUOR).

Nº	036
PR-CJDM	<i>jaireár(se)</i> .

GR-CJDM	<i>hairear(se)/jairear(se)</i> (78 %, 22 %).
TR-CJDM	Revolucionado, alterado, inquieto. Aplicado en muchos casos a los niños/as inquietos/as.
JO	<i>haireado</i> , a (BEND: 322), <i>hairear</i> (BENA: 367).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo o pronominal.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). En ár. mar. <i>jáira</i> significa ‘estado de excitación sagrada’. Asimismo, varios informantes hacen referencia a una etimología diferente procedente del heb. <i>Jai</i> significa ‘vida’ en heb. y por extensión ‘que está muy vivo / con energía / exaltado’. En este caso, hay muchos más puntos de coincidencia con el ár. mar. y por lo tanto parece que este sería su origen.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 078 – esta gente como no duerman siesta se me <i>jairean</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 072 – ehtate quieto ya hombre que la <i>jaireah</i> y despuéh no hay quien la aguante (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 036 – esta hoy <i>jaireada jabláž</i> (en heb. <i>jablaž</i> es una apocopación de <i>jabal al hažman</i> : que en sent. fig. significa ‘tela marinera’). (ESES).

Nº	037
PR-CJDM	<i>jajeár.</i>
GR-CJDM	<i>jajear.</i>

TR-CJDM	Todo el día de paseo, de ocio, dando vueltas, de un lado a otro (pero en la calle, no en la casa).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo intransitivo y transitivo en este orden (intr.: se pasea una hora todas las tardes, tran.: pasear al perro).
DE-CJDM	<i>jajéo (jajeo)</i> : el paseo, las vueltas (sent. fig.). CG: n. común, simple, derivado, abstracto, masculino, colectivo. <i>jajeón (jajeon/jajeón)</i> : que le gusta mucho salir de compras, de paseo, etc. CG: adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>jajeon, a, es, as</i>). U.t.c.s. y mayoritariamente en el género femenino singular o plural.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En el ár. mar. de <i>L'Oriental</i> , <i>jaj</i> significa 'echar a los perros en busca de las presas durante una cacería / todos los perros dando vueltas como desesperados buscando a las presas'. En este caso, no podemos constatar la veracidad de la propuesta etimológica ya que solo contamos con dos fuentes de este tipo. No obstante, su uso es común en la competencia activa de los hablantes de todos los rangos de edad.
OT-CJDM	Formada con estructura <i>jaquética</i> (raíz semítica + desinencia española). Sin embargo, no se localiza en los diccionarios citados ni tenemos constancia de su uso en otra comunidad sefardí lo que podría convertir al término en un neologismo de la CJDM.
EJ1-CJDM	Testimonio 032 – noh vamoh de <i>jajeo</i> a la calle con tu madre (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 046 – na'mah que quemoh <i>jajeah</i> (ESOR).

EJ3-CJDM	Testimonio 075 – A: ¿Y dónde estás?, B: <i>jajeando</i> que me lo merezco (ESES).
-----------------	---

Nº	038
PR-CJDM	<i>jalio</i> .
GR-CJDM	<i>jalio</i> .
TR-CJDM	Vacío, pelado (sent. fig.), desierto (sent. fig.).
JO	<i>jalia</i> (BEND: 373), <i>jali, a</i> (BENA: 390).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	esto está <i>silvando</i> (proc. <i>jaquetía</i> occidental, <i>chilbando</i>), vacío como un <i>sofar</i> [v. entre lema 10 y 11, capítulo III] (proc. en <i>jaquetía</i> occidental, <i>važio</i> como un <i>sofar</i> ⁴⁶).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva completa de género y de número (<i>jalio, a, os, as</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jáli</i> significa ‘vacío’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 045 – esto’tá <i>jalio</i> perdío (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 082 – <i>jalio</i> total desde ayer (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 067 – <i>jalio</i> no’tá, pero depende del día (PSOR).

Nº	039
-----------	------------

⁴⁶ Del heb., *shofar*: la raíz de la palabra *shofar* significa ‘brillo’ o ‘brillar’, ‘ser, estar o hacer algo hermoso’, ‘hacer una incisión o corte’, ‘incidir’, ‘corneta’ o ‘cuerno curvo’, ‘algo que es aceptable, bueno o espléndido’, ‘trompeta’, ‘bocina’, ‘clarín’. Se trata de un cuerno vacío, hueco que se emplea en la liturgia judía.

PR-CJDM	<i>jal-lúfo/jalúfo</i> (93 %, 7 %).
GR-CJDM	<i>halufo/jalufo</i> (54 %, 46 %).
TR-CJDM	Que tiene cerdo y no se puede comer según la ley judía, que es pecado por alguna razón, tenga cerdo o no.
JO	<i>ha-luf, a</i> (BEND: 341, 1ª y 2ª acep.), <i>ħa-luf, a</i> (BENA: 369, 1ª y 2ª acep.).
CO-CJDM	n/d.
SI-CJDM	<i>no kosher, jram, terefá, gleda (gordo/a)</i> .
PO-CJDM	gordo, grasiento (persona).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	<ol style="list-style-type: none"> 1. N. común (por ej. un trozo de cerdo), simple, primitivo, abstracto/concreto, masculino, colectivo. 2. Adj. calificativo (gordo), con variación completa flexiva de género y número. (<i>halufo, a, os, as</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ASPEFISICO/RELIGICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>ħiluf</i> significa ‘que no se puede comer / que es pecado, probablemente porque tenga cerdo’ y por semejanza con el cerdo, ‘gordo’.
OT-CJDM	Se emplea el diminutivo <i>halufito</i> para hacer referencia a un niño gordito o a un adulto no tan gordo, pero con cierto exceso de peso (rellenito). Con variación completa de género y número flexiva (<i>halufito, a, os, as</i>).
EJ1-CJDM	Testimonio 010 – me’toy poniendo como un <i>jalufo</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 053 – <i>adrea</i> [v. lema 002] con la de la entrada, la <i>jalufa</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 049 – eso es <i>jalufo</i> (alimento) (ESOR).

Nº	040
PR-CJDM	<i>jammáko/jamáko</i> (81 %, 19 %).

GR-CJDM	<i>hamako/jamako</i> (84 %, 16 %).
TR-CJDM	Loco, bruto.
JO	<i>hamca</i> (BEND: 342), <i>hamakha</i> (BENA: 369).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>darbeado, sote</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación completa flexiva de género y número (<i>hamaco, a, os, as</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar., <i>jamak</i> significa 'loco'.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 024 – desde luego que está <i>hamaka</i> total (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 035 – ese es un <i>sote</i> [v. lema 103], <i>jamako</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 013 – alguien loco: <i>jamako</i> significa loco (GUOR).

Nº	041
PR-CJDM	<i>jammear</i> .
GR-CJDM	<i>jamear/hamear</i> (57 %, 43 %).
TR-CJDM	Pensar, reflexionar, pensar con astucia, pensar con maldad.
JO	<i>jammear</i> (BEND: 374), <i>jammear</i> (BENA: 391).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/l.

CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jammn</i> significa ‘pensar’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 057 – no puede ser, se la pasa tol’ día <i>jammeando</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 043 – deja ya de tanto <i>jammeah</i> y pasa (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 053 – pensar: <i>jamear</i> (GUES).

Nº	042
PR-CJDM	<i>jarabullína.</i>
GR-CJDM	<i>jarabullina.</i>
TR-CJDM	Mezcla inusual o rara normalmente asociada a la comida.
JO	<i>jarabuġina</i> (BEND: 374), <i>jarabuġina</i> (BENA: 391).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>ajbaira.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, variación de número flexiva (la <i>jarabullina</i> , las <i>jarabullinas</i>).
DE-CJDM	<i>jarabullineár (jarabullinear):</i> mezclar / ‘mezclotear’. CG: verbo transitivo.
CS-CJDM	Principalmente CULINA.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: creación en <i>jaquetía</i>). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 053 – ay que ver lo que te guhtan lah <i>jarabullinah</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 078 – mira a mi no me pongas <i>jarabullinas</i> (ESES).

EJ3-CJDM	Testimonio 001 – ya sabes que me encantan las <i>jarabullinas</i> (PSES).
-----------------	---

Nº	043
PR-CJDM	<i>jarrear(se)</i> .
GR-CJDM	<i>jarrear(se)/harrear(se)</i> (58 %, 42 %).
TR-CJDM	Cagar(se), también en sent. fig. (tener miedo / retractarse de hacer algo).
JO	<i>jarrearse</i> (BEND: 375), <i>jarrearse</i> (BENA: 392, 1ª, 2ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>hob</i> (tener miedo).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	Esta palabra se emplea como eufemismo de ‘cagar(se)’ que es un término tabú no usado entre los miembros de la CJDM por considerarlo irrespetuoso. Como ya hemos mencionado en otras entradas similares, cuando un niño utiliza en la intimidad las palabras en español los presentes se ruborizan. Sin embargo, si ocurre en <i>jaquetía</i> se produce indiferencia o a lo sumo risa. Este uso es habitual en el resto de lemas relacionados con el ámbito sexual o escatológico. Trataremos el asunto en el capítulo IV.
CG-CJDM	Verbo intransitivo o pronominal.
DE-CJDM	<i>jarréo (jarreo/harreo)</i> : miedo, diarrea inminente. CG: n. común, simple, derivado, concreto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>jarreo</i> / los <i>jarreos</i>). <i>jára jeróra (jara jerora)</i> : muy lejos. CG: perífrasis adverbial de lugar, invariable.
CS-CJDM	ESCATO/INSULTO/PERSONCOMPORTA/RRPPSSBB/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. Tanto en ár. mar. como en heb., <i>jára</i> significa ‘mierda’. No obstante, parece más probable que provenga del ár. mar. ya que las palabras que de origen heb. suelen tener más relación con la religión judía y sus tradiciones.
OT-CJDM	En los menores de 16 años no se mide el uso, a no ser que aparezca en el

	discurso espontáneo.
EJ1-CJDM	Testimonio 007 – Sxxxx. se <i>jarrea</i> de to' la <i>mesquina</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 067 – papi, quiero <i>jarrear</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 068 – yo la verdah de esah cosah me <i>jarreo</i> (PSOR).

Nº	044
PR-CJDM	<i>jarseár/jalseár/jelseár</i> (82 %, 12 %, 6 %).
GR-CJDM	<i>jarsear/harsear/halsear/helsear</i> (69 %, 28 %, 2 %, <1 %).
TR-CJDM	Pagar, dar lo que te corresponde para quedar en paz, normalmente dinero.
JO	(BEND: n/l.), <i>jalsear</i> (BENA: 390).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>jarséo (jarseo)</i> : pago. CG: n. común, simple, derivado, concreto/abstracto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>jarseo</i> / los <i>jarseos</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jels</i> significa 'pagar'.
OT-CJDM	La letra ele a final de sílaba en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> occidental se transforma en erre en el habla de la CJDM. Este fenómeno sucede en otras palabras con una estructura similar (consonante + vocal + 'l').
EJ1-CJDM	Testimonio 044 – yo ya le <i>jarseé</i> al <i>sagen</i> lo de marzo y lo de abril (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 005 – le has <i>jarseado</i> ya la entrada de ellos? (ESES).

EJ3-CJDM	Testimonio 075 – yo no <i>jarseo</i> nada más, ‘toy frito’ (PSOR).
Nº	045
PR-CJDM	<i>jasleár</i> .
GR-CJDM	<i>haslear/jaslear</i> (92 %, 8 %).
TR-CJDM	Romper(se), estropear(se), hacer algo mal; ‘cagarla’.
JO	<i>haslear</i> (BEND: 346, 2ª y 4ª acep.), (BENA: 374, 3ª acep.).
CO-CJDM	n/d.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/d.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>jaslá</i> (<i>jaslá/jasla</i>): una porquería, algo estropeado, ‘gato por liebre’. CG: n. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, variación de número flexiva (la <i>jasla</i> / las <i>jaslas</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB
ET	1. (BEND: n/l), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jassár/jisál</i> significan ‘eliminar / romper’ y en heb. las palabras <i>jaslá/jisúl</i> significan ‘eliminar / destruir’. No obstante, parece que sea más probable que el término provenga del ár. mar. ya que las palabras de origen heb. suelen tener relación con la religión judía y con sus tradiciones.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 022 – la impresora se <i>jasleó</i> (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 034 – <i>jasleado</i> : roto (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 061 – <i>jasleado</i> ; una <i>jaslá</i> es una <i>fashla</i> (<i>fashla</i> en heb. es en sent. fig., ‘una cagada / que se ha echado a perder’) (PSOR).

Nº	046
PR-CJDM	<i>jat dal babár.</i>
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	A cosas y a personas: ¡vaya tela!, ¡anda quítate de enmedio que no te quiero ni ver!, tiene gradaciones y en función del tono y de la intensidad puede ser hiriente similar a (cabrón, hijo de puta, que te mueras, que no quede rastro de ti / etc.).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>wo por ti</i> (se haga).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Onomatopeya. Al no ser un término claramente español no realizamos búsquedas en los diccionarios de voces naturales del español mencionados en las entradas anteriores.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI/INSULTO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>jaladár babák/jladarbák</i> es un insulto que significa literalmente ‘que la casa de tu padre esté vacía’ y que se traduce como ‘espero que todos muráis / que no quede nada de ti’. Parece que en la <i>jaquetía</i> de la CJDM se ha producido una deformación del vocablo en ár. mar. y como otras palabras, aunque es un insulto, ha perdido la intensidad/mala intención del uso original empleándose incluso entre amigos y familias en sent. fig.
OT-CJDM	Solo se han documentado acepciones en sent. figurado, de menor impacto en el receptor, por ser en estos casos, el uso habitual entre familiares y amigos.
EJ1-CJDM	Testimonio 075 – <i>jadalbabar</i> : es un insulto (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 026 – <i>jadalbabar</i> : no sé lo que es, pero creo que algo malo o

	un insulto (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 056 – creo que es una maldición (<i>jatdalbabar</i>) (GUOR).

Nº	047
PR-CJDM	<i>jayáti</i> .
GR-CJDM	<i>jayati/hayati</i> (69 %, 31 %).
TR-CJDM	Tela particular empleada por los sefardíes para varios usos.
JO	<i>hayati</i> (BEND: 328), <i>hayyatsi</i> (BENA: 376/393).
CO-CJDM	Tela de <i>jayati</i> .
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	Su uso más común es cubrir la <i>dafina</i> (deformación procedente de la <i>jaqu.</i> occid.; <i>adafina</i>), plato típico de los sefardíes que se consume los sábados. Asimismo, se empleaba antiguamente para cubrir el pan del <i>sabbat</i> ⁴⁷ y hasta la actualidad para cubrir el vaso de la <i>jupá</i> (altar de casamiento judío en heb. y en <i>jaquetía</i>) durante la ceremonia. La rotura de este vaso simboliza el alma masculina y femenina en la destrucción del Templo de Jerusalén hace unos dos mil años.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, masculino. Solo documentado en singular.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO/CULINA.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: inglés). 2. En ár. mar. <i>jáiat</i> significa ‘costurera / costura’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 044 – creo que eso es con <i>jayati</i> (PSES).
EJ2-CJDM	Testimonio 049 – con una tela blanca de las antiguas, <i>hayati</i>

⁴⁷ Pronunciación en *jaquetía*. Por influencia del heb. moderno es habitual que se alterne con *shabbát*, sobre todo entre los informantes residentes en Israel o en contacto continuo con el habla de este país.

	(PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 026 – tela blanca para cubrir la <i>dafina</i> : tela de <i>jayati</i> (GUES).

Nº	048
PR-CJDM	<i>jbóra/ajbóra/jabóra</i> (72 %, 18 %, 10 %).
GR-CJDM	<i>habora/jabora/ajbora</i> (54 %, 41 %, 5 %).
TR-CJDM	De mala calidad, previsible que se rompa, cutre. No exactamente frágil, ya que esta cualidad se puede aplicar a cosas de varias calidades, mientras que el término en la etnovariación no puede ir asociado como atributo a un objeto de calidad aceptable. Ni el hecho de que sea <i>habora</i> , implica que sea frágil.
JO	<i>hbora</i> (BEND: 349, 2ª y 1ª acep.), <i>hbora</i> (BENA: 377).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>jaslá</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva única de género (estuche <i>habora</i> / lámpara <i>habora</i>) y número (coches <i>haboras</i> / mesas <i>haboras</i>).
DE-CJDM	<i>jborería</i> (gr: n/l.): algo de mala calidad, de la peor calidad. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, femenino, variación flexiva de número (la <i>jborería</i> / las <i>jborerías</i>).
CS-CJDM	CULNOVIVOS/COMERCIO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. n/l.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 012 – ese móvih eh <i>jabora</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 051 – a mi cosah <i>jaborah</i> nada (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 045 – ya sabes <i>jabora</i> como siempre (ESES).

N°	049
PR-CJDM	<i>ježerá/guežerá</i> ⁴⁸ (95 %, 5 %).
GR-CJDM	<i>hezera/hesera/jesera/gezera</i> (78 %, 10 %, 8 %, 4 %).
TR-CJDM	Mucha (cantidad) / abundancia / exageración.
JO	<i>guežerá/guežerah</i> (BEND: 298, 4ª acep.), <i>guežerá</i> (BENA: 343, 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino. Solo documentado en singular.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	COMERCIO/RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 047). En heb. <i>guézel</i> es un término que se documenta en los textos talmúdicos y que significa ‘edicto / sentencia’. 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 080 – esa <i>jezera</i> , ni un pimiento (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 073 – tirar toda esa <i>hezera</i> es una <i>mamsía</i> [v. lema 068] (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 054 – <i>wo</i> [v. lema 032] qué <i>jezerá</i> de gente (ESES).

N°	050
PR-CJDM	<i>jiál</i> . (no es monosílabo, aunque lo pueda parecer, <i>ji-ál</i>).
GR-CJDM	<i>jial</i> .
TR-CJDM	Guapo, atractivo, sexy, tío bueno (sent. fig. y sent. irón., significando ‘feo’).

⁴⁸ Recordamos que esta žeta se pronuncia [ts], como el sonido de una mosca o el inicio de la palabra tsunami.

JO	<i>jial</i> (BEND: 376, 2ª y 3ª acep.), <i>jial</i> (BENA: 376, 2ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	<i>jial</i> (<i>pintado, endiamantado</i>).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género y de número flexiva completa (el <i>jial</i> , la <i>jiala</i> , los <i>jiales</i> , las <i>jialas</i> / las <i>jiales</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ASPEFISICO/SEXUAL.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jiál</i> significa ‘cara’ (de ángel).
OT-CJDM	En el resto de comunidades sefardíes, incluyendo la de Ceuta, tanto el término como el determinante precedente son invariables de género en singular (ej.: es un <i>jial</i> – m/f) así como en plural (ej.: son unos <i>jiales</i> – m/f).
EJ1-CJDM	Testimonio 041 – la verdad que es un <i>jialito</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 036 – sí un <i>jial</i> de cuidado (sent. irón.) (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 056 – uno que es muy guapo o guapa: ¿un <i>jial</i> o una <i>jiala</i> ? (GUOR).

Nº	051
PR-CJDM	<i>jíba/híba</i> (89 %, 11 %).
GR-CJDM	<i>hiba/jiba</i> (98 %, 2 %).
TR-CJDM	Arte, estilo, compostura.
JO	<i>hiba</i> (BEND: 334, 1ª, 2ª y 3ª acep.), <i>hiba</i> (BENA: 362).
CO-CJDM	<i>hiba</i> (<i>lužida, pintada, endiamantada</i>).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, colectivo.

DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ASPEFISICO/PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>híba</i> significa ‘don / grandeza / alguien que tiene estas cualidades’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 023 – <i>jiba</i> : es alguien importante... con don natural, grandiosidad (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 025 – tener elegancia, postín: <i>jiba</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 062 – <i>hiba</i> : importancia o elegancia (GUES).

Nº	052
PR-CJDM	<i>jnína/ajjnína/janína</i> (61 %, 31 %, 8 %).
GR-CJDM	<i>hnina/hajjnina/ajjnina/jnina</i> (61 %, 9 %, etc.).
TR-CJDM	‘Cómodona, pava, pero buena gente (también sent. fig.)’ / ‘le pesa el pandero’ (sent. fig.).
JO	<i>hnina</i> (BEND: 352), <i>hnín, a</i> (BENA: 379).
CO-CJDM	<i>hnina warda/varda</i> (mismo significado que el término, <i>warda</i> es solo un intensificador).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	‘bonachóna’ ⁴⁹ , noble.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, con variación flexiva de número (qué <i>hnina warda</i> / qué <i>hnicas wardas</i>). En el uso sincrónico de la CJDM solo se documenta en género femenino.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ASPEFISICO/PERSONCOMPORTA.

⁴⁹ El acento en español está de más, pero a pesar de que no se trata de una palabra en *jaquetía*, algunas personas mayores la pronuncian *bonachoná*, y este fenómeno si se trata de una clara influencia de la vertiente occidental de la etnovariación, palabras agudas que en español son esdrújulas o cuentan con más de tres sílabas.

ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jnína</i> significa ‘alguien que es buena gente, pero del que tenemos pena’ y <i>warda</i> significa ‘rosa’. En la <i>jaquetía</i> de nuestros informantes, la combinación de ambos términos adquiere además una connotación irónica.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 015 – una <i>jnina warda</i> : una <i>soía</i> ⁵⁰ [v. lema 103] ¿no?, muy lenta (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 060 - <i>hnina</i> : que es muy tranquila (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 057 – que le falta fuego, energía: <i>jnina warda</i> (GUOR).

Nº	053
PR-CJDM	<i>job</i> .
GR-CJDM	<i>hob/job</i> (87 %, 13 %).
TR-CJDM	Miedo.
JO	<i>haf</i> (BEND: 338), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>harreo</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	ASPEFISICO/PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>hof/hauf</i> significa ‘miedo’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 030 – loh helicóptero, la polisía, ¡qué <i>job</i> ! (ESOR).

⁵⁰ Flexión del femenino propia de Melilla, véase la ficha del término al que remitimos en el texto.

EJ2-CJDM	Testimonio 039 – ¿yo allí? con el <i>hob</i> que me dan (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 050 – <i>wo</i> el <i>job</i> que tengo (PSOR).

Nº	054
PR-CJDM	<i>jobá</i> .
GR-CJDM	<i>hoba/jobá</i> (99 %, <1 %).
TR-CJDM	Obligación, deber, deber por obligación, honor o respeto.
JO	<i>hoba/hobá</i> (BEND: 334, 1ª y 2ª acep.), <i>hoba</i> (BENA: 380).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, con variación flexiva de número (<i>hoba / hobot</i>). En este caso, para la formación del plural los informantes solo emplean la terminación <i>ot</i> , propia del plural femenino en heb. No obstante, se documentan en otras palabras la alternancia de uso tanto del plural en heb. como en esp., así como ambos simultáneamente.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO/RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.). 2. En heb. <i>jobá</i> significa 'obligación / deber'
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 082 – es obligatorio, pero eso es hebreo (<i>jobá</i>) (GUES).
EJ2-CJDM	Testimonio 056 – es <i>hobá</i> usar <i>kipá</i> en la <i>tefilá</i> [v. lema 105] (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 034 – es <i>hobá</i> hacer los <i>tefelimes</i> [v. lema 105] (ESES).

N°	055
PR-CJDM	<i>josqueár/jokkeár</i> (91 %, 9 %).
GR-CJDM	<i>joskear/jokear/josquear/etc.</i> (97 %, 2 %, etc.).
TR-CJDM	Insistir, volver de nuevo sobre un asunto.
JO	<i>ħokkear</i> (BEND: 353, 2ª y 1ª acep.), <i>ħokkear</i> (BENA: 380, 2ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	frotar con fuerza (por ejemplo, la espalda, o cuando se friegan los platos).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo intransitivo, pero transitivo con el significado frotar.
DE-CJDM	<i>josqueón (josqueón/josqueon)</i> : ‘insistente’, ‘pesado’. CG: adj. calificativo, con variación completa flexiva de género y número (<i>josqueón, a, es, as</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB/PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>ħok</i> significa ‘frotar’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 043 – no <i>josquees</i> más (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – no insistas más: no <i>josqueh</i> más (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 052 - sí, eh que le guhta mucho a él <i>johkeah</i> (PSOR).

N°	056
PR-CJDM	<i>jram.</i>
GR-CJDM	<i>hram/jram</i> (94 %, 6 %).
TR-CJDM	Pecado, no se puede hacer o comer.
JO	<i>ħram</i> (BEND: 354, 1ª y 2ª), <i>ħram</i> (BENA: 381, 1ª y 2ª).
CO-CJDM	n/l.

SI-CJDM	<i>jalufo</i> (en el ámbito de la alimentación para referirnos a los productos prohibidos según la ley judía <i>kosher</i>), <i>terefá</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jram</i> significa ‘pecado’ según el islam.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 032 – <i>juntah</i> leche con <i>cahne</i> eh <i>jram</i> (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 043 – <i>jram</i> : significa pecado, que no se puede hacer (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 071 – es un <i>jram</i> y de los grandes (PSES).

Nº	057
PR-CJDM	<i>jrera</i> .
GR-CJDM	<i>jerera/jrera/herera</i> (64 %, 16 %, 20 %).
TR-CJDM	Sueltecitas, no espesas (sent. fig.) y normalmente aplicado a la comida.
JO	(BEND: n/l), (BENA: n/l).
CO-CJDM	las lentejas están <i>jereras</i> , la sopa está <i>jerera</i> .
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de número flexiva (<i>jerera</i> , <i>jereras</i>). Entrada documentada entre los hablantes aplicada solo a nombres femeninos (singulares o plurales) tales como sopa, papilla, lentejas ⁵¹ , <i>dafina</i> , etc.

⁵¹ Aunque estos tres lemas deberían ir en cursiva por referirse a los mismos metalingüísticamente, los dejamos en redonda para diferenciarlos del término en *jaquetía*, *dafina* (*adafina* en la variedad occidental).

DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	CULINA.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jaríra</i> es el nombre de la sopa que se suele consumir, entre otros momentos, en la rotura del ayuno diario de Ramadán, mes santo del islam. La textura de la <i>jarira</i> es ‘sueltecita’ y posiblemente su significado en <i>jaquetía</i> proviene por la similitud de las realidades de significado negociadas.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 021 – me salió una <i>dafina jerera</i> como te guhta (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 050 – <i>jerera</i> : que no está espesa, blandita, etc. (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 051 – <i>jererita</i> mu’ wena (PSOR).

Nº	058
PR-CJDM	<i>jshóma/ajshóma</i> (71 %, 29 %).
GR-CJDM	<i>hashoma/ajshoma/jshoma</i> (91 %, 6 %, 3 %).
TR-CJDM	(Con) vergüenza, (con) apuro.
JO	<i>hchuma</i> (BEND: 349), <i>hchuma</i> (BENA: 377).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, colectivo.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	PERSONCOMPORATA.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>jshúma</i> significa ‘vergüenza / indecencia’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 060 – <i>wo wo</i> que <i>ajshoma</i> me dio

	(ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 061 – ehte niño no tiene <i>ajshoma</i> de na’ (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 012 – <i>ajshoma</i> le tenía que dah (ESOR).

N°	059
PR-CJDM	<i>jsifos/ajsifos/sifos</i> (71 %, 29 %).
GR-CJDM	<i>sifos/ajsifos/asifos/etc.</i> (66 %, 12 %, 2 %, etc.).
TR-CJDM	De mentira, con disimulo.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	de <i>sifos</i> .
SI-CJDM	de <i>saama</i> (sinónimo tanto de la entrada como de su polisémico).
PO-CJDM	darse importancia, aparentar lo que no eres.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/CULNOVIVOS/COMERCIO/RRPPSSBB.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>jásif</i> significa ‘escondido / esconder’. En esta entrada no podemos asegurar la relación entre el término en <i>jaquetía</i> y su origen etimológico. Por el contrario, en heb. <i>jasifá</i> significa ‘exponer / revelar’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 016 – anda ya, que lo que tiene (él) eh mucho <i>jsifos</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 029 – <i>wo wo</i> el <i>sifos</i> que tiene (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 033 – tranquila (no pasa nada) es de <i>sifos</i> (ESES).

N°	060
-----------	------------

PR-CJDM	<i>kajrá.</i>
GR-CJDM	<i>kajrá/kajra</i> (56 %, 44 %).
TR-CJDM	¡me hace una gracia! (sent. irón.).
JO	<i>kahrá</i> (BEND: 388), <i>kahrá</i> (BENA: 406, 2ª acep.).
CO-CJDM	¡qué <i>kahrá</i> me hace!, ¡qué <i>kahrá</i> !
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, con variación flexiva de número (la <i>kajrá</i> / las <i>kajrá</i>).
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>kajrh</i> significa ‘injusticia, pena, mal trago’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 019 – me hace una gracia: una <i>kajrá</i> (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 043 – ¡qué <i>kajrá</i> !: no me hace gracia (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 049 – (vaya <i>kajrá</i>). Sí, la verdad que sí (PSES).

Nº	061
PR-CJDM	<i>kefseár.</i>
GR-CJDM	<i>kefsear.</i>
TR-CJDM	Todo lo que tocas lo lías más de lo que está o lo estropeas, estropear.
JO	<i>kefseado</i> (BEND: 391, 3ª acep.), <i>kefseado</i> (BENA: 410, 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>jaslear.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo o pronominal

DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB /PERSONCOMPORTA/RELIGICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>karfás</i> significa ‘enredar las cosas’. En esta entrada no podemos asegurar la relación entre el término en <i>jaquetía</i> y su origen etimológico.
OT-CJDM	n/d
EJ1-CJDM	Testimonio 045 – todo está <i>kefseado</i> ... (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 058 – que todo lo lía: que’to lo <i>jarbea</i> ⁵² ...lo <i>kefsea</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 069 – se <i>kefsea</i> algo cuando...: se rompe (GUOR).

Nº	062
PR-CJDM	<i>keilá</i> .
GR-CJDM	<i>keilá/keilah</i> (88 %, 12 %).
TR-CJDM	Comunidad judía o conjunto de judíos que viven juntos o comparten los mismos hábitos/costumbres.
JO	<i>kehilá</i> (BEND: 392), <i>kehilla</i> (BENA: 410).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>judío</i> , uno de los <i>nuestr</i> os. No son estrictamente sinónimos, pero sí documentados como intercambiables en algunos contextos: (un <i>judío</i> , uno de los <i>nuestr</i> os ⁵³ , <i>keilá</i>).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, femenino, con variación flexiva de número (<i>keilá / keilas, kehilot, kehilots</i>). Alternancia de uso en este orden de los tres plurales (1. - esp., 2.- heb. - f, 3.- heb. - f + esp.).

⁵² No remitimos al lema porque no forma parte de la *panajaquetía*, sino que, se encuentra de manera aislada en algunos miembros de occidente cuya residencia en Melilla es relativamente reciente (entre 10 y 20 años) en comparación a los que llegaron a la ciudad hace tres o cuatro generaciones (la mayoría).

⁵³ En algunos hablantes de avanzada edad de *jaquetía* occidental se recoge los *nuestr*os en alternancia con los *nuestr*os.

DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 078). 2. heb.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 080 – <i>Rosh</i> de la <i>kehilá</i> Melilla (‘cabeza’, ‘jefe’, refiriéndose probablemente al presidente). (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 062 - ¿Pero él es de la <i>kehilá</i> de Málaga?: Sí (es de la <i>kehilá</i> de Málaga), aunque vive en Torremolinos (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 034 - ¿Qué es ser de la <i>kehila</i> ?: qué eh de loh nuestroh, que eh judío ⁵⁴ (GUOR).

Nº	063
PR-CJDM	<i>kmára/akmára/kamára</i> (86 %, 12 %, 2 %).
GR-CJDM	<i>kmara/akmara</i> (67 %, 33 %).
TR-CJDM	Fatal, cutre, mal.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	como tu <i>kmara dialik</i> ‘como tu cara’, muy mal, desastroso’ (uso simultáneo del det. posesivo español <i>tu</i> y del empleado en ár. mar., <i>dialik</i> . Además, <i>dialik</i> permanece invariable para todas las personas a pesar de que en ár. mar. se emplea solo en la segunda persona masculina del singular. Ej.: su <i>kmara dialik</i> , mi <i>kmara dialik</i> , etc.). ¡Tu <i>kmara dialik</i> ! (insulto).
SI-CJDM	<i>izen</i> (de <i>boklawed</i>).
PO-CJDM	‘una mierda’ (sent. fig.) / insultar.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto/abstracto, femenino. Solo

⁵⁴ El informante aporta una definición perifrástica. Nos parece raro que el término judío aparezca como tal ya que como comentamos en la introducción en las comunidades judías españolas se percibe como peyorativo empleando sobre todo los sefardíes, la palabra: *hebreo* o cualquier otra alternativa, incluso *judío*, pero no judío.

	documentado en singular.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. la palabra <i>kmára</i> significa literalmente ‘cara’, pero en el registro vulgar se emplea como insulto.
OT-CJDM	En <i>jaquetía</i> oriental, aunque el término se puede también emplear para insultar, al tener menos intensidad que en ár. mar., se documenta mayoritariamente entre la familia y los amigos.
EJ1-CJDM)	Testimonio 023 – la <i>ugá</i> ‘stá como tu <i>kmara diali</i> (<i>ugá</i> : ‘pastel’ en heb.) (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 052 – una <i>kmara</i> pa’ti (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 013 – sí, claro, así como tu <i>kmara</i> también lo hago yo (PSES).

Nº	064
PR-CJDM	<i>laíster</i> .
GR-CJDM	<i>laister</i> .
TR-CJDM	<i>Di-s</i> ⁵⁵ <i>nos libre</i> , que estemos alejados de ese mal.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	(me vaya) <i>kapara por ti, no aian mal</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Onomatopeya. En el idioma del que procede (ár.), la categoría gramatical es una unión de un sustantivo y un verbo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>laister</i> (<i>ala ister</i> en ár. clásico) significa literalmente

⁵⁵ En la religión judía y en especial entre los sefardíes, no se escribe nunca el nombre completo en vano del ‘creador todopoderoso’.

	‘que <i>Alah</i> (Di-s) nos guarde’.
OT-CJDM	Otra de las muchas expresiones propias del islam heredadas por los sefardíes, también algunos orientales de Turquía, pero con pronunciación y significado ligeramente diferente.
EJ1-CJDM	Testimonio 060 – ¡ <i>wo wo laister!</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 008 – su hermana se puso mu’ mala no se lo que le entró: <i>laister la mesquina</i> (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 010 – <i>laister</i> : que no nos pase a nosotros (GUES).

Nº	065
PR-CJDM	<i>lájor</i> .
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	El otro (sent. fig.), el no judío, el que no es de los nuestros.
JO	<i>ájor</i> (BEND: 017), <i>ajor</i> (BENA:123).
CO-CJDM	n/d.
SI-CJDM	<i>sajen</i> , «español» [v. lema 087].
PO-CJDM	‘el otro’ (aplicado a objetos).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, compuesto, primitivo, abstracto, masculino. Solo documentado en masculino singular.
DE-CJDM	n/1.
CS-CJDM	RRPPSSBB/ASPEFISICO/CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>lájor</i> se trata de la unión del artículo <i>il</i> y del adjetivo <i>ájer</i> que por composición significa ‘el otro’. No obstante, en la CJDM la palabra aparece en la mayoría de los informantes acompañada del artículo determinado español <i>el</i> ⁵⁶ , empleándose conjuntamente los dos artículos, el esp. y el ár.; ej.: <i>el lajor</i> .

⁵⁶ Se presenta en cursiva por encontrarnos frente a un uso metalingüístico.

OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 020 – el otro: el <i>lajor</i> , aunque eso eh árabe (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 020 – no me refiero a ese, digo el <i>lajor</i> : él tampoco, el otro (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 035 - el <i>lajor</i> : me parece que el otro (GUES).

Nº	066
PR-CJDM	<i>macleár</i> .
GR-CJDM	<i>maklear</i> .
TR-CJDM	Comer, zampar, glotonear.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo intransitivo (masticar) y transitivo en este orden según el uso en la CJDM.
DE-CJDM	<i>makléo (makleo)</i> : comida. CG: n. común, derivado, concreto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>makleo</i> / los <i>makleos</i>). <i>mákla</i> (gr: n/l): glotón. CG: n. común, derivado, concreto, con variación de género solo mediante el determinante (el <i>makla</i> / la <i>makla</i>) y flexiva de número (los <i>maklas</i> / las <i>maklas</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB/CULINA.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.) 2. En ár. mar. la palabra <i>akl</i> significa ‘comer’.
OT-CJDM	Formada con estructura <i>jaquética</i> (raíz semítica + desinencia española). Sin embargo, no se localiza en los diccionarios citados, aunque sí tenemos constancia de su uso en el resto de comunidades sefardíes. Si

	tenemos en cuenta solo los diccionarios y no las entrevistas, el término podría tratarse de un neologismo de la CJDM. No obstante, en nuestro estudio prevalecen los testimonios por lo que no lo consideramos un neologismo exclusivo de la CJDM.
EJ1-CJDM	Testimonio 076 – deja ya de <i>makleah</i> que vah a ehplotah (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 041 – no ha <i>makleao</i> na'en tol'día (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 067 – normah, con to'lo que <i>maklea</i> (ESOR).

Nº	067
PR-CJDM	<i>mamžér/mamsér</i> (71 %, 29 %).
GR-CJDM	<i>mamzer/mamser</i> (94 %, 6 %).
TR-CJDM	Cerdo, perro (ambos en sent. fig. como insultos).
JO	<i>manžer, á</i> (BEND: 444, 2ª y 3ª acep.), <i>manžer</i> (BENA: 456, 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	el <i>mamzer</i> (Jesucristo).
CUL-CJDM	En el juego del bingo, muy habitual en las comunidades sefardíes, se suele sustituir la lectura de números por su apodo. El 33 es 'la edad del <i>manser</i> ', siendo el <i>mamser</i> Jesucristo y 33 la edad de su muerte.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de número (el <i>manser</i> / los <i>manseres</i>). U.t.c.s. Solo documentado en masculino.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/INSULTO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 089). 2. Heb. Sin embargo, la palabra 'cerdo' en ár. mar. <i>jamžír</i> , cuenta con una raíz similar a la del término en heb. por lo que no podemos determinar su origen etimológico con exactitud, aunque los <i>jaquetistas</i> de referencia (3) denotan el hebreo de

	manera conjunta.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 067 – eh un <i>preto</i> [v. lema 081] <i>manžer</i> (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 048 – <i>manzer</i> : el <i>manser</i> eh Jesucríhto no? (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 042 – <i>mamzer</i> : alguien que es muy malo me parece (GUES).

Nº	068
PR-CJDM	<i>mamžia/mamsía</i> (67 %, 33 %).
GR-CJDM	<i>manzia/manzía/mansía/mansia</i> (84%, 11%, 3%, 2%).
TR-CJDM	Pena, pecado (está mal visto).
JO	<i>manžía</i> (BEND: 451), <i>manžía</i> (BENA: 460).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, concreto, primitivo, femenino. Solo se documenta en singular.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: creación <i>jaquetía</i>). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 026 - ¡qué <i>mansía</i> toda la comida! (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 003 – ¿Qué se dice cuando se va tirar algo?; que da pena: en esoh casoh desimoh que eh una <i>mansía</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 031 – tirar la comida o no acabar los cinco años de la carrera universitaria por una sola asignatura es: una <i>mamsía</i>

	(GUES).
--	---------

Nº	069
PR-CJDM	<i>meará</i> .
GR-CJDM	<i>meara/meará/mearah</i> (56 %, 39 %, 5 %).
TR-CJDM	Muy lejos, ‘en la gran puñeta’.
JO	<i>me’ará</i> (BEND: 479, 2ª acep.), <i>me’ará</i> (BENA: 467) .
CO-CJDM	<i>meara preta</i> (en sent. fig. ‘muy lejos’).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	Tumba.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	1. Adv. de lugar (<i>meara preta</i>). 2. N. común, primitivo, concreto, femenino, con variación flexiva de número (la <i>meara</i> / las <i>mearot</i> , las <i>mearots</i>). Se observa, la alternancia de uso en el orden que recogemos de los dos plurales (1.- heb., 2.- heb. + esp.).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: n/l.). 2. En heb. <i>meará</i> significa ‘cueva’ aunque en el pasado los judíos enterraban a los muertos en cuevas ⁵⁷ . Por ello, en heb. bíblico <i>meará</i> es un sinónimo de ‘tumba’. Parecería probable que el término provenga del heb. por su relación con un significado sagrado. No obstante, las raíces y el propio significado en ár. clásico <i>magára</i> ‘cueva’ y <i>gar</i> en ár. mar. son igualmente similares.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 040 – eso está en Los Remedios, pero en la quinta <i>meará</i> (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – pero tú donde estás?, porque esto está en la <i>meará preta</i>

⁵⁷ Este tipo de entierros se llevaban a cabo en algunas juderías españolas, entre ellas, por ej. la de Sagunto, Valencia. No se practican en la actualidad.

	(ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 024 – tumba: <i>meará</i> (GUES).

Nº	070
PR-CJDM	<i>mejneádo.</i>
GR-CJDM	<i>mejneado.</i>
TR-CJDM	Abatido, cansancio extremo.
JO	<i>mehneado, a</i> (BEND: 467, 2ª acep.), <i>mehneado, a</i> (BENA: 471, 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>jalkeado</i> (cansado).
PO-CJDM	enfermo.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (el <i>mejneado, a, os, as</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>méjna</i> significa ‘prueba o examen muy difícil de pasar en el que quedas abatido; en cualquier ámbito’. En este caso, parece probable que el término provenga del ár. mar. No obstante, en heb. <i>mejiná</i> es el nombre que recibe la formación complementaria de los <i>olím</i>⁵⁸ para el acceso a la Universidad.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 011 – estoy <i>mejneada, jalqueada</i> [v. capítulo III] y rematada (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 025 – n’stao tan <i>mejneá</i> en mi vida (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 077 – agotado, muerto: <i>jalqueado</i> , y otra palabra: <i>¿mejneado?</i>

⁵⁸ *Olim* (*jadashim/chadashim*): nuevos inmigrantes judíos a Israel.

	(GUES).
--	---------

Nº	071
PR-CJDM	<i>mejorado</i> (alargamiento de la sílaba tónica cuando se desea enfatizar).
GR-CJDM	<i>mejorado</i> .
TR-CJDM	Cumplido, felicitación, buen augurio.
JO	<i>mejorado/mejorado</i> (BEND: 468, 2ª, 1ª y 3ª acep.), <i>mejorado</i> (BENA: 472, 2ª, y 1ª acep.).
CO-CJDM	<i>mejorado a los 120</i> (feliz cumpleaños), <i>años mejorados</i> (feliz año nuevo, suerte en tus planes próximos y futuros).
SI-CJDM	<i>mazal tov</i> (buena suerte en general), <i>parabién</i> (boda, recién nacido, etc.), <i>con salud y vida larga</i> (que lo disfrutes, ej.: coche, casa, fin de estudios, etc.).
PO-CJDM	n/d.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Perífrasis nominal invariable. No obstante, por influencia del esp. en casi todas las generaciones y en frecuencia ascendente se documenta una variación flexiva de género y número (<i>mejorado, a, os, as</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: esp.), (BENA: esp.). 2. Esp. Se sigue el mismo protocolo que en el lema 010 (CORDE, CREA y CORPES XXI) también sin resultados para esta entrada.
OT-CJDM	En los informantes procedentes de otras comunidades, incluidos los de Ceuta, la expresión <i>mejorado a los 120</i> se documenta sin la preposición ni el artículo (<i>mejorado 120</i>) y sin variación de género y número o esta es mínima. Además, en estas comunidades y no en la CJDM, en las generaciones de más edad el uso arcaico de la letra jota (<i>jota</i>), se alterna con el actual, <i>mejorado 120/mejorado 120</i> . En heb. para el mismo significado se utiliza la expresión <i>ad 120</i> , ‘hasta 120’.
EJ1-CJDM	Testimonio 034 – <i>mejorado</i> a tu boda

	(ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – <i>años mejorados</i> a tu hermano (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 052 – ¡ <i>mejorado a los 120 mi rey!</i> (ESES).

Nº	072
PR-CJDM	<i>meldár.</i>
GR-CJDM	<i>meldar.</i>
TR-CJDM	Leer un texto religioso, rezar.
JO	<i>meldar</i> (BEND: 469, 1 ^a , 3 ^a , 4 ^a , 5 ^a y 6 ^a acep.), <i>meldar</i> (BENA: 474, 1 ^a , 2 ^a y 3 ^a acep.).
CO-CJDM	<i>meldar</i> las <i>berajót</i> [v. entre lema 10 y 11, capítulo III] (leer las bendiciones).
SI-CJDM	decir <i>tefilá</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: heb.), (BENA: creación <i>jaquetía</i>), (BENT: n/l.) 2. Sus consonantes con una inversión coinciden con la raíz de <i>lilmod</i> que significa ‘aprender’ en heb., (l+m+d > m+l+d). Sin embargo, los dos diccionarios publicados posteriormente parecen no estar de acuerdo con esta etimología o no haberla tenido en cuenta.
OT-CJDM	El término es uno de los pocos de la propuesta que se encuentra también presente en el <i>judezmo/judeoespañol</i> oriental, aunque significa ‘leer’ cualquier tipo de texto (sagrado o no), al contrario que en <i>jaquetía</i> en el que la lectura está relacionada con la liturgia judía.
EJ1-CJDM	Testimonio 011 – déjame ya que estoy <i>meldando arbit</i> (<i>arbit</i> [v. entre lema 10 y 11, capítulo III] es el rezo judío nocturno)

	(PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 031 – hombre, loh niñoh tienen que dejah que los mayoreh <i>melden</i> (no hacer ruido en la sinagoga) (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 047 – rezar: <i>meldar</i> (GUES).

Nº	073
PR-CJDM	<i>mengú.</i>
GR-CJDM	<i>mengú/mengu</i> (89 %, 11 %).
TR-CJDM	Gafe, mala suerte.
JO	<i>mengús</i> (BEND: n/c., 472), <i>mengús</i> (BENA: 476).
CO-CJDM	meter el <i>mengú.</i>
SI-CJDM	<i>mažal preto</i> , que algo está <i>aineado</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	n. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO/COMERCIO.
ET	1. (BEND: n/c.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>menħús</i> significa ‘alguien o algo con mala suerte’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 054 – no me meta ⁵⁹ el <i>mengú</i> tan rápido (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 080 – el <i>mengú</i> pa ti no pa mi (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 048 – el <i>mengú</i> : es el mal de ojo, la mala suerte (GUOR).

Nº	074
PR-CJDM	<i>mesquín.</i>

⁵⁹ Falta una ese propia de la segunda persona del singular que el hablante olvida u omite y al tratarse de habla escrita no modificamos el corpus.

GR-CJDM	<i>mesquin/mesquín</i> (95 %, 5 %).
TR-CJDM	Pobrecito, desafortunado (sobre todo en sent. fig. y a veces irón.).
JO	<i>mesquín, a</i> (BEND: 476, 2ª acep.), <i>mesquín, a</i> (BENA: 479, 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número con doblete en m/s (<i>el mesquín/o, a, os, as</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>msquín</i> significa ‘alguien que da pena / pobrecito’ (también ambos en sent. fig., aunque no irón.).
OT-CJDM	En la CJDM se documenta la alternativa <i>mesquino</i> para el masculino singular que se emplea en todas las generaciones en porcentajes similares incluso en un mismo solo hablante.
EJ1-CJDM	Testimonio 036 – va de <i>mehquina</i> y eh una mohquita muerta (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 059 – wo el <i>mehquín</i> que no l’ha vihto (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 080 – los <i>mesquinos</i> se han quedado esperando al padre (ESES).

Nº	075
PR-CJDM	<i>mi güéno.</i>
GR-CJDM	<i>mi weno.</i>
TR-CJDM	Mi querido (apelación de cariño).
JO	<i>bueno</i> (BEND: 91, 4ª acep.), <i>bueno</i> (BENA: 184, 8ª y 4ª acep.).
CO-CJDM	<i>mi weno.</i>
SI-CJDM	(mi) <i>ferasmal</i> , mi rey (en sent. fig., se emplea también en el habla no judía de algunos cristianos melillenses originarios de la ciudad por

	influencia del habla de la CJDM, fenómeno similar al que le ocurrió a Juanita Narboni con sus amigas judías ⁶⁰).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Perífrasis nominal invariable que se utiliza en su forma masculina singular indistintamente para hombres o para mujeres singulares o plurales.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: esp.), (BENA: esp.). 2. Esp.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 038 – <i>mi weno</i> vente pa'ca que te voy a dah un peaso beso (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 028 – <i>mi weno, mashlomja?</i> (<u>mashlomja</u> : '¿Cómo estás?' en heb.) (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 039 – mi querido: <i>mi weno, mi ferasmal</i> [v. entre lema 001, capítulo III] (GUOR).

Nº	076
PR-CJDM	<i>mléj/mléja/emléj/embléja/etc.</i> (34 %, 21 %, etc.).
GR-CJDM	<i>embleja/mbleja/mleja/etc.</i> (83 %, etc.).
TR-CJDM	Buena gente / llevadero (también cosas), que no busca problemas.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.)
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	De buena calidad (cosas).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva irregular de género y número

⁶⁰ De escucharlas a ella (el contacto) fue adquiriendo numerosos usos *jaquéticos* en su habla. En nuestra investigación este personaje literario sería una «relacionada», pero occidental.

	(ms: <i>emlej/emleja</i> , fs: <i>emleja</i> , mp: <i>emleja</i> , fp: <i>emlejas/emleja</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/CULNOVIVOS.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>mlej</i> significa ‘bien / bueno’ como atributo de cosas o personas.
OT-CJDM	Los hablantes por comodidad suelen utilizar la «e-» como prótesis.
EJ1-CJDM	Testimonio 018 – m’he compraó un sapato <i>emleja</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 027 - tranquilo, el <i>sagén</i> [v. lema 087] es <i>emleja</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 072 – <i>emleja</i> : buena persona (GUOR).

Nº	077
PR-CJDM	<i>muddeádo</i> .
GR-CJDM	<i>mudeado</i> .
TR-CJDM	Callado, quieto sin decir o hacer nada.
JO	<i>muddeado, a</i> (BEND: 498), <i>muddeado, a</i> (BENA: 491).
CO-CJDM	quedarse <i>muddeado</i> .
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	Estar acostado descansado, aunque no se duerma, también echando una siesta.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>mudeado, o, a, os, as</i>).
DE-CJDM	<i>muddeár(se)</i> (<i>muddear(se)</i>): quedarse callado / acostarse / quedarse quieto sin decir o hacer nada. CG: verbo.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>medd</i> significa ‘tumbarse’.

OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 066 – <i>muddeado</i> : quieto (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 039 - <i>muddeado</i> : acostado (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 051 - <i>muddeado</i> : dormido (GUES).

Nº	078
PR-CJDM	<i>ná'as/náas</i> (83 %, 17%).
GR-CJDM	<i>naas</i> .
TR-CJDM	Sueño.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	Tener <i>naas</i> .
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>ná'as</i> significa 'dormir'.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 048 - ¿quién tiene <i>naas</i> ? (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 024 – tiene un <i>na'as</i> que no puede con su alma (ella) (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 034 – me duermo a las nueve que es cuando me entra el <i>naas</i> (ESES).

Nº	079
-----------	------------

PR-CJDM	<i>nía/mnía</i> (64 %, 36 %).
GR-CJDM	<i>nia</i> .
TR-CJDM	‘buenachón’, buena persona.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	ser <i>nia</i> .
SI-CJDM	<i>embleja</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género mediante el determinante/el nombre (el <i>nia</i> / la <i>nia</i>) y flexiva de número (los <i>nias</i> / las <i>nias</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>mnía</i> significa ‘buenachón / buena persona’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 023 – eh <i>nía</i> pero eh una pupa viva (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 037 – que va, eh muy buena persona, eh un <i>nía</i> (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 041 – <i>nía</i> : alguien bueno pero muy tímido y con poca personalidad: <i>nía</i> (GUOR).

Nº	080
PR-CJDM	<i>píl-lu/píl-lus</i> (62 %, 38 %).
GR-CJDM	<i>pilus</i> .
TR-CJDM	Policía.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.

CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, masculino, con variación de género y número solo mediante el determinante (el, la, los, las <i>pilus</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/COMERCIO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>shorta</i> o <i>pólíce</i> (pronunciado <i>polís</i> en francés) significan ‘policía’. Los hablantes de ár. mar. (y los de ár. en general) de menor nivel sociocultural suelen tener problemas para pronunciar la letra pe que sustituyen por la be. Por lo tanto, pronuncian <i>bolís</i> en vez de <i>police</i>. Parece que la palabra <i>pil-lus</i> procede de la deformación/ironía de <i>bolís/bíl-lus</i>. Esta procedencia ha sido defendida por al menos cinco hablantes de diferentes familias, aunque no podemos confirmar su credibilidad.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 034 – no <i>adrees</i> más que te <i>sofean</i> los <i>pilus</i> (ESES).
EJ2-CJDM	Testimonio 049 – venían loh <i>piluh</i> y se lo llevaban a la frontera (PSOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 026 - policía: <i>pilus</i> (GUES).

Nº	081
PR-CJDM	<i>preto</i> .
GR-CJDM	<i>preto</i> .
TR-CJDM	Malo, malvado, malicioso.
JO	<i>preto, a</i> (BEND: 579, 1ª y 2ª acep.), <i>preto, a</i> (BENA: 538, 1ª y 2ª acep.).
CO-CJDM	<i>mažal preto</i> (<i>preto</i> : ‘malo’, en la expresión ‘mala suerte’), <i>arianut preta</i> (mucho <i>arianut</i>), <i>shaatá preta</i> (mucho lluvia).
SI-CJDM	<i>sifar, smom</i> .
PO-CJDM	negro, oscuro (también en sent. fig. y en sent. irón.).
CUL-CJDM	n/d.

CG-CJDM	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adv. de modo. 2. Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>preto, a, os, as</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/ASPEFISICO/CULNOVIVOS.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. n/d. En la actualidad podría parecer un lusismo y quizás también lo sea en nuestra habla, pero no podemos determinar si es el caso y tampoco cuándo el lema se incorporó en la <i>jaquetía</i>. Al menos, con respecto a la CJDM fue antes de la fundación de la misma.
OT-CJDM	El término es uno de los pocos de la propuesta que se encuentra también presente en el <i>judezmo/judeoespañol</i> oriental, aunque no con una intercambiabilidad semántica completa. En <i>judezmo preto</i> significa ‘negro’ (en sent. lit., fig. e irón.), en <i>jaquetía</i> además de lo anterior, es alguien ‘malvado / malo’.
EJ1-CJDM	Testimonio 071 – <i>wo wo el preto</i> de ti (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 044 – <i>a preta</i> no hay quien le gane (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 050 – <i>pa preta, ella preta</i> yo (ESOR).

Nº	082
PR-CJDM	<i>rajleár.</i>
GR-CJDM	<i>rajlear.</i>
TR-CJDM	Ir(se).
JO	<i>raħlear</i> (BEND: 601, 1ª, 2ª y 3ª), <i>raħlear</i> (BENA: 1ª y 3ª).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	tirar algo, indicar que se lleven algo de tu punto de ubicación.
CUL-CJDM	n/d.

CG-CJDM	Verbo.
DE-CJDM	<i>rajleadór (rajleador)</i> : que se saca los temas o las personas de encima con facilidad y sin comprometerse, que lo tira todo (a la basura). CG: adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>rajleador, a, es, as</i>). <i>rajléo (rajleo)</i> : huida / irse rápido. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>rajleo</i> / los <i>rajleos</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>ruj</i> significa ‘ir’ y la letra ele se corresponde con la preposición española a que en <i>jaquetía</i> forman por composición una única palabra que se emplea a su vez en la CJDM (y otras comunidades sefardíes) junto a la preposición española mencionada (doble preposición), ej.: ¡ <i>rajleate a</i> trabajar ya!
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 020 – to’ lo <i>rajlea</i> ella (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 039 – ¿ya s’ha <i>rajleado</i> la sotía? (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 017 – anda <i>rajleate</i> ya que vah tarde (ESOR).

Nº	083
PR-CJDM	<i>refuá shelemá/refuá chelemá</i> (83 %, 17 %).
GR-CJDM	<i>refua shelema/refua eslema</i> (96 %, 4 %).
TR-CJDM	Que te recuperes de una enfermedad.
JO	<i>refuá chelemá</i> (BEND: 609), <i>refuá chelemá</i> (BENA: 554).
CO-CJDM	<i>refua shelema</i> .
SI-CJDM	<i>sano y bueno</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	Esta es una de las muchas bendiciones y remedios contra las

	enfermedades y el ‘mal de ojo’ empleados en <i>jaquetía</i> . Los mismos suelen coincidir tanto en la <i>jaquetía</i> occidental como en la oriental o contar con cambios mínimos en el significado.
CG-CJDM	Perífrasis nominal invariable.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 120). 2. En heb. <i>refuá</i> significa ‘salud’ y <i>shlemá</i> que se deforma/españoliza en <i>jaquetía</i> a <i>chelemá/shelemá</i> ‘completa’.
OT-CJDM	La traducción literal de <i>refuá</i> ‘salud’ se emplea también para bendecir estornudos, ya que no son habituales las expresiones del español relacionadas con el cristianismo tales como ‘Jesús’, o para otros contextos ‘que D-os la coja confesada’, etc.
EJ1-CJDM	Testimonio 029 – <i>refua shlema mi reina</i> (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 038 – cuando alguien está malo se le dice: <i>refua shelema</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 043 – <i>refua shlema salud y vida larga</i> (ESES).

Nº	084
PR-CJDM	<i>réja/réjan</i> (88 %, 12 %).
GR-CJDM	<i>reja/rejan</i> (58 %, 42 %).
TR-CJDM	Peste, olor fuerte.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/ESCATO.

ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>réja</i> significa ‘olor’ tanto bueno como malo. En el habla de la CJDM la connotación es solo negativa. Asimismo, en heb. <i>réaj</i> significa ‘olor’ (sin connotaciones buenas o malas).
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 053 – ay que veh el <i>rejan</i> a tabaco que hace aquí (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 055 – ¿y ehte <i>reján</i> ? ¿t’hah <i>jarraeo</i> o qué? (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 014 – no vea tu el <i>reján</i> que ay ⁶¹ en la casa (ESES).

Nº	085
PR-CJDM	<i>rish mash boalík.</i>
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	‘se haga todo por ti’, ‘no sea tu falta’, etc. (insultos y maldiciones en sent. irón.).
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>tmsari, jatdalbabar.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Perífrasis nominal invariable.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/INSULTO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. clásico <i>rishum</i> significa ‘algo malo / cosa mala’ y <i>boalik</i> en ár. mar. es el determinante posesivo másc. sing. ‘para ti’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 002 - <i>rish mash boalík</i> : eso es un insulto (GUES).

⁶¹ Una vez más no corregimos las faltas ortográficas de los hablantes (‘ay’ en vez de ‘hay’ de haber).

EJ2-CJDM	Testimonio 021 - <i>rish mash boalík</i> : tonto, vete a la mierda (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 040 - <i>rish mash boalík</i> : que te pase to' lo malo (GUOR).

Nº	086
PR-CJDM	<i>safi</i> .
GR-CJDM	<i>safi</i> .
TR-CJDM	Para, basta ya, ¡y punto! (sent. fig.), bastante, suficiente.
JO	<i>safi</i> (BEND: 630, 2ª acep.), <i>safi</i> (BENA: 566, 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>serkea</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adv. de cantidad y modo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	TODOSAMBI.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>safi</i> significa 'el fin / suficiente'. En heb. <i>sof</i> significa 'fin'. Parecería que el término procede del ár. mar. ya que la pronunciación es exactamente igual en la <i>jaquetía</i> occidental, así como en la oriental.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 033 – una cuchará sopera d'seite y <i>safi</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – <i>safi safi</i> que se pone malo y tiene l'asucah arta (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 050 – <i>safi</i> no? (ESES).

Nº	087
PR-CJDM	<i>sajén</i> .

GR-CJDM	<i>sajen/sagen/sagé/sajén/sajen/etc.</i> (72 %, 18 %, 5 %, etc.).
TR-CJDM	El otro, el no judío, el ajeno al grupo, el que no sabe nuestra jerga, etc.
JO	<i>sajén, a</i> (BEND: 632, 2ª y 3ª acep.), <i>sajén, a</i> (BENA: 567, 2ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	<i>sajen dimmek</i> (contracción de + <i>im</i> + <i>ek</i> , preposición española, ‘madre’ en ár. mar. y el posesivo enclítico masculino singular en ár. mar. La expresión se aplica a un ‘no judío’ que no es buena persona/malvado).
SI-CJDM	<i>goi</i> , «español» [v. lema 006].
PO-CJDM	En algunos contextos aplicado al género femenino: ‘la querida / la amante’ (sent. fig., ‘la otra’).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, con variación flexiva irregular completa de género y de número (ms: <i>sajén sajéní, sajéni</i> fs: <i>sajená, sageníta</i> , mp: <i>sagéni, sagenís, sagénim</i> , fp: <i>sagenás</i>). Todas las alternativas se emplean indistintamente de si se escriben con jota o con ge. Sin embargo, las primeras opciones, (es decir, <i>sajén/sagén, sajénis/sagéni</i>), son las más frecuentes y las predominantes en los menores de 39 años ⁶² .
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/INSULTO.
ET	1. heb. (BEND), (BENA), (BENT: 135). 2. En heb. <i>shjen</i> significa ‘vecino’.
OT-CJDM	El diminutivo (<i>sagenito, a, os, as</i>) se emplea como sinónimo del término sin correspondencia con los atributos propios de tal sufijo.
EJ1-CJDM	Testimonio 048 – qué <i>ajshoma</i> como noh <i>sofee</i> el <i>sagen</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 060 – la <i>sagena</i> no deja de <i>adream</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 073 – el <i>sagén</i> t’ha <i>jarseao</i> ya o qué? (ESOR).

Nº	088
-----------	------------

⁶² No se trata de un dato aleatorio, sino de la edad de corte observada en los informantes para este caso concreto.

PR-CJDM	<i>scran/escrán</i> (59 %, 41 %).
GR-CJDM	<i>escran/scran/escrán</i> (86%, 11%, 3%).
TR-CJDM	Borracho, bebido, contentillo (sent. fig.).
JO	<i>sekran, a</i> (BEND: 646), <i>secrán</i> (BENA: 574).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número completa (<i>escran, a, es, as</i>). U.t.c.s. En masculino plural aparecen con frecuencia las alternativas adicionales <i>escranim/escrani</i> . 1ª.- Plural masculino en heb. (raíz ár. mar. + sufijo heb. masc. plural <i>im</i>). 2ª.- Parece una deformación de <i>escranim</i> por influencia del español de la zona, cercano al andaluz.
DE-CJDM	<i>escraneárse/scraneárse</i> (<i>escranearse</i>): emborracharse. CG: verbo transitivo o pronominal.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>scren</i> significa ‘borracho’.
OT-CJDM	Los hablantes por comodidad suelen utilizar la «e-» como prótesis.
EJ1-CJDM	Testimonio 017 – eh un <i>ehcrán</i> de cuidao (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 023 – está <i>ehcran</i> perdío (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 030 – po’sí estaba <i>escran</i> , pero era por <i>Purín</i> (<i>Purín</i> es el nombre de una pascua judía similar al carnaval. <i>Purín</i> procede del heb., <i>Purim</i>) (PSOR).

Nº	089
PR-CJDM	<i>seán/zean</i> (la segunda alternativa parece un caso de hipercorrección en

	un marco de convergencia al heb. y/o al ár. mar. Este fenómeno se documenta principalmente en los informantes más jóvenes y será analizado junto con otros en el capítulo III y IV).
GR-CJDM	<i>sean</i> .
TR-CJDM	Hambriento, avaricioso, agonioso (DLE, acep. coloquial/andalucismo).
JO	<i>ji'án</i> (BEND: 983), <i>jián</i> (BENA: 399).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>arian</i> , <i>shó'j</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número (<i>sean</i> , <i>a</i> , <i>es</i> , <i>as</i>). U.t.c.s. En masculino plural aparecen con frecuencia las alternativas adicionales <i>seanim/seani</i> . 1ª.- Plural masculino en heb. (raíz ár. mar. + sufijo heb. masc. plural <i>im</i>). 2ª.- Parece una deformación de <i>seanim</i> por influencia del español de la zona, cercano al andaluz.
DE-CJDM	<i>seanút/žeanút</i> (<i>seanut</i>): nominalización que conserva el mismo significado. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, femenino, colectivo. -El sufijo <i>ut</i> es propio del heb. para sustantivar algunos verbos. En este caso, la palabra en <i>jaquetía</i> es un adjetivo y no un verbo, pero igualmente se emplea el sufijo mencionado. En <i>jaquetía</i> , estas raíces propias del heb. se acoplan incluso a raíces árabes produciendo un falso hebraísmo como es el caso.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>yián</i> significa 'hambriento / agonioso'.
OT-CJDM	Aunque desconocemos el motivo, los sonidos [jota] a principio de las palabras en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> occidental suelen convertirse en ese en el habla de la CJDM. Algunos de estos ejemplos se recogen en esta propuesta lexicográfica. Quizás nos encontramos frente al fenómeno que suele ocurrir en algunas variedades del español con las prepalatales

	(beig>beis).
EJ1-CJDM	Testimonio 050 – eh un <i>sean</i> de cuidao (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 014 – dale de <i>makleah</i> a la <i>seana</i> esa, hombre (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 037 – ahí na'mah que hay <i>seaneh</i> (ESOR).

Nº	090
PR-CJDM	<i>serkeár.</i>
GR-CJDM	<i>serkear/selkear</i> (94 %, 6 %).
TR-CJDM	Dejar pasar (sent. fig.), no dar importancia, perdonar.
JO	<i>selquear</i> (BEND: 647, 1ª y 2ª acep.), (BENA: 577, 1ª y 2ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	bajar el nivel de exigencia para que algo salga adelante sin retrasos.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>sélek</i> significa 'dejar pasar / no darle importancia'.
OT-CJDM	Aunque desconocemos el motivo, los sonidos <i>ele</i> a final de sílaba en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> occidental (consonante + vocal + l) suelen convertirse en erre en el habla de la CJDM. Algunos de estos ejemplos se recogen en la presente propuesta lexicográfica. Quizás nos encontramos frente al trueque de líquidos en posición postnuclear o implosiva que suele ocurrir en algunas variedades del español (mi amor>mi amol).
EJ1-CJDM	Testimonio 056 – <i>serkea</i> ya, que eh tur'mano (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 058 – dejar pasar, pasar la mano: <i>serkear</i>

	(GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 012 – esta no <i>serkea</i> ni a la de cuatro (PSES).

Nº	091
PR-CJDM	<i>seuda</i> .
GR-CJDM	<i>seuda</i> .
TR-CJDM	Almuerzo grande, convite.
JO	<i>se'udá</i> (BEND: 654, 3ª, 2ª y 1ª acep.), <i>seu'dá</i> (BENA: 581, 2ª y 1ª acep.).
CO-CJDM	<i>seuda selisi</i> (de acuerdo con el judaísmo se conoce como ‘la tercera comida del <i>sabbát'</i> , en heb. <i>seuda shelishi</i>).
SI-CJDM	<i>makleo</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, con variación de número irregular (la <i>seuda</i> / las <i>seudot</i>). El plural se forma mediante la desinencia <i>ot</i> (plural fem. heb.).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 129). 2. En heb. <i>se'uda</i> significa ‘comida de precepto’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 054 – hay una <i>seuda</i> en honor de <i>Tuvishvat</i> (<i>Tuvishvat</i> : fiesta judía de los árboles) (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 037 – a la hora de la <i>seudá selisí</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 034 – <i>seudá</i> para <i>zijronó le berajá...</i> (<i>zijronó le berajá</i> : en heb. ‘recuerdo bendito de los difuntos’) (ESES).

N°	092
PR-CJDM	<i>shaatá/chaatá</i> (87 %, 13 %).
GR-CJDM	<i>shaata/shaatá/chaatá/chaata</i> (89 %, 9 %, <1 %, <1 %).
TR-CJDM	Lluvia, mucha lluvia, diluvio (también en sent. fig.).
JO	<i>cha'tá</i> (BEND: 1.036), <i>cha'tá</i> (BENA: 228).
CO-CJDM	<i>chaata preta</i> (lluvia a cántaros, también en set. fig., ej.: ¡vaya <i>shaata</i> (<i>preta</i>) de caramelos que cayeron de la piñata!).
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, con variación flexiva de número (la <i>shaata</i> / las <i>shaatas</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>shta</i> significa 'lluvia'.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 016 – menuda <i>chaatá</i> que ha caído (PSES).
EJ2-CJDM	Testimonio 020 – <i>chaatá</i> : pueh una <i>chaatá</i> es un diluvio (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 026 – <i>shaatá</i> : mucha lluvia (GUES).

N°	093
PR-CJDM	<i>sharfa/charfa/sarfa</i> (71 %, 16 %, 13 %).
GR-CJDM	<i>sharfa/sarfa/charfa</i> (74 %, 15 %, 11 %).
TR-CJDM	Viejo, en cuerpo (también en sent. fig. y/o irón.). En el gen. fem. además, que se pinta mucho, elegante, pero sin estilo, con restos de pintalabios entre los dientes, etc.
JO	<i>charfo, a</i> (BEND: 158), <i>charfo, a</i> (BENA: 231).
CO-CJDM	n/l.

SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	viejo, en espíritu (también en sent. fig. y/o irón.), sabio (también en sent. fig. y/o irón.), que lo sabe todo (también en sent. fig. y/o irón.).
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de género y número completa (<i>sharfo, a, os, as</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>shárif</i> significa ‘noble / respetable / con experiencia que está por encima de todo’ (que en las tribus marroquíes solía ser el más viejo).
OT-CJDM	Generalmente peyorativo y usado más a menudo en femenino (BEND).
EJ1-CJDM	Testimonio 029 – ¡vaya <i>sharfo</i> está hecho! (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 030 – una <i>charfita</i> moderna (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 052 – <i>sharfa</i> : mujer mayor hortera (GUES).

Nº	094
PR-CJDM	<i>sho ´j</i> .
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	Tacaño, miserable.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>sean, arian</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género y número completa solo mediante el determinante/el nombre (el, la, los, las <i>sho ´j</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.

CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/INSULTO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 040 – un <i>sho'j</i> de cuidado (PSES).
EJ2-CJDM	Testimonio 042 – un tacaño: un <i>meerra</i> [v. lema 13, capítulo III], un <i>arian</i> , un <i>sho'j</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 059 – un <i>sho'j</i> : malo. ¿Solo eso? También que le gusta el <i>flus</i> [v lema 027] (GUOR).

Nº	095
PR-CJDM	<i>sifar/ẓifar</i> (69 %, 31 %).
GR-CJDM	<i>sifar</i> .
TR-CJDM	Borde, déspota, intratable.
JO	<i>jifa</i> (BEND: 382, 2ª acep.), <i>jifa</i> (BENA: 400, 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>smom</i> , <i>mamser</i> , <i>preto</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación de género y número flexiva única en singular (el <i>sifar</i> , la <i>sifar</i>) y en plural (los <i>sifares</i> , las <i>sifares</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>yífa</i> significa ‘muerto / cadáver / putrefacción’. En heb. <i>yífa</i> significa ‘suciedad / mugriento’.
OT-CJDM	Como en el lema 089, los sonidos [jota] a principio de las palabras en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> occidental suelen convertirse en ese en el habla de la CJDM., recordemos fenómeno relacionado con las prepalatales

	(beig>beis).
EJ1-CJDM	Testimonio 006 – no se te ocurra hablahle que es una <i>sifah</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 037 – es un <i>sifar</i> y un perro ... (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 044 – un borde: un <i>esmon</i> , un <i>sifar</i> (GUOR).

Nº	096
PR-CJDM	<i>símla</i> .
GR-CJDM	<i>simla</i> .
TR-CJDM	¡Tranquilo no ha sido nada!; después de un susto o cuando alguien se cae o le pasa algo y al final es solo un susto; para calmarlo.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>me vaya kapará</i> (por ti).
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adv. de modo.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	TODOSAMBI.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>vismilá alik</i> > <i>smlá alik</i> literalmente ‘en el nombre de <i>Alah</i> para ti’ se emplea cuando alguien se cae o se lleva un susto. <i>smlá alik</i> es una contracción de la expresión original en ár. mar. En <i>jaquetía</i>, <i>símla</i> es a su vez la vocalización de <i>smlá (alik)</i>.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 048 – cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: <i>simla</i> ⁶³ (GUOR).

⁶³ Debido a la idiosincrasia de la palabra, no ha sido posible obtener su uso en la conversación espontánea.

EJ2-CJDM	Testimonio 050 - cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: no ha sido nada. ¿y otra forma?: <i>simla</i> (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 057 - cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: mmm ... <i>simla</i> (GUOR).

Nº	097
PR-CJDM	<i>símojen.</i>
GR-CJDM	n/d.
TR-CJDM	Fíjate, presta atención, de esta forma, así, etc.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>dua, sofea.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adv. de modo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.), (BENT: n/l.). 2. En heb. <i>símu lev</i> significa literalmente ‘pon tu corazón / presta atención’ y <i>jen</i> es un concepto religioso judío relacionado con ‘la bondad / el indulto / etc.’. La traducción podría ser ‘pon tu bondad / presta atención’. No obstante, no podemos asegurar el origen etimológico de esta palabra.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 011 - ¿qué palabra no pertenece al grupo: <i>simogen, sofea, dúa, arian?</i> : <i>arian</i> (GUES).
EJ2-CJDM	Testimonio 019 - ¿qué palabra no pertenece al grupo: <i>simogen, sofea, dúa, arian?</i> : <i>arian</i> (GUES).

EJ3-CJDM	Testimonio 046 – dime otras palabras para decir <i>sofear</i> : mira, ... <i>simogen</i> (GUOR).
-----------------	--

Nº	098
PR-CJDM	<i>sinneár(se)/sisneár(se)</i> (89 %, 11 %).
GR-CJDM	<i>sinear(se)/sisnear(se)</i> (63 %, 37 %).
TR-CJDM	Mosquear(se) / enfurecer(se).
JO	<i>jennear</i> (BEND: 381), <i>jennear</i> (BENA: 398).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	Chinchar, rabiarse, pinchar.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo.
DE-CJDM	<i>sinnéo/sisnéo (sisneo)</i> : mosqueo. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>sineo</i> , los <i>sisneos</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.) 2. En ár. mar. <i>yín-ni</i> significa ‘genio / demonio / duende’. Asimismo, en ár. mar., la palabra tiene el sent. fig. de ‘revoltoso’ (niño revoltoso; como si tuviera un demonio dentro, pero no en <i>jaquetía</i>).
OT-CJDM	Mismo comentario que en los lemas 089 y 095. (Cambio de [jota] a principio de las palabras en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> occidental a ese).
EJ1-CJDM	Testimonio 037 – <i>sihneala</i> un poquito anda (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 072 – <i>awed</i> [v. lema 003] s’ha <i>sineao</i> ? (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 037 – Es que se <i>sinea</i> muy pronto, tiene muy poca correa (ESES).

N°	099
PR-CJDM	<i>sjut/sejút</i> (53 %, 47 %).
GR-CJDM	<i>sejut.</i>
TR-CJDM	El honor, el derecho, la prioridad.
JO	(BEND: n/l), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>kavod.</i>
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino/femenino, colectivo.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.), (BENT: n/l.). 2. En heb. <i>sjut</i> significa ‘derecho / prioridad’.
OT-CJDM	En <i>jaquetía</i> normalmente en masculino, aunque aparece en femenino (el <i>sejut</i> / la <i>sejut</i>), creemos que por influencia del heb.
EJ1-CJDM	Testimonio 041 – <i>sejút</i> : subih primero a decih la <i>perasá</i> de la semana (<i>perasá</i> del heb. bíblico <i>perashá</i> , ‘fragmento de los libros sagrados judíos que se lee todas las semanas rotativamente hasta completar dichos libros y volverlos a empezar’) (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 028 – <i>sejút</i> : que tu ereh el primero (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 056 – <i>sejút</i> : <i>kavod</i> en la <i>Torá</i> (la <i>Torah</i> es la ley judía) (GUES).

N°	100
PR-CJDM	<i>slam.</i>
GR-CJDM	<i>slam.</i>
TR-CJDM	Se dice cuando se tiene el presentimiento de que alguien viene a casa de visita o a pedir algo, en general, cuando se tiene un presentimiento.
JO	<i>slam</i> (BEND: 659), <i>slam</i> (BENA: 584).

CO-CJDM	me pica <i>slam</i> .
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Onomatopeya.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>salam</i> significa ‘paz / hola / adiós’ y en heb. <i>shalom</i> ‘paz / hola / adiós’. Creemos más lógico que provenga del ár. mar., ya que está relacionado con las predicciones y no con las costumbres o las tradiciones propiamente judías. Además, la pronunciación en ár. mar. y en <i>jaquetía</i> es similar.
OT-CJDM	<ol style="list-style-type: none"> 1. El término se documenta principalmente en informantes de sexo femenino. 2. Se suele decir pasando el pulgar una sola vez por la parte superior del labio. 3. Parece extraño que los hablantes por comodidad no utilicen la letra e como prótesis tal y como sucede en otros términos de esta propuesta lexicográfica de una estructura similar, aunque tampoco se trata de una ese completamente líquida.
EJ1-CJDM	Testimonio 032 – me pica...cuando viene alguien: <i>slam</i> (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – <i>slam</i> : que viene visita (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 033 – cuando tienes una intuición y te pasas el pulgar por la parte superior del labio: <i>slam</i> (GUOR).

Nº	101
PR-CJDM	<i>smóm/shmóm/esmóm</i> (44 %, 29 %, 27 %).
GR-CJDM	<i>smom/esmom/shmom</i> (65 %, 29 %, 6 %).

TR-CJDM	Tener ‘mala leche’, borde.
JO	<i>essem</i> (BEND: 254), <i>essem</i> (BENA: 315).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>sifar, preto, mamser</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva completa de género y número (el <i>smom</i> , la <i>smoma</i> , los <i>smoms</i> / <i>los smomes</i> , las <i>smomas</i>). U.t.c.s. Alternancia de las formas en masculino plural, empleadas indistintamente incluso por el mismo informante.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>sim</i> significa ‘veneno’ y <i>mismúm</i> ‘venenoso’. Además, en ár. mar. la palabra tiene el sent. fig. de ‘antipático’ (alguien envenenado), al igual que en <i>jaquetía</i> (la occidental y la oriental).
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 046 – tiene mucha maldah, es un <i>smom</i> de los wenos (PSOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 034 – es <i>embleja</i> [v. lema 076]?: no es un <i>esmon</i> y un <i>preto</i> [v. lema 081] (PSES).
EJ3-CJDM	Testimonio 064 – un borde con mucha mala leche: un <i>sifar</i> [v. lema 095], un <i>esmom</i> (GUOR).

Nº	102
PR-CJDM	<i>sofeár</i> .
GR-CJDM	<i>sofear</i> .
TR-CJDM	Mirar, ver.
JO	<i>chufear</i> (BEND:167), <i>chufear</i> (BENA: 240, 1ª y 2ª acep.).

CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>fetnear, dua, simogen.</i>
PO-CJDM	darse cuenta.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Verbo transitivo.
DE-CJDM	<i>soféo (sofeo)</i> : echar un vistazo, prestar atención. CG: n. común, simple, derivado, abstracto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>sofeo</i> / los <i>sofeos</i>).
CS-CJDM	RRPPSSBB.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>shuf</i> significa ‘mirar / ver’.
OT-CJDM	En el resto de comunidades sefardíes se documenta <i>shufear</i> y en menor frecuencia <i>sufear</i> , pero no <i>sofear</i> .
EJ1-CJDM	Testimonio 029 – <i>sofea</i> la <i>sharfa</i> [v. lema 093] (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 041 – <i>sofea</i> lo que hago (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 049 – ya hah <i>sofeao</i> el <i>fluh</i> (ESOR).

Nº	103
PR-CJDM	<i>sóte.</i>
GR-CJDM	<i>sote.</i>
TR-CJDM	Tonto, imbécil.
JO	<i>soté</i> (BEND: 666), <i>soté</i> (BENA: 588).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación irregular de género y número (ms: <i>sóte/sotío</i> , fs: <i>sotía</i> , mp: <i>sótes/sotíos</i> , fp: <i>sotías</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/l.

CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	1. (BEND: heb./esp.), (BENA: heb.), (BENT: 143). 2. No podemos determinar si la palabra procede del esp. (DEL: zote). o del heb. ya que la raíz es similar en ambos idiomas.
OT-CJDM	Alternativas de pronunciación en los informantes procedentes de Tánger / Tetuán / Ceuta ⁶⁴ : ms: <i>soté/soteádo</i> , fs: <i>sotá/soteáda</i> , mp: <i>sotés/soteádos</i> , fp: <i>sotás/soteáda</i> . Las diferencias aparecen en las desinencias y en las sílabas tónicas-átonas.
EJ1-CJDM	Testimonio 016 – deħa d’haser er <i>sote</i> y ven ya pa’ca (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 068 – <i>sóte</i> ¿ónde’stáh? (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 029 – <i>sotía</i> eh poco, <i>sotía</i> totah vaya (ESOR).

Nº	104
PR-CJDM	<i>súa</i> .
GR-CJDM	<i>sua</i> .
TR-CJDM	Culo.
JO	<i>sugua</i> (BEND: 669), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N., común, simple, primitivo, concreto, masculino, con variación flexiva de número (el <i>sua</i> / los <i>suas</i>).
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPSSBB/ESCATO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>súa</i> significa en el registro vulgar ‘culo’. Probablemente en este caso al coincidir con el ár. mar. se trata

⁶⁴ Para este lema, solo se disponía de informantes de la variedad occidental o «relacionados» con origen en las ciudades mencionadas.

	de un préstamo en el habla de la CJDM y no de una deformación del término en <i>jaquetía</i> que a su vez proviene del ár. mar.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM⁶⁵	Testimonio 022 – el culo: el <i>sua</i> (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 051 – el culo: el <i>sua</i> (GUES).
EJ3-CJDM	Testimonio 070 - el culo: el <i>sua</i> (GUOR).

Nº	105
PR-CJDM	<i>tefilá</i> .
GR-CJDM	<i>tefila</i> .
TR-CJDM	Sinagoga.
JO	<i>tefilá</i> (BEND: 682, 2ª y 4ª acep.), <i>tefil-lá</i> (BENA: 599, 1ª y 3ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	(<i>e</i>) <i>snoga</i> ⁶⁶ , <i>bet hakeneset</i> , sinagoga.
PO-CJDM	rezo.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	N. común, simple, primitivo, concreto, femenino, con doble flexión de número (desinencia del esp.: las <i>tefilas</i> , desinencia del heb.: las <i>tefilot</i>).
DE-CJDM	Diferente significado del derivado en función de la desinencia en heb. (<i>im</i>) o en esp. (es). <i>tefelím (tefelim)</i> : filacteria del rezo matutino de los judíos. CG: n. común, simple, derivado, concreto, uso plural para ambos números (los <i>tefelim</i>). <i>tefelímes (tefelimes)</i> : <i>Bar Mitzvá</i> , celebración similar a la 1ª Comunión

⁶⁵ En este lema no disponemos de ejemplos significativos y claros en conversación espontánea.

⁶⁶ Citamos el título de artículo de Sisso Raz (2015) para demostrar cómo, por ejemplo, en Melilla y previsiblemente también en otras ubicaciones y con otras etnovariedades, los hablantes no siguen necesariamente la norma que establecen los prescriptores, en especial al ser las etnovariedades de reducida consistencia normativa. Creemos que los signos de evolución/variación de este u otro término podrían ser el reflejo del uso sincrónico real, simplemente que en este caso contamos con el artículo mencionado para contraste: «las eznogas perdidas». En Melilla, sería normalmente *tefilá*, y puntualmente, (*e*)*snoga*, con la letra ese y depende del perfil del hablante con o sin prótesis.

	para conmemorar el paso de niño a hombre a los trece años (Para las niñas a los doce años, <i>Bat Mitzvá</i> , pero no <i>tefelimes</i>). CG: n. común, simple, derivado, abstracto, uso plural para ambos números (<i>tefelimes</i>).
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 148). 2. Heb.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 001 – la <i>tefilá</i> nueva está presiosa (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 014 – s’ha ido a desih <i>tefilá</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 030 – <i>tefilá</i> mañana a lah nueve (ESOR).

Nº	106
PR-CJDM	<i>tennikú</i> .
GR-CJDM	<i>tedniku/tenikú/tenniku/etc.</i> (82 %, 7 %, etc.).
TR-CJDM	Con mano (sent. fig.), con astucia (también en sent. positivo), con conocimiento, a conciencia, manipulando.
JO	<i>tenikud</i> (BEND: 687, 1ª, 2ª y 3ª acep.), <i>tenikud</i> (BENA: 602).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	con <i>chajaramía</i> .
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	1. Adv. de modo. 2. N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: creación <i>jaquetía</i>). 2. n/d.
OT-CJDM	n/d.

EJ1-CJDM	Testimonio 071 - <i>tecniku</i> : a cosa hecha (GUOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 027 – <i>tecniku</i> : con mucha malicia, con intención (GUOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 036 – que tienes mucho <i>tecniku</i> (ESES).

Nº	107
PR-CJDM	<i>žá'amá/saamá</i> (94 %, 6 %).
GR-CJDM	<i>saama/saamá</i> (58 %, 42 %).
TR-CJDM	'como si fuera', aparentando.
JO	<i>žá'ama</i> (BEND: 751), <i>ž'ama</i> (BENA: 639).
CO-CJDM	darse <i>saama</i> , tener <i>saama</i> .
SI-CJDM	<i>sifos, abbu</i> .
PO-CJDM	de mentira.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	1. Adv. de modo. 2. N. común, simple, primitivo, abstracto, masculino.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RRPPSSBB/PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>žaaam</i> es un 'oficial del ejercito', término del que deriva la palabra <i>žaaama</i> que significa 'dárselas de más / hacer como sí / etc.'.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 034 – ¡que va!, <i>žaaamá</i> (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 023 – to'eh <i>saamá</i> (ESOR).
EJ3-CJDM	Testimonio 027 – con todo el <i>saama</i> que se da (ESES).

N°	108
PR-CJDM	<i>žámed/sámed</i> (98 %, 2 %).
GR-CJDM	<i>zamed/samed</i> (77 %, 26 %).
TR-CJDM	Homosexual, maricón.
JO	(BEND: n/l.), (BENA: n/l.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	n/l.
PO-CJDM	n/l.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, solo aplicado al género masculino, flexión de número solo mediante el determinante/el nombre (<i>el samed / los samed</i>). U.t.c.s.
DE-CJDM	n/d.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
ET	<ol style="list-style-type: none"> 1. (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). 2. En ár. mar. <i>žámel</i> significa ‘homosexual / maricón’. En ár. clásico <i>žamíl/a</i> significa compañero/a en general (de trabajo, de estudio, etc.).
OT-CJDM	<p>-En la CJDM, para el femenino (lesbiana) se emplea por extensión el término <i>makoda</i> que es un tipo de tortilla (del esp. en sent. fig. ‘tortillera’) con el interior de color amarillo que preparan los sefardíes y que en <i>jaquetía</i> occidental se conoce también como <i>cuajada/cuajada</i> (BEND: 1.209).</p> <p><i>makóda (makoda)</i>: (BEND: n/l.), (BENA: n/l.). En ár. mar., <i>maku'da</i> significa ‘tortilla’.</p> <p>CG: adj. calificativo, solo aplicado al género femenino, variación flexiva de número (la <i>makoda / las makodas</i>). U.t.c.s.</p> <p>-En los menores de 16 años no se mide el uso de ambas palabras, a no ser que aparezca en el discurso espontáneo.</p>
EJ1-CJDM	Testimonio 046 - ¿Cuál, de las <i>doh?</i> , ¿la <i>mako</i> ? ⁶⁷ (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 034 – ese es <i>samed</i>

⁶⁷ Uso apocopado de *makoda*.

	(ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 048 – ten cuidado que es <i>zamed</i> (ESES).

Nº	109
PR-CJDM	<i>žóna/sóna</i> (98 %, 2 %).
GR-CJDM	<i>zona/sona</i> (62 %, 38 %).
TR-CJDM	Prostituta, ‘ligera de piernas’ (también en sent. fig.).
JO	<i>žoná</i> (BEND: 754), <i>žoná</i> (BENA: 642).
CO-CJDM	n/d.
SI-CJDM	n/d.
PO-CJDM	n/d.
CUL-CJDM	n/d.
CG-CJDM	Adj. calificativo, con variación flexiva de número (la <i>žoná</i> , las <i>žónas</i>). Suele aparecer sustantivado. Solo aplicado al género femenino.
DE-CJDM	<i>žoneár</i> (<i>zonear</i>) // <i>žoneteár</i> (<i>zonetear/sonetear</i>): putear, también en sent. fig. CG: ambos verbos intransitivos (en <i>jaquetía</i> occidental ni tampoco en la CJDM, se documentan los usos transitivos de ‘putear/fastidiar a alguien’).
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO/SEXUAL.
ET	1. (BEND: heb.), (BENA: heb.), (BENT: 164, <i>zennear</i>). 2. En heb. <i>žoná</i> significa ‘prostituta / puta’ (también en sent. fig.). En ár. mar. <i>žánia</i> significa ‘adultera / puta’ (también en sent. fig.).
OT-CJDM	-La principal diferencia entre las etimologías y el uso actual en la CJDM recae en la sílaba tónica-átona distinta. -En los menores de 16 años no se mide el uso, a no ser que aparezca en el discurso espontáneo.
EJ1-CJDM	Testimonio 067 – esa eh una <i>žonéta</i> ⁶⁸ (ESOR).

⁶⁸ Forma adjetiva cuantitativa debido a la presencia del sufijo ‘-eta’ que consideramos también podría denotar presencia sincrónica.

EJ2-CJDM	Testimonio 061 – Carmen de día y <i>zona</i> de noche (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 004 – <i>wo wo</i> la <i>zona</i> (PSES).

Nº	110
PR-CJDM	<i>žoreár/soreár</i> (83 %, 17 %).
GR-CJDM	<i>zorear/sorear</i> (69 %, 31 %).
TR-CJDM	Peregrinar: orar en la tumba de un santo (rabino considerado santo) o de un ser querido, encender velas junto a estas tumbas, poner una piedra encima de dichas tumbas como símbolo de recuerdo.
JO	<i>žorear</i> (BEND: 754, 2ª y 1ª acep.), <i>žorear</i> (BENA: 643, 2ª y 1ª acep.).
CO-CJDM	n/l.
SI-CJDM	<i>ilula</i>
PO-CJDM	bendecir una prenda de alguien enfermo en la tumba de un santo para que se recupere y le vengan cosas buenas, ej.; estas velas están <i>soreadas</i> .
CUL-CJDM	n/l.
CG-CJDM	Verbo transitivo, pero solo cuando significa ‘bendecir’ o similares.
DE-CJDM	n/l.
CS-CJDM	RELIGICO.
ET	1. (BEND: ár. mar.), (BENA: ár. mar.). 2. En ár. mar. <i>žórek</i> significa ‘peregrinar al cementerio’.
OT-CJDM	n/d.
EJ1-CJDM	Testimonio 003 – <i>vamoh a ih a soreah</i> la tumba de mi padre (ESOR).
EJ2-CJDM	Testimonio 039 – <i>Vais a ir a Lod a sorear</i> (ESES).
EJ3-CJDM	Testimonio 047 – Lo que s’asía era <i>soreah</i> el <i>morabo</i> (<i>morabo</i> : tumba de <i>Rabi Sadia el Dáti</i> ⁶⁹ de Nador, Marruecos) (PSOR).

⁶⁹ La palabra en heb. sería aguda, *datí* (‘religioso/santo’).

Bibliografía – Capítulo II

Adnizar, Soly. *Vida de cada día en Haketía*, autoedición, Ashdod, 2017.

Aflalo, Esther. *Lo que yo sé (Manual de Haketía)*, Cyan Proyectos y Producciones Editoriales, Madrid, 2000.

Álvarez Cáccamo, Celso. «From 'switching code' to 'code switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes», *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer, Routledge Taylor and Francis Group, Londres y Nueva York, 1998.

Benaim Bunan Gladys. *Tu boca en los cielos: el judeo-español de los nuestros, la Haketía de Menashé y Alfonso*, Laredo Publishing, Beverly Hills, 2007.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de Los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 1995.

Benarroch Benmergui, Isaac. *Diccionario de Haquetía. Guía esencial de los judíos del norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Universidad de Miami, Caracas, 2004.

Benhamú Jiménez, David. «Propuesta lexicográfica elaborada a partir de la *jaquetía* presente en el español actual de los judíos de la comunidad judía de Melilla, sus descendientes, sus emigrantes y sus relacionados», *Nuevas investigaciones lingüísticas. XXX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes lingüistas*, Universidad de Cantabria, 2016.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Bürki, Yvette. «Reseña de Caravedo, Rocio 2014. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert», <http://infoling.org/informacion/Review218.html> (último acceso: 17/07/2017), *Infoling* 9.16, Madrid, 2015.

Caravedo, Rocío. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid, 2014.

Cerrón-Palomino, Álvaro. «Reseña de Caravedo, Rocío. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2014», *Lexis*, vol. 40, nº 2, Lima, 2016.

Chávez, Moisés. *Diccionario de hebreo bíblico*, edi. Mundo Hispano, Texas, 1997.

Corpus del español del siglo XXI (CORPES). Banco de datos en línea (CREA) <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=E4408F6A5A000F0D3C0FF65CAC824A3A>, (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017.

Corpus de referencia del español actual. Banco de datos en línea (CREA) <http://corpus.rae.es/creanet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017

Corpus diacrónico del español. Banco de datos en línea (CORDE) <http://corpus.rae.es/cordenet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017.

Diccionario – Dictionnaire ANEXO/ANNEXE (tamazight, francés, español), origen y autor desconocido en la versión cedida por la Asociación Cultural Mem Guimel.

Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplement aux Dictionnaires. Tawzi al-Dar al-Wataniyah lil-Tawzi wa-al-Ilan*, ed. Libraire Liban, Beirut, 1991.

García de Diego, Vicente. *Diccionario de Voces Naturales*, Aguilar, Madrid, 1968.

Glosarios que aparecen en algunas publicaciones del Prof. Shetreet - http://law.huji.ac.il/upload/eng_pub_nov_2012.pdf (último acceso: 12/12/2016).

Harrell, Richard S., *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English/English-Moroccan*, Georgetown Classics in Arabic Languages and Linguistics, Intl Book Centre, Washington DC, 2007.

Hassan Yahia, Jahfar. *Curso de lengua tamazight. Nivel elemental*, Instituto de las Culturas de Melilla, GEEPP Ediciones, Melilla, 2014.

Jalfon de Bentolila, Estrella. *A memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*, Gaon Books, Santa Fe, 2011.

Pérez-Rioja, José Antonio. *Diccionario de modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca, 1997.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española 23.^a edición*, Espasa Libros, S. L. U., Madrid, 2014.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Schiffrin, Deborah. *Discourse*, in Fasold, Ralph and Jeff Connor-Linton (Ed.). *An Introduction to Language and Linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006.

Sisso Raz, Alicia. «Las eznogas perdidas», *El Amaneser*, n° septiembre, Estambul, 2015.

The Hebrew Terms database of The Academy of the Hebrew language - <http://hebrew-terms.huji.ac.il> (último acceso: 12/12/2016).

Vázquez Molina, Ángel. *La vida perra de Juanita Narboni*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2009.

Capítulo III

La otra *jaquetía* oriental de la CJDM

3.1 Aproximación a la otra *jaquetía* de la CJDM

En el capítulo anterior se ha presentado una propuesta lexicográfica que contiene las entradas documentadas en los informantes, en al menos, tres ocasiones y cuyo denominador común es Melilla. A continuación, empleando los mismos parámetros, se recogen dos grupos adicionales de términos cuyas particularidades comunes se especificarán en cada uno de los epígrafes. Por cuestiones de espacio y por la relación de nuestra investigación con el aspecto comunicativo del habla, las fichas solo dispondrán de algunos campos con respecto al capítulo II, a pesar de que en el análisis y la cuantificación se toma en consideración esta información por completo.

En este estudio, denominamos «mayoritarios» a los términos empleados por una mayoría de los entrevistados (entre el 51 % y el 99 % de los mismos incluidos). Además, se acompaña con el símbolo «+», a aquellos cercanos a una presencia del 100 % (entre el 90 % y el 99 % incluidos), es decir, los términos que debido a su ausencia en un número reducido de informantes no se recogen en la propuesta lexicográfica del capítulo II. Por tanto, se puede considerar que los «mayoritarios» y en especial los «mayoritarios+» forman parte de la *panajaquetía* relativamente, por ser empleados en el habla por casi todos los informantes entrevistados. En esta categoría se incluyen los términos que los hablantes poseen tanto en la competencia activa (preferentemente) como en la pasiva. Parecería incluso que algunas de estas palabras con un margen de ausencia reducido, se encuentran en esta categoría por algún error en el proceso de la entrevista, incompreensión del enunciado o despiste del receptor. Si dicho error no se subsanó rápida y autónomamente (entre tres y cinco segundos) no se contabilizó como uso.

De manera similar, denominamos «minoritarios» a los términos empleados por una minoría de los entrevistados (entre el 1 % y el 50 % de los mismos incluidos). Además, se acompaña con un símbolo «-», a aquellos cercanos a una presencia del 5 % (entre el 5 % y el 10 % incluidos), es decir, los términos documentados en un número especialmente reducido de informantes. No tenemos en cuenta aquellos términos cuyo empleo se encuentra entre el 1 % y el 4 % de los hablantes entrevistados. El motivo es que no podemos determinar si forman parte del idiolecto del hablante o son entradas en *jaquetía*

cercanas a la extinción, sobre todo aquellas que no guardan relación clara con su origen, la *jaquetía* occidental. Tanto en un caso como en el otro, el valor comunicativo es reducido («perspectiva dinámica» frente a «perspectiva estática», Moreno Fernández 2012: 40) por lo que son en nuestro caso de menor interés. Con carácter general, los términos «minoritarios» suelen aparecer en la *panajaquetía* a ciertas edades, en clases sociales o familias con un origen común, con un domicilio pasado o presente en tal o cual barrio de Melilla, etc. Por lo tanto, en la *jaquetía* oriental a su vez y como es habitual en las hablas en uso, contamos con subdialectos, subsociolectos, subcronolectos, etc. Las subdivisiones más relevantes serán comentadas en el capítulo IV.

Nº	LEYENDA (basada en la leyenda del capítulo II)
PR-CJDM/ GR-CJDM	Se presenta una única forma, la más frecuente entre los hablantes. Primero la pronunciación seguida de la grafía. Además, el orden de presentación de las palabras no es alfabético porque al contrario que en el capítulo anterior en el que se pretendía localizar a las mismas con rapidez y en el que la mayoría contaban con una «frecuencia» ¹ de uso en los informantes entre moderada y elevada, la intención en las siguientes propuestas lexicográficas es poder apreciar la frecuencia de uso (que es menor) a golpe de vista (frecuencia descendente tanto en los «mayoritarios» como en los «minoritarios», es decir, ordenación diafrecuentativa).
TR-CJDM	Traducción/es principal/es según los informantes.
CG-CJDM	Referencia a la categoría gramatical según el uso en la CJDM (solo se menciona la misma, al contrario que en el capítulo II). Hay que tener en cuenta que, en algunos casos, dependiendo de la idiosincrasia de los términos y su uso, la denominación gramatical es funcional, es decir, no se tienen estrictamente en cuenta las palabras en sí, sino su función sintáctica.
CS-CJDM	Campo/s semántico/s en orden de uso descendente.
OT-CJDM	Información adicional de cualquier tipo que no se contemple en el resto de los campos.

¹ En el capítulo IV haremos referencia al concepto bajo el prisma de la sociolingüística cognitiva según Caravedo (2014).

EJ1-CJDM	Prescindimos de este campo, cuyo contenido queda igualmente a disposición de los interesados en los anexos (junto a la información del perfil de los informantes de los ejemplos del capítulo II).
-----------------	--

3.2 Propuesta lexicográfica de los términos «mayoritarios» en la *jaquetía* oriental

Nº	001+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>de tu bóca (a los ciélos) – de tu boca (a los cielos)</i>
TR-CJDM	Ojalá que lo que digas se convierta en verdad, así, de esa forma.
CG-CJDM	Adv. de modo.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	n/d.

Nº	002+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>(mi) rey, (mi) reína - (mi) rey, (mi) reina</i>
TR-CJDM	(Mi) querido, estimado.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	Esta expresión se recoge como acepción adicional con el mismo significado y uso que en <i>jaquetía</i> en la población general de origen cristiano autóctona de Melilla (77 % de 54 muestras), en especial en aquellos residentes que en el pasado habitaban en barrios con mayoría o elevada presencia judía (Polígono, Mantelete, Barrio Hebreo, Melilla la Vieja ²).

Nº	003+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>no sea tu fálta / no sea la fálta - no sea tu falta / no sea la falta</i>

² Nombres no oficiales, pero los comunes hasta el presente entre la población melillense (judía y no) y los historiadores de la ciudad para referirse a estos barrios, al menos en contextos informales.

TR-CJDM	Mal hecho (sent. irón.), que se te echa de menos y que se recuerda tu ausencia, para recordar la falta de un difunto (ej.: mi tía Miriam <i>no sea su falta</i>).
CG-CJDM	Adv. Modo (ej.: me peinó <i>no sea tu falta</i> , me peinó así).
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	004+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>parabién – parabien</i> ³
TR-CJDM	Felicidades, normalmente en bodas, circuncisiones y/o <i>fadas</i> ⁴ , para desear éxito en los estudios, etc.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
OT-CJDM	Podría tratarse de un lusismo. Sin embargo, no podemos determinar si originariamente procedía de España y llegó a Marruecos vía Portugal, una de las principales vías de escape de los sefardíes durante la expulsión de los Reyes Católicos, o fue adoptada por los judíos una vez llegaron a Portugal y de ahí el termino podría haber alcanzado el norte de África tras dicha expulsión, en ese momento, lusitana.

Nº	005+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>quebrádo - quebrado</i>
TR-CJDM	En decadencia, no tan bien, estropeado, etc.
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	CULNOVIVOS.
OT-CJDM	n/d.

Nº	006+
-----------	-------------

³ En la mayoría de las muestras escritas aparece sin tilde, por lo que así se presenta.

⁴ Ritual de nacimiento de las niñas equiparable en cierto modo al bautizo en la cultura cristiana.

PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>se te caiga el maẓál – se te caiga el mazal // se te álse el maẓál - se te alse el mazal</i>
TR-CJDM	Que tengas mala suerte // que tengas buena suerte.
CG-CJDM	Adv. de modo (variable).
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
OT-CJDM	Para enfatizar, los informantes alargan la <i>a</i> de la primera sílaba de <i>caiga</i> , así como la <i>a</i> de la primera sílaba de <i>alse</i> .

Nº	007+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>sáca (al niño) – saca (al niño)</i>
TR-CJDM	Término empleado en las <i>milas</i> (circuncisiones) cuando se traslada el niño (varón) de las manos de los padres al asiento peculiar en el que se le practica dicha ceremonia. También, para indicar que se saque/extraiga algo con ímpetu, dinero, comida, etc. especialmente cuando se emplea el sonido ár. «ق» - [q] como intensificador.
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RELIGICO/RRPPSSBB.
OT-CJDM	-Normalmente aparece en imperativo. -La forma de pronunciación regular presentada en la ficha es la predominante en todas las generaciones (92 % frente al 8 %). La alternativa de pronunciación intensificadora con el sonido ár. «ق» se emplea no solo para enfatizar, sino también para expresar una ironía, la conmemoración de un momento para recordar, etc. En este caso, su uso se incrementa considerablemente (hasta el 87 %) frente a una minoría que de cualquier modo reconoce la intención de esta pronunciación. El reconocimiento/consideración de los informantes es de especial interés, ya que la importancia de la «percepción» del receptor en la sociolingüística cognitiva cobra importancia con respecto a las investigaciones sociolingüísticas más tradicionales.

Nº	008+
-----------	-------------

PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>no vea yo mal en ti - no vea yo mal en ti</i>
TR-CJDM	Que no te pase nada, que estés sano, que todo te vaya bien, etc.
CG-CJDM	Sintagma verbal.
CS-CJDM	RELIGICO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	009+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>quetbeár - ketbear</i>
TR-CJDM	Que se cumpla algo, que salga bien.
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB/RELIGICO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	010+***
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>miseberáj - miseberaj</i>
TR-CJDM	Bendición, bendecir a alguien.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RELIGICO.
OT-CJDM	n/d.

***En este rango de uso, aplicando la media acotada, se encuentran también aproximadamente unos cincuenta hebraísmos⁵ tales como: *milá* (circuncisión en niños), *fáda* (fiesta celebrada para bendecir el nacimiento de una niña), *kadís* (rezo de conmemoración de los seres queridos fallecidos), *chajrí*, *minjá* y *arbí* (los tres rezos diarios de los judíos), *tal-lí* (manto con el que a veces se cubren los judíos al rezar), *séfer* o *séfer torá* (gran pergamino donde se encuentra la ley judía en las sinagogas),

⁵ Nótese que la pronunciación y la transcripción de las entradas se corresponden con el habla de los informantes de la CJDM (más cercana a la *jaquetía* que al hebreo, a pesar de que nos encontremos frente a hebraísmos y una tendencia a la convergencia con este idioma que comentamos más adelante). Los lemas no se presentan por orden alfabético, sino por orden de frecuencia de uso descendente de acuerdo a nuestras muestras.

najalá/mishmará (recuerdo de difuntos, se emplea uno u otro término dependiendo del tiempo que haya pasado desde el fallecimiento), *mesusá* (pequeño pergamino que se coloca en las puertas de las casas y de los cuartos con excepción del cuarto de baño), *ḥasák-u-barúj* ('con fuerza y acierto'), *sabát vainafás* ('el sábado es para respetarlo'), *mikvé* (bañera de agua de lluvia donde las mujeres se purifican tras la menstruación o se sella la conversión al judaísmo de hombres y mujeres), *jamés* (restos de pan en la fiesta de *Pesaj*), *bibflu* (forma de los sefardíes marroquíes de pasar una bandeja por la cabeza de los presentes durante la cena de *Pesaj* mientras se reza), etc. En el apartado 3.6.1 (El encuentro entre el hebreo y el componente hebreo de la *jaquetía* de la CJDM.), se analizan algunas particularidades lingüísticas de estos términos (hebraísmos), también en relación a los informantes y a su «percepción».

Nº	011+
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>el descansado de</i>
TR-CJDM	Haciendo mención de recuerdo a un fallecido, 'que en gloria esté, que en paz descanse'.
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	RELIGICO.
OT-CJDM	Se emplea cada vez que se hace referencia a un difunto. Las generaciones mayores o para intensificar emplean la siguiente pronunciación, frecuente en la <i>jaquetía</i> occidental sobre todo la diacrónica, el <i>descanzado</i> . Un hebraísmo de igual significado que está desplazando a esta entrada es <i>zijronó le berajá</i> . Notamos el desplazamiento especialmente entre las generaciones más jóvenes y los residentes en Israel.

Nº	012
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>mel-ó'k - melok</i>
TR-CJDM	Tonto, loco.
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/INSULTO/ASPEFISICO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	013
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>meérra - meerra</i>
TR-CJDM	Tacaño.
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/INSULTO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	014
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>(con) salud (y vida larga) - (con) salud (y vida larga)</i>
TR-CJDM	Al estornudar, que aproveches/disfrutes algo nuevo. También por ej., tras un eructo.
CG-CJDM	Locución adverbial.
CS-CJDM	RELIGICO/RRPPSSBB.
OT-CJDM	En algunos de sus usos está siendo desplazado por el hebraísmo <i>jaquético berajá</i> , que en heb. moderno hace referencia a ‘bendición’, pero no en este contexto después de un estornudo o eructo o al menos no de la misma forma.

Nº	015
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>shenféo - shenfeo</i>
TR-CJDM	Qué <i>yuyu</i> , qué mal rollo.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	Derivado del verbo <i>shenfear</i> . La forma más frecuente es la que aparece en la ficha de entre varias que documentamos en los informantes.

Nº	016
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>safoneárse - safonearse</i>

TR-CJDM	Tirarse ‘pedos’.
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB/INSULTO/ESCATO.
OT-CJDM	(Bentolila 2016). <i>Ruaj tsafón</i> en heb. significa ‘viento norte’. Era un viento del norte muy fuerte en Tierra Santa en la época bíblica (que sigue dándose hoy en Israel con otra denominación). Parece que el término ha surgido en <i>jaquetía</i> al producirse un calco del español, <i>ventosidad</i> .

Nº	017
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>jayítas - jayitas</i>
TR-CJDM	Término comodín para decir ‘mis cositas’, las que guardo como reliquia. Pueden ser también <i>jayitas</i> sin valor económico, pero sí sentimental o ni siquiera eso (golosinas, joyas de oro, postales antiguas, etc.).
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	CULNOVIVOS/RRPPSSBB.
OT-CJDM	Suele aparecer en plural.

Nº	018
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>jamreádo - jamreado</i>
TR-CJDM	Cuando el pan se pone dorado en el horno, está ya tostado. Se puede usar también con sent. irón. cuando alguien se ha quemado (tostado) mucho al sol, ej.: <i>wo el sote se jamreó</i> . Asimismo, por un calco del esp. (ej.: Sara está <i>jamreada</i> ya; queriendo decir que está ‘frita’; ‘harta’). Este último uso solo lo hemos documentado en la CJDM y observamos que mientras que en <i>jaquetía</i> el elemento lingüístico referencial es el horno, en esp. es la freidora o la sartén (‘horneado/tostado’ frente a ‘frito’).
CG-CJDM	Participio del verbo <i>jamrear</i> .
CS-CJDM	CULINA/ASPEFISICO.
OT-CJDM	La forma verbal que presentamos en la ficha es la más frecuente de entre las varias que documentamos en los informantes.

Nº	019
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>jalqueádo – jalkeado (56 %) frente a jalqueado⁶</i>
TR-CJDM	Muerto de cansancio, reventado, etc.
CG-CJDM	Participio del verbo <i>jalquear(se)</i> .
CS-CJDM	ASPEFISICO/PERSONCOMPORTA.
OT-CJDM	Solo documentamos la entrada en formas no personales del verbo (participio o gerundio, incluso no infinitivo).

Nº	020
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>kfús - kefus</i>
TR-CJDM	Fealdad normalmente aplicada a cosas, que no tienen buena pinta o presentación, adefesio (como va arreglada físicamente la persona), adefesio (persona en sí, su personalidad ‘su personalidad es fea’ por el carácter o por algún otro aspecto que no necesariamente tiene que quedar claro en el receptor. Es un aviso del emisor al receptor en el que somos relativamente discretos, ej.: tú ojito, que A. es un <i>kefus</i> y de los buenos).
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	CULNOVIVOS/INSULTO/ASPEFISICO.
OT-CJDM	n/d.

3.3 Propuesta lexicográfica de los términos «minoritarios» en la *jaquetía* de la CJDM

Nº	001
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>ferasmál > ferasguál > frasguál - ferasmal > feraswual > fraswual</i>
TR-CJDM	Querido (expresión de cariño cada vez que nos dirigimos a alguien), fresco (con mucha cara dura o muy a la suya, aunque sea sin mala intención).
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	RRPSSBB/INSULTO.

⁶ En este caso insertamos la frecuencia por considerarla de interés. La tendencia es que predominen las grafías más lejanas al español (letra ka frente a la cu), aunque en este caso, los porcentajes se mantienen casi igualados.

OT-CJDM	El término que se toma como original es <i>ferasmal</i> que puede tener tanto connotaciones positivas (generalmente) como negativas. De dicho término, surgió <i>ferasgual</i> que se emplea al igual que en el anterior, pero en este caso normalmente relacionado a connotaciones negativas. Posteriormente, germinó una nueva deformación que se emplea con connotaciones negativas (<i>fraswual</i>). Los dos primeros términos aparecen en los diccionarios de <i>jaquetía</i> y el último no. Se documentan los tres en sefardíes occidentales de varios orígenes incluyendo los informantes de la CJDM. Sin embargo, <i>fraswual</i> aparece principalmente en los hablantes con origen en Tánger o, en nuestro caso, en los pocos melillenses con este origen o con relación a la ciudad marroquí (ej. en informantes: viuda melillense de tangerino, estudios pasados en Tánger del informante, etc.).
----------------	---

Nº	002
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>Azár Benlóló / Azár y su madre - Azar Benlolo / Azar y su madre</i>
TR-CJDM	«Raimundo y todo el mundo», mucha gente, atestado de gente, en sent. irón, que había más gente de la cuenta.
CG-CJDM	Perífrasis nominal.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	En la CJDM de Melilla hemos documentado algunas variaciones aisladas que cambian el nombre propio, ej.: <i>Ester y su madre</i> o <i>Ambrán⁷ y su madre</i> .

Nº	003
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>que vénga un butavát y te shorrée / llorrée - que venga un butavat y te shorree</i>
TR-CJDM	Literalmente que ‘venga un viento fuerte y que te lleve’ significando ‘que te quites de mi vista/que desaparezcas’. Puede usarse también en sent. irón. ‘anda, déjame ya un ratito tranquilo/de dar la lata’.

⁷ Apócope frecuente de los nombres propios en las comunidades sefardíes y también en la CJDM. *Ambrán* de *Abrahán* (en hebreo *Abraham*), *Ichi*, *Isjak* o *Istik* de *Isaque/Isaac*. En este último caso, como en otros, el fenómeno se produce a la vez que se traduce el nombre del hebreo bíblico.

CG-CJDM	Locución verbal (variable para referirse también a la tercera persona del singular o del plural).
CS-CJDM	INSULTO/RRPPSSBB.
OT-CJDM	Tanto el nombre <i>butavat</i> como el verbo <i>shorrear/llorrear</i> se emplean también de forma independiente. Ej. 1: <i>imma</i> (madre mía), el <i>butavat</i> que hace (vendaval), ej. 2: vino ayer, pero se <i>llorreó</i> rapidito ('se fue', en otros contextos se documenta como sinónimo de 'desplazarse', 'largarse', etc.).

Nº	004
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>te éntre un buglib - te entre un buglib</i>
TR-CJDM	Una cosa mala.
CG-CJDM	Locución verbal (variable).
CS-CJDM	INSULTO/RRPPSSBB.
OT-CJDM	Puede usarse también en sent. irón. como broma ('que te entre algo que no sea tan malo', por ej. una diarrea, pero que me dejes tranquilo o que te sirva como lección por algo malo que has hecho), aunque en igualdad de condicionantes que en la ficha anterior (003) su impacto en el receptor es mayor. El motivo es que está relacionado con la salud del ser humano, uno de los aspectos más relevantes en el habla de los sefardíes (en algunas culturas/hablas, hacer referencia a la falta de hombría puede ser más dañino que, por ejemplo, en <i>jaquetía</i> a la salud). El impacto que una palabra genera en un hablante es una de las formas principales de detectar quién es ajeno a la comunidad junto a los propios rasgos lingüísticos (<i>shibboleth</i>). Desarrollaremos en el capítulo IV el fenómeno del <i>shibboleth</i> en el entorno de la CJDM.

Nº	005
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>tamleádo - tamleado</i>
TR-CJDM	Que no es de recibo, que no lo captas, que no te entra en la cabeza, etc.
CG-CJDM	Adj. calificativo.

CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	n/d.

Nº	006
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>cára de tipól – cara de tipol (en occ. tippor)</i>
TR-CJDM	Siempre con cara de cabreo, mosqueado; no tiene ni siquiera que abrir la boca, se le nota.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	ASPEFISICO/INSULTO.
OT-CJDM	Se documentan alternativas que también contabilizamos por la intención comunicativa como ¡wo el <i>tipol</i> este! significando que alguien está ‘amargado/cabreado’.

Nº	007
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>tamsárit - tamsarit</i>
TR-CJDM	Salvaje, cafre aplicado normalmente a los niños que hacen trastadas.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	INSULTO/PERSONCOMPORTA.
OT-CJDM	Algunos informantes (17) comentan que <i>hamsa alik</i> sería el origen de esta expresión, aunque no podemos confirmarlo. <i>Hamsa alik</i> significa literalmente ‘cinco en ti’ para expresar en ár. mar. ‘que D-os. te proteja’ y en este contexto ‘hay que ver con el niño’, ‘vaya tela, yo no sé cómo no le pasa nada, que D-os lo proteja’. Sin embargo, como tal (forma y significado idéntica o similar al término de la ficha) no se documenta en la <i>jaquetía</i> occidental. Quizás en la CJDM por calco del ár. mar., se empleaba al referirse a los niños traviesos, siendo este el significado que ha permanecido. No se documenta el uso de la palabra en edades inferiores a los 49 años, siendo esta la edad de corte según las muestras obtenidas para la entrada en cuestión.

Nº	008
-----------	------------

PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>shojreándo - shojreando</i>
TR-CJDM	Roncando, normalmente haciendo mucho ruido o de una forma particular que llama la atención, intencionadamente o no.
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB/INSULTO.
OT-CJDM	La forma verbal en gerundio es la única en la que se ha documentado. Semánticamente, este verbo se emplea solo en el momento de la acción. Hay otros verbos que se comportan de manera similar y, quizás, puede que este sea el motivo de una posición de frecuencia menor a la que realmente parece que desempeñan en la comunicación de la CJDM. Aunque podrían tanto este como otros ejemplos parecer adverbios, en <i>jaquetía</i> occidental se documentan además las formas personales del verbo.

Nº	009
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>mequneár - meknear</i>
TR-CJDM	Servir (normalmente la comida).
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	n/d.

Nº	010
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>güajleándo - wajleando</i>
TR-CJDM	Siempre en apuros, con problemas, líos, etc. que se busca el propio individuo, pero que también le pueden llegar por acciones de otras personas.
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB/PERSONCOMPORTA.
OT-CJDM	La forma verbal en gerundio es la única en la que se ha documentado. Semánticamente, este verbo se emplea solo en el momento de la acción.

	Hay otros verbos que se comportan de manera similar y quizás, puede que este sea el motivo de una posición de frecuencia menor a la que realmente parece que desempeñan en la comunicación de la CJDM.
--	--

N°	011
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>shusheádo – shusheado</i>
TR-CJDM	Mimado, consentido (normalmente aplicado a niños/adolescentes).
CG-CJDM	Adj. calificativo.
CS-CJDM	PERSONCOMPORTA/ASPEFISICO/INSULTO.
OT-CJDM	La tendencia general en el habla de la CJDM es que el sonido sh - [ʃ] en <i>jaquetía</i> occidental se transforme a ch - [tʃ] o al menos que se produzca un sonido intermedio (ej.: <i>shajrit</i> < <i>chajrit</i>). Sin embargo, y habiendo documentado la palabra en tan solo una decena de informantes, los mismos conservan su pronunciación original en todos los casos, aunque la mayoría la cambian en el resto de términos que contienen este sonido. Suponemos que, al estar la palabra prácticamente en desuso, ha quedado fosilizada en la memoria de los hablantes sin sufrir los cambios de otros términos más frecuentes en el habla.

N°	012
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>(que) efnéo de ti - (que) efneo de ti</i>
TR-CJDM	Que pesadez ya de ti, que te tengo «más visto que el tebeo».
CG-CJDM	Perífrasis nominal.
CS-CJDM	INSULTO.
OT-CJDM	También en sent. fig. a los familiares o amigos.

N°	013
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>ayéb - ayeb</i>
TR-CJDM	Fealdad, normalmente aplicada a cosas que no tienen buena pinta o presentación, aunque en algunos informantes se documentan para hacer

	referencia a las personas (quizás por confusión o por un uso antiguo). Sin embargo, no podemos determinar un patrón común de todos aquellos que emplean el término para hacer referencia a una cualidad de las personas.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RRPPSSBB/CULNOVIVOS/INSULTO/ASPEFISICO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	014
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>(del) 'adáo – (del) 'adao</i>
TR-CJDM	De muerte (positivamente), chulo (guay), 'como anillo al dedo', etc.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	n/d.

Nº	015-
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>váite - vaite</i>
TR-CJDM	Irse (vete).
CG-CJDM	Verbo.
CS-CJDM	RRPPSSBB.
OT-CJDM	Solo documentado en informantes con edad superior a los 68 años y siempre en imperativo.

Nº	016-
PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>ta'ahón - taahon</i>
TR-CJDM	'Una mierda para ti', 'ni un pimiento', etc.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	INSULTO.
OT-CJDM	n/d.

Nº	017-
-----------	-------------

PR-CJDM/ GR-CJDM	<i>tagarnína - tagarnina</i>
TR-CJDM	Rizado, liado, normalmente el pelo o un asunto.
CG-CJDM	N. común.
CS-CJDM	ASPEFISICO/RRPPSSBB.
OT-CJDM	Probablemente el significado proviene de la relación visual con la planta ‘cardo de olla’, también denominada ‘tagarnina’.

En esta posición (recordamos, entre el 5 % y el 10 % incluidos), encontramos entradas⁸ como *baidaber* (‘chisme’, ‘cotilleo’), *ansí* (‘así’), *cazamiento* (‘casamiento’), *bajocha* (‘cucaracha’), *tipó* (‘tetera’, del inglés *teapot*⁹), *menhodrú* (‘descontento’), etc. Estas palabras y otras muchas han sido documentadas en apenas unos cuantos informantes, entre 7 y 11. Muchas de las mismas nunca han contado en la CJDM con una frecuencia de uso ni siquiera mínima y otras la han visto reducida con el paso de los años. Por ej. *bajocha*, sigue todavía en uso entre muchos de los descendientes¹⁰ sefardíes de origen tetuaní residentes en Israel, mientras que, en Melilla, según apuntan los informantes, el uso siempre ha sido restringido.

3.4 La *panajaquetía* de la CJDM en números

Recuento del léxico *panajaquético* de la CJDM (capítulo II) – Categoría/s gramatical/es:

*Número de categorías gramaticales a la que pertenece el léxico de nuestros informantes, 1 CG: 100, 2 CG: 10.

Nombres y locuciones nominales: 44

Entrada número: 1, 5, 6, 7, 9*, 10, 16, 17, 20*, 21, 27, 28, 33, 39*, 42, 47, 49, 51, 53, 54*, 56, 58*, 59, 60, 62, 63, 65, 69*, 71, 73, 75, 78, 80, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 99, 104, 105, 106*, 107*.

⁸ Ordenadas con la frecuencia de uso descendente en nuestras muestras.

⁹ En aquellos entonces el puerto era la vía de acceso a Marruecos de productos ingleses procedentes por ejemplo de Gibraltar o de otros países a través de esta ciudad. No se documenta en la población no judía, ya que además era esta última la que principalmente se dedicaba a las actividades del comercio en las primeras décadas tras la fundación de la ciudad y hasta casi el siglo XXI.

¹⁰ No relacionados con Melilla y nacidos en la propia Tetuán, en Caracas o en España (Ceuta, Málaga, Madrid, Sevilla o Barcelona).

Adjetivos y locuciones adjetivales: 32

Entrada número: 3*, 11, 13, 15, 18, 20*, 23, 24, 36, 38, 39*, 40, 48, 50, 52, 57, 67, 70, 74, 76, 77, 79, 81*, 88, 89, 93, 94, 95, 101, 103, 108, 109.

Verbos y locuciones verbales: 25

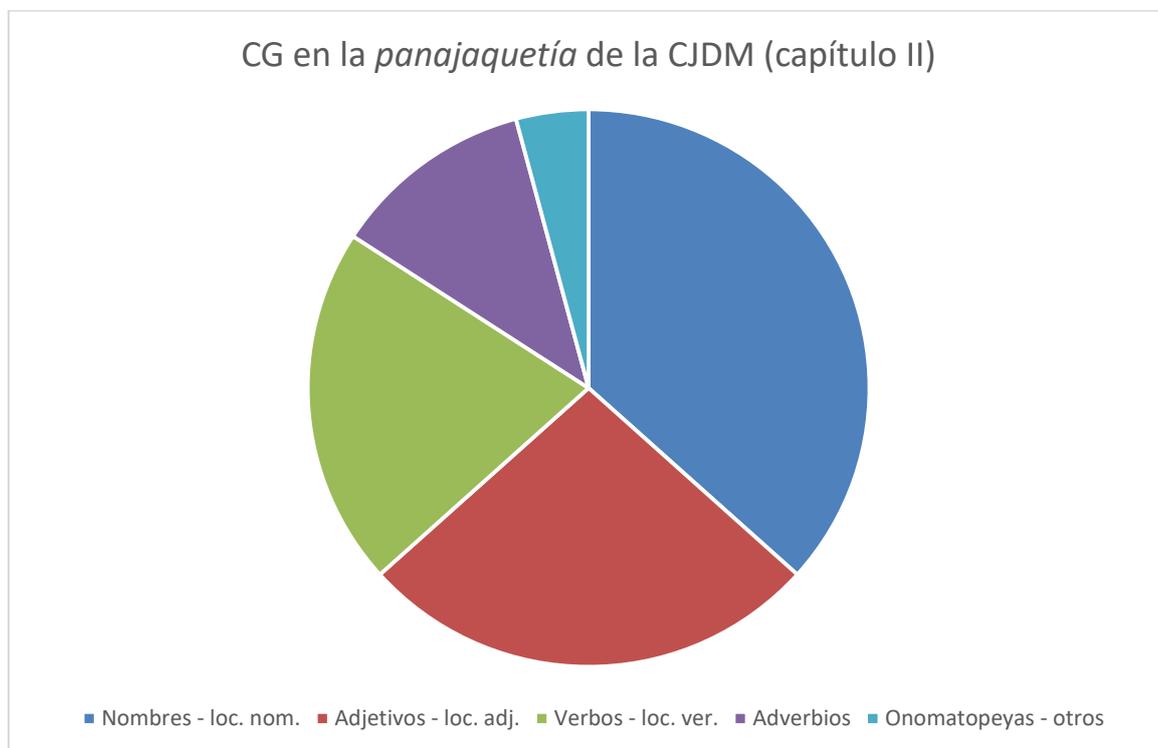
Entrada número: 2, 4, 14, 19, 25, 26, 29, 31, 34, 35, 37, 41, 43, 44, 45, 55, 61, 66, 72, 82, 86, 90, 98, 102, 110.

Adverbios y locuciones adverbiales: 14

Entrada número: 3*, 8, 9*, 12, 30, 54*, 58*, 68, 69*, 81*, 96, 97, 106*, 107*.

Onomatopeyas y otros: 5

Entrada número: 22, 32, 46, 64, 100.



Recuento del léxico *panajaquetico* de la CJDM (capítulo II) – Campo/s semántico/s:

*Número de campos semánticos a los que pertenece el léxico de nuestros informantes, 1CS: 42, 2CS: 49, 3CS: 15, 4CS: 3, 5CS: 1.

Ámbito de las relaciones personales y sociales básicas: 49

Entrada número: 2, 7*, 8*, 14, 19, 21*, 22, 25*, 26*, 27*, 29*, 31, 32*, 34*, 35, 37, 38, 43*, 44*, 45, 49*, 54*, 55*, 59*, 60, 61*, 62*, 64*, 65*, 66*, 68*, 75, 78, 80*, 81*, 82, 83*, 84*, 85*, 87*, 90, 92, 97, 98, 99*, 100*, 102, 104*, 107*.

Característica de la personalidad humana y comportamiento social: 39

Entrada número: 1*, 3*, 6*, 11*, 13, 15*, 17, 18*, 20, 21*, 24, 36*, 40*, 41*, 43*, 51*, 52*, 53*, 55*, 58, 59*, 61*, 67*, 70*, 74*, 76*, 77*, 79*, 88*, 89*, 93*, 94*, 95*, 101*, 103*, 106, 107*, 108*, 109*.

Característica del aspecto físico humano: 29

Entrada número: 1*, 6*, 11*, 18*, 21*, 36*, 39*, 40*, 41*, 43*, 50*, 51*, 52*, 53*, 65*, 70*, 74*, 77*, 79*, 81*, 88*, 89*, 93*, 95*, 101*, 103*, 107*, 108*, 109*.

Ámbito religioso o costumbrista: 22

Entrada número: 4*, 10, 16, 23, 32*, 39*, 47*, 54*, 56, 61*, 62*, 64*, 68*, 71, 72, 73*, 83*, 91, 99*, 100*, 105, 110.

Insulto: 16

Entrada número: 6*, 33*, 43*, 46*, 67*, 85*, 87*, 88*, 89*, 93*, 94*, 95*, 101*, 103*, 108*, 109*.

Ámbito comercial y de los negocios: 13

Entrada número: 4*, 8*, 21*, 25*, 26*, 27*, 34*, 44*, 48*, 49*, 59*, 73*, 80*.

Cualidad de los seres no vivos: 11

Entrada número: 9*, 15*, 18*, 28, 33*, 48*, 59*, 63, 65*, 76*, 81*.

Todos los ámbitos: 9

Entrada número: 3*, 9*, 12, 30, 32*, 46*, 69, 86, 96.

Ámbito culinario: 7

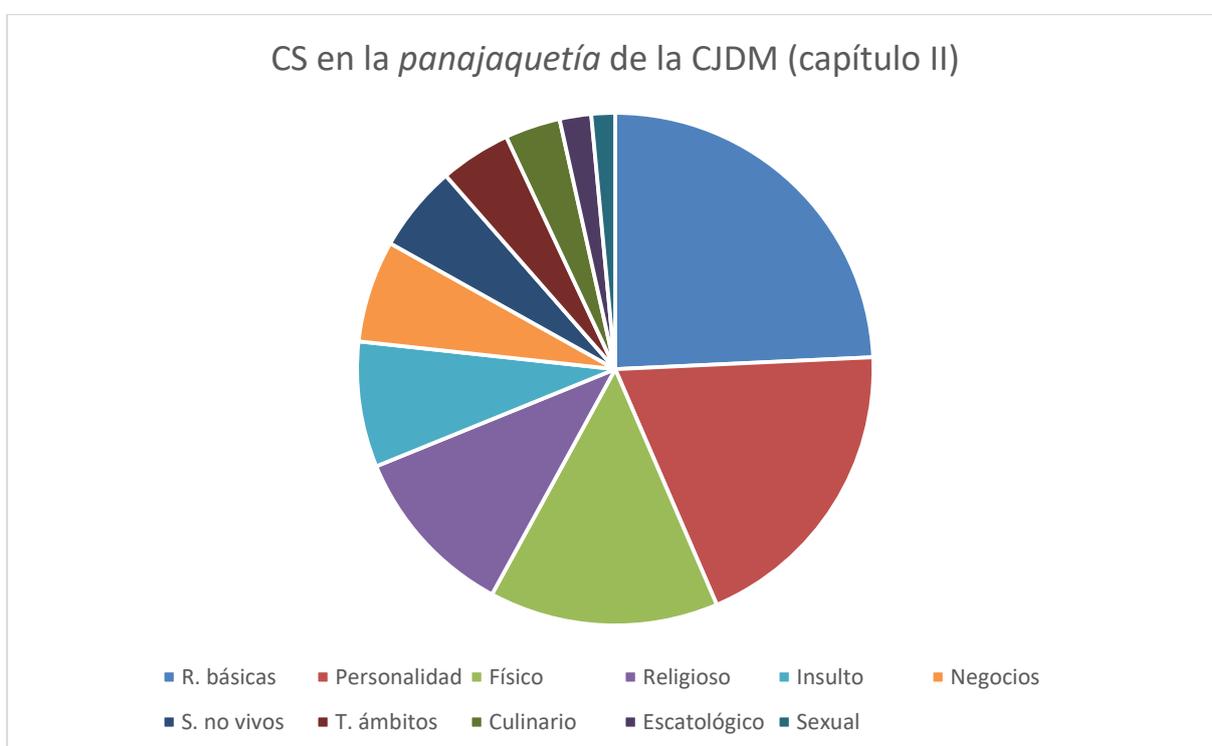
Entrada número: 5, 20, 29*, 42, 47*, 57, 66*.

Ámbito escatológico: 4

Entrada número: 33*, 43*, 84*, 104*.

Ámbito sexual: 3

Entrada número: 7*, 50*, 109*.



3.5 La otra *jaquetía* (oriental) de la CJDM en números

Recuento del léxico de la otra *jaquetía* oriental de la CJDM (capítulo III - «mayoritarios» y «minoritarios») – Categoría/s gramatical/es:

*Número de categorías gramaticales a la que pertenece el léxico de nuestros informantes. En estas dos propuestas no se documenta ningún caso de más de una categoría.

M (mayúscula): «mayoritarios» / m (minúscula): «minoritarios»

Verbos y locuciones verbales: 14

Entrada número: M.7, M.8, M.9, M.14, M.15, M.16, M.18, M.19, m.3, m.4, m.8, m.9, m.10, m.15.

Nombres y locuciones nominales: 13

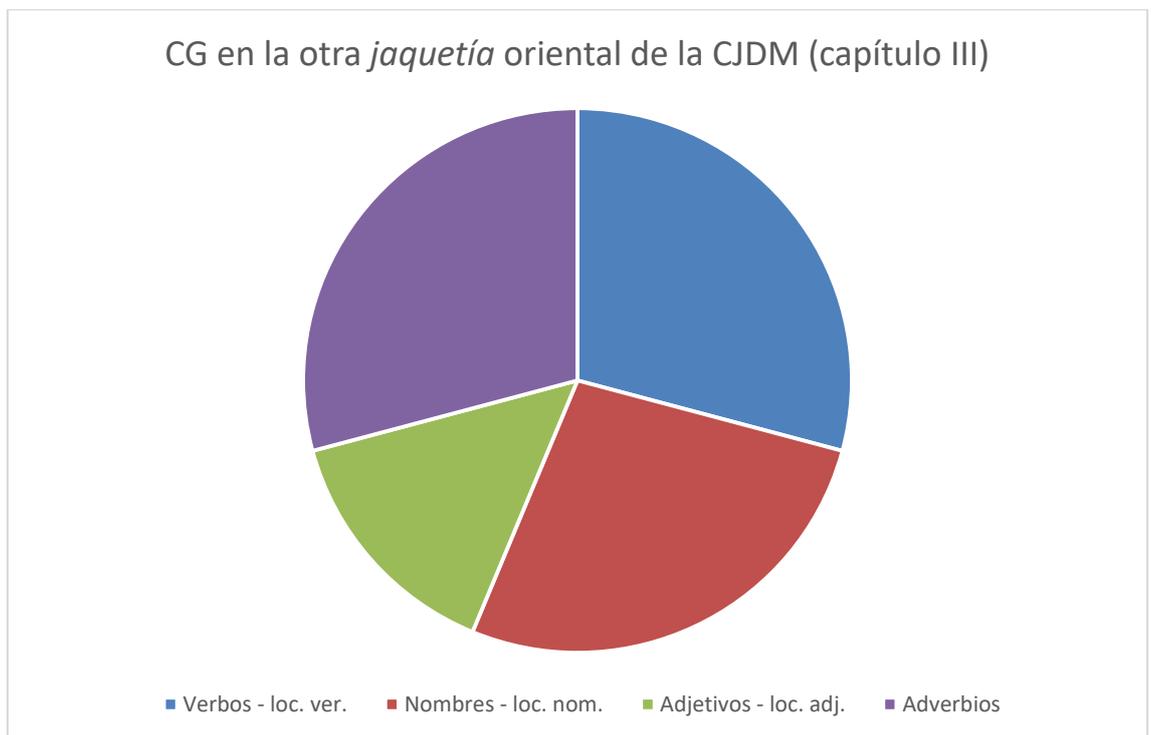
Entrada número: M.2, M.4, M.10, M.17, M.20, m.2, m.6, m.7, m.12, m.13, m.14, m.16, m.17.

Adjetivos locuciones adjetivales: 7

Entrada número: M.5, M.11, M.12, M.13, m.1, m.5, m.11.

Adverbios: 3

Entrada número: M.1, M.3, M.6.



Recuento del léxico de la otra *jaquetía* oriental de la CJDM (capítulo III - «mayoritarios» y «minoritarios») – Campo/s semántico/s:

*Número de campos semánticos a los que pertenece el léxico de nuestros informantes, 1CS: 14, 2CS: 18, 3CS: 4, 4CS: 1.

M (mayúscula): «mayoritarios» / m (minúscula): «minoritarios»

Ámbito de las relaciones personales y sociales básicas: 23

Entrada número: M.1, M.2, M.3*, M.4*, M.6*, M.7*, M.9*, M.14*, M.15, M.16*, M.17*, m.1*, m.2, m.3*, m.4*, m.5, m.8*, m.9, m.10*, m.13*, m.14, m.15, m.17*.

Insulto: 14

Entrada número: M.12*, M.13*, M.16*, M.20*, m.1*, m.3*, m.4*, m.6*, m.7*, m.8*, m.11*, m.12, m.13*, m.16.

Ámbito religioso o costumbrista: 9

Entrada número: M.3*, M.4*, M.6*, M.7*, M.8, M.9*, M.10, M.11, M.14*.

Característica del aspecto físico humano: 8

Entrada número: M.12*, M.18*, M.19*, M.20*, m.6*, m.11*, m.13*, m.17*.

Característica de la personalidad humana y comportamiento social: 6

Entrada número: M.12*, M.13*, M.19*, m.7*, m.10*, m.11*.

Cualidad de los seres no vivos: 4

Entrada número: M.5, M.17*, M.20*, m.13*.

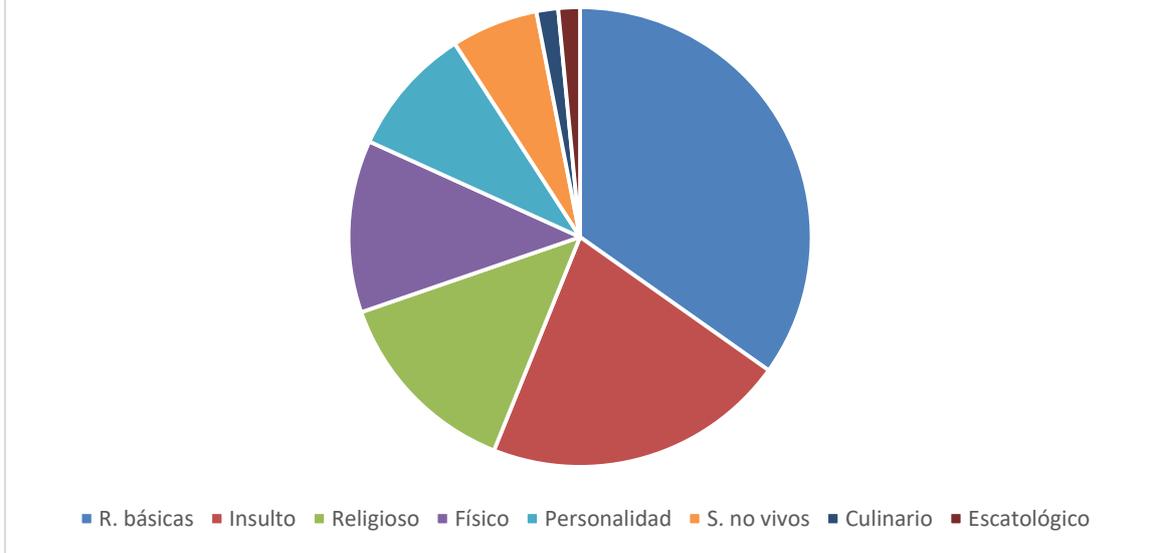
Ámbito culinario: 1

Entrada número: M.18*.

Ámbito escatológico: 1

Entrada número: M.16*.

CS en la otra *jaquetía* oriental de la CJDM (capítulo III)



3.6 Análisis de las propuestas lexicográficas para la CJDM

Se presentan a continuación algunas reflexiones necesarias para entender el análisis de las propuestas lexicográficas presentadas en los capítulos II y III.

En los tres primeros apartados nos centraremos en la relación e influencia entre los términos y su lengua de origen (hebreo, árabe marroquí, español). Posteriormente, se extraerán las principales características/fenómenos/rasgos observados en las tres propuestas, que, finalmente, se agruparán según el grado de relación y relevancia (de mayor a menor) en nuestra investigación.



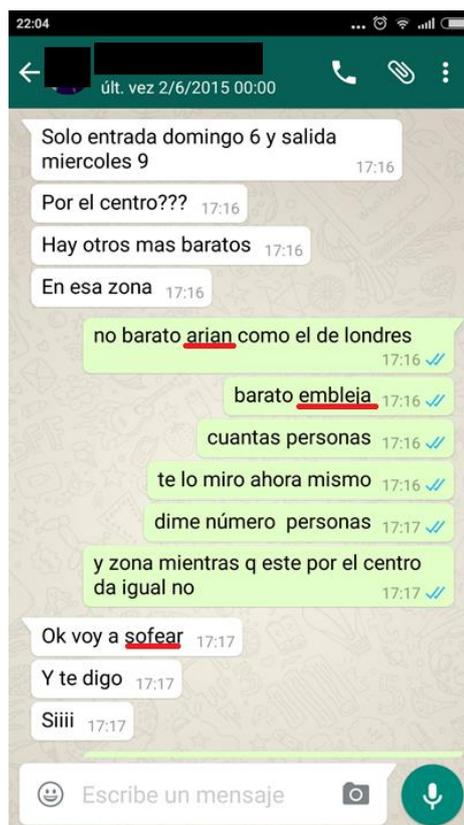


Ilustración I – «si *baruja ashem* - 01/07/2016». En azul, la información sobre el hablante. En este caso, por las interferencias del hebreo moderno deducimos que la localización es Israel, aunque el informante no parece nativo de este país (*bebakasha*, en hebreo significa ‘por favor’). En la ficha del hablante se comprueba que, en efecto, la residencia actual es Israel, la anterior Málaga y que el lugar de nacimiento es Melilla.

Ilustración II –«pintando ya - 16/08/2016». En azul, la información sobre el hablante. En este caso, debido a elementos extralingüísticos, deducimos que la localización del informante es Israel (prefijo telefónico de Israel +972). Además, se comprueba en la ficha del informante que, en efecto, su residencia actual desde finales de 2015 es Israel, así como que su origen y su residencia anterior se situaban en Melilla).

Ilustración III –«solo entrada domingo - 02/06/2015». Se observa por ejemplo los metaplasmos (prótesis y paragoge) del siguiente término, *embleja* (subrayamos la palabra original proveniente directamente del árabe marroquí. En otros casos, se producen fenómenos que han trascendido antes por la *jaquetía* occidental para llegar después al habla de la CJDM, lo cual como nos referimos no es el caso).

3.6.1 El encuentro entre el hebreo y el componente hebreo de la *jaquetía* de la CJDM

La *jaquetía*, así como el habla de la CJDM están repletas de hebraísmos, la mayoría de los mismos relacionados con la religión o la tradición judía, incluso, aunque en menor medida, aquellas acepciones en sentido figurado y/o irónico. Distinguimos en el habla sincrónica de la CJDM tres grupos de palabras según su significado, su forma y su pronunciación:

- 1) Extranjerismos: que se pronuncian como en hebreo (ej.: *beraja* – ‘bendición’, que cuenta con dos acepciones idénticas a las que se emplean en hebreo y con una

tercera que no. Sin embargo, en este ejemplo concreto, los cambios morfológicos del plural pueden seguir tanto las normas de la *jaquetía* y por tanto formarse igual que en español, *berajas*, o por el contrario las del hebreo, *berajot*, en este caso, sin cambio de significado). En esta categoría, la relación de significado, de forma y de pronunciación con respecto al hebreo suele ser idéntica o prácticamente igual, aunque solo sea en parte de las acepciones (normalmente todas).

- 2) Préstamos: cercanos al hebreo, pero con algún cambio en la pronunciación o en la forma (ej.: *¿el sisí o el sabá?*, en hebreo: *¿iom shihsí o shabát?*, ¿viernes o sábado? La relación de significado suele ser también cercana, pero puede contener matices «situacionales» («ámbito situacional», Moreno Fernández. 2012: 46) distintos al hebreo y difíciles de percibir para los ajenos a la *jaquetía*. Implicaciones antropológicas del *iom sisí* y el empuje del elemento lingüístico en los hábitos de la comunidad. Por ej.: «que hoy es *sisí*», ‘que hoy es viernes’ implicaría que el receptor se pusiera a correr o cortara la conversación, al darse cuenta de que, si se entretiene, no le daría tiempo a preparar el *sabá* (implicaturas coyunturales). También se podría relacionar con el concepto de «innere Sprachform» (Von Humboldt 1999), ya que los lemas están compuestos de un elemento exterior y visible y otro interno.

- 3) Híbridos: con una forma-pronunciación-significado más lejanos al hebreo y con una desinencia/sufijo propio del español, propiedad principal característica de la *jaquetía*. Del mismo modo, el nuevo significado puede ser el único existente en el habla sincrónica o el último en uso de acepciones ya extintas en la CJDM. (ej.: *tefelimes* – ‘filacteria’; *ainear* – ‘echar mal de ojo’; *arianut* – ‘misericordia’, en este ejemplo en particular, nos encontramos con una raíz del árabe marroquí combinada con una desinencia del hebreo que, sin embargo, al referirse a personas, en su variación de género y de número se «replica» como en español, *arian*, *ariana*, *arianes*, *arianas*; *tefilá* – sinagoga, esta palabra no podría entenderse entre los hablantes generales de hebreo al menos que se explicase, aunque sí serían capaces de ver una relación tras dicha explicación por la conexión semántica de la raíz entre el significado en *jaquetía* y en hebreo, ya que en este idioma *tefilá* significa: oración y en *jaquetía* ‘el lugar de la oración’, en hebreo sinagoga se dice *beit-ha-keneset*; ej.: *sagén*, ‘no perteneciente a nuestro grupo,

normalmente cristiano¹¹, en hebreo, *shjén*, ‘vecino’, en este sentido creemos que puede provenir del ‘que no vive en nuestra casa, el otro’).

Por otro lado, en las últimas décadas¹² y con las mejoras de los transportes y de las TIC, los hablantes de la CJDM más próximos a Israel, física y virtualmente, están por el contacto transformando (de manera involuntaria, pero predecible) la pronunciación (y, en menor medida, también el significado) de los términos de origen hebreo de su *jaquetía*, en especial las generaciones más jóvenes (por ej., el 42 % de los informantes menores de 35 años asimilan con frecuencia la pronunciación de los hebraísmos al hebreo frente al 12 % de los mismos con edades superiores a los 55 años. Por lo tanto y hasta la actualidad, la mayoría de los hablantes de la CJDM continúan conservando para estos hebraísmos los parámetros de la *jaquetía* de la ciudad). El contacto referido está produciendo una convergencia creciente de la *jaquetía* hacia el hebreo moderno por influencia de esta lengua, que a su vez procede del hebreo bíblico¹³, origen de los hebraísmos *jaqueticos*. Además, en nuestro estudio se observa que los hebraísmos que más convergen con el hebreo son los más similares a esta lengua en todos los sentidos, es decir, los extranjerismos (98 %), así como aquellos más relacionados estrictamente con la liturgia judía (*sabá salón* ‘feliz sábado’ frente al hebreo, *shabát shalom* se «repara» más en comparación a *sajén*, que queda inamovible en todas las generaciones de la CJDM frente al término hebreo, *shjén*, cuya pronunciación guarda una relación con esta lengua, aunque más lejana y con un campo semántico que se aleja de la liturgia judía). Es decir, los términos en *jaquetía* procedentes del hebreo cuya función principal tiene relación directa y exclusiva con la liturgia judía o se emplean en la actualidad como parte del tecnolecto de la CJDM para llevar a cabo sus obligaciones religiosas como judíos (oración,

¹¹ El árabe o incluso el español de origen musulmán suelen tener otras denominaciones tanto positivas como peyorativas que evitamos nombrar, pero desde luego no *sagén*.

¹² En los siglos XIX y primera mitad del XX, el centro de referencia para la CJDM fue Tetuán (libros de texto, oración, instrucciones de la comunidad, política de directrices globales, etc.). Desde la década de los 60-70 del siglo pasado, el peso se dividía entre Buenos Aires, Francia, Israel y Málaga. En 2017, esta referencia es Jerusalén y en menor medida Madrid.

¹³ En la comunidad académica existen numerosas teorías que se contradicen con respecto a si los judíos al ser expulsados de España ya hablaban judeoespañol, hebreo o al menos disponían de algún sociolecto/jerga/etnolecto propio. Lo más sensato y como se comprueba en muchos documentos medievales es que empleaban el mismo español que el resto de la población y que, como grupo, lo intercalaban con términos en hebreo bíblico (por la importancia de la liturgia judía en sus vidas). Estos hebraísmos, cuando llegaron al norte de Marruecos envueltos en el español, fueron heredándose progresivamente durante tres siglos, algunos moldeando su significado, su forma y su pronunciación hasta llegar a la *jaquetía*. La *jaquetía* es un término académico/literario tomado posteriormente para denominar a esta habla, el español medieval (judeoespañol) *magrebizado* de los judíos (repleto de hebraísmos, además de como veremos en las siguientes secciones, magrebismos, etc.).

certificación alimentaria *kosher*, etc.) son los más «reparados» por el hebreo moderno sobre todo en las generaciones más jóvenes.

Por tanto y como hemos comentado, aunque los hebraísmos procedan del hebreo bíblico, el nuevo referente en la *jaquetía* de la CJDM es el hebreo moderno.

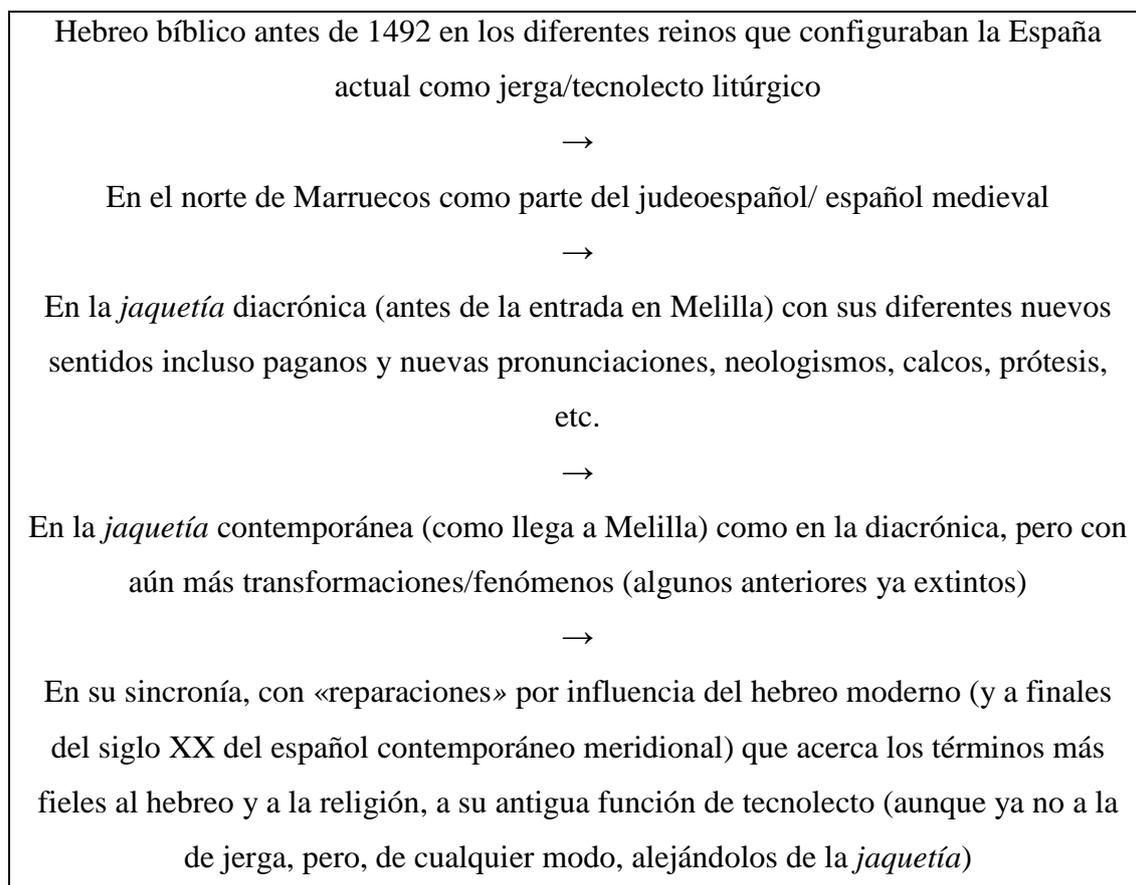


Ilustración IV - Línea cronológica de los hebraísmos en la *jaquetía* de la CJDM.

Bentolila recoge muchos de los hebraísmos en su diccionario centrado en el componente hebreo en la *jaquetía* (Bentolila 2016). Sin embargo, el propio autor reconoce que se trata de un meticuloso trabajo documental y no de una representación del uso oral o escrito de los informantes. Además, señala que a pesar del intento no se encontraron referencias a la *jaquetía* de Melilla. Por lo tanto, ni las palabras procedentes del hebreo con uso predominante en la CJDM ni las acepciones de estos hablantes se han incluido en dicho diccionario junto con los ejemplos procedentes de Tánger, Tetuán, etc. (*jaquetía* occidental). Asimismo, un alto porcentaje de las entradas recogidas en este diccionario ya no se emplea en Melilla o al menos de la misma forma o se encuentra fuera del uso

comunicativo (*panajaquético* como lo denominamos, frente al uso especializado en la liturgia por acercamiento al hebreo).

Debido a la abundancia de términos procedentes del hebreo, se recogen en las tres propuestas lexicográficas de esta investigación aquellos que, como ya hemos explicado anteriormente, se emplean con más frecuencia, pero que además estén más despegados en todos los sentidos del hebreo, prescindiendo de los tecnicismos litúrgicos característicos de esta lengua que si bien son importantes e influyen en el habla y el comportamiento diario de la comunidad, pueden incluso ser parte del tecnolecto global del judaísmo independientemente del origen (ej.: sefardíes - *haguefen*, asquenazíes¹⁴ – *hagafen*, etc.). Por lo tanto, aunque estos últimos hebraísmos en general o hebraísmos *jaqueticos* en conjunto con la *jaquetía* forman parte del habla de la CJDM, no se presentan en este estudio por poder encontrarse en los libros relacionados con la liturgia judía. Ante la duda de incluir algunos términos, la decisión se ha tomado, finalmente, en función de si el hebraísmo, aunque fuese idéntico al hebreo, contenía algún matiz o función comunicativa exclusiva o adicional, en especial teniendo en cuenta la «percepción» de nuestros informantes (sefardíes occidentales de Melilla, es decir, sefardíes occidentales, pero del oriente).

Por último, creemos importante resaltar el valor de la «percepción» de los hablantes que, si bien era calificada como un aspecto de menor relevancia en los orígenes de la sociolingüística, en nuestros días, hasta la principal figura de esta ciencia, en una publicación más reciente la considera necesaria, refiriéndonos al concepto de «monitor» y «cognitivizando» en cierto modo sus enunciados anteriores al respecto (Labov 2008). La «percepción» de los hablantes sobre una lengua y en este caso sobre un término, sin tener que ser del todo objetiva, nos ayuda a entender el habla y moldea el presente y el futuro de la misma junto con otros elementos. En nuestro caso, hay términos en *jaquetía* (ej. *baidaber*) que por su similitud o igualdad al hebreo (ya que de hecho el origen es este, hebreo: *ledaber/medaber*, ‘hablar’) se perciben por los informantes como hebreo y así lo manifiestan cuando los mismos describen que «se dan cuenta que su habla no es más que hebreo, deformado» en el momento en el que emigran o visitan Israel y no habiendo

¹⁴ Judíos con origen el norte y este de Europa.

estudiado hebreo en Melilla¹⁵, Málaga, Sevilla, etc. (MBT, Madrid 2015 «estah palabrah que yo hablo en casa pensaba que eran ehpañoh antiguo, *jaquetía* o yo que sé y en verdá son hebreo ¿no?, aunque hay otrah que la verdá, paresen como árabe, ... yo no'ntiendo deso ...»).

En nuestro estudio, en un principio, pretendimos centrarnos en determinar la «percepción» de los informantes frente a su habla en general (capítulo IV). Sin embargo, sin solicitarlo, la mayoría de los hablantes emitían su opinión sobre el origen de muchos de los términos de manera individual por lo que decidimos tenerlo en cuenta para obtener información adicional sobre el habla, la comunidad y cómo esta se ve a sí misma. Es en el encuentro entre su habla y el hebreo, cuando se observan más reacciones (en forma de comentarios) en la «percepción» de los informantes (el 87 % frente al hebreo, el 41 % frente al árabe marroquí, el 16 % frente al español, el resto frente a otras hablas)¹⁶.

3.6.2 El encuentro entre el *dariya* (árabe marroquí) y el componente árabe marroquí de la *jaquetía* de la CJDM

La relación con el árabe marroquí es la más intensa (puesto que es el elemento dominante en la *jaquetía* contemporánea de la CJDM) y a la vez la más sencilla de analizar, ya que las interacciones son mínimas en el presente según arrojan nuestros resultados, reduciéndose las convergencias. Estas sí se produjeron en el pasado profundamente, sobre todo antes de que la *jaquetía* llegara a Melilla y durante las primeras décadas en la ciudad, hasta que todos los judíos adoptaron al español como su lengua materna principal (junto con la escondida y decreciente *jaquetía*), abandonando así el árabe marroquí y otras lenguas vernáculas de la región propias de esta comunidad judía en función de su origen. Dichas lenguas conforman el adstrato¹⁷ lingüístico del habla de la CJDM.

¹⁵ Solo en las últimas décadas, se ha iniciado el estudio de hebreo moderno en el colegio judío de Madrid. En el resto de colegios (diarios y/o escuelas semanales) judíos de España hasta 2017 solo se estudia religión o hebreo bíblico.

¹⁶ Los porcentajes tienen en cuenta el tanto por ciento de los comentarios al respecto emitidos por los hablantes para cada grupo de origen. Por ejemplo, cuando estábamos relacionándonos con términos de origen español reales o por percepción, los comentarios etimológicos eran menores que al tratar con hebraísmos, los cuales tendían a considerar totalmente ajenos a la *jaquetía*, incluso cuando su paso por esta etnovariación era claramente obvio por la estructura del lema, como es el caso del término presentado en las líneas anteriores, *baidaber*.

¹⁷ Comparte espacio con otra/s lengua/s (español y *tamazigh*) en una determinada área geográfica (Melilla y las zonas marroquíes colindantes), ejerciendo su influencia sobre estas.

Al igual que con los hebraísmos, podemos distinguir entre extranjerismos, préstamos e híbridos. Sin embargo, como se ha apuntado, los términos están prácticamente fosilizados con respecto al árabe marroquí y en la actualidad (y en todo el rango de generaciones vivas) son mínimas las convergencias que se producen en cualquier nivel de la lengua entre el componente árabe marroquí de la *jaquetía* y el árabe marroquí sincrónico. No nos referimos a lo que parecería lógico en los emigrantes y relacionados que residan fuera de la ciudad por la falta de contacto con el árabe marroquí, sino incluso a los propios miembros de la CJDM que residen en Melilla (hablan árabe marroquí al menos como segunda lengua el 18% de miembros de la CJDM y/o con conocimientos de *takerach/amazigh* o están familiarizados con estas hablas por el origen de sus mayores o por la alta presencia de las mismas en las calles de la ciudad, en los comercios, etc.) y, además, a tan solo unos kilómetros de la frontera de Marruecos. Este distanciamiento lingüístico entre el árabe marroquí y el componente árabe marroquí de la *jaquetía* se debe a la actual falta de interacción prolongada entre las comunidades judía y musulmana, más frecuente en el pasado.

Sin embargo, el contacto de los términos en *jaquetía* procedentes del árabe marroquí con el español y en menor medida con el hebreo ha provocado en los mismos varios patrones que en muchos casos difieren de la *jaquetía* occidental, aportándole al habla de la CJDM un valor autóctono característico. Los rasgos específicos principales del habla se presentarán en los apartados finales de este capítulo, pero con carácter general, en el nivel fonético-fonológico se neutralizan los fonemas propios del árabe marroquí y se simplifican o transforman los sonidos no naturales en el habla melillense, cercana al andaluz seseante, aunque con sus rasgos propios. En el nivel morfo-sintáctico se producen cambios de las categorías gramaticales, variación de género y de número originales, irregularidades, etc. y en el léxico-semántico: calcos del árabe marroquí > español o viceversa, significados por extensión, figuración, etc. Consideramos que de los tres idiomas principales que configuran el habla de la CJDM, los términos procedentes del árabe marroquí representan el único grupo prácticamente delimitado en las propuestas lexicográficas presentadas, precisamente debido a la falta de contacto mencionada entre ambas hablas.

Con respecto al hebreo, solo se han documentado algunos ejemplos aislados de convergencia en los residentes en Israel, producidos por la influencia en el hebreo del

habla de los judíos marroquíes no sefardíes, principalmente en el plano fonético-fonológico y dependiendo del lugar de residencia en Israel del hablante de *jaquetía* y de la exposición al grupo de hablantes mencionado; si es prolongada (barrios de judíos marroquíes no sefardíes) y a la vez si el término se emplea en hebreo como préstamo del árabe marroquí o solo entre los inmigrantes marroquíes señalados (no sefardíes). Ej.: en *jaquetía* (occidental y oriental) y en los descendientes, emigrantes y relacionados se documenta el término *mimona* (última noche de la festividad de *Pesaj*). Por el contrario, en la *jaquetía* de los hablantes melillenses en Israel y en otros sefardíes occidentales, se emplea *mimona* solo en el 71% de los casos y *mimuna*, pronunciación marroquí no sefardí, en el 22%. En el restante 7% de los mismos, se documenta la alternancia, aunque con prevalencia de una u otra variación en función del origen del entorno (dependiendo de si los vecinos, cónyuge, etc., son judíos marroquíes no sefardíes o de otra procedencia).

3.6.3 El encuentro entre el español y el componente español de la *jaquetía* de la CJDM

A pesar de ser el encuentro más influyente de manera negativa para el mantenimiento de la *jaquetía* oriental (por ser el más en contacto en la actualidad, el más cuantioso, el que más ha moldeado al habla de la CJDM de todos los tiempos), desde los inicios de esta variedad y sobre todo desde su contacto con España, en nuestro caso Melilla, es interesante comprobar cómo todavía en 2017 se emplean numerosos usos ajenos al resto de los hablantes de la ciudad, con un significado, en un contexto o con una forma particular exclusiva al habla judía¹⁸. Al igual que los hebraísmos, tampoco se trata de un grupo que podamos considerar delimitado acotando el estudio a los más presentes en los informantes entrevistados. Sin embargo, al contrario que los hebraísmos, estos términos son muy difíciles de detectar por su similitud al español. Por último, se debe señalar que, debido a la gran cantidad de variaciones similares, hemos tenido que agrupar dichas coincidencias para que quede constancia de la alta frecuencia comunicativa en algunos términos/expresiones (ej. de combinación en ficha: se te caiga el *mazal*, te quedes sin

¹⁸ De forma paralela y con un origen no latino, árabe o árabe marroquí, pero sí hebreo, los norteamericanos judíos hablantes de yidis o sus descendientes, por la influencia de esta lengua, cuentan al expresarse en inglés, con algunos rasgos estructurales comunes al habla de la CJDM. No solo por su carácter judío, sino también en cuanto se refiere a los patrones de uso, el contexto, los dobles sentidos, lengua parcial, etc. (Madsen 2010). A resaltar: cómo en las comunidades mayoritariamente asquenazíes, los sefardíes se *asquenizan* (en Melilla los judíos de otro origen no sefardí-marroquí, que apenas residen en la ciudad, se han *sefardizado*) y cómo el habla forma parte de lo que la autora denomina el *intimate*. Este uso íntimo es el que no se menciona hasta el momento en la academia para justificar la continuidad del habla en el siglo XXI.

mazal, se te congele el *mazal*, se te *llorree* el *mazal*, etc.). Según la idiosincrasia de las palabras y la «percepción» de los informantes, decidimos agrupar los términos procedentes del español en las tres categorías siguientes:

- 1) Los arcaísmos con uso esporádico y casi extinto que por alguna razón los propios hablantes consideran ajeno a su habla actual. No obstante, los mismos conocen la palabra y pueden emplearla en algún contexto para hacer referencia (solo) a tiempos pasados, en sent. irón., etc. frente a un uso habitual de las generaciones más mayores. Por supuesto, en cierto modo, estos términos forman parte de la *panajaquetía*, pero creemos que debemos considerarlos en su estado, como elementos más cercanos al acervo cultural que al lingüístico. Ej.: La forma ‘judío’ (idéntica al español, para hacer referencia al término ‘judío’) se documenta en casi todos los hablantes (para este ej. concreto, la edad de corte es inferior a los 62 años). Por el contrario, en las generaciones más mayores también se documenta la alternativa *judío* en alternancia aleatoria con «judío»). Los porcentajes aumentan en todas las generaciones cuando se emplea en sent. irón. *judío* – ‘tacaño’, «no me seas *judío* y *jarsea* (paga) la cena»; en sent. expresivo ‘añoranza’, cuando todos los *judíos* íbamos juntos al *moravo* (santuario de peregrinación en las afueras de Nador, Marruecos, a pocos kilómetros de Melilla), para indicar que es de los nuestros, «judío» y además de nuestro clan, entorno, etc., «tú tranquila mi *reina*, no te *espantes* que este es *judío*». De cualquier modo, incluso este último uso en sent. irón. va decreciendo en las generaciones nacidas con posterioridad a 1980 en las que *judío* se emplea tan solo por un 31 % de hablantes frente a «judío» por el resto, aunque conservando exactamente el mismo matiz semántico que *judío*, «no me seas *judío* (tacaño) y *jarsea* (paga) la cena».
- 2) El pseudo-español o español que a pesar de parecer natural o actual no se emplea o no es habitual en el ámbito coloquial entre otros hablantes de la ciudad que no pertenezcan a la CJDM. Sin embargo, debido a la similitud con el español y a la relación semántica suele pasar desapercibido por los hablantes ajenos a la *jaquetía*. Ej.: *no vea yo mal en ti*, significando ‘que no te pase nada’, que estés *escapado de mal*. Cuando se quiere intensificar o las personas de edad más avanzada (rasgo de la *jaquetía* occidental), se alarga el hiato del verbo, *no veeeéa yo mal en ti*; ej.: la *descansada* de tu madre, ‘tu madre que en paz descansa’, en

algunos casos se puede considerar un arcaísmo cuando se pronuncia, la *descanzada*; ej.: *parabién*¹⁹ ‘felicidades, feliz boda’, ‘feliz embarazo o nacimiento’, obtención de un título de estudios, etc.; ej.: *buena salida de pascua*, en español se entiende, pero no se desea buena salida de las pascuas, aunque sí ‘Feliz Navidad’ (antes y durante), pero no ‘feliz fin de Navidad’. Es decir, en español sí que se emplean formas positivas, pero no finales. ‘Feliz vuelta al cole’ después de Navidad o ‘feliz vuelta’, para retomar el trabajo tras una baja de maternidad, pero nunca ‘feliz fin de baja de maternidad’.

- 3) Los falsos amigos serían son los términos que coinciden con el español normativo, pero que o bien cuentan con una carga semántica añadida o con una connotación que no aprecia el resto de hablantes ajenos a la *jaquetía*, por ej.: *mi rey, mi reina* o que adquieren un significado diferente; *Jerez*²⁰, por la similitud en la pronunciación del habla habitual en el antiguo protectorado español en el norte de Marruecos, *heréh* y *Eretz* (también *heréh* para los hablantes de *jaquetía*, aunque en hebreo se pronuncia *eretz* que significa en esta lengua ‘tierra’, para hacer referencia a Israel como por ej., Valencia se denomina por parte de sus residentes ‘La Terreta’). Es una forma de decir Israel sin que los demás comprendan (este es uno de los usos clásicos en *jaquetía*, evitar la comprensión de un ajeno al grupo y el que se recoge como principal y casi exclusivo en los reducidos estudios académicos sobre el habla. Ya hemos visto cómo en Melilla, además, existen usos alternativos igualmente importantes como el propio en la intimidad. Volviendo al ej. de *Jerez*, queremos señalar que algunos hablantes (en nuestro caso el 22 %) en sent. irón. o por confusión mencionan otros pueblos en lugar de este, normalmente de Cádiz y en este orden: Algeciras, San Fernando, Ubrique, etc., «la semana que viene me voy a Ubrique», queriendo decir Israel), ej.: *galletitas sosas* (tortas redondas pequeñas y pellizcadas en los laterales y en el centro, hechas a base de harina y de agua que no están sosas a pesar de su nombre, pero tampoco son dulces y que solían comer los pobres. Desde mediados del siglo XX, es el acompañamiento a ensaladas para todos los miembros de la comunidad. Solo se

¹⁹ Incluso en español, se recoge en el DEL (23ª edición en línea) con el significado de ‘felicitación’, pero sin referencia por su puesto a las acepciones adicionales en *jaquetía*.

²⁰ Jerez de la Frontera, pueblo de Cádiz, España que se acorta habitualmente en el discurso general oral a Jerez.

denominan así en Melilla, aunque se conocen y se consumen igualmente en el resto de comunidades sefardíes con diferentes nombres. En principio, si a un no judío se le hace mención a unas *galletitas sosas*, entenderá el significado como tal, pero su registro cognitivo sociocultural no le podrá devolver la misma imagen/realidad que al judío de la CJDM.

Sin lugar a dudas, el español es el idioma que más ha influido y moldeado no solo los términos que proceden en sí del español, sino también al resto de los componentes que configuran el habla de la CJDM no importa cuál sea su procedencia.

3.6.4 Análisis de términos: «norma, uso y discurso» y también «percepción»²¹

Independientemente de lo que hayamos considerado como objeto de estudio en el marco teórico: habla/lengua frente a jerga, según hemos comprobado en los apartados anteriores es difícil definir claramente qué estatus tienen en sí algunos términos con respecto a la *jaquetía*. ¿Se deben considerar parte del habla solo las palabras incluidas en los pocos diccionarios, las respaldadas por los académicos o también deben tenerse en cuenta el uso y la «percepción» de los informantes? Para tomar una decisión, los términos que siguen la norma (los de la CJDM idénticos o cercanos a la *jaquetía* occidental) cuentan con menos problemas debido al «centralismo del comportamiento lingüístico normado» (Fernando Marrero 2004: 109). Sin embargo, en un «hábitat natural en la producción lingüística y en su replicación», es decir la variación, la «percepción del informante puede enfocar unos elementos mientras desenfoca otros» (Moreno Fernández 2012: 92). En este estudio, optando por la combinación del trinomio norma-uso-percepción, observamos las siguientes situaciones de categorización en nuestras propuestas lexicográficas:

1. Palabras consideradas *jaquetía* en todos los sentidos (academia e informantes) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental (independientemente de su origen o de si son creaciones propias de la *jaquetía*). Asimismo, se documentan en al menos un diccionario incluso si hay alguna

²¹ Nos basamos en la distinción tripartita que Coseriu presenta en su obra *Sistema normal y habla* (1989: 11-18), así como en las «incoherencias y contradicciones de los enunciados acerca de “habla” y “lengua”» (1989: 18-43) en los que la lengua tiene carácter general y abstracto, y el habla es particular y ocasional» a la que incorporamos cuestiones relacionadas con la sociolingüística cognitiva y la percepción.

diferencia en la transcripción o en el significado con respecto al habla de la CJDM (y esta diferencia no se recoge en dichos diccionarios sino en nuestro estudio).

Ej.: *abú, adrear*, etc. (frente a por ej.: *telfearse* ‘quedarse lleno/satisfecho con lo que has comido’, que solo se documenta en la actualidad en la *jaquetía* occidental. Sin embargo, muchos de los miembros de la CJDM conocen el significado de dicho término, por lo que consideramos que se empleó en el pasado en Melilla, pero que ahora está extinto. Además, los hablantes que lo han identificado cuentan con un origen/perfil diverso. En este sentido, nos encontramos ante una extinción global y no subdialectal).

2. Palabras consideradas *jaquetía* en todos los sentidos (principalmente por los informantes y por algunos académicos) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental (independientemente de su origen o de si son creaciones propias de la *jaquetía*). Sin embargo, no se localizan en los diccionarios/glosarios²² incluso con alguna diferencia en la transcripción.

Ej.: *maklear, esta'arrás*, etc.

3. Palabras consideradas *jaquetía* (principalmente por los informantes) solo en la variedad oriental (independientemente de su origen o de si son creaciones propias de la *jaquetía* oriental). En este caso, no se localizan en los diccionarios ni siquiera con alguna diferencia en la transcripción o en el significado con respecto a la *jaquetía* occidental.

Ej.: *colear, jajear, estajear*, etc.

4. Palabras consideradas árabe marroquí (academia e informantes) en todos los sentidos (porque además coinciden o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al árabe marroquí como *amor* en español se parece a *amour* en francés) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Asimismo, se documentan en al menos un diccionario de

²² Quizás sí en algún glosario intracomunitario o en publicaciones de hablantes no investigadores (incluso con uso literario) no respaldadas o tenidas en cuenta por la academia. En el capítulo II se han citado varias de estas publicaciones y facilitaremos además como ejemplo en los anexos, parte de tomas de notas privadas de hablantes que nos han llegado como consecuencia de esta investigación (anexo IV). Dichas notas son principalmente apuntes léxicos que como ya hemos señalado en el capítulo I parecen los más fáciles de recoger para los hablantes no expertos por la fácil y palpable relación entre unidad léxica, significado y comunicación.

jaquetía incluso si hay alguna diferencia en la transcripción o en el significado en el habla de la CJDM.

Ej.: *walo, safi*, etc.

5. Palabras consideradas árabe marroquí (principalmente por los informantes y por algunos académicos) en todos los sentidos (porque además coinciden o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al árabe marroquí) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Sin embargo, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía*.

Ej.: *zamed*, etc.

6. Palabras consideradas árabe marroquí (principalmente por los informantes, en este caso de la CJDM o relacionados con estos) en todos los sentidos (porque además coinciden o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al árabe marroquí o a lenguas locales cercanas que hagan percibir el término a los hablantes como árabe marroquí) y que se conocen y se emplean en la variedad oriental. En este sentido, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía* ni siquiera con alguna diferencia en la transcripción o en el significado con respecto a la *jaquetía* occidental.

Ej.: *dúa, makoda*, etc.

7. Palabras consideradas hebreo (academia e informantes) en todos los sentidos (porque además coinciden o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al hebreo) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Asimismo, se documentan en al menos un diccionario de *jaquetía* incluso si hay alguna diferencia en la transcripción o en el significado en el habla de la CJDM.

Ej.: *meara, tefila* (por ej. en *jaquetía* occidental, *snoga* es más frecuente y en oriental *tefila*, aunque ambas se emplean en este y oeste), etc.

8. Palabras consideradas hebreo (principalmente por los informantes y por algunos académicos) en todos los sentidos (porque además coinciden o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al hebreo) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Sin

embargo, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía* incluso con alguna diferencia en la transcripción o en el significado en el habla de la CJDM.

Ej.: no hemos localizado ejemplos en la *jaquetía* sincrónica de la CJDM²³.

9. Palabras consideradas hebreo (principalmente por los informantes, en este caso de la CJDM o relacionados con estos) en todos los sentidos (porque además coincidan o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al hebreo) y que se conocen y se emplean solo en la variedad oriental. En este sentido, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía* ni siquiera con alguna diferencia en la transcripción o en el significado en el habla de la CJDM.

Ej.: no hemos localizado ejemplos en la *jaquetía* sincrónica de la CJDM²⁴.

10. Palabras consideradas español (academia e informantes) en todos los sentidos (porque además coincidan o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al español) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Sin embargo, se documentan al menos en un diccionario de *jaquetía* incluso si hay alguna diferencia en la transcripción o de significado en el habla de la CJDM.

Ej.: *descansada, quebrado, poder, etc.*

11. Palabras consideradas español (principalmente por los informantes y por algunos académicos) en todos los sentidos (porque además coincidan o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al español) y que se conocen y se emplean tanto en la variedad occidental como en la oriental. Sin embargo, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía*.

Ej.: no hemos localizado ejemplos en la *jaquetía* sincrónica de la CJDM.

12. Palabras consideradas español (principalmente por los informantes, en este caso de la CJDM o relacionados con estos) en todos los sentidos (porque además coincidan o se acercan considerablemente en forma, pronunciación y significado al español) y que se conocen y se emplean solo (en esta categoría tenemos que

²³ Probablemente debido a la gran cantidad de documentación y amplia bibliografía existente sobre el hebreo bíblico y/o por la inminente convergencia al hebreo moderno de los términos.

²⁴ Idem al pie de página anterior.

añadir: o casi exclusivamente²⁵) en la variedad oriental. En este sentido, no se localizan en los diccionarios de *jaquetía* ni siquiera con alguna diferencia en la transcripción o en el significado en el habla de la CJDM.

Ej.: *galletitas sosas*, *berberisca*, etc.

3.7 Sumario de rasgos de las propuestas lexicográficas

Una vez presentadas las principales aclaraciones que nos confirman la relevancia en nuestra etnovariación de la relación entre «término - lengua de origen – percepción»²⁶, recogemos a continuación los rasgos más trascendentes que observamos en las tres propuestas lexicográficas (1 cap. II + 2 cap. III), destacando (en orden decreciente) aquellos que creemos más cercanos a nuestra línea de investigación y al habla de la CJDM y que podrían responder a parte de las cuestiones que planteamos en el capítulo I. Los aspectos menos relevantes se recogen por si pudieran ser de interés para otros investigadores o para futuros trabajos, puesto que, como se mencionó en el marco teórico, el número de estudios sobre *jaquetía* en España y en el extranjero (sobre todo en el ámbito de la sociolingüística) es prácticamente inexistente:

RASGOS GENERALES

- Campos semánticos delimitados que indican usos específicos en el habla coloquial (vulgar y no vulgar) de las relaciones primarias (familia y amigos) básicas (interacciones frecuentes del día a día o que al menos en su origen así lo eran²⁷). Este es uno de los principales hitos de nuestra investigación, ya que en recientes publicaciones (Pinto-Abecasis 2014) y desde la perspectiva israelí, se delimita el uso a la broma, al lenguaje de códigos, a la burla (intra o extracomunitaria), etc. El habla fuera de Israel y más concretamente en la CJDM se completa con usos

²⁵ Pueden ser *melillismos* judíos exclusivos o palabras extintas en las demás variedades occidentales. Sin embargo, también puede aparecer de manera aislada como «minoritarias» en algún hablante de *jaquetía* occidental. A efectos de información y comparación sobre el habla de Melilla en general, no encontramos muchos estudios sociolingüísticos, pero sí artículos aislados como los de Ruíz Domínguez (1999: 127-148 y 2001: 65-74) que nos acercan a parte del panorama lingüístico de los hablantes de la ciudad (el primero al habla general y el segundo a la relación del español con el *tamazigh* de Melilla).

²⁶ Es importante en cualquier lengua/habla, sobre todo en las lenguas minoritarias que además siempre han sido minoritarias como es el caso de la *jaquetía* (falta de política lingüística, número reducido de hablantes, bajo impacto, etc.), ya que no cuentan con un marco definido que equilibre la «percepción» de los informantes y la ausencia de normas.

²⁷ Nos referimos a fenómenos en los que por ej. dos informantes en un contexto formal deciden adoptar la *jaquetía* por necesidad o intencionadamente (normalmente de manera aislada). Ej.: dos médicos *hebreos* para referirse a que un paciente es un ‘borde’ con el término *sifar*.

íntimos (que quizás sean los que en menor medida han llegado a Israel. Sin embargo, igualmente los detectamos en este país en la totalidad de los informantes con origen en la CJDM, aunque menguados y modificados). Por ej., estos usos íntimos pueden ser la conversación de un grupo de amigas o de una madre con su hijo pequeño (incluso sin la presencia de participantes ajenos al grupo de la CJDM).

- Ausencia de palabras gramaticales incluso, aunque en menor medida, desde la llegada del habla a Melilla de la mano de los primeros judíos. Este aspecto nos denota el estado de dicha habla desde su entrada a la ciudad como «lengua parcial» independientemente de su frecuencia de uso. En este caso, podríamos señalar su necesaria dependencia del español como variedad dialectal etnohistórica (etnovariedad). En los países de habla no hispana, la academia se refiere a la *jaquetía* como a una «lengua judía» mientras que en nuestro caso la consideramos una (etno)variedad del español. En los primeros capítulos tratábamos esta relación de subordinación del judeoespañol al español analizada por Mancheva.
- Dificultad para dibujar una línea entre lo que es *jaquetía* y lo que es habla judía de la CJDM y cuánto la una contiene de la otra y viceversa («percepción»). Observaremos en el capítulo IV que, igualmente, esta «percepción» varía en función del origen del hablante o de sus antecesores y de otros factores como la profesión, el estatus socioeconómico-cultural y educativo, el sexo, etc. Además, existe una perspectiva diacrónica (siglo XX) en los propios hablantes ligeramente diferente de la actual. En este sentido, tampoco se puede delimitar en la etnovariedad la cantidad exacta de hebraísmos, ya que no se aprecia con exactitud la diferencia entre estos y el hebreo.
- La dificultad anterior se traslada al interior de la propia habla en la que algunos términos cuentan con un origen desconocido o con el que los diccionarios, la academia y los propios hablantes no están de acuerdo, bien por desconocimiento o bien por el sentimiento de apego a una u otra lengua (ej. encontramos expertos y hablantes que presentan al valenciano como una variedad del catalán, así como a aquellos que la legitiman como lengua, pudiendo entenderse ambas posturas y habiendo incluido bibliografía al respecto en el capítulo I).

- Adaptación de la pronunciación y de la grafía de los términos al habla general de Melilla (cerca al andaluz seseante)²⁸, diferenciándose el habla de este estudio de la *jaquetía* occidental. Este fenómeno (el de la variación) es «universal a las hablas, independientemente de los procesos de convergencia» (convergencia y divergencia de la *jaquetía*, Aslanov 2008: 209-222²⁹) que se han producido posteriormente en esta habla por los flujos migratorios (Moreno Aviad 2014) a Venezuela, a Israel, etc. (lengua coíné³⁰ *jaquetía* y *judezmo*, Bentolila 2008: 159-176³¹). Basándonos en nuestras entrevistas, observamos una inteligibilidad del 72 %³² entre los hablantes de cualquiera de las variedades occidentales examinadas y los de la CJDM o los relacionados con esta. Los términos ininteligibles entre los hablantes de *jaquetía* oriental y occidental son de tres tipos:

- 1) Los que no se comparten (melillismos *jaquéticos*).
- 2) Los que se comparten, pero portan un matiz semántico distinto marcado o completamente diferente (melillismos *jaquéticos*) que los hace ininteligibles. Serían los falsos amigos.
- 3) Los que se comparten, incluyendo el significado, pero con cambios fonéticos-fonológicos moderados, no reconociendo el 89 % de los hablantes occidentales los cinco ejemplos que facilitamos de la CJDM. Sin embargo, en la situación contraria el porcentaje es de tan solo un 7 %. Es decir, los informantes de la CJDM reconocen con mucha más facilidad los términos (también el habla en general) de la variedad occidental que estos a los

²⁸ Sobre todo, la adaptación de los sonidos y las grafías no existentes en el español estándar.

²⁹ Revisada la convergencia anteriormente entre otros, pero para las diferentes variedades de judeoespañol oriental (ladino) en Smid (2002: 113-124).

³⁰ Bentolila opta en sus artículos por la grafía *ce* para el inicio de la palabra koiné. Esta opción es menos habitual, pero está respaldada por el DLE.

³¹ Se centra en los procesos entre *jaquetía* (occidental) y judeoespañol oriental (ladino). Sin embargo, no menciona las situaciones similares en Israel entre los hablantes de *jaquetía* (occidental) y los de la variedad de Melilla (oriental).

³² En este caso, hacemos referencia a los informantes occidentales con un contacto reducido con miembros de la CJDM u originarios de la misma. El porcentaje de inteligibilidad se incrementa considerablemente en los matrimonios mixtos, por ejemplo (miembro de la CJDM + miembro de la comunidad judía de Tánger), incluso si el informante no melillense no ha residido en ningún momento en la ciudad o el melillense no es tal sino un descendiente o un relacionado.

hablantes de la CJDM, incluso si las diferencias fonético-fonológicas son también acentuadas. Suponemos que esto sucede por la exposición de parte de los hablantes de la CJDM a la variedad occidental (principalmente las generaciones de la tercera edad y sus descendientes, muchos no nacidos en Melilla, algunos ya fallecidos a finales del siglo XX y comienzo del XXI).

- Ausencia de términos en *amazight/takerach*, judeoárabe, etc. (con la salvedad de algunos pocos que ni siquiera podemos confirmar, pero que no parecen árabe marroquí por descarte, según la indicación de los expertos citados en el capítulo I). Este hecho anula la posibilidad de que el habla de la CJDM incluyera nuevos componentes lingüísticos ajenos a la *jaquetía* occidental. Sin embargo, a colación de lo anterior, queremos resaltar que muchos de los términos que considerábamos *amazight* o *takerach* en las premisas de la investigación estaban tan deformados, que una vez analizados, pudimos concretar su origen árabe marroquí, aumentando la presencia de este componente en el habla de la CJDM con respecto a las consideraciones iniciales del estudio. Creemos que este incremento del elemento árabe marroquí acerca aun más la variedad oriental a la occidental. La aparente falta de rasgos comunes entre la *jaquetía* (occidental) y el habla de la CJDM es uno de los argumentos que sostienen algunos *jaquetistas* (occidentales) y los hablantes (occidentales y algunos orientales) para deslegitimar a la variedad oriental.
- Gramática prácticamente idéntica al español dejando atrás incluso rasgos pasados (ej.: ‘afrodisiaco’ en Melilla se acentúa y también en el pasado, como en español, en *jaquetía* occidental es una palabra aguda, *afrodisiacó* (las palabras de más de tres sílabas en español que acaban en vocal se acentúan y se tildan como agudas en *jaquetía*). Este fenómeno se recoge en las pocas gramáticas publicadas (ya mencionadas en el capítulo I). En algunos hablantes de la *jaquetía* occidental todavía se documenta este uso en generaciones más mayores, ajeno en todos los tiempos a la CJDM, posiblemente por la fuerte influencia de los términos del español estándar, es decir, prevalencia en Melilla de ‘afrodisiaco’ frente a *afrodisiacó*.

- Pocas coincidencias (además de algunos hebraísmos³³), al menos sincrónicas, entre la *jaquetía* de la CJDM y el *judezmo/judeoespañol* oriental (y sus principales variedades: Bulgaria, Grecia, Turquía y la antigua Yugoslavia). Se consulta Nehama (1977) y Cherezli (1898-1899) para analizar las dos coincidencias detectadas en la *panajaquetía* de la CJDM.

RASGOS PARTICULARES

- Como indicamos en los rasgos generales, los campos semánticos han resultado uno de los elementos más interesantes y productivos no solo para distinguir entre habla y jerga, sino también para conocer cuáles son las temáticas más frecuentes en el habla de la CJDM. Asimismo, y al contrario que en la categoría gramatical donde la polifuncionalidad es menos relevante, los términos suelen poder emplearse en más de un campo semántico como indicamos en las estadísticas de los apartados 3.4 y 3.5. Esto indica que, además de la propia polisemia como tal, los términos proyectan varias posibilidades comunicativas, a modo de polisemia latente. Este hecho aleja al habla de la CJDM de la monosemia, propia de las jergas y sobre todo de los tecnolectos. Debido a su estado actual, las *réplicas* ocurren principalmente en el nivel léxico-semántico, pasando la *jaquetía* desapercibida incluso en la academia, por tratarse de un «habla parcial» desde que se concibió. Los siguientes son los campos semánticos documentados en el habla contemporánea de la CJDM (y creemos también desde la relativa reciente entrada de los de judíos a la ciudad). Las denominaciones se corresponden con un criterio propio de poca relevancia, pero su significado está relacionado con el campo semántico en sí:

1) Ámbito de las relaciones personales y sociales básicas: 49 + 23³⁴

Es el campo semántico más activo y al que no suelen hacer referencia en la academia, aunque sea con otra denominación. Es el uso en el que la *jaquetía* es más habitual en la actualidad. De hecho, aunque hagamos distinciones, las divisiones posteriores

³³ Estos hebraísmos suelen coincidir semánticamente (quizás cuentan con algunas connotaciones adicionales en una u otra variedad), aunque en menor medida en cuanto a la pronunciación/grafía y/o a los rasgos morfosintácticos.

³⁴ Se suman las entradas de los capítulos II y III.

dependen en cierto modo de esta categoría a no ser que se trate de un término con un uso muy determinado (RRPPSSBB).

2) Característica de la personalidad humana y comportamiento social: 39 + 6

y

3) Característica del aspecto físico humano: 29 + 8

Ambos son campos semánticos clásicos de la *jaquetía* occidental compartidos con la oriental. Tradicionalmente, se han relacionado con la sátira, la descripción, los insultos, etc. aunque en España y en concreto en Melilla no exclusivamente, siendo el elemento referencial y los códigos intragrupalos los ámbitos habituales y a su vez innovadores en cuanto a los estudios académicos se refiere. El más relevante estudio reciente al respecto es el citado en varias ocasiones de Pinto-Abecasis (2014) que desde el folclore combina teorías antropológicas y lingüísticas, pero también las publicaciones de Bendayan de Bendelac, más antiguas, pero vigentes y con una perspectiva más hispanista (citadas en la introducción y en el capítulo I). Recordamos que dichas entradas están marcadas en el capítulo II con las etiquetas PERSONCOMPORTA y ASPEFISICO.

4) Ámbito religioso o costumbrista (folklórico-etnográfico): 22 + 9

Estos son campos clásicos de la *jaquetía* occidental compartidos con la oriental y que son de suma relevancia por su relación con la liturgia. Es el campo con el índice más elevado de extinción o mejor dicho de hebraización de los términos como hemos comentado en el apartado 3.6.1. Además, una crisis moral de la comunidad desde los inicios del siglo XXI que refuerza los valores judíos provoca que los propios informantes relacionen el habla con el hogar, con lo coloquial, etc. (que de hecho es lo que es), banalizándose en cierto modo la religión, otro de los motivos por el que los hebraísmos están desplazando a la *jaquetía* a gran velocidad. En las entrevistas se observa cada vez más cómo las nuevas generaciones a pesar de no saber hebreo (a no ser que residan en Israel), conocen los términos en hebreo (especialmente los relacionados con la religión) y así los emplean en sustitución de la *jaquetía*. Por el contrario, hay lemas en *jaquetía* de esta categoría muy arraigados incluso entre los jóvenes, que por el momento están presentes y se mantienen de generación en generación sin converger con el hebreo y cuando es el caso, suele ser solo en el plano

fonético-fonológico, aunque predecimos que esta tendencia podría cambiar, acelerándose en el futuro incluso la convergencia de dichos lemas (RELIGICO).

5) Insulto: 16 + 14

Este campo clásico de la *jaquetía* occidental es compartido con la oriental. Hasta la actualidad el estudio de los insultos se ha denominado/incluido en el de las *baldiciones* (en español ‘maldiciones’). Esta área ha sido relativamente analizada en comparación con otros campos. Sin embargo, denominamos a los términos *insultos* puesto que así es como se emplean en el ámbito comunicativo de la lengua (aunque sea en sent. fig. o irón.). Las *baldiciones*, por el contrario, suelen formar parte de recopilatorios de refranes en *jaquetía* que no hacen mención al uso en contexto sino de forma aislada³⁵ (INSULTO). Se citan recopilaciones de *baldiciones* en el capítulo II.

6) Cualidad de los seres no vivos: 11 + 4

Este campo semántico está relacionado con la descripción del entorno en la vida cotidiana, reforzando a la *jaquetía* como elemento referencial presente en el día a día para describir también a realidades inertes. Se podría analizar como parte del campo 1), «ámbito de las relaciones personales y sociales básicas». No obstante, queríamos comprobar el número de atributos que hacían referencia a los seres humanos en comparación a las materias inertes (CULNOVIVOS).

7) Ámbito comercial y de los negocios: 13

Este campo (también clásico) es uno de los que más ha ayudado al arraigo de la *jaquetía* en la ciudad de Melilla, pero al igual que el ámbito religioso o costumbrista parece que entró en una fuerte decadencia en los años 85-95 del siglo pasado (guiándonos por las fechas de nacimiento de los informantes). El motivo ha sido, creemos, la reestructuración global del sector servicios y más concretamente en Melilla (menor importancia del puerto franco, número de horas y tipología laboral) y en la CJDM (pequeño comercio → a mediano/gran comercio/funcionarios/diversidad). Además, en el pasado, los miembros de la comunidad eran prácticamente en su totalidad comerciantes o empleados de pequeños

³⁵ Algunas obras de *baldiciones* citadas ya en conjunto en el capítulo II.

negocios (Salafranca 1990: 78-79) en los que las relaciones eran continuas e intensas. En la actualidad, la CJDM cuenta entre sus filas con una diversidad de perfiles profesionales dentro del sector servicios incluyendo tanto individuos cualificados como no cualificados, pero con una formación básica uniforme (recordemos por ej. las diferencias pasadas que mencionamos en la introducción entre los recién llegados *toshabim* y los sefardíes de origen en el periodo de fundación de la ciudad). Estas entradas están marcadas en el capítulo II con la etiqueta COMERCIO.

8) Todos los ámbitos (multiámbito, polifuncional): 9

Estos términos se han empleado en las entrevistas en situaciones concretas. Sin embargo, encasillarlos en dichas situaciones podría hacernos creer que son exclusivos a las mismas, no pudiendo mostrar así la polivalencia semántica real que acarrear (ej.: *awed, baadá, wo*, etc.). Recordamos que dichas entradas están marcadas en las propuestas lexicográficas con la etiqueta TODOSAMBI.

9) Ámbito culinario: 7 + 1

Esta es una categoría muy delicada a la hora llevar a cabo el análisis, sobre todo si la comparamos con otras lenguas minoritarias y en especial con el *judezmo*. Nuestra intención no ha sido incluir los nombres de las recetas/platos que igualmente aparecen intercalados en boca por ej. de algunos israelíes de origen sefardí que en su generación ya no hablan ladino salvo para este propósito (que puede ser lícito para valorar otros aspectos como el apego a la cultura sefardí, el folclore, la importancia del ser humano o del israelí a definir su origen, etc.). Sin embargo, los términos en esta categoría tienen su relevancia comunicativa en el discurso (sean o no nombres de platos) y no meras enunciaciones de los hablantes. Recordamos que dichas entradas están marcadas en el capítulo II con la etiqueta CULINA.

10) Ámbito escatológico: 4 + 1

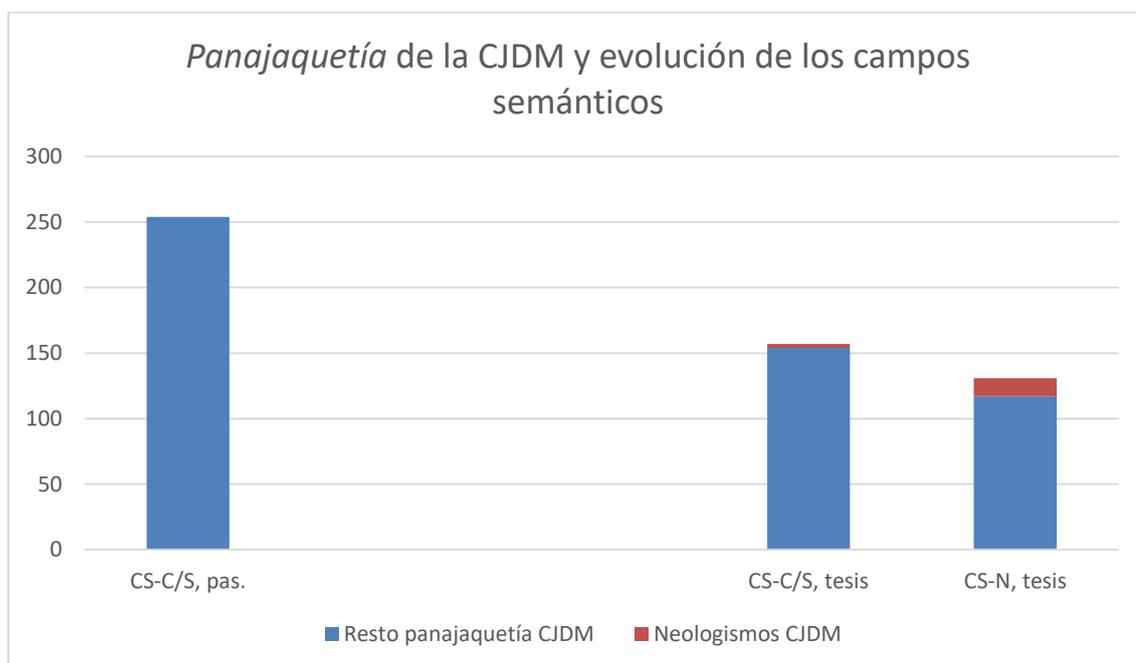
y

11) Ámbito sexual: 3

Salvo referencias aisladas o la aparición en los diccionarios de los términos con menor impacto comunicativo o significado alterado, los mismos no han sido previamente tenidos en cuenta formalmente por la academia (en España o en el extranjero) y menos

aún desde el punto de vista sociolingüístico, seguramente por pudor (ESCATO y SEXUAL).

En definitiva, en cuanto a los campos semánticos se refiere, podríamos concluir que, en la actualidad, los presentes en el ámbito comunicativo de la CJDM sobrepasan, según nuestro estudio, los tenidos en cuenta de forma explícita en los trabajos anteriores sobre *jaquetía* (occidental); quizás porque consideraban a los lemas «lenguaje y no al habla» (Coseriu 1989: 18-43) con una carencia de aproximación comunicativa. No solo nos referimos a los neologismos de la CJDM que en la siguiente gráfica señalamos en color rojo, sino también a los campos semánticos del resto de la *panajaquetía* de la CJDM. En esta tesis se enumeran como novedad campos semánticos relacionados con el día a día y las relaciones básicas sociales.



Las primeras columnas de ambos bloques (CS-C/S) contabilizan los lemas que se recogen bajo el mismo campo semántico (254 y 154 respectivamente). La segunda columna del recuento de esta tesis (CS-N, tesis) contiene los términos que se incorporan a nuevos campos semánticos (117). De los diecisiete neologismos catorce se relacionan con este último grupo y tres pueden incluirse en la clasificación de campos semánticos anteriores.

- Neologismos de la CJDM (mayoritariamente neologismos diacrónicos) como por ej.: *colear, pilus, estajear, jajear*, etc. (orden de uso descendente, no alfabético).
- Sinonimia de la CJDM (89 %). Consideramos que el valor es relativamente elevado en relación a la parcialidad del habla y a su estado actual decreciente.
- Polisemia de la CJDM (32 %) y «polisemia latente» (sobre todo con los términos procedentes del español).
- Derivados (46 %, de los que el 12 % de los mismos, se documentan exclusivamente en las interacciones de la CJDM).
- Predominio del nombre y de las locuciones nominales (44 en el capítulo II y 13 en el capítulo III). Le siguen los adjetivos y las locuciones adjetivales (32 en el capítulo II y 7 en el capítulo III) junto con los verbos y las locuciones verbales (25 en el capítulo II y 14 en el capítulo III), adverbios y locuciones adverbiales (14 en el capítulo II y 3 en el capítulo III) y algunas onomatopeyas y otros (5 en el capítulo II). En el apartado de cuantificación, anotamos igualmente la cantidad de palabras que desempeñan según el contexto más de una función. Sin embargo, no encontramos ninguna relación que pueda afectar directamente a nuestra investigación en cuanto a la polifuncionalidad de la categoría gramatical se refiere. Dichas categorías no coinciden en todos los casos con la de la lengua de origen o el español actual.
- *Meldar* y *preto*, aunque con diferencias de significado, son los términos coincidentes documentados tanto en *jaquetía* oriental como en judeoespañol oriental (ladino) aparte de los hebraísmos comentados. Remitimos a las fichas del capítulo II de estas entradas para observar las diferencias, principalmente semánticas.
- Diferencia con respecto a la *jaquetía* occidental para formar el femenino o el plural (35 % de los términos). Normalmente en el habla de la CJDM y como es previsible, prevalece una creación más influida por el español (un *jial*, una *jiala*,

unos *jiales*, unas *jiales*/unas *jialas* en la CJDM frente a los informantes occidentales, un *jial*, una *jial*, unos *jial*, unas *jial*).

- Sin embargo, y aunque a veces se empleen indistintamente, suele prevalecer en el habla de la CJDM la «réplica» lexical más cercana al árabe marroquí con respecto a la *jaquetía* occidental. En esta última, predomina el componente de origen español medieval o la creación propia (por ej.: *sho'oj* en Melilla para tacaño frente *meerra* en *jaquetía* occidental. *Meerra* también se emplea en la ciudad que investigamos, pero rara vez, estando más presente en la competencia pasiva).
- Síncopa en la pronunciación de las consonantes a final de palabra, aunque con diferente intensidad (93 %). Por lo general, para todas las generaciones, la caída es ligeramente menos marcada que en el andaluz seseante. La CJDM comparte este rasgo de su habla con el resto de los melillenses de cualquier origen.
- Aparición de prótesis con las palabras que empiecen por ese líquida o eme (*esta'arras* frente a *sta'arras*, *escapado* frente a *scapado*, *embleja/emleja* frente a *mbleja/mleja*, etc.). Fenómeno menos frecuente en la *jaquetía* occidental (incluso en Ceuta, también como en Melilla, bajo la fuerte influencia del español).
- Algunos lemas, normalmente los provenientes del hebreo, suelen cambiar el acento tónico con respecto al término original en este idioma o en la *jaquetía* occidental (Ceuta/Tánger/Tetuán: *soté*, Melilla: *sóte*; hebreo / *jaquetía* occidental: *zoná*, Melilla: *zóna*, etc.).
- El sonido [j] a principio de las palabras en árabe marroquí y en *jaquetía* occidental se transforman en ese [s] en el habla de la CJDM (99 % de los informantes). Ej.: *sinear* frente a *jinear*, *sean* frente a *jian*, etc.
- Predominio del seseo (86 %) frente al ceceo (4 %), que no suele ser especialmente marcado y que se corresponde con algunos de los informantes que pasaron su primera socialización en Málaga. El 10 % restante, cuenta con rasgos dialectales diferentes incorporados en su habla (Madrid, Valencia, Venezuela, etc.).

- El sonido hache aspirada [h̄] inicial o intermedio suele pronunciarse y, por tanto, tiende a transcribirse por los informantes como hache, jota y/o a desaparecer. Observamos que el rasgo varía de una palabra a otra. Sin embargo, documentamos una tendencia a la ausencia en las generaciones más jóvenes, aunque también en las mismas cualquier mínima aspiración se pronuncia y representa con una jota [x] (ej.: *hadama/adama/jadama*; *jarrear/harrear*; pero *adrear* frente a *hadrear*, propia esta última de la *jaquetía* occidental). Como se ha comprobado en las fichas de las propuestas lexicográficas, algunos lemas cuentan con varias alternativas que se emplean en función de parámetros específicos. En las variedades occidentales (salvo en Ceuta) suele mantenerse la pronunciación de la hache aspirada [h̄] y transcribirse como hache.
- Se documenta el sonido ch - [tʃ] en el 88 % de las muestras de la CJDM frente a sh - [ʃ] en los hablantes de comunidades occidentales o de sus descendientes, emigrantes y relacionados (prevalencia de *chojon* frente a *shojon*, *chalíah*, frente a *salíah*, *charfa* frente a *sharfa*, siendo todas las segundas opciones de estos ejemplos las predominantes en la variedad occidental).
- La letra ele a final de sílaba en árabe marroquí y en *jaquetía* occidental se transforma en erre en el habla de la CJDM. Este fenómeno sucede en casi todos los hablantes y sus intervenciones (97 %). Estructura: consonante + vocal + ele. Ej.: *serkear* frente a *selkear*, *jarsear* frente a *jalsear/jelsear*, etc. Una vez más, frente a la variedad occidental (la segunda alternativa que facilitamos en los ejemplos).
- Los sonidos germinados (consonantes o vocálicos) se representan gráficamente como únicos (98 %), aunque siguen presentes en el habla. Ej.: *abbu* se suele escribir *abu*.
- Los sonidos consonánticos de las palabras se suelen transcribir con grafías menos propias del español mientras que exista tal posibilidad (92 %). Ej.: *wo* frente a *güo*

o *guo*, *ketbear* frente a *quetbear*, etc. En este fenómeno hay cierta coincidencia con la *jaquetía* occidental.

- La tilde suele respetarse más y de acuerdo a la gramática española, cuanto mayor es el nivel educativo del informante (71 %) frente al menor nivel educativo (41 %). De cualquier modo, la tilde de los términos agudos acabados en vocal suele aparecer más que cualquier otra variación de las tildes, incluso en los informantes con menor nivel educativo (aunque a la vez en menor medida).
- Síncopa de la letra de de la desinencia en el participio/adjetivo, sobre todo oralmente, 88 % frente al 29 % por escrito (ej. oral: *darbeao* frente a *darbeado*, etc.). Fenómeno común al habla general de la zona y Andalucía entre otras áreas de España además de la *jaquetía* occidental.
- Muchos de los lemas son vocalizaciones de las consonantes (raíz) de origen en árabe marroquí o en hebreo. Como hemos comentado anteriormente, dichos términos suelen ser ininteligibles en su mayoría tanto a los hablantes de árabe marroquí como a los de hebreo, ambos ajenos a la *jaquetía*.
- En el plano oral, nos encontramos con una aspiración en lugar de una ese a final de la sílaba que antecede a una consonante de la siguiente sílaba. Estructura: consonante + vocal + s + consonante de la siguiente sílaba. Ej. oral: *cuhcusero* frente a *cuscusero*, escrito normalmente *cuscucero*, sin representar gráficamente el seseo. Fenómeno común al habla general de la zona y Andalucía entre otras áreas de España además de la *jaquetía* occidental y América.
- En el habla de la CJDM solo hemos documentado verbos de la primera conjugación (100 %). También son los más frecuentes en la *jaquetía* occidental, especialmente la sincrónica.
- Procedencia etimológica: 48 % del árabe marroquí, 29 % del hebreo, 19 % del español y el resto de otros idiomas que incluyen el inglés y el francés (4%). Por

ej.: *antilluif* (del francés *antijuiif*) se emplea como sinónimo de ‘antisemita’³⁶ por el 87 % de los informantes de la CJDM y por los sefardíes occidentales. En este caso, forma parte del habla, aunque no aparece en los diccionarios de *jaquetía* ni lo emplean en francés los hablantes ajenos a esta habla (no relacionados con el sefardí). Sin embargo, aparece en el discurso (como un elemento comunicativo) por lo que, quizás, podríamos considerarlo como un xenismo en la *jaquetía* sincrónica de la CJDM. Por otro lado, cuándo podemos decidir que tal extranjerismo ha dejado de serlo y forma parte del habla si no tenemos una autoridad que lo determine. Sin embargo, anglicismos como *tepó* de *teapot* se incluyen en los diccionarios de *jaquetía*, pero se emplean con menor frecuencia que *antilluif*, solo presente en este caso, en el *Trésor de la Langue Française* (TLFi). Puede deberse a que cuando se elaboraron los principales diccionarios de la etnovariación (ya citados) no se tuvieron en cuenta *antilluif* o no se encontraron en uso.

En los capítulos II y III se ha presentado la propuesta lexicográfica de la CJDM de acuerdo a nuestras muestras. Además, se han ordenado y contabilizado, así como abordado, los aspectos principales del habla en uso que afectan al plano léxico-semántico. Esto nos permite que se cierre nuestro trabajo en el siguiente capítulo llevando a cabo un análisis sobre cuestiones de percepción e interacción relacionadas con la *jaquetía* oriental (de Melilla).

³⁶ Normalmente cuando la referencia procede de un cristiano o nacido cristiano, no de un musulmán, quizás porque estos suelen contar con conocimientos de francés en la zona cercana a Melilla. Sin embargo, sucede igual en Venezuela o Panamá, es decir, que los judíos emplean el lema en francés frente a los cristianos.

Bibliografía – Capítulo III

Aslanov, Cyril. «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», *El presente, estudios sobre la cultura sefardí, la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Universidad Ben-Gurion del Negev y Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, Beer Sheva, 2008.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de Los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 1995.

Benarroch Benmergui, Isaac. *Diccionario de Haquetía. Guía esencial de los judíos del norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Universidad de Miami, Caracas, 2004.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haquetía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Bentolila, Yaakov. «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», *El Presente, Estudios sobre la cultura Judeo - Española del Norte de Marruecos. Vol. II*, ed. Alexander Tamar y Bentolila Yaakov, Universidad Ben-Gurion del Negev y Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, Beer Sheva, 2008.

Chávez, Moisés. *Diccionario de hebreo bíblico*, edi. Mundo Hispano, Texas, 1997.

Cherezli, Salomon Israel. *Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Français / Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*, A. M. Lunez, Jerusalén, 1898-1899.

Corpus del español del siglo XXI (CORPES). Banco de datos en línea (CREA) <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=E4408F6A5A000F0D3C0FF65CAC824A3A>, (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017.

Corpus de referencia del español actual. Banco de datos en línea (CREA)
<http://corpus.rae.es/creanet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española,
Madrid, 2017

Corpus diacrónico del español. Banco de datos en línea (CORDE)
<http://corpus.rae.es/cordenet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española,
Madrid, 2017.

Coseriu, Eugenio. «Sistema normal y habla», *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*,
Biblioteca Románica Hispánica de la Editorial Gredos, Madrid, 1989.

Diccionario – Dictionnaire ANEXO/ANNEXE (tamazight, francés, español), origen y
autor desconocido en la versión cedida por la Asociación Cultural Mem Guimel.

Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplement aux Dictionnaires. Tawzi al-Dar al-Wataniyah
lil-Tawzi wa-al-Ilhan*, ed. Libraire Liban, Beirut, 1991.

Fernández Marrero, Juan Jorge. *Actividad normativa y conciencia lingüística. Los
problemas de la prescripción idiomática*, LGN, São Paulo, 2004.

García de Diego, Vicente. *Diccionario de Voces Naturales*, Aguilar, Madrid, 1968.

Glosarios que aparecen en algunas publicaciones del Prof. Shetreet -
http://law.huji.ac.il/upload/eng_pub_nov_2012.pdf (último acceso: 12/12/2016).

Harrell, Richard S., *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English/English-
Moroccan*, Georgetown Classics in Arabic Languages and Linguistics, Intl Book Centre,
Washington DC, 2007.

Hassan Yahia, Jahfar. *Curso de lengua tamazight. Nivel elemental*, Instituto de las
Culturas de Melilla, GEEPP Ediciones, Melilla, 2014.

Labov, William. *The Cognitive Capacities of the Sociolinguistic Monitor*, University of
Pennsylvania, Filadelfia, 2008.

Madsen, Catherine. «Intimate Argot: American Jewish Speech Patterns», *Magazine of the Yiddish Book Center*, 61, <http://www.yiddishbookcenter.org/language-literature-culture/pakn-treger/intimate-argot-american-jewish-speech-patterns> (último acceso: 01/02/2017), Amherst, Massachusetts, 2010.

Moreno, Aviad. *Ethnicity in Motion: Social Networks in the Emigration of Jews from Northern Morocco to Venezuela and Israel, 1860-2010*, Beer Sheva, Israel, 2014.

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Nehama Joseph. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, CSIC-Instituto Arias Montano, Madrid, 1977.

Pérez-Rioja, José Antonio. *Diccionario de modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca, 1997.

Pinto-Abecasis, Nina. *El pavo, el planchado y la media: apodos, humor y folclore en el habla cotidiana de los judíos de Tetuán hablantes de jaquetía*, Instituto Ben Zvi, Jerusalén, 2014.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española 23.ª edición*, Espasa Libros, S. L. U., Madrid, 2014.

Ruiz Domínguez, María del Mar. «El seseo en el habla de la ciudad de Melilla», *Lingüística española actual*, Vol. 21, nº 1, Arco Libros, Madrid, 1999.

Ruiz Domínguez, María del Mar. «El español y el chelja: dos realidades lingüísticas en los hablantes musulmanes de Melilla», *Textos de didáctica de la lengua y la literatura: las actitudes lingüísticas*, nº 26, Graó, Barcelona, 2001.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Smid, Katja. «Los problemas del estudio de la lengua sefardí», *Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, Verba Hispánica, n°. 10, <http://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/viewFile/6006/5734> (último acceso: 13/08/2017), Ljubljana, Eslovenia, 2002.

The Hebrew Terms database of The Academy of the Hebrew language - <http://hebrew-terms.huji.ac.il> (último acceso: 12/12/2016).

TLFi: Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi>, (último acceso: 11/08/2017), ATILF - CNRS & Université de Lorraine, 2017.

Von Humboldt, Wilhelm. *'On Language': On the Diversity of Human Language Construction and Its influences on the Mental Development of the Human Species*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999.

Capítulo IV

Análisis jaquetico y perceptivo de la CJDM

En los capítulos anteriores hemos facilitado una introducción teórica de nuestro trabajo, así como el léxico activo y nivelado (*panajaquetía*) que emplea una representación de los hablantes de la CJDM, sus emigrantes, descendientes y «relacionados». En las siguientes páginas trataremos de combinar ambos componentes para determinar algunos de los principales factores lingüísticos (y algunos no lingüísticos) que perfilan la etnovariación de esta comunidad cuando se contextualiza por los hablantes en las conversaciones.

4.1. Percepción y «dialectología perceptiva»

En la sociolingüística tradicional la percepción era determinada por los lingüistas exclusivamente, aunque fuera basándose en la producción de los informantes. Sin embargo, en nuestro estudio adoptamos el concepto de «dialectología perceptiva» (Moreno Fernández 2012: 227), ya que el mismo alberga «las percepciones de los hablantes que no son lingüistas, tanto las que operan de forma consciente, reflejo de una lingüística popular, como las inconscientes».

Analizadas las entradas de los capítulos II y III, consideramos que la «dialectología perceptiva» es más relevante si cabe en cuanto al estudio de una etnovariación se refiere. El componente étnico del habla está cargado de emociones y valores culturales de los propios hablantes, difíciles de retraer, que se transmiten de generación en generación. A continuación, presentamos un cuadro resumen que recoge algunas de las discrepancias principales de nuestro ámbito de estudio e investigación en función de la perspectiva de varios de los actores (academia, hablantes, etc.). Sin embargo, además de «estas variables que son las transgresiones de las fronteras de los espacios que los hablantes perciben de manera prominente, debemos tener en cuenta las invariables o continuidades permisibles que el hablante no puede segmentar» (Caravedo 2012: 36) formando ambas las partes constitutivas de cognición lingüística (Cerrón-Palomino 2014: 343).

	Academia israelí	Academia española	CJDM	Descendientes CJDM	Emigrantes CJDM	«Relacionados»
Etnovariación	1	2	3	4	5	6
Uso	7	8	9	10	11	12

Origen y etimología	13	14	15	16	17	18
Hablantes	19	20	21	22	23	24
Predicción	25	26	27	28	29	30
Comparación	31	32	33	34	35	36

Ilustración I – Creación propia.

Esta ilustración no es estanca y más bien representa las situaciones más comunes en nuestras entrevistas relacionadas con los aportes bibliográficos ya citados en el capítulo I. Las columnas coloreadas en terracota, que tampoco son categorías cerradas, se corresponden con el brazo pragmático de la «dialectología perceptiva». Al tratar de emplear el diseño con otras etnovariedades comprobamos que existen diferencias entre unas y otras. No obstante, parece común una cierta dicotomía entre la percepción de la academia¹ y los hablantes. Las frases que se emplean para describir la percepción se tratan de un consenso que adoptamos de entre los ejemplos de los informantes o de la academia para la categoría correspondiente².

1 - Academia israelí - etnovariedad: admitida como dialecto histórico del judeoespañol, pero es menos conocida y cuenta con presencia reducida en este ámbito. La falta de literatura y el desinterés de sus hablantes, entre otros, la mantiene en un segundo plano o de subordinación con respecto al ladino (judeoespañol oriental). Cualquier enfoque actual es folklórico o cultural, pero raramente lingüístico y en menor medida sociolingüístico. El estudio del judeoespañol oriental (ladino) está presente en las principales universidades del país. Sin embargo, la presencia de la *jaquetía* en la universidad es muy parcial y reducida, normalmente incluida bajo la supremacía del ladino.

2 - Academia española - etnovariedad: forma parte de la lingüística histórica africanista. Salvo la presente, hace varias décadas que no se llevan a cabo actividades académicas concretas y trascendentales, en especial desde el punto de vista lingüístico, con

¹ En lenguas/variedades/etnovariedades mayoritarias en cuanto al número de hablantes (no mucho en el caso de la *jaquetía*) contamos con académicos que entienden o, al menos, tienen conciencia y respaldan en la actualidad la necesidad de hacer una lingüística ‘de la calle’ bien de forma comparativa o bien para conocer el habla de facto de un grupo determinado de hablantes. En nuestro caso, además, añadimos el apunte cognitivo, ya que analizamos algunos de estos procesos en los hablantes y como novedad, también desde el prisma de estos.

² Es decir, se toma un testimonio o una cita o la combinación de varios elementos que pueda representar la mayoría de los resultados. Por ej.: 1) Sí, se usa, 2) Sí, pero no en todo momento. Consenso: Sí se usa, pero no en todo momento.

excepciones muy puntuales como el reducido espacio³ que le concede el CSIC en los Congresos de Estudios Sefardíes⁴ y alguna iniciativa esporádica de poca relevancia sociolingüística⁵ llevadas a cabo por otras universidades españolas.

3 - CJDM - etnovarietad: «habla de las *hebreas* antiguas».

4 – Descendientes CJDM - etnovarietad: «habla de las *hebreas* antiguas».

5 – Emigrantes CJDM – etnovarietad: «habla de las *hebreas* antiguas».

6 – «Relacionados» – etnovarietad: «son palabras que dicen los *hebreos* (de Melilla) en las conversaciones».

7 - Academia israelí - uso: «en desuso» (Pinto-Abecasis 2017: 113-130).

8- Academia española - uso: en la actualidad no se pronuncia explícitamente al respecto. Anteriormente, la bibliografía recoge a la etnovarietad como una de las hablas del protectorado sin ningún tipo de relación con la España actual y uso por parte de la población judía del país. Se recogen y analizan en el capítulo I varias citas al respecto de lingüistas españoles así como más adelante, en este capítulo, la de Moreno Fernandez (1992: 5-35) y Molina Martos (2006: 3). Recientemente se ha publicado el artículo «El judeoespañol en los estudios diacrónicos de la lengua española» (Álvarez López, Chávez Fajardo y García González 2017: 17-38) con apenas dos líneas dedicadas a la *jaquetía*.

9 - CJDM - uso: «ya no hablamos *jaquetía*; bueno, entre nosotros a veces decimos algunas cosillas».

10 – Descendientes CJDM - uso: «ya no hablamos *jaquetía*; bueno, entre nosotros a veces decimos algunas cosillas».

11 – Emigrantes CJDM – uso: «solo con mis padres, hermanos y amigos».

12 – «Relacionados» – uso: «por lo menos en Melilla o la gente de Melilla sí, el resto de *hebreos* ni idea».

³ También por la escasa solicitud de participación de *jaquetistas*.

⁴ En colaboración con el *Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies (Bar-Ilan University)* y el *London University College: Department of Hebrew and Jewish Studies*.

⁵ No se trata de investigaciones de campo o las mismas están basadas exclusivamente en estudios anteriores. Por ejemplo, entre otros, y con el honor y respecto que nos produce, el trabajo *Análisis descriptivo de la formación y evolución de la jaquetía. El eslabón perdido del español* (Cuevas Ramos 2016) se basa prácticamente en citas de los artículos publicados que conforman la estructura de la presente tesis <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15271/TFG000985.pdf?sequence=1>, (última fecha de acceso: 09/09/17).

13 - Academia israelí - origen y etimología: sefardíes en Marruecos (árabe, hebreo y español medieval⁶).

14 - Academia española - origen y etimología: sefardíes en Marruecos (árabe, hebreo y español medieval).

15 - CJDM - origen y etimología: sefardíes en Marruecos (árabe, hebreo y español medieval). Discrepancia entre el origen de los términos y el habla – ver capítulo III.

16 – Descendientes CJDM - origen y etimología: sefardíes en Marruecos (árabe, hebreo y español medieval). Discrepancia entre el origen de los términos y el habla – ver capítulo III.

17 – Emigrantes CJDM – origen y etimología: sefardíes en Marruecos (árabe, hebreo y español medieval). Discrepancia entre el origen de los términos y el habla – ver capítulo III.

18 – «Relacionados» – origen y etimología: árabe marroquí y hebreo, pero no mencionan, salvo casos aislados, el español, es decir, no reconocen con facilidad a los falsos amigos con esta lengua. Discrepancia entre el origen de los términos y el habla – ver capítulo III. Recordemos que los «relacionados» son católicos/cristianos y musulmanes, en este orden⁷, que suelen desconocer el hebreo y o tienden a relacionar algunas palabras hebreas con el árabe marroquí por ser en algunos casos una de sus lenguas maternas y, por tanto, la referencia más cercana o porque sin serlo estos hablantes viven en un ambiente de frontera con una mayoría lingüística arabófona como es el caso de los católicos de Melilla.

⁶ En la academia israelí existe una polémica similar a la de la controversia popular del huevo y la gallina. ¿Qué surgió antes? Los judíos en la Edad Media hablaban un español algo diferente con hebraísmos o por el contrario se expresaban prácticamente igual que el resto de residentes y fue sobre todo en Marruecos (o en los Balcanes en el caso del ladino) donde se potenció el elemento hebreo y árabe, en principio ajenos al español. Realmente no nos afecta directamente en nuestra investigación, ya que en el periodo contemporáneo ya estaban incorporados dichos componentes a la *jaquetía*. De cualquier modo, en este aspecto preferimos seguir la siguiente afirmación de Penny (2000: 12-13). «Since linguistic change proceeds ítem by ítem, it follows that there can be no moment in the past at which any language can be said to have begun. At any specific moment, the speech in use in a given community differs only in minor ways from the speech used in a generation earlier», es decir, que probablemente no sería igual y contendría variantes, aunque fueran menores. De hecho, en un artículo posterior, el mismo autor (Penny 2006: 49-62) relaciona detalladamente el aporte de la sociolingüística teórica al estudio diacrónico del español. El espacio dedicado al judeoespañol y a su situación anterior a la Reconquista despeja cualquier duda sobre el habla de los judíos en los reinos españoles y de si la etnovariación se inició en territorio español o en el extranjero (Turquía, Marruecos, etc.).

⁷ En este orden, ya que las relaciones en general entre la comunidad judía y la católica y los pocos matrimonios mixtos ocurren más entre estos colectivos que con respecto a la comunidad musulmana de la ciudad. Sucede lo mismo en Ceuta. Por ejemplo, la palabra *zona* o *zoneta* ('puta') se parece más en *jaquetía* al hebreo *zoná* que al árabe marroquí, *zonía*. Sin embargo, algunos «relacionados» católicos residentes en Melilla, consideran que el lema procede del árabe. Por la forma de la palabra lo dudamos, aunque en este caso concreto, podría ser ya que la raíz similar es claramente obvia debido al origen semítico.

- 19 - Academia israelí - hablantes: «ya no quedan hablantes».
- 20 - Academia española - hablantes: no se pronuncia estrictamente en la actualidad al respecto y en su caso desde un punto de vista generalista y asegurando la extinción del habla (para las citas de la academia española revisar la combinación 8 de este mismo apartado).
- 21 - CJDM - hablantes: la gente de la comunidad (CJDM) u otros hebreos de Tetuán, o Tánger.
- 22 – Descendientes CJDM - hablantes: la gente de la comunidad (CJDM) u otros hebreos de Tetuán o Tánger.
- 23 – Emigrantes CJDM – hablantes: «pues depende de dónde vivas, aquí en Israel con tus padres, familia y amigos».
- 24 – «Relacionados» – hablantes: los *hebreos*⁸.
- 25 - Academia israelí - predicción: lengua judía (*Jewish Language*) histórica con actual resurgir en Israel (se recuerda, no lingüístico sino folklórico o literario).
- 26 - Academia española - predicción: dialecto/variedad histórica (para nosotros etnovariada).
- 27 - CJDM - predicción: «mientras que haya hebreos en Melilla seguiremos hablando así».
- 28 – Descendientes CJDM - predicción: «seguro que al menos mis hijos la hablan, ya que es lo que escuchan en el día a día, más allá no sé».
- 29 – Emigrantes CJDM – predicción: «la verdad que es difícil hasta de conservar el español aquí (Israel), quizás mis hijos o nietos, pero no más, seguro».
- 30 – «Relacionados» – predicción: «si los *hebreos* la siguen empleando puede, aunque la verdad, la comunidad está emigrando como ya ha pasado con la hindú de Melilla...»
- 31 - Academia israelí - comparación: en los pocos artículos que se escriben al respecto (y como se ha comentado en el capítulo I, menos aun lingüísticos) se emplea como referencia la *jaquetía* del occidente marroquí (principalmente Tetuán y Tánger), en ningún caso la variedad oriental (de Melilla).

⁸ Los «relacionados» melillenses no suelen conocer, al menos físicamente (contacto frecuente y prolongado), a otros judíos que no sean sefardíes occidentales (orientales), es decir, mayormente a los judíos de la ciudad o con origen en la misma o el protectorado (sefardíes occidentales).

32 - Academia española - comparación: la *jaquetía* es una absoluta desconocida desde el punto de vista de la producción lingüística de los hablantes y salvo las reducidas citas recogidas a lo largo de esta investigación, no se ha localizado ningún reconocimiento de la variedad oriental por parte de la academia española.

33 - CJDM - comparación: «por supuesto que hay diferencias yo puedo saber por el habla si se trata de un *hebreo* de Melilla o por ejemplo de Tetuán, incluso entre nosotros hay cambios (variantes)⁹».

34 – Descendientes CJDM - comparación: «Hay diferencias, los hebreos de otras partes hablan como las mujeres mayores (hebreas), pero el de Melilla usa otra pronunciación, palabras, expresiones, etc.».

35 – Emigrantes CJDM – comparación: «Sí que las hay». En este caso recogemos numerosas entrevistas en Israel en las que los informantes nos confirman que en ocasiones se encuentran con gente de Melilla o con otros *hebreos* (sefardíes occidentales). Dichos encuentros pueden ser frecuentes y en los mismos los hablantes deben de adaptar su habla (nivelarla), sin ser conscientes de que en función de la fuerza de uno u otro hablante puede suceder el mismo proceso a la inversa (nivelación de hablante occidental al oriental). Este proceso se llama acomodación lingüística, al que De Granda (1994: 24-25) en un estudio sobre *cambios, contactos y contextos en el español de América y África* se refiere como «la adaptación mutua de modalidades idiomáticas, diferentes entre sí, manejadas por los hablantes con finalidades enderezadas a la conveniente integración social de los mismos en una comunidad máximamente homogénea y a la eliminación de indeseables diferencias grupales» (el caso de la CJDM en la ciudad y en el exterior). Simultáneamente y en las mismas páginas, el autor describe¹⁰ otro proceso que también descubrimos en nuestros hablantes, especialmente en los emigrantes, el de «stripping down» o «reduction», «process in which large numbers of elements of the donor culture are eliminated and the complexity and variety of many configurations become simplified»¹¹.

⁹ Haciendo referencia a las subvariedades de la propia *panajaquetía* que se aprecian en los testimonios en función del sexo, la edad o el origen interurbano, etc. y que analizaremos más adelante en este capítulo.

¹⁰ Citando los trabajos de Bishko y Foster.

¹¹ Revisamos además al respecto, las bases teóricas de Trudgill (2013: 669-702) sobre cómo la koinización puede convertirse en un proceso de «*language change*», fenómeno en el que la acomodación y simplificación son habituales. Asimismo, el lingüista introdujo en este momento el concepto de conducta “the interlocutor converge linguistically (and on other behavioral dimension)” estrechamente relacionado con la actual sociolingüística cognitiva, aunque sin el desarrollo posterior sobre acomodación en el contacto de hablas antes citado de De Granda. La relación entre esta cita y la CJDM es que a pesar de que se aprecian las diferencias entre la *jaquetía* occidental y oriental las mismas, en ambas, se van simplificando (por ejemplo en la CJDM convergiendo).

36 – «Relacionados» – comparación: no saben o no contestan o responden generalidades históricas y no de percepción lingüística. Suponemos que al no disponer de un conocimiento exhaustivo del habla cuentan con más dificultades para apreciar las diferencias, como cuando se aprende una lengua extranjera y no se pueden distinguir las variedades.

La diversidad en la percepción y los comentarios recogidos en los párrafos anteriores ponen de manifiesto cómo esta etnovariación se percibe de diferentes formas en función del interlocutor que emite el juicio, su ubicación y su relación con el habla (incluido el ámbito cognitivo¹²). Además, se observa entre los hablantes la figura del prescriptor cuya opinión se tiene muy en consideración por el resto de los informantes. Dicho prescriptor puede ser una persona influyente en la comunidad (desde el rabino, el patriarca de una comunidad gitana en el caso del caló, o en círculos menores, amigos, familiares o compañeros de trabajo que ejercen un arco de influencia en la percepción del informante, consciente o inconscientemente). Aunque el número de entrevistas grupales es reducido, incluso en los pares de informantes, se observa fácilmente la influencia del prescriptor. Este fenómeno no es exclusivo a la etnovariación de la CJDM, ya que está presente en la mayoría de las culturas, pero además intracomunitariamente, situación desde la que se puede desestabilizar la percepción de parte de la comunidad como sucede por ejemplo en la CJDM, puesto que los hablantes no reconocen del todo la presencia de su habla, especialmente en determinadas contextos en los que estos (los informantes) se pudieran sentir expuestos.

Ejemplo 1 – Tel Aviv, Israel 13/04/2016 – Instituto Cervantes

Academia/hablante y viceversa

SR (academia): «no queda ni rastro de la *jaquetía* y se trata más bien de anécdotas pasadas». Única mención a la *jaquetía*, de entre los cinco ponentes expertos en judeoespañol (oriental, es decir, ladino) participantes en una tarde académica de ladino del Instituto Cervantes de Tel Aviv, Israel.

¹² En este sentido, Caravedo (Cerrón-Palomino 2014: 451) recoge diferentes fases cognitivas en virtud de los tres mecanismos de naturaleza mimética que de los que dispone la percepción: la captación, la fijación y la reproducción. Observamos estos procesos en la percepción de nuestros hablantes, aunque se han empleado medidores específicos que nos permitan presentar de forma delimitada la trayectoria de los hablantes en dichos procesos.

MBC (hablante): «sí, la verdad que tiene razón lo que ha dicho sobre la *jaquetía*, ya no la utilizamos» (momentos posteriores a la presentación anterior, en el ágape del inciso). En este caso, además, el hablante le está reconfirmando al investigador su posición lo que produce que la misma se refuerce, aunque pudiera ser errónea.

Ejemplo 2 – Ashdod, Israel 14/05/2015

Hablante/hablante (con nivelación oriental – occidental y viceversa)

Hablante 1 (LMC, 15/03/1955 – mujer, ama de casa, Melilla - Málaga - Israel).

Hablante 2 (PDC, 12/07/1964 – mujer, higienista bucal, Tánger - Israel).

Hablante 1: Estamos preparando la *dafina*.

Hablante 2: ¿La *orisa*?

Hablante 1: Sí, porque el viernes trabajo y no me da tiempo.

Hablante 2: *Wa weno stá*.

Hablante 1: Ya estoy cansada de tanto pensar en la comida del *shishí*.

Hablante 2: Mi *reina*, sí que te *jalqueas* tu pronto.

En este caso la prescriptora con respecto al habla de la CJDM (hablante 2) no cuenta aparentemente con la intención de influir en la hablante 1. Sin embargo, está nivelando su habla (y se produce la acomodación). En menor medida sucede el mismo fenómeno a la inversa por lo que la prescriptora adquiere elementos del habla de Melilla. Determinamos que la nivelación es dual y relativamente débil en este caso particular (en Melilla no es popular la palabra *orisa*¹³ para *dafina*, *adafina* en *jaquetía* occidental. La locución *wa weno stá* ‘!vaya! / bien’ y el término *jalquear* ‘cansarse’, son del mismo modo poco habituales en la variedad oriental, aunque forman parte de la competencia comunicativa de la CJDM, en muchos casos principalmente de la pasiva).

Ejemplo 3 – Melilla, España 12/07/2016

¹³ Aunque la *dafina* y la *orisa* no se traten estrictamente de lo mismo y los informantes de la CJDM sean conscientes del hecho, lingüísticamente *orisa*, en su estado residual, se considera sinónimo de la primera (variación no funcional de acuerdo a Caravedo (Cerrón-Palomino 2014: 450).

Hablante/hablante y viceversa (interacción y nivelación intracomunitaria -
oriental/oriental).

Hablante 1 (SBB, 15/11/1936 – hombre, farmacéutico jubilado, Melilla).

Hablante 2 (SDC, 11/11/1942 – mujer, maestra de escuela jubilada, Melilla).

Hablante 1: Esa habla ya no es de los hebreos de Melilla y el que *adree* lo contrario se equivoca.

Hablante 2: Pues nosotros todo el día tenemos en casa la *jaquetía* en la boca.

Hablante 1: Bueno algunas palabras, pero eso ya no se habla.

Hablante 2: Hombre sí, algunas, solo algunas palabras...

Hablante 1: Nosotros ni eso la verdad.

Hablante 2: Ya sí, nosotros igual, *walo* (*walo*, ‘nada de nada’), ni una palabra (en *jaquetía*).

Con respecto al prescriptor del ejemplo anterior, este (hablante 1) sí que ejerce una influencia sobre el hablante, aparentemente intencional. Sin embargo, no observamos una nivelación lingüística del habla, sino acomodación de la percepción, puesto que la presencia léxica forma parte de la *panajaquetía* melillense de ambos. En fragmentos más largos o con hablantes de la CJDM más heterogéneos, sí que se produce una acomodación lingüística perceptible, principalmente para los propios hablantes.

4.2. *Shibboleth* - *Sibboleth*

Moreno Fernández (2004) nos acerca al concepto de *shibboleth* citando a Alonso (1952); «con la palatal [ʃ] y no con la alveolar [s], como hacían los efraimitas (Jueces XII 6), pasando por el ceceo que caracterizó el habla de los gitanos en la España del siglo XVI». Además de en la etnovariación romaní, se observa que el fenómeno es de suma importancia en las comunidades hablantes de *jaquetía*. En este apartado se describe su idiosincrasia en la CJDM.

La práctica de intentar reconocer el habla de un extranjero o de hablantes de nuestra variedad con diferencias prominentes es habitual entre los seres humanos e incluso para aquellos sin formación (lingüística) o analfabetos. Es por ejemplo una pregunta frecuente

la siguiente: Tú eres canario, ¿verdad? El fenómeno se produce no solo en español. Por ejemplo, los árabes israelíes y los árabes palestinos se distinguen los unos de los otros principalmente, además de por aspectos étnico-culturales y extralingüísticos, por la propia habla (mayor empleo de hebraísmos en el árabe del primer grupo, así como la tendencia a transcribir el árabe con caracteres hebreos en la escritura coloquial¹⁴, sobre todo en las grandes urbes del país: Tel Aviv, Haifa, etc.).

La tendencia del receptor mencionada en el párrafo anterior a categorizar el habla del ajeno también está presente en círculos reducidos de desconocidos, aunque estos puedan ser prácticamente homogéneos cultural y lingüísticamente (dentro del propio Edimburgo, Málaga, etc.). Sin embargo, la tarea lingüística parece que se complica en estos casos, ya que en condiciones étnico-culturales y extralingüísticas similares, dos sujetos no se distinguen con tanta facilidad especialmente para los «forasteros»¹⁵ a la comunidad. Si se trata de un investigador o de un receptor que posee conocimientos sobre el habla, con tan solo algunas frases, los mismos podrían determinar o crear un patrón lingüístico básico del emisor y aceptar o rechazar al extraño como parte de su comunidad de habla.

En lugar de centrarnos en etiquetar rigurosamente el origen según la producción de los informantes, lo que a veces podría representar el objeto principal de algunos estudios, y del mismo modo, debido al origen prácticamente común de los entrevistados (CJDM), la prioridad en nuestro trabajo se ha encaminado a ordenar los comentarios que producen los hablantes, teniendo en cuenta sus consideraciones (externas o internas al habla). La aportación sobre la percepción de su expresión difiere incluso entre los entrevistados, siendo este hecho relevante, ya que saca a relucir algunas de las carencias de la sociolingüística previa a la corriente cognitiva en la que como hemos señalado anteriormente la fuente de los testimonios era casi mayoritariamente lingüística y en menor medida cognitiva. En la CJDM se observa una cierta similitud lingüística. Por el contrario, se aprecia una cierta diversidad en cuanto a la consideración del habla.

Los hablantes analizados, no distinguen, aparentemente, su habla de la del resto de melillenses (no judíos). Sin embargo, observamos dos situaciones en las que la diferenciación intencional (*shibboleth*) aparece en la *jaquetía* oriental y que pueden ser

¹⁴ *WhatsApp, Facebook, etc.*

¹⁵ Empleamos un guiño terminológico de la *jaquetía* occidental que designa al ajeno a la comunidad.

compartidas por otras etnovariedades. Ambos fenómenos se mencionan, al menos, en casos de sustrato o adstrato en los que el español interviene (Caravedo 1996: 491–511 y Andrade Ciudad 2016: 31-109). Asimismo, distinguimos entre nuestros hablantes que el *shibboleth* no es un capricho¹⁶ sino una necesidad generada por la variación que permite salvaguardar la identidad (también lingüística) consciente y/o inconscientemente (o simultáneamente en función de la situación), es decir, que no se trata de un club de amigos o una logia a la que accedes mediante una contraseña. Los informantes confirman unánimemente que el habla (en público o en privado) refuerza su comunidad. Lo que llama la atención es que este sentimiento decae progresivamente al abandonar Melilla y en especial un entorno hispanohablante.

De acuerdo a las entrevistas, distinguimos los siguientes tipos de *shibboleth* entre nuestros informantes, uno que podríamos denominar primario o identitario y el otro, secundario u orientativo. A continuación, agrupamos los rasgos específicos que apreciamos en otras etnovariedades más allá incluso del habla judía de la CJDM:

shibboleth primario o identitario:

- Permite considerar y aceptar en nuestra etnia a los ajenos.
- Es decisivo para entrar al grupo, aunque sea como invitado por un determinado periodo.
- Algunos elementos pueden ser adquiridos por el resto de la población (los ajenos o los «relacionados»), tales como dispositivos de cortesía o bien de invasión¹⁷. Sin embargo, si esto ocurre la comunidad lo percibe rápidamente y además mueve el elemento de examen al ajeno, a otro rasgo (cultural y/o lingüístico).

Ejemplo general: los *mistarabim* son los pertenecientes a una unidad de combate del ejército israelí para imitar los códigos y sobre todo el habla de la población palestina. Debido a la dificultad de la tarea en cualquier cultura y en especial el

¹⁶ Como sucede, por ejemplo, cuando se intercala con las hablas locales el inglés o francés en Líbano, Marruecos, o incluso España, entre otros países, con la intención de mostrar un estatus superior, a veces distinto del que realmente poseemos.

¹⁷ Por ejemplo, *Pesach Sameach* (feliz fiesta de *Pesah*), o que alguien (un hablante no judío) pudiera conocer un término peyorativo dirigido a la misma persona. [*Pesá Sameaj*] es la pronunciación de los «relacionados» por la convergencia al español.

habla¹⁸ se utilizan técnicas disuasorias para neutralizar el efecto del *shibboleth* como no expresarse demasiado, forzar y adoptar un acento específico para disimular el propio, fingir patologías del lenguaje (afasia, disfonía, etc.), etc.

Ejemplo 1 - CJDM: el resto de residentes de Melilla (no judíos) está más familiarizado con la religión judía y árabe, menos conocidas en el resto de España, sobre todo desde el punto de vista funcional y no del conocimiento teórico-bíblico generalista o *sefardista* o la simplista asociación de islam y terrorismo. Por ello, en Melilla los judíos habitualmente pueden escuchar formas de cortesía hacia la comunidad tales como *shabbat shalom* (feliz fiesta del sábado), *Januká Sameaj*¹⁹ (feliz fiesta de las velas) e incluso palabras *jaquéticas* como ‘*mi rey*’, compartidas en cierto modo con el léxico español de la ciudad. Incluso con buena voluntad y conocimiento, los no pertenecientes a la comunidad judía no tienen la capacidad de pronunciar letras propias del hebreo, además del tiempo, el tono, el acento, etc., es decir, son ‘ajenos’. Por otra parte, tampoco los propios hablantes de la CJDM cuentan con una pronunciación similar al hebreo, pero al menos cercana, y característica de su círculo social y de la *jaquetía*, por lo que les permitiría reconocer a un descendiente de la CJDM que visite la ciudad por primera vez y con el que nunca se hayan encontrado (y hablado) anteriormente. En este caso, se encontrarían además, similitudes en el habla (a excepción de los rasgos estrictamente diatópicos de la residencia habitual) no compartidas, obviamente, por los melillenses no judíos. Serían rasgos etnovariantes.

Ejemplo 2 - CJDM: testimonio de ACM (Melilla, 25/07/2015). «Ehtahbamoh en el asensoh, eramoh treh y entraron doh *jialitos* (dos muy guapos), y empesamoh a *adrea* (hablar) der *sagén* (del otro, del no judío), que si le *sofeara la kmara de jial* (le mirara de cara de guapo), que si ehto que si lo otro, fue un minuto, pero

¹⁸ Es posible realizar una buena imitación cultural y probablemente al menos pasar desapercibido, efecto que es prácticamente imposible de conseguir desde el punto de vista lingüístico y requiere un duro entrenamiento. Con este ejemplo queríamos resaltar una situación distinta a la CJDM en la que el *shibboleth* primario es decisivo para entrar a un grupo. Además, al ser tan difícil de imitar incluso en grupos militares altamente entrenados, los mismos necesitan añadir elementos lingüísticos disuasorios como los mencionados en el texto para así tratar de no ser descubiertos. De ahí, la importancia y precisión sociolingüística en la que resulta el concepto de *shibboleth*.

¹⁹ *Januká Sameaj* es la pronunciación de los «relacionados» por la convergencia al español. *Hanukah Sameach* sería la posible transcripción del hebreo en caracteres latinos siguiendo reglas anglosajonas para el propósito como suele ser habitual en Israel.

qu'ajshoma (vergüenza) cuando riendo noh adrea con mucho abbu (nos dice con mucho talante), “mi madre se llama XX y es hebrea originaria de Melilla, yo nací y me crie en Barcelona” (en la frase entre comillas, la misma emisora imita el acento no andaluz, queriendo aparentar finura lingüística asociada en esta región a las hablas centrales y/o del norte de España). Wo, wo, wo (exclamación jaquetica), quién me iba a desih, en medio de Madrid, a un catalán de los muehtroh, qué ahshoma ...»

shibboleth secundario u orientativo:

- Permite ubicar en una etnia o comunidades similares²⁰ a los ajenos aceptados.
- No es decisiva para entrar al grupo, aunque sí, como hemos señalado, ubica a los hablantes dentro del mismo, lo cual podría ser una exigencia o una excusa para no mostrar el habla.

Ejemplo general: conocer que un hablante es anglosajón cuando habla español, o incluso de Reino Unido, pero no poder apreciar (por la ausencia de elementos o por el desconocimiento del receptor) el origen exacto. No solo el acento; un hablante del sur de España al que a veces residentes de terceros países o extranjeros pueden confundir con ciertos sudamericanos son descubiertos por los lemas antes que por el acento (‘joder’, ‘ostias’, ‘jilipollas’, ‘coche’).

Ejemplo 1 - CJDM: un sefardí de Tánger sin relación con Melilla que visita la sinagoga de la ciudad y aunque es judío es desconocido para la seguridad y para ganar acceso al edificio más rápido, pronuncia algunas palabras en *jaquetía*. Los cuestionadores entenderán rápidamente que es judío, le abrirán paso, pero sabrán

²⁰ Es interesante en el caso de los sefardíes que, a pesar de la continuidad cultural y lingüística en comunidades muy dispersas (Caracas, Israel, EE.UU., etc.), se distingue de la clásica continuidad geográfico-lingüística de otras lenguas o variedades: Austria-Alemania, Córdoba-Granada-Jaén-Almería, Antigua URSS y los nuevos países surgidos de la fragmentación, incluso de los casos más alejados con ciertas discontinuidades geográficas como Italia-Malta-Magreb norteafricano, Finlandia-Hungría, etc. Asimismo, se observa el mismo patrón de distribución que con los sefardíes en los hablantes de yidis (América – Europa – Israel) cuya descripción lingüística es referida por McColl Millar (2016: 143-164) para los asquenazíes y explica cómo en el proceso de muerte (obsolescencia) de un dialecto (o *language shift*) los rasgos distintivos (por ejemplo, el *shibboleth*) se convierten en símbolos en la lengua y es en este momento en lo que podríamos dejar de considerar el elemento lingüístico. Este proceso lo muestra mediante la presentación del término gaviota en diferentes áreas de la costa este de Escocia, donde se creía que se empleaban diferentes dialectos en las *fishing communities*, pero que en el fondo en la actualidad se reduce al uso de palabras muy recurrentes exclusivamente como símbolos (lingüísticos) para distinguir las comunidades, pero no como parte real del habla.

que no es originario de Melilla. Este suceso no se refiere a un caso concreto, sino que es habitual en las comunidades judías de España que reciben turistas sefardíes asiduamente.

Ejemplo 2 - CJDM: dos hablantes de *jaquetía* (uno de Melilla) que se encuentran en Israel y cada uno se expresa en su variedad y acaban acomodándose mutuamente porque los participantes emplean, con el tiempo y por lo general, las formas más cercanas a su interlocutor y viceversa para mantener el canal de comunicación abierto. Los hablantes de etnovariedades que emplean variantes muy locales provocan ruido comunicativo en la conversación. Esto también sucede con el resto de las hablas/variedades, pero al estar estas más normalizadas y aceptadas por los hablantes cuentan con numerosos corpus a disposición del receptor con los que este está familiarizado (español del norte o del sur de América o de España, en inglés de EE.UU. o de Reino Unido, etc.²¹). Es decir, se observa que los hablantes cuentan en las etnovariedades con una guía normalizadora, latente, pero ausente²², que las hace más volátiles lingüísticamente, también, desde el punto de vista de la percepción. Este asunto es técnicamente complejo y cabría profundizarlo en futuras investigaciones sobre etnovariedades.

En las etnovariedades²³, el fenómeno del *shibboleth* viene acompañado de ciertas pautas no estrictamente lingüísticas (orden del día, temática discursiva, etc.) y una gestualidad difícil de imitar, incluso si se domina la *jaquetía*. Por ello, es admirable la fuerza transfronteriza y temporal del habla incluso en los descendientes en Israel, que no habiendo adquirido apenas el español o la *jaquetía*, conservan hábitos culturales y

²¹ Rótulos, libros, música, etc. Es decir, el hablante recibe *input* constantemente, y si se trata de otra lengua distinta a la de la zona de residencia están disponibles, en línea, textos, películas, o en su entorno de trabajo si es de una empresa extranjera, etc.

²² La norma es latente porque forma parte innata e inseparable del hablante y ausente porque no existe explícitamente como sí sucede en español, árabe, etc. Al menos, en el caso de la *jaquetía* de la CJDM, aunque difiera de la variedad occidental, contamos con ciertas gramáticas y diccionarios de referencia en *jaquetía* (occidental) citados en el capítulo I. Asimismo, hemos tenido en cuenta la dicotomía que presenta Coseriu (1989: 62-90) para las lenguas «oposiciones constantes y peculiares, tanto entre las invariantes como las variantes normales, con la diferencia de que las oposiciones entre invariantes son funcionales, mientras que las oposiciones entre variantes no tienen tal carácter, aun no siendo ni indiferentes ni arbitrarias en la lengua española», considera a la lengua en sentido amplio «no solo un sistema funcional, sino también una realización normal».

²³ Por el número reducido de hablantes, el carácter residual o la falta de consideración de las autoridades y los hablantes en comparación a hablas mayoritarias (árabe, turco, chino, incluso hebreo moderno con solo 10 millones de hablantes).

lingüísticos similares a los de la CJDM, a veces más que los propios residentes no judíos de la ciudad de Melilla en continuo contacto, por el contrario, con dicha comunidad. Observamos que en nuestros hablantes el *shibboleth* viene acompañado de un componente étnico intenso a modo de complemento inseparable de la expresión.

Según nuestros resultados, el 72 % de los informantes reconoce un componente étnico propio en su discurso, es decir, aprecia las diferencias entre su etnovariación y la de otro sefardí de la zona (refiriéndonos a variación en general: léxico, pronunciación, etc. con respecto a los sefardíes originarios del noroeste de Marruecos). El 12 % no reconoce las variantes entre Melilla (oriental) y el resto (occidental). Sin embargo, el 9 % de este grupo cambia de opinión cuando se les expone a pares de palabras de ambas variedades (*sóte* de Melilla; *soteado o soté* del occidente de Marruecos). El resto (16 %) titubea o no proporciona una respuesta clara o nos parece que la misma carece de relación con el pretexto y el enunciado que facilitamos.

Por último, asociamos las etnovariaciones con el concepto de *shibboleth* y el término de «adecuación» (Halliday y Hasan 1976) como lo describe Coates (2013: 85), *appropriateness*. «It is not sufficient for a child to be linguistically competent, in other function in the real world, she or he, must also learn when to speak, when to remain silent, what to talk about – and how to talk about it – in different circumstances». No solo es necesario conocer y saber producir correctamente el santo y seña (*shibboleth*), sino emplearlo en el momento y de la forma adecuada. Entre «los relacionados», además del propio y obvio declive de la competencia lingüística, y por tanto comunicativa, así como el interés por pertenecer al grupo, los lleva a cometer situaciones de falta de «adecuación», sobre todo en contextos y comportamientos no equiparables directamente entre los judíos y los «relacionados»: normalmente situaciones conexas con ceremonias religiosas, referencias desconocidas a los propios «relacionados» por no estar presentes cuando se articulan, no produciéndose en este caso el aprendizaje por contacto (forma habitual de los «relacionados» por la que adquieren el habla, al igual que los propios hablantes).

Desde el punto de vista del *shibboleth* léxico contamos con palabras aparentemente documentadas solo en la CJDM (neologismos de la *jaquetía* oriental) que delatan el origen de los hablantes. En las entrevistas de contraste, tanto los propios informantes

como «los relacionados» o los sefardíes del noroeste de Marruecos (occidentales) señalaron varios ejemplos. Algunos lemas se trataban de falsos neologismos, pero que al contar con formas, pronunciaciones o significados distantes parecían a los usuarios originales. La palabra *estag* (broma) aparece como la más empleada con posibilidades de ser un neologismo oriental real, y, además, desde la percepción de los informantes es de las más referidas cuando se trata de aportar ejemplos de lemas que se consideren exclusivas a la comunidad, es decir, representa la identidad diferenciadora, como el típico ejemplo recurrente en inglés (*tomatos* frente a *tomatoes*), o en español (palta de origen quechua frente a aguacate). Este «simbolismo lingüístico» de los lemas es aun más habitual en las hablas en peligro de extinción y al mismo nos hemos referido anteriormente en este capítulo citando a McColl Millar (2016: 143-164).

4.3. Frontera y variedades «de mezcla»

Siguiendo a Moreno Fernández (2012: 243), las «variedades de mezcla» y de los «ámbitos periféricos» se ponen en duda a la hora de su adscripción a las variedades de contacto de una lengua general. También indica el autor que por muchas peculiaridades que incluya una variedad, si está relacionada al español, la misma deberíamos englobarla como parte de la riqueza de nuestro idioma. Señala que estas consideraciones pueden afectar a la conciencia de los hablantes integrantes de un universo idiomático determinado, como de hecho comprobamos sucede en nuestra investigación, ya que los mismos insisten (en público y en la mayoría de las ocasiones en privado) en que su única habla es el español.

De los cuestionarios y las entrevistas se desprende que cada uno de los individuos cuenta con una arraigada identidad sefardí «transnacional» (de Ugarte 2009: 146) más dominante, en algunos casos, al mismo nivel que el propio plano melillense y/o español. Los informantes se sienten españoles en toda regla (porque además lo son). Sin embargo, en su día a día, su condición étnica les influye en mayor medida que el resto de identidades, lo cual se refleja en su habla. Esto es según el autor anterior una situación «de mezcla» con su correspondiente elemento lingüístico. Asimismo, como se ha apreciado en capítulos anteriores, el habla de la CJDM es de por sí una mezcla, combinando principalmente el hebreo, el árabe y el español. En cuanto al entorno periférico, parece que tanto en Melilla, Ceuta como Gibraltar, este factor de aislamiento junto con otras peculiaridades como el reducido tamaño de las ciudades han podido contribuir a continuar la producción lingüística, lo que también, volviendo a las

consideraciones de Moreno Fernández, ha configurado el uso, desconsideración y desprestigio de la etnovariación de la comunidad. En estas circunstancias el habla de la CJDM ha seguido presente en ligero declive, pero relativamente estable durante 150 años desde la fundación de la ciudad.

Igualmente, las tres ciudades mencionadas cuentan con una estructura multicultural naturalizada con posiciones fronterizas cercanas (elemento desestabilizador) en las que el formato de convivencia es el de *salad bowl*²⁴ (al contrario que por ejemplo en Israel o EE.UU., donde predomina la disposición de *melting pot*, y, por eso, cuentan con estructuras que fomentan la convergencia cultural que a su vez resulta en la recesión de la *jaquetía*) lo que parece producir en la ciudad una reafirmación identitaria de unas etnias frente a otras. Esta situación ha contribuido al mantenimiento de la etnovariación de la CJDM. Sin embargo, la actitud y la percepción de los hablantes está contribuyendo a que la realidad se acerque a las conclusiones ya emitidas de la academia «en la que ya nadie duda de su carácter residual», refiriéndose a la *jaquetía* (Molina Martos 2006: 3). Más prudente es Moreno Fernández (1992: 5-35). En un artículo en el que se basa la autora anterior señala que «los judíos guardaron celosamente su variedad y su literatura». La intención no es confirmar el pleno uso y apogeo del habla en la ciudad, pero sí se ha constatado con las entrevistas su presencia como sustrato y adstrato, hecho respaldado por los cuestionarios de los informantes a pesar de su política contraria a la visibilidad.

Solo en dichos cuestionarios, el 100 % de los informantes reconoce un habla (que se usa) particular de los judíos de la CJDM. El 97,6 % de los residentes en Melilla no está dispuesto a aceptar ninguna trascendencia de la misma al ámbito cultural o académico de la ciudad²⁵ y sería capaz de obviar su existencia en el caso de que fuera necesario. Sin embargo, los porcentajes se reducen al 63 % en cuanto a la visibilidad de los hablantes cuando estos residen en la España peninsular, al 36 % en Israel y a números ínfimos cuando se trata de descendientes en Israel o informantes que llegaron a este país en edades tempranas de escolarización.

²⁴ Los términos de *salad bowl* y *melting pot* se emplean por la autora para presentar la situación de la inmigración en el siglo XIX durante la principal expansión de ciudad de Nueva York (Kolb 2009).

²⁵ Aunque sí se muestran ligeramente más tolerantes si la exposición se produce fuera de la ciudad. Quizás se deba a que la etnovariación se emplea además (puesto que ya hemos hablado del uso íntimo, no mencionado hasta nuestros días) como elemento de protección y/o código secreto frente a los ajenos.

Los últimos porcentajes del párrafo anterior revelan cierta aceptación pública conforme los informantes se alejan del punto de origen favorable de producción (Melilla), pero también en los contextos en los que la sustitución, convergencia o *code-switching* con otra lengua son más frecuentes y la *jaquetía* va relegándose a un segundo plano (diglosia²⁶) como sucede en Israel. Parecería que en Melilla el habla es esencial a la comunidad y que por eso resiste, puesto que la misma, según los términos de Coates (2013: 71), se emplaza en una «social network» de tipo «open-high density» (se conocen todos los miembros) y «multiplex» (les unen varios lazos simultáneamente, familia, trabajo, etc.).

Según nuestros resultados, existe una marcada tendencia de los hablantes al ocultismo lingüístico consciente cuanto mayor es la dependencia y el uso del habla de la «social network» y cuanto más densa es esta «open-high density». Asimismo, se percibe que la sensación de fronteras y su consecuente diversidad étnica desestabiliza el habla a modo de escudo, lo que la hace más invulnerable al desgaste por el refuerzo identitario de los hablantes (favorecido además en Melilla por diversos factores geográficos). Luego en Melilla se mantiene más que fuera de la ciudad.

4.4. Indicadores de variación: *jaquetía* (oriental)

La variación en el habla podría ser una muestra que confirme su presencia y uso entre los hablantes. Son varios los indicadores que afectan a la *jaquetía* investigada de los cuales se presentan a continuación los aspectos considerados más relevantes teniendo en cuenta el corpus obtenido. La necesidad de recoger el estudio de la variedad oriental surge tras comprobar la fuerte relación de los siguientes aspectos con el habla de la CJDM, ya que nos encontramos frente a un probable e inminente estadio de convergencia hacia las hablas locales (español o hebreo moderno). El actual proceso de koenización, que contemporáneamente se acompaña también de una nivelación y simplificación, debe quedar registrado para el ulterior estudio diacrónico del habla *panajaquetica*. Para la redacción de estos epígrafes se tiene en cuenta el capítulo «La variación sociolingüística. Las variables sociales» de Moreno Fernández (2009: 39-74) especialmente la relación con su aporte sobre «raza y etnia».

²⁶ Diglosia como la define Rojo Sánchez (1985: 603-618) comparando y combinando a Ferguson y a Fishman, para el primero prestigio y función en variedades similares y comunidades multilingües para el segundo.

4.4.1 Barrios de Melilla: nivel socio-económico-cultural

La residencia en tal o cual barrio de Melilla suele estar relacionada principalmente con el poder adquisitivo de sus residentes. Ya se ha hecho referencia a Salafranca (1990) quien explica la existencia de barrios tradicionalmente judíos (por el porcentaje mayoritario de judíos en los mismos) que en la actualidad casi nada tiene que ver con las áreas de la ciudad en las que se alberga la CJDM. Mientras que los barrios judíos tradicionales en la fundación de la ciudad eran en este orden temporal Melilla la Vieja (El Pueblo), y posteriormente el Mantelete, el Polígono, el Barrio Hebreo y el centro, en la actualidad, la comunidad, aunque con algunas excepciones, se concentra principalmente en el Paseo Marítimo (hasta cuatro-cinco líneas como máximo de la playa, a la altura de la calle General Astilleros), el centro (alrededores del parque Hernández y la ‘La Avenida’²⁷ Rey Juan Carlos I) y el Barrio de la Victoria.

Tratando de buscar una relación entre habla-ubicación y formación, se percibe que los miembros de la comunidad criados o de origen en los barrios tradicionales judíos que han conservado población de la CJDM hasta hace unos años²⁸ (el Barrio Hebreo y el Polígono respectivamente, este último con algunos miembros aislados hasta nuestros días y a excepción del centro que continúa como ubicación desde la fundación de la ciudad) cuentan con una mayor competencia en *jaquetía* cuanto menor es su formación (entre 180 y 210 términos en la competencia activa. Se recuerda que la *panajaquetía* melillense, capítulo II, constaba de 110 lemas). Aun así, aquellos con formación en dichos barrios o criados en alguna etapa considerable en los mismos, disponen de una competencia muy similar (entre 163 y 202 términos en la competencia activa). Sin embargo, en el centro, la única ubicación que mantiene un porcentaje de población judía desde la fundación de la ciudad, la competencia lingüística ha aumentado con respecto al pasado, ya que el mismo alberga ahora a miembros de la CJDM de diferente origen interurbano en comparación a la reducida élite sefardí residente en el centro en los inicios de la ciudad. Esta élite, como apunta Salafranca, conocía la *jaquetía* y la empleaba en ciertos contextos muy reducidos. Por el contrario, sus descendientes directos (hijos y nietos) parecen poseer en 2017 una retención léxica mayor (entre 141 y 174 términos en la competencia activa para hijos y entre 121 y 155 lemas en la de los nietos). Este aparente incremento léxico podría deberse

²⁷ ‘La Avenida’, tal y como se refieren a ella sus residentes.

²⁸ Porque Melilla la Vieja (El Pueblo) y el Mantelete perdieron respectivamente sus judíos hace tiempo.

a la previa negación del habla en esferas públicas que se mantiene en hijos y nietos o a un refuerzo del habla de estos como resultado del reciente apoyo y unión comunitaria (véase introducción – sección I.1) que fomenta la *jaquetía* de facto (*panajaquetía*). En esta situación y para el reducido número de hablantes mencionados (descendientes de la élite sefardí residente en el centro), el *input* y adquisición ocurre simultáneamente con la acomodación y decadencia del habla, ya que además, el centro ya no se trata de un barrio elitista de judíos, aunque sí de miembros con un poder adquisitivo considerable (entre los que encontramos incluso a nuevos ricos de antepasados humildes que han contribuido a la presencia mayor del habla en el centro y cuya residencia pasada o infancia sucedió en barrios judíos tradicionales). Lamentablemente, a estas alturas²⁹, no hemos podido determinar cuál de las dos es la causa para que los descendientes del centro de familia sefardíes «clásicas» de alto nivel socio-económico y formación no sean en la actualidad ajenos al habla judía, sino en los que aparentemente la competencia sea mayor o al menos más notable. Probablemente se trata de una combinación de dos razones. En primer lugar, una habilidad para no exponerse en el pasado ante otros grupos o investigadores que pudieran apreciar que su habla era vulgar/coloquial, así como (segunda razón) un refuerzo de los nuevos residentes judíos del centro. En 14 miembros (descendientes de la «élite» sefardí) de diferentes edades encontramos usos muy cercanos a Tetuán (lo que implica de cualquier modo una herencia sefardí adquirida en casa) junto con usos exclusivamente melillenses, conocidos, pero menos marcados en sus líneas familiares anteriores, lo que confirma la doble premisa, la de transferencia hereditaria, así como, la de refuerzo/acomodación lingüística vecinal judía.

A continuación, se exponen las cifras³⁰ de términos disponibles para los descendientes de los diferentes grupos melillenses en España (excluyendo a Melilla), Venezuela/Panamá e Israel:

²⁹ Los fundadores de la ciudad han fallecido por lo que es imposible comprobar la competencia lingüística real de estos informantes. Sin embargo, nos basamos en casi todos los casos en los nietos de estos fundadores, de los que todavía viven una mayoría aceptable. Se aprecia el mencionado incremento léxico transgeneracional (al menos en tres generaciones vivas, y en algunos casos cuatro). Asimismo, los hijos y nietos de esta generación mayor (bisnietos y tataranietos de los fundadores) nos confirman por unanimidad que sus antecesores no empleaban mucho el habla y les regañaban a sus descendientes si no hablaban en español. Por otro lado, señalan que para que estos no se enteraran cuando querían hablar entre los padres en secreto los escuchaban hablar/intercalar *jaquetía*, por supuesto, solo en casa o en círculos familiares y/o de amigos muy cerrados.

³⁰ Se presenta el rango que incluye al hablante con menos competencia y al que más de esa categoría teniendo en cuenta los testimonios y los cuestionarios.

	Melilla	Resto de España (Málaga, Sevilla, Madrid)	Panamá/Venezuela ³¹	Israel ³²
Descendientes de barrios tradicionales (con más tendencia aparente al empleo de habla judía)	180-210 (con bachillerato o estudios universitarios 163-202)	132-166	125-182	49-92
Descendientes del centro con cualquier origen	150-168	109-136	98-156	51-82
Descendientes del centro con origen en la «élite» sefardí (teóricamente con menos uso del habla judía o con más capacidad de ocultismo, cuyos miembros-origen han fallecido)	141-174 (nietos y 2 biznietos 121-155)	104-165	96-142	48-76

Ilustración II – Creación propia.

³¹ Los informantes no superan la decena para esta área geográfica, por lo que no creemos que hayamos conseguido el umbral de significación requerido en la investigación sociolingüística.

³² Nos referimos a descendientes en Israel y no a emigrantes quienes cuentan con una mayor competencia.

De la ilustración anterior, se puede deducir que:

- La competencia comunicativa léxica (*panajaquetía*) en Melilla es relativamente homogénea (bien sea aprendida por acomodación o por herencia, normalmente una combinación de ambas) para los diferentes grupos, aunque con un índice ligeramente mayor en descendientes de barrios tradicionalmente judíos de menor poder adquisitivo y formación.
- Aquellos informantes ubicados en España (a excepción de Melilla) y en Panamá/Venezuela (entornos hispánicos) parecen conservar el habla más que en Israel. Con dudas de si se trataba exclusivamente de la política lingüística de Israel (que por supuesto es determinante y que se ha comentado al principio de la tesis), necesitábamos descartar la presencia de bajos porcentajes en entornos no hispanos, por lo que consultamos con varias *jaquetistas* en dichos entornos (Alicia Sisso Raz en EE.UU., Vanessa Paloma en Marruecos y Line Amselem en Francia). Aunque se trata en este caso de percepciones de las entrevistadas y no se dispone de estudios concretos al respecto, las especialistas señaladas confirman por separado que parece que en sus respectivas comunidades solo los emigrantes llegados continúan empleando el habla, mientras que los descendientes conocen un número reducido de lemas, por lo que el uso en estos (generaciones posteriores) es mucho menor. En los tres países mencionados (ámbito no hispánico) la inmigración por parte de judíos de la CJDM es inexistente y mínima en el pasado, pues la comunidad opta en la actualidad por Israel y en algunos casos aislados por Europa (véase introducción).

Como cierre a este apartado se debe concluir que el origen interurbano determina el habla de la CJMD, aunque no tanto como aparentemente la desconexión con Melilla (emigración) y sobre todo la salida de entornos hispánicos y la política lingüística y cultural israelí. A modo de referencia, algunos informantes indican que la *jaquetía* está hecha solo para emplearla/entenderla en español (en torno a un 27 % de forma explícita sin demandarlo y un 39 % tras nuestra solicitud de información). A pesar de que no se comparte del todo esta afirmación, es lo que sucede de forma práctica en la realidad actual³³. Al tratarse de un habla parcial con grandes similitudes al español parece que a

³³ No se comparte porque, por ejemplo, se documentan suficientes casos de hablantes nativos de hebreo que intercalan su lengua con lo que creen español, que incluye además una densa *jaquetía*. Lo mismo sucede con los descendientes en Londres y Francia. Sin embargo, estos datos son considerablemente bajos si se

los informantes les resulta más cómodo incorporar su habla íntima a este idioma (el español) y cualquier dificultad (por ejemplo, en entornos no hispanos) concluye ‘con una patada’ (regresión) a su capacidad lingüística en *jaquetía*, aunque no sea intencionadamente.

De ahí se confirma otra de nuestras hipótesis señaladas en el marco teórico (capítulo I); que la etnovariación que analizamos se trata de un habla parcial. Por otro lado, se observa que, aunque en entornos hispanos, el patrón de los hablantes (incluso en niños) continúa siendo la L1 en *jaquetía* (con principal visibilidad en el léxico) + L1₂ español a modo de complemento, aunque con mayor presencia, en los entornos no hispanos esta situación se invierte desde hace décadas en los descendientes de los emigrantes judíos melillenses (L1 español o hebreo + L1₂ en *jaquetía*, con principal visibilidad en el léxico, empleada mayormente a modo de complemento lingüístico-cultural y en algunos casos reducido ya como sustrato, lo que podría prever la futura extinción de la etnovariación).

4.4.2 Sexo y género del habla de la CJDM

El género es uno de los indicadores más productivos desde el punto de vista cuantitativo de nuestra investigación en el que poco hemos podido comparar con la sociolingüística tradicional, ya que la mayoría de los estudios se llevaban a cabo hasta hace pocas décadas exclusivamente con hombres y los que incluían a mujeres lo hacían a modo de complemento. Coates (2013: 81-84) recoge la dicotomía de estudios sobre la influencia del género en el habla. Desde la figura de la mujer de Lavov (1972: 258) como *lames*, en la que la misma por su papel en la sociedad se mantenía alejada de la lengua vernácula y por lo tanto se acercaba a la norma, hasta estudios que lo contradicen y demuestran que en algunas comunidades son las mujeres las más cercanas al habla vernácula por su desconocimiento de la lengua estándar. Coates (2013: 81-84) asocia a las mujeres el término de «consistency» y hace referencia a cómo en varios trabajos se demuestra que quizás el habla vernácula de las mujeres puede ser diferente o con matices, pero no inexistente: «individual speakers use vernacular forms with greater or less consistency». En el otro extremo y en las mismas páginas, menciona un estudio llevado a cabo en Gales, en el que los investigadores «discovered that only older women retain the local vernacular variant». También se observa este fenómeno en nuestro estudio, sustituyendo

comparan con una mayor producción léxica de los descendientes en España (incluso sin tener en cuenta a Melilla) y Venezuela.

el «only» por una superioridad del valor de la mujer en todos los tramos de edad, sobre todo a partir de los 38 años en 2017 (aunque hay que mencionar una predominancia sobre las mujeres adolescentes del género masculino cuando este se encuentra en edades más tardías). De cualquier modo, consideramos que la mayor «consistency» lingüística de la mujer en la CJDM no se debe a su condición como tal sino al entorno pasado en el que vivían (más tiempo para conversar con las vecinas *hebreas*, reducida educación o selecta/dirigida para las *hebreas* de clase alta). Se percibe que, con esta aportación de Gales la autora pretende reivindicar en su obra el rol de la mujer en la entrevista lingüística, lo cual es cierto, pero nos debe hacer reflexionar sobre la relación sexo/género y etnovariación. En futuras investigaciones cabría averiguar si las diferencias lingüísticas de género, como nos parece, vienen asociadas exclusivamente a las circunstancias sociales. Si es el caso, no creemos que sería un objetivo principal reivindicar el rol de la mujer en la entrevista lingüística, ya que quizás estudios como el de Coates, perderían su relevancia una vez se acomodan plenamente la diferencia de los géneros. En resumen, se predice la posible evolución a un segundo plano de los estudios lingüísticos de género o al menos la reorganización del planteamiento de la investigación en este ámbito, principalmente en occidente y teniendo en cuenta que, como además sostiene Battaner (2014: 11-28), la base es que sucedan los hechos para su posterior traspaso a la lengua y no a la inversa, si no hay diferencias de género los estudios en este campo, previsiblemente, podrían ser menos informativos.

En la comunidad CJDM observamos diferencias generales entre el papel lingüístico del hombre y la mujer, de lo que expresan y lo que evitan decir, pero no secundamos el papel de *lemas* de Labov probablemente resultado de la carencia de informantes femeninas (o de no tomarlas en cuenta de la misma forma que al género masculino).

A continuación, se describen algunas diferencias expresivas en el habla apreciadas entre los informantes hombres y mujeres:

- La gestualidad que acompaña a ambos en el habla (similar a la del árabe de Marruecos) es más usual y distinta a la habitual en el español peninsular. Sin embargo, en el género femenino parece ligeramente más frecuente. Lamentablemente, por el momento, no podemos ofrecer un respaldo lingüístico

fundamentado sino una percepción del observador y los actores/facilitadores que recordamos intervinieron junto al mismo en las entrevistas.

- Los hombres rara vez hacen mención o emplean términos sexuales o complacientes para o hacia su propio sexo (ejemplos: *ajtota* - ‘polla’, *jial* - ‘tío bueno’) los cuales las mujeres usan con naturalidad para ambos géneros. Coates (2013: 206) describe este hecho como «masculinidad» (lingüística), aunque asegura que está en crisis lo que de nuevo se conecta con la hipótesis anterior (predicción de un segundo plano en las próximas décadas de los estudios de género en occidente, al menos desde la forma en la que se configuran en la actualidad, ya que las diferencias de género tendrían a convergir en la población general). Sin embargo, en la comunidad CJDM, aunque los roles del hombre y la mujer se han acomodado a los del resto de melillenses, se sigue observando el mencionado ‘no uso’ de ciertos lemas de los hablantes de sexo masculino.
- Por lo general, el insulto de la mujer es más condescendiente que el del hombre. La palabra *preta* (‘perra, malvada’, más suave, insulto de menor impacto) aparece por ejemplo en ambos sexos con una inclinación favorable de uso en las mujeres. Por el contrario, los lemas *sona* o *zamed* (‘puta’, ‘maricón’), entre otros, son considerablemente menos frecuentes en las mujeres. Hay que tener en cuenta que al menos en la cultura sefardí *sona* y *zamed* producen una mayor reacción en el receptor. En este caso son más tolerados los insultos que denotan un estado temporal o continuado (*preta*) que aquellos relacionados con la integridad sexual, la salud o la masculinidad (*sona* y *zamed*). Se observa en este sentido una similitud a algunos valores culturales actuales de la sociedad marroquí y su posible traspaso a los antecesores de los informantes o los propios hablantes que residieron en Marruecos. Los insultos que atacan a la salud del receptor también producen un gran impacto en los sefardíes y se emplean con recelo para evitar por cuestiones de creencia moral el efecto bumerán. Cuando los insultos y maldiciones relacionados con la salud se producen no se aprecian diferencias considerables entre ambos géneros.

- Cuando a un informante (independientemente de su género) se le invita a imitar el habla de su comunidad, siempre reproduce el tono y las formas de las mujeres (y sobre todo de aquellas de mayor edad)³⁴. A la pregunta de por qué es así, el 76 % indica que es un habla de las ‘*hebreas antiguas*’, un 7 % confirma que es lo primero que se les ha venido a la cabeza y el resto no sabe/no contesta, es decir que los propios hablantes relacionan su etnovariación con el género femenino y su expresión arcaica. Asimismo, la reproducción de ciertas hablas vernáculas por parte del hombre «may be seen as effeminate in some bilingual communities» (Coates 2013: 101). Aunque este hecho no se ha podido determinar objetivamente, forma parte de la «participant observation» (Coates 2013: 72) y debería tenerse en cuenta en la examinación de otras etnovariaciones. La autora menciona la relación con el catalán, lengua que también fue considerada durante unos años a final de la dictadura española como elemento «afeminado» sin relación real y objetiva con el género sexual de los individuos. Una vez más reluce la gran importancia de la percepción en la esfera lingüística. La lingüista menciona que en dicho contexto histórico la burguesía catalana, los que normalmente hablaban catalán y no los obreros por proceder de otras regiones de España, era más blanda, refinada, etc., etiquetas clásicas que se le atribuyen a las mujeres, a lo afeminado. Aunque este axioma sobre el catalán es muy discutible, así lo da por hecho la autora. De cualquier modo, lo que se pretendía era, al menos, que se mencionara una situación, además cercana a la cultura española, en la que el habla se puede relacionar en un momento determinado con la femineidad y que dicha consideración carecería de respaldo oficial, pero sí contaría con un notable apoyo popular.

Indudablemente, en el habla pasada y actual de la CJDM, hay diferencias entre ambos sexos y los informantes son conscientes de las mismas, situando el habla vernácula de la mujer como el modelo prototipo. No se aprecian diferencias significativas entre los sexos en contextos laborales o específicos como sí las señala Coates (2013: 204) para la lengua inglesa en «public domains and working places». Posiblemente se trate de la

³⁴ «Haketia as a bridging practise between past and present, with a nostalgic and identity function, losing its organic relationship with everyday life». Esta es la idea que nos transmite en su último capítulo de la tesis doctoral Cohen García-Juez (2017) titulada: *Recordar, resistir, apostar: conversaciones con judíos hispano-marroquíes en Israel y Argentina*.

involucración de la mujer judía (también sefardí) en el ámbito del comercio, especialmente en Melilla, desde la fundación de la ciudad, aunque fuese con un papel consorte no oficial en casi todos los casos.

Finalmente, se comprueba la correspondencia de algunos elementos comunes al *Standard English* presentes en el habla de las mujeres. Se utilizan como medidores los parámetros de Coates (2013: 11) colocando en letra negrita aquellos que objetivamente aparecen con una frecuencia notable en la CJDM. A los indicadores añadimos ejemplos reales de nuestras informantes. A pesar de que la autora solo menciona estos parámetros superficialmente, incluso si su obra se centra en el estudio del género y su relación con la lingüística, se opta por la opción por este hecho, por su especificidad y referencia a algunas hablas étnicas de mujeres:

1. Hedges, e.g. sort of, kind of, I guess.

Ejemplos: *wa weno stá, ande mos mitimos, etc.*

Las mujeres de CJDM emplean muletillas, con además menos carga semántica, en los incisos o inicio de las conversaciones (36 % más que los hombres). Este uso se reduce ligeramente (13 %) cuanto mayor es su formación académica. De cualquier modo, el uso es mayor que en el sexo masculino.

2. (Super) polite forms, e.g. would you please ...; I'd really appreciate it if...

3. Tag questions.

Ejemplos: *ya vino de nuevo ¿awed?, safi ('basta') mi rey; safi ¿no?, etc.*

Se observa que la mujer de la comunidad tiende a reforzar la información que acaba de emitir lo que podría mostrar una inseguridad en el habla o la necesidad por alguna razón que se desconoce de repetir la información. En este caso, al contrario que en el anterior, el fenómeno se presenta con más frecuencia en las mujeres con mayor formación académica (69% frente al resto). Solo detectamos este fenómeno en el 22% de las muestras llevadas a cabo al sexo masculino.

4. Speaking in italics, e.g. emphatic so and very, intonational emphasis equivalent to underlining words in written language.

Ejemplos: *ayaayaya, wowowowo, ay immá, etc. (¡vaya!, ¡ay mi madre!, etc.)*

Se aprecia una intención de enfatizar en el 48% de las muestras de las que en un 78% de las mismas pertenecían a mujeres. No se aprecian diferencias en relación al origen o el nivel socioeconómico/cultural de las informantes.

5. Empty adjectives, e.g. divine, charming, sweet, adorable.

Ejemplos: *endiamantado, no sea su falta mi weno, jaloso, hiba, etc.*

La presencia de estos elementos se suelen apreciar principalmente en la competencia pasiva del sexo masculino. Sin embargo, son habituales en el habla de las mujeres de la comunidad (competencia activa).

6. Hypercorrect grammar and pronunciation.

No encontramos ejemplos en *jaquetía*, pero sí un esfuerzo considerable, pero artificial (y que se aprecia) en pronunciar palabras como *zapato* y *cenicero* entre otras, como ‘teóricamente’ corresponde - [θ]. Dicho esfuerzo de las mujeres de la comunidad a evitar el previsto seseo, sobre todo a principio de algunas palabras, predomina en sujetos con menor formación a modo de hipercorrección y sería interesante compararlo con el resto de las melillenses (no judías) con poca/ninguna formación.

7. Lack of a sense of humour, e.g. poor at telling jokes.

8. Direct quotations.

Ejemplos: *es lo que la sagena me adreo (dijo), etc.*

Se trata de un fenómeno relativamente equiparable entre ambos sexos. Según nuestras muestras se emplea en el género femenino en un 61% de las ocasiones de las 63 situaciones comunicativas en las que se detecta este tipo de uso.

9. Special vocabulary, e.g. specialised colour terms.

10. Question intonation in declarative contexts.

Ejemplos: *¿Se ha rajleao sin maclear? (afirmación expresada en tono ascendente similar al de las preguntas), etc.*

Este fenómeno se aprecia con facilidad en prácticamente la mayoría de las informantes de esta investigación y solo en algunos casos del sexo masculino sin relación a la edad o formación.

A continuación se presentan unas breves observaciones sobre los fenómenos no detectados que se presentan en letra redonda:

En cuanto al punto 2, se cree que no está presente por tratarse de un habla que se emplea principalmente en contextos no formales. El 7 porque la producción está especialmente asociada, por su uso y contenido, al humor y a la ironía (tanto de hombres como de mujeres). El aspecto 9, salvo lo comentado en los párrafos anteriores del menor uso por parte de las mujeres de entradas que causan un alto impacto en el receptor (insultos que afectan a la masculinidad), no distinguimos un léxico particular para mujeres u hombres, sino puntualmente un ligero predominio de uso en tal o cual campo semántico en función del género.

En resumen, se aprecian diferencias en el habla entre los diferentes géneros. Asimismo, el femenino, se percibe por los informantes como el modelo de lo que consideran *jaquetía* o habla tradicional de la CJDM.

4.4.3 Edad y tiempo en el habla de la CJDM

A lo largo del trabajo se han presentado algunas particularidades del habla de la CJDM que diferían en función de la edad del informante, pero también del sentimiento de añoranza que quisieran evocar los mismos a los receptores a modo de imitación de un cronolecto relacionado como se ha visto con el habla femenina de personas mayores. Se expone a continuación la información que no ha sido comentada hasta el momento que se considera relevante en relación a los atributos de edad y tiempo:

El uso de eufemismos desde la infancia en la CJDM

Desde muy pequeños los hablantes de la comunidad emplean la etnovariación como alternativa en los campos semánticos comúnmente considerados en español (o según la moral judía) íntimos (escatología) y/o inmorales (sexual). Estricta diglosia, ya que el 98 % de los informantes es incapaz de emplear palabras como ‘follar’, pero ni siquiera el eufemismo (en ciertos contextos) ‘hacer el amor’ al enseñarles una fotografía de un dibujo

animado no obsceno que realiza este acto. Sin embargo, tras varios intentos, y aunque entre risas y apuros, conseguimos obtener el término de acuerdo al habla de la comunidad (*hawuear*), en muchos casos espontáneamente como estrategia del hablante para pasar rápidamente al siguiente asunto y evitar la incomodidad que le produce la situación de emitir el término en español (en menor medida en *jaquetía*). El anexo III contiene las diapositivas empleadas con los informantes en el ejemplo anterior. Del mismo modo, en el capítulo I se comenta la metodología principal adoptada en nuestra toma de datos (entrevista por módulos).

El aprendizaje en los menores de los disfemismos en *jaquetía* (oriental) es progresivo y en la actualidad suele ir de la mano del momento en el que los informantes adquieren el concepto (y/o escuchan el lema) en español de las entradas homólogas. Por último, observamos que los eufemismos y disfemismos en el habla de la CJDM guardan relación con el cuerpo humano al igual que el español según el estudio sociolingüístico de Fernández de Molina Ortés (2014: 8-30).

Lenguaje no verbal

El lenguaje corporal en *jaquetía* es más excesivo y expresivo que en español y nuestros informantes comparten una influencia al respecto de las hablas que componen la etnovariación sobre todo del árabe marroquí. A su vez, el lenguaje no verbal converge hoy día progresivamente al español y al hebreo y diverge del árabe marroquí de forma paralela a la comentada convergencia lingüística del habla al español y el hebreo y a la divergencia del árabe marroquí (capítulo III).

No obstante, se distinguen al menos cuatro gestos característicos y definidos que acompañan al habla y que citamos a continuación³⁵. Los mismos son traspasados de generación en generación y aunque, presentes en todo el rango de edades, su marca es más notoria en los informantes de mayor edad (con cierta predominancia en las mujeres):

³⁵ No se ha podido llevar a cabo un análisis sistemático centrado en la producción del lenguaje no verbal por lo que el material se basa en la observación y el contraste a los informantes durante el tiempo de las grabaciones. Sin embargo, la importancia de este elemento en el habla hace, al menos, necesaria su mención para tenerla en cuenta en futuros estudios.

1. Gesto con la mano en el que todos los dedos se juntan en forma de pinza (pulgar frente al resto) en un solo movimiento seco, tocando el cuello, bordeándolo y juntándose los dedos de nuevo a la altura de la nuez (entrada 008 – capítulo II).
Observaciones: suele indicar que alguien es tacaño o que algo es gratuito o ‘de gañote’.

2. Pasar el pulgar una sola vez por la parte superior del labio (entrada 100 – capítulo II).
Observaciones: suele indicar que tenemos alguna intuición o *déjà vu*. Normalmente cuando un extraño nos va a visitar, pero no necesariamente. A veces es el presagio de algo malo.

3. Giro de la cabeza de izquierda a derecha con rotación mínima de los ojos hacia el sentido contrario, media sonrisa y mirada perdida a tempo relativamente rápido y tratando de desconectar el cuello. No necesariamente viene acompañada de algún término específico, en todo caso *wo* u otro similar (entrada 032 - capítulo II).
Observaciones: se suele emplear como desacuerdo o sorpresa en el que tampoco disponemos de mucha capacidad de intervención o no la queremos emplear. También, por ejemplo, cuando alguien es un caradura, pero optamos por no decir nada, como sustitución al refrán español «el que calla otorga».

4. Golpe seco de las dos manos en las respectivas mejillas, deslizándolas lentamente hacia abajo y repitiendo el gesto en varias ocasiones de forma seguida (2-3 veces).
Observaciones: desgracia real. En la CJDM se emplea también para indicar la situación de una gran desgracia, aunque sea en sentido irónico o figurado.

Debido a la debilidad (poca frecuencia) y definición (falta de claridad) del resto de gestos del habla se nos hace imposible recogerlos y sobre todo plasmarlos por escrito. Se deberían haber empleado videocámaras, evitadas en nuestra investigación para asegurar que la producción lingüística ocurriera sin amenazar, en la medida de lo posible, la intimidad del informante coartando su expresión (ver capítulo I).

Por último, se resalta la importancia del trabajo de campo que tuvo lugar hace unos años en Melilla titulado «La comunicación no verbal-expresivo corporal en un contexto escolar intercultural en el norte de África: estudio comparativo entre niños europeos vs amazigh»

(Rodríguez Sabiote, Álvarez Rodríguez, Lorenzo Quiles y Cremades Andreu 2010: 1-18). En el mismo se recoge la importancia de la expresividad y el lenguaje no verbal en edades tempranas con anterioridad al sistema educativo y el reconocimiento de una diversidad gestual, incluyendo una judía, aunque el estudio se centra en comparar las diferencias entre los menores con origen propiamente europeo y los de origen amazigh. Se puede apreciar la facilidad con la que se produjo el traspaso generacional del lenguaje no verbal de la comunidad amazigh de Melilla, encontrando semejanzas con la CJDM, no especialmente en los gestos sino en la forma de transición. Se recuerda que la mayor influencia lingüística y cultural en la comunidad analizada se produce por origen el árabe marroquí y en menor medida del amazigh, lengua dominante en los contextos orales de la ciudad y sus alrededores.

La fuente de los hablantes de la CJDM: adquisición del lenguaje

Con el paso de los años el habla de algunos ancianos se va asemejando al de los niños³⁶ o adoptado alguna de sus principales características. Además, se considera que en la etnovariación de la CJDM el suceso va acompañado de un componente social de alto valor que se asocia a este colectivo y al tiempo que los niños pasan con sus mayores (cortas distancias y rol muy definido en la educación del menor en la CJDM, pero también en el resto de comunidades sefardíes).

Los estudios clásicos³⁷ sobre adquisición de la lengua se centraban en los elementos gramaticales y fonéticos y no fue hasta trabajos como los de Ochs and Schieffelin (1983) cuando se empezó a tener en cuenta de forma organizada la influencia de las normas culturales en la interacción conversacional y cómo dichos elementos confieren la base crucial para el desarrollo lingüístico del habla (Coates 2013: 147-148). Son dos los fenómenos observados en nuestra habla que están relacionados con las etapas de adquisición de la etnovariación y el factor edad:

³⁶ Al menos, puede contar con algunas propiedades que la asemejen, incluso si no se padecen enfermedades estrictamente relacionadas con la pérdida de la memoria en esta etapa de la vida, pero sí, de forma progresiva, de algunas propiedades y habilidades lingüísticas.

³⁷ Se citan dos trabajos de la segunda mitad del siglo XX que exponen teorías complementarias con respecto a la adquisición del lenguaje (Piaget 1965 y Chomsky 1980: 35-54). De cualquier modo, incluso se percibe una evolución posterior en la trayectoria de pensamiento de los autores en lo referente a adquisición del lenguaje.

1. Refuerzo que produce la tercera edad en el proceso de adquisición del habla de los niños que se plasma en usos que el adulto restringe parcialmente por pudor o vergüenza (incluso en términos no relacionados con la escatología o el sexo). Puede que se trate solamente de un habla más sobria de la etapa adulta (aprox. 14-60 años) en la que se ha completado el proceso de *appropriateness* que los menores y mayores o bien no dominan del todo (menores o mayores con disminución de capacidades sensolingüísticas) o ignoran (mayores que estaban más acostumbrados a la *jaquetía* o que no tienen en cuenta el *appropriateness* porque consideran que se encuentran en una fase de la vida en la que no se exigen a sí mismos restringir el proceso natural innato, incluido el etnolingüístico de la producción lingüística). Notamos que esta acción puede aparecer en los mayores como acto reflejo o premeditadamente.

Ejemplo: GHB – 6 años – 14/05/2015

«Mama, la *charfa jalufa* (la vieja gorda) esa no me deja en paz». La frase es seguida de un signo de silencio de la madre que le indica que no es adecuada y de una risa de complicidad de la abuela. Este patrón se nos repite en 7 ocasiones.

2. Capacidad de un 71 % de los miembros entrevistados de la CJDM de imitar el habla en *jaquetía* de las personas mayores (sobre todo el habla femenina) frente al 27 % de los mismos entrevistados que puede reproducir el habla no judía de Melilla (de la tercera edad). Esta capacidad se convierte en todas las edades y con relativa frecuencia en una herramienta para alterar el estado de la función del lenguaje, a expresiva o apelativa de (capítulo III - ejemplo de *la descansada*). En definitiva, es una forma de hablar *jaquetía* encubiertos en un personaje y se observa que cuanto menor es la frecuencia de uso general en el hablante, más habitual es esta rutina a modo de máscara de función expresiva. Parece que en estos casos, el habla presenta su función identitaria/simbólica, a la que ya nos hemos referido citando a varios autores en los epígrafes anteriores, a través de funciones diferentes a la referencial.

Tanto en los testimonios como en los cuestionarios el 100 % de los informantes señalan que el habla la adquirió de (el 58 % además en este orden):

1. Antecesoros (padres y abuelos).
2. Colegio y/o clases de hebreo.
3. Amigos y vecinos judíos.

Al tratarse de una lengua íntima, nuestra hipótesis anteponía, después de la causa 1 (antecesoros), el factor 3 (amigos y vecinos judíos) al 2 (colegio), ya que como hemos comentado en el capítulo I, la etnovariación no forma parte del currículo educativo oficial de las comunidades judías españolas, aunque sí extra-oficial como recogemos en la próxima sección. Del mismo modo, el 95 % de los informantes que antepusieron el punto 3 al 2, nos indican que no han cursado sus estudios de primaria en el colegio judío de Melilla o solo han acudido algunos años a la guardería y/o a preescolar para estudiar educación primaria en un colegio no judío, lo que nos confirma que cuanto más tiempo se ha estudiado en el colegio judío, mayor es la producción *jaquetica*.

La *jaquetía* «en el patio» del colegio judío de Melilla

Son varios los *jaquetistas* que han hecho referencia (sobre todo informalmente) acerca de la presencia de *jaquetía* en las escuelas venezolanas y los fenómenos que ocurrían en la combinación con el yidis. A modo de síntesis es de especial interés el artículo «Hacia un nuevo tipo de identidad del judío venezolano» de Garrido (2013: 29-42). En el mismo, comenta el uso y la consideración (que nosotros llamamos percepción siguiendo a Moreno Fernández) de pares de palabras *jaquetía*-yidis como «*zajená-schitze* para referirse a las ayudantes domésticas», la acomodación que se produce entre ambas hablas y la predominancia de la *jaquetía*, sobre todo por el mayor número de componentes sefardíes en el caso de Caracas. Aunque el anterior no sea el mismo caso que el efecto que se produce en el colegio hebreo de Melilla por tratarse esta de una comunidad homogénea (solo sefardíes), sí que es interesante observar como ‘el patio’ del colegio permite reforzar el habla de los informantes que la conservan más débil y nivelarla creando a modo de *lingua franca* (suficientemente competente) lo que hemos denominado a lo largo de la investigación *panajaquetía*.

Se recoge a continuación, un resumen del artículo «Haketia as the current ethnolect at education in the Western Judeo-Spanish communities of Spain, the example of the Jewish Community of Melilla» (Benhamú-Jiménez 2017: 429-450). El material se engloba en un proyecto que forma parte de una red internacional de lingüistas y educadores de lenguas

minoritarias (incluidas las étnicas, como la *jaquetía*) y ha sido impulsado por la Universidad de Belgrado. Su el objetivo principal es reflejar y comparar el papel (formal o informal) de la educación en cuanto a las respectivas lenguas minoritarias europeas se refiere.

El texto recoge que la *jaquetía* se emplea en las comunidades judías de España, lo cual se prueba en las entrevistas y los cuestionarios. No obstante, el habla no se considera formalmente en los dos colegios judíos españoles (Madrid y Melilla). Por otro lado en ambas ciudades la presencia léxica es mayor que en aquellas ubicaciones que solo disponen de una escuela de tarde o fin de semana (Sevilla, Málaga, Barcelona, Marbella, Torremolinos y Ceuta). El habla judía no se emplea en los espacios educativos y sociales como lengua de instrucción o como segundo idioma extranjero sino como «el etnolecto del patio». Este entono incluye además el gran número de actividades sociales y religiosas que las comunidades llevan a cabo en el colegio a modo de centro social (también los fines de semana, en las fiestas judías y verano).

Se proveen las diez palabras/expresiones³⁸ que en este contexto aparecieron con más frecuencia en el habla de los informantes durante una investigación de campo en ambas escuelas³⁹ durante dos semanas en junio de 2014.

RANGO⁴⁰	MADRID	MELILLA
1	<i>sagen</i> ('el no judío')	<i>sagen</i> ('el no judío')
2	<i>boril</i> ('pesado')	<i>mi rey/mi reina</i> (expresión de cariño)
3	<i>ferasmal</i> ('querido/a')	<i>adrear</i> ('hablar')
4	<i>cuajada</i> ('tortilla')	<i>estaarras</i> ('pesado')

³⁸ Alumnos, profesores y padres durante 50 horas divididas en 10 días para cada una de las escuelas.

³⁹ Refiriéndonos a las áreas comunes, también en las que esperan los padres a sus hijos. Dichas ubicaciones junto con el patio son las principales fuentes de producción lingüística observadas en los colegios y escuelas judíos españoles, mientras que en las aulas domina el español estándar como lengua de instrucción (combinado también en estas con la *jaquetía* cuando los formadores son de la comunidad en cualquier asignatura. En Melilla el 96% del personal).

⁴⁰ Recuento total por hora en el habla fuera de las aulas (incluidas las actividades sociales, religiosas y educativas extraescolares como clases de religión, inglés o deportes, pero también proyecciones de películas, charlas, etc.). Debido a las restricciones de los padres y responsables educativos de los centros para grabar a los menores en el ámbito escolar, en muchas de las sesiones del proyecto solo se empleó la toma de notas. Nuestra figura se introdujo a los menores como la de un nuevo profesor procedente de Israel que observaba al resto del personal para aprender sus funciones. Es habitual que las comunidades judías españolas reciban formadores israelíes en lengua o religión que permanecen en España por cortos o largos periodos.

5	<i>mi rey/mi reina</i> (expresión de cariño)	<i>boril</i> ('pesado/insistente')
6	<i>no aian mal</i> (bendición, 'que esté todo bien')	<i>capará</i> (bendición para que no te pase nada)
7	<i>parabién</i> ('felicidades')	<i>laister</i> ('D. nos guarde')
8	<i>adrear</i> ('hablar')	<i>wowowo</i> (tipo de exclamación)
9	<i>meerra</i> ('tacaño')	<i>rajlear</i> ('irse')
10	<i>wo por ti</i> ('ay que ver')	<i>darbear</i> ('encarecer')

Ilustración III – Creación propia.

Como se señala anteriormente, el habla 'del patio' implica la de todos los colectivos intervinientes en la educación. En Madrid solo el 29 % de los informantes (padres + profesores y personal del colegio + alumnos) cuenta con alguna relación con Melilla (descendientes, «relacionados», etc.) lo cual se denota en el léxico producido. La etnovariación en ambas escuelas está presente en el plano educativo, aunque se trata del habla cultural/comunitaria (informalmente presente en la educación) y no de la lengua de instrucción. Este es el motivo por el que consideramos que al preguntar a los informantes de la CJDM si aprendieron la *jaquetía* en el colegio responden unánimemente que sí, pero, por otro lado, los responsables educativos aseguran que salvo una reducida consideración/alusión folklórica, el habla carece de cualquier papel educativo en las dos instituciones.

4.5 «Frecuencia» y «recurrencia» en la CJDM

El habla de la CJDM se ha presentado en nuestra investigación como la etnovariación judía de Melilla contando a su vez con subdialectos, subsociolectos, subcronolectos a pesar de que nos estamos centrando en los elementos activos comunes (*panajaquetía*). También se ha determinado el número medio de lexemas presente en cada individuo y conjunto de individuos (capítulos II, III y IV). Sin embargo, para establecer la proporción del habla con respecto al español (L1₂) y su riqueza (léxica), consideramos que es necesario establecer la frecuencia y recurrencia (Caravedo 2012) del habla de la CMJD respectivamente. Junto a los diferentes factores mencionados existen algunos meramente lingüísticos que inciden en los valores. Por ejemplo, la dificultad o facilidad de pronunciar una entrada o la aparente complejidad o falta de guía en la formación del plural conlleva que los hablantes vayan descartando tal o cual uso, es decir, reduciéndolo. A pesar de una estructura similar, las entradas *arian* y *boril* son para el hablante más cómodas de emplear

en plural por su similitud al español (*arianes / boriles*) que *basel* [baʒel] en cuyo plural los sujetos titubean (*baseles, basels, etc.*), una vez más quizás por la pronunciación más ajena al español y/o la falta de comodidad de la/s forma/s plural/es. Mostramos por tanto una correlación de uso entre lo que parece la dificultad mencionada de los hablantes (ya que *boril* y *basel* aluden prácticamente al mismo concepto léxico) y el descarte de estos por parte de los informantes.

Ejemplo:

Los hablantes emplean en singular el lexema *basel* en el 69 % de la ocurrencia frente al 31 % que se decanta por *boril*. Sin embargo, el lema *boriles* es dominante en plural con un 52% de la ocurrencia. Además, el lexema *basel* forma dos formas plurales, *báseles* con una ocurrencia del 26 % y *basels* con el 22 %.

Una vez aislamos la reducción de frecuencia de otros factores (extralingüísticos influyentes), los más habituales se producen en este orden debido a la formación del plural, la ausencia del fonema en español y la creación del género femenino.

Como frecuencia aplicada a nuestro estudio, entendemos el tanto por ciento de etnovariación en un minuto de habla coloquial o el número de entradas por minuto si no se tienen en cuenta el resto de planos y nos centramos en el léxico. Asimismo, será de gran importancia conocer la recurrencia. Cuanto menor sea esta, mayor es la riqueza léxica y no estaríamos frente a entradas de tipo hápax (situación de mínima documentación).

	Frecuencia⁴¹	Recurrencia⁴² léxica	Recurrencia campo semántico
Residentes en la CJDM	33,3 %-41,6 % (1 – 8 palabras)	48 %-68 %	53 %-68 %
Emigrantes de la CJDM en la España peninsular	19,9 %-31,4 % (1 – 5 palabras)	51 %-77 %	57 %-77 %

⁴¹ Palabras por minuto de conversación no formal.

⁴² En la recurrencia léxica y en la recurrencia de campo semántico redondeamos a números enteros.

Descendientes de emigrantes de la CJDM en la España peninsular	8,3 %-12,6 % (de 2 palabras cada dos minutos a 2 palabras cada 6 minutos)	92 %-100 %	98 %-100 %
Descendientes de emigrantes de la CJDM en Israel	0,02 %-3,1 % (de 1 palabra cada 6 minutos a 1 palabra cada 9 minutos)	98 %-100 %	99%-100 %

Ilustración III – Creación propia.

El cuadro anterior nos muestra que se trata de una lengua con una baja riqueza léxica en cuanto a la frecuencia, ya que el español es predominante, aunque si tenemos en cuenta el detalle el potencial sustrato⁴³ es considerable con respecto a la producción léxica. De cualquier modo, es este último plano el componente de mayor presencia (también en la percepción de los hablantes), lo que reconfirma de nuevo una de nuestras principales hipótesis, la de habla parcial prevista por la ausencia de palabras gramaticales. Asimismo, no podemos ya seguir manteniendo nuestra siguiente proposición: en todos los hablantes residentes en la CJDM la L1 es la *jaquetía* y la L1₂ el español puesto que el porcentaje es inferior al 50 %. Realizando diferentes cortes, por géneros, edades, formación, etc. la L1 (en contextos no formales) es la *jaquetía* (53 %) en edades superiores a los 34 años en 2016 (año de nacimiento 1982).

La recurrencia hace referencia, por un lado, a la cantidad de léxico repetido por testimonio⁴⁴ (recurrencia léxica) y a la de los campos semánticos más habituales. En cuanto a la recurrencia léxica podemos confirmar que la misma es elevada (como se ha visto en este epígrafe muestra la baja riqueza léxica de la etnovariación) aunque, por otro

⁴³ Potencial sustrato, puesto que por la convergencia o similitud con el español es difícil determinar si estamos frente a la *jaquetía* o a su herencia (sustrato). Se aprecian un gran número de estructuras fonético-fonológicas y sobre todo morfosintácticas aparentemente menos convencionales en el español de la zona, o que se emplean como las opciones menos preferentes en la producción oral (no judía). En el futuro, se consideraría de interés determinar si otras etnovariaciones cuentan con fenómenos morfosintácticos similares en los que reluce el léxico sobre otros planos.

⁴⁴ Solo se tiene en cuenta aquellos testimonios orales que no superen el rango de 15-30 minutos. Si son superiores a dicho tiempo, se toma al azar una parte central de los mismos.

lado, en los capítulos anteriores indicábamos a la vez el elevado número de sinónimos, incluso en las circunstancias contemporáneas de decadencia. En cuanto a los campos semánticos recurrentes (capítulo III – 3.7), el más habitual, es el referente al ámbito de las relaciones personales y sociales básicas y no el humor como sí parece en Israel según Pinto-Abecasis (2014)⁴⁵, país en el que la relación antropológica y folklórica con el habla no deja de recobrar importancia como elemento identitario, a pesar del estado de debilidad lingüística en el que se encuentran sus hablantes, en especial la generación de descendientes de los emigrantes de la CJDM en Israel.

No negamos el papel humorístico⁴⁶ crucial de la etnovariación de la CJDM cuya relevancia continúa muy vigente en la actualidad. Sin embargo, tras la observación, consideramos que la relación general habitual entre lenguaje familiar y/o íntimo (que de por sí no es formal), que en cualquier lengua suele contar en sus bases con numerosos elementos humorísticos y similares, es la que ha magnificado la tendencia y etiqueta humorística del habla. De entre todos los elementos, y siendo también común a la *jaquetía* occidental, destacamos la importancia (también por recurrencia) de los antropónimos y seudónimos en el habla de la CJDM. Su construcción es similar a la de otras comunidades (judías y no judías), destacando por la idiosincrasia del habla la combinación de idiomas o la creación propia en la formación de los antropónimos/seudónimos (ejemplos modificados: María de la *Wo*, el *masajista*, el *washiníao*, la *shajrit*)⁴⁷. Los mismos suelen hacer referencia a una profesión, a un defecto o cualidad de un miembro de la CJDM o de un antepasado (el hijo del/de XXX o directamente el XXX por haber ya fallecido los antecesores).

Distinguimos varias particularidades de los seudónimos en nuestra etnovariación que guardan también relación con la fisonomía del habla y la actitud de la comunidad. Por cuestiones éticas y expresa petición de los informantes no se nos permite el empleo de

⁴⁵ Aunque la visión no es lingüística y la autora justifica cómo el humor aparece como elemento funcional y de memoria primordial bajo la realización de un análisis folklórico.

⁴⁶ Ampliando a otros recursos expresivos del habla tales como las burlas, bromas, ridiculizaciones, *baldiciones* (maldiciones), ironía, sarcasmo, etc.

⁴⁷ Los ejemplos y concretamente cada uno de los lemas que se emplean como antropónimos o seudónimos suelen combinar en forma o semántica las diferentes lenguas que componen la *jaquetía*. En algunos ejemplos, como los dos primeros, hay cierta inteligibilidad para los ajenos al habla (aunque ambos en el habla de la CJDM son eufemismos no relacionados estrictamente con el significado negociado en español). Los antropónimos son exclusivamente intergrupales y la posesión de una etiqueta adicional entre los hablantes generales de la ciudad (no judíos) no exime del apodo interno de la comunidad.

ejemplos, pero en los cuestionarios hay dos preguntas relacionadas con este aspecto que ya comentamos en el capítulo I:

- Forman parte integral del habla y del léxico activo de la CJDM.
- Su empleo en la intimidad se encuentra en el rango de 68% - 87 % con independencia del nivel de *jaquetía* de los informantes. No obstante, cuanto mayor es su recurrencia la presencia de la etnovariación suele también estar estrechamente relacionada.
- Los seudónimos son exclusivamente intracomunitarios, pero con trasvase referencial nacional e internacional, es decir, los sobrenombres emigran junto con sus hablantes empleándose por ejemplo en las relaciones telefónicas/*WhatsApp* Melilla - Sevilla, Madrid Israel, (emigrantes de la CJDM), etc.
- Los seudónimos nunca (al contrario que en algunos casos en español) se emplean en presencia del referido, incluso aunque este conozca el término que se le asigna o pueda bromear al respecto (ej.: en el español de la película *Días de fútbol*, se aprecia en la conversación de dos amigos en un vestuario: Oye *bocatas* tío, no se lo digas a mi Mariana ¿vale?).
- En la mayoría de las encuestas y testimonios los informantes reniegan de este elemento en la etnovariación cuya presencia es, por el contrario, considerablemente mayor que la propia habla judía de la comunidad y fácilmente demostrable.
- Puede que el informante disponga de otro seudónimo general designado por la comunidad no judía de hablantes melillenses que se emplea de forma paralela. En los únicos tres casos en los que hemos encontrado coincidencias se tratan de profesiones (que no siempre la profesión/rol en la comunidad es la misma desempeñada en el día a día). En dos de los mismos, el término se trata de una traducción del español al árabe y al hebreo respectivamente con un ‘toque’ sarcástico a modo *jaquético*. El tercero es el mismo término en español y en el habla judía. De cualquier modo, en este caso el uso es paralelo, tangente sino coincidente.

Según se aprecia, en esta investigación, la antroponimia en la *jaquetía* oriental guarda una importante relación con el aspecto en español. Para dicha comparación se toma como

referencia el artículo «Denominativos árabes con forma de expresiones idiomáticas» (Ruiz Girela 2012: 183-213) que describe y analiza la antroponimia en árabe tomando como referencia el español. Como se ha mencionado, la principal diferencia reside en la formación (combinaciones frecuentes de elementos del árabe, hebreo y español) y en el uso (exclusivamente intracomunitario, aunque incluye el uso entre los miembros de la comunidad no residentes en Melilla).

4.6 El peligro de los factores extralingüísticos en las etnovariedades

Durante todo el trabajo, se han presentado los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que nos permitieran entender la situación actual del habla de la CJDM y de su léxico activo. Hemos dejado claro que el habla todavía se puede encontrar en los hablantes que claman hablar solo en español por desconocimiento o intencionalmente.

Sin embargo, a pesar de los inconvenientes lingüísticos y culturales mencionados a los que se enfrenta la etnovariación, se nota un predominio de los factores extralingüísticos en cuanto a la influencia en el habla de la CJDM se refiere. Asimismo, reflexionando sobre el asunto creemos que lo mismo podría ocurrir con la desaparición de otras etnovariedades y proponemos un modelo de evaluación para futuras investigaciones que permitan distinguir y delimitar en los casos de «dialect death» (McColl Millar 2016: 143-164)⁴⁸ entre percepción lingüística y los factores extralingüísticos.

	Afecta a la vitalidad del habla	Intensidad
Percepción de los hablantes y/o la academia	Por lo general negativamente, en especial en los focos cercanos o relacionados con Melilla (variedad oriental de la <i>jaquetía</i>)	Baja en cuanto al habla, elevada si nos centramos en el conocimiento de la etnovariación
Convergencia con el español y/o el hebreo (estanca en la actualidad frente al árabe marroquí)	Negativamente	Baja en Melilla (contexto de fronteras, comunidades con identidades)

⁴⁸ Adaptando y completando las palabras del autor (en el caso de los dialectos) para las etnovariedades.

		definidas confrontadas), moderada en el resto de España y elevada en Israel
Revolución y globalización de las comunicaciones y desarrollo de las nuevas tecnologías	Negativamente. Positivamente para que el habla se escriba en cierto modo “pseudonormalización” (<i>WhatsApp</i> / <i>Facebook</i>)	Moderada
<u>Emigración y dispersión de la CJDM</u>	<u>Negativamente</u>	<u>Elevada</u>
Orografía y peculiaridades de Melilla	Positivamente	Elevada
Características de la comunidad como red social (<i>high density – multiplex</i>)	Positivamente	Elevada
El habla de la CJDM en el “en el patio” de los colegios judíos.	Positivamente	Elevada

Ilustración IV – Creación propia.

En la actualidad, nos gustaría resaltar que comunidades judías como la de Ceuta en las que, como en Melilla, la *jaquetía* va reduciéndose paulatinamente pero continúa presente⁴⁹, así como en sus descendientes y «relacionados», la emigración y la dispersión (subrayado y en negrita en la ilustración anterior como factor principal) parecería que resultará en el fin definitivo de la *jaquetía*, ya que no se trata primordialmente de una desaparición del habla (que ha ido remitiéndose muy paulatina y equilibradamente) sino de los hablantes. Estos no dejan de hablar la lengua, como en Cataluña la represión de la dictadura no erradicó el catalán. Es cierto que los hablantes se sienten atraídos por una lengua de prestigio e instrucción como el español o el hebreo (relacionada con su religión), las cuales hasta el momento influyen drástica, pero progresivamente en la

⁴⁹ A pesar de los apenas 50-100 miembros de Ceuta.

identidad lingüística materna (etnovariación) y su bien definido⁵⁰ uso en contextos no formales. El español es un habla que en forma de módulo complementario adquieren estos hablantes desde su nacimiento y que hasta nuestros días encajan en el cimienta *jaquetico*.

El habla ha pasado desapercibida como «those type of subvarieties (which) never constitute “real” objects or form delimited territories with fixed exclusive borders», al contrario que la «abstraction of subvarieties that specialist formulate based on group of concrete speech forms that exhibit some share features» (Andrade Ciudad 2016: 205). Debido a la baja consideración de la propia comunidad no le han surgido ni siquiera enemigos/detractores externos (refiriéndonos a que la variedad oriental ni siquiera se ha dado a conocer). Puede que incluso lo contrario, el misticismo (irreal) en los investigadores sefardistas como lengua secreta comunitaria, que lo es, pero sin aparentes grandes pretensiones de los informantes y con una mencionada principal función referencial y/o la expresiva, ha mantenido alejada a la etnovariación de la CJDM de ser un ente de estudio objetivo.

4.7 *Alyah*, el ‘retorno’ a Israel y el viaje unidireccional de la etnovariación

Comunidades judías tan prósperas como las de Tánger, Tetuán, Oujda desaparecieron hace unas cuantas décadas como consecuencia de la independencia de Marruecos y la fundación del Estado de Israel. En 2017, la comunidad judía de Caracas, uno de los principales núcleos sefardíes y de la *jaquetía* está decreciendo a grandes pasos (más del 82% de emigración judía en la última década, de la que el 60% tan solo desde 2015) debido a la inestabilidad política, la inseguridad ciudadana y los problemas económicos de Venezuela⁵¹.

Con el mismo fondo, pero de diferente forma en España desde la ‘vuelta’ de los judíos a *Sefarad* en el siglo XX. El miedo al matrimonio mixto (judío/no judío) y un refuerzo de

⁵⁰ Nos referimos a que la etnovariación de la CJDM no presenta entre los hablantes un conflicto en relación al momento del día que la emplean. Tienen claro que en los contextos no formales, y en este sentido, el habla no ha sufrido ningún desplazamiento considerable.

⁵¹ Datos facilitados en agosto de 2017 por El Centro de Estudios Sefardíes de Caracas (CESC) - <http://centroestudiossefardiesdecaracas.com/index.html> (último acceso: 12/09/17). Dicho instituto tiene como principales objetivos la protección, promoción e investigación de la herencia sefardí en Venezuela.

la observancia judía de las comunidades españolas está aumentando considerablemente la emigración *hebrea* española⁵².

Israel es en los últimos años el destino preferido de aquellos judíos que abandonan España, que ya no cuenta con ninguna comunidad con inmigración positiva, puesto que los judíos que se instalan en Madrid (la única con cifras de inmigración positiva de la CJDM) son descompensados por la emigración de dicha comunidad (que incluye también a ex-miembros de la CJDM). Los informantes señalan la buena posición económica y laboral de Israel, así como la facilidad de practicar su fe en el país (festivos, productos *kosher*, etc.). Desde su fundación en 1948, Israel había sufrido, además, varias e intensas guerras, así como crisis económicas y no disponía de infraestructuras, lo que no resultaba atractivo y situó a Canadá y Venezuela como destinos preferidos (principalmente para los hablantes de *jaquetía* occidental), y la península (Málaga/Madrid) para los melillenses y ceutíes, aunque algunos llegaron a Sud y Centroamérica.

En la actualidad, Ceuta sufre una fuga drástica de jóvenes judíos. En Melilla la situación es algo más favorable y la comunidad cuenta con unos 1.000 miembros entre los que se encuentran bastantes jóvenes y niños y en la que la tasa de natalidad (judía) se ha elevado considerablemente en el último lustro debido igualmente al incremento de la observancia (162 % con respecto a las últimas décadas del siglo XX). Sin embargo, la despoblación judía es igualmente evidente y así lo reflejan los propios miembros en los cuestionarios y las entrevistas. Los números demuestran una tasa de descenso de sujetos de casi un 10 % anual de media (en los últimos tres años) habiéndose reducido la población judía de la ciudad desde los años 80 en más de 5.000 individuos. Esta despoblación en Melilla está provocando grandes problemas económicos a la comunidad que por el momento sigue

⁵² Datos facilitados en septiembre de 2017 por la presidencia de la Federación de Comunidades Judías de España (FCJE) - <http://www.fcje.org/> (último acceso: 02/09/17). Además, tras los recientes atentados de agosto de 2017 en Barcelona, uno de los rabinos de esta ciudad instó a los judíos públicamente en prensa a que abandonaran España, o que al menos fueran comprando propiedades en Israel para ir preparando su salida; «Barcelona Chief Rabbi Urges Jews to Leave Spain: 'This Place Is Lost'. Rabbi Meir Bar-Hen says Spain is Europe's 'hub of Islamist terror' and that he's been encouraging congregants to buy property in Israel» - <http://www.haaretz.com/world-news/europe/1.807706> (JTA, último acceso: 18/08/2017). Debido a la contemporaneidad de los hechos, no se puede conocer el impacto de esta demanda o si se trataba de una herramienta política para enfrentarse a los sucesos. Por último, se contrastan las cifras publicadas (por año y país) en la base de datos en línea del Ministerio israelí de Absorción e Integración para los *olim chadashim* españoles (nuevos inmigrantes judíos a Israel) durante la última década - <http://www.moia.gov.il/Hebrew/InformationAndAdvertising/Statistics/Pages/ImmigrationToIsraelCurrentYear.aspx> (último acceso: 05/09/17).

gestionando uno de los dos únicos colegios judíos españoles, los cementerios judíos (varios), así como los servicios *kosher* y las sinagogas de la ciudad (que también han reducido considerablemente su número). La crisis económica española de los últimos años, el repunte del terrorismo islámico y la ideología que lo acompaña que puntualmente se siente en Melilla y sobre todo la dificultad para el desarrollo pleno de una vida judía se presentan entre los hablantes como las principales causas de emigración a Israel. Cabe destacar el elevado número de observantes con los que cuenta la comunidad en nuestros días en comparación con cualquier otra época pasada en la que sus miembros eran normalmente *masortíes*⁵³.

Como ya hemos constatado, el habla de la comunidad acompaña a sus emigrantes y parcialmente a los descendientes de estos, pero no más allá, si se trata de Israel⁵⁴. En la España peninsular y el resto de destinos de habla hispana (Panamá y Venezuela) la *jaquetía* de los melillenses judíos también disminuye por generaciones, aunque ligeramente, respetándose la continuidad de más de 500 años.

La emigración a Israel está recogiendo algunos usos lingüísticos relevantes que conviene mencionar ya que combinan el hebreo y la *jaquetía*. Son mínimas las muestras que poseemos al respecto (en torno a 20), por lo que nos limitaremos a enumerar algunas y comentarlas brevemente. Estas producciones son el resultado del contacto con el hebreo moderno, pero debido a la situación en la que se encuentra la etnovariación en este país, dudamos que dicha evolución se asiente o se transfiera a las generaciones venideras.

Se observan las siguientes situaciones de contacto entre el habla judía de Melilla y el hebreo moderno:

- 1) La *jaquetía* de Melilla como complemento de la L1 español/hebreo combinada con el hebreo (normalmente descendientes, emigrantes en edad temprana o que han residido durante muchos años en Israel).

⁵³ Más bien costumbristas, de observancia moderada (de la palabra en hebreo *masoret*).

⁵⁴ Fuerte política lingüística que además intenta limar las diferencias culturales judías para crear una identidad judeo-israelí única y evitar problemas de racismo entre los propios judíos, hoy en día mucho menos incidentes, pero muy candentes en la fundación del estado en 1948 y los años posteriores.

Ejemplo (MJT – 12/06/2016): «Deha de tanto *jameah* (pensar y darle tantas vueltas) y carga el *ravkah* mensuah».

Ravkah es el nombre en hebreo del bono de transporte (*rav*: mucho/multi- + *kav*: líneas; ‘multilínea’). Este tipo de ejemplos son los más numerosos y surgen ante la necesidad de nombrar nuevas realidades existentes solo en Israel o al menos de una forma determinada distinta a la española. Además, se puede observar que un término no incide en el otro (sin mutaciones, tan habituales en *jaquetía* y en general en las lenguas en contacto). Ambos lemas gozan de cierta independencia, manteniéndose un equilibrio. Se subraya el término en hebreo que no guarda relación en absoluto con la *jaquetía*.

2) Hebreo con palabras en el habla de Melilla.

Ejemplo (SBC – 11/11/2015):

la chojona (sucia/puerca/rota/gastada) לא באה לי החולצה

En este ejemplo se observa cómo una niña le indica a su madre que «no le apetece ponerse la camiseta “la” sucia». Creemos que la utilización en esa posición del determinante, innecesaria en español, se debe a la influencia del hebreo cuya introducción del adjetivo suele requerir un artículo (no me apetece ponerme la camiseta -la- *chojona*). El hebreo que se emplea en este ejemplo es tal, y no guarda relación con el español, la *jaquetía* o la aljamía.

3) Copiando la estructura de la etnovariación en el hebreo.

Ejemplo (RMB – 13/06/2016): «ehto estah *ishureado* (aprobado/autorizado)».

La palabra *ishur* proviene del hebreo y significa ‘aprobar/autorizar’. Aunque podamos creer que se trata de un mero contacto del hebreo con el español, la entonación, el contexto y la morfología nos denotan como hablante (sentido de *appropriateness*) que se trata de una estructura *jaquética*.

4) Calcando la estructura del hebreo en *jaquetía*.

Ejemplo (SMT – 13/06/2016): «*wo loh estaarratim* ehtoh».

En este caso se le incorpora el plural hebreo a una palabra de la etnovariación. En los capítulos II y III explicábamos la acomodación que se estaba produciendo en algunos plurales de palabras con origen hebreo como resultado de la convergencia al hebreo (sobre todo en el ámbito litúrgico, lo que no es el caso). Sin embargo,

en este término no es habitual porque además proviene del árabe. Los residentes en Melilla de la CJDM carecen de estos usos, tratándose claramente de un sujeto en Israel, lo cual se respalda con la ficha del informante.

Bibliografía – Capítulo IV

Álvarez López, Cristobal José, Chávez Fajardo, Soledad y García González, Vega María. «El judeoespañol en los estudios diacrónicos de la lengua española», *Tenera experientia. Miradas jóvenes a la historiografía y la historia de la lengua española*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, UAM Ediciones, Madrid, 2017.

Andrade Ciudad, Luis Florentino. *The Spanish of the Northern Peruvian Andes. A Sociohistorical and Dialectological account*, Peter Lang, Oxford, 2016.

Battaner Arias, María Paz. «La lexicografía del español actual a la luz del lema Andamio» *Andamios: revista de investigación social*, n°. 26, Ciudad de México, 2014.

Benhamú-Jiménez, David. «Haketia as the current ethnolect at education in the Western Judeo-Spanish communities of Spain the example of the Jewish Community of Melilla», *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Caravedo, Rocío. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid, 2014.

Caravedo, Rocío. «Variedades en contacto: Propuestas para la investigación del español de Perú», *Signo y Seña*, n° 6, Buenos Aires, 1996.

Cerrón-Palomino, Álvaro. «Reseña de Caravedo, Rocío. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2014», *Lexis*, vol. 40, n° 2, Lima, 2016.

Chambers, Jack, Trudgill, Peter y Schilling, Natalie. *The Handbook of Language Variation and Change*, Wiley-Blackwell, Oxford, 2013

Chomsky, Noam. «On cognitive structures and their development», *Language and Learning*, MA: Harvard University Press, Cambridge, 1980.

Coates, Jennifer. *Women, Men and Everyday Talk, Studies in language and linguistics*, Routledge and Taylor & Francis Group, Londres y Nueva York, 2013.

Cohen García-Juez, M^a Ángeles. *Recordar, resistir, apostar: conversaciones con judíos hispano-marroquíes en Israel y Argentina*. Directores: Florentino Blanco, Jorge Castro, Ruth Fine y Leonardo Senkman, Universidad Hebrea de Jerusalén y Universidad Autónoma de Madrid, 2017.

Coseriu, Eugenio. «Sistema normal y habla», *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, Biblioteca Románica Hispánica de la Editorial Gredos, Madrid, 1989.

Cuevas Ramos, Débora I. *Análisis descriptivo de la formación y evolución de la jaquetía. El eslabón perdido del español*, <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15271/TFG000985.pdf?sequence=1> (última fecha de acceso: 09/09/17), Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 2016.

De Granda, German. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Gráficas Cóndor, Madrid, 1994.

Fernández de Molina Ortés, Elena. «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico», *Pragmalingüística* n°22, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2014.

Garrido, Nestor Luis. «Hacia un nuevo tipo de identidad del judío venezolano», *Maguen Escudo*, n° 175, Caracas, 2015.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Hasan, Ruqaiya, *Cohesion in English*, Longman, Londres, 1976.

Kolb, Eva. *The evolution of New York City's multiculturalism: melting pot or salad bowl, immigrants in New York from the 19th century until the end of the Gilded Age*, Norderstedt Books on Demand, Hamburgo, 2009.

Labov, William. *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania Press, Filadelfia, 1972.

McColl Millar, Robert. *Contact. The Interaction of Closely Related Linguistic Varieties and the History of English*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2016.

Molina Martos, Isabel. «Sociolingüística del español en el Norte de África», *Sociolingüística del español*, Liceus, Madrid, 2006.

Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona, 1998 (2009).

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Moreno Fernández, Francisco. «Medias lenguas e identidad» http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm (último acceso: 20/08/17), *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Instituto Cervantes de Chicago /Universidad de Alcalá, Rosario, 2006.

Moreno Fernández, Francisco. «El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas», *Revista de Filología Española*, LXXII, Madrid, 1992.

Penny, Ralph. «What did sociolinguistics ever do for language? The contribution of sociolinguistic theory to the diachronic study of Spanish», *Spanish in Context*, volume 13, nº3, John Benjamins Publishing Company, Madrid, 2016.

Penny Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge University Press, Londres, 2000.

Piaget, Jean. *El lenguaje y el Pensamiento*, Paidós, Buenos Aires, 1965.

Pinto-Abecasis, Nina. «Functionality, memory and cultural anchor: back to the Haketia language», Ladinar 9, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2017 & *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Pinto-Abecasis, Nina. *El pavo, el planchado y la media: apodos, humor y folclore en el habla cotidiana de los judíos de Tetuán hablantes de jaquetía*, Instituto Ben Zvi, Jerusalén, 2014.

Ochs, Elinor & Schieffelin, Bambi. *Acquisition of conversational competence*, Routledge, Kegan, & Paul, London 1983.

Rodríguez Sabiote, Clemente, Álvarez Rodríguez, José, Lorenzo Quiles, Oswaldo y Cremades Andreu, Roberto. «La comunicación no verbal-expresivo corporal en un contexto escolar intercultural en el norte de África: estudio comparativo entre niños europeos vs amazigh», *Revista Investigativas en Educación volumen 10*, nº 1, Instituto de Investigación en Educación, Universidad de Costa Rica, Granada y San José, 2010.

Rojo Sánchez, Guillermo. «Diglosia y tipos de diglosia», *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, Vol. 2, Madrid, 1985.

Ruiz Girela, Francisco. «Denominativos árabes con forma de expresiones idiomáticas», *La suerte de los nombres propios: léxico y ortografía*, Sílex, Madrid, 2012.

Conclusiones (español)

Esta tesis contribuye al estudio de las etnovariedades y lenguas minoritarias mediante la elaboración de una propuesta y análisis léxico del español actual de la comunidad judía de Melilla (España), sus descendientes y «relacionados» nacidos o residentes en la propia ciudad, la España peninsular o el extranjero. La investigación recoge aspectos lingüísticos y etnográficos relativos a esta comunidad que hasta el momento no se habían tenido en cuenta por la academia española o universidades extranjeras para la aproximación a esta variedad del judeoespañol (la *jaquetía*) que ya de por sí apenas se aborda en comparación con el ladino/*judezmo*/judeoespañol oriental.

El marco teórico se basa principalmente en las nociones de la sociolingüística cognitiva. Este campo de la lingüística es relativamente contemporáneo y se configuró formalmente como disciplina hace tan solo unos años como resultado de la obra, entre otros, de Moreno Fernández (2012), a pesar de que su presencia ya era notable a finales del siglo XX. Son pocos los trabajos aplicados que se han llevado a cabo teniendo en cuenta la amplia batería de herramientas y flexibilidad que nos ofrece esta corriente sobre todo con respecto al estudio de etnovariedades. Del mismo modo, consideramos que la labor realizada podría contribuir a validar, aún más, la metodología de este ámbito, ya que, al menos formalmente y como se ha comentado, cuenta con un reducido número de investigaciones de campo.

Uno de los retos principales de la tesis era asegurarnos de que en todas las fases del proyecto se aprovechaban las últimas ventajas y sinergias tecnológicas disponibles. El diseño de las distintas tomas de datos debía permitir registrar la suficiente muestra (umbral de significación) de habla espontánea de los informantes (agrupación social), por lo que, como novedad trascendental, este proceso se concibió en forma de módulos complementarios, permitiendo en todo momento contrastar, reforzar y combinar la información obtenida de diferentes formas y perspectivas. El módulo que obtuvo más resultados fue el análisis del servicio de mensajería instantánea *WhatsApp*. Asimismo, debido a la idiosincrasia del trabajo y del objeto de estudio, fue imprescindible promover su enfoque internacional y multicultural, teniendo en cuenta los últimos estudios, además de las consideraciones de expertos mundiales en sociolingüística cognitiva, historia de Melilla (y sus judíos) y lenguas judías, sobre todo en lo referente a *jaquetía*. Cabe señalar

que no abunda la bibliografía en ninguno de los ámbitos señalados y las pocas obras contaban con discrepancias o con una perspectiva generalista. Fue incluso necesario llevar a cabo una estancia en una universidad de Marruecos para analizar lemas deformados en *jaquetía* occidental que no se apreciaban en la variedad de Melilla.

En relación a los aspectos lingüísticos, el objetivo era medir la cantidad de *jaquetía* comunicativa en la comunidad (*panajaquetía*) y la forma en la que esta se presentaba en los informantes a la vez que nos acercábamos a la relación interna entre los hablantes y la producción de su etnovariación. Se han analizado discrepancias entre la percepción y la actitud de la comunidad hacia su habla, los campos semánticos y los contextos en los que se aprecian particularidades relevantes como la convergencia hacia el español o hebreo y/o divergencia del componente árabe.

Se observa que la etnovariación de la comunidad judía de Melilla era la más desconocida en todos los sentidos de entre las variedades que se conocen en *jaquetía*. Sin embargo, esta investigación confirma que los informantes de todas las edades cuentan en los contextos no formales, en presencia de extraños o en la intimidad, con un habla propia que en gran medida está compuesta de una *jaquetía* particular (que denominamos oriental). Además, se aprecian diferencias lingüísticas intracomunitarias en función del sexo, la profesión y el origen (subvariedades). El habla ha permanecido en Melilla debido a las características geográficas de la ciudad que resultan en la proximidad y concentración de su población judía, lo que se refleja notablemente en las interacciones de los actores y su «innere Sprachform» (Von Humboldt 1999: 33).

Los informantes no admiten públicamente el uso de su habla y señalan que se comunican exclusivamente en español estándar (o en hebreo si se trata de descendientes en Israel), aunque las entrevistas y los cuestionarios muestran lo contrario. Asimismo, se confirma una infravaloración y malentendido en cuanto al uso del lenguaje por parte de los hablantes. Esta actitud hacia su lengua y la carencia de conciencia lingüística parecen ser producto de la ignorancia (lingüística), la indiferencia colectiva, el desarrollo de una nueva identidad israelí o la combinación de algunos o todos estos factores. La etnovariación de la comunidad judía de Melilla ha ido desapareciendo lentamente incluso desde antes de la fundación de la ciudad. Sin embargo, debido a los condicionantes

anteriormente señalados, ha alcanzado un equilibrio en su producción que de cualquier modo ha ido evolucionando naturalmente en todos los planos, principalmente el léxico.

Se estima que esta comunidad judía se extinguirá casi por completo en las próximas décadas, reduciéndose consecuentemente, como viene siendo la tendencia en la ciudad y otras comunidades judías de la zona, el número de hablantes en un polo de producción lingüística favorable. Por ello, se predice el inicio de una rápida y definitiva desaparición de la *jaquetía* oriental que ha permanecido, modificándose pero prácticamente estable, desde su llegada a la ciudad hace 150 años proveniente de Marruecos. Se aprecia también un obvio y agudo debilitamiento lingüístico en los descendientes que residen fuera de Melilla, sobre todo en aquellos que pertenecen a comunidades más dispersas y/o heterogéneas¹ (como Madrid, Barcelona, Tel Aviv, Jerusalén, etc. frente a las de Gibraltar o Ceuta y la propia Melilla). Otros condicionantes que han contribuido de la misma manera a la extinción de la etnovariación son, por ejemplo, la intensa política lingüística israelí favorecedora del hebreo que afecta al gran número de emigrantes al país o en general la globalización (también de lenguas).

A pesar del aparente rechazo público, los hablantes mostraron en las entrevistas una gran afección y apego a su habla íntima que continúan empleando hasta nuestros días. La investigación podría probar que un indicador cognitivo de suma importancia como la percepción logra generar discrepancias entre la academia, los miembros de la comunidad y el habla en sí. La percepción incide considerablemente en el lenguaje, aunque en la comunidad judía de Melilla no tanto como las condicionales extralingüísticas.

Moreno Fernández (2009: 70-74) señala la importancia de la herencia lingüística de las etnias y cómo la misma es relevante en el sustrato de las nuevas generaciones. Se presentan a modo de ejemplo algunos vocablos que la comunidad gitana conserva (*camelar, choro, chamuyar, piltra*). No obstante, estos lemas no coinciden por ejemplo con los más habituales en las sesiones paralelas de investigación² de la tesis para el estudio de las etnovariaciones (*lache, chanela, endikela, sacais, sinelas caló*). El contraste

¹ Incluso con un número mayor de miembros en la comunidad, la densidad judía es menor que en el segundo grupo de ciudades en las que, además, la heterogeneidad del origen es diversa (sefardíes, también orientales relacionados con el ladino, o asquenazíes).

² Sesiones preliminares llevadas a cabo durante dos días en noviembre de 2014 en la sede de Málaga de la Fundación Secretariado Gitano - <https://www.gitanos.org/andalucia/malaga/>.

se puede deber a que las muestras obtenidas forman parte de un geolecto del habla caló o que por el contrario, como se expone en este estudio para la *jaquetía* oriental, la percepción de la etnovariación por la academia o la esfera cognitiva de los hablantes difiera de la producción real. Esta situación se ve agravada tanto debido a la falta de estandarización de las hablas vernaculares de las etnias, así como por su relación, en el caso del caló o la *jaquetía*, a campos semánticos específicos (al de la delincuencia el primero y al de las burlas de las abuelas el segundo).

Se considera que, al igual que la *jaquetía* de la comunidad judía de Melilla, otras muchas etnovariaciones son realmente desconocidas (aunque dispongan de reconocimiento formal) y más aún porque cuentan con una carga semántica y emocional transmitida oralmente difícil de entender y traspasar, ya de por sí compleja incluso en idiomas de numerosos hablantes como el inglés o el español que además están respaldados por una abundancia de corpus orales y escritos de todos los ámbitos que refuerzan el habla espontánea. Por ello, se cree que los lingüistas deberían optar al menos por una postura prudente para la elaboración de artículos científicos y diccionarios en relación a las etnovariaciones en uso. Es decir, que se decanten por una aproximación lexicológica (y en menor medida lexicográfica) con el fin de acercarse a la riqueza léxica desconocida de este tipo de variación de minorías y a sus circunstancias normalmente asociadas como la problemática para la transcripción de fonemas o la carencia de exposición concisa de los significados como sucede en *jaquetía* con los lemas escatológicos o sexuales.

Penny (2000: 13-14) señala que los límites espaciales de las hablas son difíciles de delimitar ya que las decisiones están relacionadas con instituciones. En este sentido, si ya de por sí las variedades no suelen complacer las formalidades de país y frontera, más angosto es el caso de las etnovariaciones que en el mejor de los casos se tienen en cuenta solo políticamente a la manera de la *jaquetía* en Melilla. El mismo autor introduce y critica el concepto de «mutual intelligibility» como la referencia habitual para delimitar las hablas. Por otro lado, De Granda (1994: 26) nos asegura que las variedades y etnovariaciones están en continua evolución, aunque solo se perciben cuando distan notablemente de la matriz y cuentan con una consideración colectiva. Añade que muchas de las mismas ni siquiera llegan a alcanzar esta fase o a ser conocidas y su estudio queda relegado e inhabilitado de por vida por pasar desapercibidas.

Según (Cerrón-Palomino 2014: 452), «el análisis es el que permite al hablante captar rasgos discretos, principalmente sonoros y léxicos, ya sean constantes o variables», por lo que en función de esta afirmación y según los resultados de la presente investigación, se estima que el estudio combinado de la producción lingüística y la percepción parecería una base fiable para realmente apreciar las etnovariedades y que los rasgos discretos no pasen de inadvertidos, como sucedía hasta el momento en relación al uso de la *jaquetía*.

Las etnovariedades no son una moda o tecnolectos, sino que cuentan con una función en la comunidad en ocasiones desconocida, sobrevalorada o malinterpretada. Sus hablantes las necesitan para expresar realidades específicas, forman parte de todos sus recursos lingüísticos disponibles y por ello, podría ser que el eslabón léxico, el más rentable en la comunicación para los hablantes, sea el que se mantiene hasta los últimos días. Esta idea se respalda con el enfoque funcional de la *jaquetía* de Pinto-Abecasis (2017: 113-130): «the Haketia is a family language which includes code words reflecting the family environment; as a humorous language (similar to other Jewish languages) enabling evasion of social taboos and censorship; as well as supplementary language in instances of lexical voids».

Por último, se tiene en cuenta la consideración de Moreno Fernández (2009: 272-273) según la cual la alternancia se asocia a hablantes o grupos sociales con un dominio suficiente de dos códigos y la mezcla cuando no se conocen estos adecuadamente. Por ello, se deduce que la *jaquetía* oriental es parcial y se da en una situación de «mezcla de códigos», ya que los informantes presentan carencias en su habla étnica. La anterior («mezcla de códigos») es la definición que nos parece más correcta sin valorar si la *jaquetía* está viva o muerta o si se habla en Melilla, pero asegurando por el momento un discurso no formal e íntimo considerablemente distinto al de los melillenses de otras confesiones religiosa percibido por estos colectivos, («los relacionados»); Salafranca Ortega como investigador no lingüista, además «relacionado», de la Comunidad judía de Melilla ya nos confirmó hace treinta años de pasada que la comunidad seguía empleando su habla, lo cual se acepta como vigente en la actualidad de acorde a nuestros resultados.

Futuros estudios de interés en el campo lingüístico relativos a esta investigación podrían centrarse en comparar la desaparición de otras etnovariedades españolas o de otras lenguas y la formación de nuevas vías de producción causadas por el desplazamiento o concentración de masas étnicas o en aplicar a nuestro corpus el estudio de indicadores cognitivos distintos al de la percepción. En el ámbito de la *jaquetía* se propone la realización de un diccionario etimológico (y de uso) del componente árabe-bereber de la *jaquetía*, similar al elaborado por Bentolila (2016) para el elemento hebreo en esta etnovariedad.

La transferencia científica de esta investigación podría resultar en un modelo de mezcla interlingüística varietal de la *jaquetía* melillense que se emplee en formación humanística como ejemplo de respeto y tolerancia de una minoría étnica y religiosa en un contexto urbano multicultural.

Conclusions – English

This thesis contributes to the study of ethn varieties and minority languages by the elaboration of a proposal and lexical analysis of the current Spanish of the Jewish community of Melilla (Spain), its descendants and "related" born or resident in the city itself, mainland Spain or abroad. The research includes linguistic and ethnographic aspects relative to this community that until now had not been taken into account by the Spanish academy or foreign universities for the approach to this variety of Judeo-Spanish (the Haketia) that already is barely dealt with in comparison with the Ladino / judezmo / Oriental Judeo-Spanish.

The theoretical framework is based mainly on the notions of cognitive sociolinguistics. This field of linguistics is relatively contemporary and formally shaped as a discipline only a few years ago as a result of the work, among others, of Moreno Fernández (2012), although its presence was already notable at the end of the twentieth century. There are few applied works that have been carried out taking into account the wide range of tools and flexibility that this discipline offers us, especially in relation to the approach of ethn varieties. In the same way, we consider that the study carried out could contribute to validate, even more, the methodology of this area, since, at least formally and as mentioned, it has a small number of field investigations.

One of the main challenges of the thesis was to ensure that all the latest technological advantages and synergies were incorporated in at all stages of the project. The design of the different data collections should allow to register the sufficient (threshold of meaning) spontaneous speech samples of the informants (social grouping), so that, as a transcendental novelty, this process was conceived in the form of complementary modules, allowing at all times to contrast, reinforce and combine the obtained information from different forms and perspectives. The module that achieved the most results was the analysis of the instant messaging service WhatsApp. As well, due to the idiosyncrasy of the work and the object of study, it was essential to promote its international and multicultural angle, taking into account recent publications, besides the considerations of world experts in cognitive sociolinguistics, history of Melilla (and its Jews) and Jewish languages, especially in regard to Haketia. It should be noted that the bibliography does not abound in any of the indicated areas and the few works had

discrepancies or a generalist perspective. It was even necessary to conduct a stay in a University in Morocco to analyse deformed lexicon in Western Haketia that were not appreciated in the variety of Melilla.

In relation to the linguistic aspects, the objective was to measure the quantity of communicative Haketia in the community (Panahaketia) and the form in which it appeared in the informants while we observing the internal relation between the speakers and the production of its ethnovariety. We have analysed discrepancies between the perception and the attitude of the community towards their speech, the semantic fields and the contexts in which relevant peculiarities such as convergence towards Spanish or Hebrew and / or divergence of the Arab component are notable.

It is observed that the ethnovariety of the Jewish community of Melilla was the most unknown in all the senses of the varieties that are known in Haketia. However, this research confirms that informants of all ages have in non-formal contexts, in the presence of strangers or in intimacy, their own speech that is largely composed of a particular Haketia (which we refer to as Oriental). In addition, there are intra-community linguistic differences based on sex, occupation and origin (sub-varieties). Speech has remained in Melilla because of the geographic characteristics of the city resulting in the proximity and concentration of its Jewish population, which is reflected notably in the interactions of the actors and their "Innere Sprachform" (Von Humboldt 1999: 33).

Informants do not publicly admit the use of their speech and point out that they communicate exclusively in standard Spanish (or in Hebrew if they are descendants in Israel), although the interviews and questionnaires show otherwise. Likewise, an underestimation and misunderstanding regarding the use of the language by the speakers is prominent. This attitude towards their language and lack of linguistic awareness seems to be a product of ignorance (linguistic), collective indifference, and the development of a new Israeli identity or the combination of some or all of these factors. The ethnovariety of the Jewish community of Melilla has slowly disappeared even before the foundation of the city. However, due to the above-mentioned constraints, it has reached a balance in its production, which in any case has evolved naturally in all levels, mainly the lexical.

It would seem that this Jewish community will be almost completely extinguished in the coming decades, reducing consistently, as is the trend in the city and other Jewish communities in the area, the number of speakers in the favourable language production pole. For this reason, it is predicted the beginning of a rapid and definitive disappearance of the Oriental Haketia that has remained, modifying but practically stable, since its arrival to the city 150 years ago coming from Morocco. There is at the same time an obvious and acute linguistic weakening in the descendants living outside Melilla, especially in those belonging to more dispersed and/or heterogeneous communities¹ (such as Madrid, Barcelona, Tel Aviv, Jerusalem, etc., compared to those in Gibraltar or Ceuta and Melilla itself). Other factors that have contributed in the same way to the extinction of ethnovariety are, for example, the intense Israeli language policy favouring Hebrew that affects the large number of emigrants to the country or in general globalization (as well of languages).

Despite the apparent public rejection, the speakers showed in the interviews a great affection and attachment to their intimate speech that they continue to use until today. Research may prove that a very important cognitive indicator such as perception manages to generate discrepancies between the academia, community members, and speech itself. Perception has a considerable impact on language, although not in the Jewish community of Melilla, as much as the extra-linguistic conditionals.

Moreno Fernández (2009: 70-74) points out the importance of the linguistic heritage of the ethnic groups and how it is relevant in the substrate of the new generations. An example is given by some words that the gypsy community preserves (*camelar, choro, chamuyar, piltra*). However, these words do not coincide, for example, with the most common ones in the parallel sessions² to the research to this thesis for the study of the ethnovarieties (*lache, chanela, endikela, sacais, sinelas caló*). The contrast can be due

¹ Even with a larger number of members in the community, the Jewish density is lower than in the second group of cities in which the heterogeneity of origin is diverse (Sephardic, also Eastern Sephardic linked to Ladino, or Ashkenazi).

² Preliminary sessions held for two days in November 2014 at the Malaga branch of the Fundación Secretariado Gitano - <https://www.gitanos.org/andalucia/malaga/>.

to the fact that the samples form part of a geovariation of the spoken language or that, on the contrary, as it is exposed in this study for the Oriental Haketia, the perception of the ethnovariety by the academy or the cognitive sphere of the speakers differs from actual production. This situation is aggravated both because of the lack of standardization of the vernacular speeches of ethnic groups, as well as their relation, in the case of the Calo or the Haketia, to specific semantic fields (the one of delinquency the first and the one of the laughter of the grandmothers the second).

It is considered that, like the Haketia of the Jewish community of Melilla, many other ethnovarieties are really unknown (even if they have formal recognition) and more because they have a semantic and emotional burden transmitted orally difficult to understand and to transcend to the general speakers. It is itself complex even in the languages of many speakers such as English or Spanish who are also backed by an abundance of oral and written corpus of all fields that reinforce spontaneous speech. Therefore, it is believed that linguists should at least opt for a prudent position for the development of scientific articles and dictionaries in relation to the ethnovarieties in use. That is, to adopt a lexicological overview (and less lexicographic) in order to approach the unknown lexical richness of this type of minorities variation and its normally associated circumstances such as the problematic for the transcription of phonemes or lack of concise exposition of meanings as it happens in Haketia with the eschatological or sexual lexicon.

Penny (2000: 13-14) points out that the spatial limits of speech are difficult to delimit since decisions are related to institutions. In this sense, if varieties already do not usually satisfy the formalities of country and border, narrower is the case of ethnovarieties that at best are only considered politically in the way of the Haketia in Melilla. The same author introduces and criticizes the concept of "mutual intelligibility" as the habitual reference to delimit the talks. On the other hand, De Granda (1994: 26) assures us that varieties and ethnovarieties are in continuous evolution, although they are only perceived when they differ markedly from the matrix and have a collective consideration. The author adds that many of them do not even reach this stage or to be known and their study is relegated and disabled for life by going unnoticed.

According to (Cerrón-Palomino 2014: 452), "the analysis is what allows the speaker to capture discrete features, mainly sonorous and lexical, whether constant or variable", so based on this statement and according to the results of this research, it is estimated that the combined study of linguistic production and perception would seem to be a reliable basis for truly appreciating ethnovarieties and that discrete aspects are not unnoticed, as was the case so far regarding the use of Haketia.

Ethnovarieties are not a fashion or technolects, but have a function in the community that is sometimes unknown, overvalued or misinterpreted. Its speakers need them to express specific realities, they are part of all their available linguistic resources and therefore, it could be that the lexicon link, the most profitable in the communication for the speakers, is the one that stays until the last days. This idea is supported by the functional view of the Pinto-Abecasis Jacket (2017: 113-130): "the Haketia is a family language which includes code words reflecting the family environment; as a humorous language (similar to other Jewish languages) enabling evasion of social taboos and censorship; as well as supplementary language in instances of lexical voids.

Finally, we take in consideration the following idea of Moreno Fernández (2009: 272-273) according to which alternation is associated with speakers or social groups with a sufficient domain of two codes and mixing when they are not properly known. Therefore, it follows that the Oriental Haketia is partial and occurs in a situation of "mixture of codes", since the informants present deficiencies in their ethnic speech. The previous one ("mixture of codes") is the definition that seems to us to be more correct without assessing whether the Haketia is alive or dead or if it is spoken in Melilla, but ensuring for the moment a non-formal and intimate discourse that is considerably different from that of the population of Melilla of other religious denominations. This speech is perceived by these collectives, ("related"); Salafranca Ortega as a non-linguistic researcher, besides a «related» of the Jewish Community of Melilla, already confirmed to us thirty years ago that the community continued to use its speech, which is accepted as an up-to-date confirmation according to our results.

Future studies of interest in the linguistic field related to this research could focus on comparing the disappearance of other Spanish ethnovarieties or other languages and the formation of new ways of production caused by the displacement or concentration of

ethnic masses or to apply to our corpus the study of cognitive indicators other than perception. In the area of Haketia, an etymological (and use) dictionary of the Arab-Berber component of Haketia is proposed, similar to that elaborated by Bentolila (2016) for the Hebrew element in this ethnovariety.

The scientific applied transfer of this research could result in a model of interlingual varietal mixture of the Haketia of Melilla to be used in humanistic education as an example of respect and tolerance of an ethnic and religious minority in a multicultural urban context.

Conclusions– français

Cette thèse contribue à l'étude des ethnovariétés et les langues minoritaires en élaborant une proposition lexicale et une analyse de l'Espagnol actuel de la communauté juive de Melilla(Espagne), ses descendant les «liés» nés ou résidant dans la ville elle-même, l'Espagne continentale ou à l'étranger. La recherche inclue les aspects linguistiques et ethnographique lié à cette communauté qui jusqu'au maintenant n'a pas été pris en compte par l'académie espagnole ou les universités étrangères étudiant la variété juif-espagnol.

L'approche théorique repose principalement sur les notions sociolinguistiques cognitives. Ce champ des linguistiques est relativement contemporains et a été créé formellement comme une discipline ça fait quelque années comme résultat du travail de, entre autre, Moreno Fernandez (2012), Malgré que la présence des théories cognitives était déjà noté à la fin du 20^{ème} siècle. Il y a des travaux limités ayant étaient entrepris en prenant en considération l'éventail large des moyens et la flexibilité qui nous est offerte par ce champ. De la même façon, nous considérons que l'étude entreprise peut contribuer à valider encore plus, la méthodologie de cette perspective, puisque, au moins formellement et comme déjà mentionné, elle a un nombre réduit des recherches sur terrain.

Un des défis principaux de la thèse était d'assurer que durant toutes les phases du projet, nous avons profité des dernières tendances et synergies technologiques. Le design des différentes collections de données doit nous permettre d'enregistrer le discours spontané et suffisant (seuil d'échantillonnage) des informateurs (groupes sociaux). Comme une nouvelle transcendante, ce processus a été conçu comme des modules complémentaires, permettant à tout moment de contraster, efforcer et combiner l'information obtenus de divers formes et horizons. De même, vu la particularité du travail et de l'objet de l'étude, il était essentiel de promouvoir un angle international et multiculturel, en tenant en compte les études récentes, à part les considérations des experts mondiaux de la sociolinguistique cognitive, l'histoire de Melilla (et de ses juifs) et des langues juives, spécialement en ce qui concerne la Haketia. Il doit être noté que la bibliographie n'est pas abondante dans les domaines indiqués.

En ce qui est lié aux aspects linguistiques, l'objectif était de mesurer la quantité de la Haketia communicative dans la communauté (*panhaketia*) et la forme dont elle a apparu pour les

informateurs alors que nous avons approché les relations internes entre les interlocuteurs et la production de l'éthnovariété. La perception de la communauté et son attitude par rapport au discours, les champs sémantiques les contextes dont lequel des caractéristiques pertinentes comme la convergence vers l'Espagnol et l'Hébreu et/ou la divergence de l'Arabe composantes ont été analysées.

Il a été observé que l'éthnovariété de la communauté juive de Melilla est dans tous les sens la plus inconnus des variétés juif-espagnols. Néanmoins, Cette recherche confirme que les informateurs ont des contextes non-formels, dans la présence des étrangers ou dans leur propre intimité ou leur propre discours devient largement composé d'une Haketia particulière (désigné par Oriental dans le travail). En addition, il y a des différences linguistiques intra communauté basé sur le sexe, la profession et l'origine (des sous-variétés). Le discours a resté à Melilla vue les caractéristiques géographiques de la ville résultant à la proximité et la concentration de sa population juive, qui s'est reflété notablement sur les interactions des acteurs.

Les informateurs n'admettent pas publiquement l'utilisation de leur propre discours et précisent qu'ils communiquent exclusivement avec l'Espagnol standard (ou avec l'Hébreu s'ils sont des descendants à Israël), malgré que les interviews et les questionnaires montrent le contraire. Egalement, une sous-estimation et une mal compréhension vis-à-vis l'utilisation de la langue par des interlocuteurs est confirmée. Cette attitude par rapport à leurs langues et le manque de la conscience linguistique apparait être la conséquence de l'ignorance (linguistique), l'indifférence collective, le développement d'une nouvelle identité israélienne ou la combinaison de quelque ou de tous ces facteurs. L'éthnovariété de la communauté juive de Melilla a graduellement disparu même avant la fondation de la ville. Cependant, vu les indicateurs mentionnés, elle a atteint un équilibre dans sa production, qui a en tous cas évolué naturellement à tout niveau, principalement le lexical.

Il apparait que la communauté juive va presque complètement disparaître dans les décennies à venir, réduisant régulièrement, comme est la tendance dans la ville et les autres communautés juives de la région, le nombre des interlocuteurs dans un pôle de production de langage favorable. Pour cette raison, il est prédit le début d'une disparition rapide et définitive de la Haketia Oriental qui a resté, modifié mais pratiquement stable, dès son arrivée à la ville il y a 150 ans venante du Maroc. Il y a en même temps un affaiblissement linguistique clair et aigu

dans les descendants vivant en dehors de Melilla, surtout dans ceux appartenant à des communautés plus dispersés et/ou hétérogènes¹ (comme Madrid, Barcelone, Tel Avive, Jérusalem, etc., comparativement à Gibraltar ou Ceuta et Melilla elle-même). D'autres facteurs qu'ont contribué de la même façon à l'extinction de l'éthnovariété sont, par exemple, la politique de langue israélienne intense favorisant l'Hébreu qui a affecté un grand nombre d'émigrants au pays ou plus généralement, la globalisation (des langues, correspondîmes).

Malgré la rejection publique apparente, les interlocuteurs ont montré dans les interviews une grande affection et attachement à leur discours intime qui continuèrent à l'utiliser jusqu'au aujourd'hui. La recherche peut prouver qu'un indicateur cognitif très important comme la perception parvient à générer des divergences entre l'académie, les membres de la communauté, et le discours lui-même. La perception affecte considérablement la langue, malgré que dans la communauté juive de Melilla, pas comme les conditions extralinguistiques.

Moreno Fernández (2009: 70-74) met l'accent sur l'importance de l'héritage linguistique des groupes ethniques et comment il est pertinent dans le substrat des nouvelles générations. L'exemple est donné par certains mots que la communauté gitane préserve (*camelar, choro, chamuyar, piltra*). Cependant, ces mots ne coïncident pas avec ceux généralement usuels dans les sessions² de recherche préliminaires de cette thèse d'étude des éthnovariétés (*lache, chanela, endikela, sacais, sinelascaló*). Le contraste peut être du au fait que les échantillons obtenus d'une partie de discours géolecte ou que, au contraire, comme discuté dans cette étude la Haketia Oriental, la perception d'une éthnovariété par l'académie ou le sphère cognitif des interlocuteurs est différents de la production actuelle. La situation est aggravée vue le manque de la standardisation des discours vernaculaires des groupes ethniques aussi bien que leurs relation dans le cas de Calo ou de la Haketia avec des domaines sémantiques spécifiques (le premier à la délinquance et le deuxième la langue de rire des grandes mères).

Il est considéré que, comme la Haketia de la communauté juive de Melilla, beaucoup d'autres éthnovariétés sont vraiment inconnus (bien qu'ils aient une reconnaissance formelle) et encore

¹ Même avec un nombre plus large des membres de la communauté, la densité juive est moins que celle dans le deuxième groupe de villes ou l'hétérogénéité de l'origine est diverse (Séphardique, ou le Séphardique de l'Est et leurs descendants qui sont liés aux Ladino, ou l'Ashkenazi).

² Les sessions de recherche préliminaires tenu pour deux jours en Novembre 2014 au branche de Malaga de la Fundación Secretariado Gitano - <https://www.gitanos.org/andalucia/malaga/>.

plus parce qu'il y a une allusion sémantique et émotionnelle transmise oralement, il est complexe même pour les langues avec plusieurs utilisateurs comme l'Anglais ou l'Espagnol qui sont soutenu encore plus par une abondance de corpus oraux et écrits dans tous les domaines. Il est alors cru que les linguistes doivent au moins choisir une position prudente pour le développement des articles scientifiques et les dictionnaires en relation lié aux ethnovariétés (utilisées). Par exemple, l'adoption d'une pratique lexicologique (sur un lexicographique) pour approcher les richesses inconnues de ce type de variation de minorité à leurs circonstances porté normalement comme la problématique de la transcription des phonèmes ou le manque d'une exposition concise des sens.

Penny (2000: 13-14) souligne que les limites spatiales du discours sont difficiles à délimiter puisque les décisions sont liées aux institutions. Dans ce sens, déjà si les variétés ne satisfirent pas usuellement les formalités du pays et des frontières, plus étroitement est le cas des ethnovariétés qui au meilleur cas ne sont pas seulement considérées politiquement comme un obstacle de la Haketia à Melilla. Le même auteur introduit et critique le concept de la "intelligibilité mutuelle" comme le référence usuel pour délimiter les interactions. De l'autre coté, De Granda (1994: 26) assure que les variétés et les ethnovariétés sont dans une évolution continue, malgré qu'elles sont seulement perçus qu'en elles diffèrent de façon marquante de la matrice et ont une considération collective. Il est ajouté que plusieurs d'elles n'atteignent même pas à cette étape ou sont pas connu et leur étude est reléguée et invalidée pour passer inaperçue.

"L'analyse est ce qui permet à l'interlocuteur de capturer des fonctionnalités discrètes, principalement sonores et lexical , que ce soit constante ou variable" (Cerrón-Palomino 2014: 452), alors que selon cette déclaration et les résultats du présent investigation , il est estimé que l'étude de la production linguistique et la perception combinée sembleraient être une base fiable pour une appréciation sincère des ethnovariétés et que les traits discrets sont noté comme faits en ce qui concerne la Haketia utilisée.

Les ethnovariétés ne sont pas une mode, mais ils ont parfois une fonction inconnue, surévaluée ou malinterprétée. Leurs interlocuteurs ont besoin d'eux pour exprimer des réalités spécifiques, elles sont une partie de ce qui est disponible de toutes les ressources linguistiques, et pour cette raison, il se peut que le lien lexicon, le plus profitable est dans la communication pour les interlocuteurs est celui qui reste jusqu'à leurs derniers jours. L'idée

est supporté par l'approche fonctionnel de Pinto-Abecasis (2017: 113-130), "La Haketia est la famille de langue qui inclue des mots codes reflétant la famille de l'environnement; comme dans des langues humoristes (similaires à d'autres langues juives) permettant l'évasion des tabous sociaux et de la censure, aussi comme une langue supplémentaire dès les moments du vide lexical"

Enfin, Moreno Fernández (2009: 272-273) considère que l'alternation du concept est associée avec les interlocuteurs ou des groupes sociaux avec un domaine suffisant de deux codes et "la mélange" quand celles-ci ne sont proprement connues. Pour cela, elle suit que la Haketia Oriental est partiel et se produit dans une situation de "mélange de codes», puisque les informateurs présentent des différences dans leurs discours ethniques.

Les futures études d'intérêt au champ linguistique lié à cette recherche doivent se concentrer sur la comparaison entre la disparition des autres ethnovariétés ou l'application de notre corpus d'étude sur des indicateurs cognitifs autres que la perception. Dans cette partie de la Haketia nous proposons la réalisation d'un dictionnaire étymologique (et d'utilisation) de la composante Arabe de la Haketia, similaire à celle élaborée par Bentolila (2016) pour l'élément Hébreu dans cette ethnovariété.

Le transfert scientifique de cette recherche vers l'application peut résulter en un modèle mixte de la variable interlingual de la Haketia de Melilla qui peut être utilisé dans l'éducation humanitaire comme un exemple de respect et de tolérance d'une minorité ethnique et religieuse dans un contexte multiculturel urbain.

מסקנות – עברית

תזה זו תתרום לחקר שפות המיעוטים והלהגים האתניים (ethnovarieties), בכך שהיא מציגה הצעה לקסיקלית וניתוח של השפה הספרדית בת זמננו כפי שהיא דבורה בפי הקהילה היהודית במלייה (ספרד), וכן בפי צאצאיה והקשורים אליה, ילידי העיר עצמה או המתגוררים בה, בספרד גופא או מחוצה לה. מחקר זה כולל היבטים בלשניים ואתנוגרפיים של קהילה זו, היבטים שהאקדמיה הספרדית ואוניברסיטאות זרות, בבואן לחקור ניב זה של הספרדית היהודית, לא לקחו בחשבון עד עתה.

המסגרת התיאורטית מושתתת ברובה על עקרונות הסוציולינגוויסטיקה הקוגניטיבית. תחום זה בבלשנות, הצעיר יחסית, התהווה כדיסציפלינה פורמלית לפני שנים ספורות בלבד, בין השאר כפרי עבודתו של מורנו פרננדס (Moreno Fernández 2012), אם כי ניתן להצביע על קיומן של תיאוריות קוגניטיביות כבר בסוף המאה ה-20. מספר העבודות המעשיות שנעשו בתחום זה מועט, בהיחשב בגמישות ובמגוון האמצעים הרחב שהוא מקנה לנו. לכן, אנו סבורים כי מחקר זה יוכל לעזור ולבסס אף יותר את המתודולוגיה של צורת חשיבה זו, שכן כאמור, לפחות באופן רשמי, היא מתבטאת בכמות מצומצמת של מחקרים בשטח.

אתגר עיקרי בתזה זו היה להבטיח כי, בכל שלבי העבודה, נעשה ניצול מלא של ההתפתחויות והסינרגיות הטכנולוגיות החדישות ביותר. האופן שבו עוצב איסוף המידע מסוגים שונים יאפשר לתעד את הדיבור הספונטני המספיק (sufficient spontaneous speech); רף המשמעות של האינפורמנטים (קבוצות חברתיות (social groups)). תהליך זה - חידוש שובר מחיצות - עוצב כסדרה של מודולים המשלימים זה את זה, מה שאיפשר בכל עת להשוות, לאשש ולשלב את המידע שנאסף בצורות ובגישות שונות. בנוסף, בשל ייחודיות העבודה ומושא החקר, היה זה הכרחי כי יושם דגש בינלאומי ורב תרבותי, ויילקחו בחשבון מחקרים עדכניים, כמו גם תובנותיהם של מומחים מהעולם לסוציולינגוויסטיקה קוגניטיבית וכן לתולדות מלייה (על קהילתה היהודית) ושפות היהודים, ובייחוד חכתייה. ראוי לציין כי בכל התחומים הללו, הביבליוגרפיה אינה שופעת במיוחד.

מבחינת ההיבטים הבלשניים, המטרה הייתה למדוד באופן כמותי את החכתייה הניתנת לתקשורת בקהילה (*Panahaketia*) והצורה שבה מתבטאת בפי האינפורמנטים. בה בעת נבחנה מערכת היחסים הפנימית בין הדוברים ובין הפקת הלהג האתני הייחודי שלהם. במוקד הניתוח עמדו יחס הקהילה ללהג והאופן שבו נתפש, ושדות סמנטיים והקשרים שבהם הופיעו מאפיינים רלוונטיים, כגון התלכדות עם ספרדית או עברית, ו/או התנתקות מהמרכיב הערבי.

ניכר כי הלהג האתני של קהילת יהודי מלייה הוא הבלתי ידוע, מכל הבחינות, שבניבי הספרדית היהודית; ואולם, מחקר זה מאשר כי בהקשרים בלתי רשמיים, בנוכחות זרים או ברגעי אינטימיות, משתמשים האינפורמנטים בלהג משלהם, אשר מורכב ברובו מניב מסוים של חכתייה (אשר יכונה

להלן י'חכתי'ה מזרחית). בנוסף, קיימים הבדלים לשוניים בתוך הקהילה המבוססים על מין, מקצוע ומוצא (להגי משנה). הלהג שרד במלייה בשל טיבה הגאוגרפי של העיר, שאפשר את ריכוז האוכלוסייה היהודית בעיר ואת קירוב חבריה, דבר המשתקף במיוחד באינטרקציות שבין הגורמים הפועלים.

האינפורמנטים אינם מתוודעים בפומבי על שימוש בלהגם, והם מציינים כי הם מתקשרים ביניהם אך ורק בספרדית תקנית (או בעברית, במקרה של צאצאים בישראל); אלא שהראיונות והשאלונים מעלים תמונה אחרת. זאת ועוד, ניכר בקרב הדוברים זלזול וחוסר הבנה לגבי שימוש בשפה. יחס זה לשפתם, המלווה בחוסר מודעות ללשון, נובע ככל הנראה מבורות (לשונית), אדישות קולקטיבית, התפתחותה של זהות ישראלית חדשה או שילוב של גורמים אלה או חלקם. הלהג האתני של קהילת יהודי מלייה החל להיעלם בהדרגה עוד בטרם העיר נוסדה; עם זאת, בהתחשב באינדיקטורים שלעיל, נראה כי הוא הגיע לכדי איזון בהפקתו, וכי בכל מקרה התפתח באופן טבעי בכל הרמות, בעיקר באוצר המילים.

נדמה כי קהילה יהודית זו תיכחד כמעט לחלוטין בעשורים הקרובים, ובכך יתמעט עוד ועוד, ואכן זו המגמה בעיר וביתר הקהילות היהודיות באזור, מניין הדוברים המצויים במוקד המעודד הפקה. מסיבה זו צפוי כי תחל היעלמות מהירה וסופית של החכתי'ה המזרחית, אשר שרדה 150 שנה, משתנה אך שומרת על יציבות, מאז הגעתה לעיר ממרוקו. במקביל, ישנה היחלשות לשונית ברורה וחמורה בקרב הצאצאים המתגוררים מחוץ למלייה, בעיקר אלה המשתייכים לקהילות המפוזרות ו/או ההטרונגיות יותר¹ (כגון מדריד, ברצלונה, תל אביב, ירושלים וכד'), בניגוד לגיברלטר, סאוטה או מלייה עצמה). בין הגורמים הנוספים התורמים כך להכחדת הלהג האתני ניתן למנות, למשל, את מדיניות הלשון הישראלית הנמרצת המתעדפת את העברית ומשפיעה על המהגרים הרבים למדינה, או בכלל, הגלובליזציה (של השפות, בהתאמה).

אף על פי שהדוברים התנערו לכאורה מלהגם בפומבי, הם הפגינו בראיונות חיבה רבה וקשר רגשי לצורת הדיבור האינטימית שבה הם משתמשים עד היום. מחקר יוכל להוכיח כי אינדיקטור קוגניטיבי מרכזי, כגון האופן שבו הלהג נתפש, מסוגל לחולל פערים בין האקדמיה, חברי הקהילה והלהג עצמו. פרצפציה משפיעה רבות על שפה, אם כי במקרה של קהילת יהודי מלייה, פחות מנסיבות חוץ לשוניות.

מורנו פרננדס (74-70: 2009) מעיר על חשיבותה של מורשת שפה עבור קבוצות אתניות שונות וכיצד הדבר מתקשר לסובסטרט הדבור בפי הדורות החדשים. ניתנות לדוגמה מילים מסוימות שהשתמרו בפי הקהילה הצוענית (*camelar, choro, chamuyar, piltra*), ואולם מילים אלה אינן זהות למילים השגרתיות יותר שעלו במפגשי המחקר המקדים² שנעשה עבור תזה זו לצורך לימוד ניבים אתניים (*lache, chanela, endikela, sacais, sinelas caló*). ניגוד זה עשוי לנבוע מהעובדה כי הדגימות

¹ אף שבמקומות אלה מניין חברי הקהילה רב יותר, צפיפות היהודים בהם נמוכה לעומת קבוצת הערים השנייה שבה קיים מגוון רחב של מוצאים (ספרדים, ובכלל זה ספרדים מהמזרח – דוברי לדינו וצאצאיהם – ואשכנזים).

² מפגשי מחקר מקדים התקיימו במשך יומיים בנובמבר 2014 בסניף קרן המזכירות הצוענית (Fundación Secretariado Gitano) במלגה (<https://www.gitanos.org/andalucia/malaga/>).

שנאספו משקפות להג גאוגרפי, או מנגד, מכך שקיים פער, כפי שנידון בעבודה זו על החכתייה המזרחית, בין האופן שבו הלהג האתני נתפש בקרב האקדמיה או הספירה הקוגניטיבית של הדוברים, ובין ההפקה הממשית. מצב זה חמור עוד יותר נוכח היעדרה של סטנדרטיזציה עבור שפות הדיבור של קבוצות אתניות אלו, וכן, במקרה של קלו (Calo) וחכתייה, יחסן לשדות סמנטיים מסוימים (עבריינות במקרה הראשון, שפת הצחוק של הסבתות במקרה השני).

ראוי לתת את הדעת לכך שלהגים אתניים רבים, בדומה לחכתייה של קהילת יהודי מלייה, אינם ידועים ממש (אפילו שיש להם הכרה רשמית). זאת ועוד, מאחר והם מכילים דקויות סמנטיות ורגשיות, קשות להבנה ולמסירה, המועברות בעל פה, הדברים מורכבים אפילו במקרה של לשונות מרובות דוברים כגון אנגלית או ספרדית, שעבורן קיים קורפוס עצום בעל פה ובכתב בכל התחומים. לכן, מן הרצוי כי בלשנים ינקטו לכל הפחות בשיקול דעת, בבואם לפתח מאמרים מדעיים ומילונים העוסקים בלהגים אתניים (אשר עדיין בשימוש). כך לדוגמה, ניתן לאמץ גישה לקסיקולוגית (החורגת מרישום המילים, ופחות לקסיקוגרפית) בבואנו לחקור את עושרם הנסתר של ניבי מיעוטים אלה ואת התנאים המיוחדים שלרוב נלווים להם, כגון הבעייתיות הטמונה ברישום פונמות או היעדרו של תיאור דייקני של המשמעיים.

פני (Penny 2000: 13-14) מדגים כי קשה להגדיר גבולות של להג במרחב, שכן החלטות קשורות למוסדות; מכאן, שאם ניבים ממילא אינם תואמים את המוסכמות של מדינה וגבול, הרי שמצבם של להגים אתניים חמור מכך, שכן במקרה הטוב ההתייחסות אליהם פוליטית כדרך החכתייה במלייה. אותו כותב מציג ומבקר את השימוש במושג 'מובנות הדדית' (mutual intelligibility) כאמת המידה המקובלת לתייחוס אינטרקציות. מאידך, דה גרנדה (De Grandia 1994: 26) סבור כי ניבים ולהגים אתניים מצויים בהתפתחות מתמשכת, אך נתפשים ככאלה רק כשהם נבדלים משמעותית מהמטריצה ומפתחים חשיבה קולקטיבית. הוא מוסיף כי רבים מהם אינם מגיעים אפילו לשלב הזה או זוכים להכרה, וכך המחקר בהם מודר ונעשה בלתי אפשרי, ולו רק משום שלא הבחינו בהם.

"הניתוח הוא שמאפשר לדובר לתפוש מאפיינים מובחנים, בעיקר של צלילים ומילים, בין אם קבועים ובין אם משתנים" (Cerrón-Palomino 2014: 452), ולאור אותה אמירה, ועבודה זו, סביר להניח כי בחינה משולבת של הפקה לשונית ותפישה בעיני הקהילה תיצור נקודת מוצא מהימנה לבחינת הלהגים האתניים, וכי התכונות המובחנות לא יחמקו מתשומת הלב, כפי שקרה עד עתה במקרה של החכתייה המצויה בשימוש.

להגים אתניים אינם אופנה; יש להם פונקציה, אך זו לעיתים אינה ידועה, אינה מוערכת כראוי או אינה מפורשת כהלכה. דוברי הלהג זקוקים לו כדי לבטא מציאות מסוימת והוא מהווה חלק מסך המשאבים הלשוניים המצויים לרשותם. ייתכן כי זו הסיבה שהחיבור הלקסיקלי, המועיל ביותר בתקשורת בין הדוברים, הוא זה ששורד בסוף. רעיון זה מוצא תימוכין בגישתה הפונקציונלית של פינטו-אבקסיס (Pinto-Abecasis 2017: 113-130): "החכתייה היא משפחת שפות, הכוללת מילות

צופן המשקפות את סביבת המשפחה; שפת הומור (בדומה לשפות יהודיות אחרות) המאפשרת לחמוק מנושאי טאבו חברתי ומצנזורה; וכן שפה מוספת במקרים של מחסר לקסיקלי".

לסיום, מורנו פרננדס (2009: 272-273) גורס כי חילופי מושגים (concept alternation) מזוהים עם דוברים או קבוצות חברתיות, אשר להם שליטה מספקת בשני צפנים, ואילו ה'ערבוב' ביניהם מתרחש כשהבקיאות בהם אינה מלאה. מכך יש להסיק כי החכתיה המזרחית היא חלקית ומתקיימת במצב של 'ערבוב צפנים', שהרי האינפורמנטים מציגים חוסרים בלהגם האתני.

מחקרי עניין עתידיים בתחום הבלשני המתקשר למחקר זה, יוכלו להתמקד בהשוואה עם תהליך היעלמותם של להגים אתניים אחרים, או לבחון באמצעות הקורפוס שלנו אינדיקטורים קוגניטיביים אחרים, בנוסף לתפישת (פרצפציה) בעיני הקהילה. בעניין החכתיה, אנו ממליצים כי תושלם הכנת מילון הכולל גזרון (ושימוש) של המרכיב הערבי בחכתיה, בדומה לזה שהציג בן-טולילה (Bentolila, 2016) עבור היסוד העברי בלהג אתני זה.

שימוש מדעי יישומי במחקר זה יוכל להביא ליצירת מודל של עירוב בין לשוני בלהג החכתיה של מלייה, מודל שישמש במסגרת חינוך הומניסטי כדוגמה ליחס של כבוד וסובלנות כלפי מיעוט אתני-דתי, בקונטקסט עירוני רב תרבותי.

خلاصات-عربية

تساهم هاته الأطروحة في دراسة التنوعات الإثنوية (ethnovarieties) ولغات الأقليات عبر إعداد اقتراح معجمي وتحليل للإسبانية الحالية للجالية اليهودية في مليلية (إسبانيا)، خلفهم و "المرتبطين بهم" المزدادين أو المستقرين في المدينة نفسها، إسبانيا القارية أو في الخارج. يحتوي البحث على العناصر اللغوية و الإثنوغرافية المرتبطة بهاته الجالية والتي إلى حد الساعة لم تؤخذ بعين الإعتبار من طرف الأكاديمية الإسبانية أو الجامعات الأجنبية الدارسة للتنوع اليهودي-الإسباني.

تعتمد المقاربة النظرية بشكل رئيسي على مفاهيم اللغويات الإجتماعية الإدراكية. هذا الحقل من اللغويات معاصر نسبيا وتم تحويله رسميا إلى علم قبل سنوات قليلة كنتيجة لعمل ،من بين أشخاص آخرين، لمورينو فيرناندز (Moreno Fernández 2012)، رغم أن وجود النظريات الإدراكية لوحظ مع نهاية القرن العشرين. تم القيام بأبحاث تطبيقية محدودة مع الأخذ بعين الإعتبار النطاق الواسع للأدوات و المرونة التي يمنحها هذا الفرع بنفس الطريقة ،نعتبر أن الدراسة المنجزة تساهم في ترسيخ ، بشكل أكبر ، منهجية هاته الرؤية،رغم،على الأقل رسميا،وكما ذكر من قبل، أنه تحتوي على عدد مخفض من الأبحاث الميدانية.

أحد التحديات الرئيسية لهاته الأطروحة هو التأكد من إستغلال آخر المعطيات والوسائل التكنولوجية المتاحة خلال كل مراحل هذا المشروع. يجب على تصميم جمع المعطيات المختلفة السماح بتسجيل الخطاب العفوي الكافي (samples of sufficient spontaneous speech) للمقابلين في مجموعات اجتماعية (social groups). إبداعيا، تم إعداد المنهج كوحدة تكملية ممكنة في جميع الأوقات من تحديد التباين،تقوية،ودمج المعلومات المحصل عليها من أشكال ومصادر متنوعة. كذلك،بسبب خصوصية العمل وموضوع الدراسة،كان من الضروري التشجيع على زاوية دولية ،متعددة الثقافات ، آخذين بعين الإعتبار الدراسات الحديثة،بالإضافة إلى اعتبارات اختصاصيين عالميين في اللغويات الإجتماعية الإدراكية،تاريخ مليلية،(ويهودها)واللغات اليهودية ،خاصة فيما يخص الهاكطيا(Haketia). يجب الإشارة إلى أن قائمة المراجع ليست بالعزيزة في أي من المجالات المذكورة.

فيما يتعلق بالجوانب اللغوية، تجلى الهدف في قياس قمية الهاكطيا التواصلية في الجالية (Panahakettia) والشكل الذي تجلت فيه في المتحدثين بينما تطرقنا إلى العلاقة الداخلية بين المتكلمين وإنتاج تنوعهم الإثني. تم تحليل رؤية الجالية وموقفها اتجاه خطابها،المجالات الدلالية و السياق التي تظهر فيه ميزات ذات أهمية كالتقارب نحو الإسبانية أو العبرية أو/التباعد عن المكون العربي.

تم ملاحظة أن التنوع الإثني في الجالية اليهودية بمليلية هو الأكثر مجهولا بين التنوعات اليهودية-الإسبانية بكل للكلمة من معنى. رغم ذلك ،يؤكد هذا البحث على أن المتكلمين يمتلكون في الأوساط الغير الرسمية،أي في وجود غرباء أو في ألفتهم الخاصة ،كلامهم الخاص المكون بشكل واسع من هاكطيا خاصة جدا(يشار إليها بالشرقية في البحث).بالإضافة إلى ذلك، هناك اختلافات لغوية في داخل الجالية و المعتمدة على الجنس،المهنة،والأصل (تنوعات

فرعية). استقر هذا النوع من الكلام في مليلية نظرا للخصائص الجغرافية للمدينة مما أدى إلى تقارب وتركز ساكنتها اليهودية ، والذي انعكس بشكل واضح في تفاعلات العوامل.

لا يعترف المتحدثين باستعمالهم لكلامهم ويؤكدون على أنهم يتواصلون بشكل حصري باستعمال الإسبانية النموذجية(أو بالعبرية بالنسبة للخلف المستقر بإسرائيل)، مع أن الإستبيانات و المقابلات تظهر العكس. بالإضافة إلى ذلك، تم التأكيد على أنه هناك تحقير وفهم خاطئ عند استعمال اللغة من طرف المتكلمين. يبدو أن هذا الموقف اتجاه لغتهم بالإضافة إلى نقص الوعي اللغوي هو نتيجة الجهل(اللغوي)، التجاهل الاجتماعي، تطوير هوية اسرائيلية جديدة أو مزيج بعض أو كل هاته العوامل. يبدأ الإختفاء التدريجي للتنوع الإثني للجالية اليهودية بمليلية حتى قبل تأسيس المدينة. رغم ذلك، نظرا للمؤشرات السالفة الذكر، فقد وصلت توازنا في إنتاجها، الذي في جميع الأحوال تطور طبيعيا في جميع الجوانب، خاصة الجانب المعجمي.

قد يبدو أن الجالية اليهودية ستختفي كليا في العقود القادمة، مقلصة باستمرار، كما هي النزعة في المدينة و الجاليات اليهودية في المنطقة، عدد المتكلمين بقطب إنتاجي إيجابي للغة. لهذا السبب، يتوقع بداية اختفاء سريع ونهائي للهاكطبا الشرقية والتي بقيت، تتغير ولكن مستقرة عمليا ، منذ وصولها إلى المدينة قبل 150 سنة من المغرب. في نفس الوقت هناك ضعف لغوي واضح وحاد في الخلف المستقر خارج مليلية، خاصة وقبل كل شيء ، أولئك المستقرين في جاليات¹ أكثر تشتتا و/أو أكثر تغاييرا(مثل مدريد، برشلونة، تل أبيب، القدس إلخ. مقارنة بالمستقرين في جبل طارق أو في سبتة أو مليلية نفسها). ساهمت عوامل أخرى بنفس الطريقة في اختفاء التنوع الإثني، مثل ، السياسة اللغوية الإسرائيلية القوية المفضلة للعبرية و التي تؤثر على العدد الكبير من المهاجرين نحو البلد أو بصفة عامة ، العولمة (المتناسبة مع اللغات).

رغم الرفض العامي الظاهري، أظهر المتكلمون في المقابلات حبا وتعلقا كبيرين بكلامهم الخاص والذي يستعملونه إلى حد اليوم. قد يثبت البحث أن مؤشرا إدراكيا مهما جدا كالتعرف بإمكانه إحداث تناقضات بين الأكاديمية ، أفراد الجالية ، والكلام نفسه. يؤثر التصور بشكل كبير على اللغة، رغم انه ليس بنفس حد الظروف الفوق لغوية بالنسبة للجالية اليهودية في مليلية.

يشير مورينو فرناندز (Moreno Fernández 2009: 70-74) إلى أهمية الإرث اللغوي في المجموعات الإثنية وكيف يلعب دورا أساسيا في تفاعلية الأجيال الجديدة. نضرب مثلا بعض الكلمات المحفوظ عليها من طرف الجالية الغجرية (*camelar, choro, chamuyar, piltra*). رغم ذلك ، هاته الكلمات لا تتصادف مع تلك المعتادة في جلسات² البحث الأولى لهاته الأطروحة في دراسة التنوعات الإثنية (*lache, chanela, endikela, sacais*) (sinelas caló). يمكن أن يكون التباين نتيجة أن العينات المحصل عليها تشكل جزءا من الحديث المحلي، أو أنه

¹ حتى بعدد جالية أكبر، كثافة اليهود أقل من تلك في المجموعة الثانية من المدن حيث تغاير الأصل متنوع (السيفارديم ، كذلك السيفارديم الشرقيون ، المتحدثون ب لادينو La dino وخلفهم أو الأشكنازي)

² جلسات البحث الأولى المنعقدة لمدة يومين في نونبر 2014 في فرع مالقال

على العكس ، كم تمت المناقشة في هذا البحث بالنسبة للهاكطيا الشرقية ، يختلف تصور التنوع الإثني للأكاديمية ، أو المجال التعرفي للمتكلمين و الإنتاج الفعلي. تستفحل هاته الوضعية بسبب نقص التوحيد العامي لخطابات الجماعات الإثنية بالإضافة إلى علاقاتهم في حالة كالو (Calo) أو الهاكطيا في مجالات معجمية محددة (الأول للجنوحية والثاني للغات الضحك الخاصة بالجدات).

يعتبر أن،مثل هاكطيا الجالية اليهودية في مليبية، هناك تنوعات إثنية أخرى مجهولة حقا (رغم أن هنالك اعتراف رسمي) و أكثر من ذلك بسبب احتواءهم على إشارات معجمية و عاطفية ممررة شفويا ،صعبة للفهم و التمرير، الأمر معقد حتى بالنسبة للغات بعدد كبير من المتكلمين مثل الإنجليزية أو الإسبانية والمدعومات بجسد شفوي و كتابي غزير في جميع المجالات. ولهذا يعتقد أنه على اللغويين اختيار ، على الأقل ، موقف حذر من أجل تطوير مقالات علمية و معاجم تعلق مرتبطة بالتنوعات الإثنية(المستعملة). على سبيل المثال، اعتماد ممارسة المعجمية lexicological (بدل الليكسيكوغرافيك) من أجل مقارنة الغنى المجهول لتنوع هاته الأقلية و الظروف الآتية معها مثل مشكلة نسخ الصوتيات ونقص شرح مختصر للمعنى.

يركز بيني (Penny 2000: 13-14) على أن الحدود المكانية للخطاب صعبة التحديد بما أن معظم القرارات الخاصة بهذا الشأن مرتبطة بالمؤسسات. في هذا المعنى، إذا ماكانت التنوعات تناسب رسميات البلد والحدود، فإن حالة التنوعات الإثنية هي أكثر ضيقا والتي في أفضل الحالات تعتبر سياسيا عقبة في طريق هاكطيا مليبية. يقدم نفس الكاتب مفهوم "التعرفية المتبادلة" و وينتقده كالمراجع المعتاد لوضع حدود للتفاعلات. من جهة أخرى، دي غراندا (De Granda 1994: 26) يؤكد على أن التنوعات و التنوعات الإثنية في تطور مستمر، رغم أنه يتم تصورهم عندما يختلفون بشكل صارخ من المصنوفة ويملكون اعتبارا جماعيا. يجب الإضافة على أن الكثير منهم لا يصل إلى هاته المرحلة أو أن يتعرف عليه وأن دراستهم تراجعت وتعطلت من أجل أن لا تلاحظ.

"التحليل هو مايسمح للمتكم بالحصول على مزايا خفية ، خاصة المعجمية و الصوتية،سواء كانت ساكنة أو متغيرة" (Cerrón-Palomino 2014: 452)، لهذا فاعتمادا على هذا التصريح و نتائج التحقيق الحالي، تم تقدير أن دراسة الإنتاج اللغوي و التصور قد تبدو أساسا موثوقا به من أجل تقدير حقيقي للتنوعات الإثنية و أن الخصائص الخفية ملاحظة كما يحدث حاليا فيما يخص الهاكطيا المستعملة.

التنوعات اللغوية ليست بموضحة، ولكن تملك وظيفة غير مجهولة أحيانا، مبالغ فيها أو مفهومة خطأ. يبدو أن المتكلمين بها يحتاجون إلى التعبير عن حقائق خاصة،هم جزء من كل موارد اللغوية المتاحة ومن أجل هذا السبب، ربما الرابط المعجمي هو الأكثر ربحا في التواصل مابين المتكلمين. هاته الفكرة مدعومة من طرف المقاربة الوظيفية لبيننتو-أبيكاسيس (Pinto-Abecasis 2017: 113-130)، "الهاكطيا هي عائلة لغات تحتوي على كلمات اصطلاحية تعكس الوسط العائلي ، كلغة فكاوية (مشابهة للغات يهودية أخرى) ممكنة الهروب من الطابوهات الاجتماعية و الرقابة، بالإضافة إلى لغة إضافية في حالات الفراغ المعجمي".

في النهاية، يعتبر مورينو فرناندز (Moreno Fernández 2009: 272-273) أن مفهوم التناوب مرتبط بالمتكلمين و المجموعات الإجتماعية المحتوية على مجال كافي من اصطلحين وأن "المزيج" عندما لا يعرف أي من هؤلاء الإثنين. ولهذا ، من الطبيعي أن الهاكطيا الشرقية جزئية و تحدث في حالة "مزيج الإصطلاحات"، بما أن المتحدثين بيرزون قصورا في خطابهم الإثني.

بإمكان الدراسات المستقبلية المرتبطة بهذا البحث والمتعلقة باللغويات أن تركز على مقارنة اختلاف تنوعات إثنية أخرى أو تطبيق منهجيتنا في الدراسة على مؤشرات أخرى غير التصور. في مجال الهاكطيا نقترح تأليف معجم اشتقائي (وللاستعمال) للمكون العربي للهاكطيا، مشابه للمعجم المؤلف من طرف بينطوليليا (Bentolila 2016) بالنسبة للمكون العبري لهذا التنوع الإثني.

بإمكان التحويل العلمي لهذا البحث إلى المجال التطبيقي أن يؤدي إلى نموذج مختلط من التنوع اللبني (interlingual) للهاكطيا الخاصة بمليلية والممكن استعماله في التعليم الإنساني كمثل على التسامح و الإحترام لأقلية إثنية ودينية في سياق مدني متعدد الثقافات.

Conclusiones - Bibliografía

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Cerrón-Palomino, Álvaro. «Reseña de Caravedo, Rocío. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2014», *Lexis*, vol. 40, nº 2, Lima, 2016.

De Granda, German. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Gráficas Cóndor, Madrid, 1994.

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona, 1998 (2009).

Penny Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge University Press, Londres, 2000.

Pinto-Abecasis, Nina. «Functionality, memory and cultural anchor: back to the Haketia language», *Ladinar* 9, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2017 & *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Von Humboldt, Wilhelm. *'On Language': On the Diversity of Human Language Construction and Its influences on the Mental Development of the Human Species*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999.

Bibliografía completa (por orden alfabético)

Aderet, Ofer. «La lengua que muere de la risa», https://www1.biu.ac.il/File/%D7%A9%D7%A4%D7%94-%D7%94%D7%90%D7%A8%D7%A5-13_6_14.pdf (último acceso: 13/07/2017), *Haharetz*, Hemeroteca virtual de la Universidad de Bar Ilan, archivo número 80039, Ramat Gan, 2014.

Adnizar, Soly. *Vida de cada día en Haketía*, autoedición, Ashdod, 2017.

Aflalo, Esther. *Lo que yo sé (Manual de Haketía)*, Cyan Proyectos y Producciones Editoriales, Madrid, 2000.

Agulló Calatayud, Víctor. «Análisis de la realidad sociolingüística del valenciano», *Papers Revista de Sociología de la Universidad Autònoma de Barcelona*, vol 96, nº 2, Barcelona, 2011.

Alexander, Tamar y Bentolila Yaakov. *La palabra en su hora es oro: el refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Instituto Ben-Zvi, Jerusalén, 2008.

Álvarez Cáccamo, Celso. «From 'switching code' to 'code switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes», *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer, Routledge Taylor and Francis Group, Londres y Nueva York, 1998.

Álvarez López, Cristobal José, Chávez Fajardo, Soledad y García González, Vega María. «El judeoespañol en los estudios diacrónicos de la lengua española», *Tenera experientia. Miradas jóvenes a la historiografía y la historia de la lengua española*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, UAM Ediciones, Madrid, 2017.

Andrade Ciudad, Luis Florentino. *The Spanish of the Northern Peruvian Andes. A Sociohistorical and Dialectological account*, Peter Lang, Oxford, 2016.

Archivo Menendez Pidal (1904-1925) -
www.fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital/index.php/users/login (último acceso: 01/07/2017), Fundación Menéndez Pidal, Madrid, 2014.

Archivos internos de la comunidad judía de Melilla, 2014-2015.

Aslanov, Cyril. «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», *El presente, estudios sobre la cultura sefardí, la cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Universidad Ben-Gurion del Negev y Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, Beer Sheva, 2008.

Battaner Arias, María Paz. «La lexicografía del español actual a la luz del lema Andamio» *Andamios: revista de investigación social*, nº. 26, Ciudad de México, 2014.

Benaïm Bunan Gladys. *Tu boca en los cielos: el judeo-español de los nuestros, la Haketía de Menashé y Alfonso*, Laredo Publishing, Beverly Hills, 2007.

Benarroch Benmergui, Isaac. *Diccionario de Haquetía. Guía esencial de los judíos del norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Universidad de Miami, Caracas, 2004.

Bendayan de Bendelac, Alegría. «En busca de la jaquetía y de sus hablantes, génesis de un diccionario», *La lengua y la literatura españolas en África*, ed. Casado Fresnillo, V Centenario de Melilla, Melilla, 1998.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de Los Sefardíes del Norte de Marruecos*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Caracas, 1995.

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Los Nuestros: Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja. Un retrato de los sefardíes del norte de Marruecos a través de sus recuerdos y de su lengua (1860-1984)*, Peter Lang, New York, Bern, Frankfurt, Paris, 1987.

Benhamú-Jiménez, David. «Haketia as the current ethnolect at education in the Western Judeo-Spanish communities of Spain the example of the Jewish Community of Melilla», *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Benhamú Jiménez, David. «Propuesta lexicográfica elaborada a partir de la *jaquetía* presente en el español actual de los judíos de la comunidad judía de Melilla, sus descendientes, sus emigrantes y sus relacionados», *Nuevas investigaciones lingüísticas. XXX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes lingüistas*, Universidad de Cantabria, 2016.

Benoliel, José. *Refranes sedardíes del Norte de Marruecos*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2012.

Benoliel, José. *Frases y Dichos de la jaquetía*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2011.

Benoliel, José. *Diccionario Básico Jaquetía-Español*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2009.

Benoliel, José. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia en el boletín de la Real Academia española, 1926, 1927, 1928, 1952*, R. Benazeraf, Madrid, 1977.

Benoliel, José. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*, nº 14, Boletín de la Real Academia española, Madrid, 1927.

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, UCO Press, Universidad de Córdoba, Córdoba, 2016.

Bentolila, Yaakov. «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», *El Presente, Estudios sobre la cultura Judeo - Española del Norte de Marruecos. Vol. II*, ed. Alexander Tamar y Bentolila Yaakov, Universidad Ben-Gurion del Negev y *Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola*, Beer Sheva, 2008.

Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del Español*, Cátedra, Madrid, 2008.

Briones Gómez, Rafael, Tarrés Chamorro, Sol y Salguero Montaña, Óscar. *Encuentros, diversidad religiosa en Ceuta y Melilla*, Universidad de Granada e Instituto de las Culturas de Melilla, edi. Icaria, Barcelona, 2013.

Bunis, David M. «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketía and Turkish on Judezmo», *El Prezente 2*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Bunis, David M. «The Differential Impact of Arabic on Ḥaketía and Turkish on Judezmo», *Los sefardíes del norte de Marruecos: Cultura en contacto*, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2007.

Bunis, David M. «Modernization of Judezmo and Hakitia (Judeo-Spanish)», *The Jews of the Middle East and North Africa in modern times*, ed. Reeva S. Simon, Michael M. Laskier and Sara Reguer, Columbia University, New York, 2003.

Bürki, Yvette. «Reseña de Caravedo, Rocío 2014. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert», <http://infoling.org/informacion/Review218.html> (último acceso: 17/07/2017), *Infoling* 9.16, Madrid, 2015.

Caravedo, Rocío. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid, 2014.

Caravedo, Rocío. «Variedades en contacto: Propuestas para la investigación del español de Perú», *Signo y Seña*, nº 6, Buenos Aires, 1996.

Carriazo Ruiz, José Ramón. «Diccionarios etimológicos», *Estudios de Lingüística del Español*, nº38, Infoling, Madrid, 2017.

Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, BOE núm. 222, 2001.

Cerrón-Palomino, Álvaro. «Reseña de Caravedo, Rocío. Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2014», *Lexis*, vol. 40, nº 2, Lima, 2016.

Chambers, Jack, Trudgill, Peter y Schilling, Natalie. *The Handbook of Language Variation and Change*, Wiley-Blackwell, Oxford, 2013.

Chamizo Domínguez, Pedro J. «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo» *Tribuna (Panace)*, nº 15, Salamanca, 2004.

Chávez, Moisés. *Diccionario de hebreo bíblico*, edi. Mundo Hispano, Texas, 1997.

Cherezli, Salomon Israel. *Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-Espagnol-Français / Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*, A. M. Lunez, Jerusalén, 1898-1899.

Chocrón, Isaac. *Rómpase en caso de incendio*, Monte Ávila editores, Caracas, 1975.

Chomsky, Noam. «On cognitive structures and their development», *Language and Learning*, MA: Harvard University Press, Cambridge, 1980.

Coates, Jennifer. *Women, Men and Everyday Talk, Studies in language and linguistics*, Routledge and Taylor & Francis Group, Londres y Nueva York, 2013.

Cohen García-Juez, M^a Ángeles. *Recordar, resistir, apostar: conversaciones con judíos hispano-marroquíes en Israel y Argentina*. Directores: Florentino Blanco, Jorge Castro, Ruth Fine y Leonardo Senkman, Universidad Hebrea de Jerusalén y Universidad Autónoma de Madrid, 2017.

Corpus del español del siglo XXI (CORPES). Banco de datos en línea (CREA) <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=E4408F6A5A000F0D3C0FF65CAC824A3A>, (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017.

Corpus de referencia del español actual. Banco de datos en línea (CREA)
<http://corpus.rae.es/creanet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017

Corpus diacrónico del español. Banco de datos en línea (CORDE)
<http://corpus.rae.es/cordenet.html> (último acceso: 17/07/2017), Real Academia Española, Madrid, 2017.

Coseriu, Eugenio. «Sistema normal y habla», *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, Biblioteca Románica Hispánica de la Editorial Gredos, Madrid, 1989.

Cuevas Ramos, Débora I. *Análisis descriptivo de la formación y evolución de la jaquetía. El eslabón perdido del español*,
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15271/TFG000985.pdf?sequence=1> (última fecha de acceso: 09/09/17), Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 2016.

Dávila Barsaly y Pérez Blas. *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, Maxtor, Valladolid, 2005.

De Granda, German. «Interferencia y convergencia lingüísticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo», *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Gráficas Cóndor, Madrid, 1994.

Demonte Barreto, Violeta. «Hay algo de colonialismo en el liderazgo que quiere tener la RAE», https://elpais.com/elpais/2015/07/15/eps/1436960968_385442.html (último acceso: 10/07/2017), *El País*, 2015.

Diccionario – Dictionnaire ANEXO/ANNEXE (tamazight, francés, español), origen y autor desconocido en la versión cedida por la Asociación Cultural Mem Guimel.

Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplement aux Dictionnaires. Tawzi al-Dar al-Wataniyah lil-Tawzi wa-al-Ilhan*, ed. Libraire Liban, Beirut, 1991.

Dunbar, Robin. I. M. *Grooming, gossip and the evolution of language*, Faber and Faber, London, 1996.

Duranti, Alessandro. *Linguistic Anthropology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1997.

Elbaz, Vanessa Paloma. «"De tu boca a los cielos": Jewish women's songs in Northern Morocco As Oracles of Communal Holiness», *KHOYA: les archives sonores du Maroc juif*, Centre de recherches moyen-orient méditerranée, Inalco, Sorbonne, Paris, 2016.

Elbaz, Vanessa Paloma. «Judeo-Spanish in Morocco: Language, identity, separation or integration?», *La bienvenue et l'adieu. Migrants juifs et musulmans au Maghreb. XVe - XXe siècle*, Frédéric Abécassis, Karima Dirèche, Rita Aouad, Karthala, La Croisée des chemins, Casablanca, 2012.

Fernández de Molina Ortés, Elena. «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico», *Pragmalingüística* n°22, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2014.

Fernández Díaz, M^a Elena. «La presencia sefardí, una realidad en Melilla», *Los judíos de Ceuta, el norte de África y el estrecho de Gibraltar, XVI Jornadas de historia de Ceuta*, Instituto de estudios ceutíes, Ceuta, 2014.

Fernández Díaz, M^a Elena. «Los primeros sefardíes de Melilla», *Esefarad*, <http://esefarad.com/?p=51616> (último acceso: 26/06/2017), Buenos Aires, 2013.

Fernández Marrero, Juan Jorge. *Actividad normativa y conciencia lingüística. Los problemas de la prescripción idiomática*, LGN, São Paulo, 2004.

Fuentes Cañizares, Javier. «Presencia del caló en el léxico marginal español», *Revista de Folklore*, 28, Fundación Joaquín Díaz, Valladolid, 2008.

García de Diego, Vicente. *Diccionario de Voces Naturales*, Aguilar, Madrid, 1968.

Garrido, Nestor Luis. «Hacia un nuevo tipo de identidad del judío venezolano», *Maguen Escudo*, nº 175, Caracas, 2015.

Gil Ruiz, Severiano. *Como las luces de Janucá: historia de la comunidad israelita de Melilla*, Comunidad Israelita de Melilla, Melilla, 2003.

Glosarios que aparecen en algunas publicaciones del Prof. Shetreet - http://law.huji.ac.il/upload/eng_pub_nov_2012.pdf (último acceso: 12/12/2016).

Grond, Agnes y Bozyil, Mehmet. «The languages of the Tigris fishers in Diyarbakir: Language use in a plurilingual environment». *ICML XIV, Dominated Language in the 21st Century: Papers from the International Conference on Minority Languages XIV*, ed. Barbara Schrammel-Leber and Christina Korb, Grazer Plurilinguismus Studien, University of Graz, Graz, 2015.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Hasan, Ruqaiya, *Cohesion in English*, Longman, Londres, 1976.

Hammersley, Martyn y Atkinson, Paul. *Etnografía*, Paidós Barcelona, 2009.

Harrell, Richard S., *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English/English-Moroccan*, Georgetown Classics in Arabic Languages and Linguistics, Intl Book Centre, Washington DC, 2007.

Harris, Tracy K. *Death of the Language*, University of Delaware Press, Newark, 1994.

Hassan, Iacob M. «Testimonios antiguos de la *jaquetía*», *La lengua y la literatura españolas en África*, V Centenario de Melilla, ed. Casado Fresnillo, Melilla, 1998.

Hassan, Iacob M. «Transcripción normalizada de textos judeo-españoles», *ESef 1*, Madrid, 1978.

Hassán, Iacob M. «De los restos dejados por el judeo-español en el español de los judíos del norte de Africa», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid, 1968.

Hassan Yahia, Jahfar. *Curso de lengua tamazight. Nivel elemental*, Instituto de las Culturas de Melilla, GEEPP Ediciones, Melilla, 2014.

Ibáñez, Jesús. *Nuevos Avances en la Investigación Social*, Proyecto A. Ediciones, Barcelona, 1998.

Israel Garzón, Jacobo. *Lengua y literatura oral del judeo-español de Marruecos o jaquetía*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2017.

Jalfon de Bentolila, Estrella. *A memoir of Judeo-Spanish Language and Culture in Morocco*, Gaon Books, Santa Fe, 2011.

Janicki, Karol. *Language misconceived. Arguing for Applied Cognitive Sociolinguistics*, Lawrence Erlbaum, New Jersey, 2006.

Koch Peter y Oesterreicher Wulf. *Lengua hablada en la Romania: español, francés e italiano*, Gredos, Madrid, 2007.

Kolb, Eva. *The evolution of New York City's multiculturalism: melting pot or salad bowl, immigrants in New York from the 19th century until the end of the Gilded Age*, Norderstedt Books on Demand, Hamburgo, 2009.

Krämer, Martin. «Crypto-variation in Italian velar palatalization», *Romance Languages 2007*, John Benjamins Publishing Company, University of Tromsø / Castle, Amsterdam, 2009.

Labov, William. *The Cognitive Capacities of the Sociolinguistic Monitor*, University of Pennsylvania, Filadelfia, 2008.

Labov, William. «Field methods of the project on linguistic change and variation». *Sociolinguistic Working Paper* n° 81, Southwest Educational Development, Austin, 1981.

Labov, William. *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania Press, Filadelfia, 1972.

Langacker, Ronald W. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*, Stanford University Press, Standord, 1987.

Larrosa Barbero, Miriam. «Metodología sociolingüística», *Anuario de lingüística hispánica*, Vol. 19-20, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2003-2004.

Larrea y Alvar. «Notas sobre el judeo-español de Marruecos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, n°14, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, Madrid, 1960.

López García-Molins, Ángel. *Fundamentos genéticos del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 2002.

López Morales, Humberto. *Métodos de investigación lingüística.*, Ediciones del Colegio de España, Salamanca, 1994.

López Morales, Humberto. *Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1989.

Luque Durán, Juan de Dios. *Aspectos universales y particulares en el léxico de las lenguas del mundo*, Método Ediciones, Granada, 2000.

López Fernández, Inés. «El judeoespañol en internet usuarios y recursos», *Revista de estudios filológicos Tonos Digital*, n° 29, Universidad de Murcia, Murcia, 2015.

Madsen, Catherine. «Intimate Argot: American Jewish Speech Patterns» - <http://www.yiddishbookcenter.org/language-literature-culture/pakn-treger/intimate-argot-american-jewish-speech-patterns> (último acceso: 31/08/2017), *Magazine of the Yiddish Book Center*, 61, Amherst, Massachusetts, 2010.

Maguén-Escudo, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 1970-2017.

Mancheva, Dora. «La muerte de una lengua “de mala muerte”: Notas a propósito de *Death of a Language*, de Tracy Harris», *Sefarad* nº60, CSIC, Madrid, 2000.

Marías Franco, Javier. «Dejad a la lengua en paz», https://cultura.elpais.com/cultura/2016/06/30/actualidad/1467295497_943703.html (último acceso: 10/07/2017), *Lingüística*, El País, 2016.

Martínez de Pisón, Ignacio. *La buena reputación*. Editorial Seix Barral Biblioteca Breve, Barcelona, 2014.

Martínez Ruiz, Juan. «Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas», *Edición digital a partir de Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2016)*, Asociación Internacional de Hispanistas de la Universidad de Salamanca, Salamanca, 1982.

Melilla y su Judaísmo, Casa de Melilla en Jerusalén, Casa de Melilla en Jerusalén, Jerusalén, 2009.

Melilla y su Judaísmo, Casa de Melilla en Jerusalén, Casa de Melilla en Jerusalén, Jerusalén, 1997.

Menéndez Pidal, Ramón. *Romancero hispánico*, Espasa-Calpe, Madrid, 1953.

Meyuhas Ginio, Alisa. «El encuentro del senador español Dr. Ángel Pulido Fernández con los judíos del Norte de Marruecos», *El Prezente - Studies in Sephardic Culture 2*, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

McColl Millar, Robert. *Contact. The Interaction of Closely Related Linguistic Varieties and the History of English*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2016.

Molina Martos, Isabel. «Sociolingüística del español en el Norte de África», *Sociolingüística del español*, Liceus, Madrid, 2006.

Montero Cartelle, Emilio. «El tabú, el eufemismo y las hablas jergales», *Introducción a la lingüística española*, ed. Manuel Alvar, Ariel S.A. - Ariel Lingüística, Madrid, 2001.

Moreno, Aviad. *Ethnicity in Motion: Social Networks in the Emigration of Jews from Northern Morocco to Venezuela and Israel, 1860-2010*, Beer Sheva, Israel, 2014.

Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2012.

Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona, 1998 (2009).

Moreno Fernández, Francisco. «Medias lenguas e identidad» http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm (último acceso: 20/08/17), *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Instituto Cervantes de Chicago /Universidad de Alcalá, Rosario, 2006.

Moreno Fernández, Francisco. «El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas», *Revista de Filología Española*, LXXII, Madrid, 1992.

Moreno Fernández, Francisco. *Metodología Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1990.

Morris, Pam. *The Bakhtin Reader: Selected Writings of Bakhtin, Medvedev, Voloshinov*, Edward Arnold, London, 1994.

Muñoz-Liceras, Juana. «Teaching Spanish as a non-primary language in the twenty-first century: insights from linguistic theory, psycholinguistic theory, and empirical research on language acquisition», *Journal of Spanish Language Teaching*, nº1, Taylor & Francis Group, Oxford, 2014.

Nehama Joseph. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, CSIC-Instituto Arias Montano, Madrid, 1977.

Newman, Isadore y Benz, Carolyn R. *Qualitative-Quantitative Research Methodology. Exploring the Interactive Continuum*, Carbondale/Edwardsville, Southern Illinois University Press, Illinois, 1998.

Nuevo diccionario histórico de la lengua española (NDHE), Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, <http://web.frl.es/DH> (último acceso: 26/06/2017), Madrid, 2013.

Ochs, Elinor & Schieffelin, Bambi. Acquisition of conversational competence, Routledge, Kegan, & Paul, London 1983.

Pacto Local por la Interculturalidad de la Ciudad Autónoma de Melilla, Instituto de las Culturas de Melilla y Ayuntamiento de Melilla, Melilla, 2014.

Penny, Ralph. «What did sociolinguistics ever do for language? The contribution of sociolinguistic theory to the diachronic study of Spanish», *Spanish in Context*, volume 13, nº3, John Benjamins Publishing Company, Madrid, 2016.

Penny Ralph. *Variation and Change in Spanish*, Cambridge University Press, Londres, 2000.

Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauen*, Ediciones Akal, Madrid, 2004 [1905].

Pérez-Rioja, José Antonio. *Diccionario de modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca, 1997.

Piaget, Jean. *El lenguaje y el Pensamiento*, Paidós, Buenos Aires, 1965.

Pimienta, Sidney y Pimienta, Gladys. *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger (1860-1883). Nacimiento y desarrollo de una comunidad organizada*, Jem y Erez, Paris – Jerusalén, 2010.

Pinker, Steven. *El instinto del lenguaje*, Alianza Editorial, Madrid, 2012.

Pinto-Abecasis, Nina. «Functionality, memory and cultural anchor: back to the Haketia language», *Ladinar 9*, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2017 & *Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives*, University of Belgrade, Belgrado, 2017.

Pinto-Abecasis, Nina. *El pavo, el planchado y la media: apodos, humor y folclore en el habla cotidiana de los judíos de Tetuán hablantes de jaquetía*, Instituto Ben Zvi, Jerusalén, 2014.

Pressman, Hanna. «Yiddish, Ladino, and Assimilation in Seattle's Jewish News», <http://jewishstudies.washington.edu/arts-culture/yiddish-and-ladino-in-seattle-jewish-transcript/> (último acceso: 10/07/2017), Stroum Center for Jewish Studies, University of Washington, Seattle, 2014.

Pute, William. «A flourishing or obsolescing», *Language and Society: Anthropological Issues*, ed. McCormack, William C. y Wurm, Stephen, De Gruyter, Berlin, 2011.

Pütz, Robinson y Reif, Monika. *Cognitive Sociolinguistics: Social and Cultural Variation in Cognition and Language*, John Benjamins Pub Co, Amsterdam, 2014.

Quintana Rodríguez, Aldina. «Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico», *Sephardica 3*, Peter Lang, Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna, 2006.

Quintana Rodríguez, Aldina. «Los estudios sefardíes en las universidades y la urgente necesidad de un modelo interdisciplinario autónomo», *Actas del Primer encuentro programático: El español saluda al judeoespañol - Ladinar 4*, ed. Shemuel Refael, Yudith Dishon, Bar Ilan University, Ramat Gan, 2006.

Quintana Rodríguez, Aldina. «El Mellah de Tetuán (1860) en *Aita Tettauen* de Benito Pérez Galdós: cambios de actitud frente a los estereotipos antijudíos en la España de la Restauración», *La cultura judeo-española del norte de Marruecos, El Prezente 2*, ed. Tamar Alexander and Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, 2008.

Ramírez Ortiz, Tomás. *Glosario de Haquetía y Ladino-Judezmo*, Innovación y Cualificación, Málaga, 2010.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española 23.ª edición*, Espasa Libros, S. L. U., Madrid, 2014.

Registro Civil de Melilla, 2016. Documento interno.

Ricento, Thomas. *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, Malden, MA: Blackwell Publishing., Oxford, 2006.

Rodríguez Sabiote, Clemente, Álvarez Rodríguez, José, Lorenzo Quiles, Oswaldo y Cremades Andreu, Roberto. «La comunicación no verbal-expresivo corporal en un contexto escolar intercultural en el norte de África: estudio comparativo entre niños europeos vs amazigh», *Revista Investigativas en Educación volumen 10*, nº 1, Instituto de Investigación en Educación, Universidad de Costa Rica, Granada y San José, 2010.

Rojo Sánchez, Guillermo. «Diglosia y tipos de diglosia», *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar*, Vol. 2, Madrid, 1985.

Romero Castelló, Elena (coord.). «Tetuán», *El Camino de la Lengua Castellana y su expansión en el Mediterráneo: Las Rutas de Sefarad*, Fundación Camino de la Lengua Castellana, Estella, 2008.

Ruiz Domínguez, María del Mar. «El español y el chelja: dos realidades lingüísticas en los hablantes musulmanes de Melilla», *Textos de didáctica de la lengua y la literatura: las actitudes lingüísticas*, nº 26, Graó, Barcelona, 2001.

Ruiz Domínguez, María del Mar. «El seseo en el habla de la ciudad de Melilla», *Lingüística española actual*, Vol. 21, nº 1, Arco Libros, Madrid, 1999.

Ruiz Girela, Francisco. «Denominativos árabes con forma de expresiones idiomáticas», *La suerte de los nombres propios: léxico y ortografía*, Sílex, Madrid, 2012.

Salafranca Ortega, Jesús. *La población judía de Melilla (1874-1936)*, Asociación Israelita de Venezuela, Caracas, 1990.

Schiffrin, Deborah. *Discourse*, in Fasold, Ralph and Jeff Connor- Linton (Ed.). *An Introduction to Language and Linguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 2006.

Seiciuc, Lavinia. *Tabú lingüístico y eufemismo*, Universităţii Ştefan cel Mare, Suceava, 2010.

Sisso Raz, Alicia. *Voces de Haketía* - <http://vocesdehaquetia.com/biblioteca.html> (último acceso: 07/07/2017), Nueva York, 2017.

Sisso Raz, Alicia «Proposición para una grafía de Haketía», *El Amaneser*, número de primavera, *Sentro de Investigasyones sovre la Kultura Sefardi*, Estambul, 2015.

Sisso Raz, Alicia. «Las eznogas perdidas», *El Amaneser*, nº septiembre, Estambul, 2015.

Sitzer Cohen, Adrienne. *No sea tu falta, mi bueno...*, Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Caracas, 2012.

Smid, Katja. «Los problemas del estudio de la lengua sefardí», *Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, Verba Hispanica, nº. 10, <http://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/viewFile/6006/5734> (último acceso: 13/08/2017), Ljubljana, Eslovenia, 2002.

Solly, Levy. *El libro de Selomó*, Hebraica Ediciones, Madrid, 2008.

Tarrés Chamorro, Sol. «Musulmanes en Melilla: apuntes etnohistóricos», *Awraq Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, nº 10, Madrid, 2014.

Telegrama del Rif (El Telegrama de Melilla), www.eltelegrama.com (último acceso: 07/07/2017), Melilla, 2017.

The Hebrew Terms database of The Academy of the Hebrew language - <http://hebrew-terms.huji.ac.il> (último acceso: 12/12/2016).

TLFi: Trésor de la langue Française informatisé, <http://www.atilf.fr/tlfi>, (último acceso: 11/08/2017), ATILF - CNRS & Université de Lorraine, 2017.

Vázquez León, Luis. «Antropología de las fronteras. Alteridad, historia e identidad más allá de la línea», *Frontera Norte*, nº 20, art. 40, El Colegio de la Frontera Norte/Miguel Ángel Porrúa, Tijuana, 2007.

Vázquez Molina, Ángel. *La vida perra de Juanita Narboni*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2009.

Villena Ponsoda, Juan Andrés. «Densidad y variación lingüística: Prestigio nacional y lealtad vernacular en el español hablado en Andalucía», *Identidades lingüísticas en la España autonómica, Actas de las Jornadas Hispánicas 1997*, Vervuert, Iberoamericana, Madrid, 2000.

Von Humboldt, Wilhelm. *'On Language': On the Diversity of Human Language Construction and Its influences on the Mental Development of the Human Species*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999.

Weber, Max. *La ciudad*, La Piqueta, Madrid, [1987] 1921.

Weich Shahak Susana. «Observaciones sobre el romancero sefardí de tradición oral: motivos míticos y foco temático», http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/AMPARO_RICO/susana.htm (último acceso: 31/08/2017), *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, nº. 6, Universidad de Valencia, Valencia, 2002.

531/2015 - Gibraltar National Week - Llanito Comedy and Gibraltar www.gibraltar.gov.gi. (último acceso: 21/06/2017), Government of Gibraltar, Gibraltar, [2015](#).

Anexo I – Selección de testimonios y perfiles de los informantes

A continuación, se recogen parte de los testimonios más representativos de nuestra investigación por medio de fichas. Estos han sido autorizados por los informantes con la condición de que su exposición se restrinja exclusivamente a círculos y medios académicos, en especial los audios. Cada ficha contiene, además, información sobre el hablante:

Leyenda y perfil de los hablantes que han empleado el léxico presentado en los capítulos II y III (propuestas lexicográficas)

Hablante número e iniciales y sexo (hombre/mujer) HN-I	001-DBJ-H 001-DBJ-M
Lugar y año de nacimiento L/A-N	Melilla, España – 1983.
Residencia actual y barrio si se trata de Melilla y anteriores residencias RA-A	Así como las ciudades posteriores de residencia a las de nacimiento y anteriores a la actual. Siempre y cuando se haya permanecido en estas ciudades un tiempo considerable que hubiera podido afectar a la producción lingüística del informante (entorno a los 15-18 meses como mínimo). Cuando son varias las ciudades anteriores, se presentan entre paréntesis comenzando por la más reciente anterior a la actual Ej.: Tel Aviv, Israel (< Málaga < Caracas < Badajoz).
Centro de escolarización básica y localidad CE-L	Talmud Torah (TT) ¹ , Melilla

¹ Utilizaremos las siglas TT (Talmud Torah) a pesar de que dependiendo de la época y de si la financiación ha sido pública o privada, la denominación ha cambiado también a Colegio Hispano-Israelita o a Liceo Sefardí David Melul. Entre los miembros de la comunidad, se siguen intercambiando las tres denominaciones dependiendo del contexto y la edad de los interlocutores. Incluso los mismos utilizan las tres formas indistintamente o en función del asunto en la conversación.

Nivel de estudios / profesión NE/P	
Puesto de trabajo actual PTA	
Religión REL	Independientemente de la religión, ya que según las leyes rabínicas que consideran como judíos exclusivamente aquellas personas cuya madre sea judía, en esta investigación tomamos además como judíos, a aquellos que se hayan criado en un ambiente judío en su primera socialización (familia y escolarización) y, por tanto, haya previsiblemente escuchado la <i>jaquetía</i> , al menos, en edades tempranas. De cualquier modo, ambos grupos coinciden en nuestra investigación en un 98,2 % (judíos y judíos ‘no considerados ortodoxamente ²), ya que el grado de secularidad y de matrimonios mixtos son relativamente bajos en la CJDM.
Barrio de la infancia si se trata de Melilla, origen de los padres (por ej. ciudad si es Marruecos), abuelos, etc. ORI	Ciudad de los padres y barrio si es Melilla < Ciudad anterior de los padres si es el caso (origen de los padres/abuelos).
Ejemplos EJ1-CJDM	En las transcripciones de las palabras en <i>jaquetía</i> , las mismas aparecen en cursiva y las de cualquier otro idioma subrayadas.
EJ2-CJDM	Seleccionamos solo los ejemplos más representativos del hablante o que presenten el fenómeno que queramos transmitir. Sin embargo, en la cuantificación no supervaloramos la elección de una construcción u otra.
Muestra y comentarios	-Muestra adicional del mismo hablante y en caso de

² Normalmente solo de padre judío o adopciones no regularizadas por la autoridad religiosa competente.

<p>MU</p>	<p>ser necesario, clarificaciones breves sobre la misma. Debido a la extensión, se limitan las muestras que presentamos en la tesis, quedando el resto a disposición inmediata en el soporte informático anexo (formatos .txt, .docx, .jpg y/o .mp3). Estas muestras son paralelas a los testimonios, habiendo sido obtenidas mediante la cesión de conversaciones en <i>WhatsApp</i> y/o <i>Facebook</i> (ver información en el capítulo I sobre la realización de entrevistas por módulos).</p> <p>-En las imágenes, las palabras en <i>jaquetía</i> aparecen redondeadas y las de cualquier otro idioma subrayadas.</p>
------------------	--

Entre los campos, no se describe el factor económico que es en la actualidad equiparable en su valor inferior entre todos los informantes (amplia clase media). De cualquier modo, dicho factor se puede inferir normalmente por el barrio de residencia presente o el de la infancia.

Se seleccionan las fichas de 84 informantes y se ordenan de la siguiente manera, teniendo en cuenta la proporción real de los testimonios de los que disponemos:

- Residentes actuales en Melilla, nacidos normalmente³ en Melilla (25 perfiles).
- Nacidos en Melilla residentes actuales en España excepto Melilla (20 perfiles).
- Nacidos en Melilla residentes actuales en otras ubicaciones excepto España incluido Melilla (15 perfiles).
- Descendientes no nacidos en Melilla residentes actuales en España excepto Melilla (10 perfiles).

³ Algunos casos de residentes nacidos en otras ubicaciones en los que los padres se encontraban temporalmente (visita en Jerusalén, parto de gemelos derivado al hospital de Málaga, etc.) se consideran prácticamente iguales que los nacidos en Melilla puesto que han vivido el mismo proceso de sociabilización lingüística.

- Descendientes no nacidos en Melilla residentes actuales en otras ubicaciones excepto España incluido Melilla (10 perfiles).

- «Relacionados»: no judíos o no sefardíes, puede que no melillenses, pero relacionados con la CJDM (4 perfiles).

Dentro de cada grupo ordenamos las fichas por año de nacimiento, de tal forma que, las personas de mayor edad se posicionan las primeras. Se intenta que por ser una representación de las muestras, las fichas de los informantes engloben un rango de edad lo más escalonado posible. Se presenta un breve comentario sobre el criterio de selección al inicio de cada grupo de informantes.

Perfil de los hablantes y muestras

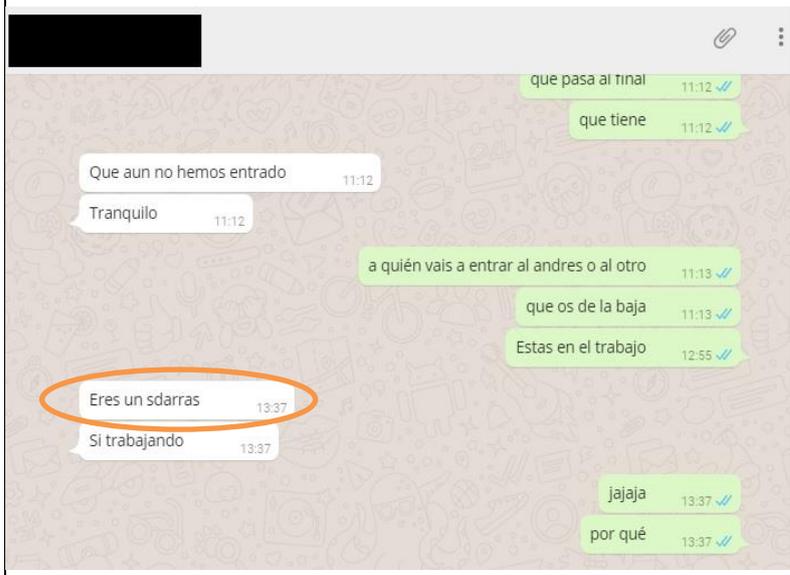
Residentes actuales en Melilla (25 perfiles)

Este es el grupo más numeroso y en el que la *jaquetía* oriental se conserva mejor. Se incluye un número similar de hombres y mujeres así como perfiles de diferente formación, residencia interurbana y origen de sus ascendientes.

HN-I	001-RBB-M
L/A-N	Melilla, España - 1935
RA-A	Melilla, El Real
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en magisterio de primaria
PTA	Maestra jubilada
REL	Jud.
ORI	Padres: Melilla, centro; abuelos: Tetuán + Nador
EJ1-CJDM	Testimonio 001 – la <i>tefilá</i> nueva está presiosah (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 001 – ya sabes que me encantan las <i>jarabullinas</i> (PSES)
EJ3-CJDM	Testimonio 001 – en mi casa teníamos un <i>cuscusero</i> de barro (PSES)
MU	WhatsApp 7 ene 16 07:17

	<p>DBJ (investigador): me reí mucho con XX hablando de tu nieto</p> <p>RBB: cuando te dijo que tienes tatuaje y eso es de <i>sajen!</i></p> <p>RBB: <i>mi rey</i> tengo muuuuchas ganas de veros, pero tengo planes para esta tarde. Si os parece cuando duerma a los niños sobre las 9 me <i>rajleo</i> y voy a veros donde estéis que la <i>ima</i> me los ha dejado hoy</p>
--	--

HN-I	002-EBC-M
L/A-N	Tánger internacional (actual Marruecos) - 1941
RA-A	Melilla, El Mantelete < Tánger
CE-L	Alliance Israelita Universelle, Tánger
NE/P	Estudios universitarios en Farmacia (en Casablanca, Marruecos)
PTA	Farmacéutica jubilada
REL	Jud.
ORI	Padres: Melilla, Centro < Tánger internacional; abuelos: área de Tánger + Larache
EJ1-CJDM	Testimonio 002 - <i>rish mash boalík</i> : eso es un insulto (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 002 – yo ya no tengo <i>cuhcusero</i> (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 002 – <i>baadá</i> : finalmente (GUES)
MU	WhatsApp 27.05.16

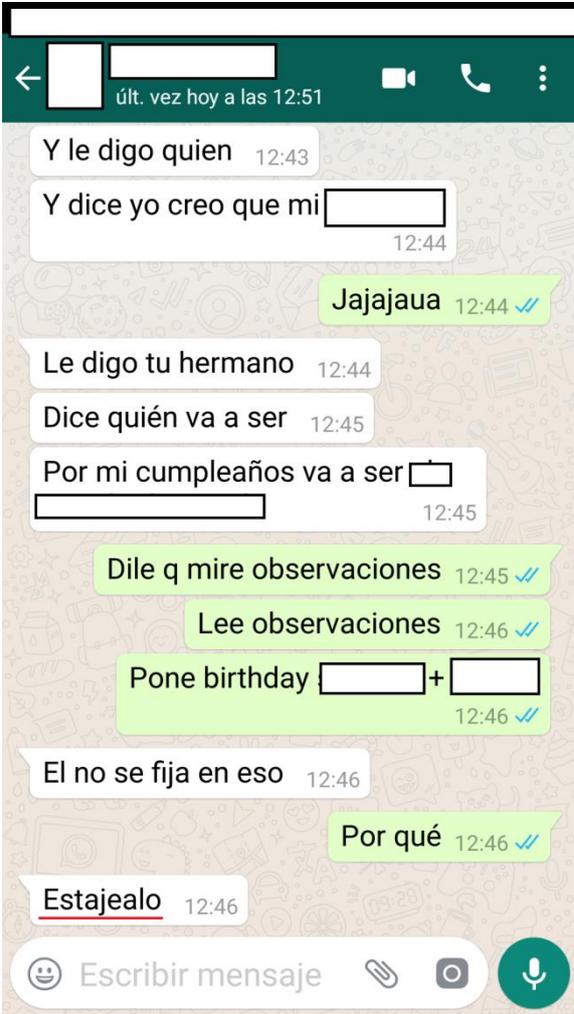


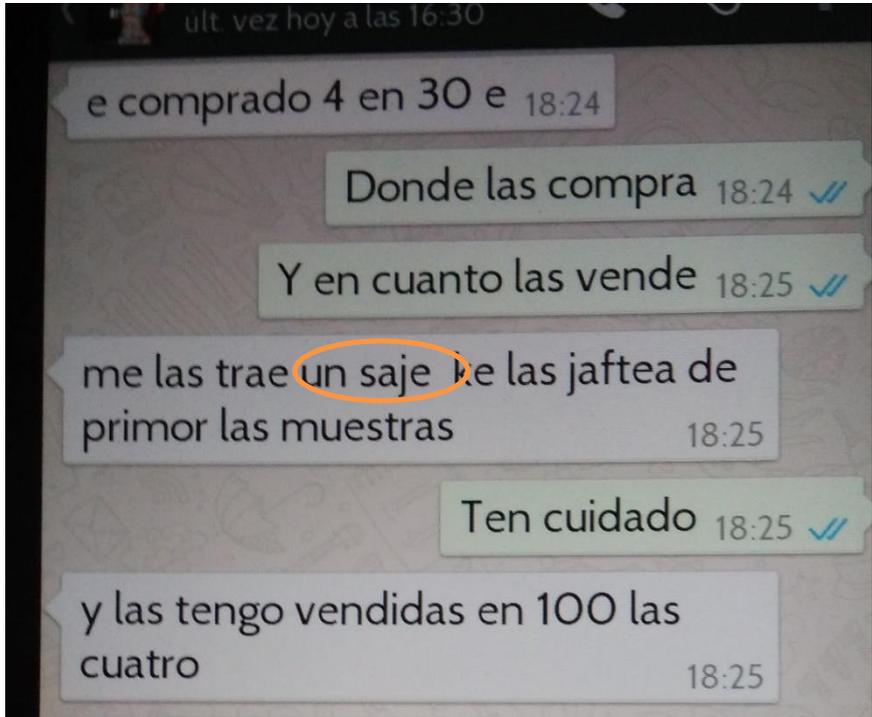
En este caso, se percibe que el hecho de que esté trabajando es una ironía porque tiene muchas cosas que hacer incluso como jubilada y llama ‘pesado’ (*sdarrás*) a la persona que le está hablando. Remitimos a los capítulos II y III para más información sobre el término. Lo raro en este caso es que no emplea la prótesis habitual (en especial en la expresión escrita) de la CJDM (*esdaarrás* o *estaarrás*). Por otro lado, esta palabra no es habitual en Tánger, donde nació la hablante, aunque la habrá adquirido en los casi 50 años que reside en Melilla (convergencia / koinización hacia la *jaquetía* oriental o variedad de Melilla).

HN-I	003-ABC-H
L/A-N	Melilla, España - 1949
RA-A	Melilla, El Poligono
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. auxiliar de geriatría
PTA	Operario no cualificado de la CJDM (cementerio, sinagoga, colegio, etc.)
REL	Jud.
ORI	Padres: Melilla, Barrio Hebreo < aldea cercana a Nador + Oujda,

	abuelos: aldea del noreste de Marruecos cercana a la frontera con Argelia (nombre desconocido por los informantes)
EJ1-CJDM	Testimonio 003 – vamoh a ih a <i>soreah</i> la tumba de mi padre (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 003 – <i>abbu</i> eh er que tieneh tú (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 003 – ¿Qué se dice cuando se va tirar algo?; que da pena: en esoh casoh desimoh que eh una <i>mansía</i> (GUOR)
MU	<p><i>Facebook</i> – perfil público 23.01.16</p>  <p>Las felicitaciones son a la nieta del informante, tras colgar una foto de la misma en su muro de <i>Facebook</i>. Nótese como en la expresión aparece la preposición y el artículo característicos de Melilla. Sin embargo, no observamos el género femenino <i>mejorada</i> (remitimos a los capítulos II y III para más información sobre el término).</p>

HN-I	004-SBB-H
L/A-N	Melilla, España - 1954
RA-A	Melilla, El Real
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en derecho
PTA	Gerente de un despacho de abogados
REL	Jud.

ORI	Melilla, Barrio Hebreo < población del Rif cercana a Melilla (desconocida)
EJ1-CJDM	Testimonio 004 – <i>wo wo la zona</i> (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 004 – bendiciones de pascuas: en <i>Rosh Hashana</i> decimos <i>güena salida de pahcua</i> (<i>Rosh Hashana</i> : año nuevo judío) (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 004 - darse cuenta: <i>fetnearse</i> (GUES)
MU	<p>WhatsApp – 9.12.16</p>  <p>El término es por excelencia el más identitario de la <i>jaquetía</i> oriental. Se aprecia el uso de la vocal como prótesis, lo habitual entre los hablantes por comodidad.</p>

HN-I	005-CBT-M
L/A-N	Melilla, España - 1959
RA-A	Melilla, centro
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. auxiliar de laboratorio
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < noroeste de Marruecos (pedanía de Tetuán)
EJ1-CJDM	Testimonio 005 – <i>basel</i> déjame en pas (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 005 – no seah <i>aweh</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 005 – le has <i>jarseado</i> ya la entrada de ellos? (ESES)
MU	<p>WhatsApp 13.04.16</p>  <p>Se aprecia que nos encontramos frente a una muestra de <i>jaquetía</i> de un hablante de español, ya que el segundo término empieza por la letra</p>

	jota en vez de hache, lo habitual para los informantes que se expresan en hebreo o francés.
--	---

HN-I	006-MCC-M
L/A-N	Melilla, España - 1963
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Graduado escolar
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tánger
EJ1-CJDM	Testimonio 006 – no se te ocurra hablahle que es una <i>sifah</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 006 - ¡que <i>basel</i> que soih! (ESOR)

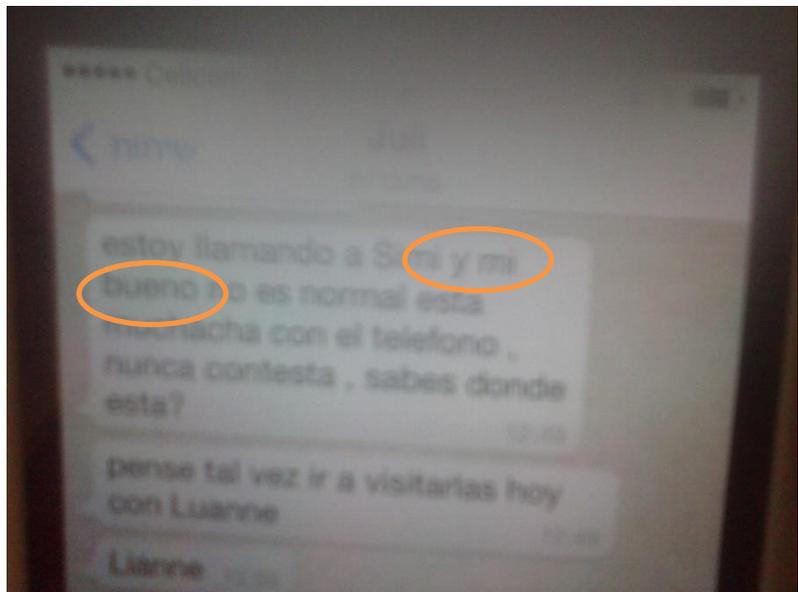
MU

WhatsApp 05.08.16

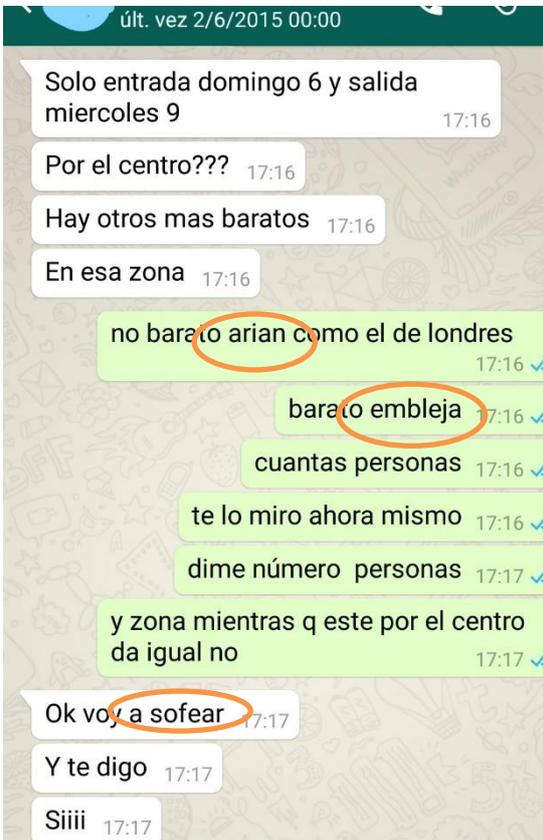


Este término solo se documenta en la CJDM y sus descendientes y aparece en la conversación al encontrarse en Israel de vacaciones cuando el emisor comenta que ha comido muy barato, solo por 20 *shekels*.

HN-I	007-KBB-M
L/A-N	Melilla, España - 1967
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	Colegio Ntra. Sra. del Buen Consejo
NE/P	Licenciatura filología hispánica
PTA	Propietaria de una tienda de moda para bebés y premamá

REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 007 – S. se <i>jarrea</i> de to' la <i>mesquina</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 007 - ¡wo la que m'ha liao er <i>sajén!</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 007 - ¿qué es <i>washear?</i> : cuando no ves a alguien en mucho tiempo (GUES)
MU	<p>WhatsApp 21.10.15</p>  <p>Se transcribe debido a la baja calidad de imagen de este supuesto: «estoy llamando a Simi y <i>mi bueno</i> no es normal esta muchacha...».</p> <p>La expresión es habitual como muletilla en casi cualquier conversación informal en los hablantes de <i>jaquetía</i>.</p>

HN-I	008-RTB-H
L/A-N	Melilla, España - 1968
RA-A	Melilla, Barrio de la Victoria
CE-L	(TT), Melilla

NE/P	F.P. administrativo
PTA	Comerciante propietario de una droguería/perfumería
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taza (en Marruecos, a unas dos horas de Melilla).
EJ1-CJDM	Testimonio 008 – su hermana se puso mu'mala no se lo que le entró: <i>laister la mesquina</i> (PSOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 008 - caya ya <i>arian</i> (ESES)
MU	<p>WhatsApp 02.06.15</p>  <p>Se aprecia que nos encontramos frente un hablante relacionado con Melilla por el uso del primer término. Es segundo se emplea con una vocal como prótesis en comparación con la <i>jaquetía</i> occidental. El último lema se escribiría o diría <i>shufear</i> por los hablantes de <i>jaquetía</i> occidental que se acerca más a la raíz árabe: <i>shuf</i>.</p>

HN-I	009-ACC-H
L/A-N	Melilla, España - 1970
RA-A	Melilla, El Mantelete/centro
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	COU + Selectividad + 2 cursos de la licenciatura de farmacia
PTA	Propietario de una joyería-relojería
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < norte de Marruecos (pedanía entre Taza y Taourirt)
EJ1-CJDM	Testimonio 009 – ¡ <i>wo wo wo</i> lo que me dijo! (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 009 – no puedo con ehte <i>estaarráh</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 009 - ¡ay mi <i>ajtotita dialih!</i> (ESOR)
MU	<i>WhatsApp</i> 19.08.16

	 <p>En este caso sin lugar a duda se puede apreciar que se trata de un informante de Melilla. Ambas palabras como se observa en las fichas de la propuesta lexicográfica del capítulo II se escriben pronuncian y escriben diferente en <i>jaquetía</i> occidental.</p>
--	--

HN-I	010-SKT-H
L/A-N	Melilla, España - 1973
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en empresariales
PTA	Funcionario del gobierno central – administrativo categoría B
REL	Jud.
ORI	Melilla, Mantelete < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 010 – <i>laister</i> : que no nos pase a nosotros (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 010 – me'toy poniendo como un <i>jalufo</i>

	(ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 010 – l' <i>ajtotita</i> mia cómo'tá (PSOR)
MU	<p>WhatsApp 02.02.15</p>  <p>La alternativa en <i>jaquetía</i> occidental habría sido probablemente la forma <i>harseado</i>.</p>

HN-I	011-ABA-M
L/A-N	Melilla, España - 1975
RA-A	Melilla, El Polígono
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en magisterio – educación especial
PTA	Gestora de Asociación de Discapacitados de Melilla + docente del TT
REL	Jud.
ORI	Melilla, Mantelete < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 011 - ¿qué palabra no pertenece al grupo: <i>simogen, sofea, dúa, arian?</i> : <i>arian</i> (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 011 – déjame ya que estoy <i>meldando arbit</i> (<i>arbit</i> es el rezo judío nocturno) (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 011 – estoy <i>mejneada, jalqueada</i> y rematada (ESOR)

MU	<p>WhatsApp 19.03.16</p>  <p>En este caso, el hablante emplea la letra ge para representar el sonido [χ] fuera de cualquier predicción, ya que suele representarse en la CJDM con la grafía jota o hache en cualquier caso.</p>
----	---

HN-I	012-DCB-M
L/A-N	Jerusalén, Israel – 1977
RA-A	Melilla < Jerusalén
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en enfermería
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Jerusalén < pedanía cercana a Nador
EJ1-CJDM	Testimonio 012 – esta no <i>serkea</i> ni a la de cuatro (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 012 – <i>ajshoma</i> le tenía que dah (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 012 – ese móvih eh <i>jabora</i> (ESOR)

<p>MU</p>	<p>WhatsApp 27.07.16</p>  <p>Como se refleja a lo largo de la tesis, los hablantes de <i>jaquetía</i> cuentan con una bendición para el fin de las pascuas y otros acontecimientos, lo que no es habitual en español.</p> <p><i>Mimona</i> hace referencia a una celebración sefardí, los marroquíes de origen no sefardí la escribirían <i>mimuna</i> o <i>mimouna</i>, esta última por influencia del francés en la parte central y sur de Marruecos en la época en la que los mismos residían en el país.</p>
-----------	--

HN-I	013-RSM-M
L/A-N	Melilla, España - 1979
RA-A	Melilla, Barrio de la Victoria
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. jardín de infancia
PTA	Guardería de la CJDM (Instalaciones en el TT)
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < pedanía de Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 013 – sí, claro, así como tu <i>kmara</i> también lo hago yo (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 013 – alguien loco: <i>jamako</i> significa loco

	(GUOR)
MU	<p>WhatsApp 21.01.17</p>  <p>Insulto habitual en la CJDM ya comparado con la forma en la <i>jaquetía</i> occidental tanto en un ejemplo anterior como en la propia propuesta lexicográfica del capítulo II.</p>

HN-I	014-ITB-H
L/A-N	Melilla, España - 1980
RA-A	Melilla, El Real
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. electricidad / F.P. fontanería
PTA	Propietario de comercio de zapatos de señora
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < cercanías de Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 014 – s’ha ido a desih <i>tefilá</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 014 – dale de <i>makleah</i> a la <i>seana</i> esa, hombre (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 014 – no vea tu el <i>reján</i> que ay en la casa (ESES)

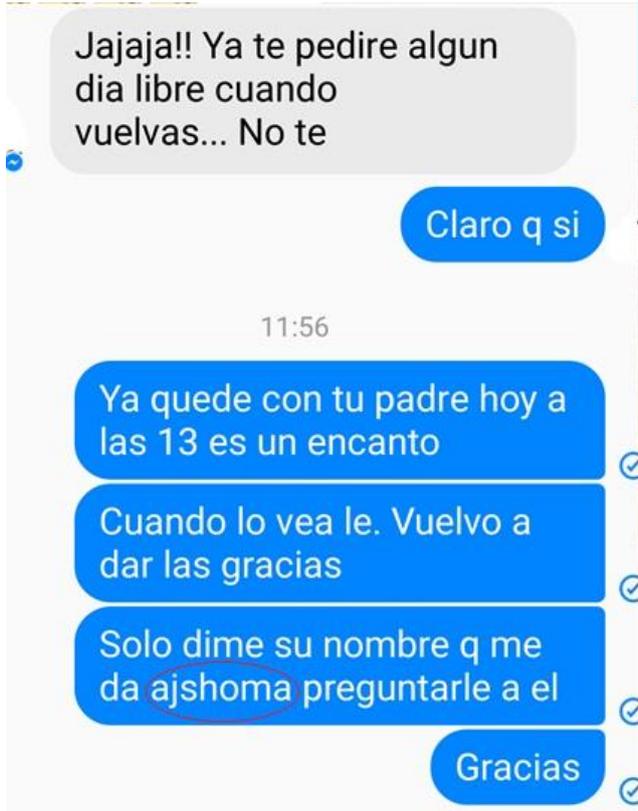
MU	<p>WhatsApp 15.07.16</p>  <p>A pesar de que la conversación se produce entre Melilla y Jerusalén (prefijo de Israel +972), el productor de <i>jaquetía</i> en esta ocasión es el residente en Melilla.</p>
----	--

HN-I	015-AAN-H
L/A-N	Melilla, España - 1982
RA-A	Melilla, centro
CE-L	Colegio La Salle el Carmen, Melilla
NE/P	Licenciatura en económicas + Máster en gestión de empresas
PTA	Director de sucursal en un banco comercial de la ciudad
REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tetuán capital
EJ1-CJDM	Testimonio 015 – una <i>jnina warda</i> : una sotía ¿no?, muy lenta (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 015 – oh han <i>darbeao</i> pero bien (ESES)
MU	WhatsApp 11.05.17

	<p>Se trata de un término hebreo que muestra la convergencia en algunos casos al hebreo. La alternativa en <i>jaquetía</i> sería <i>parabién</i> o <i>mejorado</i>.</p>

HN-I	016-MGA-H
L/A-N	Melilla, España - 1984
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en derecho
PTA	Abogado por cuenta ajena en notaría
REL	Jud.
ORI	Melilla, Mantelete < Taza
EJ1-CJDM	Testimonio 016 – deħa d’haser er <i>sote</i> y ven ya pa’ca (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 016 – menuda <i>chaatá</i> que ha caido (PSES)
EJ3-CJDM	Testimonio 016 – anda ya, que lo que tiene (él) eh mucho <i>jsifos</i> (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 016 - ¿qué es <i>washear</i> ?: hechar ⁴ de menos a alguien (GUES)

⁴ Se recuerda que, al tratarse de una muestra escrita, no podemos corregir las faltas de ortografía que pudieran producir los informantes (‘hechar de menos’ en vez de ‘echar de menos’). Puede que se trate de un error por descuido y no por desconocimiento.

MU	<p>Facebook – perfil privado 19.09.16</p>  <p>Se aprecia que se trata de un hablante de español, no solo por el contexto que acompaña al lema en <i>jaquetía</i>, sino por la forma en la que se transcribe respetando las normas del español de escribir exactamente como se pronuncia. La alternativa en <i>jaquetía</i> occidental suele ser <i>hashoma</i> sin intercalar la letra jota.</p>
----	---

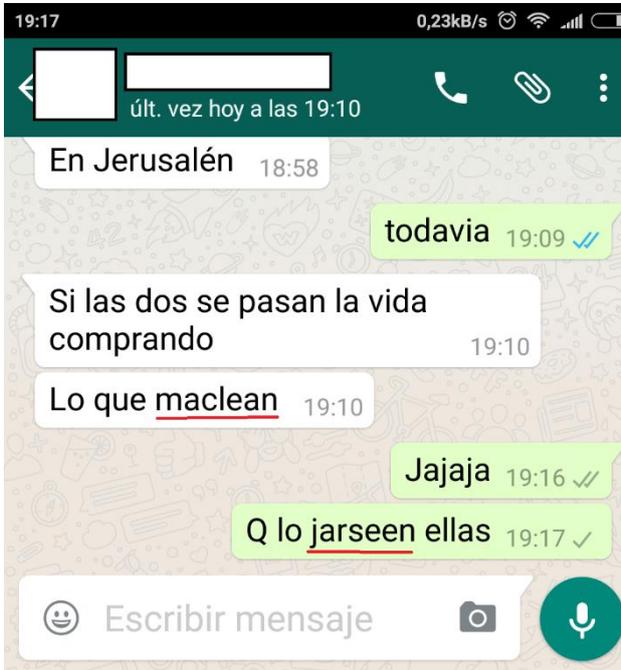
HN-I	017-LBC-M
L/A-N	Melilla, España - 1986
RA-A	Melilla, centro
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en magisterio de primaria + Licenciatura en psicopedagogía
PTA	Maestra en colegio público y docente en el TT
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio de la Victoria < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 017 – eh un <i>ehcrán</i> de cuidao

	(ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 017 – anda <i>rajleate</i> ya que vah tarde (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 017 - <i>¿te fetneaste</i> de lo que hizo la <i>preta</i> ? (PSES)
EJ4-CJDM	Testimonio 017 – pesadez: eso se dice <i>boril</i> (GUOR)
MU	<p>WhatsApp 11.05.17</p>  <p>Como ya se ha comentado este lema, se hace referencia al contexto informal de la conversación, condiciones en las que suele aparecer la <i>jaquetía</i> entre los hablantes de forma espontánea, más aun si la interacción fuese oral.</p>

HN-I	018-SMC-M
-------------	------------------

L/A-N	Melilla, España - 1986
RA-A	Melilla, Carretera de Farhana
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Estudiante de enfermería
PTA	Estudiante
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Marruecos (pueblo desconocido cercano a Melilla)
EJ1-CJDM	Testimonio 018 – m’he compra un sapato <i>embleja</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 018 - deja ya de <i>macleah arian</i> (ESOR)
MU	<p>WhatsApp 21.04.16</p>  <p>Conversación entre un informante residente en Melilla y otro en Ashdod, Israel. <i>Shojones</i> sería la forma y pronunciación habitual en los informantes de <i>jaquetía</i> occidental.</p>

HN-I	019-DBB-M
L/A-N	Melilla, España - 1989
RA-A	Melilla, El Poligono

CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Ciclos formativos de grado medio de cocina y restauración
PTA	Dependiente en un comercio de moda perteneciente a un propietario judío
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Poligono < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 019 - ¿qué palabra no pertenece al grupo: <i>simogen, sofea, dúa, arian?</i> : <i>arian</i> (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 019 – me hace una gracia: una <i>kajrá</i> (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 019 – no m’ <i>ainee</i> anda (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 019 – <i>coléaselo</i> al <i>samed</i> (GUES)
MU	<p>WhatsApp 11.05.17</p>  <p>Adopta la grafía ce en vez de la ka, de manera poco habitual en la CJDM, así como en el resto de sefardíes occidentales quienes normalmente se declinan para escribir la <i>jaquetía</i> por una grafía menos apegada al español (capítulo III, ka frente a ce).</p>

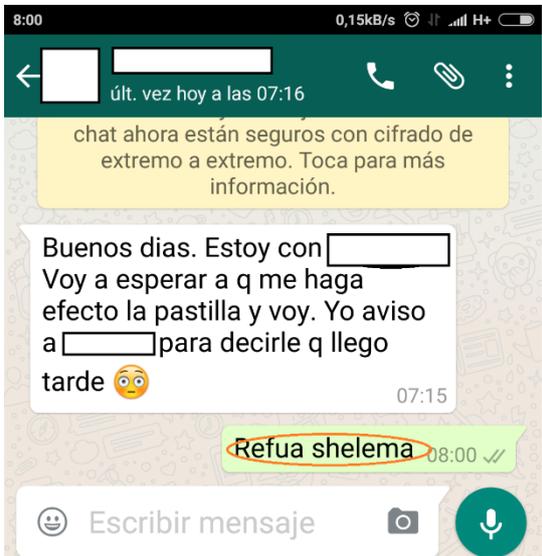
HN-I	020-ABC-H
L/A-N	Melilla, España – 1990
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en empresariales
PTA	Asesor en entidad de comercio de Melilla
REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tánger + Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 020 – <i>chaatá</i> : pueh una <i>chaatá</i> es un diluvio (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 020 – to' lo <i>rajlea</i> ella (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 020 – el otro: el <i>lajor</i> , aunque eso eh árabe (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 020 – no me refiero a ese, digo el <i>lajor</i> : él tampoco, el otro (PSES)
EJ5-CJDM	Testimonio 020 – es un <i>boril</i> (PSOR)
MU	WhatsApp –20.06.16 

	Felicitación de <i>Yom Kippur</i> (Día del Perdón) a través de <i>WhatsApp</i> . Se aprecia el calco en la traducción del hebreo. Este tipo de felicitaciones provenientes de forma viral de fuentes israelíes y que los informantes emplean por su comodidad están desplazando a las alternativas en <i>jaquetía</i> .
--	---

HN-I	021-SBC-M
L/A-N	Melilla, España – 1994
RA-A	Melilla, El Real
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en psicología
PTA	Policía Nacional
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Taza (Marruecos).
EJ1-CJDM	Testimonio 021 - <i>rish mash boalík</i> : tonto, vete a la mierda (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 021 - las muestras las <i>jaftea</i> uno de Sxxx (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 021 – uy el <i>sajen</i> la <i>chajaramía</i> que tiene (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 021 - la camiseta esa eh del <i>año Noa</i> (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 021 - con toda la <i>hajdama</i> de C. (ESES)
EJ6-CJDM	Testimonio 021 – me salió una <i>dafina jerera</i> como te guhta (ESOR)

<p>MU</p>	<p>WhatsApp –13.12.16</p>  <p>Estas dos expresiones son herencia de la <i>jaquetía</i> occidental y se han mantenido relativamente intactas. Como se muestra en la propuesta lexicográfica su contenido semántico difiere considerablemente en español, especialmente el de <i>no sea tu falta</i>.</p>
-----------	--

HN-I	022-ILB-H
L/A-N	Melilla, España – 1996
RA-A	Melilla, nuevo Mantelete
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Prueba de acceso a la universidad + Ciclo formativo de grado superior: técnico en laboratorio de diagnóstico clínico
PTA	Horas sueltas como profesor de clases particulares a varios niños de la CJDM
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete, < pedanía marroquí cercana a Melilla
EJ1-CJDM	Testimonio 022 – el culo: el <i>sua</i>

	(GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 022 – la impresora se <i>jasleó</i> (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 022 – eso del <i>estaj</i> es de Melilla me parece ¿no? (PSOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 022 – traduce <i>coléaselo</i> a tu hermana: díselo a tu hermana (GUOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 022 – del año <i>Noa</i> , <u>¡ma pitom!</u> (<i>ma pitom</i> en heb. significa ‘¡no puede ser!’) (ESOR)
MU	<p>WhatsApp –04.08.16</p>  <p>El lema <i>refua shlema</i> desea presagios de buena salud y se trata de un hebraísmo en jaquetía cuyo significado y en especial pronunciación van convergiendo con el hebreo moderno.</p>

HN-I	023-NCL-M
L/A-N	Melilla, España – 1999 - menor autorizado
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	1º de bachillerato en CC.SS.
PTA	n/d

REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 023 – to'eh <i>saamá</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 023 – está <i>ehcran</i> perdió (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 023 – eh <i>nía</i> pero eh una pupa viva (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 023 – la <i>ugá</i> 'stá como tu <i>kmara diali</i> (<i>ugá</i> : 'pastel' en heb.) (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 023 – <i>jiba</i> : es alguien importante... con don natural, grandiosidad (GUOR)
MU	no se presentan las muestras escritas de menores

HN-I	024-SLC-H
L/A-N	Melilla, España – 2002 - menor autorizado
RA-A	Melilla, centro
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	3º de ESO
PTA	n/d
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Marruecos (desconoce el origen exacto, los padres del entrevistado creen que Tetuán o Tánger)
EJ1-CJDM	Testimonio 024 – tiene un <i>na'as</i> que no puede con su alma (ella) (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 024 – tumba: <i>meará</i> (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 024 – desde luego que está <i>hamaka</i> total (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 024 – <i>dúa</i> el <i>pilus</i> : mira el policía

	(GUOR)
MU	no se presentan las muestras escritas de menores

HN-I	025-RTB-M
L/A-N	Melilla, España – 2009 - menor autorizado
RA-A	Melilla, Paseo Marítimo
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	n/d
PTA	n/d
REL	Jud.
ORI	Norte de Marruecos (Tetuán)
EJ1-CJDM	Testimonio 025 – n’stao tan <i>mejneá</i> en mi vida (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 025 – tener elegancia, postfn: <i>jiba</i> (GUOR)
MU	no se presentan las muestras escritas de menores

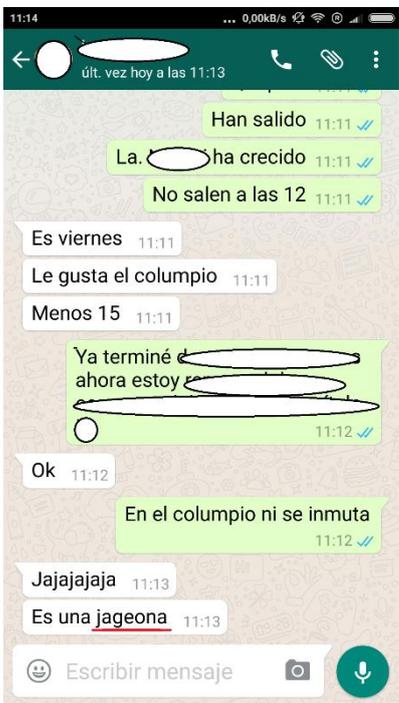
Nacidos en Melilla residentes actuales en España excepto Melilla (20 perfiles)

Este es el grupo es también numeroso. Se incluye un número idéntico de hombres y mujeres así como perfiles de diferente formación y origen de sus ascendientes. La mayoría de los informantes reside en Madrid, Málaga o Sevilla.

HN-I	026-GBO-M
L/A-N	Melilla, España - 1939
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Magisterio lengua extranjera: francés
PTA	Maestra jubilada
REL	Jud.
ORI	Área de Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 026 – <i>shaatá</i> : mucha lluvia (GUES)

EJ2-CJDM	Testimonio 026 - policía: <i>pilus</i> (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 026 - ¡qué <i>mansía</i> toda la comida! (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 026 – tela blanca para cubrir la <i>dafina</i> : tela de <i>jayati</i> (GUES)
EJ5-CJDM	Testimonio 026 – <i>jadalbabar</i> : no sé lo que es, pero creo que algo malo o un insulto (GUOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 026 – A: está mala desde hace una semana; B: <i>escapada de mal</i> (ESES)
EJ7-CJDM	Testimonio 026 – a mi no me gusta <i>bisear</i> a la gente (PSES)
MU	<p>WhatsApp –22.02.16</p>  <p>Conversación entre una residente en Málaga y otra en Jerusalén de origen melillense que se encuentra de vacaciones en Madrid.</p>

HN-I	027-GMB-H
L/A-N	Melilla, España - 1943
RA-A	Sevilla, España (< Málaga < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Graduado Escolar
PTA	Propietario de un bar de tapas
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Tetuán

EJ1-CJDM	Testimonio 027 – con todo el <i>saama</i> que se da (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 027 – <i>tecniku</i> : con mucha malicia, con intención (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 027 - tranquilo, el <i>sagén</i> es <i>embleja</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 027 – con <i>chajaramia</i> to’ se consigue (ESOR)
MU	<p>WhatsApp –23.11.16</p>  <p>El término <i>jageona</i> (verbo <i>jajear</i>) tal y como lo escriben la mayoría de los hablantes (a excepción de algunas muestras aisladas como la presente) es muy peculiar porque es totalmente desconocido fuera de la CJDM donde se emplea con mucha frecuencia. Además como se indica en la propuesta lexicográfica el origen etimológico parece incierto.</p>

HN-I	028-SAM-M
L/A-N	Melilla, España - 1948
RA-A	Málaga, España (< Melilla)

CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en enfermería
PTA	Jubilada
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 028 – <i>sejút</i> : que tu ereh el primero (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 028 – <i>mi weno, mashlomja?</i> (<i>mashlomja</i> : ‘¿cómo estás?’ en heb.) (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 028 - ¡wo por elloh! (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 028 – feliz año: <i>años mejorados</i> (GUOR)
MU	<p>WhatsApp –21.09.15</p>  <p><i>Meskin</i> es un lema no comentado en los ejemplos anteriores que se emplea tanto en la <i>jaquetía</i> oriental como occidental. Como es habitual entre en los hablantes se opta para la transcripción por una letra (ka) menos habitual en español. Por otro lado, se observa que el mismo hablante emplea en esa frase <i>ke</i> en lugar de <i>que</i>, suponemos que por economía lingüística. Al observar las muestras de otros hablantes, se aprecia que incluso si el hablante opta por formas no abreviadas (por ejemplo, <i>que</i> en vez de <i>ke</i>) opta de cualquier modo por escribir <i>meskin</i></p>

	con la letra ka.
--	------------------

HN-I	029-RWC-H
L/A-N	Melilla, España - 1951
RA-A	Málaga, España (< Sevilla < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. auxiliar de veterinaria
PTA	Comerciante exportación e importación de moda
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Debdú, Marruecos (ciudad a unas dos horas de Melilla).
EJ1-CJDM	Testimonio 029 – <i>sotía</i> eh poco, <i>sotía</i> totah vaya (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 029 – <i>sofea</i> la <i>sharfa</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 029 – ¡vaya <i>sharfo</i> está hecho! (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 029 – <i>refua shlema mi reina</i> (PSOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 029 – <i>wo</i> el <i>sifos</i> que tiene (ESOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 029 – yo de la <i>jabaira</i> esa paso (ESES)
EJ7-CJDM	Testimonio 029 - lo he comprado <i>aljes</i> por internet (ESES)
MU	<i>WhatsApp</i> –16.10.15

	 <p>Ya se ha comentado este lema con anterioridad. Asimismo, para más información se puede consultar la ficha de la propuesta lexicográfica.</p>
--	--

HN-I	030-DBT-M
L/A-N	Melilla, España - 1957
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	COU + Selectividad
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Larache, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 030 – <i>tefilá</i> mañana a lah nueve (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 030 – una <i>charfita</i> moderna (PSES)
EJ3-CJDM	Testimonio 030 – po'sí estaba <i>escran</i> , pero era por <i>Purín</i> (<i>Purín</i> es el nombre de una pascua judía similar al Carnaval. <i>Purín</i> procede del heb., <i>Purim</i>) (PSOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 030 – loh helicópteroh, la polisía, ¡qué <i>job</i> !

	(ESOR)
--	--------

HN-I	031-YCC-H
L/A-N	Melilla, España - 1960
RA-A	Málaga, España (<Alicante < Murcia < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Bachiller
PTA	Propietario de carnicería y supermercado <i>kosher</i> (certificado de alimentación según las costumbres judías).
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < área de Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 031 – hombre, loh niñoh tienen que dejah que los mayoreh <i>melden</i> (no hacer ruido en la sinagoga) (PSOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 031 – deha d' <i>adream</i> ya esah tonteríah (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 031 – tirar la comida o no acabar los cinco años de la carrera universitaria por una sola asignatura es: una <i>mamsía</i> (GUES)
EJ4-CJDM	Testimonio 031- el <i>mesquin</i> esta <i>aineado</i> desde el principio (ESES)
EJ5-CJDM	Testimonio 031 – <i>awed</i> el <i>basel</i> ? (ESES)

HN-I	032-SBB-H
L/A-N	Melilla, España - 1962
RA-A	Sevilla, España (< Marbella, Málaga < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. delineante
PTA	Encargado de una tienda al por mayor de moda infantil
REL	Jud.

ORI	Melilla, El Real < Beni Sidel, Marruecos (localidad cercana a Melilla)
EJ1-CJDM	Testimonio 032 – me pica...cuando viene alguien: <i>slam</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 032 – juntah leche con cahne eh <i>jram</i> (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 032 – noh vamoh de <i>jajeo</i> a la calle con tu madre (ESOR)

HN-I	033-SCB-H
L/A-N	Melilla, España - 1966
RA-A	Madrid, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en medicina
PTA	Pediatra
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Real < Berkane, Marruecos (localidad cercana a Melilla)
EJ1-CJDM	Testimonio 033 – cuando tienes una intuición y te pasas el pulgar por la parte superior del labio: <i>slam</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 033 – una cuchará sopera d’seite y <i>safi</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 033 – tranquila es de <i>sifos</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 033 – <i>baadá</i> : que no nos falte nada (GUOR)

HN-I	034-SBC-M
L/A-N	Melilla, España - 1968
RA-A	Madrid, España (< Torremolinos, Málaga < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en derecho

PTA	Importación de diamantes (propietario autónomo)
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 034 – ese es <i>samed</i> (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 034 – ¡que va!, <i>žaamá</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 034 – es <i>embleja?</i> : no es un <i>esmon</i> y un <i>preto</i> (PSES)
EJ4-CJDM	Testimonio 034 – <i>seudá</i> para <i>zijronó le berajá...</i> (<i>zijronó le berajá</i> : ‘recuerdo bendito de los difuntos’ en heb.) (ESES)
EJ5-CJDM	Testimonio 034 – no <i>adrees</i> más que te <i>sofean</i> los <i>pilus</i> (ESES)
EJ6-CJDM	Testimonio 034 – me duermo a las nueve que es cuando me entra el <i>naas</i> (ESES)
EJ7-CJDM	Testimonio 034 – <i>mejorado</i> a tu boda (ESOR)
EJ8-CJDM	Testimonio 034 - ¿Qué es ser de la <i>kehila?</i> : qué eh de loh nuestroh / que eh judío (GUOR)
EJ9-CJDM	Testimonio 034 – es <i>hobá</i> hacer los <i>tefelimes</i> (ESES)

HN-I	035-PAC-M
L/A-N	Melilla, España - 1973
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Graduado escolar + cursos de mecanografía y secretaria de dirección
PTA	Propietaria de una juguetería

REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Taza + Debdú
EJ1-CJDM	Testimonio 035 - el <i>lajor</i> : me parece que el otro (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 035 – ese es un <i>sote, jamako</i> (ESOR)

HN-I	036-ACM-M
L/A-N	Melilla, España - 1976
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en empresariales
PTA	Gestora regional de atención al cliente en grandes almacenes nacionales
REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 036 – que tienes mucho <i>tecniku</i> (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 036 – va de <i>mehquina</i> y eh una mohquita muerta (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 036 – sí un <i>jial</i> de cuidado (sent. irón.) (PSES)
EJ4-CJDM	Testimonio 036 – esta hoy <i>jaireada jablás</i> (en heb. <i>jablas</i> es una apocopación de <i>jabal al hażman</i> : que en sent. fig. significa ‘tela marinera’) (ESES)
EJ5-CJDM	Testimonio 036 - <i>fugrear</i> : cocinar el cuscús / <i>fugrear</i> con la novia (GUOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 036 – ¿me estás <i>estajeando, najon?</i> (<i>najón</i> : ‘cierto, correcto’ en heb.) (PSES)
EJ7-CJDM	Testimonio 036 – yo? eso del <i>año Noaj?</i>

	(ESES)
--	--------

HN-I	037-NCL-H
L/A-N	Melilla, España - 1977
RA-A	Málaga, España (<Sevilla < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en ADE
PTA	Departamento de exportación de farmacéutica española
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 037 – Es que se <i>sinea</i> muy pronto, tiene muy poca correa (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 037 – <i>sihneala</i> un poquito anda (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 037 – es un <i>sifar</i> y un perro ... (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 037 – a la hora de la <i>seudá selisí</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 037 – ahí na'mah que hay <i>seaneh</i> (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 037 – que va, eh muy buena persona, eh un <i>nía</i> (PSOR)

HN-I	038-ILB-H
L/A-N	Melilla, España - 1979
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	F.P. administrativo
PTA	Propietario de comercio de pequeños electrodomésticos
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < pedanía de Nador

EJ1-CJDM	Testimonio 038 – cuando alguien está malo se le dice: <i>refua shelema</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 038 – <i>mi weno</i> vente pa'ca que te voy a dah un peaso beso (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 038 – la verdah que sí que las treh lo son (unas <i>cuscuseras</i>) (PSOR)

HN-I	039-ASN-M
L/A-N	Melilla, España - 1982
RA-A	Madrid, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en farmacia
PTA	Farmacéutica
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 039 – Vais a ir a Lod a <i>sorear</i> (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 039 – ¿ya s'ha <i>rajleado</i> la sotía? (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 039 - <i>muddeado</i> : acostado (GUES)
EJ4-CJDM	Testimonio 039 – mi querido: <i>mi weno</i> , mi <i>ferasmal</i> (GUOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 039 – ¿yo allí? con el <i>hob</i> que me dan (ESES)
EJ6-CJDM	Testimonio 039 – finalmente: <i>baadá</i> (GUES)

HN-I	040-VSC-M
L/A-N	Melilla, España - 1985
RA-A	Sevilla, España (< Málaga < Melilla)

CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Bachillerato y PP.AA.UU.
PTA	Policía local
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 040 – un <i>sho'j</i> de cuidado (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 040 - <i>rish mash boalík</i> : que te pase to' lo malo (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 040 – eso está en Los Remedios, pero en la quinta <i>meará</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 040 – tiene una <i>darbá</i> que no puede con ella (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 040 - ¿cómo se dice barato en nuestra habla?: <i>aljes</i> (GUES)

HN-I	041-BBB-M
L/A-N	Melilla, España - 1988
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Graduado escolar + curso escapatista
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Tánger
EJ1-CJDM	Testimonio 041 – <i>sofea</i> lo que hago (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 041 – <i>sejút</i> : subih primero a decih la <i>perasá</i> de la semana (<i>perasá</i> del heb. bíblico <i>perashá</i> , ‘fragmento de los libros sagrados judíos que se lee todas las semanas rotativamente hasta completar dichos libros y volverlos a empezar’) (GUOR)

EJ3-CJDM	Testimonio 041 – <i>nía</i> : alguien bueno pero muy tímido y con poca personalidad: <i>nía</i> (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 041 – no ha <i>makleao</i> na' en tol' día (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 041 – la verdad que es un <i>jialito</i> (ESOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 041 – <i>dúa</i> la <u>gdola</u> (<i>gdola</i> : 'grande' en heb.) (ESOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 041 – <i>chajaramía</i> : eso eh seh lihto ¿no? (GUOR)

HN-I	042-RAM-M
L/A-N	Melilla, España - 1993
RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en traducción e interpretación
PTA	Correctora de textos y páginas web en multinacional
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 042 – un tacaño: un <i>meerra</i> , un <i>arian</i> , un <i>sho'j</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 042 – <i>mamzer</i> : alguien que es muy malo me parece (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 042 - hacer el cuscús: <i>fugrear</i> (GUES)
EJ4-CJDM	Testimonio 042 – <i>mi rey</i> que estés <i>escapado de mal</i> (ESOR)

HN-I°	043-ACT-H
L/A-N	Melilla, España - 1995

RA-A	Málaga, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Grado en química
PTA	n/d.
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 043 – <i>refua shlema, salud y vida larga</i> (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 043 – ¡qué <i>kajrá!</i> : no me hace gracia (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 043 – <i>jram</i> : significa pecado, que no se puede hacer (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 043 – no <i>josquees</i> más (ESES)
EJ5-CJDM	Testimonio 043 – deja ya de tanto <i>jammeah</i> y pasa (PSOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 043 – po'eso la <i>ariana</i> de la madre (ESOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 043 – órgano sexual masculino: <i>ajtota</i> (GUOR)

HN-I	044-GBB-H
L/A-N	Melilla, España - 1998
RA-A	Madrid, España (< Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	3º del Grado en derecho – continúa estudiando
PTA	Estudiante
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 044 – yo ya le <i>jarseé</i> al <i>sagen</i> lo de marzo y lo de abril (ESES)

EJ2-CJDM	Testimonio 044 – un borde: un <i>esmon</i> , un <i>sifar</i> (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 044 – a <i>preta</i> no hay quien le gane (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 044 – <i>adréaselo</i> a tu hermano (ESES)
EJ5-CJDM	Testimonio 044 – creo que eso es con <i>jayati</i> (PSES)
EJ6-CJDM	Testimonio 044 – la <i>jafteao</i> ta'l DNI (PSOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 044 - <i>bisear</i> : dejar en ridículo (GUOR)

HN-I	045-DCL-M
L/A-N	Melilla, España – 2001 – menor autorizado
RA-A	Málaga, España (< Ceuta < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	2º de bachillerato de CC.SS.
PTA	n/d.
REL	Jud.
ORI	Ceuta < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 045 – todo está <i>kefseado</i> ... (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 045 – ya sabes <i>jabora</i> como siempre (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 045 – esto'tá <i>jalio</i> perdió (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 045 – ¡ <i>walo flus!</i> (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 045 – lío/desorden: <i>chojonería</i> , <i>fochiquina</i> (GUES)

Nacidos en Melilla residentes actuales en otras ubicaciones excepto España incluido Melilla (15 perfiles)

Este es el grupo es también numeroso. Se incluye un número similar de hombres y mujeres así como perfiles de diferente formación y origen de sus ascendientes. La mayoría de los informantes reside en Israel.

HN-I	046-SLM-M
L/A-N	Melilla, España - 1932
RA-A	Be'er Sheva, Israel (<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Graduado escolar
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taourirt
EJ1-CJDM	Testimonio 046 - ¿Cuál, de las doh?, ¿la <i>mako</i> ? (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 046 – tiene mucha maldah, es un <i>smom</i> de los wenos (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 046 – dime otras palabras para decir <i>sofear</i> : mira, ... <i>simogen</i> (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 046 – na'mah que quemoh <i>jajeah</i> (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 046 - ¡vaya la <i>fochiquina</i> que hay aquí! (ESOR)
MU	<i>WhatsApp</i> 10.07.17

	 <p>En este ejemplo se observa como la expresión <i>año mejorado</i> todavía no ha convergido al hebreo moderno a pesar de la residencia del informante en Israel. Sin embargo, dicha convergencia ocurre en otras producciones del mismo hablante, orales y escritas.</p>
--	--

HN-I	047-MCC-M
L/A-N	Melilla, España - 1945
RA-A	Kiriat Gat, Israel (<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Bagrut (bachillerato israelí)
PTA	Policía jubilado
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Nador
EJ1-CJDM	Testimonio 047 – Lo que s’asía era <i>soreah</i> el <i>morabo</i> (<i>morabo</i> : tumba de <i>Rabi Sadia el Dáti</i> de Nador, Marruecos) (PSOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 047 – <i>slam</i> : que viene visita (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 047 – <i>safi safi</i> que se pone malo y tiene l’asucah arta (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 047 – rezar: <i>meldar</i> (GUES)

EJ5-CJDM	Testimonio 047 – <i>años mejorados</i> a tu hermano (ESES)
EJ6-CJDM	Testimonio 047 – pero tú donde estás?, porque esto está en la <i>meará preta</i> (ESES)
MU	<p>Facebook 11.05.16</p>  <p>Se observa influencia de la <i>jaquetía</i> occidental a pesar de la relación con Melilla. La mayoría de los informantes relacionados con la CJDM, como es el caso, añadirían la preposición y el artículo a esta realización por influencia del español, <i>mejorado a los 120</i>. La explicación podría ser que el marido es de Tetuán. El mismo nunca residió en Melilla y la pareja desde que contrajo matrimonio hace 43 años no ha mantenido relación prolongada con otros melillenses, pero sí con la familia del marido (hablantes de <i>jaquetía</i> occidental).</p>

HN-I	048-SBT-H
L/A-N	Melilla, España - 1948
RA-A	Ashdod, Israel (<Málaga < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Arquitectura y paisajismo (traducción del hebreo)
PTA	Arquitecto jubilado
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro <Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 048 – ten cuidado que es <i>zamed</i>

	(ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 048 – cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: <i>simla</i> (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 048 – qué <i>ajshoma</i> como noh <i>sofee</i> el <i>sagen</i> (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 048 - ¿quién tiene <i>naas</i> ? (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 048 – el <i>mengú</i> : es el mal de ojo, la mala suerte (GUOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 048 – <i>manzer</i> : el <i>manser</i> eh Jesucríhto no? (GUOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 048 - <i>hawuear</i> : jajajajaj ¿es <i>jobá</i> responder? (GUOR)

HN-I	049-AST-M
L/A-N	Melilla, España - 1953
RA-A	Caracas, Venezuela (<Tallahassee, Florida < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en económicas
PTA	Propietaria de una red de perfumerías
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 049 – ya hah <i>sofeao</i> el <i>fluh</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 049 – venían loh <i>piluh</i> y se lo llevaban a la frontera (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 049 – (vaya <i>kjrá</i>). Sí, la verdad que sí (PSES)
EJ4-CJDM	Testimonio 049 – con una tela blanca de las antiguas, <i>hayati</i> (PSES)

EJ5-CJDM	Testimonio 049 – eso es <i>jalufo</i> (alimento) (ESOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 049 – tener sexo: <i>hawe</i> y lo que sigue... (GUOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 049 – yo esa <i>darbá</i> en cahne no'toy dihpueta a <i>jarseah</i> (ESOR)

HN-I	050-EWB-H
L/A-N	Melilla, España - 1959
RA-A	Jerusalén, Israel (<Madrid < Málaga)
CE-L	Colegio judío de Madrid
NE/P	Ingeniería agrónoma
PTA	Propietario y gerente de un concesionario de vehículos industriales y autobuses
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 050 - cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: no ha sido nada. ¿y otra forma?: <i>simla</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 050 – eh un <i>sean</i> de cuidao (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 050 – <i>safi</i> no? (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 050 – pa <i>preta</i> , ella <i>preta</i> yo (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 050 – <i>jerera</i> : que no está espesa, blandita, etc. (GUOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 050 – <i>wo</i> el <i>job</i> que tengo (PSOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 050 – qué <i>boril</i> (ESES)

HN-I	051-CWR-M
L/A-N	Melilla, España - 1964
RA-A	Jerusalén, Israel (< Málaga < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en biología
PTA	Profesora de instituto
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tánger
EJ1-CJDM	Testimonio 051 – el culo: el <i>sua</i> (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 051 - <i>muddeado</i> : dormido (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 051 – <i>jererita</i> mu' wena (PSOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 051 – a mi cosah <i>jaborah</i> nada (ESOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 051 - ¡no <i>coleeh</i> nah <i>sóte</i> ! (PSOR)

HN-I	052-SVH-H
L/A-N	Melilla, España - 1967
RA-A	Jerusalén, Israel (Madrid < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en química
PTA	Propietario y gerente de una <i>Yeshiva</i> (centro de estudios religiosos judíos)
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Real < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 052 – <i>abu</i> es lo que me falta a mi (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 052 – <i>sharfa</i> : mujer mayor hortera

	(GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 052 – <i>¡mejorado a los 120 mi rey!</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 052 – <i>aineao</i> perdió (PSOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 052 – una <i>kmara</i> pa'ti (ESOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 052 - sí, eh que le guhta mucho a él <i>johkeah</i> (PSOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 052 - <i>¿ha macleao</i> la niña?: <i>walo</i> (ESES)
EJ8-CJDM	Testimonio 052 - <i>ħabaira</i> no me deh a mi (PSOR)

HN-I	053-MHL-M
L/A-N	Melilla, España - 1968
RA-A	Rishon Le Zion, Israel (Dimona, Israel < Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Ingeniería de infraestructuras (traducción del hebreo)
PTA	Ingeniera de transportes del Ministerio israelí de infraestructuras
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Debdú
EJ1-CJDM	Testimonio 053 – ay que veh el <i>rejan</i> a tabaco que hase aquí (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 053 – ay que ver lo que te guhtan lah <i>jarabullinah</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 053 – pensar: <i>jamear</i> (GUES)
EJ4-CJDM	Testimonio 053 – <i>adrea</i> con la de la entrada, la <i>jalufa</i> (ESES)
MU	<i>WhatsApp</i> 10.03.16

Bebacasha es una interferencia del hebreo que significa ‘por favor’ y nada tiene que ver con la *jaquetía*. *Baruch ashem* es un hebraísmo litúrgico en el que en la transcripción se observa que el lema ya ha convergido al hebreo moderno, puesto que si no el informante hubiera escrito en modo *jaquético baruh asem*.

La palabra *jarrea* pertenece al ámbito de la escatología como se puede apreciar en la ficha de la propuesta lexicográfica. En este caso además, suponemos que por influencia a ambos usos en el español, el significado es ‘cagarse’ (de miedo), aunque proviene y se emplea siempre como eufemismo en contextos estrictamente escatológicos.

HN-I°	054-RSB-H
L/A-N	Melilla, España - 1972
RA-A	Jerusalén, Israel (Marsella, Francia <Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Bacalaureat (bachillerato francés)
PTA	Peluquero de caballeros
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taza
EJ1-CJDM	Testimonio 054 – hay una <i>seuda</i> en honor <i>Tuvishvat</i> (<i>Tuvishvat</i> : fiesta

	judía de los árboles) (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 054 – no me meta el <i>mengú</i> tan rápido (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 054 – <i>wo</i> qué <i>jezerá</i> de gente (ESES)
MU	<p>Facebook – perfil público - 24.01.17</p>  <p>Tanto en un ejemplo anterior como en la propuesta lexicográfica se han comentado las particularidades de esta expresión en el habla de la CJDM.</p>

HN-I	055-SGA-M
L/A-N	Melilla, España - 1974
RA-A	Jerusalén, Israel (<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Diplomatura en enfermería

PTA	Propietaria de un supermercado
REL	Jud.
ORI	Melilla, Centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 055 – <i>¿y ehte reján? ¿t'hah jarreao o qué?</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 055 – <i>wo wo wo escaapada de mal la mesquina</i> (ESES)
MU	<p>WhatsApp 03.04.16</p>  <p>Se aprecia que la conversación se mantiene entre un melillense y dos descendientes (sus hijos) en Israel a los que les es más fácil expresarse en hebreo. En el resto de la conversación los descendientes intercalan en algunos casos su hebreo con grafía latina o aljamía. Los incisos en español contienen <i>jaquetía</i>, a pesar de que los propios hablantes creen que se trata solo de español.</p>

HN-I	056-CEB-H
L/A-N	Melilla, España - 1977
RA-A	Tel Aviv, Israel (<Madrid)
CE-L	Colegio judío de Madrid
NE/P	Licenciatura en ciencias políticas
PTA	Propietario y gestor de una red de cuatro clínicas dentales en el norte de

	Israel
REL	Jud.
ORI	Melilla, Carretera de Farhana < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 056 – <i>sejút: kavod</i> en la <i>Torá</i> (la <i>Torah</i> es la ley judía) (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 056 – <i>serkea</i> ya, que eh tur'mano (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 056 – es <i>hobá</i> usar <i>kipá</i> en la <i>tefilá</i> (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 056 – uno que es muy guapo o guapa: ¿un <i>jial</i> o una <i>jiala</i> ? (GUOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 056 – creo que es una maldición (<i>jatdalbabar</i>) (GUOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 056 - <i>fugrear</i> : hacer el cuscús (GUES)
EJ7-CJDM	Testimonio 056 - ¡ <i>años mejorados!</i> (ESES)

HN-I	057-ELL-M
L/A-N	Melilla, España - 1980
RA-A	Londres, Reino Unido (<Jerusalén<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Licenciatura en económicas
PTA	<i>Rabanit</i> (mujer del rabino de una congregación sefardí en Reino Unido con funciones atribuidas a su puesto)
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Polígono < Beni Sidel, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 057 - cuando te caes y no te pasa nada al final para que te calmes: mmm ... <i>simla</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 057 – que le falta fuego, energía: <i>jnina warda</i>

	(GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 057 – no puede ser, se la pasa tol' día <i>jammeando</i> (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 057 – <i>isen</i> : insulto, cuando algo se te cae y ... (GUES)
EJ4-CJDM	Testimonio 057 - ¿tienes suelto? <i>walo</i> , tuve que pagar con <i>asharai</i> la <i>janaia</i> (En heb., <i>asharai</i> : 'tarjeta de crédito' y <i>janaia</i> : 'aparcamiento') (ESES)
MU	<p>Facebook – perfil público - 24.01.17</p>  <p>Cualquier hablante puede apreciar que quizás al tratarse de un perfil público, la <i>jaquetía</i> es más cercana al judeoespañol, más académica, etc. Este hecho se produce probablemente para no mostrar la <i>jaquetía</i> habitual en las conversaciones íntimas de la CJDM. En este caso, además, comprobamos las diferencias con muestras privadas del mismo autor. Se trata por tanto de un caso de adecuación.</p>

HN-I	058-DBB-H
L/A-N	Melilla, España - 1984
RA-A	Jerusalén, Israel (<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla

NE/P	Graduado escolar
PTA	Propietario de un restaurante de comida rápida <i>kosher</i>
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Nador, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 058 – dejar pasar, pasar la mano: <i>serkear</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 058 – que todo lo lía: que'to lo <i>jarbea</i> ...lo <i>kefsea</i> (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 058 – me <i>biseó</i> delante de to lo <i>sagenis</i> (ESSES)

HN-I	059-LHC-M
L/A-N	Melilla, España - 1987
RA-A	Gibraltar
CE-L	Colegio judío de Gibraltar
NE/P	Licenciatura en ciencias ambientales
PTA	Consultora en asuntos ecológicos en una multinacional
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 059 – un <i>sho'j</i> : malo. ¿Solo eso? También que le gusta el <i>flus</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 059 – <i>wo</i> el <i>mehquín</i> que no l'ha vihto (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 059 - lío/desorden: <i>fochiquina</i> (GUOR)

<p>MU</p>	<p>Facebook – perfil público - 24.08.16</p>  <p>Reacción al post del concierto de Enrique Iglesias en Tel Aviv que coincide con el periodo de fiestas judías en el que muchos miembros de diferentes comunidades, también de la CJDM, se desplazan de vacaciones a Israel</p>
-----------	---

HN-I	060-AHC-H
L/A-N	Melilla, España - 1993
RA-A	Jerusalén, Israel
CE-L	Colegio público de Jerusalén (educación judía)
NE/P	Licenciatura en matemáticas y física (traducción del hebreo)
PTA	Piloto militar y comercial
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 060 – la <i>sagena</i> no deja de <i>adrea</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 060 – ¡ <i>wo wo laister!</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 060 – <i>wo wo</i> que <i>ajshoma</i> me dio

	(ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 060 - <i>hnina</i> : que es muy tranquila (GUES)
EJ5-CJDM	Testimonio 060 – los dos son unos <i>estaarrás</i> de cuidado (ESES)

Descendientes no nacidos en Melilla residentes actuales en España excepto Melilla (10 perfiles)

Este grupo incluye un número idéntico de hombres y mujeres así como perfiles de diferente formación. La mayoría de los informantes reside en Madrid, Málaga y Sevilla.

HN-I	061-RCC-M
L/A-N	Málaga, España - 1939
RA-A	Madrid, España
CE-L	Colegio Británico de Málaga (no judío)
NE/P	F.P. administrativo
PTA	Gestora privada de propiedades – ventas y alquileres
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Nador, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 061 – Carmen de día y <i>zona</i> de noche (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 061 – ehte niño no tiene <i>ajshoma</i> de na’ (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 061 – <i>jasleado</i> ; una <i>jaslá</i> es una <i>fashla</i> (<i>fashla</i> en heb. es en sent. fig., ‘una cagada / que se ha echado a perder’) (PSOR)

HN-I°	062-SBB-H
L/A-N	Sevilla, España - 1947
RA-A	Málaga, España
CE-L	Colegio público de Sevilla (no judío)
NE/P	Diplomatura en enfermería

PTA	Enfermero jubilado
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 062 - ¿Pero él es de la <i>kehilá</i> de Málaga?: Sí (es de la <i>kehilá</i> de Málaga), aunque vive en Torremolinos (PSES)
EJ2-CJDM	Testimonio 062 – <i>hiba</i> : importancia o elegancia (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 062 – <i>ižen</i> es mierda, pero eso es <u>chelja</u> ... (<i>chelja</i> : como los hablantes, judíos y no, se refieren erróneamente, pero con lógica al <i>amazigh</i>) (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 062 – eso no se hace <i>chojón</i> de mierda (PSES)

HN-I°	063-SBA-M
L/A-N	Sevilla, España - 1963
RA-A	Madrid, España
CE-L	Colegio público de Sevilla (no judío)
NE/P	Licenciatura en filología hispánica
PTA	Profesora jubilada
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Beni Sidel, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 063 – ¿ <i>awed</i> ? (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 063 – ¡ <i>años mejorados mi reina!</i> (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 063 - <i>ħabaira</i> : eh una porquería ¿no? (GUOR)

HN-I°	064-ASS-H
--------------	------------------

L/A-N	Madrid, España - 1969
RA-A	Madrid, España
CE-L	Colegio público de Madrid (no judío)
NE/P	Licenciatura en máquetin, publicidad y RR.PP.
PTA	Banco
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 064 – un borde con mucha mala leche: un <i>sifar</i> , un <i>esmom</i> (GUOR)

HN-I°	065-CMB-M
L/A-N	Málaga, España - 1972
RA-A	Sevilla, España
CE-L	Colegio público de Málaga (no judío)
NE/P	Diplomatura en trabajo social
PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Real < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 065 – que te gusta mucho el <i>flus</i> , <i>arian</i> (ESES)

HN-I°	066-CDF-H
L/A-N	Málaga, España - 1980
RA-A	Málaga, España
CE-L	Colegio público de Málaga (no judío)
NE/P	F.P. mecánica automóvil
PTA	Propietario de joyería
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Taza
EJ1-CJDM	Testimonio 066 – <i>muddeado</i> : quieto (GUOR)

EJ2-CJDM	Testimonio 066 – <i>estaarráh</i> no lo sabeh tu cuanto (ESOR)
-----------------	---

HN-I	067-CMS-M
L/A-N	Madrid, España - 1986
RA-A	Málaga, España
CE-L	Colegio judío de Madrid
NE/P	Licenciatura en medicina
PTA	Cirujana plástica
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taza
EJ1-CJDM	Testimonio 067 – so'to <i>abbu</i> del él (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 067 – esa eh una <i>zonéta</i> (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 067 – dame el <i>fluh</i> y ya hago yo lah cuentah (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 067 – eh un <i>preto manžer</i> (PSOR)
EJ5-CJDM	Testimonio 067 – normah, con to'lo que <i>maklea</i> (ESOR)
EJ6-CJDM	Testimonio 067 – papi, quiero <i>jarrear</i> (ESOR)
EJ7-CJDM	Testimonio 067 – <i>jalio</i> no'tá, pero depende del día (PSOR)

HN-I°	068-DGT-H
L/A-N	Málaga, España - 1989
RA-A	Málaga, España
CE-L	Colegio público de Málaga (no judío)
NE/P	Bachillerato

PTA	Ama de casa
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 068 – <i>sóte ¿ónde'stáh?</i> (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 068 – yo la verdah de esah cosah me <i>jarreo</i> (PSOR)

HN-I	069-LYL-M
L/A-N	Granada, España - 1993
RA-A	Madrid, España
CE-L	Colegio judío de Madrid
NE/P	Escuela de hostelería y restauración
PTA	Cocinero
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taza
EJ1-CJDM	Testimonio 069 – se <i>kefsea</i> algo cuando...: se rompe (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 069 – <i>isen</i> : jajajajaja, <i>isen</i> es lo que te voy a dar yo a ti (GUOR)

HN-I°	070-ALB-H
L/A-N	Barcelona, España - 1999
RA-A	Málaga, España (<Rehovot, Israel)
CE-L	Liceo francés de Barcelona (colegio no judío)
NE/P	Grado en empresariales
PTA	Facturación en el aeropuerto de Málaga de vuelos El-Al Israel
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Tetuán, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 070 - el culo: el <i>sua</i> (GUOR)

Descendientes no nacidos en Melilla residentes actuales en otras ubicaciones excepto España incluido Melilla (10 perfiles)

Este grupo incluye un número idéntico de hombres y mujeres así como perfiles de diferente formación. La mayoría de los informantes reside en Israel.

HN-I	071-RBR-M
L/A-N	Caracas, Venezuela - 1942
RA-A	Caracas, Venezuela
CE-L	Colegio judío de Caracas
NE/P	Bachillerato
PTA	Propietario de una correduría de seguros
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Nador, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 071 - <i>tecniku</i> : a cosa hecha (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 071 – <i>wo wo el preto</i> de ti (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 071 – es un <i>gram</i> y de los grandes (PSES)
EJ4-CJDM	Testimonio 071 - darse cuenta: sofeax , <i>fetnear</i> (GUOR)

HN-I	072-EB-H
L/A-N	Jerusalén, Israel - 1950
RA-A	Jerusalén, Israel (<Melilla)
CE-L	(TT), Melilla
NE/P	Bachillerato
PTA	Operario jubilado de una empresa de textil
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Taourirt
EJ1-CJDM	Testimonio 072 – <i>awed s’ha sineao?</i> (ESOR)

EJ2-CJDM	Testimonio 072 – <i>embleja</i> : buena persona (GUOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 072 – ehtate quieto ya hombre que la <i>jaireah</i> y despuéh no hay quien la duerma (ESOR)

HN-I	073-SB-M
L/A-N	Tel Aviv, Israel - 1956
RA-A	Tel Aviv, Israel (<Madrid)
CE-L	Colegio judío de Madrid
NE/P	Ingeniería aeronáutica
PTA	Ingeniero de <i>The Israel Airforce Industries</i>
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Mantelete < Nador, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 073 – el <i>sagén</i> t’ha <i>jarseao</i> ya o qué? (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 073 – el <i>aweh</i> de tu’rmano no vino (ESOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 073 – tirar toda esa <i>hezera</i> es una <i>mamsía</i> (ESES)

HN-I	074-AC-H
L/A-N	Panamá, Panamá - 1959
RA-A	Jerusalén, Israel
CE-L	Colegio judío de Panamá
NE/P	Licenciatura en Derecho
PTA	Gerente de un despacho de abogados
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 074 – <i>washear</i> : echar de menoh (GUOR)

HN-I	075-CL-M
L/A-N	Be'er Sheva, Israel - 1962
RA-A	Jerusalén, Israel Melilla
CE-L	Colegio público de Be'er Sheva (educación judía)
NE/P	Ingeniería alimentaria
PTA	Jefa de calidad – popular firma israelí de chocolates
REL	Jud.
ORI	Melilla, El Real < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 075 – <i>jadalbabar</i> : es un insulto (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 075 – yo no <i>jarseo</i> nada más, ‘toy frito (PSOR)
EJ3-CJDM	Testimonio 075 - ¿Y dónde estás?: <i>jajeando</i> que me lo merezco (ESES)

HN-I°	076-RCL-H
L/A-N	Caracas, Venezuela - 1968
RA-A	Ashdod, Israel
CE-L	Colegio judío de Caracas
NE/P	Bachillerato
PTA	Cajero en un supermercado
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 076 – no <i>adreeh</i> mah hombre (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 076 – deja ya de <i>makleah</i> que vah a ehplotah (ESOR)

HN-I	077-NCL-M
L/A-N	Jerusalén, Israel - 1971
RA-A	Kiriati Gat, Israel

CE-L	Colegio público de Jerusalén (educación judía)
NE/P	Licenciatura en arqueología
PTA	Propietaria de una red pastelerías
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Debdú, Marruecos
EJ1-CJDM	Testimonio 077 – agotado, muerto: <i>jalqueado</i> , y otra palabra: <i>¿mejneado?</i> (GUES)

HN-I°	078-MLL-H
L/A-N	Ashdod, Israel - 1979
RA-A	Rishon Lezion, Israel
CE-L	Colegio público de Ashdod (educación judía)
NE/P	Bachillerato
PTA	Funcionario de prisiones
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < Tetuán
EJ1-CJDM	Testimonio 078 – <i>jasleado</i> : roto (GUES)
EJ2-CJDM	Testimonio 078 – mira a mi no me pongas <i>jarabullinas</i> (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 078 – esta gente como no duerman siesta se me <i>jairean</i> (ESOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 078 – <i>hawuear</i> : jjajajajaaj, ¿por qué me preguntas eso? (GUOR)

HN-I	079-EB-M
L/A-N	Gibraltar, Reino Unido - 1983
RA-A	Haifa, Israel (<Jerusalén)
CE-L	Colegio judío de Gibraltar
NE/P	Leyes + Máster en judicatura

PTA	Jueza de paz en Nazareth, Israel
REL	Jud.
ORI	Melilla, centro < Tánger
EJ1-CJDM	Testimonio 079 – tu m’ <i>hah jafteao</i> las pastillas del asucar (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 079 - ¿Cuánto <i>flus</i> tienes en la Caixa? (ESES)
EJ3-CJDM	Testimonio 079 – <i>sofea</i> es igual que: <i>dúa</i> (GUOR)
EJ4-CJDM	Testimonio 079 – no h’vihto <u>benadam</u> más <i>chojón</i> que ese (<i>benadam</i> : en heb. ‘persona’) (ESOR)

HN-I	080-IM-H
L/A-N	Be’er Sheva, Israel - 1987
RA-A	Be’er Sheva, Israel
CE-L	Colegio público de Be’er Sheva (educación judía)
NE/P	Bachillerato
PTA	Conductor de autobuses
REL	Jud.
ORI	Melilla, Barrio Hebreo < norte de Marruecos (¿)
EJ1-CJDM	Testimonio 080 – los <i>mesquinos</i> se han quedado esperando al padre (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 080 – el <i>mengú</i> pa ti no pa mi (PSES)
EJ3-CJDM	Testimonio 080 – Presidencia <i>kehilá</i> Melilla (ESES)
EJ4-CJDM	Testimonio 080 – esa <i>jezera</i> , ni un pimiento (ESOR)

«Relacionados»: no judíos o no sefardíes, puede que no melillenses, pero relacionados con la CJDM (4 perfiles).

Este grupo es el más reducido y el de menor producción lingüística espontánea. En la representación se incluyen cuatro perfiles (dos hombres y dos mujeres) de diferente formación. El lugar de residencia es diverso.

HN-I	081-DDV-M
L/A-N	Málaga, España - 1953
RA-A	Málaga, España
CE-L	C.P. Las Flores, Málaga
NE/P	Graduado escolar
PTA	Ama de casa
REL	Cristiana - católica
ORI	España
EJ1-CJDM	Testimonio 081 – a ti también <i>buena salida (de pascua)</i> (ESES)
EJ2-CJDM	Testimonio 081 – chusma: <i>ajdama</i> (GUOR)

HN-I	082-SRM-H
L/A-N	Melilla, España - 1963
RA-A	Melilla, Melilla
CE-L	Colegio La Salle el Carmen, Melilla
NE/P	Licenciatura en periodismo
PTA	Periodista en medios melillenses
REL	Cristiana – católica (no observante)
ORI	España (vía Protectorado español en Marruecos)
EJ1-CJDM	Testimonio 082 – no insistas más: no <i>josqueh</i> más (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 082 – es obligatorio, pero eso es hebreo (<i>jobá</i>) (GUES)
EJ3-CJDM	Testimonio 082 – <i>jalió</i> total desde ayer (ESES)

HN-I	083-JJDM-H
L/A-N	Valencia, España - 1978
RA-A	Tel Aviv, Israel (< Valencia)
CE-L	Colegio público de Valencia, España (no judío)
NE/P	Ingeniería técnica informática
PTA	Empleado público del Ministerio de Asuntos Exteriores de España
REL	Cristiana – católica (no observante)
ORI	España (Valencia + Galicia)
EJ1-CJDM	Testimonio 083 – ¡corre!, ¡corre!, ¡estajéalo! (ESOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 083 - eh una <i>chojona</i> y punto (ESOR)

HN-I	084-AJPF-M
L/A-N	Buenos Aires, Argentina - 1986
RA-A	Rishon Lezion, Israel (< San José, Costa Rica)
CE-L	Colegio público de San José, Costa Rica (no judío)
NE/P	Bachillerato
PTA	Dependiente de un supermercado
REL	Jud. (asquenazí)
ORI	Argentina
EJ1-CJDM	Testimonio 084 - lo opuesto de caro: barato... <i>aljes</i> (GUOR)
EJ2-CJDM	Testimonio 084 – con l’ <i>adama</i> de mierda na’mah (PSOR)

Esta sección cierra la representación de las fichas de los informantes. Las mismas incluyen muestras del habla en uso de los judíos melillenses, sus descendientes y relacionados lo que pone de manifiesto la presencia de la etnovariación en la CJDM y algunos de los fenómenos que se observan en el discurso del día a día de esta comunidad.

Anexo II – Selección de cuestionarios

A continuación, se presentan diez de los ciento dieciséis cuestionarios empleados como fuente en nuestra investigación. Las unidades seleccionadas como muestras han sido autorizadas por los propios informantes para su publicación, con la condición de que su exposición se restrinja exclusivamente a círculos y medios académicos. De cualquier modo, todos los cuestionarios (116) se presentan numerados en soporte digital.

Se pretende que las presentes muestras sean lo más diversas posibles, centrándose en este caso en los residentes en Melilla. Sin embargo, para la cuantificación real no se han supra o infravalorado unos cuestionarios sobre otros (residencia, edad, sexo).

Asimismo, se indicará de la siguiente manera la correspondencia con el perfil del informante del anexo I. Por ejemplo, CUESTIONARIO IV (025). Es decir que este cuestionario (IV) se corresponde con el informante 025 del anexo I.

En el capítulo I se explica la importancia de los cuestionarios para esta investigación, el software empleado así como los detalles sobre el conteo y la puntuación. Asimismo, se describe cómo se seleccionó a los informantes y cómo se llevaron a cabo las entrevistas.

CUESTIONARIO I (008)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	0	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyuge/pareja es o ha sido judío/a melillense	1	100%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- es un chico pero el pobre esta loco

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-

Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

#	Question	Text
---	----------	------

7 Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE» - Sofea como maklea el sean

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
---	----------	-----	---------	-----------

8 ¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? **Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)**

En casa con mi familia cercana	1	100%	4
Con la gente de la comunidad	1	100%	4
Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	5
Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	4
En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	5
Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	4

#	Question	Text
---	----------	------

9 ¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»? - Que es lesbiana

#	Question	Text
---	----------	------

10 En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla Taza

#	Question	Text
---	----------	------

11 Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla Barrio Hebreo

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
---	----------	-----	---------	-------------------

12 ¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?

Sí	1	100%	-
No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0
	1	100%	0

#	Question	Text
---	----------	------

13 ¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ... - Zotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- el pesado se revoluciono

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2: JALSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	0	-	0
	No, puede que disminuya, pero no desaparecerá	0	-	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	RXXXXXXXXXXXXX

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	

#	Question	Email
19	Mi correo electrónico es dbenhamujimenez@outlook.com y mi Facebook: David Benhamú Jiménez. A mi me encantaría si le apetece contar con su correo electrónico para brindarle mi apoyo cuando lo necesite	RXXXX@gmail.com

CUESTIONARIO II (012)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	0	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyuge/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	1	100%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- Es buena persona pero el pobre esta mal de la cabeza

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- Sofea como maclea el malogrado

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	2.83
	En casa con mi familia cercana	1	100%	2
	Con la gente de la comunidad	1	100%	2
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	3
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	2
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	3
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	5

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	Chica que le gusta chica

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- pueblo cercano a Nador, no recuerdo cual

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0

No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	1	100%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- El patio se esta animando

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	1	100%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	0	0%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- DCB

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez.
A mi me encantaría si le apetece
contar con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite - **mxxxxx@xxxxxx.com**

CUESTIONARIO III (014)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	100%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- es guapisimo pero el pobre esta loco

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	0	0%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	1	100%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- no me sale ahora, dua como maclea

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	2.83
	En casa con mi familia cercana	1	100%	3
	Con la gente de la comunidad	1	100%	3
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	4
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	3
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	1
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	3

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- va con otras chicas?

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	Cerca de tetuan me parece

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- El Real

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0

No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	1	100%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- sotia o tonta

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- esta haciendo un lio/follon

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	0	0%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	1	100%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- Exxxxx Cxxxxxx

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	- A todos los hebreos de Melilla tiene su apodo como a nosotros los hermanos Cxxxx nos llaman "xxxxx" por vender cosas de allí.

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez.
A mi me encantaría si le apetece
contar con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite - exxxxxxxxxxxx@hotmail.com

CUESTIONARIO IV (017)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	100%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyuge/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- muy guapo, pero el pobre esta loco

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	0	0%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	1	100%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- sofea como maklear el arian

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	2.83
	En casa con mi familia cercana	1	100%	3
	Con la gente de la comunidad	1	100%	3
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	4
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	3
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	1
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	3

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	bollera

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- El centro

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0

No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	1	100%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- el pesado se esta revolucionando

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	0	0%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	1	100%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- Eliana Chocron

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	- A mi familia los llamaon los xxxxxx, pero mejor esto no lo pongas

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez.
A mi me encantaría si le apetece
contar con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite - sxxxxxxx@gmail.com

CUESTIONARIO V (020)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	100%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- es un hombre guapo pero el pobre esta loco perdio

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
---	----------	-----	---------	-------------------

¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?			
6		1	100% -
	Que se quede solo entre nosotros	1	100% 0
	Que la conozcan los goyim también	0	0% 0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0% 0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- sofea como maclea el arian

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	5
	En casa con mi familia cercana	1	100%	5
	Con la gente de la comunidad	1	100%	5
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	5
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	5
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	5
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	5

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- que es lesbiana

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- yo lo sabia desde que tengo uso de razon

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- centro y barrio la victoria

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	1	100%	0
	No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0

No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0
--	---	----	---

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- el pesao se esta desmadrando

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2: JALSEAR OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	1	100%	-
		1	100%	0
		0	0%	0
		0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos? Sí, desaparecerá algún día No, puede que disminuya pero no desaparecerá	1	100%	-
		0	0%	0
		1	100%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- sxxxxxx bxxxxxxx jxxxxxx

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	- xxxxx el rey del estajeo

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez. A
mi me encantaría si le apetece contar
con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite - txxxxxxxxxxx@hotmail.com

CUESTIONARIO VI (029)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	100%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- Guapo pero tonto

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	0	0%	0
	Que la conozcan los goyim también	1	100%	0

Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0
-----------------------------------	---	----	---

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- Sofea como come el makla

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	3.6
	En casa con mi familia cercana	1	100%	3
	Con la gente de la comunidad	1	100%	4
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	3
	Para estajear aunque sea de ajsifos	0	0%	-
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	4
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	4

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- puede ser marimacha

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- Cerca de Mekines creo

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- Barrio Hebreo

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0
	No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	1	100%	0
	No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	Sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- El pesado se está espabilando

y volviendo
nervioso

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2: JALSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	0	0%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	1	100%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- RWC

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	

#	Question	Email
19	Mi correo electrónico es dbenhamujimenez@outlook.com y mi Facebook: David Benhamú Jiménez. A mi me encantaría si le apetece contar con su correo electrónico para brindarle mi apoyo cuando lo necesite	

CUESTIONARIO VII (032)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	100%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- Es muy guapo pero el pobre esta perdido

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
---	----------	-----	---------	-------------------

¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?				
6		1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- Sofea como come el mesquin

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	2.67
	En casa con mi familia cercana	1	100%	1
	Con la gente de la comunidad	1	100%	3
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	4
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	3
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	3
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	2

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- Lo sabían antes

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- Puede ser Barrio El Real

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	1	100%	0
	No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	0	0%	0
	No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- Sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	0	0%	0
	No, puede que disminuya, pero no desaparecerá	1	100%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- SBB

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	

#	Question	Email
19	Mi correo electrónico es dbenhamujimenez@outlook.com y mi Facebook: David Benhamú Jiménez. A mi me encantaría si le apetece contar con su correo electrónico para brindarle mi apoyo cuando lo necesite	

CUESTIONARIO VIII (036)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyuge/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	100%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- una persona que es guapo..pero ...como no esta muy bien...o dice tonterias...etc..

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- que la persona come muy desesperada

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	3.67
	En casa con mi familia cercana	1	100%	3
	Con la gente de la comunidad	1	100%	3
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	5
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	4
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	3
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	4

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- que es un fuerte de caracter

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- Mi padre de nador ,el lo aprendio en marruecos y mi madre de melilla

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	Avenida del centro

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0

No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	1	100%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- una persona muy difícil y no quiere hacer hacer algo o hace tontería...

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	1	100%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	0	0%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- AXXXXXXXX CXXXXXXXX

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	No

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez.
A mi me encantaría si le apetece
contar con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite

CUESTIONARIO IX (039)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	0%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyugue/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	100%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUÍN ESTÁ DARBEADO»	- un chico guapo pero con pajaros en el coco

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
6	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
	Que se quede solo entre nosotros	1	100%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	0	0%	0

#	Question	Text
7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	Aquí no entiendo lo que tengo que hacer

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	3.67
	En casa con mi familia cercana	1	100%	3
	Con la gente de la comunidad	1	100%	3
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	5
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	4
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	3
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	4

#	Question	Text
9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	- chica gay

#	Question	Text
10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- Mi padre de Tetuan ,mi madre no sé pero sabían hablar de antes de sus antepasados

#	Question	Text
11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- Martinez Campos 5, por el Polígono

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0

No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	1	100%	0
No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0

#	Question	Text
13	¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ...	- sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	Pesado revolucionado

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2:JALSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	1	100%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	0	0%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- A.s.n.

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	La jaquetía me gusta mucho me recuerda a Melilla y a mis padres

#	Question	Email
---	----------	-------

Mi correo electrónico es
dbenhamujimenez@outlook.com y mi
Facebook: David Benhamú Jiménez.
A mi me encantaría si le apetece
contar con su correo electrónico para
19 brindarle mi apoyo cuando lo necesite sxxxxxxx@xxxxx.com

CUESTIONARIO X (040)

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
1	Elija de entre las siguientes, la afirmación que más se adecue con su perfil:	1	100%	-
	Soy judío/a residente en Melilla	0	100%	0
	Soy judío/a melillense no residente en Melilla	1	0%	0
	Mi padre/madre o abuelo/a o cónyuge/pareja es o ha sido judío/a melillense	0	0%	0
	Me relaciono de vez en cuando con judíos/as melillenses	0	0%	0
	No me identifico con ninguna de las opciones anteriores	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
2	¿Considera que además del español existe hoy en día un habla/jerga particular de la comunidad judía de Melilla? Ejemplo: Rajlea pa' que no nos sofee el sajen	1	100%	-
	Sí. Sí que hay un habla/jerga particular de esta comunidad	1	100%	0
	No. No reconozco ningún habla/jerga particular en esta comunidad	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
3	Las formas «parabien», «mejorado a los 120» y «no sea tu falta mi weno» son propias de los hebreos o le parece que las dicen también los sajenis?	1	100%	-
	Las dicen solo los hebreos	1	100%	0
	Las dicen los hebreos y también los sajenis	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
4	¿Dónde aprendió las expresiones anteriores?	1	100%	-
	De oída en casa y/o en el Talmud Torah y/o con los amigos, cónyuge y/o vecinos judíos	1	100%	0
	En un instituto o academia	0	0%	0
	No las he aprendido en ningún sitio	0	0%	0

#	Question	Text
5	Escriba ¿qué significa? «ES UN JIAL PERO EL MESQUIN ESTÁ DARBEADO»	- es guapo pero el pobre no está bien

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
---	----------	-----	---------	-------------------

	¿Le gustaría que esta forma particular de hablar/jerga se quede entre nosotros o que la sepan también los goyim?	1	100%	-
6	Que se quede solo entre nosotros	0	0%	0
	Que la conozcan los goyim también	0	0%	0
	Me da igual, no tiene importancia	1	100%	0

#	Question	Text
---	----------	------

7	Escriba en nuestra habla/jerga: «MIRA CÓMO COME EL MUERTO DE HAMBRE»	- no se ponerlo
---	--	-----------------

#	Question	no.	no. (%)	promedio.
---	----------	-----	---------	-----------

8	¿Con qué frecuencia suele utilizar o escuchar esta habla/jerga? Completa todas las opciones (0 - nunca, 1- casi nunca, 2 - solo a veces, 3 - es lo habitual, 4 - casi siempre, 5 - siempre)	1	100%	0.83
	En casa con mi familia cercana	1	100%	1
	Con la gente de la comunidad	1	100%	1
	Para que un sajen no sofee lo que adreamos	1	100%	1
	Para estajear aunque sea de ajsifos	1	100%	1
	En nuestros comercios, mundo laboral, etc.	1	100%	0
	Como elemento de humor y cariño entre nosotros o para referirnos a ajenos al grupo	1	100%	1

#	Question	Text
---	----------	------

9	¿A qué me refiero si digo que: la vecina del primero es «MAKODA»?	Que es rara ¿????
---	---	-------------------

#	Question	Text
---	----------	------

10	En el caso de que sus padres o sus abuelos fueran nacidos en Marruecos y no en Melilla, indique en qué ciudad o zona de Marruecos nacieron y si sabían español antes de llegar a Melilla	- Padre en Tetuan y si hablaba español
----	--	--

#	Question	Text
---	----------	------

11	Indique en qué calle o barrio de Melilla vivía usted cuando era un niño/a o deje la pregunta en blanco si no vivió en Melilla	- Gral. Pareja (junto a la Avenida)
----	---	-------------------------------------

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
---	----------	-----	---------	-------------------

12	¿Estudió en el Talmud Tora / Hispano israelita / Liceo?	1	100%	-
	Sí	0	0%	0
	No, estudié en Melilla pero en otro colegio no judío	1	100%	0
	No es aplicable cuando era pequeño/a no vivía en Melilla	0	0%	0

#	Question	Text
---	----------	------

13 ¿Cómo se dice la palabra «SOTE» en femenino; para una mujer? Esta tía es una ... - sotia

#	Question	Text
14	¿Qué significa «EL ESTAARRÁS SE ESTÁ JAIREANDO»?	- El pesado se esta

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
15	¿Cuál cree que es la pronunciación más correcta de estas dos? Mi consejo: No lo piense mucho. Diga las dos opciones en voz alta una sola vez y elija la que le suene mejor, la más natural en Melilla, ya que las dos opciones son correctas	1	100%	-
	OPCIÓN 1: Palabra 1 SERKEAR; Palabra 2: JARSEAR	1	100%	0
	OPCIÓN 2: Palabra 1 - SELKEAR; Palabra 2: JALSEAR	0	0%	0
	OPCIÓN 3: No conozco ninguna de estas dos palabras	0	0%	0

#	Question	no.	no. (%)	Valor del puntaje
16	¿Piensa que la Comunidad judía de Melilla en un momento dado acabará marchándose por completo a la península, Israel u otro país por diferentes motivos?	1	100%	-
	Sí, desaparecerá algún día	1	100%	0
	No, puede que disminuya pero no desaparecerá	0	0%	0

#	Question	Text
17	Escriba su nombre completo y si desea mantener el anonimato solo sus iniciales. En mi caso, mis iniciales son DBJ de David Benhamú Jiménez	- VSC

#	Question	Text
18	Si la conoce o le apetece me gustaría que me comentase alguna anécdota graciosa o interesante antigua de la comunidad judía de Melilla, o de sus padres o abuelos o el apodo familiar que tiene usted en la comunidad.	

#	Question	Email
19	Mi correo electrónico es dbenhamujimenez@outlook.com y mi Facebook: David Benhamú Jiménez. A mi me encantaría si le apetece contar con su correo electrónico para brindarle mi apoyo cuando lo necesite	- sxxxxxxx@telefonica.net

Anexo III – Selección del material visual del módulo de entrevistas

En varios de los capítulos se hace referencia al material visual empleado en el módulo de las entrevistas. A continuación, facilitamos a modo de ejemplo parte del mismo. Sin embargo, con los informantes, el tamaño y resolución de las imágenes ha sido mayor, y, además, estas se presentaban en color y sin ningún tipo de título, al contrario que en este anexo. Entre paréntesis, tras el uso más común en la CJDM, se presenta el término en *jaquetía* occidental.

Para poder contabilizar la reacción y respuesta de los informantes de manera rápida y ordenada, las imágenes se presentaban a los informantes en formato digital, por medio de tableta. La secuencia era siempre la misma y los resultados se grababan en el dispositivo.

Las imágenes se presentaban dentro de lo que se ha denominado en el capítulo I como Módulo 4: extra-guiada oral. Se recuerda que esta es la entrevista final, una vez se ha obtenido ya suficiente información y corpus del informante. En pocos minutos se pretende completar la información que se ha obtenido en las fases anteriores o reforzarla. El ejercicio de las imágenes no duraba más de cinco minutos, pero permitía obtener con facilidad el lenguaje escatológico y sexual para analizar los eufemismos y disfemismos en la comunidad. Se emplearon un total de cuarenta imágenes por informante.

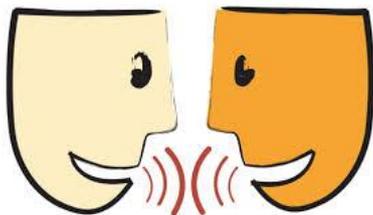


1) IMAGEN I – *jial* (un *jial* / un *hial*) – ‘tío bueno’.

2) IMAGEN II – *jawuear* (*hawuear*) – ‘follar’ o ‘hacer el amor’.



3) IMAGEN III – *adrear* (*hadrear/adrear*) – ‘hablar/conversar’.



4) IMAGEN IV – *jarrear* (*harrear*) – ‘cagar’.



5) IMAGEN V – *dafina* (*adafina*) – comida judía sefardí propia del sábado.



6) IMAGEN VI – *charfa/sharfa* (*sharfa*) – ‘vieja’ (referimos a los lectores al capítulo II para la traducción exacta).



- 7) IMAGEN VII – *makoda (cuajada)* – tortilla con el interior amarillo y rellena de verduras (referimos a los lectores al capítulo II para el significado secundario en la CJDM, ‘lesbiana’).



- 8) IMAGEN VIII – *jammear (hammear/jammear)* - ‘pensar’.



- 9) IMAGEN IX – *jiala (una jial / una hial)* – ‘tía buena’.



10) IMAGEN X – *maklear* (*maklear/telfear*) - ‘comer’.



11) IMAGEN XI – *fiyuelas* (*fiyuelas*) – dulce sefardí.

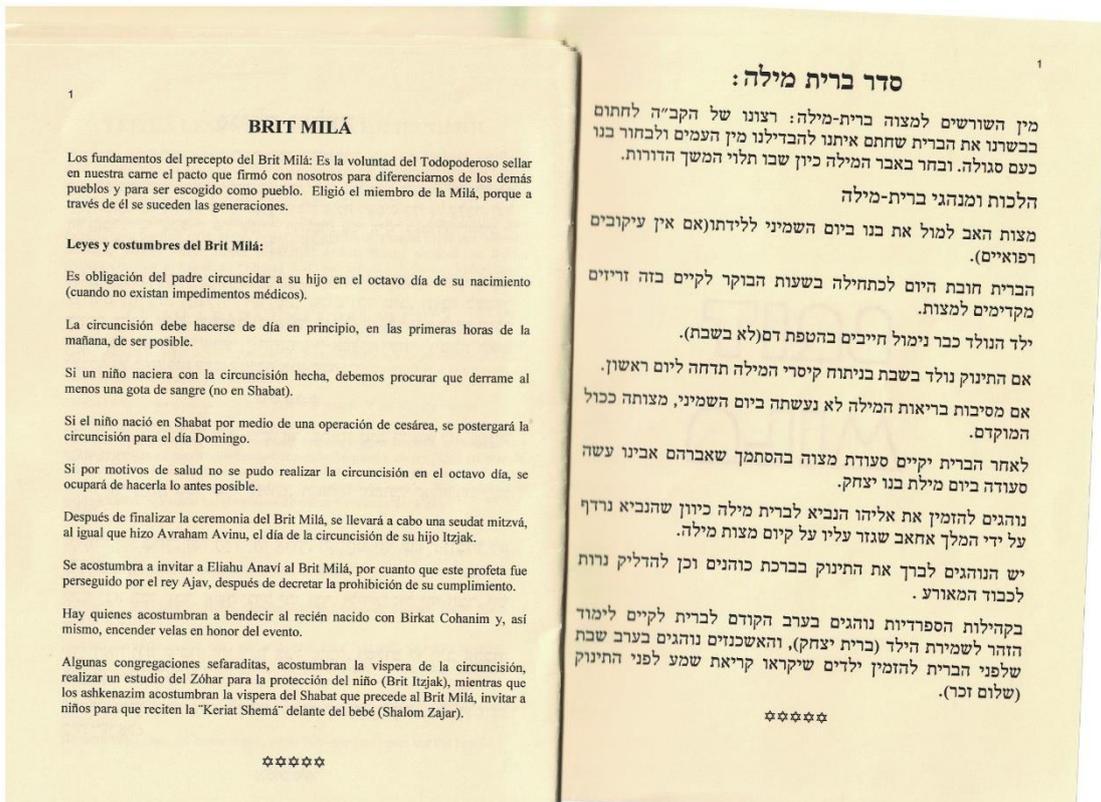
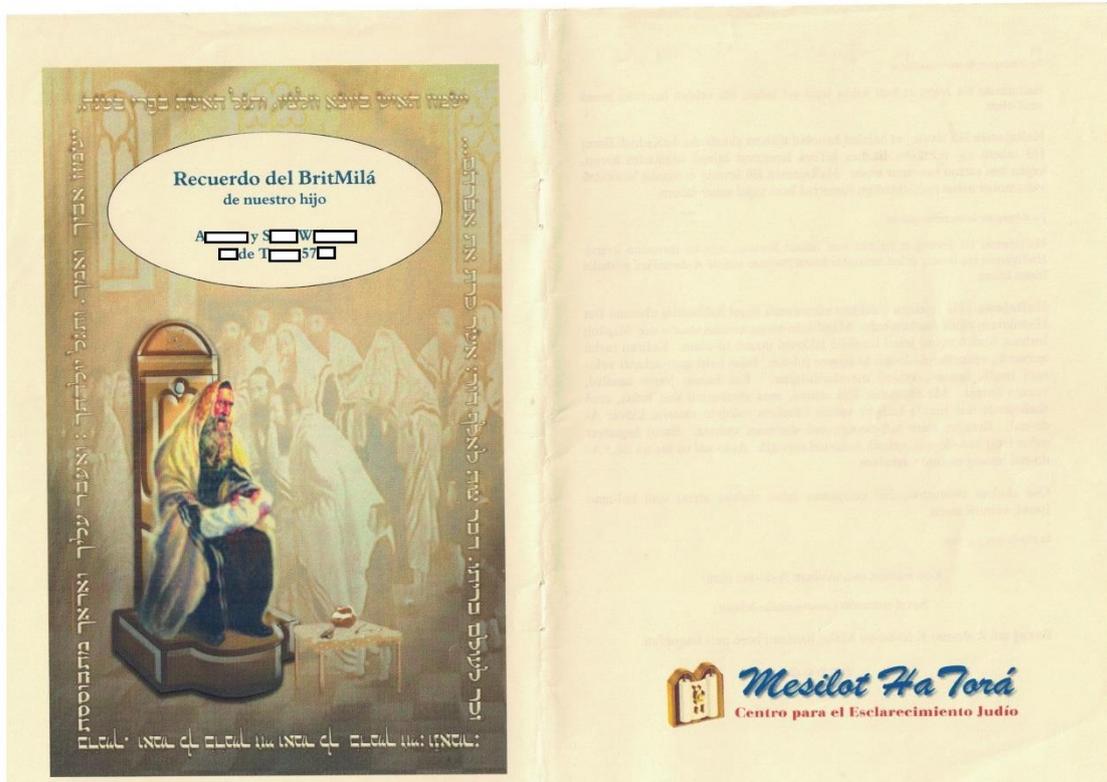


Esta imagen se empleaba la primera como desinhibidor sin pretensiones lingüísticas, aunque está estrechamente relacionada con la cultura sefardí.

Anexo IV – Documentos y producción escrita

A continuación, se presentan algunos ejemplos de la producción escrita de la CJDM. Este corpus es menos variable y, además, más cercano a la *jaquetía* occidental y sobre todo al ladino (judeoespañol oriental). Dicha producción suele ser, al contrario que la interacción en *WhatsApp* o *Facebook*, transmitida de generación en generación sin apenas alteración. En este sentido, aunque forma parte de la *panajaquetía* actual, su papel comunicativo en general y en particular en la CJDM es menor:

Documento 1 – Recuerdo del Brit Milá



Observaciones: fragmento de un documento que se facilita como recuerdo a los asistentes a la circuncisión de un hijo varón. La traducción completa es un calco palabra por palabra del texto en hebreo que acompaña.

Sin embargo, hay lemas que no se traducen como *shabat* (sábado), *seudat mitzvá* (ágape). Estos hebraísmos van siendo tomados como nuevo modelo de escritura y pronunciación y refuerzan al hebreo litúrgico de la comunidad en detrimento del significado y forma *jaquética*, que como se analiza en el capítulo III, ya de por sí cuenta con lemas litúrgicos prácticamente iguales al hebreo, en especial semánticamente (véase el apartado 3.6.1 El encuentro entre el hebreo y el componente hebreo de la *jaquetía* de la CJDM).

Documento 2 – Orden del encendido de las velas de *Janucá*



Observaciones: fragmento de un documento elaborado en honor a un fallecido (se observa el acrónimo Z.L., *zicharon le beracha*, traducible en español como ‘descanse en paz’). Este tipo de producciones suelen ser habituales para transmitir entre los miembros de la comunidad el orden religioso de forma clara y resumida. Como se comentaba en el ejemplo anterior, los hebraísmos litúrgicos son los términos *jaquéticos* que más convergen con el hebreo. A continuación, se presentan algunos ejemplos del texto que se compara con la pronunciación de la mayoría de los informantes en su habla cuando no cuentan a mano con un texto como este o similar que hebraíza su *jaquetía*.

	Texto	Entrevistas	%
<i>Arbit</i> – rezo nocturno	<i>arbit</i>	<i>arbí</i>	90% - 87%
<i>Keriat Shema</i> – rezo de la mañana y la noche	<i>keriat shema</i>	<i>chemá</i>	86% - 95%
<i>Havdalá</i> – rezo de salida del sábado	<i>havdalá</i>	<i>ahdalá</i>	97% - 91%
<i>Janucá</i> – fiesta de las luces	<i>janucá</i>	<i>janucá</i>	100% - 100%

Los tantos por ciento representan los porcentajes de los entrevistados que son fieles en el primer caso a la forma del texto cuando lo leen (es decir, que se dejan influenciar por

esta fuente) y el segundo a la forma oral habitualmente empleada en la comunidad. En el primer ejemplo el 90% de los informantes leyó el texto siendo fiel al mismo. Por el contrario, el 87% fue fiel a la *jaquetía* cuando no contaba con ningún modelo delante.

En el caso del último término (*janucá*) la comunidad todavía no ha aceptado el hebraísmo *hanuka* o el israelismo gráfico *chanukah*. No obstante, depende de la persona que prepare la documentación, si piensa en este tipo de decisiones, si se deja guiar por la pronunciación más natural. Por eso se deduce, que al menos la traducción, se ha elaborado en una comunidad sefardí, probablemente Melilla o Madrid. En cuanto a este término, en el texto aparece otro lema de la misma raíz, *janukia*. En este caso, se le añade a la raíz sefardizada un sufijo hebreo y se produce un efecto en el significado. Los informantes nominan *janucá*, al candelabro de ocho brazos que se enciende en esta fiesta. Sin embargo, en el texto se opta por *janukia*, que es como se nombra en Israel. Este uso es nuevo en papel, probablemente producto del calco al traducir la palabra del hebreo porque no se cuenta con ninguna palabra en español para este concepto, ya que candelabro sería *menorah* (de siete brazos y no de ocho). También se recoge dicho uso en muchos de los residentes en Israel, sobre todo descendientes, ya que los emigrantes en su mayoría se decanta todavía por *janucá*. Estos son cuestiones que los hablantes no se plantean, por lo que me atrevería a predecir una sustitución del lema en las próximas generaciones primero en el habla de los emigrantes en Israel y simultáneamente en Melilla y España.

El Seder de Pesaj

Hay que estar atentos a las indicaciones que nos vienen en la Hagadá, para saber qué pasos seguir. El Seder de Pesaj cuenta con 15 pasos a seguir según el orden, aunque hay que comentar que existen distintas costumbres que enriquecen el seder. Tenemos la obligación de recitar la Hagada en Hebreo y se acostumbra a traducirla al idioma que entendemos. Incluso encontramos familias en Melilla que la relatan también en Arabe y Ladino. Todo para embellecer esta noche tan especial.

Recordar que esta noche nos reclinamos a la izquierda en símbolo de libertad y señorío: para tomar las copas de vino (mínimo Rebiit 86 cl.) y los Cazait (30 gr.) de Matsot (galleta).

En caso de no poder beber vino se lo podrá reemplazar por Mosto, pero si es posible en cada copa poner un poco de vino tinto o dulce. Las cuatros copas de vino es en recuerdo, de las cuatros expresiones con las Ashem recordó la salida de Egipto: **Os saqué, os salvé, os redimí, os tomé.**

Se pone una copa de más en la mesa para el Profeta *Eliyahu Hanabí*.

1. KADESH (Kidush): Comenzamos el Seder con el Kidush que es la consagración de la festividad, su inauguración oficial.

Al concluir cada comensal deberá tomar la **primera copa de vino recostandose sobre su izquierda.**

2. URJÁTS: Nos lavamos las manos sin decir la Berajá (Bendición)

3. KARPÁS (Apio): Tomamos un pequeño pedacito de apio (menos de 30 gr.), lo mojamos en vinagre o agua y sal (que nos recuerdan las lágrimas del cautiverio), antes de comerlo decimos la Berajá "**Boré Perí Haadamá**".

4. YAJATS: De las tres Matsot preparadas sobre la mesa, tomamos la del medio y la cortamos en dos partes desiguales. La mitad más pequeña la devolvemos a su lugar, entre las dos Matsot enteras, y el pedazo más grande se guarda para el Afikomán.

En Melilla tenemos una bonita costumbre, oriunda de marruecos y se dice el siguiente texto en Árabe:

האגדה קסים אלהה. לבחאר עאלה טנאעש לטריק כיו כרזיו
ידדנה מן מאצר עאלה ד סידנה מוסא בן עמרם, האגדה יפוקנה
אללה מן האד לגלות אמן בן יהי רצון.

Así partió Ashem el mar, en doce caminos. Cuando salieron nuestros antepasados de Egipto, por mano de nuestro Señor, Moisés hijo de Amram. Así Ashem nos saque de este cautiverio y nos conduzca a nuestra Tierra Santa. Amén, que así sea.

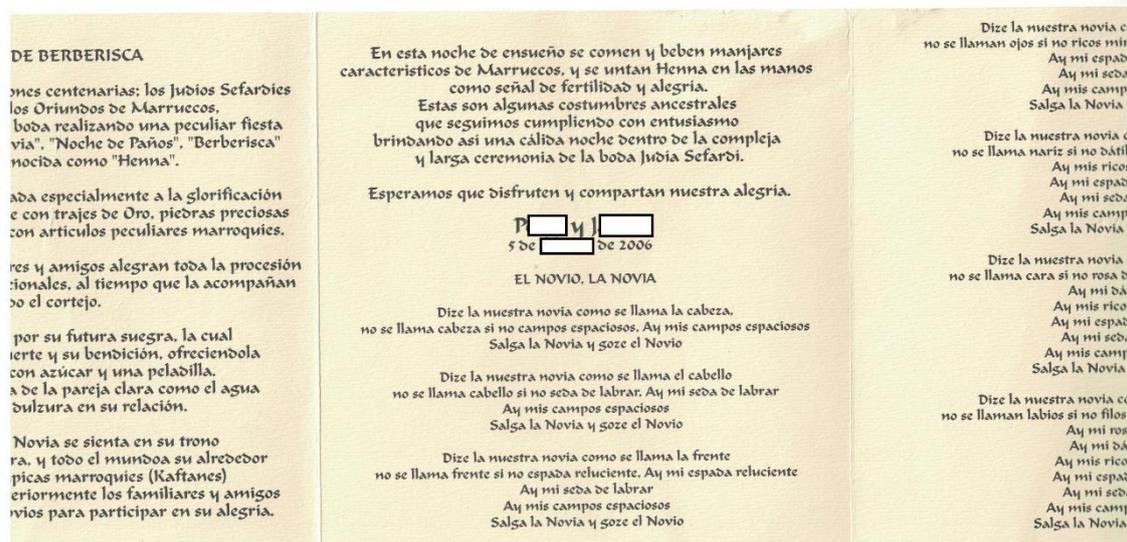
5. MAGUID: Ahora comenzamos a contar la Hagadá, es decir, el relato de lo sufrido por nuestros padres en Egipto y su milagrosa redención. Se acostumbra que antes del relato pasar la Keará (Bandeja), por las cabeza de los comensales tres veces, mientras se dice **BIBILU YATSANU MIMITSRAYIM.**

Se lee "*Ha lajmá aniá*", invitación al extraño a compartir el Séder y la Matzá, y luego se formulan las cuatro preguntas del "*Ma Nishtaná*" (¿Por qué es esta noche diferente de las demás?):

Observaciones: fragmento de un documento de la Asociación cultural judía de Melilla Mem Guímel que resuelve y refuerza el orden en el que se deben llevar a cabo los rezos de Pesaj según el rito sefardí (esto se conoce por el último párrafo y rezo sefardí *bibilu*

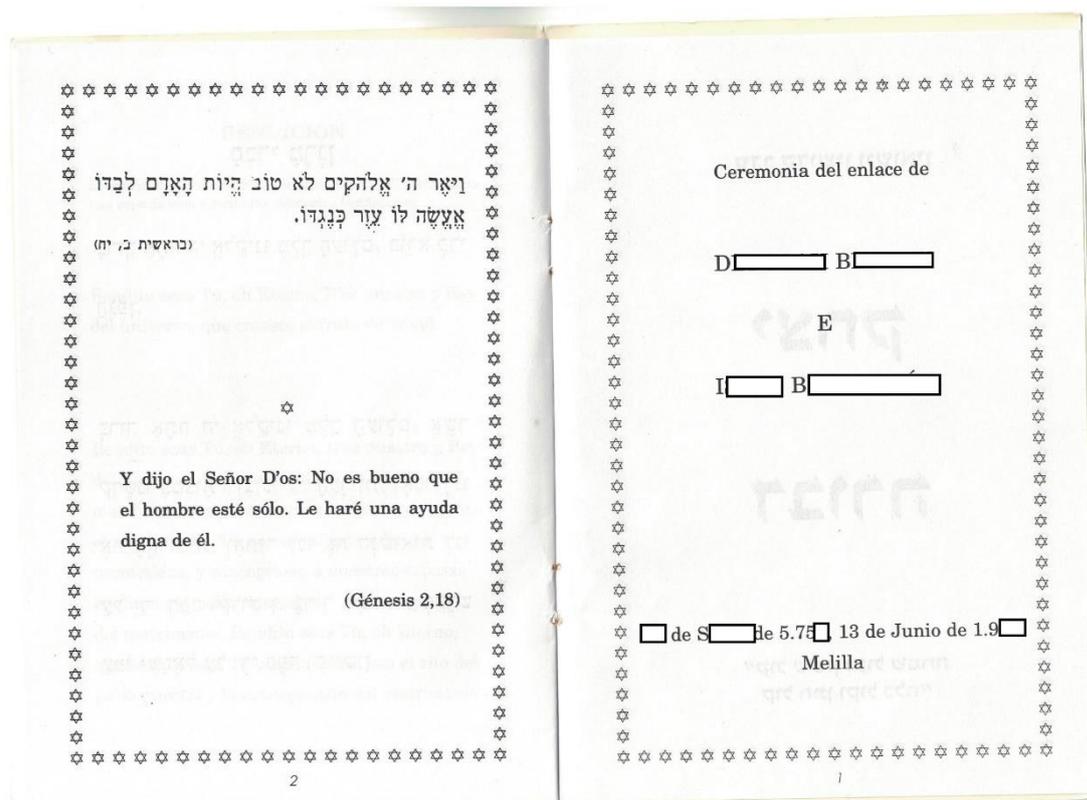
yatsanu mimitsrayim). El propio documento relaciona en su inicio el texto y las oraciones con el árabe y ladino.

Documento 4 – Recuerdo de boda 1



Observaciones: fragmento de un tríptico repartido en un enlace matrimonial a modo de obsequio. En esta ocasión se eligieron canciones habituales de la cultura *jaquética* que se entonan en las bodas. Por ejemplo, en la canción central (bajo al nombre de los novios, «El novio, la novia») se presenta la letra estándar adoptada del noroeste marroquí (*jaquetía* occidental). Sin embargo, en la CJDM se cuenta con una versión oral claramente diferenciada que no se proporciona aquí por negativa de la comunidad, pero que está llena de picardía y dobles sentidos (en la que se aprecia también la convergencia al humor español meridional). Ningún miembro admitiría esta variante en un foro público.

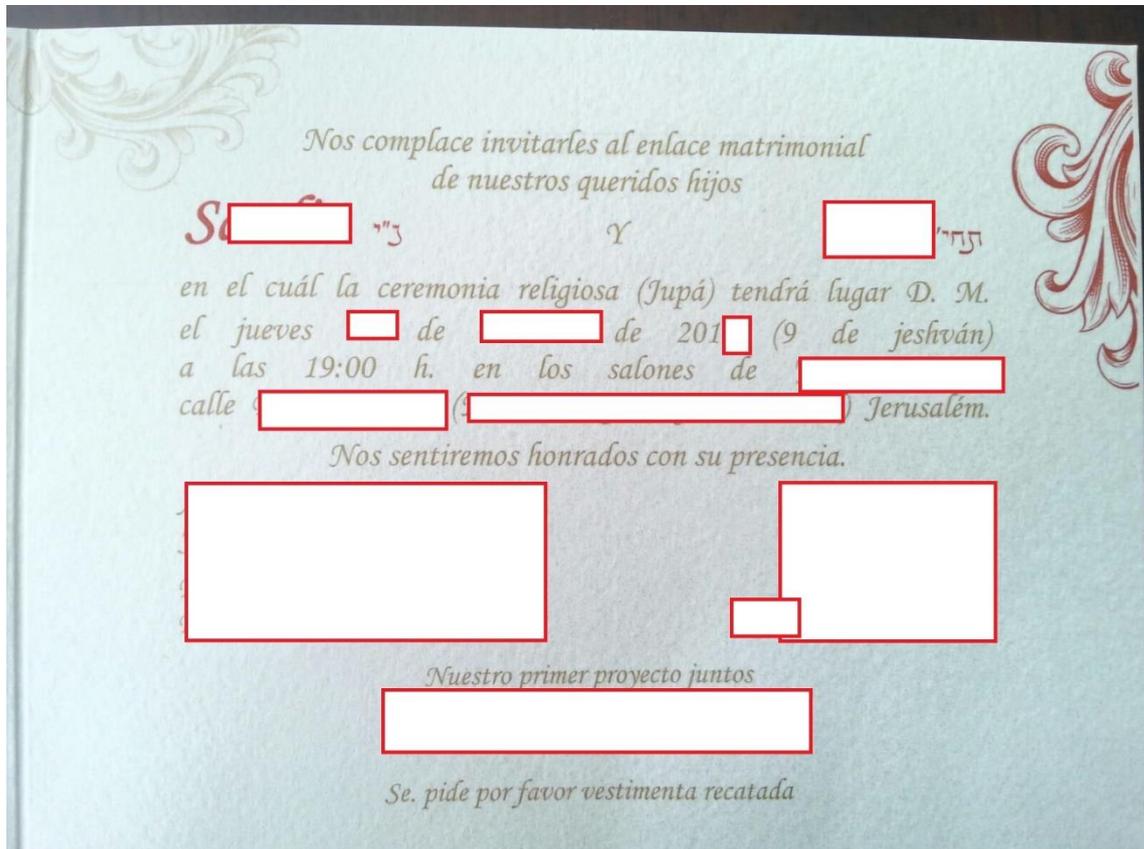
Documento 5 – Recuerdo de boda 2



Observaciones: fragmento repartido en un enlace matrimonial a modo de obsequio. En esta ocasión se eligió una selección de rezos y citas habituales de la liturgia judía que fomentan la prosperidad que produce contraer matrimonio y reproducirse.

Analizando la primera cita se aprecia que la traducción es un calco del texto en hebreo palabra por palabra. En esta producción no se aprecia ningún resto de *jaquetía*, lo cual no es habitual en los enlaces sefardíes que suelen por el contrario, hacer constantes guiños culturales (y lingüísticos) a su origen marroquí.

Documento 6 – Invitación de boda



Observaciones: invitación del enlace matrimonial en Jerusalén de descendientes de la CJDM. El hebraísmo litúrgico *jupá* (ceremonia religiosa) converge totalmente al hebreo. Además, se traduce, puesto que entre los asistentes se encuentran algunos hablantes de español que desconocen tanto el hebreo como la *jaquetía*.



Observaciones: portada de la revista periódica interna de la comunidad que trata sobre diferentes temas relacionados con la misma (sociedad, cultura religión, etc.). Sin duda, dicha publicación consiste en uno de los principales medios de prescripción de los últimos años. En el último párrafo, por ejemplo, se observa la convergencia del término

tefila (en rojo) como ‘oración’ (al modo que se emplea en Israel) y no como sinónimo de ‘sinagoga’ lo habitual entre los informantes de la CJDM (y también, en los de *jaquetía* occidental en alternancia predominante con *snoga* como explicamos en la ficha correspondiente del capítulo II – entrada 105).

Como se aprecia en la portada, nos encontramos frente al ejemplar nº 137 publicado el 4 de julio de 2014. El número de ejemplares impresos en esta fecha fue de 200 que venía a cubrir la relación de uno por familia.

Documento 8 – Glosario íntimo no publicado (DL, Argentina, 08/12/14, nieta de las informantes en vida)

Tras la publicación de varios artículos de divulgación sobre *jaquetía* y mi investigación en el periódico israelí en español, *Aurora*, recibí en mi correo electrónico y página de *Facebook* numerosos glosarios particulares.

Este me llamó la atención particularmente, se trataba de dos hermanas de avanzada edad residentes en Argentina hasta la actualidad que habían pedido a su nieta que me contactara y tipografiara el siguiente documento. El mismo se encontraba a mano, ya que así lo copiaron las hermanas cuando murió su madre y abuela y dejaron de utilizar como ellas lo llaman, «su idioma». Ambas nacieron en Buenos Aires, en lo consideran un movimiento raro de los abuelos, oriundos de Tetuán y Tánger, que tras unos años en Melilla durante la juventud, ciudad en la que su madre (de las argentinas) nació emigraron a Argentina. Solo recuerdan otra familia de Melilla que emigrara al país, el resto prefería Venezuela o Israel, así decía su abuela.

En el vocabulario percibimos una mayor influencia de la *jaquetía* occidental. Quizás los lemas, como parece lógico, fuesen incluso los habituales en el tiempo posterior a la fundación de Melilla. Por otro lado, se encuentran muchas de las palabras que se siguen empleando hasta la fecha por la CJDM, aunque su transcripción es diferente. Hay que tener en cuenta que ni siquiera es el puño y letra de las informantes, sino una recopilación que se transmite en vida a la nieta.

Nótese cómo ni la denominación del habla ni las ciudades que mencionan las informantes parecen tener relación con la investigación, ya que como se menciona en la introducción, Melilla era una ciudad de paso en la que al final los inmigrantes judíos se quedaban unos años.

Esta es una recopilación de algunas palabras y expresiones empleadas por los sefaradíes de Marruecos, especialmente de Tanger y Tetuán.

Jakitía

abbú: exagerar un problema a través de chimentos. Ej: *no hagas abbú*

abud: mentira

adafina: puchero con miel

ahí se lo halle: maldición

ahoguillo: ambiente encerrado. Ej: *¡Qué ahoguillo preto!*

ajtá: ostentación, alarde.

amargo él: pobre hombre

amargo se le dijo: expresión de lástima hacia una persona

amarguito: pobrecito, con sentido de lástima

amblá: desorden hecho por los chicos

aniyiut: pobreza

apuro!: expresión para indicar que algo no vale la pena o no tiene sentido

arrematar el nombre: insultar

arsamento!: expresión de desilusión: *¡eso era todo!*

ascasut: fijarse en poca cosa

ashuma: verguenza

así me queden mis días: especie de juramento para que se crea lo que se dice

así me venga el bien: juramento o deseo

atestar: llenar, de gente, de comida, de ropa, etc

atestarse: despectivo de vestirse. *Ej: ¡Apuro la sharfa de atestarse el tashor!*
(*¡Para qué se puso la vieja ese sombrero que le queda ridículo*)

atestiyo: amontonamiento de gente

bajtote: persona grandota y tonta

basho: ordinario

bazines: orinal nocturno. En Tetuán un vendedor ambulante anunciaba: "...¡agua de azar y bazines!..."

berajá: bendición

berdear: despacharse con alguien; cantarle las cuarenta

berjú: sonso

boril: persona muy molesta (hincha pelotas)

borilar: molestar (hinchar las pelotas)

bujali: tarado

caiga sobre él: maldición

caimento: dejadez; desprolijidad

cajrá: tristeza

cambalá: bronca. Ej: *¡Me dió una cambalá con este mal'logrado!*

capará por tí: el mal esté fuera de tí

casuyarse: despectivo de casarse

críos: despectivo de niños Ej: *¡qué boril este crío!*

cuerpo: despectivo de una persona.

dar nuba: dar pausa

derrocadero: coito

derrocar el nombre: insultar

derrocarse: practicar el coito

desde el muddén: temprano

desmazalado: desafortunado

desquishada: desecha; floja

dragua: ropa

encarbonado: persona negra y mala

endiamantada: mujer hermosa

enfinshido: entusiasmado con alguien

ensiscado: maldito, sucio

entontiyo/a: persona de pocas luces

escapado de mal: bendición de protección

esculfido: prolijo

estantal: alto y grande

ezim: sabor desagradable de algunos alimentos

fal: cábala

fartalenjo: empanada de queso, huevo y yerba buena

feddear: arrasar. Ej: *este cuerpo se feddeó todo la adafina*

fervión: nervioso

fidiondo: hediondo

flush: dinero

fujreado: bendecido

gamedá: pavada

gameo: pavote; tonto

gerba: casa desagradable y pobretona

gial: cara. /gial preto: cara fea./ gial endiamantado: cara linda

gishtor!: maldición.

goshasha: desprolija; haragana

goshearse: tener un ahogo en la garganta y ojos a causa de una emoción

goyin: católico

gualo: nada

guelbá: robo

guelbear: robar

guelsearse: sentarse

gueserá: gran cantidad.

guishtrear: encajar un golpe. Ej: *le guishtreó un golpe entre ojos y cara*

guó por los moros!: expresión despectiva hacia los que tienen diferente origen.

guó se haga!: expresión de disgusto muy utilizada.

hebrí: judío

huerco: diablo, espiador, metido

jadear: terminar, morir

jadrear: hablar

Jaila portal: expresión: mirá quien habla.

jaireado: exitado sexualmente (caliente).

jalampa: robo, estafa

jalatear: confitar, endulzar

jaliato: dulce

jalqueado: cansado

jam: aburrimiento

jambata: bochinche. Ej: *¡guó por la jambata que hacen estos críos!*

jamojí/a: loco/a

jamor: tonto

jamoreta: vergüenza

jamsrá: hambre

jan: el sexo en general

jandor, jandora: tonto/a

janona: nariz

janshush: boca grande y fea

jantearse: estar harto o aburrido. Ej: *¡Guós que janteadada que estoy!*

jantra: cosa burda

japtearse: asustarse

japtina: apurones

jara: materia fecal (caca); también se refiere a una mala persona.

jarabuyar: desordenar. Ej: *¡No me jarabuyees los cajones!*

jarabuyo: lío

jarbear: revisar. Ej: *¡Dejá de jarbearme la cartera!*

jarjalá: apuro Ej: *¡qué jarjalá!*

jarrear: defecar (cagar)

jarro: bravo, peleador

jarsear: pagar

jartear: dar un golpe

jartota: garabato, letra burda

jasbearse: preocuparse

jasimatza: mala suerte

jasuana: fulana de tal

jatar: aspecto

jato: órgano sexual femenino

javlav: bacinilla

jaya: objeto o regalo de poco valor

jokear: levantar la perdiz. *Ej: No jokees que va a shufear la sagená (No
hagas tanta alaraca que lo va a ver la sirvienta)*

jolear: decir, contar

jomer: habilidad; capacidad para realizar algo.

jondón: trasero (culo)

jonica: persona extremada sensible (un mantequita)

jorba: joroba

josmín: persona boba y fea

junteras: amistades estrechas

kdum: mentira

las fadas de asha: fiesta que se realiza al nacer una niña.

le abonda y le sobra: expresión despectiva: demasiado para una determinada persona

letuario: manjar

lo que te faltó: hacer algo inútil

lussido: abundante, bueno

llevó tu mal: expresión para anunciar la muerte de alguien

maclá: comida.

maclear: comer

mahalá: lujo

majané: gentío. Ej: *¡Qué majané que vino a maclear!*

mal'logrado: mala persona

mal'logrado morir!: expresión para desearle el mal a una persona

mamser: maldito, desgraciado

marsinar: hablar mal de alguien

matzal: suerte

me vaya yo por tí: protección a un hijo

meciuno/a: lindo/a

mejá: poca cantidad. Ej: *¡Guós por la mejá que me dieron de maclear!*

mejeado: estrecho, chico.

mejneado: enfermo

Mejorado cien años: expresión de felicitación: “Que vivas cien años”

meldar: rezar

meshearse: irse

mesmar yoja: persona pesada

mesutné: mal carácter; hosco

mi güeno: mi querido

misbá: bendición

missajberá: maldición

mogaibo/a: persona con sentimiento de abandono

mojluf: sonso

muddearse: irse a dormir. Ej: *El sagenito estaba janteado y se muddeó.*

no me quede para tal: expresión : que no viva para verlo

no quede nada: expresión: rehusar lo malo

no sea tu falta: expresión que se le dice a alguien querido cuando no va a estar presente en una ocasión

no ver un ojo de luz: no tener alegría alguna

patalina: rabieta

patosha: pie tosco

peguiyo: persona pegota

peña: salado

pontón: bulto o artefacto que molesta

preto: objeto o persona en decadencia física, mental o emocionalmente.

que el negro matzal se te venga encima!: expresión para desearla mala suerte a una persona.

qué jadrá!: ¡qué pavadas que dice!

qué mudaria!: expresión para designar a una persona que habla muy poco o que no habla.

quebra: objeto o persona ordinaria. Se utiliza como una expresión: ¡qué quebra!

quefú: menstruación

quehilá: compañía cargosa. Ej: *salió con toda la quehilá: salió con toda la familia*

quién habló que la casa honró: dicho: no critiques en los demás lo que tu haces

quinnin: piojos

revoltijo: desorden, mezcla

safón: flatulencia (pedo)

sagén, sagenito/a: despectivo de una persona. Ej: *¡guós por el sagenito preto!./ El sagenito está jaireado*

sagená: sirvienta Ej: *¡guós por la gueserá que maclea la sagená!*

sajor/a: persona brava de carácter

sajtaslá: objeto o persona de tamaño muy grande

sajtot: grande y tosco

saragüel: bombacha; calzón; calzoncillo

sarjear: echar, irse

scut: callate!

secate!: ¡callate la boca!

secrán/a: borracho/a

selquear: dejar pasar; no dar importancia a algo. Ej: *selquea, selquea la jadrá de la sagenita*

sentuyarse: sentarse

serteado: entusiasmado

sertear: entusiasmar

shalo: alegría

sharear: batallar con hijos o familiares; corregirlos, discutir con ellos

sharferío: conjunto de viejos

sharfo/a: persona de edad avanzada (viejo/a). Ej: *¡qué sharfa que está fulanita!*

shaute: paseo corto

shefroj: suelto, flojo

shentear: abusar

shentufa: chico

sherduda: charlatana

sherjear: ensuciar

sherjina: suciedad. Ej: *¡Qué sherjina que hicieron los críos!*

shuddear: esconder

shufear: mirar

shulear: hacer algo a la ligera

sidiente: pataleta. Ej: *le dió la sidiente*

soliman: veneno

sonná: prostituta (puta).

soté: loco

susa: preocupación

tashor: sombrero. Ej: *shufea el tashor del soté*

tatlear: dudar; moverse inseguro

te quebres bien quebrado!: maldición

telgear: ignorar un hecho

teshnún: miedo; mala impresión

tesubá: locura

tetauní: de Tetuán: despectivo de la jaquetiya (dialecto) o de la persona que la emplea

tigrear: matar

tortalés: cosa mal hecha

tostina: dolor, pena

una bala que lo balee: maldición para desearle la muerte a alguien

una jalá que lo jalé: maldición

una quitación que lo quite: maldición

ventolina: viento molesto. Ej: *¡Qué ventolina preta!*

vuleadero: orina

vulear: orinar

yifa: suertuda

Anexo V – Archivo digital

Este anexo es un DVD que contiene los audios de las entrevistas y los *WhatsApp* que se han tenido en cuenta para llevar a cabo la presente investigación (carpeta: anexo V). Los archivos están ordenados por la residencia actual de los informantes, al igual que en el anexo I.

Asimismo, se aprovecha el espacio para almacenar todos los cuestionarios más allá de la representación que se recoge en el anexo II, las conversaciones escritas de *WhatsApp* (anexo I) e imágenes de los anexos III y IV.

Todos los derechos de este DVD están reservados para su autor. Por petición expresa de los entrevistados se prohíbe la copia, difusión o reproducción a terceras instituciones ajenas a la UNED sin la autorización correspondiente.

ANEXO V



Tesis de la UNED
David Benhamú Jiménez
Presentación sept. 2017
dbenhamujimenez@outlook.com

Director: José Ramón Carriazo Ruiz

Todos los derechos están reservados para su autor. Por petición expresa de los entrevistados se prohíbe la copia o difusión de este DVD y/o su contenido.

La *jaquetía* de la comunidad judía de Melilla en el siglo XXI: entre remanentes léxicos, la intimidad e Israel. Aproximación aplicada a una etnovariación desde la sociolingüística cognitiva y su relación con la percepción